

# श्रीविष्णुसह स्रनामस्तोत्रम्

Вишну-сахасранама-  
стотра

शङ्कराचार्यकृतभाष्यसहितम्

с комментарием ачарьи Шанкары

## Условные обозначения

«А.В.» – «Атхарва Веда»  
«Аит.а.» – «Аитарея-араньяка»  
«Аит.у.» – «Аитарея упанишад»  
«Бр.С.» – «Брахма Сутра»  
«Бр.а.у.» – «Брихад-араньяка-упанишад»  
«Бр.Н.П.» – «Брихад-Нарадия-Пурана»  
«Бр.П.» – «Брахма Пурана»  
«Бх.г.» – «Бхагавад-гита»  
«В.Дх.» – «Вишну Дхарма»  
«В.П.» – «Вишну Пурана»  
«В.С.» – «Вишну Смрити»  
«В.С.Н.С.» – «Вишну-сахасра-нама-стотра»  
«В.См.» – «Вьяса Смрити»  
«В.у.» – «Вараха упанишад»  
«Г.В.А.» – «Гаудия-вайшнава-абхидхан»  
«Брахм.П.» – «Брахманда Пурана»  
«П.С.» – «Панини Сутра»  
«Кау.у.» – «Каушитаки упанишад»  
«Вадж.Сан.» – «Ваджанея самхита»  
«Г.к.» – «Гаудапада карика»  
«Г.С.» – «Гана сутра»  
«И.у.» – «Иша упанишад»  
«К.у.» – «Катха упанишад»

«К.Я.В.» – «Кришна Яджур Веда»  
«Кау.у.» – «Каушитаки упанишад»  
«Кен.у.» – «Кена упанишад»  
«Л.П.» – «Линга Пурана»  
«М.Бх.» – «Маха-Бхарата»  
«М.Н.у.» – «Маха-Нараяна упанишад»  
«М.С.» – «Ману Смрити»  
«Ман.у.» – «Мандукья упанишад»  
«Мун.у.» – «Мундака упанишад»  
«Нр.у.» – «Нрисинга упанишад»  
«Р.В.» – «Риг Веда»  
«Р.Сан.» – «Риши Самхита»  
«Т.а.» – «Таитирия-араньяка»  
«Т.Бр.» – «Таитирия Брахмана»  
«Т.сам.» – «Таитирия Самхита»  
«Т.у.» – «Таитирия упанишад»  
«Х.в.» – «Хари-вамша»  
«Чх.у.» – «Чхандогья-упанишад»  
«Ш.Я.В.» – «Шукла Яджур Веда»  
«Шв.у.» – «Шветашватара упанишад»  
«Я.В.» – «Яджур Веда»  
«Я.См.» – «Яджнявалка Смрити»

\* सच्चिदानन्दरूपाय कृष्णायाक्लिष्टकारिणे<sup>1</sup> ।

\* sac-cid-ānanda-rūpāya kṛṣṇāyākliṣṭakāriṇe<sup>1</sup> |

Олецетворению вечности, сознания и блаженства,  
неугомонному в [Своих] играх Шри Кришне,

नमो वेदान्तवेद्याय गुरवे<sup>2</sup> बुद्धिसाक्षिणे ॥ १ ॥

namo vedānta-vedyāya gurave<sup>2</sup> buddhi-sākṣiṇe || 1 ||

Объекту познания «Веданты», [изначальному] Учителю  
[всего мироздания], Свидетелю [всего, что происходит]  
в сознании [наши] поклоны.

\* कृष्णद्वैपायनं व्यासं सर्वलोकहितैषिणम् ।

\* kṛṣṇa-dvaipāyanaṁ vyāsaṁ sarva-loka-hitaiṣiṇam |

Благожелателю всех и каждого, Кришне Дваипаяне  
Вьясе,

वेदाब्जभास्करं वन्दे शमादिनिलयं मुनिम् ॥ २ ॥

vedābja-bhāskaraṁ vande śamādi-nilayaṁ munim || 2 ||

солнцу лотоса Вед, мудрецу, вместилищу самоконтроля  
и прочего [наши] поклоны.

आदिस्त्वं सर्वभूतानां मध्यमन्तस्तथा भवान् ।

ādis-tvaṁ sarva-bhūtānāṁ madhyam-antas-tathā bhāvan |

«Ты – начало, середина и конец всех живых существ [во  
вселенной],

बतः सर्वमभूद् विश्वं त्वयि सर्वं प्रलीयते ॥ ३ ॥

tvattaḥ sarvam-abhūd viśvaṁ tvayi sarvaṁ praliyate || 3 ||

из Тебя возник весь [этот] мир, Тобой всё  
поддерживается.

अहं त्वं<sup>3</sup> हि महादेवस्त्वमेवाहं जनार्दन ।

ahaṁ tvaṁ hi mahā-devas-tvam-evāhaṁ janārdana |

Я, Махадэв, – [это] Ты, Ты, Джанардана, – [это] я

आवयोरन्तरं नास्ति शब्दैरर्थैर्जगत्पते ॥ ४ ॥

āvayor-antaraṁ nāsti śabdair-arthair-jagat-pate || 4 ||

между нами нет различия ни в эпитетах, ни по сути, о  
Властитель вселенной.

नामानि तव गोविन्द यानि लोके महान्ति च ।

nāmāni tava govinda yāni loke mahānti ca |

Говинда, Твои великие имена в этом мире,

तान्येव मम नामानि नात्र कार्या विचारणा ॥ ५ ॥

tānyeva mama nāmāni nātra kāryā vicāraṇā || 5 ||

они также мои и в этом нет сомнений.

बदुपासा जगन्नाथ सैवास्तु मम गोपते ।

tvad-upāsā jagan-nātha sa-ivāstu mama gopate |

Поклонение Тебе, Владыка вселенной, да будет и мне,  
Властилин чувств и коров,

यश्च त्वं<sup>4</sup> द्वेष्टि भो देव स मां द्वेष्टि न संशयः ॥ ६ ॥

yaś-ca tvāṁ dveṣṭi bho deva sa māṁ dveṣṭi na saṁśayaḥ || 6 ||

и тот, кто ненавидит Тебя, о Господь, он [также]  
ненавидит меня, без всяких сомнений.

बद्विस्तारो यतो देव ह्यहं भूतपतिस्ततः ।

tvad-vistāro yato deva hy-ahaṃ bhūta-patis-tataḥ |

Как [всё есть] распространение Тебя, [мой] Господь, так и я [являюсь] господином [всех] живых существ

न तदस्ति <sup>5</sup>मनाग्देव यत्ते विरहितं क्वचित् ॥ ७ ॥

na tad-asti manāg-deva yat-te virahitaṃ kvacit || 7 ||

Господи, нет ничего, что было бы сколько-нибудь лишено Тебя.

यदासीद्वर्तते यच्च यच्च भावि जगत्पते ।

yad-āsīd-vartate yac-ca yac-ca bhāvi jagat-pate |

Всё, что было, что есть и всё, чему ещё суждено быть, о Господин мироздания,

सर्वं त्वमेव देवेश विना किञ्चित् त्वया न हि ॥ ८ ॥

sarvaṃ tvam-eva deveśa vinā kiñcit tvayā na hi || 8 ||

всё [это] Ты, о Властитель богов, и нет ничего кроме Тебя» –

इति हरिवंशे कैलासयात्रायां महेश्वरवचनम् । (ह वं. ३.८८.५४)

iti harivaṃśe kailāsa-yātrāyāṃ mahēśvara-vacanam | (h. vaṃ. 3.88.54)

слова Махешвары из раздела паломничество на Каилас «Хари-вамши» (3.88.54).

सहस्रमूर्तेः पुरुषोत्तमस्य सहस्रनेत्राननपादबाहोः ।

sahasra-mūrteḥ puruṣottamasya sahasra-netrāṇna-pāda-bāhoḥ |

[Содержащий в себе] тысячи образов Высшего Пуруши, с тысячами глаз, ликов, стоп и рук,

सहस्रनाम्नां स्तवनं प्रशस्तं निरुच्यते जन्मजरादिशान्त्यै ॥ ९ ॥

sahasra-nāmnāṃ stavanaṃ praśastaṃ nirucyate janma-jarādi-śāntyai || 9 ||

знаменитый гимн тысячи имён [Вишну сейчас] будет объяснён, дабы свести на нет рождение, старость и прочее.

\* पुष्पचिह्नितं श्लोकद्वयं भाष्यादावेतद्व्याख्यानतोऽनुपलभ्यमानमपि

मुद्रितानेकपुस्तकानुरोधेन हस्तलिखितपुस्तकानुरोधेन च संयोजितम् ॥

\*puṣpa-cihnitaṃ śloka-dvayaṃ bhāṣyādāv-etad-vayākhyānato 'nupalabhyamānam-api mudritāneka-pustakānurodhena hasta-likhita-pustakānurodhena ca saṃyojitaṃ ||

Две помеченные звёздочками *ш्लоки*, хотя и не присутствующие в начале данного комментария, добавлены нами в соответствии с рукописными и печатными изданиями.

<sup>1</sup>व्याभीष्टदायिने <sup>2</sup>लोकसाक्षिणे <sup>3</sup>सर्वगौ देव <sup>4</sup>द्विषते देव <sup>5</sup>विना देव

<sup>1</sup>vyābhiṣṭadāyine <sup>2</sup>lokasā <sup>3</sup>sarvagau deva <sup>4</sup>dviṣate deva <sup>5</sup>vinā deva

<sup>1</sup>श्रीवैशम्पायन उवाच –

श्रुत्वा धर्मानशेषेण पावनानि च सर्वशः।  
युधिष्ठिरः शान्तनवं पुनरेवाभ्यभाषत॥१॥

\*śrī-vaiśampāyana uvāca –

Шри Вайшампаяна сказал:

śrutvā dharmān-aśeṣeṇa pāvanāni ca sarvaśaḥ |

«Выслушав о всевозможных дхармах и обо всём, что способно очистить,

yudhiṣṭhiraḥ śāntanavaṃ punar-evābhyabhāṣata || 1 ||

Юдхиштхира снова спросил у [Бхишмы], сына Шантана».

ॐ

सकल सौभाग्यदायक

oṃ sakala saubhāgya-dāyaka

Дарующий всевозможное счастье

॥श्रीविष्णुसहस्रनामस्तोत्रम्॥

|| śrī-viṣṇu-sahasra-nāma-stotram ||

Гимн «Тысяча имён благославленного Вишну»

<sup>1</sup> इतः पूर्वं दाक्षिणात्यस्तोत्रपुस्तकेषु चतुर्थपञ्चमपृष्ठयोर्निर्दिश्यमानोऽधिकः

पाठो दृश्यते—

<sup>1</sup>itaḥ pūrvaṃ dākṣiṇātyastotra-pustakeṣu caturtha-pañcama-prṣṭhayor-nirdiśyamāno'dhikaḥ pātho dṛśyate –

До этого места, в книге «Дакшинатья-стотре» на четвёртой и пятой страницах обнаруживается больше текста.

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

श्रीवैशंपायन उवाच । श्रीवैशंपायनो जनमेजयं इत्युवाच - श्रुत्वेति ।

śrī-vaiśampāyana uvāca | śrī-vaiśampāyano janamejayaṃ praty-uvāca – śrutveti |

«шри ваишампаяна увача» – Шри Вайшампаяна сказал Джанамеджае: «шрутва...»

धर्मान् अभ्युदयनिःश्रेयसहेतुभूतान्, <sup>2</sup>चोदनालक्षणान् अशेषेण कात्स्न्येन

पावनानि पापक्षयकराणि धर्मरहस्यानि च, सर्वशः सर्वप्रकारैः श्रुत्वा

dharmān abhyudaya-niḥśreyasahetu-bhūtān, <sup>2</sup>codanālakṣaṇān, aśeṣeṇa kārtsnyena pāvanāni pāpa-kṣayakarāṇi dharmā-rahasyāni ca, sarvaśaḥ sarva-prakāraiḥ śrutvā

«шрутва» (выслушав) «ашешена» – целиком и полностью «дхарман» – то, что ведёт к процветанию живых существ и указано Ведами, [а также] «сарвашах» – всевозможным образом «паванани» – что уничтожает грехи и является сокровенными обязанностями,

युधिष्ठिरो धर्मपुत्रः शान्तनवं शंतनुपुत्रं भीष्मं, सकलपुरुषार्थसाधनं

सुखसम्पाद्यमल्पप्रयासमनल्पफलमनुक्तमिति कृत्वा, पुनः भूय एव

अभ्यभाषत प्रश्नं कृतवान् ॥ १ ॥

yudhiṣṭhiro dharmā-putraḥ śāntavaṃ śāntanu-putraṃ bhīṣmaṃ, sakala-puruṣārtha-sādhanaṃ sukha- sampādyam-alpa-prayāsam-analpa-phalam-anuktim-iti kṛtvā, punaḥ bhūya eva abhabhāṣata praśnaṃ kṛtavān || 1 ||

«юдхиштхирах» – сын Дхармы «пунах» – снова «абхабхашатах» – спросил «шантавам» – сына

Шантана, Бхишму, узнав от него о всевозможных путях достижения цели человеческой жизни воздающих сторицей в ответ на незначительные усилия. // 1 //

<sup>2</sup>वेदलक्षणान्.

<sup>2</sup>veda-lakṣanam

हरिः ओम्

hariḥ om

Хари Ом

शुक्लांबरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम्।

प्रसन्नवदनं ध्यायेत् सर्वविघ्नोपशान्तये ॥

śuklāmbara-dharaṃ viṣṇuṃ śaśi-varṇaṃ catur-bhujam | prasanna-vadanaṃ dhyāyet sarva-vighnopaśāntaye ||

Дабы убересть себя от всевозможных напастей, надлежит медитировать на удовлетворённого ликом четырёхрукого Вишну, имеющего светлый, как луна, цвет тела [и] облачённого в светлые одежды.

यस्य द्विरदवक्राद्याः पारिषद्याः परः शतम्।

विघ्नं निघ्नन्ति सततं विष्वक्सेनं तमाश्रये ॥

yasya dvirada-vaktrādyāḥ pāriṣadyāḥ paraḥ-śatam | vighnaṃ nighnanti satataṃ viśvaksenaṃ tam-āśraye ||

[Я] принимаю прибежище у Того [Всевышнего Господа] Вишвакэны, Высочайшие спутники Которого, Ганеша и прочие способны разрушить сотни препятствий.

व्यासं वसिष्ठनप्तारं शक्तेः पौत्रमकल्मषम्।

vyāsaṃ vasiṣṭhanaptāraṃ śakteḥ pautram-akalmaṣam |  
Вьясе, правнуку Васиштхи, безгрешному внуку Шактри,

पराशरात्मजं वन्दे शुकतातं तपोनिधिम् ॥

parāśarātmajaṃ vande śuktātaṃ taponidhim ||  
поклоны [ему], сыну Парашара [Муни], отцу Шукадэва  
[и] кладезю [всего] аскетизма.

व्यासाय विष्णुरूपाय व्यासरूपाय विष्णवे।

vyāsāya viṣṇu-rūpāya vyāsa-rūpāya viṣṇave |  
Поклоны Вьясе, образу Вишну [и] Вишну в образе Вьясы,

नमो वै ब्रह्मनिधये वासिष्ठाय नमो नमः ॥

namo vai brahma-nidhaye vāsiṣṭhāya namo namaḥ ||  
Васиштхе, сокровищнице Духа, [наши] бесконечные  
поклоны.

अविकाराय शुद्धाय नित्याय परमात्मने।

avikārāya śuddhāya nityāya paramātmāne |  
Неизменной, чистой, вечной Высшей душе,

सदैकरूपरूपाय विष्णवे सर्वजिष्णवे ॥

sada-ika-rūpa-rūpāya viṣṇave sarva-jīṣṇave ||  
всегда проявленному в одном образе  
всепронизывающему Вишну,

यस्य स्मरणमात्रेण जन्मसंसारबन्धनात्।

yasya smaraṇa-mātreṇa janma-saṃsāra-bandhanāt |  
одним лишь памятованием о Котором можно навеки  
спастись от пут круговорота рождений и смертей,

विमुच्यते नमस्तस्मै विष्णवे प्रभविष्णवे ॥

vimucyate namas-tasmai viṣṇave prabhaviṣṇave ||  
поклоны Ему, Всемогущему Вишну!

ॐ नमो विष्णवे प्रभविष्णवे।

oṃ namo viṣṇave prabhaviṣṇave  
Ом! Поклоны Всемогущему Вишну!»

युधिष्ठिर उवाच –

किमकं दैवतं लोके किं वाप्येकं परायणम्।

स्तुवन्तः कं कमर्चन्तः प्राप्तुयुर्मानवाः शुभम् ॥२॥

yudhiṣṭhira uvāca –

Юдхиштхира спросил:

kim-ekaṃ daivataṃ loke kiṃ vāpyekaṃ parāyaṇam |

«Кто Тот единственный Господь в [этом] мире, или что  
[является] высшим достижением [жизни]?»

stuvantaḥ kaṃ kam-arcantaḥ prāpnuur-mānavāḥ śubham || 2 ||  
Кому поклоняясь [и] вознося молитвы, люди [смогут]  
обрести благо? // 2 //

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

किमेकं दैवतं देवतेत्यर्थः । स्वार्थे तद्धितप्रत्ययविधानात् ।

kim-ekaṃ daivataṃ devatety-arthaḥ | svārthe taddhita-pratyaya-  
vidhānāt |

«ким экам даиватам» – здесь имеется в виду «дэвата»  
[Господь] (это слово сформировано по правилу  
применения суффикса *таद्धिता* в собственном смысле)

लोके लोकनहेतुभूते समस्तविद्यास्थाने, उक्तमिति प्रथमः प्रश्नः ।

loke lokana-hetu-bhūte samasta-vidyāsthāne, uktam-iti prathamāḥ  
praśnaḥ |

«локе» – во всех субъектах познания, являющихся  
основой «локана» (видения) – это первый вопрос.

किं वाप्येकं परायणम्-- एतस्मिन् लोके एकं परायणं च किम्?

kiṃvāpye-kaṃ parāyaṇam – etasmin loke ekaṃ parāyaṇam ca kim ?

«ким-ва-апи-экам параяна» – Что в этом мире является  
единственной высшей целью?

परम् अयनं <sup>1</sup>प्राप्यं स्थानं परायणम् ।

param ayaṇam <sup>1</sup>prāpyam sthānam parāyaṇam |

«параяна» – это «парам» (высшее) «аяна» – место  
достижения.

यदाज्ञया प्रवर्तन्ते सर्वे ।

yad-ājñayā pravartante sarve |

По Чьей воле всё проявляется?

<sup>2</sup>यस्मिन्निरीक्षिते हृदयग्रन्थिर्भिद्यते-

<sup>2</sup>yasmin-nirikṣite hṛdaya-granthir-bhidyate –

Познав Кого, разрывается узлы привязанности, крепко  
связывающие сердце с планом материи?

<sup>1</sup>प्राप्तव्यं, <sup>2</sup>यस्मिन्नधिगते.

<sup>1</sup>prāptavyam <sup>2</sup>yasmin-nadhigate

‘ भिद्यते हृदयग्रन्थिश्छिद्यन्ते सर्वसंशयाः ।

‘ bhidyate hṛdaya-granthiś-chidyante sarva-saṃśāyāḥ |

«Разрываются узлы, связывающие сердце, разрешаются  
все сомнения,

क्षीयन्ते चास्य कर्माणि तस्मिन् दृष्टे परावरे ॥ ‘ (मु. उ. २.२.८)

kṣīyante cāsya karmāṇi tasmin dṛṣṭe parāvare || ‘ (mu. u. 2.2.8)

все действия перестают приносить плоды [у того, кто]  
видит, Кто [в действительности является] Причиной и  
Следствием» («Мун. у.» 2.2.8).

इति श्रुतेः ।

iti śruteḥ |



– Шрути

यस्य च विज्ञानमात्रेणानन्दलक्षणो मोक्षः प्राप्यते,

yasya ca vijñāna-mātreṇānanda-lakṣaṇo mokṣaḥ prāpyate,

Одним лишь осознанием Его обретается освобождение, охарактерезованное блаженством;

यद्विद्वान्न बिभेति कुतश्चन,

yad-vidvan-na bibheti kutaścana,

ознавшего Его ничто не устрасит ни при каких обстоятельствах;

यत्प्रविष्टस्य न विद्यते पुनर्भवः,

yat-praviṣṭasya na vidyate punar-bhavaḥ,

проникнувший в Него не узнает новых рождений

यस्य च वेदनात् तदेव भवति,

yasya ca vedanāt tad-eva bhavati,

осознанием Его, обретается подобие с Ним.

‘ ब्रह्म वेद ब्रह्मैव भवति ’ (मु. उ. ३.२.९) इति श्रुतेः ।

‘ brahma veda brahma-iva bhavati ’ (mu.u. 3.2.9.) iti śrūteḥ |

Шрути: «Знающий Брахман становится Брахманом» («М.У.» 3.2.9).

यद्विहायापरः पन्थाः नृणां नास्ति, ‘ नान्यः पन्था विद्यतेऽयनाय ’ (श्वे.

उ. ३.८) इति श्रुतेः ।

yad-vihāyāparaḥ panthāḥ nṛṇāṃ nāsti, ‘ nānyaḥ panthā vidyate ‘yanāya ’ (śve.u. 3.8.) iti śrūteḥ |

Кроме Него, у людей нет иного пути «...и нет иного пути к [этой] цели» – Шрути («Шв.у.» 3.8.).

तदुक्तम् एकं परायणम् । लोके तत् किमिति द्वितीयः प्रश्नः ।

tad-uktam ekaṃ parāyaṇam | loke tat kim-iti dvitīyaḥ praśnāḥ |

Поэтому здесь и говорится «эко параянам»

(единственное высшее предназначение, или высшая цель) в мире. Что это за цель? – это второй вопрос.

कं कतमं देवं स्तुवन्तः गुणकीर्तनं कुर्वन्तः,

kaṃ katamaṃ devaṃ stuvantaḥ guṇa-kīrtanaṃ kurvantaḥ,

Качества «кам» – Какого Бога «стувантах» – воспевая

कं कतमं देवम् अर्चन्तः बाह्यमाभ्यन्तरं चार्चनं बहुविधं कुर्वन्तः,

kaṃ katamaṃ devam arcantaḥ bāhyamābhyantaraṃ cārcanaṃ bahu-vidhaṃ kurvantaḥ,

«кам» – Какому Богу «арчантах» – совершая внешне и внутренне поклонение разнообразным образом

मानवाः मनुसुताः शुभं कल्याणं स्वर्गापवर्गादिफलं प्राप्नुयुः लभेरन् इति

पुनः प्रश्नद्वयम् ॥ २ ॥

mānavāḥ manu-sutāḥ śubhaṃ kalyāṇaṃ svargāpavargādi-phalaṃ prapnuyuḥ labheran iti punaḥ praśna-dvayam || 2 ||

«манавах» – дети Ману «прапнуях» – обретут «шубхам» – благо в виде небесного счастья, освобождения и прочего – это следующие два вопроса. // 2 //

को धर्मः सर्वधर्माणां भवतः परमो मतः ।  
किं जपन्मुच्यते जन्तुर्जन्मसंसारबन्धनात् ॥ ३ ॥

ko dharmah sarva-dharmāṇāṃ bhavataḥ paramo mataḥ |  
Какая, по Вашему мнению, дхарма из всех дхарм  
[является] высшей?  
kiṃ japaṃ mūcyate jantur-jaṇma-saṃsāra-bandhanāt || 3 ||  
Повторение какой мантры избавит живые существа от  
рабства рождения и смерти?» // 3 //

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

को धर्मः पूर्वोक्तलक्षणः सर्वधर्माणां सर्वेषां धर्माणां मध्ये भवतः परमः  
प्रकृष्टो धर्मः, मतः अभिप्रेत इति पञ्चमः प्रश्नः ।

ko dharmah purvokta-lakṣaṇah sarva-dharmāṇāṃ sarveṣāṃ  
dharmāṇāṃ madhye bhavataḥ paramah prakṛṣṭo dharmah, mataḥ  
abhipreta iti pañcamaḥ praśnah |

«ко дхармах» – какая из всех ранее описанных [Ваши]  
дхарм «бхаватах матах» ([по Вашему] мнению)  
является «парамах» – главной – это пятый вопрос.

कि जप्यं जपन् उच्चोपांशुमानसलक्षणं जपं कुर्वन्,

kiṃ japyam japaṃ uccopāṃśu-mānasa-lakṣaṇam japaṃ kurvan,  
«ким джапам» – повторяя что (повторение может быть  
громким, тихим и в уме),

जन्तुः जननधर्मा ।

jantuḥ janana-dharmā |

«джантух» – имеющие природу быть рождёнными,

अनेन जन्तुशब्देन जपार्चनस्तवनादिषु यथायोग्यं सर्वप्राणिनामधिकारं

सूचयति ।

anena jantu-śabdena japārcana-stavanādiṣu yathāyogyam sarva-  
praṇinām-adhikāraṃ sūcayati |

под этим словом подразумеваются все живые существа,  
в большей или меньшей степени имеющие способности  
к повторению имён Господа, почитанию Его,  
вознесению молитв и прочей подобной деятельности

जन्मसंसारबन्धनात्, जन्म

अज्ञानविजृम्भितानामविद्याकार्याणामुपलक्षणम् । संसारः अविद्या,

ताभ्यां जन्मसंसाराभ्यां यद्वन्धनं तस्मात् मुच्यते मुक्तो भवति, इति षष्ठः

प्रश्नः ।

janma-saṃsāra-bandhanāt, janma ajñāna-vijṛmbhitānām-  
avidyākāryāṇām-upalakṣaṇam | saṃsārah avidyā, tābhyāṃ janma-  
saṃsārābhyāṃ yad-bandhanaṃ, tasmāt mūcyate mukto bhavati, iti  
ṣaṣṭhaḥ praśnah |

«мучьятэ» – освобождаются «джанма-самсара-бандханат» – от «бандханат» (оков) «джанма» (рождения), которое характеризуется отсутствием знания развитым вследствие невежественной деятельности и «самсара» – невежества – это шестой вопрос.

मुच्यते जन्मसंसारबन्धनात् इतीदमुपलक्षणमितरेषां फलानामपि ।

mucyate janma-saṃsāra-bandhanāt itīdam-upalakṣaṇam-itareṣāṃ phalānām-api |

«мучьятэ джанма-самсара-бандханат» – под этими высказыванием подразумеваются также и иные блага, [такие как, например, здоровье, богатство, процветание и прочее].

एतद्ग्रहणं तु मोक्षस्य प्राधान्यख्यापनार्थम् ॥ ३ ॥

etad-grahaṇaṃ tu mokṣasya prādhānyakhyāpanārtham || 3 ||

Этот вопрос был задан, чтобы показать первостепенную важность мокши или освобождения. // 3 //

**भीष्म उवाच –**

**जगत्प्रभुं देवदेवमनन्तं पुरुषोत्तमम् ।**

**स्तुवन नामसहस्रेण पुरुषः सततोत्थितः ॥४॥**

bhīṣma uvāca –

[В ответ на это] Бхишма сказал:

jagat-prabhuṃ deva-devam-anantaṃ puruṣottamam |

«Господина [всего] мироздания, Беспредельного, Высочайшего, Господа господствующих, [stuvan-nāma-sahasreṇa puruṣaḥ satatothitaḥ || 4 ||](#) человек славит тысячью Именами с постоянно растущим [вдохновением]. // 4 //

**भाष्यम्**

bhāṣyam –

Комментарий:

षट् प्रश्नाः कथिताः ।

ṣaṭ praśnāḥ kathitāḥ |

Были заданы шесть вопросов.

तेषु पाश्चात्योऽनन्तरो जप्यविषयः षष्ठः प्रश्नः अनेन श्लोकेन परिह्रियते -

भीष्म उवाचेति ।

teṣu pāścātyo‘nantro japyaviṣayaḥ ṣaṣṭhaḥ praśnaḥ anena ślokena parihriyate – bhīṣma uvāceti |

Данный стих даёт ответ на самый последний из них, относящийся к *джане* (повторению): «бхишма увача...»

सर्वेषां बहिरन्तःशत्रूणां भयहेतुः भीष्मः, मोक्षधर्मादीनां प्रवक्ता सर्वज्ञः ।

sarveṣāṃ bahir-antah-śatrūṇāṃ bhaya-hetuḥ bhīṣmaḥ, mokṣadharmādīnāṃ pravaktā sarvajñaḥ |

«бхишмах» – причина страха для всех врагов как внешних, так и внутренних\*, всеведущий, исповедующий мокша-дхарму и прочее.

जगत्प्रभुमिति । जगत् जङ्गमाजङ्गमात्मकं तस्य प्रभुः स्वामी तम् ।

jagat-prabhum-iti | jagat jaṅgamajāṅgamātmakaṃ tasya prabhuḥ svāmī tam |

«джагат-прабхум» – «прабху» – Господин «джагат» – всего движущегося и неподвижного, Его,

देवदेवं देवानां ब्रह्मादीनां देवम्,

deva-devaṃ devānāṃ brahmādīnāṃ devam,

«дэва-дэвам» – «дэвам» (Бога) «дэванам» – Брахмы и прочих богов,

अनन्तं देशतः कालतो वस्तुतश्चापरिच्छिन्नम्

anantaṃ deśataḥ kālato vastutaś-cāparicchinnaṃ,

«анантам» – не ограниченного субстанциями, пространством и временем,

पुरुषोत्तमं क्षराक्षराभ्यां कार्यकारणाभ्यामुत्कृष्टं

puruṣottamaṃ kṣarākṣarābhyāṃ kārya-kāraṇābhyām-utkṛṣṭaṃ,

«пурушоттамам» – самого выдающегося из всего, что непреходяще и того, что бrenно, а также из всевозможных причин и их следствий,

नामसहस्रेण नाम्नां सहस्रेण

nāma-sahasreṇa nāmnāṃ sahasreṇa

«нама-сахасрена» – тысячью именами

स्तुवन् गुणसङ्कीर्तनं कुर्वन्

stuvan guṇa-saṅkīrtanaṃ kurvan,

«стуван» – прославлением (санкиртанам) качеств

सततोत्थितः निरन्तरमुद्युक्तः

satatotthitaḥ nirantaram-udyuktaḥ,

«сататоттхитах» – непрерывно и вдохновенно

<sup>1</sup>पुरुषः पूर्णत्वात् पुरि शयनाद्वा पुरुषः ।

puruṣaḥ<sup>1</sup> pūrṇatvāt puri śayanād-vā puruṣaḥ |

«пурушах» – это слово может означать как полноту «пурнатву», так и [если разбить его на два слова: «пура» – город, в данном случае – тело и «шаянад» – покоится, пребывает] того, кто находится в теле.

‘ सर्वदुःखातिगो भवेत् ’ (श्लो. ६) इति सर्वत्र सम्बध्यते ॥ ४ ॥

‘ sarva-duḥkhātigo bhavet ’ (ślo.6) iti sarvatra sambadhyate || 4 ||

Фраза «сарва-дुखха-атиго бхавет» (уйдут все несчастья) из шестой *ш्लоки* имеет отношение ко всему сказанному, [как в этом, так и в следующем стихе].

\*внутренние враги: *кама* (желание), *क्रोधा* (гнев), *मादा* (безумие), *मोहा* (иллюзия), *लोभा* (жажда) и *मत्सर्या* (ненависть). // 4 //

<sup>1</sup>पुरि शयनात् पूर्णत्वाद्वा

<sup>1</sup>puri śayanāt pūrṇatvād-vā

उत्तरेण श्लोकेन चतुर्थः प्रश्नः परिह्रियते ।

uttareṇa ślokena caturthaḥ praśnaḥ parihriyate |

В следующей *шлоке* даётся ответ на четвёртый вопрос.

तमेव चार्चयन्नित्यं भक्त्या पुरुषमव्ययम्।

ध्यायन् स्तुवन् नमस्यंश्च यजमानस्तमेव च॥५॥

tam-eva cārcayan-nityaṃ bhaktyā puruṣam-avyayaṃ |  
Ему, неизменному Пуруше, надлежит всегда  
поклоняться со [всей своей] преданностью,  
dhyāyan stuvan-namasyaṃś-ca yajamanās-tam-eva ca || 5 ||  
[на Него] медитировать, и только Ему поклоняющийся  
должен приносить поклоны и возносить хвалу. // 5 //

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

तमेव चार्चयन् बाह्यमभ्यर्चनं कुर्वन्

tam-eva cārcayan bāhyaṃ-abhyarcanam kurvan,  
«там-эва ча-арчаян» (Именно Ему поклонение) [как]  
внешнее, [так и] внутреннее совершая

नित्यं सर्वेषु कालेषु

nityaṃ sarveṣu kāleṣu,

«*нитьям*» – во все времена

भक्तिः भजनं तात्पर्यं, तथा भक्त्या

bhaktiḥ bhajanaṃ tāt-paryam, tayā bhaktyā,

«*бхактья*» – «*бхактих*» – служение ради Него, т.е. с  
преданностью к Нему

पुरुषम् अव्ययं विनाशविक्रियारहितं

puruṣam avyayaṃ vināśa-vikriyā-rahitaṃ,

«*пурушам-авьяям*» – лишённому разрушения и  
изменений,

तमेव च ध्यायन् आभ्यन्तरार्चनं कुर्वन्

tam-eva ca dhyāyan ābhyantarārcanaṃ kurvan,

«*там-эва ча дхьяян*» – только Ему совершать поклонение  
в глубине своего сердца,

<sup>1</sup>स्तुवन् व्याख्यातम् (श्लो. ४) ।

<sup>1</sup>stuvan vyākhyātam (ślo. 4)

«*стуван*» – см. комментарий к предыдущему стиху,

नमस्यन् नमस्कारं कुर्वन्,

namasyan namaskāraṃ kurvan,

«*намасьян*» – приносить поклоны (*намаскар*),

पूजाविशेषभूतमुभयं स्तुतिनमस्कारलक्षणं

pūjā-viśeṣa-bhūtam-ubhayaṃ stuti-namaskāra-lakṣaṇam

«*стутти*» и «*намаскар*» являются основными  
особенностями поклонения (*пуджи*),

यजमानः पूजकः फलभोक्ता

yajamaṇaḥ pūjakaḥ phala-bhoktā,

«*яджаманах*» – поклоняющийся, т.е. тот, кто получает  
плоды поклонения,

अथवा अर्चयन् इत्यनेनोभयविधमर्चनमुच्यते ।

athavā arcayan ity-anenobhaya-vidham-arcanam-ucyate |  
или слово «арчаян», может указывать на два вида  
поклонения (арчаны) (внешнее и внутреннее),

ध्यायन् स्तुवन् नमस्यंश्च इत्यनेन मानसं वाचिकं कायिकं चोच्यते ॥ ५ ॥

dhyāyan stuvan namasyaṃś-ca ity-anena mānasaṃ vācikaṃ kāyikaṃ  
cocyate || 5 ||

фраза «дхьяян стуван намасьям ча» также может  
означать, как внутренние, так и внешние процессы. // 5  
//

---

<sup>1</sup>स्तुवन् पूर्वोक्तरीत्या भक्त्या

<sup>1</sup>stuvan pūrvoktarītyā bhaktyā

तृतीयं प्रश्नं परिहरति त्रिभिरुत्तरैः पादैः ।

ṭṛtīyaṃ praśnaṃ pariharati tribhir-uttaraiḥ pādaiḥ |

В трёх частях следующей цлоки даётся ответ на третий  
вопрос:

**अनादिनिधनं विष्णुं सर्वलोकमहेश्वरम् ।**

**लोकाध्यक्षं स्तुवन्नित्यं सर्वदुःखातिगो भवेत् ॥ ६ ॥**

anādi-nidhanaṃ viṣṇuṃ sarva-loka-maheśvaram |

Изначальному Источнику всего сущего,  
Всепронизывающему, величайшему Владыке всех и  
каждого,  
lokādhyakṣaṃ stuvan-nityaṃ sarva-duḥkhātigo bhavet || 6 ||  
Управляющему [всеми] мирами постоянно возносящий  
хвалу, превзойдёт все печали. // 6 //

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

अनादिनिधनं षड्भावविकारशून्यं

anādi-nidhanaṃ ṣaḍ-bhāva-vikāra-śūnyaṃ,

«анади-нидханам» – лишённому шести видов  
преобразований [таких, как: рождение, рост,  
существование какое-то время, произведение побочных  
продуктов, старение и смерть],

विष्णुं <sup>1</sup>व्यापकं

viṣṇuṃ <sup>1</sup>vyāpakaṃ

«вишнум» – всепронизывающему,

सर्वस्य लोक्यत इति लोकः दृश्यवर्गो लोकः

sarvasya lokyata iti lokaḥ dṛśya-vargo lokaḥ

«локах» – видимое всеми, [или всё то, что можно  
увидеть,] т.е. объективная сторона реальности,

तस्य नियन्तृणां ब्रह्मादीनामपि ईश्वरत्वात् सर्वलोकमहेश्वरं

tasya niyantrṇām brahmādinām-api īśvaratvāt sarva-loka-  
maheśvaram,

«сарва-лока-махешварам» – [«маха» – Великому],  
Ишваре, или Властелину, всех тех, кто управляет этой  
реальностью, т.е. Брахмы и ему подобных,

लोकं दृश्यवर्गं, स्वाभाविकेन बोधेन साक्षात् पश्यतीति लोकाध्यक्षः तं,

lokaṃ dṛśya-vargaṃ, svābhāvikena bodhena sāksāt paśyatīti  
lokādhyakṣaḥ taṃ,

«лока-адхьякшах» – [Тот, Кто] воспринимает локам, или  
объекты восприятия, непосредственно своим разумом,  
Ему,

नित्यं निरन्तरं स्तुवन्

nityaṃ nirantaraṃ stuvan

«нитьям стуван» – постоянно возносящий хвалу,

‘ सर्वदुःखातिगो भवेत् ’ इति त्रयाणां साधारणं फलवचनम् ।

‘ sarva-duḥkhātigo bhavet ’ iti trayāṇāṃ sādharmaṇaṃ phala-vacanam |  
«сарва-духкхатиго бхавет» – это описание результата  
трёх вышеизложенных практик:

सर्वाण्याध्यात्मिकादीनि दुःखान्यतीत्य गच्छतीति सर्वदुःखातिगः ।

sarvāṅya-ādhyātmikādīni duḥkānyatītya gacchatīti sarva-duḥkhātigaḥ |

«сарва-духкха-атигах» – «атитья» – превзошедшим  
«сарвани» (все) адхьяत्मिका (относящиеся к уму и телу)  
и прочие «духкхани» (несчастья)

भवेत् स्यात् ॥ ६ ॥

bhavet syāt || 6 ||

«бхавет» – станет. // 6 //

<sup>1</sup>व्यापनशीलं.

<sup>1</sup>vyāpanaśīlaṃ

पुनरपि तमेव स्तुत्यं विशिनष्टि--

punar-api tam-eva stutyaṃ viśinaṣṭi –

[В следующем стихе] снова уточняется, что только Ему  
надлежит возносить хвалу:

ब्रह्मण्यं सर्वधर्मज्ञं लोकानां कीर्तिवर्धनम्।

लोकनाथं महद्भूतं सर्वभूतभवोद्भवम्॥७॥

brahmaṇyaṃ sarva-dharma-jñāṃ lokānāṃ kīrti-varadhanam |

Тому, Кто дорог Брахме, Знающему всевозможные  
дхармы, Умножающему славу людей и миров,

loka-nāthaṃ mahadbhutaṃ sarvabhūta-bhavodbhavam || 7 ||

Владыке [всего] человечества, Величайшему

[Совершеннейшему] существу [во всём мироздании],

Причине самсары для каждого существа во вселенной.

// 7 //

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

ब्रह्मण्यं ब्रह्मणे स्रष्ट्रे, ब्राह्मणाय तपसे श्रुतये वा हितं

brahmaṇyaṃ brahmaṇe sraṣṭre, brāhmaṇāya tapase śrutye vā hitaṃ  
«брахманьям» – Тому, Кто «хитам» – дорог, «брахмане» –  
Брахме, творцу этой вселенной или «брахманая» –  
Брахману, т.е. аскезам или Ведам

<sup>1</sup>सर्वान् धर्मान् जानाति इति सर्वधर्मज्ञः तं

<sup>1</sup>sarvān dharmān jānāti iti sarva-dharma-jñāḥ taṃ,  
Ему, [Кто] «сарва-дхарма-джнях» – «джанати» (знает)  
«сарван» (все) «дхарман» (дхармы),

लोकानां प्राणिनां कीर्तयो यशांसि ताः स्वशक्त्यनुप्रवेशेन <sup>2</sup>वर्धयतीति तं,

lokānāṃ prāṇināṃ kīrtayo yaśāṃsi tāḥ sva-śakty-anupraveśena  
<sup>2</sup>vardhayatīti taṃ,

[«локанам кирти-вардханам»] – Кто вкладывает  
«локанам» – в живые существа Свою силу и посредством  
её «вардхаяти» (умножает) их «кирти» – славу,

लोकैर्नाथ्यते याच्यते, लोकानुपतपति, आशास्ते, लोकानामीष्टे इति वा

लोकनाथः तं

lokair-nāthyate yācyate, lokānupatapati, āśāste, lokānām-iṣṭe iti vā  
loka-nāthaḥ taṃ,

Кто «лока-натха»: 1) «натхаяти» – «ячьяте» (просится)  
«локаир» (людьми) (к Кому обращены их молитвы); 2)  
«лока-анупатапати» (причиняет страдания людям) (у  
Кого просят прощения за грехи); 3) «ашастэ»

(благославляет людей) или 4) «локанам-иште»  
(управляет людьми и мирами)

(नाथुं याञ्जोपतापैश्वर्याशीष्णु)\*

(nāthūṃ yāñjopatāpaiśvaryaśīṣṇu)\*

\*корень «натх» используется в значениях: просить,  
причинять страдания, властвовать, благославлять  
(«Дхату-патх») (прим.пер.)

महद्भूतमिति । महत् ब्रह्म, विश्वोत्कर्षेण वर्तमानत्वात्, भूतं परमार्थसत्यं

mahad-bhūtam-iti | mahat brahma, viśvotkarṣeṇa vartamānatvāt,  
bhūtaṃ paramārtha-satyam,

«махад-бхутам»: «махат» (великому) – Брахману, или  
Тому, Кто превосходит весь мир «бхутам» – Истине в  
последней инстанции,

सर्वभूतभवोद्भवं सर्वभूतानां भवः संसारः यत्सकाशादुद्भवति तम् ॥ ७ ॥

sarva-bhūta-bhavodbhavaṃ sarva-bhūtānāṃ bhavaḥ saṃsāraḥ yat-  
sakāśād-udbhavati tam || 7 ||

«сарва-бхута-бхава-удбхавам»: Тому, из Которого  
«удбхавати» (возникает) «бхава» – самсара «сарва-  
бхутанам» (всех живых существ). // 7 //

<sup>1</sup>सर्वधर्मान्. <sup>2</sup>वर्धयन्तं.

<sup>1</sup>sarvadharmān <sup>2</sup>vardhayantaṃ



# एष मे सर्वधर्माणां धर्मोऽधिकतमो मतः । यद्भक्त्या पुण्डरीकाक्षं स्तवैरर्चन्नरः सदा ॥८॥

eṣa me sarva-dharmāṇāṃ dharmo'dhikatamo mataḥ |  
Вот, по моему мнению, высочайшая из всех дхарм  
дхарма:  
yad-bhaktiā puṇḍarīkākṣaṃ stavair-arcen-naraḥ sadā || 8 ||  
с преданностью [и] хвалебными гимнами человек  
должен всегда поклоняться лотосоокому Господу, //8//

भाष्यम्  
bhāṣyam –  
Комментарий:

<sup>1</sup>पञ्चमः प्रश्नः परिह्रियते--एष इति ।

<sup>1</sup>pañcamahaḥ praśnaḥ parihriyate – eṣa iti |  
В этом стихе даётся ответ на пятый вопрос.

सर्वेषां वेदलक्षणानां एष वक्ष्यमाणो धर्मः अधिकतमः इति मे मम मतः

अभिप्रेतः ।

sarveṣāṃ veda-lakṣaṇānāṃ eṣa vakṣyamāṇo dharmāḥ adhikatamaḥ  
iti, me mama, mataḥ abhipretaḥ  
«сарвешам» (из всего) имеющего характеристику Вед  
«эша» – описываемая «дхармах» (дхарма) «ме» – по

моему «матах» (мнению) «адхикатамах»  
(высочайшая):

यद्भक्त्या तात्पर्येण

yad-bhaktiā tātparyeṇa,  
«яд-бхактья» – с желанием угодить,

पुण्डरीकाक्षं हृदयपुण्डरीके प्रकाशमानं वासुदेवं

puṇḍarīk-ākṣaṃ hr̥daya-puṇḍarīke prakāśamānaṃ vāsudevaṃ,  
«пундарик-акшам» (лотосоокого) Васудэву  
«пракашаманам» – проявленного «хридая-пундарике» – в  
лотосе сердца,

स्तवैः <sup>2</sup>गुणसङ्कीर्तनलक्षणैः स्तुतिभिः

stavaiḥ <sup>2</sup>guṇa-saṅkīrtana-lakṣaṇaiḥ stutibhiḥ,  
«ставаих» – гимнами воспевающими Его качества

सदा अर्चेत् सत्कारपूर्वकमर्चनं करोति

sadā arcet <sup>3</sup>satkāra-pūrvakam-arcanaṃ karoti  
«сада арчет» – [пусть] всегда с благоговением почитает

नरः मनुष्यः इति

naraḥ manuṣyaḥ iti  
«нарах» – человек,

यत् एष धर्मः इति सम्बन्धः ।

yat eṣa dharmāḥ iti sambandhaḥ |  
«эша дхармах» – «эта дхарма» – подразумевается в  
данном контексте

अस्य स्तुतिलक्षणस्यार्चनस्याधिक्ये किं कारणम्?

asya stuti-lakṣaṇasyārcanasyādhikye kiṃ kāraṇam ?

Почему же это почитание характеризуемое гимнами занимают столь возвышенное положение?

उच्यते – हिंसादिपुरुषान्तरद्रव्यान्तरदेशकालादि<sup>3</sup>- नियमानपेक्षत्वमाधिक्ये

कारणम् ।

ucyate – hiṃsādi-puruṣāntara-dravyāntara-deśa-kālādi<sup>4</sup>-niyamān-  
aprekṣatvam-ādhikye kāraṇam |

[В ответ] говорится: потому что оно не приносит вреда ни самому человеку, ни другим людям, не требует дополнительных средств для его осуществления и не зависит от места, времени и других предписаний.

<sup>1</sup>पञ्चम प्रश्नं परिहरति. <sup>2</sup>गुणनामसङ्कीर्तन <sup>3</sup>नमस्कारपू० <sup>4</sup>दिग्देश

<sup>1</sup>pañcamaṃ praśnaṃ pariharati <sup>2</sup>guṇa-nāma-saṅkīrtana

<sup>3</sup>namaskārapū° <sup>4</sup>dig-deśa

‘ ध्यायन् कृते यजन् यज्ञैः त्रेतायां द्वापरेऽर्चयन् ।

यदाप्नोति तदाप्नोति कलौ सङ्कीर्त्य केशवम् ॥ ‘ इति विष्णुपुराणवचनात्

॥ (६.२.१७)

dhyāyan kṛte yajan yajñaiḥ tretāyāṃ dvāpare‘rcayan |

yadāpnoti tad-āpnoti kalau saṅkīrtya keśavam | |

iti viṣṇu-purāṇa-vacanāt (6.2.17 )

«Всё, что обретается медитацией в *сатья-югу*, совершением жертвоприношений в *трета-югу* и поклонением в *двапара-югу*, в *кали-югу* обретается *санкиртаной* Кешаве» – «Вишну Пурана» (6.2.17)

‘ जप्येनैव तु संसिद्ध्येद्ब्राह्मणो नात्रसंशयः ।

कुर्यादन्यद् न वा कुर्याद् मैत्रो ब्राह्मण उच्यते ॥ ‘ इति मनुवचनात् ।

(२.८७)

‘ japyena-iva tu saṃsiddhyed brāhmaṇo nātra saṃśayaḥ |

kuryād-anyad na vā kuryād maitro brāhmaṇa ucyate | | ’

iti manu-vacanāt (2.87)

«О *брахман* Маитра, [всё] то, что предписано [тебе] как обязанность, или, напротив, от чего надлежит отказаться, без всяких сомнений, [обретёт] совершенство и назовётся духовным (*Брахманом*) лишь благодаря повторению [святого имени Господа]» – слова Ману («М.С.» 2.87)

‘ जपस्तु सर्वधर्मेभ्यः परमो धर्म उच्यते ।

‘ japas-tu sarva-dharmeḥ paramo dharmo ucyate |

«Высшей из всех *дхарм* считается *джана*,

अहिंसया च भूतानां जपयज्ञः प्रवर्तते ॥ ‘ इति महाभारते ।

ahiṃsayā ca bhūtānāṃ japa-yajñāḥ pravartate | | ’ iti mahābhārate |

эта *ягья* начинается с прекращения насилия ко [всем] живым существам» («М.Бх.»)

‘ यज्ञानां जपयज्ञोऽस्मि ‘ (भ. गी. १०.२५) इति भगवद्वचनम् ।

‘ yajñānāṃ japa-yajño‘smi ’ (bh.g. 10.25) iti bhagavad-vacanam |

«Из [всех] жертвоприношений Я – *джана*» – слова Господа («Бх.г.» (10.25).

एतत्सर्वमभिप्रेत्य ' एष मे सर्वधर्माणां धर्मोऽधिकतमो मतः ' इत्युक्तम् ॥

८ ॥

etat-sarvam-abhipretya ' eṣa me sarva-dharmāṇāṃ dharmo'dhikatamo mataḥ ' ity-uktam || 8 ||

Исходя из всего вышесказанного, делается вывод: «Из всех дхарм, по моему мнению, эта самая высшая дхарма»./ / 8 //

परमं यो महत्तेजः परमं यो महत्तपः।

परमं यो महद्ब्रह्म परमं यः परायणम्॥९॥

paramaṃ yo mahat-tejaḥ paramaṃ yo mahat-tapaḥ |

Вышнего, Который [является] Источником великого сияния и света Высочайшего, Который [являет Собой] могущественный жар,

paramaṃ yo mahad-brahma paramaṃ yaḥ parāyaṇam || 9 ||

Всевышнего, Который [Сам] Парам-Брахма, Высшее, окончательное Предназначение и Прибежище. //9//

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

द्वितीयं प्रश्नं समाधत्ते--

dvitīyaṃ praśnāṃ samādhatte –

[В этом стихе] даётся ответ на второй вопрос:

परमं प्रकृष्टं

paramaṃ prakṛṣṭaṃ

«парамам» – Высшего,

महत् बृहत्

mahat bṛhat

«махат» – Великого,

तेजः चैतन्यलक्षणं सर्वावभासकं,

tejaḥ caitanya-lakṣaṇaṃ sarvāvabhāśakaṃ,

«тэджах» – указывает на сознание (чаитанья) освещающее всё вокруг,

' येन सूर्यस्तपति तेजसेद्भः ' (तै. ब्रा. ३.१२.९),

' yena sūryas-tapati tejaseddhaḥ ' (tai.brā. 3.12.9),

[как о том говорится в Шрути]: «Его ослепительным сиянием светит солнце» («Т.Бр.» 3.12.9)

' तद्देवा ज्योतिषां ज्योतिरायुर्होपासतेऽमृतम् ' (बृ. उ. ४.४.१६),

' tad-devā jotiṣāṃ jotir-ayur-hopāsate'mṛtam ' (br.u. 4.4.16),

«Того почитают боги [как] Свет света, [как] бессмертную (блаженную) жизнь» («Бр.а.у.» 4.4.16)

' न तत्र सूर्यो भाति न चन्द्रतारकं

' na tatra sūryo bhāti na candra-tāraḥ

«Там не светит ни солнце, ни луна [и] ни звёзды,

नेमा विद्युतो भान्ति कुतोऽयमग्निः ।

nemā vidyuto bhānti kuto'yam-agniḥ |

[Эту обитель] не могут осветить [даже] все [вместе взятые] молнии, куда там огонь,

तमेव भान्तमनुभाति सर्वं

tam-eva bhāntam-anubhāti sarvaṃ

[там] всё светится только Его светом,

तस्य भासा सर्वमिदं विभाति ' ॥ (मु. उ. २.२.१०) इत्यादिश्रुतेः ।

tasya bhāsā sarvam-idaṃ vibhāti ' || (mu.u. 2.2.10) it-ādi-śruteḥ |

Его сияние освещает [и] весь этот мир» («Мун.у.» 2.2.10) и т.д. из Шрути.

‘ यदादित्यगतं तेजः ’ (भ. गी. १५.१२) इत्यादिस्मृतेश्च ।

‘ yad-āditya-gataṃ tejaḥ ’ (bh.gī. 15.12) ity-ādi-smṛteś-ca |

«Как свет исходящий из солнца...» («Бх.г.» 15.12) и т.д. из *स्मृति*.

परमं तपः -- तपति आज्ञापयतीति तपः ।

paramaṃ tapaḥ – tapati ājñāpayatīti tapaḥ |

«*парам тапах*» – «*тапах*» – «*тапати*» [Тот, Кто]

руководит:

‘ य इमं च लोकं परं च लोकं सर्वाणि च भूतानि योऽन्तरो यमयति ’ (बृ.

उ. ३.७.१)

‘ ya imaṃ ca lokaṃ paraṃ ca lokaṃ sarvāṇi ca bhūtāni yo'ntaro yamayati ’ (bṛ.u.3.7.1.)

«Который изнутри руководит всеми мирами, как высшими, так и низшими, а также всеми живыми существами [находящимися в них]...» («Бр.а.у.» 3.7.1)

इत्यन्तर्यामिब्राह्मणे सर्वनियन्तृत्वं श्रूयते ।

ity-antaryāmi-brāhmaṇe sarva-niyanṛtvam śrūyate |

[Мы] слышали, [что] вся власть управления в Брахмане, руководящем изнутри:

‘ भीषास्माद् वातः पवते ’ (तै. उ. २. ८) इत्यादि तैत्तिरीयके ।

‘ bhīṣāsmād vātaḥ pavate ’ (tai.u. 2.8.) it-ādi taittiriyaḥ |

«В страхе перед Ним дует ветер...» («Т.у.» 2.8.)

तपति ईष्टे हति वा तपः ।

tapati iṣṭe iti vā tapaḥ |

или «*тапах*» может быть в значении «повеливать».

तस्यैश्वर्यमनवच्छिन्नमिति महत्त्वम् ।

tasyāiśvarya-manava-cchinna-miti mahattvam |

«*махат*» (Великий). [Шрути]: «Его величием сокрушены люди»

‘ एष सर्वेश्वरः ’ (बृ. उ. ४.४.२२) इत्यादिश्रुतेः ।

‘ eṣa sarveśvaraḥ ’ (bṛ.u. 4.4.22) ity-ādi-śruteḥ |

«Это – Повелитель всего [сущего]» («Бр.а.у.» 4.4.22) и т.д.

परमं - सत्यादिलक्षणं

paramaṃ -- satyādi-lakṣaṇaṃ

«*парамам*» – указывает на «*сатья*» истинность Его сущности и прочее [включающее сознание и блаженство],

परं ब्रह्म महनीयतया महत्,

param brahma mahā-nīyatayā mahat,

«*парамам брахма*» – в высшей степени вечный, поэтому «*махат*»,

परमं -- प्रकृष्टं पुनरावृत्तिशङ्कावर्जितं,

paramam – prakṛṣṭam punaravṛtti-śāṅkā-varjitam,

«*парамам*» – превосходная, лишённая опасений возвращения назад

परायणं परम् अयनं परायणम्,

parāyaṇam param ayanam parāyaṇam

«*параяна*»: «*парам + аянам*» (Высшая цель)

परमग्रहणात् सर्वत्र अपरमं तेजः आदित्यदिकं व्यावर्त्यते ।

parama-grahaṇāt sarvatra aparamam tejaḥ ādityadikam vyāvartyate |

Везде, где используется прилагательное «*парамам*» исключаются иные, не имеющие высшую природу, источники света (*тэджах*), такие, как солнце и т.д.

सर्वत्र यो देव इति विशेष्यते ।

sarvatra yo deva iti viśeṣyate |

«*йо*» – везде, где используется это местоимение, подразумевается Господь

यो देवः परमं तेजः, परमं तपः, परमं ब्रह्म, परमं परायणं स एकं

<sup>1</sup>परायणमिति वाक्यार्थः ॥ ९ ॥

yo devaḥ paramam tejaḥ, paramam tapaḥ, paramam brahma,

paramam parāyaṇam sā eka <sup>1</sup>parāyaṇam-iti vākyaārthaḥ || 9 ||

Тот Господь, Который «*парама тэджах*», «*парама тапах*», «*парама брахма*» и «*парама параяна*», Он один «*параянам*», или Высшая цель всех живых существ. // 9 //

<sup>1</sup>सर्वभूतानां परायणमिति

<sup>1</sup>sarva-bhūtānām parāyaṇam

पवित्राणां पवित्रं यो मङ्गलानां च मङ्गलम् ।

द्वैतं द्वैतानां च भूतानां योऽव्ययः

पिता ॥ १० ॥

pavitrāṇām pavitraṁ yo maṅgalānām ca maṅgalam |

Чистейшего из чистых Всеблагого из благих

daivataṁ daivatānām ca bhūtānām yo'vyayaḥ pitā || 10 ||

Бога богов и вечного Отца [всего] сущего. //10//

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

प्रथमप्रश्नस्योत्तरमाह-

prathama-praśnasyottaram-āha –

[Этот стих] даёт ответ на первый вопрос:

पवित्राणां पावनानां तीर्थादीनां पवित्रम् ।

pavitrāṇāṃ pāvanānāṃ tīrthādīnāṃ pavitram |

«*павитранам*» – из всего, что способно очистить, такого, как святые места и прочее «*павитрам*» (Чистейшему).

परमस्तु पुमान् ध्यातो दृष्टः कीर्तितः स्तुतः सम्पूजितः स्मृतः प्रणतः

पाप्मनः सर्वानुन्मूलयतीति परमं पवित्रम् ।

paramastu pumān dhyāto dr̥ṣṭaḥ kīrtitaḥ stutaḥ sampūjitaḥ smṛtaḥ  
praṇataḥ pāpmanaḥ sarvān-unmūlayatīti paramaṃ pavitram |

Только Всевышний, будучи объектом медитации, памятования, созерцания, воспевания и вознесения молитв, а также почитания и поклонения, способен искоренить все греховные наколонности и может быть «*парамам павитрам*» [или наисвятейшим]

संसारबन्धनहेतुभूतं पुण्यापुण्यात्मकं कर्म, तत्कारणं चाज्ञानं सर्वं

नाशयति स्वयाथात्म्यज्ञानेनेति वा पवित्राणां पवित्रम् ।

saṃsāra-bandhana-hetu-bhūtaṃ puṇyāpuṇyātmaḥ karma, tat-  
kāraṇaṃ cājñānaṃ sarvaṃ nāśayati svayāthātmyajñāneneti vā  
pavitrāṇāṃ pavitram |

или же эта фраза может также означать, что Он лично, либо через посредство Своих близких спутников

разрушает всё невежество, являющееся причиной благочестивой и греховной деятельности, которые в свою очередь являются причинами возникновения *самсары* живых существ.

‘ अतिपातकयुक्तोऽपि ध्यायन्निमिषमच्युतम् ।

‘ ati-pātaḥ-yukto‘pi dhyāyan-niṣama-acyutam |

«Даже связанный множеством греховных последствий, [но] вспомнивший лишь на мгновение Непогрешимого Господа,

भूयस्तपस्वी भवति पङ्क्तिपावनपावनः ॥

bhūyas-tapasvī bhavati paṅkti-pāvana-pāvanaḥ ||

снова станет аскетом, чистым из чистых,

आलोड्य सर्वशास्त्राणि विचार्य च पुनः पुनः ।

āloḍya sarva-śāstrāṇi vicārya ca punaḥ punaḥ |

[поэтому,] изучая всевозможные Шастры и размышляя [над содержащимся в них] снова и снова,

इदमेकं सुनिष्पन्नं ध्येयो नारायणः सदा ॥ ‘ (म. भा.)

idam-ekaṃ suniṣpannaṃ dheyo nārāyaṇaḥ sadā || ’ (m.bhā.)

одно становится совершенно очевидно: следует всегда медитировать на Нараяну» («М.бх.»),

‘ हरिरेकः सदा ध्येयो भवद्भिः सत्त्वसंस्थितैः ।

‘ harir-ekah sadā dheyo bhavadbhiḥ sattva-saṃsthitaiḥ |

«Вам, расположенным в благости, надлежит всегда медитировать на Хари

ओमित्येवं सदा विप्राः पठत ध्यात केशवम् ॥ ‘ (हरिवं. ३.८९.८-९)

om-ity-evam sadā viprāḥ paṭhata dhyāta keśavam || ’ (hari-vaṃ. 3.89.8-9)

таким образом, брахманы, [священный слог] “Ом” – должен быть всегда [у вас] на устах, [и] на Кешаву должна быть [направлена] медитация» («Х.в.» 3.89.8-9)

‘ ध्यायन् कृते यजन् यज्ञैस्त्रेतायां द्वापरेऽर्चयन् ।

यदाप्नोति तदाप्नोति कलौ सङ्कीर्त्य केशवम् ॥ ‘ (वि. पु. ६.२.१७)

‘ dhyāyan kṛte yajan yajñais-tretāyāṃ dvāpare’rcayan | yad-āpnoti tad-āpnoti kalau saṅkīrtya keśavam || ’ (vi.pu. 6.2.17)

«Всё то, что обретается медитацией в *сатья-югу*, совершением жертвоприношений в *трета-югу* и поклонением в *двапара-югу*, в *кали-югу* обретается *санкиртаной* Кешаве» («В.П.» 6.2.17)

‘ हरिर्हरति पापानि दुष्टचित्तरपि स्मृतः ।

‘ harir-harati pāpāni duṣṭa-cittair-api smṛtaḥ |

«Хари, памятуемый даже порочным сознанием, похищает грехи,

अनिच्छयापि संस्पृष्टो दहत्येव हि पावकः ॥ ‘ (बृहन्ना. पु. ११.९९)

anicchayāpi saṃsprṣṭo dahaty-eva hi pāvakaḥ || ’ (bṛhan-nā. pu. 11.99)

[подобно тому,] как соприкосновение с огнём обжигает, вопреки даже [нашим] желанием» («Бр. Н. П.» 11.99)

‘ ज्ञानतोऽज्ञानतो वापि वासुदेवस्य कीर्तनात् ।

‘ jñānato’jñānato vāpi vāsudevasya kīrtanāt |

«Сознательно или незосознательно, от *киртана* Васудэве,

तत्सर्वं विलयं याति तोयस्थं लवणं यथा ॥ ‘

tat-sarvaṃ vilayaṃ yāti toya-sthaṃ lavaṇaṃ yathā || ’

всё сие уничтожится, как [растворится] соль, помещённая в воду».

‘ यस्मिन् न्यस्तमतिर्न याति नरकं स्वर्गोऽपि यच्चिन्तने

‘ yasmin nyasta-matir-na yāti narakam svargo’pi yac-cintane

«Установив на Ком [свой] разум не отправишься в ад, в мыслях о Ком, даже *сварга* (рай)

विघ्नो यत्र निवेशितात्ममनसो ब्राह्मोऽपि लोकोऽल्पकः ।

vighno yatra niveśitātma-manaso brāhmo’pi loko’lpakaḥ |

[будет] препятствием, поместив в Кого [своё] сердце и ум, даже Брахма-лока теряет свою привлекательность,

मुक्तिं चेतसि यः स्थितोऽमलधियां पुंसां ददात्यव्ययः

muktiṃ cetasi yaḥ sthito’mala-dhiyāṃ puṃsāṃ dadāty-avyayaḥ

Тот, непреходящий [Господь], находясь в сознании людей с безгрешными помыслами, дарует освобождение,

किं चित्रं तदघं प्रयाति विलयं तत्राच्युते कीर्तिते ॥ ‘ (वि. पु. ६.८.५५)

kiṃ citraṃ tad-agmaṃ prayāti vilayaṃ tatraçyute kīrtite || ’

(vi.pu. 6.8.55)

что тогда удивительного [в том, что] эти грехи находят конец в *киртане* Ачьюте?» («В.П.» 6.8.55)

‘ शमायालं जलं वह्नेस्तमसो भास्करोदयः ।

‘ śamāyālaṃ jalaṃ vahnes-tamaso bhāskarodayaḥ |

«Воды достаточно, чтобы усмирить огонь, восхода солнца – для тьмы,

शान्तिः कलौ ह्यघौघस्य नामसङ्कीर्तनं हरेः ॥ ' (वि. घ. ६६.७४)

śāntiḥ kalau hy-aghauḥasya nāma-saṅkīrtanaṃ hareḥ || ' (vi.dh. 66.74)

Хари-санкиртаны – [чтобы] свести на нет все грехи в кали-[югу]» («В.Дх.» 66.74)

‘ हरेर्नामैव नामैव नामैव मम जीवनम् ।

‘ harer-nāma-iva nāma-iva nāma-iva mama jīvanam |

«Лишь имя Хари, [одно] только [Его] имя, лишь оно [одно] – [вся] моя жизнь [и душа],

कलौ नास्त्येव नास्त्येव नास्त्येव गतिरन्यथा ॥

kalau nāsty-eva nāsty-eva nāsty-eva gati-ranyathā ||

в век Кали нет, нет и не будет иного пути!

स्तुत्वा विष्णुं वासुदेवं विपापो जायते नरः ।

stutvā viṣṇuṃ vāsudevaṃ vipāpo jāyate naraḥ |

Вознося молитвы [вездесущему] Вишну, Божественному Сыну Васудэвы, человек побеждает ужасные грехи,

विष्णोः सम्पूजनान्नित्यं सर्वपापं प्रणश्यति ॥ ‘

viṣṇoḥ sampūjanān-nityaṃ sarva-pāpaṃ praṇaśyati || ‘

[а] благодаря ежедневному поклонению [Господу] Вишну уничтожает всевозможные грехи».

‘ कलिकल्मषमत्युग्रं नरकार्तिप्रदं नृणाम् ।

‘ kali-kalmaṣam-aty-ugraṃ narakārti-pradaṃ nṛṇām |

«Последствия греховных поступков в [век] Кали, приносящие ужасные страдания людям,

प्रयाति विलयं सद्यः सकृद् यत्रानुसंस्मृते ॥ ‘ (वि. पु. ६.८ २१)

prayāti vilayaṃ sadyaḥ sakṛd yatrānusamsmṛte || ‘ (vi.pu.6.8.21)

в тот же миг уничтожатся, стоит лишь на мгновение попытаться вспомнить [о Господе]» («В.П.» 6.8.21),

‘ सकृत्स्मृतोऽपि गोविन्दो नृणां जन्मशतैः कृतम् ।

‘ sakṛt-smṛto’pi govindo nṛṇāṃ janma-śataiḥ kṛtam |

«Людям стоит лишь единожды вспомнить о Говинде [и] накопленные [ими] за сотни рождений

पापराशिं हरत्याशु तूलराशिमिवानलः ॥

pāpa-rāśiṃ haraty-āśu tūla-rāśim-ivānalaḥ ||

груды греха исчезнут, как [исчезают] тонны хлопка в огне.

कलावत्रापि दोषाढ्ये विषयासक्तमानसः ।

kalāv-atrāpi doṣāḍhye viṣayāsakta-mānasaḥ |

Даже здесь, в богатый пороками [век] Кали, привязанный к мирским удовольствиям ум,

कृत्वापि सकलं पापं गोविन्दं संस्मरन् शुचिः ॥ ‘

kṛtvāpi sakalaṃ pāpaṃ govindaṃ saṁsmaran śuciḥ || ‘

совершив [пусть] даже всевозможные грехи, вспомнив о Говинде, очистится».

‘ वासुदेवे मनो यस्य जपहोमार्चनादिषु ।

‘ vāsudeve mano yasya japa-homārcanādiṣu |



«[Для того,] чей ум [всегда погружён] в повторение имён Васудэвы, в принесении [Ему] жерв, поклонение [Ему] и прочей подобной деятельностью,

तस्यान्तरायो मैत्रेय<sup>1</sup> देवेन्द्रवादिक् फलम् ॥ ' (वि. पु. २.६.३९)

tasyāntarāyo maitreya<sup>1</sup> devendratvādikam phalam || ' (vi.pu. 2.6.39)  
блага такие, как обретение положения царя небес и прочие, о Маитрея, [будут лишь] препятствиями [на его пути]» («В.П.» 2.6.39)

‘ लोकत्रयाधिपतिमप्रतिमप्रभावमीषत्प्रणम्य शिरसा प्रभविष्णुमीशम् ।

‘ loka-trayādhipatim-apratima-prabhāvam-  
īṣat-praṇamya śirasā prabhaviṣṇum-īśam |

«Стоит лишь слегка склонить голову пред неизмеримо могущественным Властелином трёх миров, могучим Владыкой Господом,

जन्मान्तरप्रलयकल्पसहस्रजातमाशु प्रणाशमुपयाति नरस्य पापम् ॥ ‘

janmāntara-pralaya-kalpa sahasra-jātam-  
āśu praṇāśam-upayāti narasya pāpam || ‘

[как] грехи порождённые человеком за тысячи его прежних рождений немедленно уничтожатся.

‘ एकोऽपि कृष्णे सुकृतः प्रणामो

‘ eko‘pi kṛṣṇe sukṛtaḥ praṇāmo

Один лишь поклон, [принесённый] с преданностью Кришне,

दशाश्वमेधावभृथेन तुल्यः ।

daśāśvamedhāvabhṛthena tulyaḥ |

равен омовению по завершению десяти жертвоприношений коня.

दशाश्वमेधी पुनरेति जन्म

daśāśvamedhī punar-eti janma

[И если] совершивший десять таких жертвоприношений снова получит рождение,

कृष्णप्रणामी न पुनर्भवाय ॥ ‘ (म. भा. १२.९४.१)

kṛṣṇa-praṇāmī na punar-bhavāya || ‘ (ma.bhā. 12.95.1)

[то] поклонившийся Кришне уже не появится вновь» («М.Бх.» 12.95.1),

‘ अतसीपुष्पसङ्काशं पीतवाससमच्युतम् ।

ये नमस्यन्ति गोविन्दं न तेषां विद्यते भयम् ॥ ‘ (म. भा. १२.४७.६०)

‘ atasī-puṣpa-saṅkāśam pītavāsasam-acyutam |

ye namasyanti govindam na teṣāṃ vidyate bhayam || ‘ (ma.bhā. 12.47.60)

«Те, кто кланяются непогрешимому Господу Говинде, облачённому в жёлтые, как цветок *atasī*, одежды, больше не изведуют страха» («М.Бх.» 12.47.60),

‘ शाठ्येनापि नमस्कारः प्रयुक्तश्चक्रपाणये ।

‘ śāṭhyenāpi namaskāraḥ prayuktaś-cakrapāṇaye |

«Даже связанный с лицемерием поклон держащему в руке диск [наказания Господу],

संसारमूलबनधानामुद्वेजनकरो हि सः ॥

saṁsāra-mūla-bandhānām-udvejanakaro hi saḥ ||

непрерывно порвёт основу уз *самсары*,

यन्नामेकीर्तनं भक्त्या विलायनमनुत्तमम् ।

yan-nāma-kīrtanaṃ bhaktyā vilāyanam-anuttamam |

а пением с преданностью Его имени полностью уничтожит

मैत्रेयाशेषपापानां धातूनामिव पावकः ॥ ' (वि. पु. ६.८.२०)

maitreyāśeṣapāpānāṃ dhātūnām-iva pāvakaḥ || ' (vi.pu. 6.8.20)

греховные желания, о Матрея, как огонь помещённое в него» («В.П.» 6.8.20)

' अवशेनापि यन्नाग्नि कीर्तिते सर्वपातकैः ।

पुमान् विमुच्यते सद्यः सिंहत्रस्तैर्मृगैरिव ॥ ' (वि. पु. ६.८.१९)

' avaśēnāpi yan-nāmni kīrtite sarva-pātakaiḥ |

pumān vimucyate sadyaḥ siṃha-trastair-mṛgair-iva || ' (vi.pu. 6.8.19)

«Даже если человек случайно произнесёт Его имя, [он] немедленно освободится от всех греховных последствий, [они убегут от него] в страхе, как олени от льва» («В.П.» 6.8.19)

' प्रायश्चित्तान्यशेषाणि तपः कर्मात्मकानि वै ।

' prāyaścittāny-aśeṣāṇi tapaḥ karmātmakāni vai |

«Из бесконечных очистительных обрядов, [будь то] епитимьи или [иная какая) деятельность,

यानि तेषामशेषाणां कृष्णानुस्मरणं परम् ॥ ' (वि. पु. २.६.३५)

yāni teṣām-aśeṣāṇāṃ kṛṣṇānusmaraṇaṃ param || ' (vi.pu. 2.6.35)

из всего этого высшим [является] памятование Кришны» («В.П.» 2.6.35)

' ध्यायेन्नारायणं देवं स्नानादिषु च कर्मसु ।

' dhyāyen-nārāyaṇaṃ devaṃ snānādiṣu ca karmasu |

«Во время омовения и прочей деятельности надлежит медитировать на Господа Нараяну,

प्रायश्चित्तिर्हि सर्वस्य दुष्कृतस्येति वै श्रुतिः ॥

prāyaścittir-hi sarvasya duṣkṛtasyeti vai śrutiḥ ||

[ибо, как мы слышали] из Шрути, [Он –] искупитель всего порочного.

संसारसर्पसंदष्टनष्टचेष्टैकभेषजम् ।

saṃsāra-sarpa-sandaṣṭa-naṣṭa-ceṣṭa-ika-bheṣa-jam |

Единственное лекарство для обездвиженного укусом змеи *самсары*,

कृष्णेति वैष्णवं मन्त्रं श्रुत्वा मुक्तो भवेन्नरः ॥

kṛṣṇeti vaiṣṇavaṃ mantraṃ śrutvā mukto bhaven-naraḥ ||

“Кришна” – [едва] услышав [эту] мантру *вайшнавов*, человек будет излечен.

सर्वदा सर्वकार्येषु नास्ति तेषाममङ्गलम् ।

sarvadā sarva-kāryeṣu nāsti teṣām-amaṅgalam |

Никогда, ни в какой деятельности не будет [ничего] неблагоприятного у тех,

येषां हृदिस्थो भगवान् मङ्गलायतनं हरिः ॥ ' (म. भा.)

yeṣāṃ hṛdi-stho bhagavān maṅgalāyatanaṃ hariḥ || ' (ma.bhā.)

у кого в сердце пребывает всеблагодой Господь Хари»  
(«М.Бх.»)

‘ नित्यं सञ्चिन्तयेद्देवं योगयुक्तो जनार्दनम् ।

‘ nityaṃ sañcintayed devaṃ yoga-yukto janārdanam |

«Опоясовшись йогой, изо дня в день надлежит  
концентрировать [все] свои помыслы на Господе  
Джанардане,

<sup>1</sup>सास्य रक्षा परा मन्ये को हिनस्त्यच्युताश्रयम् ॥

<sup>1</sup>sāsyā rakṣā parā manye ko hinasty-acyutāśrayam ||

считая Его высшим защитником, [и] кто [тогда посмеет]  
причинить вред принявшему прибежище у Ачьюты?

रूपमारोग्यमायुश्च<sup>2</sup> भोगांश्चैवानुषङ्गिकान् ।

rupam-ārogyam-āyus-ca<sup>2</sup> bhogāṃś-ca-ivānuṣaṅgikān |

Красоту, крепкое здоровье, долгие годы жизни и  
мирские уклады со всеми сопутствующими им  
обстоятельствами

ददाति ध्यायतां नित्यमपवर्गप्रदो हरिः ॥

dadāti dhyāyatāṃ nityam-apavarga-prado hariḥ ||

дарует медитирующим [на Него], наделяющий вечной  
свободой Господь.

चिन्त्यमानः समस्तानां क्लेशानां हानिदो हि यः ।

समुत्सृज्याखिलं चिन्त्यं सोऽच्युतः किं न चिन्त्यते ॥

cintyamānaḥ samastānāṃ kleśānāṃ hāni-do hi yaḥ |

samutsrjyākhilaṃ cintyaṃ so‘cyutaḥ kiṃ na cintyate ||

Почему [же] мыслящий [человек], оставив все [свои  
прочие] помыслы, не думает о кладущем конец  
всевозможным страданиям Ачьюте?

गङ्गास्नानसहस्रेषु पुष्करस्नानकोटिषु ।

gaṅgā-snāna-sahasreṣu puṣkara-snāna-koṭiṣu |

От тысячи омовений в Ганге [и] миллионов омовений в  
Пушкаре,

यत् पापं विलयं याति स्मृते नश्यति तद्धरौ ॥

yat pāpaṃ vilayaṃ yāti smṛte naśyati taddharau ||

тот грех, что находит погибель, уничтожится [простым]  
памятованием о Господе.

मुहूर्तमपि यो ध्यायेन्नारायणमतन्द्रितः<sup>3</sup> ।

muhurtam-api yo dhyāyen-nārāyaṇam-atandritaḥ<sup>3</sup> |

Тот, кто даже на мгновение с особым тщанием  
сосредоточит все свои помыслы на [Госоподе] Нараяне,

सोऽपि सिद्धिमवाप्नोति किं पुनस्तत्परायणः ॥ (म. भा.)

so‘pi siddhim-avāpnoti kiṃ punas-tat-parāyaṇaḥ || (ma.bhā.)

то даже он обретёт совершенство, что тогда говорить о  
том, кто посвятил Ему всю свою жизнь?» («М.Бх.»)

<sup>1</sup>सास्य मन्ये परा रक्षा. <sup>2</sup>मर्थाश्च. <sup>3</sup>मनामयः.

<sup>1</sup>sāsyā manye parā rakṣā <sup>2</sup>marthaś-ca <sup>3</sup>manāmayāḥ

‘ एकस्मिन्नप्यतिक्रान्ते मुहूर्ते ध्यानवर्जिते ।

‘ ekasminnapy-atikrante muhūrte dhyāna-varjite |  
«Да не пройдёт и мгновения, без [такой] медитации!

दस्युभिर्मुषितेनेव युक्तमाक्रान्दितुं भृशम् ॥

dasyubhir-muṣiteneva yuktamākrāndituṃ bhṛśam ||

Подобно ограбленным разбойниками, не лентясь, снова и снова

जनार्दनं भूतपति जगद्गुरुं स्मरन् मनुष्यः सततं महामुने ।

janārdanaṃ bhūta-pati jagad-guruṃ

о Джанардане, Господине [всего] сущего, Учителе [всего] мироздания,

smaran manuṣyaḥ satataṃ mahāmune |

о великий мудрец, должны постоянно помнить [все] люди,

दुःखान्यशेषाण्यपहन्ति साधयत्यशेषकार्याणि च यान्यभीप्सते ॥

duḥkhānty-aśeṣāṅy-apahanti

[тем самым они] остановят бесконечные страдания [и]

sādhayaty-aśeṣa-kāryāṇi ca yāny-abhīpsate ||

исполнят бесконечные дела, [осуществить] которые [они так] жаждят.

एवमेकाग्रचित्तः सन् संश्रितो मधुसूदनम् ।

evam-ekāgra-cittaḥ san saṃśrito madhusūdanam |

Обретший подобную целеустремлённость принявший прибежище у Мадхусуданы

जन्ममृत्युजराग्राहं संसाराब्धिं तरिष्यति ॥ ‘

janma-mṛtyu-jarāgrāhaṃ saṃsārābधिं tariṣyati || ‘

спасётся из вод затягивающей рождением, старостью и смертью самсары.

‘ यथाग्निरुद्धतशिखः कक्षं दहति सानिलः ।

‘ yathāgnir-uddhata-śikhaḥ kakṣaṃ dahati sānilaḥ |

Как языки сильного пламени, [раздуваемые] ветром, выжигают сухую траву,

तथा चित्तस्थितो विष्णुर्योगिनां सर्वकिल्बिषम् ॥ ‘ (वि. पु. ६.७.७३)

tathā citta-sthito viṣṇur-yogināṃ sarva-kilbiṣam || ‘ (vi.pu. 6.7.73)

так [и], пребывающий в сердце [всепроницающий] Вишну [сжигает] все нечистоты у йогов» («В.П.» 6.7.73),

इत्यादिवचनात् पवित्राणां पवित्रम् ।

ity-ādi-vaktanāt pavitrāṅāṃ pavitram |

Эти и другие высказывания [из Священных Писаний] объясняют имя] «*павитранам павитра*».

‘ भिद्यते हृदयग्रन्थिश्छिद्यन्ते सर्वसंशयाः ।

‘ bhidyate hṛdaya-granthiś-chidyante sarva-saṃśayāḥ |

«Разрывается узел связывающий сердце, разрешаются все сомнения,

क्षीयन्ते चास्य कर्माणि तस्मिन् दृष्टे परावरे ॥ ‘ (मु. उ. २.२.२८)

kṣīyante cāsya karmāṇi tasmin dṛṣṭe parāvare || ‘ (mu.u. 2.2.28)

все действия перестают приносить плоды [у того, кто] видит, Кто [в действительности является] Причиной и Следствием» («Мун.у.» 2.2.8).

मङ्गलानां च मङ्गलमिति मङ्गलं सुखं तत्साधनं तज्ज्ञापकं च,

maṅgalānām ca maṅgalaṃ-iti maṅgalaṃ sukhaṃ tat-sādhanam tad-  
jñāpakaṃ ca,

«мангаланам ча мангалам» – «мангалам» включает как счастье, так и путь его достижения, а также его указатель;

तेषामपि परमानन्दलक्षणं परमं मङ्गलमिति मङ्गलानां च मङ्गलम् ।

teṣām-api paramānanda-lakṣaṇam paramam maṅgalaṃ-iti  
maṅgalānām ca maṅgalaṃ |

из всего этого, «мангаланам ча мангалам», [Он] – «парамам мангалам», т.е. охарактерезован высшим блаженством.

दैवतं देवतानां च देवानां देवः, द्योतनादिभिः समुत्कर्षेण वर्तमानत्वात् ।

daivataṃ devatānām ca devaḥ, dyotanādibhiḥ samutkarṣeṇa  
vartamānatvāt |

«даиватам дэватанам ча» – «дэвах» (сияющий, Бог)  
«дэватанам» (сияющих, богов), т.к. из излучающих свет и им подобных Он самый выдающийся.

भूतानां योऽव्ययः व्ययरहितः, पिता जनकः,

bhūtānām yo'vyayaḥ vyaya-rahitaḥ, pitā janakaḥ,

«бхутанам» – для живых существ «йо авьяях» – Кто непреходящий «пита» – родитель.

यो देवः स एकं दैवतं लोके, इति वाक्यार्थः ॥

yo devaḥ sa ekaṃ daivataṃ loke, iti vākyaṛthaḥ ||

Тот, Кто Бог, [Он –] единственный в мире богов – такой здесь смысл.

‘ एको देवः सर्वभूतेषु गूढः सर्वव्यापी सर्वभूतान्तरात्मा ।

‘eko devaḥ sarva-bhūteṣu gūḍhaḥ sarva-vyāpī sarva-bhūtāntarātmā |  
«Один Господь сокрытый во всех существах,  
всепронизывающий, «Я» пребывающее внутри каждого.

कर्माध्यक्षः सर्वभूताधिवासः साक्षी चेता केवलो निर्गुणश्च ॥

karmādhyakṣaḥ sarva-bhūtādhivāsaḥ sākṣī cetā kevalo nirguṇaś-ca ||  
наблюдающий за [все]й деятельностью, место  
пребывания каждого, свидетель, сознание, единый и  
неимеющий качеств,

यो ब्रह्माणं विदधाति पूर्वं यो वै वेदांश्च प्रहिणोति तस्मै ।

yo brahmāṇam vidadhāti pūrvaṃ yo vai vedāṃś-ca prahiṇoti tasmai |  
Тот, Кто [некогда] прежде породил Брахму, и [затем]  
вложил в него Веды,

तं ह देवमात्मबुद्धिप्रकाशं मुमुक्षुर्वै शरणमहं प्रपद्ये ॥ ‘ (श्वे. उ. ६.११,

१८)

taṃ ha devam-ātma-buddhi-prakāśam

mumukṣur-vai śaraṇam-ahaṃ prapadye || ‘ (śve.u. 6.11, 6.18)

у Него, Господа проявившего разум способный  
проникать в духовные темы, я желающий спасения  
принимаю прибежище» –

इति श्वेताश्वतराणां मन्त्रोपनिषदि ।

iti śvetāśvatarāṇām mantropaniṣadi |

«Шветашватара упанишад» (6.16, 6.18),

‘ सेयं देवतैक्षत ‘ (छा. उ ६.३), ‘ एकमेवाद्वितीयम् ‘ (छा. उ. ६.२) इति

छान्दोग्ये ॥

‘seyam devataikṣata’ (chā.u.6.3.), ‘ekam-evādvitīyam’ (chā.u. 6.2.)  
iti chāndogye ||

а вот, что говорится в «Чхандогье»: «Он, этот Господь, видится...» (6.3) «...только один без второго» (6.2.1).

ननु कथमेको देवः<sup>1</sup> जीवपरयोर्भेदात् ।

nanu katham-eko devaḥ<sup>1</sup> jīva-parayor-bhedāt |

[Возражение:] Хорошо, Господь один, а как тогда насчёт Его различия с *дживами* и прочим миром?

न । ‘तत्सृष्ट्वा तदेवानुप्राविशत्’<sup>2</sup> (तै. उ. २.६),

na | ‘tat-sṛṣṭvā tad-evānuprāviśat’<sup>2</sup>(tai.u. 2.6),

[Ответ таков:] Нет, [Он не отличен]: «Создав сие, Он вошёл в него» («Т.у.» 2.6),

‘स एष इह प्रविष्ट आनखाग्रेभ्यः’ (बृ. उ. १.४.७)

‘sa eṣa iha praviṣṭa ānakhāgrebhyaḥ’ (bṛ.u. 1.4.7)

«Именно Он пронизывает здесь [всё] от ногтя [на ноге] до кончика волоса» («Бр.а.у.» 1.4.7).

इत्यादि श्रुतिभ्योऽविकृतस्य परस्य बुद्धितद्वृत्तिसाक्षित्वेन प्रवेशश्रवणान्न<sup>3</sup>

भेदः ॥

ity-ādi śrutibhyo’ vikṛtasya parasya buddhi-tad-vṛtti- sākṣitvena  
praveśa-śravaṇān-na<sup>3</sup> bhedaḥ ||

Итак, из этих и им подобных высказываний из Шрути, говорящих о таких свойствах Высшего Неизменного, как вездесущности, о присутствии Его как Свидетеля даже в разуме, [становится очевидно, что] нет такого различия.

<sup>3</sup> °णादभेदः

<sup>3</sup> °ṇād-abhedah

<sup>1</sup>देवः कथं जीवपरयोरभेदः ?

<sup>1</sup>devaḥ katham jīva-parayor-bhedah?

Как Господь не отличен от живого существа и прочего?

उच्यते तत्सृष्ट्वा...

ucyate tatsṛ

Говорится: «*там-сриштва...*»

<sup>2</sup> ‘पुरश्चक्रे द्विपदः पुरश्चक्रे चतुष्पदः ।

<sup>2</sup> ‘puraścakre dvi-padaḥ puraścakre catuṣ-padaḥ |

«Прежде [Он] сделал тела с двумя ногами, прежде [Он] сделал тела с четырьмя ногами,

पुरः स पक्षी भूत्वा पुरः पुरुष आविशत्’ (बृ. उ. २.५.१८) इत्यादि.

puraḥ sa pakṣī bhūtvā puraḥ puruṣa āviśat’ (bṛ.u. 2.5.18) ity-ādi

прежде став птицей, прежде Он вошёл в тела, [как] Пуруша» («Бр.А.У.» 2.5.18) и т.д.

प्रविष्टानामितरेतरभेदात्<sup>1</sup>परमात्मैकत्वं कथमिति चेत्,

praviṣṭānām-itaretara-bhedāt<sup>1</sup>paramātma-ikatvaṃ katham-iti cet,

[Возражение:] Как Высшее «Я» может быть единым, если то во что Оно вошло различны по сути?

न ‘एको देवो बहुधा निविष्टः’ (तै. आ. ३.१४),

na ‘eko devo bahudhā niviṣṭaḥ’ (tai.ā. 3.14),

[Ответ таков:] Нет, [это не так]: «Один Господь пронизывает многих» («Г.а.» 3.14),

‘ एकः सन् बहुधा विचारः ’ (तै. आ. ३.११),

‘ ekaḥ san bahudhā vicārah ’ (tai.ā. 3.11),

«Будучи одним Он кажется многим» (там же 3.11),

‘ त्वमेकोऽसि बहूननुप्रविष्टः ’ (तै.आ.३.१४)

‘ tvam-eko’si bahūn-anupraviṣṭaḥ ’ (tai.ā.3.14)

«Ты один вошёл во многих» (там же 3.14) –

इत्येकस्यैव बहुधा प्रवेशश्रवणात् प्रविष्टानां परस्य च न भेदः ।

ity-ekasya-iva bahudhā praveśa-śravaṇāt praviṣṭānāṃ parasya ca na bhedaḥ |

из этих высказываний из Шрути явствует, что нет разницы между Всевышнем и тем, во что Он вошёл.

‘ हिरण्यगर्भः ’ इत्यष्टौ मन्त्राः ‘ कस्मै देवाय ’ (तै. सं. ४.१.८) इत्यत्र

एकारलोपेनैकदेवप्रतिपादकाः तैत्तिरीयके ।

‘ hiraṇya-garbhaḥ ’ ity-aṣṭau mantrāḥ ‘ kasmāi devāya ’ (tai.sam. 4.1.8)

ity-atra e-kāra-lopena-ika-devatva-pratipādakāḥ taittirīyake |

Восемь мантр из «Т.сам.», начиная с «Хиранья-гарбхах» (4.1.8) и до «касмаи дэвая», где у «касмай» упразднена буква «е», также поддерживают единство Господа.

<sup>1</sup>परानेकत्वं.

<sup>1</sup>parān-ekatvaṃ

‘ अग्निर्यथैको भुवनं प्रविष्टो रूपं रूपं प्रतिरूपो बभूव ।

agnir-yatha-iko bhuvanaṃ praviṣṭo rūpaṃ rūpaṃ prati-rūpo babhūva

|

«Как один огонь, войдя в мир, принял образ множества соответствующих форм,

एकस्तथा सर्वभूतान्तरात्मा रूपं रूपं प्रतिरूपो बहिश्च ॥

ekas-tathā sarva-bhūtāntarātmā rūpaṃ rūpaṃ prati-rūpo bahiś-ca ||

так [существует] и один [только] образ «Я» внутри и вовне каждой конкретной формы живого существа.

वायुर्यथैको भुवनं प्रविष्टो रूपं रूपं प्रतिरूपो बभूव ।

vāyur-yatha-iko bhuvanaṃ praviṣṭo rūpaṃ rūpaṃ prati-rūpo babhūva

|

Как один воздух, войдя в мир, принял образ множества соответствующих форм,

एकस्तथा सर्वभूतान्तरात्मा रूपं रूपं प्रतिरूपो बहिश्च ॥

ekas-tathā sarva-bhūtāntarātmā rūpaṃ rūpaṃ prati-rūpo bahiś-ca ||

так един [и] образ “Я” (атмана) внутри и вовне каждой конкретной формы живого существа.

सूर्यो यथा सर्वलोकस्य चक्षुर्न लिप्यते चाक्षुषैर्बाह्यदोषैः ।

sūryo yathā sarva-lokasya cakṣur-na lipyate cakṣuṣair-bāhya-doṣaiḥ |

Как солнце, глаз всего мира, не оскверняется внешними несовершенствами зрения,

एकस्तथा सर्वभूतान्तरात्मा न लिप्यते लोकदुःखेन बाह्यः ॥

ekas-tathā sarva-bhūtāntarātmā na lipyate loka-duḥkhena bāhyaḥ ||

так [и этот] единый “Я” (*атман*), [пребывающий] внутри всех живых существ не оскверняется внешними бедствиями мира.

एको वशी सर्वभूतान्तरात्मा एकं रूपं बहुधा यः करोति ।

*eko vaśī sarva-bhūtāntarātmā ekaṃ rūpaṃ bahudhā yaḥ karoti* |  
Управляющий [всем] “Я” (*атман*) един, Он сделал [Свой] единый образ множеством [форм и]

तमात्मस्थं येऽनुपश्यन्ति धीरास्तेषां सुखं शाश्वतं नेतरेषाम् ॥

*tam-ātma-sthaṃ ye'nupaśyanti dhīrās-  
teṣāṃ sukhaṃ śāśvataṃ netareṣām* ||

находится в [каждом индивидуальном] “я” (*атмане*) те, кто разумен, видят [это, и] лишь они [имеют] непреходящее счастье, [но] не другие.

नितयोऽनित्यानां चेतनश्चेतनानाम्

*nityo'nityānāṃ cetanaś-cetanānam*

Вечный из не вечных, Сознющий из [всех] сознающих,

एको बहूनां यो विदधाति कामान् ।

*eko bahūnāṃ yo vidadhāti kāmān* |

единственный, Кто исполняет желания [каждого],

तमात्मस्थं येऽनुपश्यन्ति धीरास्

*tam-ātma-sthaṃ ye'nupaśyanti dhīrās-*

те разумные, кто видят Его, пребывающим в [каждом индивидуальном] «я» (*атмане*),

तेषां शान्तिः शाश्वती नेतरेषाम् ॥ ‘

*teṣāṃ śāntiḥ śāśvatī netareṣām* || ‘

для них непреходящее счастье, не для других» –

इति कठवल्लीषु (५.९-१३) ।

*iti kaṭha-vallīṣu* (5.9-13)

«Катха-упанишад» (5.9-13).

‘ ब्रह्म वा इदमग्र<sup>1</sup> आसीदेकमेव तदेकं सन्न व्यभवत् (बृ. उ. १.४.११),

‘ *brahma vā idam-agra<sup>1</sup> āsīd-ekam-eva tad-ekaṃ san-na vyabhavata* ’  
(*bṛ.u. 1.4.11*),

«В начале был один только Брахман, Он один [ни от кого] не происшедший» («Б.а.у.» 1.4.11),

‘ नान्योऽतोऽस्तिद्रष्टा ’ (बृ. उ. ३.७.२३) इत्यादि बृहदारण्यके ।

‘ *nānyo'to'sti draṣṭā* ’ (*bṛ.u. 3.7.23*) *ity-ādi bṛhad-āraṇyake* |

«[и] не было никого ещё, кто мог бы видеть» (там же 3.7.23)

‘ अनेजदेकं मनसो जवीयो नैनहेवा आप्नुवन् पूर्वमर्षत् ’ (ई. उ. ४),

‘ *anejad-ekaṃ manaso javīyo na-inad-devā āpnūvan pūrvam-arṣat* ’  
(*ī.u. 4*)

«Один неподвижный, [но] быстрее ума, Его не постигли и не достигли в прежние времена [даже] боги» («И.у.» 4)

‘ यस्मिन् सर्वाणि भूतान्यात्मैवाभूद् विजानतः ।

तत्र को मोहः कः शोक एकबमनुपश्यतः ॥ ‘ (ई. उ. ७) इतीशावास्ये ॥

‘ *yasmin sarvāṇi bhūtāny-ātma-ivābhūd vijānataḥ* |  
*tatra ko mohaḥ kaḥ śoka ekatvam-anupaśyataḥ* || ’ *itīśāvāsyē* || (*ī.u.7*)

«Какая [может быть] скорбь [и] иллюзия у тех, кто видит единую природу [всего сущего и] знает Того, в Ком все существа вместе с «я» возникли?» (там же 7)



‘ सर्वेषां भूतानामान्तरः पुरुषः स म आत्मेति विद्यात् ’ (ऐत. आर.

३.२.४),

‘ sarveṣāṃ bhūtānām-āntaraḥ puruṣaḥ sa ma ātmeti vidyāt ’ (aita. āra. 3.2.4),

«Следует знать, что Пуруша внутри каждого живого существа, [есть никто иной, как] “я”» («Аит.а.» 3.2.4)

‘ आत्मा वा इदमेक एवाग्र आसीत् । नान्यत् किञ्चन मिषत् ’ (ऐत. आर.

२.४.१),

‘ ātmā vā idam-eka evāgra āsīt | nānyat kiñcana miṣat ’ (aita.āra. 2.4.1),

«Прежде был один только “Я” (атман), [и не существовало] ничего иного» (там же 2.4.1).

‘ एकं सद् विप्रा बहुधा वदन्ति ’ (ऋ. सं. १.१६४.४६),

‘ ekaṃ sad viprā bahudhā vadanti ’ (ṛ.saṃ. 1.164.46),

«Сущий один, [но] брахманы называют [Его] многими [именами]» («Р.С.» 1.164.46),

‘ एकं सन्तं बहुधा कल्पयन्ति ’ (ऋ. सं. १०. ११४.५),

‘ ekaṃ santaṃ bahudhā kalpayanti ’ (ṛ.saṃ. 10.114.5),

«Единое бытие воображают многим» (там же 10.114.5),

‘ एको विममे त्रिभिरित् पदेभिः ’ (ऋ. सं. १.१५४.३),

‘ eko vimame tribhirit padebhiḥ ’ (ṛ.saṃ. 1.154.3),

«Один измерил Землю тремя шагами» (там же 1.154.3),

‘ एको दाधार भुवनानि विश्वा ’ (ऋ. सं. १.१५४.४),

‘ eko dādharma bhuvanāni viśvā ’ (ṛ.saṃ. 1.154.4),

«Один поддерживает все миры» (там же 1.154.4),

‘ एक एवाग्निर्बहुधा समिद्धः ’ (ऋ. सं. ८.५८.२) इति ऋग्वेदे ।

‘ eka evāgnir-bahudhā samiddhaḥ ’ (ṛ.saṃ. 8.58.2) iti ṛg-vede |

«Один огонь [и] множество языков пламени» (там же 8.58.2) – цитаты из «Риг Веды».

‘ सदेव सोम्येदमग्र आसीद् एकमेवाद्वितीयम् ’ (छा. उ. ६.२) इति

छान्दोग्ये ।

‘ sad-eva somyedam-agra āsīd ekam-evādvitīyam ’ (chā.u. 6.2.1) iti chāndogye |

«Это единое бытие, дорогой [мой], было вначале, только одно без второго» – «Чхандогья» (6.2.1).

<sup>1</sup>आसीत् तदेकं.

<sup>1</sup>āsīt tad-ekaṃ

‘ सर्वभूतस्थितं यो मां भजत्येकत्वमास्थितः ।

‘ sarva-bhūta-sthitam yo maṃ bhajaty-ekatvam-āsthitaḥ |

«Тот, кто поклоняется Мне единому, пребывающему во всех существах,

सर्वथा वर्तमानोऽपि स योगी मयि वर्तते ॥ ’ (भ. गी. ६.३१)

sarvathā vartamāno’pi sa yogī mayi vartate || ’ (bha.gī. 6.31)

где бы он ни был, [Он –] йог [и] пребывает во Мне»

(«Бх.г.» 6.31),

‘ विद्याविनयसम्पन्ने ब्राह्मणे गवि हस्तिनि ।

शुनि चैव श्वपाके च पण्डिताः समदर्शिनः ॥ ‘ (भ. गी. ५.१८)

‘ vidyāvinaya-sampanne brāhmaṇe gavi hastini |  
śuni ca-iva śvapāke ca paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ || ’ (bha.gī. 5.18)  
«Учёные мужи наделённые смирением и [истинным]  
знанием равно видят слона, корову, брахмана, собаку и  
собакоеда» (там же 5.18),

‘ अहमात्मा गुडाकेश सर्वभूताशयस्थितः ।

‘ aham-ātmā guḍākeśa sarva-bhūtāśaya-sthitaḥ |  
«О победивший сон, Я – [это] “Я” (атман), находящееся  
во всех существах,

अहमादिश्च मध्यं च भूतानामन्त एव च ॥ ‘ (भ. गी. १०.२०)

aham-ādīś-ca madhyaṃ ca bhūtānām-anta eva ca || ’ (bha.gī. 10.20)  
Я – начало, середина и конец всего сущего» (там же  
10.20),

‘ यदा भूतपृथग्भावमेकस्थमनुपश्यति ।

‘ yadā bhūta-prthag-bhāvam-eka-stham-anupaśyati |  
«Когда [проницательный муж] видит, обладающие  
разнообразными особенностями, существа  
пребывающими в одном месте,

तत एव च विस्तारं ब्रह्म सम्पद्यते तदा ॥ ‘ (भ. गी. १३. ३०)

tat eva ca vistāraṃ brahma sampadyate tadā || ’ (bha. gī. 13.30)  
[и затем] из Него исходящими, тогда [он] постигает  
Брахман» (там же 13.30),

‘ यथा प्रकाशयत्येकः कृत्स्नं लोकमिमं रविः ।

‘ yathā prakāśayaty-ekaḥ kṛtsnaṃ lokam-imam raviḥ |  
«Как одно солнце освещает весь мир,

क्षेत्रं क्षेत्री तथा कृत्स्नं प्रकाशयति भारत ॥ ‘ (भ. गी. १३.३३)

kṣetraṃ kṣetrī tathā kṛtsnaṃ prakāśayati bhārata || ’ (bha.gī.13.33)  
о потомок Бхараты, так обладающий полем  
[деятельности], освещает всё [это] поле» (там же 13.33),

‘ सर्वधर्मान् परित्यज्य मामेकं शरणं ब्रज ।

‘ sarva-dharmān parityajya mām-ekaṃ śaraṇaṃ vraja |  
«Овергнув все [прочие] дхармы, прими прибежище во  
Мне одном,

अहं त्वां सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुचः ‘ ॥ (भ. गी. १८.६६)

ahaṃ tvāṃ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ || ’ (bha.gī.  
18.66)

Я освобожу тебя от всевозможных грехов, не горюй»  
(там же 18.66) –

इति भगवद्गीतासु ।

īti bhagavad-gītāsu |  
цитаты из «Бхагавад-гиты».

‘ हरिरेकः सदा ध्येयो भवद्भिः सत्त्वसंस्थितैः ।

‘ harir-ekaḥ sadā dhyeyo bhavadbhiḥ sattva-saṁsthitaiḥ |  
«Вам, расположенным в благости, надлежит всегда  
медитировать на Господа,

ओमित्येवं सदा विप्राः पठत ध्यात केशवम् ॥ ‘ (हरि. ३.८९.८)

om-ity-evam sadā viprāḥ paṭhata dhyāta keśavam || ' (hari. 3.89.8)  
таким образом, брахманы, [священный слог] “Ом” –  
должен быть всегда [у вас] на устах, [а] медитация  
должна быть на Кешаву» («Х.в.» 3.89.8),

‘ आश्चर्यं खलु देवानामेकस्त्वं पुरुषोत्तम ।

‘ āścaryaṃ khalu devānām-ekas-tvaṃ puruṣottama |  
«О как удивительно, Ты один из богов, Пурушоттاما!

धन्यश्चासि महाबाहो लोके नान्योऽस्ति कश्चन ॥ ‘ ( हरि. १००.२२)

dhanyaś-cāsi mahā-bāho loka nānyo'sti kaścana || ' (hari. 100.22)  
Блажен [Ты], о могучерукий, в мире нет никого, [кто  
сравнится с Тобой]» (там же 100.22) –

इति हरिवंशे ।

īti hari-vaṃśe |

цитаты из «Хари-вамши».

<sup>1</sup>भवति च मनोर्माहात्म्यख्यापिनी श्रुतिः

<sup>1</sup>bhavati ca manor-māhātmyakhyāpinī śrutih

В Шрути есть один гим восхваляющий Ману, [там, в  
частности, говорится]:

‘ यद्वै किञ्चन मनुरवदत् तद्भेषजम् ‘ इति (तै. सं. २.२.१०) ।

‘ yad-vai kiñcana manur-avadat tad-bheṣajam ’ iti (tai.saṃ. 2.2.10) |  
«Всё, что сказано Ману, есть противоядие [от самсары]»  
(«Т.сам. 2.2.10).

<sup>1</sup>अत्र भवतीत्यारभ्य मनुवचनं केषुचित् पुस्तकेषु न दृश्यते ।

<sup>1</sup>atra bhavatīty-ārabhya manu-vacanaṃ keṣucit pustakeṣu na  
dṛśyate |

Приведённые здесь слова Ману, начинающиеся с  
«бхавати», отсутствуют в некоторых изданиях.

मनुना चोक्तम्--

manunā cokatam –

Сказанное Ману:

‘ सर्वभूतस्थमात्मानं सर्वभूतानि चात्मनि ।

सम्पश्यन्नात्मयाजी वै स्वाराज्यमधिगच्छति ॥ ‘ इति (मनु. १२.९१)

‘ sarva-bhūta-stham-ātmānaṃ sarva-bhūtāni cātmani |  
sampaśyann-ātma-yājī vai svārājyam-adhigacchati || ’ iti  
(manu.12.91)

«атма-яджи (совершающий жертвоприношение “я”  
(атману) или совершающий жертвоприношение  
атманом)) воочию видит “я” (атман), пребывающем во  
всём сущем, [равно как и] всё сущее в “я” (атмане), [он]  
достигает божественности» («М.С.» 12.91).

‘ सृष्टिस्थित्यन्तकरणी<sup>2</sup> ब्रह्मविष्णुशिवात्मिकाम् ।

‘ sṛṣṭi-sthity-antakaraṇīm<sup>2</sup> brahma-viṣṇu-śivātmikām |

«[В зависимости от осуществляемой Им деятельности,  
будь то] творение, поддержание [или] разрушение,  
Брахмой, Вишну [или] Шивой

स सञ्ज्ञां याति भगवानेक एव जनार्दनः ॥ ‘ (वि. पुर. १.२.६४)

sa sañjñāṃ yāti bhagavān-eka janārdanaḥ || ’ (vi.pu. 1.2.64)

называется этот единый Господь Джанардана» («В.П.» 1.2.64)

<sup>2</sup>करणां

<sup>2</sup>karaṇām

‘ तस्मान्न विज्ञानमृतेऽस्ति किञ्चित्

‘ tasmān-na vijñānam-ṛte‘sti kiñcit

«А посему нет ничего, кроме осознания

क्वचित् कदाचिद् द्विज वस्तुजातम् ।

kvacit kadācid dvija vastu-jātam |

[существовавшего или существующего] где-либо или когда-либо, о дваждырождённый,

विज्ञानमेकं निजकर्मभेदाद्

vijñānam-ekaṃ nija-karma-bhedād

оно одно, но в зависимости от его применения, различно,

विभिन्नचित्तैर्बहुधाभ्युपेतम् ॥ ‘ (वि.पु. २.१२.४२)

vibhinna-cittair-bahudhābhyupetam || ‘ (vi.pu. 2.12.42)

[и] различными сознаниями воспринимается множественным» («В.П.» 2.12.42),

‘ ज्ञानं विशुद्धं विमलं विशोकमशेषलोभादिनिरस्तसङ्गमम् ।

‘ jñānaṃ viśuddhaṃ vimalaṃ viśokam-aśeṣa-lobhādi-nirasta-saṅgamam |

«Пречистое, совершенно лишённое всяческой скверны [и] скорби, [а также] бесконечных желаний и прочего знание

एकः सदैकः परमः परेशः

ekaḥ sadaikaḥ paramaḥ pareśaḥ

всегда одно, един Всевышний Господь,

स वासुदेवो न यतोऽन्यदस्ति ॥ ‘ (वि.पु. २.१२.४३)

sa vāsudevo na yato‘nyad-asti || ‘ (vi.pu. 2.12.43)

[Он –] Васудэва, [и кроме] Него нет иного» («В.П.» 2.12.43),

‘ यदा समस्तदेहेषु पुमानेको व्यवस्थितः ।

‘ yadā samasta-deheṣu puman-eko vyavasthitaḥ |

«Когда одна Личность пребывает во всех телах,

तदा हि को भवान् कोऽहमित्येतद् विफलं वचः ॥ ‘ (वि.पु. २.१३.९१)

tadā hi ko bhavān ko‘ham-ity-etad viphalam vacaḥ || ‘ (vi.pu. 2.13.91),

тогда фразы: “Кто Вы?” [и] “Кто я?” бесполезны» («В.П.» 2.13.91)

‘ सितनीलादिभेदेन यथैकं दृश्यते नभः ।

‘ sita-nīlādi-bhedena yatha-ikaṃ dṛśyate nabhaḥ |

«Как небо видится различным в зависимости от [сочетания] белого, синего и прочих цветов,

भ्रान्तदृष्टिभिरात्मापि तथैकः सन् पृथक् पृथक् ॥

bhrānta-dṛṣṭibhir-ātmāpi tatha-ikaḥ san pṛthak pṛthak ||

так и единое “Я” (*атман*) кажется разделённым обманчивым видением.

एकः समस्तं यदिहास्ति किञ्चित्

*ekaḥ samastam yad-ihāsti kiñcit*

Если и есть здесь что-либо единое из всего [этого],

तदच्युतो नास्ति परं ततोऽन्यत् ।

*tad-acyuto nāsti param tato'nyat |*

[то] это Ачьюта, [и] нет никого, [кто был бы] выше Его.

सोऽहं स च त्वं स च सर्वमेतदात्मस्वरूपं त्यज भेदमोहम् ॥

*so'ham sa ca tvam sa ca sarvam-etad-ātma-svarūpaṁ tyaja bheda-moham ||*

Он, по самой Своей сущности, – [это] я, ты, а [равно и] всё это, [поэтому] оставь [своё] заблуждение о различие

–

इतीरितस्तेन स राजवर्यस्

*itīritas-tena sa rāja-varyas-*

это было описано им, о лучий из царей,

तत्याज भेदं परमार्थदृष्टिः । ‘ (वि.पु. २.१६.२२-४)

*tatyāja bhedaṁ paramārtha-dṛṣṭiḥ | ’ (vi.pu. 2.13.22-4)*

так отрекись от различия, [и] зри в высшем смысле»  
(«В.П. 2.13.22-4)

‘ सकलमिदमहं च वासुदेवः

*‘ sakalam-idam-ahaṁ ca vāsudevaḥ*

«Всё это и я – [есть] Васудэва,

परमपुमान् परमेश्वरः स एकः ।

*parama-pumān parameśvaraḥ sa ekaḥ |*

Он, Высшая личность, Всевышний Господь, един –

इति मतिरचला भवत्यनन्ते हृदयगते

*iti matir-acalā bhavaty-anante hṛdaya-gate*

такой непоколебимый разум развился в сердце Ананты,

व्रज तान् विहाय दूरात् ॥ ‘ (वि. पु. ३.७.३२)

*vraja tān vihāya dūrāt || ’ (vi.pu. 3.7.32)*

[теперь] идите [и] обходите его стороной»\* («В.П.»  
3.7.32)

\*слова Ямараджа своим слугам.

‘ यदाह वसुधा सर्वं सत्यमेतद् दिवौकसः ।

*‘ yadāha vasudhā sarvaṁ satyam-etad divaukaśaḥ |*

«Всё то, что сказала Земля – это правда. Небожители,

अहं भवो भवन्तश्च सर्वं नारायणात्मकम् ॥

*ahaṁ bhavo bhavantaś-ca sarvaṁ nārāyaṇātmakam ||*

я, Шива и все вы состоим из Нараяны,

विभूतयस्तु यास्तस्य तासामेव परस्परम् ।

*vibhūtayas-tu yās-tasya tāsām-eva paras-param |*

но Его силы, которые в каждом из них,

आधिक्यं न्यूनता बाध्यबाधकत्वेन वर्तते ॥ ‘ (वि. पु. ५.१.२९-३०)

*ādhikyaṁ nyūnatā bādhyabādhakatvena vartate || ’ (vi.pu. 5.1.29-30)*

в большей или меньшей степени вызваны способностью подпадать под влияние и навязывать свою волю»\* («В.П.» 5.1.29-30)

\*слова Шивы Брахме.

‘ ब्रया यदभयं दत्तं तदत्तमभयं मया ।

‘ tvayā yad-abhayaṃ dattaṃ tad-dattam-abhayaṃ mayā |  
«То бесстрашие, что дано было тобой, дано Мною,

मत्तोऽविभिन्नमात्मानं द्रष्टुमर्हसि शङ्कर ॥

matto‘vibhinna-mātmānaṃ draṣṭum-arhasi śaṅkara ||  
[ты] можешь видеть себя неотличным от Меня,  
Шанкара,

योऽहं स त्वं जगच्चेदं तदेवासुरमानुषम् ।

yo‘haṃ sa tvam jagac-cedaṃ tad-evāsura-mānuṣam |  
Я – [это] ты, [а также] весь этот мир, асуры и люди,

मत्तो नान्यदशेषं यत् तत् त्वं ज्ञातुमिहार्हसि ॥

matto nānyad-aśeṣaṃ yat tat tvam jñātum-ihārhasi ||  
нет ничего, кроме Меня – это то, что ты желаешь узнать окончательно,

अविद्यामोहितात्मानः पुरुषा <sup>1</sup>भिन्नदर्शिनः ।

avidyā-mohitātmānaḥ puruṣā <sup>1</sup>bhinna-darśinaḥ |  
[лишь] различные видения введённых в заблуждение личностей

वदन्ति भेदं पश्यन्ति चावयोरन्तरं हर ॥ ‘

vadanti bhedaṃ paśyanti cāvayor-antaraṃ hara || ‘  
говорят, [что] видят между нами, Хара, различие»\* –

इति विष्णुपुराणे ॥ (५.३३.४७ - ९)

iti viṣṇu-purāṇe || (5.33.47-49)

цитаты из «Вишну Пураны» (5.33.47-49).

<sup>1</sup>भिन्नदृष्टयः.

<sup>1</sup>bhinna-dṛṣṭayaḥ

\*слова Вишну Шанкаре.

‘ विष्णोरन्यं तु पश्यन्ति ये मां ब्रह्माणमेव वा ।

कुतर्कमतयो मूढाः पच्यन्ते नरकेष्वधः ॥

‘ viṣṇor-anyaṃ tu paśyanti ye māṃ brahmaṇam-eva vā |  
kutarka-matayo mūḍhāḥ pacyante narakeṣv-adhaḥ ||

«Глупцы, испоганившие [свой] разум скверной логикой, низкие [людишки], которые видят меня или Брахму иными, чем Вишну, [будут] жариться в преисподней.

ये च मूढा दुरात्मानो भिन्नं पश्यन्ति मां हरेः ।

ye ca mūḍhā durātmāno bhinnaṃ paśyanti māṃ hareḥ |

А те глупцы и подонки, которые видят меня отличным от Хари

ब्रह्माणं च ततस्तस्माद् ब्रह्महत्यासमं बघम् ॥ ‘

brahmāṇaṃ ca tatas-tasmād brahma-hatyā-samaṃ tv-agham || ‘  
и Брахмы, от этого ещё греховнее, чем совершившие убийство брахмана» –

इति भविष्योत्तरपूराणे श्रीमहेश्वरवचनम् ।

iti bhaviṣyottara-pūrāṇe śrī-maheśvara-vacanam |  
слова Шри Махешвары из «Бхавишья-уттара Пураны».

<sup>2</sup>अपि च ' आत्मेति तूपगच्छन्ति ग्राहयन्ति च ' (ब्र. सू. ४.१.३)

<sup>2</sup>api ca ' ātmeti tūpagacchanti grāhayanti ca ' (bra.sū. 4.1.3)

Кроме того: «...но [упанишады] принимают [Брахмана] за «Я» (атман) и причину быть понятым» («Бр.С.» 4.1.3).

<sup>2</sup>(आदिस्त्वं सर्वभूतानां मध्यमन्तस्तथा भवान् ।

<sup>2</sup>(' ādis-tvaṃ sarva-bhūtānāṃ madhyam-antas-tathā bhāvan |  
«Ты – начало, середина и конец всех живых существ [во вселенной],

ब्रह्मः सर्वमभूद् विश्वं त्वयि सर्वं प्रलीयते ॥

tvattaḥ sarvam-abhūd viśvaṃ tvayi sarvaṃ praliyate || 3 ||  
из Тебя возник весь [этот] мир, [и] в Тебе всё  
растворится.

अहं ब्र<sup>3</sup> हि महादेवस्वमेवाहं जनार्दन ।

ahaṃ tvam hi mahā-devas-tvam-evāhaṃ janārdana |  
Я, Махадэв, – [это] Ты, Ты, Джанардана, – [это] я,

आवयोरनतरं नास्ति शब्दैरर्थैर्जगत्पते ॥

āvayor-antaraṃ nāsti śabdair-arthair-jagat-pate || 4 ||  
между нами нет различия ни в эпитетах, ни по смыслу, о  
Властитель вселенной.

नामानि तव गोविन्द यानि लोके महान्ति च ।

nāmāni tava govinda yāni loke mahānti ca |  
О Говинда, Твои великие имена в этом мире,

तान्येव मम नामानि नात्र कार्या विचारणा ॥

tāny-eva mama nāmāni nātra kāryā vicāraṇā || 5 ||  
они также мои, здесь нет дела спекуляциям.

बहुपासा जगन्नाथ सैवास्तु मम गोपते ।

tvad-upāsā jagannātha sa-ivāstu mama gopate |  
Поклонение Тебе, о Владыка вселенной, да будет и мне,  
о Властитель чувств,

यश्च त्वां द्वेष्टि भो देव स मां द्वेष्टि न संशयः ॥

yaś-ca tvāṃ dveṣṭi bho deva sa māṃ dveṣṭi na saṃśayaḥ || 6 ||  
и тот, кто ненавидит Тебя, о Господь, он [также]  
ненавидит меня, без всяких сомнений.

ब्रह्मिस्तारो यतो देव ह्यहं भूतपतिस्ततः ।

tvad-vistāro yato deva hy-ahaṃ bhūta-patis-tataḥ |  
Как [всё есть] распространение Тебя, [о мой] Господь,  
так и я [являюсь] господином [всех] живых существ.

न तदस्ति <sup>4</sup>मनाग्देव यत्ते विरहितं क्वचित् ॥

na tad-asti manāg-deva yat-te virahitaṃ kvacit || 7 ||  
Вездесущий Господь, нет ничего, что было бы сколько-  
нибудь лишино Тебя.

यदासीद्वर्तते यच्च यच्च भावि जगत्पते ।

yad-āsīd-vartate yac-ca yac-ca bhāvi jagat-pate |  
Всё, что было, что есть и всё, чему ещё суждено быть, о  
Владыка вселенной,

सर्वं त्वमेव देवेश विना किञ्चित् त्वया न हि ॥

sarvaṃ tvam-eva deveśa vinā kiñcit tvayā na hi || 8 || ’

всё [это] – Ты, о Властитель богов, и нет ничего кроме Тебя» –

इति हरिवंशे कैलासयात्रायां महेश्वरवचनम् ।। (ह. वं. ३.८८.५४)

iti harivaṃśe kailāsa-yātrāyāṃ maheśvara-vacanam | (h. vaṃś.  
3.88.54)

слова Махешвары из раздела полонничество на Каилае  
«Хари-вамши» («Х.В.» 3.88.54).

अस्य कुण्डलितपाठस्य ग्रन्थादौ पठितबादत्र भाष्ये पठितव्यता नास्ति ॥

asya kuṇḍalita-pāṭhasya granthādaṃ paṭhitatvād-ātra bhāṣye  
paṭhitavyatā nāsti ||

– т.к. эта прекрасная цитата была приведена вначале  
комментария, её не обязательно читать здесь.

<sup>3</sup>सर्वगो देव. <sup>4</sup>विना देवः.

<sup>3</sup>sarvago deva <sup>4</sup>vinā devaḥ

आत्मेत्येवं शास्त्रोक्तलक्षणः परमात्मा प्रतिपत्तव्यः ॥

ātmety-evam śāstroakta-lakṣaṇaḥ paramātmā pratipattavyaṃ |

Таким образом, под словом «атма» (“я”) в Шастрах  
надлежит понимать Параматмана (“Высшее Я”).

तथा हि परमात्मप्रक्रियायां जाबाला अत्मत्वेनैवैनमभ्युपगच्छन्ति

tathā hi paramātma-prakriyāyāṃ jābālā atmatvena-iva-inam-  
abhyupagacchanti

Так и *джабалы*\* в контекстах связанных с Высшим «Я»  
(Параматманом) приходят к такому положению  
*атмана*.

‘ त्वं वा अहमस्मि भगवो देवते अहं वै त्वमसि ’ (वराह. उ. २.३४) इति ।

‘ tvam vā aham-asmi bhagavo devate ahaṃ vai tvam-asti ’ (varāha. u.  
2.34) iti |

«Воистину, о могущественный господь, ты – [это] я, [а] я  
– [это] ты» («В.у.» 2.34 [хвала Шиве (прим.пер.)])

तथा अन्येऽपि ‘ यदेवेह तदमुत्र यदमुत्र तदन्विह ’ (कठ. उ. ४. १०),

tathā anye’pi ‘ yad-eveha tad-amutra yad-amutra tad-anviha ’ (kaṭha.u.  
4.10),

также в другом месте: «Что [есть] здесь, в этом мире, то  
[есть и] в мире ином что [есть] в ином мире, то [есть  
также и] здесь» («К.у.» 4.10)

‘ स यश्चायं पुरुषे । यश्चासावादित्ये । स एकः ’ (तै. उ. ३.१०),

‘ sa yaś-cāyaṃ puruṣe | yaś-cāsāv-āditye | sa ekaḥ ’ (tai.u. 3.10.4),  
«Тот, Кто [находится] в этой личности, и Тот, Кто  
[пребывает] в солнце, един» («Т.у.» 3.10.4),

‘ तदात्मानमेवावेदहं ब्रह्मास्मीति ’ (बृ. उ. १.४.१०),

‘ tad-ātmānam-evāṃ-vedāhaṃ brahmāstīti ’ (br̥.u. 1.4.10),  
«Я знаю Того “я” (*атмана*), [Он –] есть Брахман» («Бр.а.  
у.» 1.4.10)

‘ तदेतद्ब्रह्मापूर्वमनपरमन्तरमबाह्यमयमात्मा ब्रह्म सर्वानुभूः ’ (बृ. उ. २.

५.१९),

‘ tad-etad-brahmāpūrvam-anaparam-anantaram-abāhyam-ayam-ātmā  
brāhma sarvānubhūḥ ’ (br̥.u. 2.5.19),



«Этот “я” (*атман*) – [есть] Брахма, Тот самый не имеющий начала и конца, неразрывный, лишённый страха вездесущий Брахма» (там же 2.5.19),

‘ स वा एष महानज आत्माजरोऽमरोऽमृतोऽभयो ब्रह्म ’ (बृ. उ. ४.४.२५)

‘ sa vā eṣa mahān-aja ātmājaro‘maro‘mṛto‘bhayo brahma ’ (bṛ.u. 4.4.25)

«Поистине, этот великий, нерождённый, нестареющий, бессмертный, исполненный нектара [и] лишённый страха “Я” (*атман*) [есть] Брахма» (там же 4.4.25).

इत्येवमादयः आत्मबोपगमा द्रष्टव्याः ।

ity-evam-ādayaḥ ātmatvopagamā draṣṭavyāḥ |

Таким образом, здесь и в других текстах “я” (*атман*) надлежит видеть в соответствующем свете.

ग्राहयन्ति च बोधयन्ति चात्मबेनेश्वरं वेदान्तवाक्यानि ।

grāhayanti ca bodhayanti cātmatveneśvaraṃ vedāntavākyaṇi |

Тексты «Веданты» принимают и подразумевают под “я” (*атманом*) – Ишвару.

‘ एष त आत्मा अन्तर्याम्यमृतः ’ (बृ. उ. ३.७.३),

‘ eṣa sa ātmā antaryāmy-amṛtaḥ ’ (bṛ.u. 3.7.3),

«Это [Он –] бессмертный “я” (*атман*) находящийся внутри [всего сущего]» (там же 3.7.3)

यन्मनसा न मनुते येनाहुर्मनो मतम् । तदेव ब्रह्म त्वं विद्धि नेदं

यदिदमुपासते ’ (के. उ. १. ५),

‘ yan-manasā na manute yenāhur-mano matam | tad-eva brahma tvam viddhi nedaṃ yad-idam-upāsate ’ (ke.u. 1.5),

«Тот, Кто не воспринимается умом, Кого [Самого] считают мыслительной функцией ума, знай, что только [Он –] Брахма, [а] не то, чему поклоняются» («К.у.» 1.5)

‘ तत्सत्यं स आत्मा तच्चमसि ’ (छा. उ. ६.८) इत्येवमादीनि ॥

‘ tat-satyam sa ātmā tat-tvam-asi ’ (chā.u. 6.8) ity-evam-ādīni ||

«Сие истина: [Он –] [это] “я” (*атман*), и ты есть Он» («Чх.у.» 6.8) и так далее.

\**джабалы* – последователи Джабалы Сатьякамы. Того самого, который, в поисках знания, пришёл к *махарши* Гаутаме, и которого тот отправил назад к матери, чтобы узнать от неё, к какой он принадлежит *готре*. Та же, поскольку прислуживала многим *джабала*, не могла дать ему сколько-нибудь вразумительного ответа, и Сатьякаме пришлось вернуться нисчем к своему будущему учителю. Узнав от него его правдивую историю, *махарши* Гаутама провёл для него *упанаяна-самскару* и передал ему духовное знание (*брахма-видью*) (Прим.пер.)

ननु प्रतीकदर्शनमिदं विष्णुप्रतिमान्यायेन भविष्यति ।

nanu pratīka-darśanam-idaṃ viṣṇu-pratimānyāyena bhaviṣyati |

Неужели такая символика, как, например, в случае изваяния Господа, и в данном случае (т.е. в отношении этой *шлоки* из «Брахма-сутры») не будет уместной?

तद्युक्तम् ।

tad- uktam |

Тогда говорится:

गौणप्रसङ्गाद् वाक्यवैरूप्याच्च । यत्र हि प्रतीकदृष्टिरभिप्रेयते सकृदेव तत्र  
वचनं भवति ।

gaṇatva-prasaṅgād vākya-vai-rūpyāc-ca | yatra hi pratīka-dṛṣṭir-  
abhipreyate sakṛd-eva tatra vacanaṃ bhavati |

В отношении вторичности слов и образов, там, где  
предполагается символика, там фразы будут  
произноситься лишь единожды.

यथा ‘ मनो ब्रह्म ’,

yathā ‘ mano brahma ’,

Как, например: «Ум – Брахман...»,

‘ आदित्यो ब्रह्म ’ (छा. उ. ३. १८-१९) ।

‘ ādityo brahma ’ (cha.u. 3.18-19) |

«Солнце – Брахман...» («Чх.у. 3.18-19).

इह पुनः ‘ त्वमहमस्मि, अहं वै त्वमसि ’ इत्याह ।

iha punaḥ ‘ tvam-aham-asmi, ahaṃ vai tvam-asi ’ ity-āha |

Здесь же говорится: «Ты есть я, [а] я воистину – Ты»,

अतः प्रतीकश्रुतिवैरूप्यादभेदप्रतिपत्तिः ।

ataḥ pratīka-śruti-vairūpyād-abheda-pratipattiḥ |

поэтому должно быть понимание иное, чем  
сформированный символ Шрути,

<sup>1</sup>भेददृष्टेरपवादाच्च ।

<sup>1</sup>bheda-dṛṣṭer-apavādāc-ca |

т.к. восприятие различия порицается.

तथा हि--‘ अथ योऽन्यां देवतामुपास्ते अन्योऽसावन्योऽहमस्मीति न स  
वेद यथा पशुः ’ (बृ. उ. १.४.१०),

tathā hi – ‘ atha yo’nyāṃ devatām-upāste anyo’ sāv-anyo’ham-  
asmīti na sa veda yathā paśuḥ ’ (bṛ.u. 1.4.10),

Так, например: «Кто поклоняется разным богам,  
[считая] “Иные они, иной Я”, – тот, не знает [и] подобен  
животному» («Бр.а.у.» 1.4.10)

<sup>1</sup>दृष्ट्यपवादाच्च.

<sup>1</sup>dṛṣṭy-apavādāc-ca

‘ मृत्योः स मृत्युमाप्नोति य इह नानेव पश्यति (कठ. उ. ४.१०),

‘ mṛtyoḥ sa mṛtyum-āpnoti ya iha nāneva paśyati ’ (kaṭha.u. 4.10),

«Смертный он обрящет [лишь] смерть, [раз] видит  
множественность здесь» («К.у.» 4.10),

‘ यथोदकं दुर्गे वृष्टं पर्वतेषु विधावति ।

‘ yathodakam durge vṛṣṭam parvateṣu vidhāvati |

«Как вода, проливаясь на горы, стекает в низины,

एवं धर्मान् पृथक् पश्यंस्तानेवानुविधावति ’ (कठ. उ. ४.१४),

evaṃ dharmān pṛthak paśyaṃs-tān- evānuvidhāvati ’ (kaṭha.u.  
4.14),

так и [Тот, Кто] видит [качественное] различие дхармы,  
бежит подобно ей» (там же 4.14),

‘ द्वितीयाद्वै भयं भवति ’ (बृ.उ. १.४.२),

‘ dviṭīyād-vai bhayaṃ bhavati ’ (br.u. 1.4.2),  
«Именно от двойственности возникает страх» («Бр.а.у.»  
1.4.2)

‘ यदा ह्येवैष एतस्मिन्नुदरमन्तरं कुरुते ।

‘ yadā hy-eva-eṣa etasminn-udaram-antaram kurute |  
«Когда этот [упасака] в Этом [Брахмане] делает хоть  
незначительное различие,

अथ तस्य भयं भवति ।

atha tasya bhayaṃ bhavati |  
тогда у него возникает страх

तत्रैव भयं विदुषोऽमन्वानस्य ’ (तै. उ. २.७),

tat-tv-eva bhayaṃ viduṣo‘manvānasya ’ (tai.u. 2.7),  
этот страх [бывает] только у того, кто незрел в  
познании» («Т.у.» 2.7),

‘ सर्वं तं परादाद्योऽन्यत्रात्मनः सर्वं वेद ’ (बृ. उ. ४.५.७)

‘ sarvaṃ taṃ parādādyo‘nyatrātmanaḥ sarvaṃ veda ’ (br.u. 4.5.7)  
«Знающий всё чем-то иным, нежели “я” (атман), всё это  
должен отдавать другому» («Бр.а.у.» 4.5.7) –

इत्येवमाद्या भूयसी श्रुतिर्भेददृष्टिमपवदति ।

ity-evam-ādyā bhūyāsī śrutir-bheda-dṛṣṭim-apavadati |  
эти и другие высказывания из Шрути снова и снова  
опровергают взгляды различия.

तथा ‘ आत्मैवेदं सर्वम् ’ (छा. उ. ७.२५),

tathā ‘ ātma-ivedaṃ sarvaṃ ’ (chā.u. 7.25),  
Также: «Всё это – лишь “я” (атман)» («Чх.у.» 7.25),

‘ आत्मनि विज्ञाते सर्वमिदं विज्ञातं भवति ’ (बृ.उ. ४.५.६),

‘ ātmani vijñāte sarvaṃ-idaṃ vijñātaṃ bhavati ’ (br.u. 4.5.6),  
«С познанием себя (атмана) всё это становится  
познанным» («Бр.а.у.» 4.5.6),

‘ इदं सर्वं यद्यमात्मा ’ (बृ. उ. ४.४.६),

‘ idaṃ sarvaṃ yad-ayam-ātmā ’ (br.u. 4.4.6),  
«Всё, что это, то – “я” (атман)» (там же 4.4.6),

‘ ब्रह्मैवेदं सर्वम् ’ (नृसिं. उ. ता. ७.५) इति श्रुत

‘ brahma-ivedaṃ sarvaṃ ’ (nṛsim.u.tā.u. 7.5) iti śrutih |  
«Всё это – лишь Брахман» («Нр.у.» 7.5) – это цитаты из  
Шрути.

तथा स्मृतिरपि

tathā smṛtir-apī

Теперь цитаты из Смрити:

‘ यज्ज्ञात्वा न पुनर्मोहमेवं यास्यसि पाण्डव ।

yad-jñātvā na punar-moham-evaṃ yāsyasi pāṇḍava |  
«О сын Панду, познав это, [ты] больше не впадёшь в  
заблуждение,

येन भूतान्यशेषेण द्रक्ष्यस्यात्मन्यथो मयि ॥ ’ (भ. गी. ४.३५)

yena bhūtāny-aśeṣeṇa drakṣyasi-ātmany-atho mayi || ’ (bha.gī. 4.35)  
благодаря этому [ты] увидишь всё сущее в себе, [а]  
затем [и] во Мне» («Бх.г.» 4.35).

क्षेत्रज्ञेश्वरैकत्वं सर्वोपनिषत्प्रसिद्धं द्रक्ष्यसीत्यर्थः ।

kṣetrajñeśvara-ikatvaṃ sarvopaniṣat-prasiddhaṃ drakṣyasi-arthah |

«Ты узришь известную [истину] упанишад, [что] знающий поле и Ишвара едины» – таков здесь смысл.

‘ सर्वभूतेषु येनैकं भावमव्ययमीक्षते ।

‘ sarva-bhūteṣu yena-ikaṃ bhāvam-avyayam-īkṣate |

«То [знание], благодаря которому, во всём сущем видится единая неизменная природа,

अविभक्तं विभक्तेषु तज्ज्ञानं विद्धि सात्त्विकम् ॥ ‘ (भ. गी. १८.२०)

avibhaktaṃ vibhakteṣu tad-jñānaṃ vidhi sāttvikam || ‘ (bha.gī. 18.20)

неделимая в разделённом, знай то знание в благости» («Бх.г.» 18.20).

इत्यद्वैतात्मज्ञानं सम्यग्दर्शनमित्युक्तं भगवतापि ।

ity-advaitātma-jñānaṃ samyag-darśanam-ity-uktaṃ bhagavatāpi |

Это наглядный пример недвойственного знания «я» (атмана) данный непосредственно Самим Господом,

तस्माद् <sup>1</sup>आत्मेत्येवेश्वरे मनो दधीत ।

tasmād <sup>1</sup>ātmety-eveśvare mano dadhīta |

поэтому надлежит установить свой ум на «я» (атмане), т.е. на Ишваре.

<sup>1</sup>आत्मन्येवेश्वरे

<sup>1</sup>ātmany-eveśvare

‘ <sup>1</sup>भूतात्मा चेन्द्रियात्मा च प्रधानात्मा तथा भवम् ।

‘ <sup>1</sup>bhūtātmā cendriyātmā ca pradhānātmā tathā bhavam |

«[Будь то] бхута-атма и индрия-атма, равно как прадхана-атма,

आत्मा च परमात्मा च त्वमेकः पञ्चधा स्थितः ॥ ‘ इति ।

ātmā ca paramātmā ca tvam-ekaḥ pañcadhā sthitaḥ || ‘ iti |

атма и Параматма – Ты один пребываешь в этих пяти» («В.П.» 5.18.50)

<sup>1</sup>केषुचित् कोशेषु दृश्यते ।

<sup>1</sup>keṣucit kośeṣu dṛśyate |

Эту цитату можно найти в некоторых изданиях.

‘ अथ वा बहूनैतेन किं ज्ञातेन तवार्जुन ।

‘ athavā bahuna-itena kiṃ jñātena tavārjuna |

«К чему тебе об этом много знать, Арджуна,

विष्टभ्याहमिदं कृत्स्नमेकांशेन स्थितो जगत् ॥ ‘ (भ. गीः १०.४२) इति च

|

viṣṭabhyāham-idaṃ kṛtsnam-ekāṃśena sthito jagat || ‘ (bha.gī. 10.42) iti ca |

одной [лишь] частицей [Себя] Я пронизываю весь этот мир» («Бх.г.» 10.42).

अविद्योपाधिपक्षेऽपि प्रमाणवादः समस्ति-

avidyopādhi-pakṣe‘pi pramāṇa-vādaḥ samasti-

Есть также достоверные свидетельства относительно невежества, как определяющего фактора.

‘ एक एव महानात्मा सोऽहङ्कारोऽभिधीयते ।

स जीवः सोऽन्तरात्मेति गीयते तच्चचिन्तकैः ॥ ‘ इति ।

‘ *eka eva mahān-ātmā so’haṅkāro’bhidhīyate |*

*sa jīvaḥ so’ntar-ātmēti gīyate tattva-cintakaiḥ || ’ iti |*

«Великое “Я” (*атман*) только одно. Ищущие истину Его называют *аханкарой*, *дживой* [и] *антар-атманом* (внутренним “я”)».

श्रीविष्णुपुराणे

*śrī-viṣṇu-purāṇe –*

В «Шри Вишну Пуране» [мы находим]:

‘ विभेदजनकेऽज्ञाने नाशमात्यन्तिकं गते ।

‘ *vibheda-janake’jñāne nāśam-ātyantikaṃ gate |*

«О отец, [как только] невежество, порождающее различие, полностью уничтожится,

आत्मनो ब्रह्मणो भेदमसन्तं कः करिष्यति ॥ ‘ (वि. पु. ६.७.९६)

*ātmano brahmaṇo bhedaṃ-asantaṃ kaḥ kariṣyati || ’ (vi.pu 6.7.96)*

кто [тогда] будет делать несуществующее различие [между] “я” (*атманом*) [и] *Брахманом?*» («В.П.» 6.7.96),

‘ परात्मनो मनुष्येन्द्र विभागोऽज्ञानकल्पितः ।

‘ *parātmano manuṣyendra vibhāgo’jñāna-kalpitaḥ |*

«О лучший из людей, [когда] невежественное представление [о том, что] “Высшее Я” (*атман*) поделено

क्षये तस्यात्मपरयोर्विभागोऽभाग एव हि ॥ ‘ इति ।

*kṣaye tasyātma-parayor-vibhāgo’bhāga eva hi || iti |*

сходит на нет, разделение на его и “Высшее Я” (*атман*) перестанет существовать».

विष्णुधर्मे-

*viṣṇu-dharme –*

[В связи с этим] в «Вишну-дхарме»:

‘ यथैकस्मिन् घटाकाशे रजोधुमादिभिर्युते ।

‘ *yatha-ikasmin ghaṭākāśe rajo-dhūmādiryute |*

«Хотя в пространстве одного горшка [может находиться] пыль, дым и прочее,

नान्ये मलिनतां यान्ति दूरस्थाः कुत्रचित् क्वचित् ॥

*nānye malinatāṃ yānti dūra-sthāḥ kutra-cit kvacit ||*

никогда никакая скверна от него не перейдет в [другой] находящийся на значительном расстоянии [от него горшок],

तथा द्वन्द्वैरनेकैस्तु जीवे च मलिने कृते ।

*tathā dvandvair-anekais-tu jīve ca maline kṛte |*

так и [когда] посредством двойственности [или] множественности оскверняется *джива*

एकस्मिन् न परे जीवा मलिनाः सन्ति कुत्रचित् ॥ ‘ इति ।

*ekasmin na pare jīvā malināḥ santi kutra-cit || ’ iti |*

в одном [месте], другие *дживы* [от этого] никогда не оскверняются».

ब्रह्मयाज्ञवल्क्ये --

*brahma-yājñavalkye –*

Из [беседы] Брахмы с Яджнявалкьей:

‘ आकाशमेकं हि यथा घटादिषु पृथग् भवेत् ।

‘ ākāśam-ekaṃ hi yathā ghaṭādiṣu pṛthag bhavet |

«Как единый эфир [кажется] поделённым [во множестве] горшков,

तथात्मैकोऽप्यनेकेषु जलाधारेष्विवांशुमान् ॥ ‘ (या.स्मृ. ३.१४४)

tathātma-iko‘py-anekeṣu jalādhāreṣv-ivāṃśumān || ’ (yā.smṛ. 3.144)

так и “я” (*атман*), хотя и един, подобен солнцу [отражающемуся] во множестве водоёмов» («Я.См.» 3.144),

‘ क्षरात्मानावीशते देव एकः ‘ (श्वे. उ. १.१०) इति श्वेताश्वतरे ।

‘ kṣarātmānāvīśate deva ekaḥ ’ (śve.u. 1.10) iti śvetāśvatāre |

«Один Господь пронизывает «я» (*атман*) и тленное (тело)» – «Шветашватара упанишад» (1.10)

छान्दोग्ये ‘ स एकधा भवति ‘ (छा. उ. ७.२६) इत्यादि ।

chāndogyē ‘ sa ekadhā bhavati ’ (chā.u. 7.23) ity-ādi |

«Он становится един...» и т.д. («Чх.у.» 7.23),

‘ स तत्र पर्येति ‘ (छा. उ. ८.१२),

‘ sa tatra paryeti ’ (chā.u. 8.12),

«Он там повсюду» (там же 8.12)

‘ स वा एष एतेन दिव्येन चक्षुषा मनसैतान् कामान् पश्यन् रमते ‘ (छा.

उ. ८.१२)

‘ sa vā eṣa etena divyena cakṣuṣā manasa-itān kāmān paśyan ramate ’

(chā. u. 8.12),

«Поистине, он этим Божественным оком, умом, глядя на эти желанные [предметы], наслаждается» («Чх.у.» 8.12).

‘ परोऽविकृत एवात्मा स्वात्मायं जीवः ‘ इति श्रुतेः ।

‘ paro‘vikṛta evātmā svātmāyaṃ jīvaḥ ’ iti śruteḥ |

«Живое существо (*джива*) по самой своей сути [есть] Высшее неизменное “Я” [*атман*]]» – Шрути.

‘ स एष इह प्रविष्टः ‘ (बृ. उ. १.४.७) इति बृहदारण्यकश्रुतिः ।

‘ sa eṣa iha praviṣṭaḥ ’ (bṛ.u. 1.4.7) iti bṛhad-āraṇyaka-śrutiḥ |

«Это Он пронизывает [всё] здесь» – «Брихад-араньяка» (1.4.7),

‘ आत्मेत्येवोपासीत ‘ (बृ. उ. १.४.७) इति ।

‘ ātmety-evopāsita ’ (bṛ.u. 1.4.7) iti |

«Только “я” (*атман*) достойно поклонения» (там же 1.4.7),

‘ तदेतद्ब्रह्मापूर्वम् ‘ (बृ. उ. २.५.१९) इत्यादि ।

‘ tad-etad-brahmāpūrvam ’ (bṛ.u. 2.5.16) ity-ādi |

«Именно этот Брахман [был] прежде...» (там же 2.5.19),

‘ नान्योऽतोऽस्ति द्रष्टा नान्योऽतोऽस्ति विज्ञाता ‘ (बृ. उ. ३.७.२३)

इत्यादि ।

‘ nānyo‘to‘sti draṣṭā nānyo‘to‘sti vijñātā ’ (bṛ.u. 3.7.23) ity-ādi |

«Поэтому нет иного видящего, [как] нет и иного сознающего...» (там же 3.7.23),

‘ स वा एष महानज आत्मा योऽयं विज्ञानमयः ’ (बृ. उ. ४.४.२२)

इत्यादि ।

‘ sa vā eṣa mahān-aja ātmā yo‘yaṃ vijñāna-mayaḥ ’ (br̥.u. 4.4.22) ity-  
ādi |

«Именно [Он –] То Великое нерождённое “Я” (атман),  
Которое состоит из осознания...» (там же 4.4.22),

‘ अथ योऽन्यां देवतामुपास्ते ’ (बृ. उ. १.४.१०)

‘ atha yo‘nyāṃ devatām-upāstate ’ (br̥.u. 1.4.10),

«Тот, Кому поклоняются как иным богам...» (там же  
1.4.10),

‘ ऐतदात्म्यमिदं सर्वम् ’ (छा. उ. ६.८) इति ।

‘ etad-ātmyam-idaṃ sarvam ’ (chā.u. 6.8) iti |

«Всё это идентично с Этим...» («Чх.у.» 6.8),

‘ क्षेत्रज्ञं चापि मां विद्धि ’ (भ. गी. १३.२) इति ।

‘ kṣetra-jñāṃ cāpi māṃ viddhi ’ (bha.gī. 13.2) iti |

«Знай также Меня знающим поле [деятельности]»  
(«Бх.г.» 13.2).

योगियाज्ञवल्क्ये--

yogi-yājñavalkye –

В «Йоге Яджнявалки»:

‘ निश्चरन्ति यथा लोहपिण्डात् तप्तात् स्फुलिङ्गकाः ।

‘ niścāranti yathā loha-piṇḍāt taptāt sphuliṅgakāḥ |

«Как от раскалённого куска металла исходят искры огня,

सकाशादात्मनस्तद्वत् प्रभवन्ति जगन्ति हि ॥ ’ (या. स्मृ. ३.६७)

sakāśād-ātmanas-tad-vat prabhavanti jaganti hi || ’ (yā.smṛ. 3.67)

так и миры происходят из “я” (атмана)» («Я.См.» 3.67)

‘ अजः शरीरग्रहणात् स जात इति कीर्त्यते । ’ इति ब्राह्मे ।

‘ ajaḥ śarīra-grahaṇāt sa jāta iti kīrtyate | ’ iti brāhme |

«Говорят, [что] Нерождённый из-за принятия тела  
[становится] Рождённым» («Бр.П.»)

‘ सर्पवद्रज्जुखण्डस्तु निशायां वेश्ममध्यगः ।

‘ sarpa-vad-rajju-khaṇḍas-tu niśāyāṃ veśmamadhyagaḥ |

«Ночью кусок верёвки [кажется] проникшей в дом  
змеёй,

एको हि चन्द्रो द्वौ व्योम्नि तिमिराहतचक्षुषः ॥

eko hi candro dvau vyomni timirā-hata-cakṣuṣaḥ ||

одна луна [кажется] двумя [лунами] ослеплённым тьмой  
глазам,

आभाति परमात्मा च सर्वोपाधिषु संस्थितः ।

ābhāti paramātmā ca sarvopādhiṣu saṃsthitaḥ |

[так] представляется и “Высшее Я” (параматман)  
пребывающее во множестве условностей,

नित्योदितः स्वयञ्ज्योतिः सर्वगः पुरुषः परः ॥

nityoditaḥ svayañ-jyotiḥ sarva-gaḥ puruṣaḥ paraḥ ||

вечно сущее, самосветящееся, проникающее повсюду и  
высшее пребывающее в теле,

अहङ्काराविवेकेन कर्ताहमिति मन्यते । ’ इति ।

ahaṅkāravivekena kartāham-iti manyate | iti |  
вследствие ложного представления о себе [и] полного  
отсутствия проницательности считает себя  
совершающим действия»,

‘ एवमेवायं पुरुषः प्राज्ञेनात्मना ’ (बृ. उ. ४.३.२१) इति ।

‘ evam-evāyaṃ puruṣaḥ prājñēnātmanā ’ (br̥.u. 4.3.21) iti |  
«Таким образом Этот Пуруша [может быть воспринят  
только] утончённым разумением [себя как] атмана»  
(«Бр.а.у.» 4.3.21),

‘ सता सोम्य तदा सम्पन्नो भवति ’ इति । (छा. उ. ६.८)

‘ satā somya tadā sampanno bhavati ’ iti | (chā.u. 6.8)  
«Тогда, дорогой [мой, он] будет наделён благостью»  
(«Чх.у.» 6.8),

‘ स्वमायया स्वमात्मानं मोहयन् द्वैतमायया ।

‘ sva-māyayā svam-ātmānaṃ mohayan dvaitamāyayā |  
«Скрывающий Свою сущность Своей иллюзией  
двойственности,

गुणाहतं स्वमात्मानं लभते च स्वयं हरिः ॥ ’ इति ॥

guṇāhataṃ svam-ātmānaṃ labhate ca svayaṃ hariḥ || ’ iti ||  
Сам Хари обретает Себя лишённого качеств»,

‘ उत्क्रामन्तं स्थितं वापि ’ (भ. गी. १५.१०) इति,

‘ utkrāmanṭaṃ sthitaṃ vāpi ’ (bha.gī. 15.10) iti,  
«[Невежественные не видят его] исходящего или  
пребывающего [в теле]» («Бх.г.15.10),

‘ अज्ञानेनावृतं ज्ञानम् ’ (भ. गी. ५.१५) इति ।

‘ ajñānenāvṛtaṃ jñānam ’ (bha.gī. 5.15) iti |

«... [живые существа совершенно введены в  
заблуждение] невежеством, покрывающим знание» (там  
же 5.15)

‘ अव्यक्तादिविशेषान्तमविद्यालक्षणं स्मृतम् ’ (म. भा. १४.५०.२८) ।

‘ avyaktādi-viśeṣāntam-avidyā-lakṣaṇaṃ smṛtam ’ (ma.bhā. 14.50.28)  
|  
«[Всё], начиная с непроявленного (*пракриту*) и  
заканчивая особенностями [объектов] (*вишеша*)  
считается признаком невежества» («М.Бх.» 14.50.28),

‘ आसीदिदं तमोभूतम् ’ (मनु. १.५) इति ।

‘ āsīdidaṃ tamobhūtam ’ (manu 1.5) iti |  
«Всё это было тьмой» («М.С.» 1.5),

‘ वाचारम्भणम् ’ (छा. उ. ६.१) इत्यादि ।

‘ vācārambhaṇam ’ (chā.u. 6.1) ity-ādi |  
«[Всё] началось с речи...»

‘ यत्र हि द्वैतमिव भवति तदितर इतरं पश्यति ’ (बृ. उ. २.४.१४),

‘ yatra hi dvaitam-iva bhavati tad-itarā itaraṃ paśyati ’ (br̥.u. 2.4.14),  
«Где присутствует двойственность, там иной видит  
иного» («Бр.а.у.» 2.4.14),

‘ यत्र बस्य सर्वमात्मैवाभूत् तत् केन कं पश्येत् तत् केन कं जिघ्रेत् ’ (बृ.

उ. ४.५.१५) इति ।

‘ yatra tv-asya sarvam-ātma-ivābhūt tat kena kaṃ paśyēt tat kena kaṃ  
jighret ’ (br̥.u. 4.5.15) iti |



«Но где всё это уподобилось “я” (*атману*), то чем [тогда] видеть, чем обонять?» (там же 4.5.15)

‘ यस्मिन् सर्वाणि भूतान्यात्मैवाभूद्विजानतः ।

तत्र को मोहः कः शोक एकब्रमनुपश्यतः ॥ ‘ (ई. उ. ७)

‘ yasmin sarvāṇi bhūtāny-ātma-ivābhūd-vijānataḥ |  
tatra ko mohaḥ kaḥ śoka ekatvam-anupaśyataḥ || ’ (ī.u. 7)

«Какая [может быть] скорбь [и] иллюзия у того, кто видит единую природу [всего сущего и] знает Того, в Ком возникли все существа вместе с «я» (*атманом*)» («И.у.» 7),

‘ यत्र नान्यत् पश्यति नान्यत् ’ (छा. उ. ७.२४) इत्यादि ।

‘ yatra nānyat paśyati nānyat ’ (chā.u. 7.24) ity-ādi |  
«...где не видно другого, не [известно] другого» и т.д. («Чх.у.» 7.24),

‘ भेदोऽयमज्ञाननिबन्धनः ’ इत्यादि ।

‘ bhedo‘yam-ajñāna-nibandhanaḥ ’ ity-ādi |  
«Это различие [есть] причина невежества...» и т.д.

‘ नेह नानास्ति किञ्चन । मृत्योः स मृत्युमाप्नोति य इह नानेव पश्यति ’

(क. उ. ४. ११) इति ।

‘ neha nānāsti kiñcana | mṛtyoḥ sa mṛtyum-āpnoti ya iha nāneva paśyati ’ (k.u. 4.11) iti |  
«Здесь нет какого-либо разнообразия, смертный он обрящет [лишь] смерть, раз видит разнообразие здесь» («К.у.» 4.11)

‘ विश्वतश्चक्षुः ’ (श्वे. उ. ३.३) इत्यादि ।

‘ viśvataś-cakṣuḥ ’ (śve.u. 3.3) ity-adi |  
«Око вселенной...» («Шв.у.» 3.3)

‘ यो योनिं योनिमधितिष्ठत्येको विश्वानि रूपाणि योनीश्च सर्वाः ’ (श्वे. उ.

५.२) इति च ।

‘ yo yoniṃ yonim-adhitiṣṭhaty-eko viśvāni rūpāṇi yonīś-ca sarvāḥ ’  
(śve.u. 5.2) iti ca |

«Един Тот, Кто есть начало всех начал и всех вселенских форм» (там же 5.2)

‘ अजामेकां लोहितशुक्लकृष्णाम् ’ (श्वे. उ. ४.५) इत्यादि ।

‘ ajām-ekāṃ lohita-śukla-kṛṣṇām ’ (śve.u. 4.5) ity-ādi |

«Один Нерождённый – красный, белый, чёрный...» и т.д. (там же 4.5),

‘ अजो ह्येको जुषमाणोऽनु शेते ’ (श्वे. उ. ४.५),

‘ ajo hy-eko juṣamāṇo‘nu śete ’ (śve.u. 4.5),  
«один нерождённый служит и следует за...» (там же 4.5),

‘ देवात्मशक्तिं विदधे ’ इति ।

‘ devātma-śaktiṃ vidadhe ’ iti |  
«Бог произвёл Свою силу»,

‘ न तु तद् द्वितीयमस्ति ततोऽन्यद्विभक्तं यत्पश्येत् ’ (बृ. उ. ४.३.२३)

इत्यादि ।

‘ na tu tad dviṭīyam-asti tato ‘nyad-vibhaktam yat-paśyēt ’ (br̥.u. 4.3.23) ity-ādi |

«Ему нет второго, поэтому кто видит Его поделённым...» и т.д. («Бр.а.у.» 4.3.23),

‘ एक एव रुद्रो न द्वितीयाय तस्थे ’ (अथर्वशिर. उ. ५) इति ।

‘ eka eva rudro na dviṭīyāya tasthe ’ (atharva-śira. ū.5) iti |  
«Один только Рудра, [и] нет второго» («Шв.у.» 3.2)

‘ मनो <sup>1</sup>विजृम्भितं चैतद् यत्किञ्चित् सचराचरम् ।

‘ mano <sup>1</sup>vijṛmbhitaṃ ca-itad yat-kiñcit sa-carācaram |  
«Всё это движущееся и неподвидное, развито [в воображении] ума,

मनसो ह्यमनीभावे <sup>2</sup>द्वैताभावात् तदाम्नुयात् ॥ ’ (गौड. ३.३१)

manaso hy-amanī-bhāve <sup>2</sup>dvaitābhāvāt tad-āpnuyāt || ’ (gauḍ. 3.31)

но ум в смиренном состоянии достигает отсутствия двойственности» («Г.к.» 3.31)

<sup>1</sup>दृश्यमिदं द्वैतम् <sup>2</sup>द्वैतं नैवोपलभ्यते

<sup>1</sup>dr̥śyam-idaṃ dvaitam <sup>2</sup>dvaitam na-ivopalabhyate

‘ यदि द्वैतं प्रपञ्चस्य तन्निवर्त्य हि चेतसा ।

‘ yadi dvaitam prapañcasya tan-nivartyaṃ hi cetasā |  
«Если [возникает] двойственность иллюзорного мира, её надлежит остановить сознанием,

मनोवृत्तिमयं द्वैतमद्वैतं परमार्थतः ॥ ’

mano-vṛtti-mayaṃ dvaitam-advaitam paramārthataḥ || ’

[ведь] двойственность – [лишь] свойственность ума, [но] высшая цель – отсутствие [такой] двойственности.

‘ यथा स्वप्ने द्वयाभासं चित्तं चलति मायया ।

yathā svapne dvayābhāsaṃ cittaṃ calati māyayā |

[Подобно тому,] как во сне сознание управляется иллюзией,

तथा जाग्रद्वयाभासं चित्तं चलति मायया ॥ ’ (इत्यादि गौडपादे ४.६१)

tathā jāgrad-dvayābhāsaṃ cittaṃ calati māyayā || ’ (ity-ādi gauḍapāde 4.61)

так и в пробуждённом состоянии сознание движимо ею» («Г.к.» 4.61 и т.д.)

‘ तर्केणापि प्रपञ्चस्य मनोमात्रबमिष्यताम् ।

‘ tarkeṇāpi prapañcasya mano-mātratvam-iṣyatām |

«Даже логикой [можно понять] полную управляемость иллюзорного мира умом,

दृश्यत्वात् सर्वभूतानां स्वप्नादिविषयो यथा ॥ ’

dr̥śyatvāt sarva-bhūtānāṃ svapnādi-viṣayo yathā || ’

как [в примере] видения всего сущего во сне и т.д.»,

‘ द्वितीयाद् वै भयं भवति ’ (बृ. उ. १.४.२) इति च ।

‘ dviṭīyād vai bhayaṃ bhavati ’ (br̥.u. 1.4.2) iti ca |

«Именно от двойственности возникает страх» («Бр.а.у.» 1.4.2),

‘ ज्ञाते बात्मनि नास्त्येतत् कार्यकारणतात्मनः ’ इति च ।

‘ jñāte tv-ātmani nāsty-etat kārya-kāraṇat-ātmanaḥ ’ iti ca |

«Но [как только] “я” (атман) было познано, в нём [уже] нет ни причин, ни [их] следствий»,

‘ एको देवः सर्वभूतेषु गूढः ’ (श्वे. उ. ६.११) इति ।

‘ eko devaḥ sarva-bhūteṣu gūḍhaḥ ’ (śve.u. 6.11) iti |

«Один Господь сокрыт во всём сущем» («Шв.у.» 6.11),

‘ असङ्गो ह्ययं पुरुषः ’ (बृ. उ. ४.३.१५) इति च ।

‘ asaṅgo hy-ayaṃ puruṣaḥ ’ (bṛ.u. 4.3.15) iti ca |

«Не связан [ничем] этот Пуруша» («Бр.а.у.» 4.3.15)

‘ विस्तारः सर्वभूतस्य विष्णोः सर्वमिदं जगत् ।

‘ vistāraḥ sarva-bhūtasya viṣṇoḥ sarvam-idaṃ jagat |

«Распространение всего сущего, Вишну, – весь этот мир,

द्रष्टव्यमात्मवत् तस्माद्भेदेन विचक्षणैः ॥ ’

draṣṭavyam-ātma-vat tasmād-abhedena vicakṣanaiḥ || ’

поэтому прозревшим в истинах душам следует видеть неотличным, подобным себе.

‘ सर्वत्र दैत्याः समतामुपेत समबमाराधनमच्युतस्य । ’ (वि. पु.

१.१७.८४)

‘ sarvatra daityāḥ samatām-upeta samatvam-ārādhanam-acyutasya | ’ (vi.pu. 1.13.84)

О даитьи, равно смотрите на всё сущее, [ибо] такое видение [есть] поклонение Ачьюте» («В.П. 1.13.84)

‘ सर्वभूतात्मके तात जगन्नाथे जगन्मये ।

परमात्मनि गोविन्दे मित्रामित्रकथा कुतः ॥ ’ (वि. पु. १.१९.३७) इति ।

‘ sarva-bhūtātmake tāta jagannāthe jaganmaye | paramātmani govinde mitrāmītra-kathā kutaḥ || ’ (vi.pu. 1.19.37) iti |

«Отче, как можно говорить о друзьях и врагах в Душе всего сущего, Владыке вселенной, Кто есть сам этот мир, Высшее Я, Управляющий чувствами?» («В.П.» 1.19.37) [слова Прахлада своему отцу],

‘ तच्चमसि ’ (छा. उ. ६. ८),

‘ tat-tvam-asi ’ (cha.u. 6.8),

«Ты еси То» («Чх.у.» 6.8),

‘ अहं ब्रह्मास्मि ’ (बृ. उ. ३.४.१०),

‘ ahaṃ brahmāsmi ’ (bṛ.u. 3.4.10),

«Азъ есмь Брахма» («Бр.у.» 3.4.10),

‘ इदं सर्वं यदयमात्मा ’ (बृ. उ. २.४.६),

‘ idaṃ sarvaṃ yad-ayaṃ-ātmā ’ (bṛ.u. 2.4.6),

«Всё это [есть] “я”» (там же 2.4.6),

‘ अयमात्मा ब्रह्म ’ (मा. उ. २),

‘ ayam-ātmā brahma ’ (mā.u. 2),

«Это “я” – Брахма» («Ман.у.» 2),

‘ तरति शोकमात्मवित् ’ (छा. उ. ७.१),

‘ tarati śokam-ātma-vit ’ (chā.u. 7.1),

«Познавший себя спасается от скорби» («Чх.у.» 7.1),

‘ तत्र को मोहः कः शोक एकत्वमनुपश्यतः ’ (ई. उ. ७)

‘ tatra ko mohaḥ kaḥ śoka ekatvam-anupaśyataḥ ’ (ī.u. 7)

«Какая [может быть] скорбь [и] иллюзия у того, кто видит единую природу [всего сущего]?» («И.у.» 7)

इत्यादिश्रुतिस्मृतीतिहासपुराणलौकिकेभ्यश्च ।

ity-ādi-śruti-smṛtītihāsa-purāṇa-laukikebhyaś-ca |

и т.д. в Шрути, Смрити, Итихасах, Пуранах и просто в мирской мудрости.

<sup>1</sup>सिद्धार्थेऽपि वेदस्य प्रामाण्यमेष्टव्यम् ।

<sup>1</sup>siddhārthe'pi vedasya prāmāṇyameṣṭavyam |

Даже для полного понимания Вед надлежит изыскивать свидетельства.

‘ स्वपक्षसाधनैरकार्यमप्यर्थजातमाह चेत, तथैव परोऽपि वेद <sup>2</sup>चेच्छ्रुतेः

परमात्मदृक् न किम्? ’ इत्यभियुक्तैरुक्तम् ।

‘ sva-pakṣa-sāadhanair-akāryam-apy-artha-jātam-āha cet, tatha-iva paro'pi veda <sup>2</sup>cec-chruteḥ paramātma-dṛk na kim? ’ ity-abhiyuktair-uktam |

Следующее было сказано учёными мужами: «Если в процессе установления своей теории допустить, что слова могут вкладывать значение относительно вещей иное, чем действие, и что [из этих слов] другие могут понять то же самое, то почему Шрути не могут нести свидетельство “Высшего Я”?»

<sup>1</sup>सिद्धेऽर्थेऽपि. <sup>2</sup>चेच्छ्रुतिः.

<sup>1</sup>siddhe'rthe'pi <sup>2</sup>cec-chrutiḥ

अन्यान्वितस्वार्थे पदानां सामर्थ्यं, न कार्यान्वितस्वार्थे

anyānvitāsvārthe padānāṃ sāmartyaṃ, na kāryānvitāsvārthe

Слова, которые определяют вещи, определяют их как связанными с другими вещами, а не как связанными с самой деятельностью.

तथा सत्यर्थवादानामनन्वयप्रसङ्गात् । अन्वयबुद्धेः स्तुतिवात् ॥

tatha satya-vādānām-ananvaya-prasaṅgāt | anvaya-buddheḥ stutivāt | |

Артха-вады [или параграфы прославления, и т.п., которые возникают в связи с предписанием к деятельности], в буквальном смысле могут совсем не иметь какого-то дополнительного значения, поскольку единственное значение, которое они могут нести под собой, это прославление и т.п.

न हि भवति ‘ वायव्यं श्वेतमालभेत भूतिकामो वायुर्वै क्षेपिष्ठा देवता ’ (तै.

सं. २.१.१) इति ।

na hi bhavati ‘ vāyavyaṃ śvetam-ālabheta bhūkti-kāmo vāyur-vai kṣepiṣṭhā devatā ’ (tai.saṃ. 2.1.1) iti |

Тогда, несомненно, никакого иного значения не будет передано этим абзацем. «Тот, кто желает мирских удовольствий пусть принесёт в жертву для Вайю белое [животное, ибо] Вайю – самый быстрый *дэвата*» («Т.сам.» 2.1.1).

रागस्यैव प्रवर्तकत्वम्, न नियोगस्य ।

rāgasya-iva pravartakatvam, na niyogasya |

[Здесь мы видим, что] само желание побуждает к действию, но отнюдь не команда.

तथा च श्रुतिः ।

tathā ca śrutih |

Также и в Шрути:

‘ अथो खल्वाहुः काममय एवायं पुरुष इति

‘ atho khalv-āhuḥ kāmamaya evāyaṃ puruṣa iti

«Поэтому сказано: сей человек исполнен желаний,

स यथाकामो भवति तत्क्रतुर्भवति

sa yathākāmo bhavati tat-kratur-bhavati

сообразно этим желаниям [он] совершает определённые жертвоприношения,

यत्क्रतुर्भवति तत्कर्म कुरुते

yat-kratur-bhavati tat-karma kurute

[как следствие этого он] поступает соответствующим образом,

यत्कर्म कुरुते तदभिसम्पद्यते ‘ (बृ. उ. ४.४.५) इति ।

yat-karma kurute tad-abhisampadyate ’ (bṛ.u. 4.4.5) iti |

[и в результате] такой деятельности получает соответствующую награду» («Бр.а.у.» 4.4.5).

तथा च स्मृतिरपि

tathā ca smṛtir-api

О том же и в Смрити:

‘ अकामतः क्रिया काचिद् दृश्यते नेह कस्यचित् ।

‘ akāmataḥ kriyā kācid dṛśyate neha kasyacit |

«Здесь никого не найти, кто действовал бы, не имея желаний,

यद्यद्धि कुरुते कर्म तत्तत्कामस्य चेष्टितम् ॥ ‘ (मनु. २.४) इति ।

yad-yadd-hi kurute karma tat-tat-kāmasya ceṣṭitam || ’ (manu.2.4) iti

|

любая деятельность, совершаемая [кем-либо, является следствием его] желаний» («Ману» 2.4),

‘ काम एष क्रोध एषः ‘ (भ. गी. ३.३७) इति ।

‘ kāma eṣa krodha eṣaḥ ’ (bha.gī. 3.37) iti |

«Это – желание, это – гнев...» («Бх.г.» 3.37).

अन्यपराणामपि मन्त्रार्थवादानां प्रामाण्यमङ्गीकर्तव्यम् ।

anya-parāṇām-api mantrārtha-vādānāṃ prāmāṇyam-aṅgīkartavyam |

Следует принять авторитет мантр, даже имеющих иное значение,

तेषामप्रामाण्यकथनेनोरगत्वं गतवान् नहुषः ।

teṣām-aprāmāṇya-kathanenoragatvaṃ gataṅvān nahuṣaḥ |

в противном случае не принимающего может постичь также участь, что и царя Нахушу, который отказался поступить таким образом, вследствие чего стал змеем.

तत् कथम् ?

tat katham ?

Как это случилось?

‘ ऋषयस्तु परिश्रान्ता वाह्यमाना दुरात्मना ।

‘ ṛṣayas-tu pariśrāntā vāhyamānā durātmanā |

[Царь Нахуша совершил сотню жертвоприношений, благодаря чему стал достоин занять положение Индры. Набравшись наглости, он повелел *риши* отнести его на паланкине на Дэвендра-локу] «*Риши* [порядком] подустали, неся [такого] мерзавца,

देवर्षयो महाभागास्तथा ब्रह्मर्षयोऽमलाः ॥

devarṣayo mahābhāgās-tathā brahmarṣayo‘malāḥ ||

[и] тогда наделённые великими достоинствами *дэва-риши*, и безупречно чистые *брахма-риши*

पप्रच्छुः संशयं ते तु नहुषं पापचेतसम् ।

rapracchuḥ saṁśayaṁ te tu nahuṣaṁ pāpa-cetasam |

в сомнении спросили греховного Нахушу:

य इमे ब्रह्मणा प्रोक्ता मन्त्रा वै प्रोक्षणे गवाम् ॥

ya ime brahmaṇā proktā mantrā vai prokṣaṇe gavām ||

“Те мантры, что *брахманы* произнесли и вправду для очищения коровы?

एते प्रमाणं भवत उताहो नेति वासव ।

ete pramāṇaṁ bhavata utāho neti vāsava |

Так ли это? скажите [нам] в подтверждение, о Индра!”

नहुषो नेति तानाह सहसा मूढचेतनः ॥

nahuṣo neti tānaḥ sahasā mūḍha-cetanaḥ ||

“Нет” – живо ответил им глупый Нахуша.

ऋषय ऊचुः -

ṛṣaya ucuḥ

[Тогда] *риши* сказали:

अधर्मे सम्प्रवृत्तस्त्वं धर्मं च विजिघृक्षसि ।

adharme sampravṛttas-tvaṁ dharmam ca vijighṛkṣasi |

“Ты стал склонен ко злу [и] оставил [путь] благочестия,

प्रमाणमेतदस्माकं<sup>1</sup>पूर्वैः प्रोक्तं महर्षिभिः ।

pramāṇam-etad-asmākaṁ<sup>1</sup>pūrvaiḥ proktaṁ maharṣibhiḥ |

для нас высказывание великих древних *риши* – это безукоризненный авторитет”.

अगस्त्य उवाच -

agastya uvāca -

Агастья продолжал:

<sup>2</sup>ततो विवदमानः सन् ऋषिभिः सह पार्थिवः<sup>3</sup>

<sup>2</sup>tato vivadamānaḥ san ṛṣibhiḥ saha pāṛthivaḥ<sup>3</sup> |

“Затем [сей новоиспечённый] Индра стал спорить с *риши*,

अथ मामस्पृशद् मूर्ध्नि पादेनाधर्मपीडितः ॥

atha māma-sprśad mūrdhni pādenādharmā-pīḍitaḥ ||

и, потеряв всякую набожность, коснулся [своей] ногой моей головы.

तेनाभूद्धतचेताः सन् निश्रीकश्च महीपतिः<sup>4</sup>

tenābhūddhata-cetāḥ san niśrīkaś-ca mahī-patiḥ<sup>4</sup> |

От этого покровитель Земли совершенно потерял [свой] рассудок и лишился [благосклонности Богини] Шри [Лакшми].

ततस्तमहमुद्विग्नमवोचं भयपीडितम् ॥

tatas-tam-aham-udvignam-avocaṃ bhaya-pīḍitam ||

Тогда я сказал ему возбужденному [и] испуганному:

यस्मात्पूर्वेः कृतं मार्गं महर्षिभिरनुष्ठितम् ।

yasmāt pūrvaiḥ kṛtaṃ mārgaṃ maharṣibhir-anuṣṭhitam |

“Т.к. путь начатый [тобой], был прежде проложен великими *риши*,

अदुष्टं दूषयसि वै यच्च मूर्ध्न्यस्पृशः पदा ॥

duṣṭaṃ dūṣayasi vai yac-ca mūrdhny-aspraṣaḥ padā ||

за то, что [ты], порочный [человек], порочишь [себя] и [смеешь] касаться [своей] ногой [моей] головы,

यच्चापि त्वमृषीन् मूढ ब्रह्मकल्पान् दुरासदान् ।

yac-cāpi tvam-ṛṣīn mūḍha brahma-kalpān durāsadān |

а также за то, что ты, глупец, столь редких [в этом мире] *риши*, что подобны Брахме,

वाहान् कृत्वा वाहयसि तेन स्वर्गाद्धतप्रभः ॥

vāhān kṛtvā vāhayasi tena svargād-dhataprabhaḥ ||

заставил нести [себя, ты был низвергнут] с небес, [и лишился своего] сияния.

त्वं स्वपापपरिभ्रष्टः क्षीणपुण्यो महीपते ।

tvam sva-pāpa-paribhraṣṭaḥ kṣīṇa-puṇyo mahīpate |

Своими грехами, о покровитель Земли, ты исчерпал [свои] добродетели [и снова] был низринут [на Землю].

दशवर्षसहस्राणि सर्परूपधरो महीम् ॥

daśa-varṣa-sahasrāṇi sarpa-rūpa-dharo mahīm ||

[И теперь] на сто тысяч лет [ты] примешь облик змея.

विचरिष्यसि तीर्णश्च पुनः स्वर्गमवाप्स्यसि ।

vicariṣyasi tīrṇaś-ca punaḥ svargam-avāpsyasi |

[Если же] одумаешься [и] раскаяешься, то снова достигнешь небес,

दृष्ट्वा युधिष्ठिरं नाम तव वंशसमुद्भवम् ॥ ‘

drṣṭvā yudhiṣṭhiraṃ nāma tava vaṃśa-samudbhavam || ‘

[прежде] увидев своего потомка Юдхиштхиру» –

इति श्रीमहाभारते । (५.१७.८-१५)

iti śrī-mahābhārate (5.17.8-15) |

«Шри Маха-Бхарата» (5.17.8.-15).

<sup>1</sup>पूर्व <sup>2</sup>तथा <sup>3</sup>वासव <sup>4</sup>शचीपते

<sup>1</sup>pūrva <sup>2</sup>tathā <sup>3</sup>vāsava <sup>4</sup>śacī-pate

अतः श्रद्धेयमात्मज्ञानम् ।

ataḥ śraddheyam-ātma-jñānam |

Поэтому надлежит иметь веру в знание об истинном «я».

‘ अश्रद्धघानाः पुरुषा धर्मस्यास्य परंतप ।

‘ aśraddadhānāḥ puruṣa dharmasyāsya parantapa |

«О сокрушитель врагов, человек неверующий в эту *дхарму*,

अप्राप्य मां निवर्तन्ते मृत्युसंसारवर्त्मनि ॥ ‘ (भ.गी. ९.३)

aprāpya māṃ nivartante mṛtyu-saṃsāra-vartmani || ‘ (bha.gī. 6.3)

не достигнув Меня, [снова] вернётся на стези сметного мира» («Бх.г.» 9.3) –

इति श्रीभगवद्वचनात् ।

iti śrī-bhagavad-vacanam |  
слова Господа.

ऐतरेयके च

aitareyake ca

В «Аитарейе упанишад»:

‘ एष पन्था एतत्कर्मेतद् ब्रह्मेतत् सत्यं

‘ eṣa panthā etat karma-itad brahma-itat satyaṃ

«Это [и] путь, это [и] деятельность, это – [сам] Брахма, это [и] Истина [в последней инстанции],

तस्मान्न प्रमाद्येत् तन्नातीयान्न ह्यत्यायन् पूर्वे

tasmān-na pramādyet tan-nātiyād na-hy-atyāyan pūrve

поэтому не должно упорствовать и пренебрегать [этим, ибо этим) не пренебрегали прежде,

येऽत्यायंस्ते पराबभूवुः । ‘

ye‘tyāyaṃs-te parābabhūvuḥ |

те же, кто пренебрегают, потеряют себя».

तदुक्तमृषिणा (ऋ. सं. ८.१०१.१४) -

tad-uktam-ṛṣiṇā (ṛ.sam. 8.101.14) –

Слова риши «Риг Самхита» (8.101.14):

‘ प्रजा ह तिस्रो अत्यायमीयुः

«prajā ha tisro atyāyamīyuh

«Три [типа] подданных преступили,

न्यन्या अर्कमभितो विविश्रे ।

nyanyā arkam-abhito viviśre |

другие сели вокруг почитаемого огня,

बृहद्ध तस्थौ भुवनेष्वन्तः

bṛhaddha ta-sthau bhuvaneṣv-antaḥ

великое солнце встало посреди миров,

पवमानो हरित आविवेश इति ।

pavamāno harita āviveśa» iti |

дующий [ветер] вошёл в Хариты».

‘ प्रजाह तिस्रो अत्यायमीयुरिति या वै ता इमाः प्रजाः

तिस्रोऽत्यायमायंस्तानीमानि वयांसि वङ्गावगधाश्चेरपादाः ‘ (ऐ.आ. २.१)

इति श्रुतम् ।

‘ prajāha tisro atyāyamīyur-iti yā vai tā imāḥ prajāś-tisro‘tyāyamāyaṃs-tānīmāni vayāṃsi vaṅgāvagadhāś-cherapādāḥ ’ (ai.ā.2.1) iti śrutam |

В Шрути: « “Три типа подданных преступили” три этих типа, это те, кто [стали сейчас] деревьями, растениями и змеями» («Аит.а.» 2.1).

वङ्गाः वनगाः वृक्षाः, अवगधाः ओषधयश्च, इरपादाः उरःपादाः सर्पादयः

।

vaṅgāḥ vanagāḥ vṛkṣāḥ, avagadhāḥ aśadhayaś-ca, itrapādāḥ uraḥ-pādāḥ sarpādayaḥ |



«вангах» – «ванагах» – деревья, «авагадхах» – растения,  
«ура-падах» – «ура-падах» – змеи.

तथा च ईशावास्ये अविद्वन्निन्दार्थो मन्त्रः-

tathā ca īśāvāsye avidvan-nindārtho mantrah –

Также и в «Ишавасья упанишаде» в качестве порицания  
невежественных людей:

‘ असुर्या नाम ते लोका अन्धेन तमसावृताः ।

‘ asuryā nāma te lokā andhena tamasāvṛtāḥ |

«Покрытые непроглядной тьмой миры асуров

तांस्ते प्रेत्याभिगच्छन्ति ये के चात्महनो जनाः ॥ ‘ (ई.उ. ३) इति ।

tāṃs-te pretyābhigacchanti ye ke cātma-hano janāḥ || ’ (ī.u. 3) iti |

по смерти достигают те, кто уничтожил себя» («И.у.» 3)

‘ असन्नेव स भवति । असद्ब्रह्मेति वेद चेत् ‘ (तै.उ. २.६)

‘ asann-eva sa bhavati | asad-brahmeti veda cet ’ (tai.u. 2.6)

«[Тот, Кто] считает не существующим Брахман, сам  
становится не существующим»–

इति तैत्तिरीये ।

iti taittirīye |

«Тайтирия упанишад» (2.3).

तथा शकुन्तलोपाख्याने-

tathā śakuntalopākhyāne –

Также в сказании о Шакунтале:

‘ योऽन्यथासन्तमात्मानमन्यथा प्रतिपद्यते ।

‘ yo’nyathāsan-tam-ātmānam-anyathā pratipadyate |

«Тот, кто, будучи иным, объясняет себя каким-то иным  
образом,

किं तेन न कृतं पापं चोरेणात्मापहारिणा ॥ ‘ (म.भा. १.६८.२६)

kiṃ tena na kṛtaṃ pāpaṃ coreṇātmāpahāriṇā || ’ (ma. bhā. 1.68.26)

какой [только] грех не совершил этот вор похищением  
себя?!». («М.Бх.» 1.68.26)

इत्यलमतिप्रसङ्गेन ॥

ity-alam-atiprasaṅgena |

Итак, в этой связи было сказано достаточно.

सहस्रनामजपस्य अनुरूपं मानसस्नानमुच्यते-

sahasra-nāma-japasyānurūpaṃ mānasa-snānam-ucyate –

Теперь в отношении того, что повторение «Тысячи имён  
Вишну» следует считать омовением ума:

‘ यस्मिन् देवाश्च वेदाश्च पवित्रं कृत्स्नमेकताम् ।

‘ asmin devāś-ca vedāś-ca pavitraṃ kṛtsnam-ekatām |

«В которой дэвы и Веды [достигают] чистоты,  
совершенства и единства,

व्रजेत् तन्मानसं तीर्थं तत्र स्नात्वामृतो भवेत् ॥

vrajetaṃ tan-mānasaṃ tīrthaṃ tatra snātvāmṛto bhavet ||

надлежит отправить в эту *тирмху* [свой] ум и,  
омывшись там, стать бессмертным.

ज्ञानहृदे ध्यानजले रागद्वेषमलापहे ।

jñāna-hrade dhyāna-jale rāga-dveṣa-malāpahe |

В резервуаре знания, в водах медитации, в очищающей от скверны симпатии и неприязни,

यः स्नाति मानसे तीर्थे स याति परमां गतिम् ।

yaḥ snāti mānase tīrthe sa yāti paramāṃ gatim ||

в [этой] умственной *тиртехе*, кто совершит омовение, тот достигнет высшего предназначения [человеческой жизни].

सरस्वती रजोरूपा तमोरूपा कलिन्दजा ।

sarasvatī rajo-rūpā tamo-rūpā kalinda-jā |

Сарасвати в виде страсти, Калинди в виде невежества,

सत्त्वरूपा च गङ्गा च न यान्ति ब्रह्म निर्गुणम् ॥

sattva-rūpā ca gaṅgā ca na yānti brahma nir-guṇam ||

и Ганга в виде благости не текут в бескачественный Брахман.

आत्मा नदी संयमतोयपूर्णा सत्यहृदा शीलतटा दयोर्मिः ।

ātmā nadī saṃyama-toya-pūrṇā satya-hradā śīla-taṭā dayormiḥ |

Река “я” (*атмана*) полна вод уравновешенности, истина – [её] глубина, берега – идеальный характер, сострадание – волны,

तत्राभिषेकं\* कुरु पाण्डुपुत्र न वारिणा शुध्यति चान्तरात्मा ॥ ‘

tatrābhiṣekaṃ kuru pāṇḍu-putra ! na vāriṇā śuddhyati cāntarātmā || ‘

омойся [же] там, [о славный] сын Панду! [ибо одним лишь] питьём воды [ты] не очистишь [свою] внутреннюю сущность!» –

इति महाभारते ।

iti mahābhārate |

«Маха-Бхарата».

\* तत्रावगाहं

‘ मानसं स्नानं विष्णुचिन्तनम् ’ इति विष्णुस्मृतौ ।

‘ mānasaṃ snānaṃ viṣṇu-cintanam ’ iti viṣṇu-smṛtau |

«Омовение ума [есть] медитация на Вишну» – Вишну-смритти.

जप्येनैव तु संसिध्येद् ब्राह्मणो नात्र संशयः ।

‘ japyena-iva tu saṃsiddhyed brāhmaṇo nātra saṃśayaḥ |

«Вне всяких сомнений, лишь *джапой* брахман достигнет совершенства,

कुर्यादन्यद् न वा कुर्याद् मैत्रो ब्राह्मण उच्यते ॥ ‘ (मनु. २.८७)

kuryād-anyaḥ na vā kuryād maitro brāhmaṇa ucyate || ‘ (manu. 2.87)

[не зависимо от того,] делает или нет [он] что-либо иное, о Маитра, [только в этом случае он] называется *брахманом*» –

इति मानवं वचनम् ।

iti mānavaṃ vacanam |

слова Ману («М.С.» 2.87)

‘ जपस्तु सर्वधर्मेभ्यः परमो धर्म उच्यते ।

‘ japas-tu sarva-dharmebhyaḥ paramo dharmā ucyate |

«Высшей из всех дхарм считается джапа,

अहिंसया च भूतानां जपयज्ञः प्रवर्तते ॥ ' इति ।

ahimsayā ca bhūtānāṃ japa-yajñāḥ pravartate || ' iti |

с отказа от насилия ко всем живым существам,  
начинается эта яджня»

‘ यज्ञानां जपयज्ञोऽस्मि । ’ इति श्रीगीतासु (भ.गी. १०.२५) ।

‘ yajñānāṃ japa-yajño'smi ’ iti śrī-gītāsu (bha.gī. 10.25) ||

«Из [всех] жертвоприношений Я – джапа-яджня»  
(«Бх.г.» 10.25)

‘ अपवित्रः पवित्रो वा सर्वावस्थां गतोऽपि वा ।

‘ apavitraḥ pavitro vā sarvāvasthāṃ gato'pi vā |

«Чистый или нечистый, в каком бы [он] не находился  
состоянии,

यः स्मरेत्पुण्डरीकाक्षं स बाह्याभ्यन्तरः शुचिः ॥ ’

yaḥ smaret puṇḍarīkākṣaṃ sa-bāhyābhyantaraḥ śuciḥ || ’

кто помнит о лотосооком [Господе], тот внешне и  
внутренне чист»

(विष्णु.ध. १०९.६६) इत्यादि ॥ १० ॥

(viṣṇu.dha. 109.66) ity-ādi || 10 ||

(«В.Дх.» 109.66) и т.д. // 10 //

यतः सर्वाणि भूतानि भवन्त्यादियुगागमे।

यस्मिंश्च प्रलयं यान्ति पुनरेव युगक्षये॥११॥

yataḥ sarvāṇi bhūtāni bhavanty-ādi-yugāgame |

[Его,] из Которого в начале эпохи появляются все  
существа,

yasmimś-ca pralayaṃ yānti punar-eva yuga-kṣaye || 11 ||

и в Которого [они] затем возвращаются, когда её время  
иссякнет, //11//

भाष्यम् –

bhāṣyam –

Комментарий:

‘ <sup>1</sup>किमेकं दैवतम् ’ इति प्रस्तुतम् ।

<sup>1</sup>kim-ekaṃ daivatam' iti prastutam |

Итак обсуждается: «Кто Тот единый Господь?..».

‘ यतः सर्वाणि ’ इति तस्योपलक्षणमुच्यते ।

‘ yataḥ sarvāṇi ’ iti tasyopalakṣaṇam-ucyate |

«Тот из Которого [произошли все живые существа]...» –  
описывается один из Его отличительных признаков.

यतो यस्मात् सर्वाणि श्रूतानि भवन्ति उद्भवन्ति ।

yato yasmāt sarvāṇi bhūtāni bhavanti udbhavanti |

«*ято*» – из Которого «*бхаванти*» – возникают «*сарвани*  
*бхутани*» (все живые существа)

आदियुगागमे ।

ādi-yugāgame |

«*ади-юга*» (на заре творения),

यस्मिंश्च प्रलयं विनाशं यान्ति, पुनः भूयः,

yasmimś-ca pralayaṃ vināśaṃ yānti, punaḥ bhūyaḥ,

«*ясмиш-ча*» (и в Которого) «*прала*» – в момент  
разрушения «*ян*» (входят) «*пуна*» – снова

एवेत्यवधारणार्थः । नान्यस्मिन्नित्यर्थः ।

evety-avadhāraṇārthaḥ | nānyasminn-ity-arthaḥ |

слово «*э*» стоит здесь для того, чтобы подчеркнуть, что  
именно в Него, и ни в кого иного,

युगक्षये महाप्रलये,

yuga-kṣaye mahā-pralaye,

«*юга-кшайе*» – во время глобального разрушения

चकारात् मध्येऽपि यस्मिन् तिष्ठन्ति ।

ca-kārāt madhye'pi yasmin tiṣṭhanti |

«*ча*» после «*ясмин*» указывает на то, что в Нём они также  
находятся в промежуточной стадии своего  
существования.

‘ यतो वा इमानि भूतानि जायन्ते ।

' yato vā imāni bhūtāni jāyante |

«Из Которого эти существа рождаются,

येन जातानि जीवन्ति ।

yena jātāni jīvanti |

родившись, благодаря Которому существуют,

यत्प्रयन्त्यभिसंविशन्ति ' (तै. उ. ३. १) इति श्रुतेः ॥ ११ ॥

yat-prayanty-abhisamviśanti ' (tai.u. 3.1) iti śruteḥ || 11 ||

и в Кого [они] входят в момент разрушения» – Шрути  
(«Т.у.» 3.1). // 11 //

<sup>1</sup>यदेकं दैवतम्

<sup>1</sup>yad-ekaṃ daivatam

तस्य लोकप्रधानस्य जगन्नाथस्य भूपते।

विष्णोर्नामसहस्रं मे शृणु पापभयापहम्॥१२॥

tasya loka-pradhānasya jagan-nāthasya bhū-pate |

О покровитель Земли, Его, воспетого в субъектах  
познания, являющихся инструментами внутреннего  
видения, Владыки вселенной,

viṣṇor-nāma-sahasraṃ me śṛṇu pāpa-bhayāpaham || 12 ||

[Вездесущего] Вишну, тысячу имён, избавляющих от  
страха и греха, услышь [же теперь] от меня. //12//

भाष्यम् –

bhāṣyam –  
Комментарий:

तस्य एवंलक्षणलक्षितस्य

tasya evam-lakṣaṇa-lakṣitasya

«*тасья*» – Его, определяемого такими терминами,

एकस्य दैवतस्य लोकप्रधानस्य लोकनहेतुभिर्विद्यास्थानैः प्रतिपाद्यमानस्य

ekasya daivatasya loka-pradhānasya lokana-hetubhir-vidyāsthānaiḥ  
pratipadyamānasya

как: «*экаस्या даиватасья*» (единого Господа), «*лока-  
прадханасья*» – объясняемого в терминах познания  
субъективным видением,

जगन्नाथस्य जगतां नाथः स्वामी मायाशबलः परमात्मा निर्लेपश्च तस्य

jagannāthasya jagatāṃ nāthaḥ svāmī māyāśabalaḥ paramātmā  
nirlepaś-ca tasya,

«*джаганнатхасья*» – Владыки или Хозяина всего  
мироздания, «*Высшего Я*» имеющего отношения с  
иллюзией (*майей*), но всё же не затрагиваемого ею,

भूपते महीपाल,

bhū-pate mahīpāla,

«*бхупатэ*» – о покровитель Земли,

विष्णोः व्यापनशीलस्य

viṣṇoḥ – vyāpanaśīlasya

«*вишнох*» – пронизывающего Собой всё творение

नामसहस्रं नाम्नां सहस्रं

nāma-sahasraṃ nāmnāṃ sahasraṃ

«*нама-сахасрам*» – тысячу имён

पापं भयं चापहन्तीति पापभयापहं

pāpaṃ bhayaṃ cāpahantīti pāpa-bhayāpahaṃ,

«*папа-бхая-апахам*» – уничтожающего страх и грехи

त्वं मे मम मत्तः

tvaṃ me mama mattaḥ

ТЫ «*ме*» – ОТ МЕНЯ

शृणु -- एकाग्रमना भूत्वा अवधारय ॥ १२ ॥

śṛṇu – ekāgramanā bhūtvā avadhāraya || 12 ||

«*шрину*» – внимай с неотступным вниманием. // 12 //

---

<sup>1</sup>एकस्यैव समस्तस्य ब्रह्मणो द्विजसत्तम ।

<sup>1</sup>ekasya-iva samastasya brahmaṇo dvija-sattama |

«О лучший из дваждырождённых, Единого Брахмана  
всего [сущего]

नाम्नां<sup>2</sup> सहस्रं लोकानामुपकारकरं शृणु ॥

nāmnāṃ<sup>2</sup> sahasraṃ lokānām-upakāraḥ śṛṇu ||

тысячу имён призванных на помощь людям [теперь]  
услышь [от меня].

निमित्तशक्तयो नाम्नां भेदिन्यस्तदुदीरणात् ।

nimitta-śaktayo nāmnāṃ bhedin-yaś-tad-udīraṇāt |

От произношения разных имён, по силе заложенной в  
них,

विभिन्नान्येव साध्यन्ते फलानि द्विजसत्तम ॥

vibhinnāny-eva sādhyante phalāni dvija-sattama ||

и блага достигаются разные, о лучший из брахманов.

यच्छक्ति नाम यत्तस्य तत्तस्मिन्नेव वस्तुनि ।

yac-chakti nāma yat-tasya tat-tasminn-eva vastuni |

Какая сила [будет вложена в] то или иное имя, такая [будет подразумеваться под] ним сущность,

साधकं पुरुषव्याघ्र सौम्यक्रूरेषु वस्तुषु ॥ ‘

sādhakaṃ puruṣa-vyāghra saumyākṛēṣu vastuṣu || ‘

о тигр среди мужей, для подвизающихся в добром и злом [личностей]» –

इति विष्णुधर्मे (४१.१०-१२) ॥१२॥

iti viṣṇu-dharme (41.10-12) || 12 ||

«Вишну-дхарма» (41.10-12). // 12 //

<sup>1</sup>कालस्येव <sup>2</sup>बहुत्वं

<sup>1</sup>kālasyeva <sup>2</sup>bahutvaṃ

यानि नामानि गौणानि विख्यातानि

महात्मनः।

ऋषिभिः परिगीतानि तानि वक्ष्यामि

भूतये ॥१३॥

yāni nāmāni gauṇāni vikhyātāni mahātmanāḥ |

Имена Великого «Я» (Великой Души), которые наиболее известны [и] выражают [Его] качества,

ṛṣibhiḥ parigītāni tāni vakṣyāmi bhūtaye || 13 ||

воспетые [великими] *риши* [в Священных Писаниях, сейчас я] возведу [тебе для твоего вечного] блага.

//13//

\*इतः परं दाक्षिणात्यपुस्तकेषु अधोनिर्दिश्यमानोऽधिकः पाठो दृश्यते--

\*itaḥ paraṃ dākṣiṇātya-pustakeṣu adho-nirdiśyamāno‘dhikaḥ pāṭho dṛśyate –

Вслед за тем в книге «Дакшнатья-стотра» находится нижеприведённый дополнительный текст.

ऋषिर्नाम्नां सहस्रस्य वेदव्यासो महामुनिः।

ṛṣir-nāmnāṃ sahasrasya vedavyāso mahā-muniḥ |

*Риши* [этого гимна] тысячи имён Вишну – великий мудрец Ведавьяса,

छन्दोऽनुष्टुप् तथा देवो भगवान् देवकीसुतः ॥

chando‘nuṣṭup tathā devo bhagavān devakī-sutaḥ ||

размер – *ануштуп*, *дэвата* – Всевышний Господь, Сын Дэваки,

अमृतांशूद्भवो बीजं शक्तिर्देवकिनन्दनः।

amṛtāṃśūdbhavo bījaṃ śaktir-devaki-nandanah |

«амритамшу-удбхаво»\* – семя (биджа), сила (шакти) –  
«дэваки-нанданах»\*\*,

त्रिसामा हृदयं तस्य शान्त्यर्थे विनियोज्यते ॥

trisāmā hṛdayaṃ tasya śānty-arthe viniyojyate ||

сердце – «трисама...\*\*\*» используется для Его  
умиротворения.

—  
\*см. текст 44

\*\*см. текст 119

\*\*\*см. текст 75

विष्णुं जिष्णुं महाविष्णुं प्रभविष्णुं महेश्वरम्।

viṣṇuṃ jiṣṇuṃ mahāviṣṇuṃ prabhaviṣṇuṃ maheshvaram |

Вишну, Джишну, Маха-Вишну, Прабха-Вишну,  
Махедхаре,

अनेकरूप दैत्यान्तं नमामि पुरुषोत्तमम् ॥

aneka-rūpa daityāntaṃ namāmi puruṣottamaṃ ||

Обладающему множеством образов, Олицетворению  
смерти для демонов, Пурушоттаме [я] приношу  
поклоны.

ओम् अस्य श्रीविष्णोर्दिव्यसहस्रनामस्तोत्रम्महामन्त्रस्य ॥

om asya śrī-viṣṇor-divya-sahasranāma-stotram-mahāmantrasya ||

«Ом\*. Этой Божественной “Шри Вишну-сахасранама  
стотры” маха-мантры

\* ‘ ओं तत् सदिति निर्देशो ब्रह्मणस्त्रिविधः स्मृतः।

om tat sad-iti nirdeśo brahmaṇas-tri-vidhaḥ smṛtaḥ |

«“Ом”, “Тат”, “Сат” – это три известных [слога]  
обозначающих Брахман,

ब्राह्मणास्तेन वेदाश्च यज्ञाश्च विहिताः पुरा ॥ १७.२३ ॥

brāhmaṇās-tena vedāś-ca yajñāś-ca vihitaḥ purā || 17.23 ||

прежде (с незапамятных времён) Ими брахманы  
начинали Веды и ягьи,

तस्मादोमित्युदाहृत्य यज्ञदानतपःक्रियाः।

tasmād-om-ity-udāhṛtya yajña-dāna-tapaḥ-kriyāḥ |

поэтому, как заповедано в Шастре, жертвоприношения,  
милостыню, аскезу и [всякое] дело

प्रवर्तन्ते विधानोक्ताः सततं ब्रह्मवादिनाम् ॥ १७.२४ ॥

pravartante vidhānoktāḥ satataṃ brahmavādinām || 17.24 ||

ведающие Брахман всегда начинают с произнесения  
“Ом”» (Прим.пер.).

श्री वेदव्यासो भगवान ऋषिः।

śrī-vedavyāso bhagvān ṛṣiḥ |

риши (или составитель) – Бхагаван Шри Ведавьяса,

अनुष्टुप् छन्दः।

anuṣṭup chandaḥ |

размер – ануштубх,

श्रीमहाविष्णुः परमात्मा श्रीमन्नारायणो देवता।

śrī-mahāviṣṇuḥ paramātmā śrīman-nārayano devatā |

Шри Маха-Вишну, Параматма, Шриман Нараяна –  
Божество (или Тот, Кому посвящён этот гимн),

अमृतांशूद्भवो भानुरिति बीजम्।

amṛtāṃśūdbhavo bhānur-iti bījam |

“амритамшу-удбхаво бханур...” – биджа,

\*см. текст 44

देवकीनन्दनः स्रष्टेति शक्तिः।

devakī-nandanah sraṣṭeti śaktiḥ |

“дэваки-нанданах срашта” – шакти,

\*см. текст 119

उद्भवः क्षोभणो देव इति परमो मन्त्रः।

udbhavaḥ kṣobhaṇo deva iti paramo mantraḥ |

“удбхавах кшобхано дэва” – высочайшая мантра,

\*см. текст 54

शङ्खभृन्नन्दकी चक्रीति कीलकम्।

śaṅkhabhṛn-nandakī cakrīti kīlakam |

“[Господь] держащий [в руках] раковину, меч [и]  
диск...” – поддержка,

\*см. текст 120

शार्ङ्गधन्वा गदाधर इत्यस्त्रम्।

śārṅgadhanvā gadādhara ity-astram |

“шарнга-дханва гададхара...” – оружие (астра),

\*см. текст 120

रथाङ्गपाणिरक्षोभ्य इति नेत्रम्।

rathāṅga-pāṇirakṣobhya iti netram |

“ратханга-панир-акшобхья...” – глаза,

\*см. текст 120

त्रिसामा सामगः सामेति कवचम्।

trisāmā sāmagah sāmeti kavacam |

“трисама самагах сама” – кавача,

\*см. текст 75

आनन्दं परब्रह्मेति योनिः।

ānandaṃ para-brahmeti yoniḥ |

“анандам парабрахма...” – первопричина (йоних),

ऋतुः सुदर्शनः काल इति दिग्बन्धः ॥

ṛtuḥ sudarśanaḥ kāla iti digbandhaḥ ||

“ритух сударшанах кала” – дигбандхах\*\*

\*см. текст 58



\*\**दुग्बान्दहा*х – для успешного начинания изгнание, посредством ведических мантр и бросания семян белой горчицы, всего неблагоприятного со всех десяти сторон света («Г.В.А.» том 1-ый, стр. 328) (Прим.пер.).

श्रीविश्वरूप इति ध्यानम्।

*śrī-viśvarūpa iti dhyānam |*

“божественный вселенский образ...” – [объект] медитации,

श्रीमहाविष्णुप्रीत्यर्थं सहस्रनामजपे विनियोगः ॥

*śrī-mahā-viṣṇu-prīty-arthaṃ sahasra-nāma-jape viniyogaḥ ||*

“Цель – [обрести] любовь к Шри Маха-Вишну” – [таков заведённый] порядок в повторении “Тысячи имён [Вишну]”».

ध्यानम्--

*dhyānam –*

медитация:

क्षीरोदन्वत्प्रदेशे शुचिमणिविलसत्सैकतेमौक्तिकानां

*kṣīrodanvat-pradeśe śucimaṇi-vilasat-saikater-mauktikānāṃ*

На играющих [своей красотой] жемчужно-коралловых берегах молочного океана,

मालाक्लृप्तासनस्थः स्फटिकमणिनिभैर्मौक्तिकैर्मण्डिताङ्गः।

*mālā-klṛptāsana-sthaḥ sphaṭika-maṇi-nibhair-mauktikair-maṇḍitaṅgaḥ |*

возлежащий на ложе из цветочных гирлянд [и]

украшенный жемчугами, что подобны кристаллам,

शुभ्रैरभ्रैरदभ्रैरुपरिविरचितैर्मुक्तपीयूष वर्षैः

*śubhrai-abhrai-adabhrai-upari-viracitair-mukta-pīyūṣa varṣaiḥ*

с бесконечными белоснежными облаками, свисающими над [Ним, и] проливающими нектар бессмертия,

आनन्दी नः पुनीयादरिनलिनगदा शङ्खपाणिर्मुकुन्दः ॥ १ ॥

*ānandī naḥ punīyādari-nalina-gadā śaṅkha-pañir-mukundaḥ || 1 ||*

Блаженный [Господь] Мукунда, держащий в [Своих] руках палицу, диск, лотос [и] раковину да благословит нас!

भूः पादौ यस्य नाभिर्वियदसुरनिलश्चन्द्र सूर्यौ च नेत्रे

*bhūḥ pādau yasya nābhir-viyad-asura-nilaś-candra sūryau ca netre*

Земля – Его стопы, [бескрайнее] небо – пупок, ветер – дыхание, луна и солнце – глаза,

कर्णावाशाः शिरो द्यौर्मुखमपि दहनो यस्य <sup>1</sup>वास्तेयमब्धिः।

*karṇāvāśāḥ śiro dyaaur-mukham-api dahano yasya vāsteyam-abdhiḥ |*

уши – стороны света, Его глава – небесное царство, огонь – уста, океаны – желудок.

अन्तःस्थं यस्य विश्वं सुरनरखगगोभोगिगन्धर्वदैत्यैः

*antaḥ-sthaṃ yasya viśvaṃ sura-nara-khaga-gobhogi-gandharva-daityaiḥ*

В Нём покоится всё мироздание, [со всеми его тварями:] небожителями [и] людьми, птицами [и] животными, гандхарвами [и] демонами.

चित्रं रंरम्यते तं त्रिभुवन वपुषं विष्णुमीशं नमामि ॥

citraṃ raṅramyate taṃ tri-bhuvana vapuṣaṃ  
viṣṇuṃ-īśaṃ namāmi ||

Этому наслаждающемуся всем разнообразием [мира],  
вселенскому Образу, Высшему Повелителю [всех и  
каждого], Вишну [я] предлагаю поклоны.

ओं शान्ताकारं भुजगशयनं पद्मनाभं सुरेशं

oṃ śāntākāraṃ bhujaga-śayanaṃ padmanābhaṃ sureśaṃ

Ом! Несущему мир, Возлежащему на [божественном]  
змее, Тому, из пупка Которого [на заре творения]  
вырастает лотос [содержащий в себе всё мироздание],  
Богу богов,

विश्वाधारं गगनसदृशं मेघवर्णं शुभाङ्गम्।

viśvādhāraṃ gagana-sadṛśaṃ medha-varṇaṃ śubhāṅgaṃ |

Поддерживающему бремя вселенной, Подобному  
небесам, Чей цвет сродни грозовому облаку, Чьё тело  
украшено всеми благоприятными знаками,

लक्ष्मीकान्तं कमलनयनं योगिभिर्ध्यानगम्यं

lakṣmī-kāntaṃ kamala-nayanaṃ yogibhir-dhyāna-gamyam

Возлюбленному [Богини] Лакшми, Лотосоокому  
[Господу], Объекту медитации йогов,

वन्दे विष्णुं भवभयहरं सर्वलोकैकनाथम् ॥

vande viṣṇuṃ bhava-bhaya-haraṃ sarva-loka-ika-nātham || 3 ||

поклоны [Этому], уносящему страх материального  
существования, Вишну – единственному Владыки всего  
мироздания!

मेघश्यामं पीतकौशेयवासं

megha-śyāmaṃ pītakaśeya-vāsaṃ

Тёмному, словно грозовое облако, Облачённому в  
жёлтые шёлковые одежды,

श्रीवत्साङ्गं कौस्तुभोद्भासिताङ्गम्।

śrīvatsāṅgaṃ kaustubhodbhasitāṅgaṃ |

Отмеченному знаком Шриватса, Чьё тело озарено  
[драгоценным камнем] Каустубха,

पुण्योपेतं पुण्डरीकायताक्षं

puṇyopetaṃ puṇḍarīkāyatākṣaṃ

Наделённом благочестием, Лотосоокому,

विष्णुं वन्दे सर्वलोकैकनाथम् ॥

viṣṇuṃ vande sarva-loka-ika-nātham ||

Вишну, единственному Владыке всех миров, [наши]  
поклоны!

नमः समस्तभूतानामादिभूताय भूभृते।

namaḥ samasta-bhūtānām-ādi-bhūtāya bhūbhṛte |

Поклоны Владыке прародителя всех существ,

अनेकरूपरूपाय विष्णवे प्रभविष्णवे ॥

aneka-rūpa-rūpāya viṣṇave prabhaviṣṇave ||

Первообразу множества форм и образов, [Вездесущему]  
Вишну, [Всемогущему] Прабхавишну!

सशङ्खचक्रं सकिरीटकुण्डलं

sa-śaṅkha-cakraṃ sa-kirīṭa-kuṇḍalaṃ

С [божественными] раковиной и диском, с  
[царственным] головным убором [и] серьгами,

सपीतवस्त्रं सरसीरुहेक्षणम् ।

sa-pīta-vastraṃ sarasīruheṣaṇam |

в [сияющих] жёлтых одеждах, с глазами подобными  
лепесткам лотоса,

सहारवक्षःस्थलकौस्तुभश्रियं

sa-hāra-vakṣaḥ-sthala-kaustubha-śriyaṃ

с ожерельем, с [драгоценным камнем] *каустубхой* [и]  
Богиней процветания и удачи на груди,

नमामि विष्णुं शिरसा चतुर्भुजम् ॥

namāmi viṣṇuṃ śirasā catur-bhujam ||

[перед Этим] четырёх-руким Вишну, [я] склоняю [свою]  
голову.

छायायां पारिजातस्य हेमसिंहासनोपरि

chāyāyāṃ pārijātasya hema-siṃhāsanopari

Восседающему на золотом троне в тени райских деревьев,

आसीनमम्बुदश्याममायताक्षमलङ्कृतम् ।

āsīnam-ambuda-śyāmam-āyatākṣam-alāṅkṛtam |

Тёмному, словно грозное облако, Лотосоокому,  
[великолепно] украшенному,

चन्द्राननं चतुर्बाहुं श्रीवत्साङ्कित वक्षसं

candrānanaṃ catur-bāhuṃ śrīvatsāṅkita vakṣasaṃ

Луноликому, Четырёх-рукому, Чья грудь украшена  
знаком Шриватса,

रुक्मिणी सत्यभामाभ्यां सहितं कृष्णमाश्रये ॥

rukmiṇī satyabhāmābhyāṃ sahitaṃ kṛṣṇam-āśraye ||

Кришне с [Его царицами] Рукмини и Сатьябхамой [я]  
вручаю [себя]».

<sup>1</sup>वासोऽयम्

<sup>1</sup>vāso'yam

यद्यपि परस्य ब्रह्मणः षष्ठीगुणक्रियाजातिरूढीनां शब्दप्रवृत्तिहेतुभूतानां

निमित्तशक्तीनां चासम्भवः,

yadyapi parasya brahmaṇaḥ ṣaṣṭhī-guṇa-kriyā-jāti-rūḍhīnāṃ śabda-  
pravṛtti-hetu-bhūtānāṃ nimitta-śaktīnāṃ cāsambhavaḥ,

И хотя в описании Высшего (*нир-гуна*) Брахмана  
неправильно применять слова, описывающие  
свойственные живым существам шесть качеств,  
деятельность, принадлежность к определённом роду и  
прочее,

तथापि सगुणे ब्रह्मणि सविकारे च सर्वात्मकत्वात् तेषां शब्दप्रवृत्तिहेतूनां

सम्भवात् सर्वे शब्दाः परस्मिन् पुंसि प्रवर्तन्ते ॥

tathāpi sa-guṇe brahmaṇi sa-vikāre ca sarvātmakatvāt teṣāṃ śabda-  
pravṛtti-hetūnāṃ sambhavāt sarve śabdāḥ parasmin puṃsi pravārante

|  
всё же они помещены здесь в отношении *са-гуна* или  
преобразованного Брахмана, учитывая, что, кроме Него,

нет ничего в этом мире, и все звуки имеют своё высшее предназначение в Нём.

तत्र यानि नामानि गौणानि गुणसम्बन्धीनि गुणयोगात् प्रवृत्तानि,  
tatra yāni nāmāni gauṇāni guṇa-sambandhīni guṇa-yogāt pravṛttāni,  
Поэтому «яни намани гаунани» – Те Имена, Которые имеют отношения к качествам, или произшедшие от связи с ними,

तेषु च यानि विख्यातानि प्रसिद्धानि, ऋषिभिः मन्त्रैः तद्दर्शिभिश्च,  
teṣu ca yāni vikyātāni prasiddhāni, ṛṣibhiḥ mantraiḥ tad-darśibhiś-ca,  
Те из Них, что «викхьянти» – наиболее известны и явлены в мантрах осознавшими их «ришибхих» – древними риши

परिगीतानि परितः समन्ततः परमेश्वराख्यानेषु तत्र तत्र गीतानि ।  
pari-gītāni paritaḥ samantataḥ parameśvarākhyāneṣu tatra tatra gītāni |  
«пари-гитани» – «паритах» – повсюду, тут и там, в повествованиях о Всевышнем Господе «гитани» (воспеты),

महांश्चासावात्मा चेति महात्मा ।

mahāṃś-cāsāv-ātmā ceti mahātmā |  
«махан» (Великое) + «атма» (Я) = «махатма».

‘ यच्चाप्नोति यदादत्ते यच्चात्ति विशायानिह ।

‘ yac-cāpnoti yad-ādatte yac-cātti viśāyāni-ihā |  
«То, что “апноти” (получает), то, что “адатте” (воспринимает) и то, что “атти” (поглощает) объекты этого мира,

यच्चास्य सन्ततो भावस्तस्मादात्मेति कीर्त्यते (गीयते निरुच्यते) ॥ ‘

लिङ्गपुराण (७०.९६)

yac-cāsyā santato bhāvas-tasmād-ātmēti kīrtyate || ‘  
и то, что [есть] вечная природа этого, то воспето как “я” (атман)». («Л.П.» 70.96)

इति वचनात् । अयमेव महानात्मेति महात्मा ।

iti vacanāt | ayam-eva mahān-ātmēti mahātmā  
Исходя из вышеприведённого: Махатма – [это] именно Это великое “Я” (великая душа) (атман).

तस्य अचिन्त्यप्रभावस्य, तानि वक्ष्यामि भूतये पुरुषार्थचतुष्टयसिद्धये

पुरुषार्थचतुष्टयार्थिनामिति ॥

tasya acintya-prabhāvasya, tāni vakṣyāmi bhūtaye puruṣārtha-catuṣṭaya-siddhaye puruṣārtha-catuṣṭayārthinām-iti ||  
«тани вакшьями бхутайе» – Его непостижимо могущественного имени я поведаю для достижения совершенства в четырёх целях человеческой жизни тем, кто стремится к ним.

अत्र नामसहस्रे आदित्यादिशब्दानामर्थान्तरे प्रसिद्धानामादित्याद्यर्थानां  
atra nāma-sahasre ādityādi-śabdānām-arthāntare prasiddhānām-ādityādy-arthānām

Здесь, в этом гимне, среди тысячи имён Вишну, есть и такие имена, как «Адитья» и Ему подобные, которые обычно относятся к солнцу и другим объектам этого мира,

तद्विभूतिबेन तदभेदात् तस्यैव स्तुतिरिति प्रसिद्धार्थग्रहणेऽपि तत्स्तुतिबम्

|

tad-vibhūtitvena tad-abhedāt tasya-iva stutir-iti prasiddhārtha-grahaṇe'pi tat-stutitvam ||

НО ПОСКОЛЬКУ МОГУЩЕСТВО ЭТИХ ОБЪЕКТОВ НЕОТЛИЧНО И ПОЛНОСТЬЮ ЗАВИСИМО ОТ ЕГО МОГУЩЕСТВА, ТО И *стутти* ВОЗНОСИМЫЕ ИМ, В ВЫСШЕМ СМЫСЛЕ ВОЗНОСЯТСЯ ТОЛЬКО ЕМУ ОДНОМУ.

भूतात्मा चेन्द्रियात्मा च प्रधानात्मा तथा भवान् ।

' bhūtātmā cendriyātmā ca pradhānātmā tathā bhavān |

«Ты – и физические элементы, и органы чувств, и *прадхана* (материальная основа мира),

आत्मा च परमात्मा च त्वमेकः पञ्चधा स्थितः ॥

ātmā ca paramātmā ca tvam-ekaḥ pañca-dhā sthitaḥ || '

[Ты] – и “я” (*атма*), и *Параматма*, Ты один находишься в [ЭТИХ] пяти».

‘ ज्योतीषं विष्णुर्भुवनानि विष्णुर्

' jyotīṣaṃ viṣṇur-bhuvanāni viṣṇur-

«Вишну – свет, Вишну – вселенная,

वनानि विष्णुर्गिरयो दिशश्च ।

vanāni viṣṇur-girayo diśāś-ca |

Вишну – леса, горы и направления света,

नद्यः समुद्राश्च स एव सर्वं

nadyaḥ samudrāś-ca sa eva sarvaṃ

реки и океаны, Он – всё,

यदस्ति यन्नास्ति च विप्रवर्य । ‘

yad-asti yan-nāsti ca vipravarya | ‘

[и] то, что существует, и то, чего нет, о лучший из *брахманов*» –

इति विष्णुपुराणे (२.१२.३७)।

iti viṣṇu-purāṇe (2.12.37) |

«Вишну Пурана» (2.12.37).

‘ श्रीपतिः, माधवः ‘ इत्यादीनां वृत्त्येकत्वेऽपि शब्दभेदान्न पौनरुक्त्यम् ।

' śrī-patiḥ, mādhaḥ ' iti-ādīnāṃ vṛtty-ekatve'pi śabda-bhedān-na paunar-uktyam |

Такие Имена как «Шри-Пати», «Мадхава» и другие, хотя и имеют одно и тоже значение, но отличаются по форме, не [являются грамматической ошибкой] «*паунар-уктьям*» (тавтологией),

अर्थैक्येऽपि न पौनरुक्त्यं दोषाय, नाम्नां सहस्रस्य ‘ किमेकं दैवतम् ‘ इति

पृष्टैकदेवताविषयत्वात् ॥

artha-ikyē'pi paunar-uktyaṃ na doṣāya nāmnāṃ sahasrasya ' kim-ekaṃ daivatam' iti pṛṣṭa-ika-devatā-viṣayatvāt |

поскольку тема, затронутая здесь, отвечает на вопрос: «Кто [Тот] единый Господь?», и тысяча имён приведённых здесь относятся к одной только Личности.

यत्र पुंलिङ्गशब्दप्रयोगः तत्र विष्णुर्विशेष्यः ।

yatra puṃliṅga-śabda-prayogaḥ tatra viṣṇur-viśeṣyaḥ |

Там, где Имена стоят в мужском роде, подразумевается, главным образом, Вишну,

यत्र स्त्रीलिङ्गशब्दः तत्र देवता विशेष्यते।

yatra strī-liṅga-śabdaḥ tatra devatā viśeṣyate |

там, где в женском – Божественность (Дэвата),

यत्र नपुंसकलिङ्गशब्दः तत्र ब्रह्मेति विशेष्यते ॥ १३ ॥

yatra napuṃsaka-liṅga-śabdaḥ tatra brahmeti viśeṣyate || 13 ||

среднем же – Брахман.

इति पूर्वपीठिका समाप्ता

īti pūrva-pīṭhikā samāptā

На этом завершается предисловие. // 13 //

सहस्रनामारम्भः

sahasra-nāmārabhmaḥ

Начало тысячи имён

**विश्वं विष्णुर्वषट्कारो भूतभव्यभवत्प्रभुः ।**

viśvaṃ viṣṇur- vaṣaṭkāro bhūta-bhavya-bhavat prabhuḥ |

Ом! [Само] Мироздание, Вездесущий, Объект поклонения во всех яджнах, Властелин трёх фаз времени,

**भूतकृद् भूतभृद् भावो भूतात्मा भूतभावनः ॥**

**१४ ॥**

bhūtakṛd-bhūtabhṛd-bhāvo bhūtātmā bhūta-bhāvanah || 14 ||

Творец всего сущего, Поддерживающий всё существующее, Абсолютное существование, Душа всего сущего, Умножающий сущее, //14//

नामभाष्यारम्भः

nāma-bhāṣyārambhaḥ

Начало толкования имён

भाष्यम् –

bhāṣyam –

Комментарий:

‘ यतः सर्वाणि भूतानि ’ (श्लो. ११) इत्यारभ्य जगदुत्पत्तिस्थितिकारणस्य

ब्रह्मण एकदेवतात्वेनाभिहितत्वादादावुभयविधं ब्रह्म विश्वशब्देनोच्यते ।

‘ yataḥ sarvāṇi bhūtāni ’ (ślo.11) ity-ārabhya jagad-utpatti-sthiti-kāraṇasya brahmaṇa eka-devatātvēnābhihitatvād-ādāv-ubhaya-vidhaṃ brahma viśva-śabdenocyate |

Начиная с первой строки одиннадцатого стиха «*yataḥ sarvāṇi bhūtāni*» и вплоть до настоящего стиха под словом «*брахма*» подразумевалась одна категория Божественного, Та, что является Причиной происхождения и поддержания вселенной, далее со слова «*вишва*» понимаются уже два вида Брахмана.

विश्वस्य जगतः कारणत्वेन हि विश्वम् इत्युच्यते ब्रह्म ।

viśvasya jagataḥ kāraṇatvena hi viśvam ity-ucyate brahma |

Брахма, являющийся Причиной «вишвы» – вселенной, называется «вишвам».

आदौ तु विश्वमिति कार्यभूतविश्वशब्देन कारणग्रहणं कार्यभूतविरिञ्चादि

नामभिरप्युपपन्ना स्तुतिविष्णोरिति दर्शयितुम् ।

ādau tu viśvam-iti kārya-bhūta-viśva-śabdena kāraṇa-grahaṇam kārya-bhūtav-viriñcy-ādi nāmabhir-apy-upapannā stutir-viṣṇor-iti darśayitum |

Вначале – «вишвам», чтобы показать, что под словом «вишвам» (всё, вселенная, мир) обозначающим следствие подразумевается причина, [поэтому] *стутти* (восхваление) Вишну именами «Виринчи» и прочими, подразумевающими следствие, совершенно уместно;

यद्वा परस्मात् पुरुषान्न भिन्नमिदं विश्वं परमार्थतः, तेन विश्वमित्यभिधीयते

ब्रह्म;

yad-vā parasmāt puruṣān-na bhinnam-idaṃ viśvaṃ paramārthaḥ, tena viśvam-ity-abhidhīyate brahma

или же, чтобы показать, что этот мир (*вишвам*) в высшем смысле не отличен от Высшего Пуруши, поэтому Брахман и обозначается им.

‘ ब्रह्मैवेदं विश्वम् ’ (मु. उ. २.२.११),

‘ brahma-ivedaṃ viśvam ’ (mu.u.2.2.11),

«Всё это (весь этот мир) – [ничто иное, как] Брахман» («Мун.у.» 2.2.11),

‘ पुरुष एवेदं विश्वम् ’ (मु. उ. २.१.१०),

‘ puruṣa evedaṃ viśvam ’ (mu.u. 2.1.10),

«Всё это (весь этот мир) – [ничто иное, как] Пуруша» («Мун.у.» 2.1.10),

‘ विश्वमेवेदम् ’ (महाना. उ. ११.२) इत्यादिश्रुतिभ्यः

‘ viśvam-evedaṃ ’ (mahānā.u.11.2) ity-ādi-śrutibhyaḥ

«Всё это (весь этот мир) – [Пуруша]» («Маха-Нараяна упанишад» 3.11.2) –

तद्भिन्नं न किञ्चित् परमार्थतः <sup>1</sup>सदस्ति ।

tad-bhinnaṃ na kiñcit paramārthataḥ <sup>1</sup>sad-asti |

в высшем смысле нет ничего, что отличалось бы от Него.

<sup>1</sup>सदस्ती(त्यर्थः)

<sup>1</sup>sad-astī(ty-arthāḥ)

अथवा विशतीति विश्वं ब्रह्म ।

athavā viśatīti viśvaṃ brahma |

Или же «вишвам» [может означать, что Он,] Брахман, «вишати», т.е. входит.

‘ तत्सृष्ट्वा तदेवानुप्राविशत् ’ (तै. उ. २.६) इति श्रुतेः ।

‘ tat-sṛṣṭvā tad-evānuprāviśat ’ (tai.u. 2.6) iti śruteḥ |

«Сотворив то, вошёл в него» – Шрути («Т.у.» 2.6).

किञ्च संहतौ विशन्ति विश्वानि भूतानि अस्मिन्निति विश्वं ब्रह्म । ‘

kiñca saṃhṛtau viśanti viśvāni bhūtāni asminn-iti viśvaṃ brahma | ‘

Кроме того, Брахман может быть описан как «вишвам», потому, что во время глобального разрушения живые существа и миры «вишанти» – входят в Него.

यत्प्रयन्त्यभिसंविशन्ति ' (तै. उ. ३.१) इति श्रुतेः ।

'yat-prayanty-abhisamviśanti' (tai.u. 3.1) iti śruteḥ |

«Тот, в Кого во время разрушения вселенной [они] входят...» (там же 3.1).

तथा हि – सकलं जगत् कार्यभूतम् एष विशति, अत्राखिलं विश्वं

विशतीत्युभयथापि विश्वं ब्रह्म इति श्रुतेः ।

tathā hi – sakalaṃ jagat kārya-bhūtam eṣa viśati, atrākhilaṃ viśvaṃ viśatīty-ubhayathāpi viśvaṃ brahma iti śruteḥ |

Таким образом, на основании выше приведённых свидетельств из Шрути, можно сказать, что Брахман является «вишвам», и потому, что входит (*вишати*) в этот являющийся Его следствием мир, и потому, что весь мир входит (*вишати*) в Него.

' अन्यत्र धर्मादन्यत्राधर्मात् ' (क. उ. २.१४) इत्यारभ्य

'anyatra dharmād-anyatrādharmāt' (k.u. 2. 14) ity-arabhya

Начиная с «Иное чем *дхарма*, иное чем *адхарма*...» («К.у.» 2.14), [и далее:]

' सर्वे वेदा यत्पदमामनन्ति तपांसि सर्वाणि च यद्वदन्ति ।

'sarve vedā yat-padam-āmananti tapāṃsi sarvāṇi ca yad-vadanti |

«Цель, о которой вещают все Веды, о которой говорят все аскезы,

यदिच्छन्तो ब्रह्मचर्यं चरन्ति तत्ते पदं सङ्ग्रहेण ब्रवीमि ॥

yad-icchanto brahmacaryaṃ caranti tat-te padam saṅgrahaṇa bravīmi

||

желая [достичь] которую, [подвижники] соблюдают обет воздержания, её я поведаю тебе вкратце.

ओमित्येतत् ॥

om-ity-etat

Сие [есть] Ом.

एतच्चेवाक्षरं ब्रह्म एतच्चेवाक्षरं परम् ।

etadd-hy-evākṣaraṃ brahma etadd-hy-evākṣaraṃ param |

Этот слог – Брахман, этот слог – Высший,

एतच्चेवाक्षरं ज्ञात्वा यो यदिच्छति तस्यतत् ॥ ' (क. उ. २.१५-१६)

etadd-hy-evākṣaraṃ jñātvā yo yad-icchatī tasya tat || ' (k.u. 2.15-16)

познав Его, [ты] обретёшь всё желанное» («К.у.» 2.15-16)

–

इति काठके ।

īti kāṭhake |

«Катха упанишад»,

' एतद्वै सत्यकाम परं चापरं च ब्रह्म यदोकारः । ' (प्रश्न. उ. ५.२)

'etad-vai satyakāma paraṃ cāparaṃ ca brahma yad-oṃ-kāraḥ | ' (praśn.u. 5.2)

«Поистине, Сатьякама, этот слог “Ом” [есть] Высший и невысший Брахман...» («Пр. у. 5.2)

इत्युपक्रम्य

ity-upakramya

далее:

' यः पुनरेतं त्रिमात्रेणोमित्येतेनैवाक्षरेण परं पुरुषमभिध्यायीत (५.५)



‘ yaḥ punar-etaṃ tri-mātreṇom-ity-etena-ivākṣareṇa paraṃ puruṣam-abhidhyāyīta ’ (5.5)

«Опять же, кто тремя звуками “Аум” – этим [священным] слогом медитирует на Высшую Личность...» (5.5) –

इति प्रश्नोपनिषदि ।

iti praśnopaniṣadi |

«Прашна упанишад»,

‘ ओमिति ब्रह्म ओमितीदं सर्वम् ’ (तै. आ. ७.७) इति यजुर्वेदारण्यके ।

‘ om-iti brahma om-itīdaṃ sarvam ’ (tai.ā. 7.7) iti yajur-vedāraṇyake |

Или, как сказано в араньяке «Яджур Веды»: «Ом – это Брахма, Ом – это всё» («Т.а.» 7.7),

‘ तद्यथा शङ्कुना सर्वाणि पर्णानि सन्तृण्णान्येवमोकारेण सर्वा वाक्

सन्तृण्णा ।

‘ tad-yathā śaṅkunā sarvāṇi paṛṇāni sanṭṛṇṇāny-evam-oṃ-kāreṇa sarvā vāk sanṭṛṇṇā |

«Подобно тому, как все перепонки листьев соединены [в одной центральной перепонке], так и все звуки соединены со слогом “Ом”.

ओंकार एवेदं सर्वम् ’ (छा. उ. २.२३) इति छान्दोग्ये ।

oṃ-kāra evedaṃ sarvam ’ (chā. u. 2.23) iti cāndogye |

[Поэтому священный] слог “Ом” [есть] всё» – «Чхандогья» (2.23),

‘ ओमित्येतदक्षरम् ’ (मा. उ. १) इत्युपक्रम्य

‘ om-ity-etad-akṣaram ’ (mā.u. 1) ity-upakramya

или в «Мандукье» начиная с: «Ом – этот нетленный [слог]...» и далее:

‘ प्रणवो ह्यपरं ब्रह्म प्रणवश्च <sup>1</sup>परः स्मृतः ।

‘ praṇavo hy-aparaṃ brahma praṇavaś-ca <sup>1</sup>paraḥ smṛtaḥ |

«Священный слог – [это] и Высший, и Низший Брахма,

अपूर्वोऽनन्तरोऽबाह्योऽनपरः प्रणवोऽव्ययः ॥

apūrvō‘nantaro‘bāhyo‘naparaḥ praṇavo‘vyayaḥ ||

Священный слог не имеет ни начала, ни конца, не находится ни внутри, ни снаружи, [Он] – неизменен,

सर्वस्य प्रणवो ह्यादिर्मध्यमन्तस्तथैव च ।

sarvasya praṇavo hy-ādir-madhyam-antas-tatha-iva ca |

Священный слог – [это] всё: начало, середина и конец,

एवं हि प्रणवं ज्ञात्वा व्यश्नुते तदनन्तरम् ॥

evaṃ hi praṇavaṃ jñātvā vyaśnute tad-anantaram ||

познавший Его таким, вслед затем входит в Него.

प्रणवं हीश्वरं विद्यात् सर्वस्य हृदये स्थितम् ।

praṇavaṃ hīśvaraṃ vidyāt sarvasya hṛdae sthitam |

Под Священным слогом надлежит разуметь Ишвару, пребывающего в сердце каждого.

सर्वव्यापिनमोकारं ज्ञात्वा धीरो न शोचति ॥

sarva-vyāpinam-oṃ-kāraṃ jñātvā dhīro na śocati ||

Зная Его пронизывающим всё [мироздание], не предаётся скорби разумный.

अमात्रोऽनन्तमात्रश्च द्वैतस्योपशमः शिवः ।

amātro‘nantamātraś-ca dvaitasyopaśamaḥ śivaḥ |

Неопределимый и Определяемый, Бесконечный [и]  
Свободный от двойственности, Всеблагой,

ओंकारो विदितो येन स मुनिर्नेतरो जनः ॥ ‘ (मा. का. १.२६-९) इति ।

om-kāro vidito yena sa munir-netaro janah || ‘ (mā.kā, 1.26-29) iti |  
Священный слог “Ом”, кем таким познан, тот – мудрец, а  
не кто-то другой»,

<sup>1</sup>परं तपः.

<sup>1</sup>param tapaḥ

‘ ओं तद् ब्रह्म । ओं तद्वायुः । ओं तदात्मा । ओं तत्सत्यम् ‘ (तै. आ.

१०.२९) इत्यादिभ्यः श्रुतिभ्यः ॥

‘ om tad brahma | om tad-vāyuh | om tad-ātmā | om tat-satyam ’  
(tai.ā.10.29) ity-ādibhyaḥ śrutibhyaḥ ||

«Ом – [это] тот Брахма, Ом – [это] тот Ваю, Ом – [это] то  
“Я”, Ом – [это] та Истина» («Т.а.» 10.29),

‘ ओमित्येकाक्षरं ब्रह्म व्याहरन् मामनुस्मरन् ।

‘ om-ity-ekākṣaram brahma vyāharan mām-anusmaran |

« “Ом” – этого однослогового Брахмана, помня обо Мне,

यः प्रयाति त्यजन् देहं स याति परमां गतिम् ॥ ‘ (भ. गी. ८.१३)

yah prayāti tyajan deham sa yāti paramām gatim || ‘ (bh.gī. 8.13)

кто произносит, расставаясь с телом, тот достигает  
вышей цели» («Бх.г.» 8.13),

‘ यदक्षरं वेदविदो वदन्ति

‘ yad-akṣaram veda-vido vadanti

«То, Что познавшие Веды называют “Нетленным”,

विशन्ति यद्यतयो वीतरागाः ।

viśanti yad-yatayo vīta-rāgāḥ |

в Которое входят отрекшиеся от мира, свободные от  
привязанности,

यदिच्छन्तो ब्रह्मचर्यं चरन्ति

yad-icchanto brahmacaryam caranti

желая [достичь] Которое [подвижники] соблюдают обет  
целомудрия,

तत्ते पदं सङ्गहेण प्रवक्ष्ये ॥ ‘ (भ. गी. ८.११)

tat-te padaḥ saṅgrahaṇa pravakṣye || ‘ (bha.gī. 8.11)

То [Я] возведу тебе в кратце» («Бх.г.» 8.11),

‘ रसोऽहमप्सु कौन्तेय! प्रभास्मि शशिसूर्ययोः ।

‘ raso‘ham-apsu kaunteya ! prabhāsmi śaśi-sūryayoḥ |

«Я – вкус воды, о сын Кунти, свет солнца и луны,

प्रणवः सर्ववेदेषु शब्दः खे पौरुषं नृषु ॥ ‘ (भ. गी. ७.८)

praṇavaḥ sarva-vedeṣu śabdaḥ khe pauruṣam nṛṣu || ‘ (bha.gī. 7.8)

священный Слог во всех Ведах, звук в эфире [и]  
человечность в людях» («Бх.г.» 7.8),

गिरामस्म्येकमक्षरम् ॥ ‘ (भ. गी. १०.२५)

‘ girām-asmy-ekam-akṣaram || ‘ (bha.gī. 10.25)

«Из слов Я – однослоговое (Ом)» («Бх.г.» 10.25),

‘ आद्यं त्र्यक्षरं ब्रह्म त्रयी यस्मिन् प्रतिष्ठिता ।

‘ ādyam try-akṣaram brahma trayī yasmin pratiṣṭhātā |  
«Прежде всего, [состоящий] из трёх букв Брахма, в  
Котором установлены Веды,

एकाक्षरं परं ब्रह्म प्राणायामः परं तपः ॥ ’

ekākṣaram paraṁ brahma praṇāyāmaḥ paraṁ tapaḥ || ’  
однослоговой Высший Брахма, [а] высшая аскеза –  
контроль дыхания»,

‘ ओंकारः स्वर्गद्वारम् ।

‘ om-kāraḥ svarga-dvāram |  
«Священный слог “Ом” – врата на Небо,

तस्माद् ब्रह्माध्येष्यमाण एतदादि प्रतिपद्येत ।

tasmād brahmādhyeṣyamāṇa etad-ādi pratipadyeta |  
поэтому изучающий Брахман, должен начинать с Него –

विकथा चान्यां कृत्वैवं लौकिक्या वाचा व्यावर्तते ब्रह्म ’ (आप. ध. सू. १.

४.१३.६-७) ।

vikathāṁ cānyāṁ kṛtva-ivaṁ laukikyā vācā vyāvartate brahma ’  
(āpa.dha.sū.1.4.13.6-7) |

таким образом, сказав что-либо иное, мирские слова  
обращаются в Брахман» («Апас. Дхар. су.» 1.4.13.6),

‘ प्रणवाद्यास्तथा वेदाः प्रणवे पर्यवस्थिताः ।

‘ praṇavādyās-tathā vedāḥ praṇave paryavasthitāḥ |  
«[Все] Веды начинаются с [этого] Слога, [и] в Нём [они]  
пребывают,

वाङ्मयं प्रणवः सर्वं तस्मात् प्रणवमभ्यसेत् ॥ ’

vāṅmayam praṇavaḥ sarvam tasmāt praṇavam-abhyaset || ’  
ибо Он – вся олицетворённая речь, поэтому следует  
[постоянно] практиковаться в Нём».

इत्यादिस्मृतिभ्यश्च । विश्वशब्देनोकारोऽभिधीयते ।

ity-ādi-smṛtibhyaś-ca | viśva-śabdenom-kāro‘bhidhīyate |  
В этих и прочих цитатах из Смрити под словом «*вишва*»  
подразумевается священный Слог.

वाच्यवाचकयोरत्यन्तभेदाभावाद् विश्वमित्योकार एव ब्रह्मेत्यर्थः ।

vacya-vācakayor-atyanta-bhedābhāvād viśvam-ity-om-kāra eva  
brahmety-arthaḥ |

Поскольку нет особого отличия между самим словом и  
тем, что оно означает, то «*вишвам*» – это священный  
Слог «Ом», или, другими словами – Сам Брахман – такой  
здесь смысл.

‘ सर्वं खल्विदं ब्रह्म तज्जलानिति शान्त उपासीत ’ (छा. उ. ३.१४) इति ।

‘ sarvam khalv-idaṁ brahma tad-jalān-iti śānta upāsita ’ (chā.u. 3.14)  
iti |

«Всё это, конечно же, – Брахма. [Он –] Начало и Конец.  
Да будет [Он] поклоняем в умиротворении!» («Чх.у.»  
3.14).

एतदुक्तं भवति--यस्मात् सर्वमिदं विकारजातं ब्रह्म तज्जबात् तल्लबात्

तदनबाच्च ।

etad-uktaṁ bhavati – yasmāt sarvam-idaṁ vikāra-jātaṁ brahma tad-  
jatvāt tal-latvāt tad-antvāc-ca |

Сказано: «Тот, из Которого произошли все эти видоизменения [есть] Брахман, от Него – рождение, поддержание и смерть,

न च सर्वस्यैकात्मत्वे रागादयः सम्भवन्ति ।

na ca sarvasya-ikātmatve rāgādayaḥ sambhavanti |

и поскольку [в Нём, как] в единстве всего не возникают страсть и прочее,

तस्माच्छान्त उपासीत इति ॥

tasmāc-chānta upāsīta iti ||

поэтому Ему поклоняются в умиротворении».

‘ श्रूयतां धर्मसर्वस्वं श्रुत्वा चैवावधार्यताम् ।

‘ śrūyatāṃ dharmasarvasvaṃ śrutvā ca-ivāvadhāryatām |

«Услыште [от меня] о всём благочестии и, выслушав, попытайтесь понять:

आत्मनः प्रतिकूलानि परेषां न समाचरेत् ॥ ‘

ātmanaḥ pratikūlāni pareṣāṃ na samācaret || ‘

не должно делать другим [того, что] не пожелаете себе!» («В.Дх.» 3.255.44),

‘ आत्मौपम्येन सर्वत्र समं पश्यति योऽर्जुन ।

‘ ātmaupamyena sarvatra samaṃ paśyati yo‘rjuna |

«О Арджуна, тот, кто, подобным себе, равным видит всё [окружающее],

सुखं वा यदि वा दुःखं स योगी परमो मतः ॥ ‘ (भ. गी. ६.३२)

sukhaṃ vā yadi vā duḥkhaṃ sa yogī paramo mataḥ || ‘ (bha.gī. 6.32)

в счастье ли, или в горе, он [является] йогом – [таково Моё] высшее мнение» («Бх.г.» 6.32),

‘ निर्गुणः परमात्मा ते देहं व्याप्य व्यवस्थितः ।

‘ nirguṇaḥ paramātmā te dehaṃ vyāpya vyavastihitaḥ |

«Надмирное Высшее “Я”, пронизывая, пребывает в твоём теле,

तमहं ज्ञानविज्ञेयं नावमन्ये न लङ्घये ॥

tam-ahaṃ jñāna-vijñeyaṃ nāvamanye na laṅghaye ||

Им, познаваемым знанием, я не пренебрегаю [и] не игнорирую,

यद्यागमैर्न विन्देयं तमहं भूतभावनम् ।

yady-āgamair-na vindeyaṃ tam-ahaṃ bhūta-bhāvanam |

[и], если посредством Вед я не постиг Причину [всего] сущего,

क्रमेयं त्वां गिरि चेमं हनूमानिव सागरम् ॥ ‘ (म. भा. ३.१४७.८-९)

krameyaṃ tvāṃ giriṃ cemaṃ hanūmān-iva sāgaram || ‘

(ma.bhā.3.147.8-9)

[то я] пересеку тебя и эту гору, как Хануман [когда-то] океан» («М.Бх.» Вана-парва 147.8-9).

‘ बद्धवैराणि भूतानि द्वेषं कुर्वन्ति चेत् ततः ।

‘ baddha-vairāṇi bhūtāni dveṣaṃ kurvanti cet tataḥ |

«Если захваченные врагами живые существа проявляют ненависть, тогда

सुशोच्यान्यतिमोहेन व्याप्तानीति मनीषिणाम् ॥

su-śocyāny-ati-mohena vyāptānīti manīṣiṇām ||

[они] достойны сожаления, [поскольку] полностью пронизанны иллюзией. Таких людей

एते <sup>1</sup>भिन्नदृशा दैत्या विकल्पाः कथिता मया ।

ete <sup>1</sup>bhinna-dṛśā daityā vikalpāḥ kathitā mayā |

эти различные суждения [были] поведаны мною [вам], о сыны Дити,

कृत्वाभ्युपगमं तत्र सङ्क्षेपः श्रूयतां मम ॥

kṛtvābhupagaṃ tatra saṅkṣepaḥ śrūyatāṃ mama ||

теперь же услышьте от меня вкратце [мнение] тех, кто узрел истину:

विस्तारः सर्वभूतस्य विष्णोः सर्वमिदं जगत् ।

vistāraḥ sarva-bhūtasya viṣṇoḥ sarvam-idaṃ jagat |

Весь этот мир со всеми его тварями [есть] проявление Вишну,

द्रष्टव्यमात्मवत् तस्मादभेदेन विचक्षणैः ॥

draṣṭavyam-ātma-vat tasmād-abhedena vicakṣanaiḥ ||

проницательными [он] должен видеться подобным себе [самим и] от Него неотличным,

समुत्सृज्यासुरं भावं तस्माद्द्यूयं तथा वयम् ।

samutsṛjyāsuraṃ bhāvaṃ tasmād-yūyaṃ tathā vayam |

а посему, [все] вы, [а также и] мы должны отвергнуть демонический дух

तथा यत्नं करिष्यामो यथा प्राप्स्याम निर्वृतिम् ॥ ‘

(वि. पु. १.१७.८२-५)

tathā yatnaṃ kariṣyāmo yathā prāpsyāma nirvṛtim || ’ (vi.pu.1.17.82-85)

[и] прилагать усилия так, чтобы достичь блаженства [и радости]» («В.П.» 1.17.82-85)\*,

\*Слова Прахлада своим однокашникам (Прим.пер.).

<sup>1</sup>भिन्नदृशां

<sup>1</sup>bhinna-dṛśāṃ

‘ सर्वत्र दैत्याः समतामुपेत

‘ sarvatra daytyāḥ samatām-upeta

«Ко всему, сыны Дити, имейте равное видение,

समत्वमाराधनमच्युतस्य । ‘ (वि. पु. १.१७.९०)

samatvam-ārādhanam-acyutasya | ’ (vi.pu.1.17.90)

[ибо] оно [есть] поклонение Ачьюте» («В.П.» 1.17.90),

‘ न मन्त्रादिकृतस्तात न च नैसर्गिको मम ।

‘ na mantrādi-kṛtas-tāta na ca naisargiko mama |

«Отец, не сотворённая мантрой или каким-либо заклинанием и [совсем] не [свойственная] моей врождённой природе,

स्वभाव एष सामान्यो यस्य यस्याच्युतो हृदि ॥

sva-bhāva eṣa sāmānyo yasya yasyācyuto hṛdi ||

это равное видение естественно для того, в чём сердце [пребывает] Ачьюта.

अन्येषां यो न पापानि चिन्तयत्यात्मनो यथा ।

anyeṣāṃ yo na pāpāni cintayaty-ātmano yathā |

Тот, кто не думает плохо о других, [но думает о них] как о себе,

तस्य पापागमस्तात हेत्वभावान्न विद्यते ॥

tasya pāpāgamas-tāta hetv-abhāvān-na vidyate ||

отец, появление греховных последствий для него не возможно, ибо [для них] нет причины.

कर्मणा मनसा वाचा परपीडां करोति यः ।

karmaṇā manasā vācā para-pīḍāṃ karoti yaḥ |

[Но] тот, кто словом, умом и делами причиняет боль другим,

तद्वीजं जन्म फलति प्रभूतं तस्य चाशुभम् ॥

tad-bījaṃ janma phalati prabhūtaṃ tasya cāśubham ||

это семя [греха] прорастёт [и] в [его следующей] жизни [доставит] ему ещё больше вреда.

सोऽहं न पापमिच्छामि न करोमि वदामि वा ।

so'haṃ na pāpam-icchāmi na karomi vadāmi vā |

Поэтому, я не желаю ни творить греха делом, ни являть [его] словом,

चिन्तयन् सर्वभूतस्थमात्मन्यपि च केशवम् ॥

cintayan sarva-bhūta-stham-ātmany-api ca keśavam ||

[но лучше буду] думать, [что] всё сущее пребывает во мне, и [в конечном итоге] в [Самом] Кешаве.

शारीरं मानसं वाग्जं दैवं भूतभवं तथा ।

śārīraṃ mānaśaṃ vāg-jaṃ daivaṃ bhūta-bhavaṃ tathā |

[Боль] порождённая речью, умом и телом, высшими силами, равно как и другими живыми существами,

सर्वत्र समचित्तस्य तस्य मे जायते कुतः ॥

sarvatra samacittasya tasya me jāyate kutaḥ ||

как может одолеть меня, [если я] всё вокруг вижу единым?

एवं सर्वेषु भूतेषु भक्तिरव्यभिचारिणी ।

कर्तव्या पण्डितैर्ज्ञात्वा सर्वभूतमयं हरिम् ॥ ' (वि. पू: १.१९.४-९)

evaṃ sarveṣu bhūteṣu bhaktir-avyabhicāriṇī |

kartavyā paṇḍitair-jñātvā sarva-bhūta-mayaṃ harim || ' (vi.pu. 1.19. 4-9)

Таким образом, учёным мужам надлежит обрести ничем неосквернённую преданность, зная, [что] Господь, Олицетворение всего сущего, пребывает во всём» («В.П.» 1.19.4-9)\*,

\*Слова Прахлады своему отцу (Прим.пер.).

‘ साम चोपप्रदानं च भेददण्डौ तथापरौ ।

‘ sāma coprapradānaṃ ca bheda-daṇḍau tathāparau |

«Приятные слова и подарки, а также установление различий и наказание других –

उपायाः कथिता ह्येते मित्रादीनां च साधने ॥

upāyāḥ kathitā hy-ete mitradīnāṃ ca sādhanē ||

такие перечисляются способы в обретении друзей и прочих,

तानेवाहं न पश्यामि मित्रादींस्तात मा क्रुधः ।

tān-evāhaṃ na paśyāmi mitrādīṃs-tāta mā krūdhah |  
не гневайся, отче, [но] я не вижу ни друзей, ни кого-либо ещё,

साध्याभावे महाबाहो साधनैः किं प्रयोजनम् ॥

sādhyābhāve mahā-bāho sādhanaiḥ kiṃ prayojanam ||  
[а] в отсутствии цели, о сильнорукий, какой смысл в её достижении?

सर्वभूतात्मके तात जगन्नाथे जगन्मये ।

sarva-bhūtātmake tāta jagannāthe jagan-maye |  
О отец, в том, кто – сам этот мир, [и] Владыка вселенной, Душа всего сущего,

परमात्मनि गोविन्दे मित्रामित्रकथा कुतः ॥ ' (वि. पु. १.१९.३५-७)

paramātmani govinde mitrāmītra-kathā kutaḥ || ' (vi.pu. 1.19.35-37)  
Высшее “Я”, Говинда, откуда [взяться] представлениям о друзьях и врагах?» («В.П.» 1.19.35-37)

‘ जडानामविवेकानामसुराणामपि प्रभो ।

‘ jaḍā-nāma-vivekānām-asuraṇām-api prabho |  
«Господь даже грубым материалистически настроенным асурам

भाग्यभोज्यानि राज्यानि सन्त्यनीतिमतामपि ॥

bhāgya-bhojyāni rājyāni santyanīti-matām-api ||  
[дарует] удачу наслаждаться царством – [есть] даже такое мнение,

तस्माद् यतेत पुण्येषु य इच्छेन्महतीं श्रियम् ।

tasmād yat-eta puṇyeṣu ya icchen-mahatīm śriyam |  
поэтому тот, кто в этом благочестии желает великой удачи,

यतितव्यं समत्वेन निर्वाणमपि चेच्छता ॥

yatitavyaṃ samatvena nirvāṇam-api cecchatā ||  
должен посредством равного видения стремиться желать и нирваны.

देवा मनुष्याः पशवः पक्षिवृक्षसरीसृपाः ।

devā manuṣyāḥ paśavaḥ pakṣi-vṛkṣa-sarī-sṛpāḥ |  
Небожители, люди, животные, птицы, деревья, попугаи и змеи,

रूपमेतदनन्तस्य विष्णोर्भिन्नमिव स्थितम् ॥

rūpam-etad-anantasya viṣṇor-bhinnam-iva sthitam ||  
– [всё] это образы бесконечного Вишну, кажущиеся отличными [от Него].

द्रष्टव्यमात्मवद् विष्णुर्यतोऽयं विश्वरूपधृक् ॥

draṣṭavyam-ātma-vad viṣṇur-yato‘yaṃ viśva-rūpa-dhṛk ||  
Следует видеть [всё] подобным себе, изошедшим из Вишну [и] принявшим образ вселенной.

एवं ज्ञाते स भगवाननादिः परमेश्वरः ।

evaṃ jñāte sa bhagavān-anādīḥ parameśvaraḥ |  
[Когда всё] понимается таким образом, Всевышний Владыка, Предвечный Господь,

प्रसीदत्यच्युतो यस्मिन् प्रसन्ने क्लेशसङ्घयः ॥ ' (वि. पु. १.१९.४५९)

praśīdaty-acyuto yasmin prasanne kleśa-saṅghayaḥ || ' (vi.pu. 1.19.45-49)

Ачьюта доволен, [когда же Он] доволен, сходят на нет и страдания» («В.П.» 1.19.45.-49)

‘ बहूनां जन्मनामन्ते ज्ञानवान् मां प्रपद्यते ।

‘ bahūnāṃ janmanām-ante jñānavān māṃ prapadyate |

«По истечению множества рождений обладающий знанием предаёт себя Мне,

वासुदेवः सर्वमिति स महात्मा सुदुर्लभः ॥ ' (भ. गो. ७.१९)

vāsudevaḥ sarvam-iti sa mahātmā sudurlabhaḥ || ' (bh.gī. 7.19)

[познав, что:] “Васудэва, [есть] всё”, [но] редко встречается такая великая душа» («Бх.г.» 7.19).

इत्यादिवचनैश्च हिंसादिरहितेन स्तुतिनमस्कारादि कर्तव्यमिति दर्शयितुं

ity-ādi-vacanaiś-ca hiṃsādi-rahitena stuti-namaskārādi kartavyam-iti darśayitum

Чтобы показать, что без склонности к насилию и т.д. следует возносить *стуту*, предлагать поклоны и прочее,

विश्वशब्देन ब्रह्माभिधीयत इति वा ॥

viśva-śabdena brahmābhidhiyata iti vā ||

этими и другими высказываниями словом «*вишва*» был назван Брахма.

‘ मत्कर्मकृद् मत्परमो मद्भक्तः सङ्गवर्जितः ।

‘ mat-karma-kṛd mat-paramo mad-bhaktaḥ saṅga-varjitaḥ |

«[Тот, Кто] посвятил Мне всю свою деятельность, [кто] ставит Меня превыше всего, [кто] предан Мне, [кто] лишён [всякой] привязанности,

निर्वैरः सर्वभूतेषु यः स मामेति पाण्डव ॥ ' इति (भ. गी. ११.५५)

nirvairāḥ sarva-bhūteṣu yah sa mām-eti pāṇḍava || ' iti (bha.gī. 11.55)

кто не враждебен ко всему существу, тот, сын Панду, приходит ко Мне» («Бх.г.» 11.55),

‘ न चलति निजवर्णधर्मतो यः

‘ na calati nija-varṇa-dharmato yaḥ

«[Того], кто не отклоняется от обязанностей предписанных его *варной*,

सममतिरात्मसुहृद्विपक्षपक्षे ।

sama-matir-ātma-suhṛd-vipakṣa-pakṣe |

[кто] равно относится к своим близким, противникам и сторонникам,

न हरति न च हन्ति किंचिदुच्चैः

na harati na ca hanti kicid-uccaiḥ

[кто] не присваивает себе чужого имущества, и ни у кого не отбирает жизни, [кто] в возвышенном

स्थितमनसं तमवेहि विष्णुभक्तम् ॥ ' (वि. पु. ३. ७.२०)

sthita-manasaṃ tam-avehi viṣṇu-bhaktam || ' (vi.pu. 3.7.20)

пребывает сознании, знай его преданным Вишну» («В.П.» 3.7.20),

‘ विमलमतिरमत्सरः प्रशान्तः

‘ vimala-matir-amatsaraḥ praśāntaḥ



«[Когда человек] чист в своих помыслах, независтлив, умиротворён,

<sup>1</sup>शुभचरितोऽखिलसत्त्वमित्रभूतः ।

<sup>1</sup>śubha-carito'khila-sattva-mitra-bhūtaḥ |

ведёт чистый образ жизни [и] является истинным другом для всех живых существ [во вселенной],

प्रियहितवचनोऽस्तमानमायो

priya-hita-vacano'stamānamāyo

[если] слова [его] приятны и направлены на благо [других, и сам он] не имеет иллюзий по отношению к самому себе,

वसति सदा हृदि तस्य वासुदेवः ॥

vasati sadā ḥṛdi tasya vāsudevaḥ ||

в сердце его всегда живёт Васудэва

वसति हृदि सनातने च तस्मिन्

vasati ḥṛdi sanātane ca tasmin

и в Нём, вечном, [он] живёт в сердце,

भवति पुमान् जगतोऽस्य सौम्यरूपः ।

bhavati pumān jagato'sya saumya-rūpaḥ |

[то этот] человек становится тождественен с Его Вселенским образом,

क्षितिरसमतिरम्यमात्मनोऽन्तः

कथयति चारुतयैव सालपोतः ॥ ' (वि. पु. ३.७.२४-५)

kṣiti-rasamatiramya-mātmano'ntaḥ

kathayati cārutaya-iva sālāpotaḥ || ' (vi.pu. 3.7. 24-25)

[подобно тому,] как молодое [дерево] сала говорит [своей] красотой о [той] радости, которую она испытывает внутри себя от жидкости, [которую она впитала] из земли» («В.П.» 3.7.24-25).

<sup>1</sup>शुचिचरिते

<sup>1</sup>śuci-carite

‘ सकलमिदमहं च वासुदेवः

‘ sakalam-idam-ahaṁ ca vāsudevaḥ

«Всё это и я [есть] Васудэва,

परमपुमान् परमेश्वरः स एकः ।

parama-pumān parameśvaraḥ sa ekaḥ |

Он, Всевышний Господь Парамешвара, один –

इति मतिरचला भवत्यनन्ते

iti matir-acalā bhavaty-anante

[тех, кто] имеет такой непоколебимый рассудок в Ананту

हृदयगते व्रज तान् विहाय दूरात् ॥ ' (वि. पु. ३.७.३२)

ḥṛdaya-gate vraja tān vihāya dūrāt || ' (vi.pu. 3.7.32)

вошедшего в сердце, обходите их стороной, [мои слуги]». \* («В.П.» 3.7.32)

\*Слова Ямы своим слугам.

‘ यमनियमविधूतकल्मषाणाम्

‘ yama-niyama-vidhūta-kalmaṣāṇām-

«[Тех, кто] посредством *ямы* и *ниямы* очистились от грехов,

अनुदिनमच्युतसक्तमानसानाम् ।

[anudinam-acyuta-sakta-mānasānām |](#)

[чьи] умы всегда привязаны к Ачьюте,

अपगतमदमानमत्सराणां

[apagata-mada-māna-matsarāṇām](#)

[кто] избавился от безумия, тщеславия и зависти,

ब्रज भट! दूरतरेण मानवानाम् ॥ ' (वि. पु. ३.७.२६)

[vraja bhaṭa ! dūratareṇa mānavānām ||](#) ' (vi.pu. 3.7.23)

обходите [таких] людей как можно дальше, солдаты»\*  
(«В.П.» 3.7.23).

\*Слова Вишну *асурам*, в ответ на их просьбу относительно их доли *пуньи*.

इत्यादिवचनैर्वैष्णवलक्षणस्यैवम्प्रकारत्वाच्च हिंसादिरहितेन विष्णोः

स्तुतिनमस्कारादि कर्तव्यमिति ।

[ity-ādi-vacanair-vaiṣṇava-lakṣaṇasya-ivam-prakāratvac-ca hiṃsādi-rahitena viṣṇoḥ stuti-namaskārādi kartavyam-iti |](#)

Таким образом, этими и другими цитатами описывающими качества *вайшнава*, было показано, что без причинения насилия и прочего надлежит возносить *стутти*, приносить поклоны и совершать прочую подобную деятельность.

‘ श्रद्धया देयम् । अश्रद्धयादेयम् ’ (तै. उ १.११.१);

[‘ śraddhayā deyam | aśraddhayādeyam’](#) (tai.u. 1.11.1)

«Следует жертвовать с верой, не следует жертвовать без веры» («Т.у.» 1.11.1),

‘ श्रद्धयाग्निः समिध्यते ’ (तै. ब्रा. २.८.८) इति श्रुतेः ॥

[‘ śraddhayāgniḥ samidhyate ’](#) (tai.brā. 2.8.8)

«Верой возжигается [священный] огонь» («Т.Бр.» 2.8.8) – цитаты из Шрути.

‘ अश्रोत्रियं श्राद्धमधीतमव्रतम्

[‘ aśrotriyaṃ śrāddham-adhītam-avratam-](#)

«Обряд *шрадхи* [совершённый] без сведущего в Ведах, изучение Вед без принятия обетов,

अदक्षिणं यज्ञमनृबिजा हुतम् ।

[adakṣiṇaṃ yajñam-anṛtv-ijā hutam |](#)

жертвоприношение [проведённое] без раздачи пожертвований, огненное жертвоприношение без жреца,

अश्रद्धया दत्तमसंस्कृतं हविर्-

[aśraddhayā dattam-asamskṛtaṃ havir-](#)

[пожертвование] данное без веры, нечистое подношение –

भागाः षडेते तव दैत्यसत्तमः ॥

[bhāgāḥ ṣaḍ-ete tava daitya-sattama ||](#)

шесть этих твои, о лучший из сынов Дити.

पुण्यं मद्द्वेषिणां यच्च मद्भक्तद्वेषिणां तथा ।

[puṇyaṃ mad-dveṣiṇāṃ yacca mad-bhakta-dveṣiṇāṃ tathā |](#)

Благочестие тех, кто ненавидит Меня и тех, кто  
ненавидит Моих преданных,

क्रयविक्रयसक्तानां पुण्यं यच्चाग्निहोत्रिणाम् ॥

kraya-vikraya-saktānāṃ puṇyaṃ yac-cāgnihotriṇām ||

благочестие привязанных к наживе вершащих огненные  
жертвоприношения,

अश्रद्धया च यद् दानं ददतां यजतां तथा ।

aśraddhayā ca yad dānaṃ dadatāṃ yajatāṃ tathā |

равно как и жертвоприношений и раздачи  
пожертвований без веры,

तत् सर्वं तव दैत्येन्द्र! मत्प्रसादाद् भविष्यति ॥ ‘

tat sarvaṃ tava daityendra ! mat-prasādād bhaviṣyati ||’

Моей милостью, всё это будет тебе, о царственный  
Даитья!»,

‘ विद्याविनयसम्पन्ना ब्राह्मणा वेदपारगाः ।

‘ vidvyāvinaya-sampannā brāhmaṇā veda-pāragāḥ |

«Искушённые в науке смирения, искусные в Ведах  
брахманы,

मयि भक्तिं न कुर्वन्ति ये ते चण्डालतां गताः ॥

mayi bhaktiṃ na kurvanti ye te caṇḍālatāṃ gatāḥ ||

[но] не проявляющие ко Мне преданность становятся  
собакоедами.

ब्राह्मणो वैष्णवो ज्ञेयो न ह्यस्मादन्यदेवता ।

brāhmaṇo vaiṣṇavo jñeyo na hy-asmād-anya-devatā |

Знайте же, [что] нет для нас иных богов, кроме  
брахманов [и] вайшнавов,

मातृवत् परिरक्षन्तं जगत्स्रष्टारमीश्वरम् ।

māṭṛvat parirakṣantaṃ jagat-sraṣṭāram-īśvaram |

подобно любящей матери оберегающих Господа,  
Создателя вселенной.

यो हि नार्चयते मूढस्तमाहुर्ब्रह्मघातकम् ॥

yo hi nārcayate mūḍhas-tam-āhur-brahma-ghātakam ||

Того же глупца, кто не поклоняется им, называют  
“убийцем Брахмана”.

वृथा जप्तं वृथा दत्तं वृथा चेष्टं वृथा हुतम् ।

vṛthā japtaṃ vṛthā dattaṃ vṛthā ceṣṭam vṛthā hutam |

Бесполезна *джана*, тщетны пожертвования, напрасны  
усилия [и] воздаяния огню,

वृथा तप्यं च तप्तं च यो न भक्तो मयि द्विजः ॥

vṛthā tapyam ca taptaṃ ca yo na bhakto mayi dvijaḥ ||

бесплодны и суровые аскезы для тех, кто не предан Мне,  
о дваждырождённый.

यत्कृतं च हुतं चापि यदिष्टं दत्तमेव वा ॥

yat-kṛtaṃ ca hutam cāpi yad-iṣṭam dattam-eva vā ||

То, что подносится огню либо то, что жертвуется  
божеству,

अवैष्णवकृतं सर्वं राक्षसा एव भुञ्जते ॥ ‘ इति महाभारते

avaiṣṇava-kṛtaṃ sarvaṃ rākṣasā eva bhuñjate ||’ iti mahābhārate

если [оно] совершается не *вайшнавами*, всё пожирается *ракшасами*» – «Маха-Бхарата»

‘ अश्रद्धया हुतं दत्तं तपस्तप्तं कृतं च यत् ।

‘ *aśraddhayā hutam dattam tapas-taptaṁ kṛtam ca yat |*

«Аскеза и воздаяние огню, совершённые без веры,

असदित्युच्यते पार्थ न च तत्रेत्य नो इह ॥ ‘ (भ. गी. १७.२८)

*asad-ity-ucyate pārtha na ca tat-pretya no iha ||* ‘ (bh.gī. 17.28)

называются “*асат*”, [или бесполезными], о сын Притхи, [они не принесут благ] ни в этом, ни в следующем мире» («Бх.г.» 17.28).

इत्यादिस्मृतिभ्यश्च श्रद्धयैव<sup>1</sup> स्तुतिनमस्कारादि कर्तव्यम्, नाश्रद्धया ॥

*ity-ādi-smṛtibhyaś-ca śraddhaya-iva<sup>1</sup> stuti-namaskārādi kartavyam, nāśraddhayā ||*

Этими и другими цитатами из Шрути [доказывается, что] только с верой надлежит возносить *стутти*, приносить поклоны и совершать иную подобную деятельность, но никак не без веры.

<sup>1</sup>भक्त्या श्रद्धया च स्तुतिं.

<sup>1</sup>*bhaktyā śraddhaya ca stutiṁ*

‘ ओं तत्सदिति निर्देशो ब्रह्मणस्त्रिविधः स्मृतः । ‘ (भ. गी. १७.२३)

‘ *om tat-sad-iti nirdeśo brahmaṇas-tri-vidhaḥ smṛtaḥ |* ‘ (bh.gī. 17.23)

«“Ом”, “Тат”, “Сат” – это три вида обозначения Брахмана...» («Бх.г.» 17.23)

इति भगवद्वचनात् स्तुतिनमस्कारादिकं कर्म असात्त्विकं विगुणमपि

<sup>2</sup>श्रद्धापूर्वकं ब्रह्मणोऽभिधानत्रयप्रयोगेण सगुणं सात्त्विकं सम्पादितं भवति

।

*iti bhagavad-vacanāt suti-namaskārādikam karma asāttvikam viguṇam-api<sup>2</sup> śraddhā-pūrvakam brahmaṇo‘bhidhāna-traya-prayogeṇa saguṇam satvikam sampāditaṁ bhavati |*

Из этих слов Господа явствует, что даже если вознесение *стутти*, принесение поклонов и другая подобная деятельность может не иметь качества добродетели, и может даже быть не столь привлекательна внешне, но, если она совершается с верой в эти три обозначения Брахмана, то приобретает качества добродетели и становится привлекательной.

<sup>2</sup>भक्तिश्रद्धा.

<sup>2</sup>*bhakti-śraddhā*

आत्मानं विष्णुं ध्यात्वा स्तुतिनमस्कारादि कर्तव्यम् ।

*ātmānaṁ viṣṇuṁ dhyātvā stuti-namaskārādi kartavyam |*

[Далее], думая о себе как о Вишну, надлежит возносить *стутти*, приносить поклоны и т.д., [ибо сказано]:

‘ नाविष्णुः कीर्तयेद् विष्णुं नाविष्णुर्विष्णुमर्चयेत् ।

‘ *nāviṣṇuḥ kīrtayed viṣṇuṁ nāviṣṇur-viṣṇum-arcayet |*

«[Тот, кто] не Вишну, не должен воспевать Вишну, [тот, кто] не Вишну не должен поклоняться Вишну,

नाविष्णुः संस्मरेद् विष्णुं नाविष्णुर्विष्णुमाप्नुयात् ॥ ‘

nāviṣṇuḥ saṁsmared viṣṇuṁ nāviṣṇur-viṣṇum-āpnuyāt || ’

[тот, кто] не Вишну, не должен помнить о Вишну, [тот, кто] не Вишну не достигнет Вишну» –

इति महाभारते कर्मकाण्डे ।

iti mahābhārate karma-kāṇḍe |

«Маха-Бхарата» раздел карма-канды.

‘ सर्वाण्येतानि नामानि परस्य ब्रह्मणोऽनघ ।

‘ sarvāṅgy-etāni nāmāni parasya brahmaṇo‘nagha !

«Всё это – имена Высшего Брахмана, о безгрешный,

एवमेतानि नामानि देवदेवस्य कीर्तयेत् ॥

evam-etāni nāmāni deva-devasya kīrtayet ||

таким образом, надлежит воспевать эти имена Бога богов;

यं यं काममभिध्यायेत् तं तमाप्नोत्यसंशयम् ।

yaṁ yaṁ kāmam-abhidhyāyet taṁ tam-āpnoty-asamśayam |

на какие желания [человек] будет медитировать, все, несомненно, исполнятся,

सर्वान् कामानवाप्नोति समाराध्य जगद्गुरुम् ॥

sarvān kāmān-avāpnōti samārādhyā jagad-gurum ||

всё желанное достигнет почитанием вселенского Гуру.

तन्मयत्वेन गोविन्दमित्येतद् दाल्भ्य! नान्यथा ।

tan-mayatvena govindam-ity-etad dālbhya ! nānyathā |

Это [возможно только] единением с Ним, с Говиндой, [и] никак иначе,

तन्मयो वाञ्छितान् कामान् पदमाप्नोति मानवः ॥ ‘

tan-mayo vāñchitān kāmān padam-āpnōti mānavaḥ || ’

[ибо] человек, ставший единым с тем, чего желает, достигает желанного» –

इति विष्णुधर्मे । (४१. ४२-४४)

iti viṣṇu-dharme | (41.42-44)

«Вишну-дхарма» (41.42-44)

‘ सर्वभूतस्थितं यो मां भजत्येकत्वमास्थितः ।

‘ sarva-bhūta-sthitam yo māṁ bhajaty-ekatvam-āsthitaḥ |

«Тот, кто поклоняется Мне единому, находящемуся во всём сущем,

सर्वथा वर्तमानोऽपि स योगी मयि वर्तते ॥ ‘

sarvathā vartamāno‘pi sa yogī mayi vartate || ’

в каком бы состоянии он не находился, [Он –] [истинный] йог, [он] пребывает во Мне» –

इति भगवद्गीतासु । (६.३१)

iti bhagavad-gītāsu | (6.31)

«Бхагавад-гита» (6.31)

‘ अहं हरिः सर्वमिदं जनार्दनो

‘ ahaṁ hariḥ sarvam-idaṁ janārdano

« “Я [есть] Хари, всё сущее – Джанардана,

नान्यत् ततः कारणकार्यजातम् ।

nānyat tataḥ kāraṇa-kāryajātam |

[и] нет иного [отличного] от Него источника причин и следствий” –

ईदृङ्मनो यस्य न तस्य भूयो

īdṛṅg-mano yasya na tasya bhūyo

того, кто [имеет] подобное умонастроение, вновь не

भवोद्भवा द्वन्द्वगदा भवन्ति ॥ इति विष्णुपुराणे (१.२२.८६)

bhavodbhavā dvanda-gadā bhavanti || ’ iti viṣṇu-purāṇe (1.22.86)

одолеет болезнь двойственности рождения и смерти» –  
«Вишну Пурана» (1.22.86),

‘ गुरोर्यत्र परीवादो निन्दा वापि प्रवर्तते ।

‘ guror-yatra parīvādo nindā vāpi pravartate |

«Там, где можно услышать сплетни и даже оскорбления в адрес гуру,

कर्णौ तत्र पिधातव्यौ गन्तव्यं वा ततोऽन्यतः ॥ ‘

karṇau tatra pidhātvyau gantavyaṃ vā tato’nyataḥ || ’

нужно [тотчас] закрыть уши, либо [немедленно] оттуда уйти» –

इति मनुवचनम् । (२.२००)

iti manu-vacanam (2.200)

слова Ману (2.200),

‘ तस्माद् ब्रह्मैवाचार्यरूपेणावतिष्ठते ’ इति व्यासस्मृतेः ।

‘ tasmād brahma-ivācārya-rūpeṇāvatiṣṭhate’ iti vyāsa-smṛteḥ |

«А посему [вездесущий] Брахман [вечно] пребывает в образе ачарьи» – «Вьяса-смрити»,

‘ वरं हुतवहज्वालापुञ्जस्यान्तर्व्यवस्थितिः ।

‘ varam huta-vaha-jvālāpuñjasyāntar-vyavasthitiḥ |

«Лучше находится в клетке охваченной пламенем,

न शौरिचिन्ताविमुखजनसंवासवैशसम् ॥ ‘

na śauri-cintāvimukha-jana-saṃvāsava-śasam || ’

чем мучить себя жизнью с отступившей от Шцаури личностью».

इति कात्यायनवचनात्, यत्र देशे वासुदेवनिन्दा तत्र वासो न कर्तव्यः ।

iti kātīyāna-vacanāt, yatra deśe vāsudeva-nindā tatra vāso na kartavyaḥ |

Из этого утверждения из «Катьяяна-смрити» следует, что не следует жить в том месте, где оскорбляют Васудэву.

एतदुक्तं भवति-

etad-uktaṃ bhavati –

Есть такое высказывание:

‘ यस्य देवे परा भक्तिर्यथा देवे तथा गुरौ ।

‘ yasya deve parā bhaktir-yathā deve tathā gurau |

«У кого [есть] сильная преданность Господу и подобная [преданность] гуру,

तस्यैते कथिता ह्यर्थाः प्रकाशन्ते महात्मनः ॥ ‘

tasya-ite kathitā hy-arthāḥ prakāśante mahātmanaḥ || ’

этой великой душе является смысл [всего] сказанного [в Священных Писаниях]».

इति श्वेताश्वतरोपनिषन्मन्त्रवर्णात् (६.२३) हरौ गुरो च परा भक्तिः कार्येति

|

iti śvetāśvataropaniṣan-mantra-varṇāt (6.23) harau gurau ca parā bhaktiḥ kāryeti |

Из этой мантры из «Шветашватара упанишад» (6.23) явствует, что необходимо обрести безраздельную преданность гуру и Господу.

‘ अवशेनापि यन्नास्मि कीर्तिते सर्वपातकैः ।

पुमान् विमुच्यते सद्यः सिंहत्रस्तैर्मृगैरिव ॥ ‘ (वि. पु. ६.८.१९)

‘ avaśēna-pi yan-nāmni kīrtite sarva-pātakaiḥ |  
pumān vimucyate sadyaḥ siṃha-trastair-mṛgair-iva || ’ (vi.pu. 6.8.19)  
«Без всяких сомнений, постоянно воспевающий Те  
Имена человек освобождается от всевозможных грехов,  
[они] в страхе [убегут от него], как олени от льва»  
(«В.П.» 6.8.19),

‘ ज्ञानतोऽज्ञानतो वापि वासुदेवस्य कीर्तनात् ।

‘ jñānato’jñānato vāpi vāsudevasya kīrtanāt |  
«От сознательного или бессознательного воспевания  
имён Васудэвы,

तत् सर्वं विलयं याति तोयस्थं लवणं यथा ॥ ‘

tat sarvaṃ vilayaṃ yāti toya-sthaṃ lavaṇaṃ yathā || ’  
все [грехи] уничтожаются, подобно тому, как соль  
[растворяется] в воде».

‘ कलिकल्मषमत्युग्रं नरकार्तिप्रदं नृणाम् ।

‘ kali-kalmaṣam-aty-ugraṃ narakārti-pradaṃ nṛṇām |  
«Ужасные адские мучения, причиняемые людям  
греховным Кали,

प्रयाति विलयं सद्यः सकृद् यत्रानुसंस्मृते ॥ ‘ (वि. पु. ६.८.२१)  
prayāti vilayaṃ sadyaḥ sakṛd yatrānusamsmṛte || ’ (vi.pu. 6.8.21)  
немедленно найдут свой конец там, где лишь вспомнят  
[о Господе]» («В.П.» 6.8.21),

‘ सकृत् स्मृतोऽपि गोविन्दो नृणां जन्मशतैः कृतम् ।

‘ sakṛt smṛto’pi govindo nṛṇām janma-śataiḥ kṛtam |  
«Людам стоит лишь единыжды вспомнить о Говинде, [и]  
накопленные [ими] за сотни рождений

पापराशिं दहत्याशु तूलरशिमिवानलः ॥

pāpa-rāśiṃ dahaty-āśu tūla-rāśim-ivānalaḥ || ’  
груды греха исчезнут, как [исчезают] груды хлопка в  
огне».

‘ (सेयं वदनवल्मीकवासिनी रसनोरगी ।

‘ (seyam vadana-valmīka-vāsinī rasanoragī |  
(Тот, язык – змий живущий во рте – муравейнике,

या न गोविन्द! गोविन्द! गोविन्देति प्रभाषते ॥

yā na govinda ! govinda ! govindeti prabhāṣate ||  
который не произносит: “Говинда! Говинда! Говинда!”

पापवल्ली मुखे तस्य जिह्वारूपेण तिष्ठति ।

pāpa-vallī mukhe tasya jihvā-rūpeṇa tiṣṭhati |  
Лиана греха в виде языка находится во рту того,

या न वक्ति दिवा रात्रौ गुणान् गोविन्दसम्भवान् ॥) ‘

yā na vakti divā rātrau guṇān govinda-sambhavān ||) ‘

кто днём и ночью не описывает славных качеств Говинды).

‘ सकृदुच्चरितं येन हरिरित्यक्षरद्वयम् ।

‘ sakṛd-uccaritaṃ yena harir-ity-akśara-dvayam |

«[Благодаря] тому, кто лишь раз громко произнесёт эти два слога: “Ха”-“ри”,

बद्धः परिकरस्तेन मोक्षाय गमनं प्रति ॥ ‘

baddhaḥ parikaras-tena mokṣāya gamanaṃ prati || ‘

его обусловленные члены семьи обратят [свой] путь в направлении *мокши*».

‘ एकोऽपि कृष्णे सुकृतः प्रणामो

‘ eko‘pi kṛṣṇe sukṛtaḥ praṇāmo

Один лишь поклон, [принесённый] с преданностью Кришне,

दशाश्वमेधावभृथेन तुल्यः ।

daśāśvamedhāvabhṛthena tulyaḥ |

равен омовению по завершению десяти жертвоприношений коня.

दशाश्वमेधी पुनरेति जन्म

daśāśvamedhī punar-eti janma

[И если] совершивший десять таких жертвоприношений снова получит рождение,

कृष्णप्रणामी न पुनर्भवाय ॥ ‘

kṛṣṇa-praṇāmī na punar-bhavāya || ‘

[то лишь раз таким образом] поклонившийся Кришне уже не появится вновь».

‘ गोविन्देति हरेर्नाम गेयं गायस्व नित्यशः ।

‘ govindeti harer-nāma geyaṃ gāyasva nityaśaḥ |

«Имена Господа, такие как “Говинда”, должны всегда прославляться и воспеваться.

ध्यायन् कृते यजन् ‘ इत्यादि ।

‘ dhyāyan kṛte yajan ‘ ity-ādi |

«[Всё, что обретается] медитацией в *сатья-югу*, совершением жертвоприношений [в *трета-югу*...]» и т.д.,

‘ नारायणेति शब्दोऽस्ति ‘ इत्यादि ॥

‘ nārāyaṇeti śabdo‘sti ‘ ity-ādi ||

«“Нараяна” – этот звук...» и т.д.

‘ नरके पच्यमानस्तु यमेन परिभाषितः ।

‘ narake pacyamānas-tu yamena paribhāṣitaḥ |

«Жарящегося в аду [грешника] спрашивает Ямараджа:

किं ब्रूया नार्चितो देवः केशवः शोकनाशनः ॥ ‘ इति ।

kiṃ tvayā nārcito devaḥ keśavaḥ śoka-nāśanaḥ || ‘ iti |

“Почему же ты, [дорогой мой, в своей земной жизни] не поклонялся Господу Кешаве, уничтожающему [всякие] скорби?”»,



‘ कमलनयन वासुदेव विष्णो ’ इत्यादि ॥

‘ kamala-nayana vāsudeva viṣṇo ’ ity-ādi ||

«Лотосоокий, Сын Васудэвы, Вишну...» и т.п.

‘ गोकोटिदानं ग्रहणे जनस्य

‘ go-koṭi-dānaṃ grahaṇe janasya

«[Блага] человека, принявшего в дар миллионы коров,

प्रयागगङ्गायुतकल्पवासः ।

prayāga-gaṅgāyuta-kalpa-vāsaḥ |

жизнь в Праяге [и вблизи] Ганги [продолжительностью  
в] десять тысяч *каल्प*,

यज्ञायुतं मेरुसुवर्णदानं

yajñāyutaṃ meru-suvarṇa-dānaṃ

[совершившего] десять тысяч жертвоприношений с  
раздачей золота [размером с гору] Меру

गोविन्दकीर्त्या न समं शतांशे ॥

govinda-kīrtiyā na samaṃ śatāṃśe ||

не сравнятся с сотой долей [того блага, что обретается  
от] громкого произнесения [имени] Говинды.

हत्यायुतं पानसहस्रमुग्रं

hatyāyutaṃ pāna-sahasram-ugraṃ

[Греховные последствия] за десять тысяч убийств,  
тысячу жуткого пьянства,

गुर्वङ्गनाकोटिनिषेवणं च ।

gurv-aṅganā-koṭi-niṣevaṇaṃ ca |

миллиона ухаживаний за женой *гуру*,

स्तेयान्यसंख्यानि हरेः प्रियेण

steyāny-asaṅkhyāni hareḥ priyeṇa

и бесконечные кражи [чужого имущества] дорогим Хари

गोविन्दनाम्ना निहतानि सद्यः ॥ ‘

govinda-nāmnā nihatāni sadyaḥ || ’

именем Говинды в мгновение ока уничтожатся».

इत्यादिवचनैः श्रद्धाभक्त्योरभावेऽपि नामसङ्कीर्तनं समस्तं दुरितं

नाशयतीत्युक्तम् ।

ity-ādi-vacanaiḥ śraddhā-bhaktyor-abhāve’pi nāma-saṅkīrtanaṃ  
samastaṃ duritaṃ nāśayatīty-uktam |

Этими и другими высказываниями показывается, что  
даже в отсутствии веры и преданности воспевание  
Святого Имени может уничтожить все греховные  
последствия человека,

किमुत श्रद्धापूर्वकं सहस्रनामसङ्कीर्तनं नाशयतीति ।

kim-uta śraddhā-pūrvakaṃ sahasra-nāma-saṅkīrtanaṃ nāśayatīti |

что уж говорить о том, что может уничтожить  
воспевание тысячи Имён с верой.

‘ मनसा वा अग्रे सङ्कल्पयत्यथ वाचा व्यवहरति ’,

‘ manasā vā agre saṅkalpayaty-atha vācā vyavaharati ’,

«[Человек] сначала решает [что-то] в уме, затем  
выражает [это] речью»,

‘ यद्धि मनसा ध्यायति तद्वाचा वदति ’ (तै. सं. ६.१.७)

‘ yadd-hi manasā dhyāyati tad-vācā vadati ’ (tai.sam. 6.1.7)  
«О чём [человек] думает в уме, о том [он затем]  
говорит» («Т.С.» 6.1.7) –

इति श्रुतिभ्यां स्मरणं ध्यानं च नामसङ्कीर्तनान्तर्भूतम् ।

iti śrutibhyāṃ smaraṇaṃ dhyānaṃ ca nāma-saṅkīrtanāntarbhūtam |  
из этих двух цитат из Шрути становится ясно, что  
памятование и медитация также включены в воспевание  
Святых Имён,

अत एव सहस्रनामस्मरणादिना सकलपुरुषार्थसिद्धिर्भवतीति मन्तव्यम् ॥

ata eva sahasra-nāma-smaraṇādinā sakala-puruṣārtha-siddhir-  
bhavātīti mantavyam ||

поэтому следует полагать, что благодаря памятованию и  
т.д. «Тысячи Имён» все цели человеческой жизни  
достигнут своего совершенства.

‘ यस्मिन् न्यस्तमतिर्न याति नरकं स्वर्गोऽपि यच्चिन्तने

‘ yasmin nyasta-matir-na yāti narakam svargo‘pi yas-cintane  
«Поместив разум в Которого не отправишься в ад, в  
памятовании о Ком даже рай

विघ्नो यत्र निवेशिते च मनसि ब्राह्मोऽपि लोकोऽल्पकः ।

vighno yatra niveśite ca manasi brāhmo‘pi loko‘lpakaḥ |  
[станет] препятствием, в Которого погрузившись умом,  
сама обитель Брахмы [покажется] незначительной,

मुक्तिं चेतसि यः स्थितोऽमलधियां पुंसां ददात्यव्ययः

muktiṃ cetasi yaḥ sthito‘maladhīyāṃ puṃsāṃ dadāty-avyayaḥ  
нахождение в сознании Которого неосквернёнными  
мыслями дарует человеку непреходящую свободу,

किं चित्रं यदघं प्रयाति विलयं तत्राच्युते कीर्तिते ॥ ‘

kiṃ citraṃ yad-aghāṃ prayāti vilayaṃ tatraacyute kīrtite || ‘  
что удивительного, если грех исчезает там, где  
воспеваётся [этот] Ачьюта» –

इति विष्णुपुराणे (६.८.५५) श्रीपराशरेणोपसंहृतम् ।

iti viṣṇu-purāṇe (6.8.55) śrī-parāśareṇopasaṃhṛtam |  
таково заключение Шри Парашары взятое из «Вишну  
Пураны» (6.8.55).

‘ आलोड्य सर्वशास्त्राणि विचार्य च पुनः पुनः ।

‘ āloḍya sarva-śāstrāṇi vicārya ca punaḥ punaḥ |  
«Изучив все возможные Шастры, [и] размышляя [над  
Ними] снова и снова,

इदमेकं सुनिष्पन्नं ध्येयो नारायणः सदा ॥ ‘

idam-ekam suniṣpannaṃ dhyeyo nārāyaṇaḥ sadā || ‘  
одно сие было выяснено непреложно: Всегда надлежит  
медитировать на Нараяну» –

इति महाभारते भगवता श्रीवेदव्यासेनोपसंहृतम् ।

iti mahābhārate bhagavatā śrī-vedavyāsenopasaṃhṛtam |  
таково заключение Бхагавана Шри Ведавьясы,  
находящееся в «Маха-Бхарате».

‘ हरिरेकः सदा ध्येयो भवद्भिः सत्त्वसंस्थितैः ’ ।

‘ harir-ekaḥ sadā dhyeyo bhavadbhiḥ sattva-saṃsthitaiḥ | ‘  
«Вам, расположенным в добродетели, надлежит всегда  
медитировать только на Господа».

‘ ओमित्येवं सदा विप्राः पठत ध्यात केशवम् ’ ॥

‘ om-ity-evam sadā viprāḥ paṭhata dhyāta keśavam ’

«О брахманы, [священный слог] “Ом” всегда должен быть у вас на устах, [а] медитация должна быть на Кешаву».

इति हरिवंशे (३.८९.८-९) कैलासयात्रायां हरिरेको ध्यातव्य इत्युक्तं

श्रीमहेश्वरेणापि । एतत्सर्वमभिप्रेत्य ‘ एष मे सर्वधर्माणां धर्मोऽधिकतमो

मतः ’ (श्लो. ८) इत्याधिक्यमुक्तम् ॥

iti harivaṃśe (3.89.8-9) kailāsa-yātrāyāṃ harir-eko dhyātavya ity-uktam śrī-maheśvareṇāpi | etat-sarvam-abhipretya ‘ eṣa me sarva-dharmāṇāṃ dharmo’dhikatamo mataḥ ’ (ślo.8) ity-ādhiyam-uktam ||

Имея в виду эту цитату из «Хари-вамши» (3.89.8-9), а также слова Шри Махешвары в разделе «Паломничество на Каилас»: «Только на Господа надлежит медитировать», и, кроме того, все другие высказывания, было сказано: «Это, в соответствии с моим мнением, высшее из всех благочестий...» (стих 8).

‘ किमेक दैवतम् ’ इत्यारभ्य ‘ कि जपन् मुच्यते जन्तुः ’ इति षड्रशेषु ‘

यतः सर्वाणि ’ इति प्रश्नोत्तराभ्यां यद्ब्रह्मोक्तं तद् विश्वशब्देनोच्यत इति

व्याख्यातं विश्वम् ।

‘ kim-ekaṃ daivatam ’ ity-ārabhya ‘ kiṃ japaṃ mucyate jantuḥ ’ iti ṣaṭ-praśneṣu ‘ yataḥ sarvāṇi ’ iti praśnottarābhyāṃ yad-brahmoktam tad viśva-śabdenocyata iti vyakhyātam viśvam |

Брахман, Который описан ответами, начиная с «Из Которого...», на шесть вопросов, начиная с «Кто [Тот] единственный Господь?..», и до: «Повторением чего освободятся живые существа?», называется словом «вишвам» (всё, вселенная и т.п.), [и] известен как «Вишва».

तत् किमित्याकाङ्क्षायामाह--विष्णुरिति ।

tat kim-ity-ākāṅkṣāyām-āha – viṣṇur-iti |

Предвкушая вопрос: «Кто же такой Он?», даётся ответ: «Вишну».

तथा च ऋग्वेदे--

tathā ca ṛg-vede –

Так в «Риг Веде»:

‘ आस्य जानन्तो नाम चिद्विवक्तन ।

‘ āsya jānanto nāma cid-vivaktana |

«[Мы] знаем Его имя, называемое вечным,

महस्ते विष्णो! सुमति भजामहे ॥ (ऋ. सं. १.१५६.३)

mahas-te viṣṇo ! su-mati bhajāmahe || ’ (ṛ.sam. 1.156.3)

Тебя, великого Вишну, [мы] почитаем всем своим разумением» («Р.В.» 1.156.3).

इत्यादिवाक्यैर्विष्णोर्नामसङ्कीर्तनेन सम्यग्ज्ञानप्राप्तिर्विहिता ।

ity-ādi-vākyaair-viṣṇor-nāma-saṅkīrtanena samyag-jñāna-prāptir-vihitā |

Этим и другими высказываниями было установлено, что санкиртаной имён Вишну обретается всё знание.

वेवेष्टि व्याप्नोतीति विष्णुः ।

veveṣṭi vyāpnotīti viṣṇuḥ |

«Вишну» – [Тот, Кто] «вевешти», или пронизывает.

विषेर्व्याप्त्यर्थाभिधायिनो नुक-प्रत्ययान्तस्य रूपम् ।

viṣer-vyāpty-arthābhidhāyino nuk-pratyāyāntasya rūpam |

Словом «вишер» объясняется Его свойство пронизывать, а «нук» – форма суффикса-окончания.

देशकालवस्तुपरिच्छेदशून्य इत्यर्थः ।

deśa-kāla-vastu-paticcheda-sūnya ity-arthaḥ |

Это означает, что Он лишён ограниченности пространством, временем и субстанциями.

\*[आस्य जानन्तो नाम - सुमतिं भजामहे । (ऋ. सं. १.१५६.३)

\*[āsyā jānanto nāma...sumatiṃ bhajāmahe (ṛ.saṃ. 1.156.3)

[«Осознающие Его [величие, Твоё, Вишну,] имя [описываемое духовным, мы] почитаем всем разумением» («Риг самхита» 1.156.3)

‘ किमित्ते विष्णो परिचक्ष्यं भूत् ’ (ऋ. सं. ७.१००.६),

‘ kim-itte viṣṇo paricakṣyaṃ bhūt ’ (ṛ.saṃ. 7.100.6),

«Что должно быть названо “Вишну”?» («Риг самхита» 7.100.6),

‘ इदं विष्णुर्विचक्रमे ’ (ऋ. सं. १.२२.१७),

‘ idaṃ viṣṇur-vicakrame ’ (ṛ.saṃ. 1.22.17),

«Это всеобъемлющий Вишну» (там же 1.22.17),

‘ त्रीणि पदा विचक्रमे ’ (ऋ. सं. १.२२.१८),

‘ trīṇi padā vicakrame ’ (ṛ.saṃ. 1.22.18),

«[Он] объемлет три части [вселенной]» (там же 1.22.18),

‘ विष्णुर्गोपाः परमम् ’ (ऋ. सं. ३.५५.१०)

‘ viṣṇur-gopāḥ paramam ’ (ṛ.saṃ. 3.55.10),

«Вишну – высший Пастырь» (там же 3.55.10),

‘ विष्णोः कर्माणि पश्यत ’ (ऋ. सं. १.२२.१९),

‘ viṣṇoḥ karmāṇi paśyata ’ (ṛ.saṃ. 1.22.19),

«Вишну видит [все наши] деяния» (там же 1.22.19),

‘ तद्विष्णोः परमं पदम् ’ (ऋ. सं. १.२२.२०),

‘ tad-viṣṇoḥ paramaṃ padam ’ (ṛ.saṃ. 1.22.20)],

«Ту высшую обитель Вишну...» (там же 1.22.20)],

अन्तर्बहिश्च तत्सर्वं व्याप्य नारायणः स्थितः । ’ (म. ना. उ. १.१३)

‘ antar-bahiś-ca tat-sarvaṃ vyāpya nārāyaṇaḥ sthitaḥ | ’ (m.nā. u. 1.13)

«Всё, как внутри, так и снаружи, пронизано Нараяной» («М.Н.У.» 1.13)

इत्यादि श्रुतेः ।

ity-ādi śruteḥ |

и другие цитаты из Шрути.

विशतेर्वा नुकप्रत्यये रूपं विष्णुरिति ।

viśater-vā nuk-pratyaye rūpam viṣṇur-iti |

«вишатэр» + «нук» = «Вишну».

\*[ ] एतच्चिह्नान्तर्गतः पाठोऽधिको दृश्यते ।

+ [ ] etac-cihñāntar-gataḥ pāṭho'dhiko dṛśyate |

\* в жирных квадратных скобках приводится текст, который встречается в другом издании.

‘ यस्माद्विष्टमिदं सर्वं तस्य शक्त्या महात्मनः ।

‘ yasmād-viṣṭam-idaṃ sarvaṃ tasya śaktyā mahātmanah |  
«О великая душа, поскольку Его энергией “виштам”  
[пронизан] весь этот мир,

तस्माद् विष्णुरिति ख्यातो विशेषातोः प्रवेशनात् ॥ ‘

tasmād viṣṇur-iti khyāto viśer-dhātoḥ praveśanāt || ‘  
поэтому [Он] известен как “Вишну”, от корня “виш” –  
“пронизывать”» –

इति विष्णुपुराणे (३.१.४५) ।

iti viṣṇu-purāṇe (3.1.45) |  
«Вишну Пурана» (3.1.45)

‘ व्याप्ते मे रोदसी पार्थ कान्तिश्चाभ्यधिका स्थिता ।

‘ vyāpyte me rodasī pārtha kāntiś-cābhyadhiko sthitā |  
«О Партха, Моё сияние пронизывает небо и Землю, и  
пребывает выше [всего],

क्रमणाच्चाप्यहं पार्थ! विष्णुरित्यभिसञ्ज्ञितः । ‘

kramaṇāc-cāpyahaṃ pārtha ! viṣṇur-ity-abhisañjñitah | ‘  
Я, о Партха, выхожу даже за эти пределы, [поэтому]  
называюсь “Вишну”» –

इति महाभारते (शान्तिपर्व अ. ३५०.४३)

iti mahābhārate (śānti-parva a.350.43)

(«М.Бх.» Шанти-парва а.350.43).

यदुद्देशेनाध्वरे वषट्कियते स वषट्कारः ।

yad-uddeśēnādhvare vaṣaṭ-kriyate sa vaṣaṭkārah |  
Для Которого в жертвоприношении «криятэ» –  
«совершают» «вашат»\* , [Он –] «Вашаткара».

\**Вашат* – техническое слово, употребляемое при  
принесении подношения огню.

यस्मिन् यज्ञे वा वषट्किया ।

yasmin yajñe vā vaṣaṭ-kriyā |  
Или в Котором, т.е. в Жертвоприношении, совершается  
«вашат».

‘ यज्ञो वै विष्णुः ‘ (तै. सं. १.७.४) इति श्रुतेः ।

‘ yajño vai viṣṇuḥ ‘ (tai.sam. 1.7.4) iti śruteḥ |  
Шрути: «Жертвоприношение [есть] Вишну» («Т.сам.»  
1.7.4).

येन वषट्कारादिमन्त्रात्मना वा देवान् प्रीणयति स वषट्कारः ।

yena vaṣaṭ-kārādi-mantrātmanā vā devān prīṇayati sa vaṣaṭkārah |  
Или [Он –] «Вашаткара», т.к. Им, Кто есть сама суть  
«вашаткара» и прочих мантр, удовлетворяют богов.

देवता वा ‘ प्रजापतिश्च वषट्कारश्च ‘ (ऐ. ब्रा. १.२.१०) इति श्रुतेः ।

devatā vā ‘ prajāpatiś-ca vaṣaṭ-kāraś-ca ‘ (ai.brā. 1.2.10) iti śruteḥ |

Или [это] божество. Шрути: «Праджапати и Вашаткара»  
(«Аит.Бр.» 1.2.10).

‘ चतुर्भिश्च चतुर्भिश्च द्वाभ्यां पञ्चभिरेव च ।

हूयते च पुनर्द्वाभ्यां स मे विष्णुः प्रसीदतु ॥ ’

‘ caturbhiś-ca caturbhiś-ca dvābhyāṃ pañcabir-eva ca |  
hūyate ca punar-dvābhyāṃ sa me viṣṇuḥ prasīdatu || ’

«Пусть мною будет доволен Тот Вишну, Которому  
посредством огня делают подношения четырёх  
[слоговой мантрой: “а-шу-шрау-шат”], или [другой]  
четырёх [слоговой мантрой: “а-сту-сран-шат”], двух  
[слоговой мантрой: “я-джа”], либо пятью [слоговой  
мантрой: “йе-я-джа-ма-хе”] либо ещё двух [слоговой:  
“ван-шат”]!» –

इत्यादिस्मृतेश्च । (वि. स्मृ. श्लो. ३५)

ity-ādi-smṛteś-ca | (vi. smṛ. ślo. 35)

(«Вишну-смрити» 35) и т.д.

भूतभव्यभवत्प्रभुः ।

bhūta-bhavya-bhavat-prabhuḥ |

«Бхута-бхавья-бхават-Прабху» –

भूतं भव्यं भवच्चेति भूतभव्यभवन्ति, तेषां प्रभुः ।

bhūtaṃ bhavyaṃ bhavac-ceti bhūta-bhavya-bhavanti, teṣāṃ prabhuḥ  
|

«прабху» (Господин) «бхутам» (прошлого), «бхавьям»  
(будущего), «бхават» (настоящего),

कालभेदमनादृत्य सन्मात्रप्रतियोगिकर्मैश्वर्यं तस्येति प्रभुत्वम् ।

kāla-bhedam-anādr̥tya san-mātra-pratīyogi-karmāiśvaryaṃ tasyeti  
prabhutvam |

Его «прабхутва» [Господство] в том, что Его желания и  
власть имеют абсолютное существование и не зависят от  
различных факторов времени.

रजोगुणं समाश्रित्य विरिञ्चिरूपेण भूतानि करोतीति भूतकृत् ।

rajo-guṇaṃ samāśrītya viriñci-rūpeṇ bhūtāni karotīti bhūta-kṛt |

«Бхута-крит» (Творец всех живых существ) – [Тот, Кто],  
принимая прибежище в *раджа-гуне*, в виде Брахмы  
«кароти» (творит) «бхутани» (живые существа).

तमोगुणमास्थाय स रुद्रात्मना भूतानि कृन्तति कृणोति हिनस्तीति वा

भूतकृत् ।

tamo-guṇamāsthāya sa rudrātmanā bhūtāni kṛntati kṛṇoti hinastīti vā  
bhūta-kṛt |

Это имя может также означать, что, находясь в Своём  
аспекте *тамо-гуны*, или, другими словами, будучи  
Рудрой, Он «кринтати» или «криноти» – уничтожает,  
«бхутани» (живые существа).

सत्त्वगुणमधिष्ठाय भूतानि विभति <sup>1</sup>धारयति पोषयतीति वा भूतभृत् ।

sattva-guṇam-adhiṣṭhāya bhūtāni bibharti <sup>1</sup>dhārayati poṣayatīti vā  
bhūta-bhṛt |

«Бхута-бхрит» – [Тот, Кто], установившись в *самтва-  
гуне*, «*бибхарти*» – поддерживает или питает «*бхутани*»  
– живые существа.

<sup>1</sup>पालयति

<sup>1</sup>pālayati

प्रपञ्चरूपेण भवतीति, केवलं भवतीत्येव वा भावः ।

prapañca-rūpeṇa bhavatīti, kevalaṃ bhavatīty-eva vā bhāvaḥ |  
«Бхава» (Абсолютное существование) – [Тот, Кто]  
«*бхавати*» (существует) в виде всего мироздания, или  
«Бхава» – «*бхавати*» (существует) только Он,

भवनं भावः सत्तात्मको वा ॥

bhavanaṃ bhāvaḥ sattātmaḥ vā ||

или «Бхава» – само «*самта*» (бытие).

भूतात्मा भूतानामात्मा अन्तर्यामी ।

bhūtātmā bhūtānāmātmā antaryāmī |

«Бхута-атма» – «*атма*» («Я») «*бхутанам*» (живых  
существ), Внутренний контролирующий (*антарьями*).

‘ एष त आत्मा अन्तर्याम्यमृतः ’ (बृ. उ. ३.७.३) इति श्रुतेः ।

‘ eṣa ta ātmā antaryāmy-amṛtaḥ ’ (bṛ.u. 3.7.3)

«Это “Я”– бессмертный Внутренний контролирующий»  
(«Бр.а.у.» 3.7.3).

भूतानि भावयति जनयति वर्धयतीति वा भूतभावनः ॥

bhūtāni bhāvayati janayati vardhayatīti vā bhūta-bhāvanaḥ ||

«Бхута-бхавана» – [Тот, Кто] «*бхаваяти*» – порождает,  
или умножает «*бхутани*» (живые существа). // 14 //

पूतात्मा परमात्मा च मुक्तानां परमा गतिः ।

अव्ययः पुरुषः साक्षी क्षेत्रज्ञोऽक्षर एव च ॥

१५ ॥

pūtātmā paramātmā ca muktānāṃ paramā gatiḥ ||

Чистейшее, Высшее «Я», Высочайшая цель свободных от  
материальной зависимости,

avyayaḥ puruṣaḥ sākṣī kṣetra-jñō'kṣara eva ca || 15 ||

Неизменный, Пуруша, Свидетель, [в совершенстве]

Знающий поле деятельности, Неистощимый, //15//

भाष्यम् –

bhāṣyam –

Комментарий:

भूतकृदित्यादिभिः गुणतन्त्रबं प्राप्तं प्रतिषिध्यते ।

bhūta-kṛd-ity-ādibhiḥ guṇa-tantratvaṃ prāptaṃ pratiṣidhyate |

[Здесь] запрещается зависимость от качеств материи подразумеваемая [под такими именами, как] «Бхута-крит» и т.д.

पूत आत्मा यस्य स पूतात्मा ।

pūta ātmā yasya sa pūtātmā |

«Пута-атма» – Тот, Чьё «атма» («Я») «пута» (чисто).

‘ केवलो निर्गुणश्च ’ (श्वे. उ. ६.११) इति श्रुतेः ।

‘ kevalo nir-guṇaś-ca ’ (śve.u. 6.11) iti śruteḥ |

Шрути: «Единый и не имеющий качеств» («Шв.у.» 6.11)

गुणोपरागः <sup>1</sup>स्वेच्छया पुरुषस्येति कल्प्यते ॥

guṇoparāgaḥ <sup>1</sup>svecchayā puruṣasyeti kalpyate ||

Окрашивание качествами Пуруши происходит в воображении по Его воле.

---

<sup>1</sup>स्वेच्छातः

<sup>1</sup>sveccātaḥ

परमश्चासौ आत्माचेति परमात्मा ।

paramaś-cāsau ātmā ceti paramātmā |

«Параматма» – «парам» (Высшее) «атма» («Я»),

कार्यकारणविलक्षणो नित्यशुद्धबुद्धमुक्तस्वभावः ।

kārya-kāraṇa-vilakṣaṇo nitya-śuddhā-buddha-mukta-svabhāvaḥ |

вечная, чистая, сознающая, свободная природа, вне обозначений причины и следствия.

मुक्तानां परमा, प्रकृष्टा, गतिः गन्तव्या देवता

muktānāṃ paramā, prakṛṣṭā, gatiḥ gantavyā devatā

[«Муктанам парама гати»] – «парама» – высшее, «гати» – назначение, т.е. Божество, «муктанам» (для свободных от рабства материи),

पुनरावृत्त्यसम्भवात् तद्गतस्येति मुक्तानां परमा गतिः ।

punar-āvṛtтыasambhavāt tad-gatasyeti muktānāṃ paramā gatiḥ |

т.к. с этого пути возвращение уже не возможно, [Он] – «парама» (Высшее) «гати» (назначение) «муктанам» (для освобождённых душ).

मामुपेत्य तु कौन्तेय पुनर्जन्म न विद्यते ’ (भ. गी. ८.१६) इति

भगवद्वचनम् ॥

‘ mām-upetya tu kaunteya punar-janma na vidyate ’ (bha.gī. 8.16) iti bhagavad-vacanam ||

«Но достигнув Меня, о сын Кунти, [он] уже не познает рождения» – слова Господа («Бх.г.» 8.16)

नास्य व्ययः विनाशो विकारो विद्यत इति अव्ययः ।

nāsyavyayaḥ vināśo vikāro vidyate iti avyayaḥ |

[Он –] «Авья» (Неизменный), ибо для Него не существует «вья» – изменений к увяданию.



‘ अजरोऽमरोऽव्ययः ’ (बृ. उ. ६.४.१५) इति श्रुतेः ॥

‘ ajaro‘maro‘vyayaḥ ’ (br.u. 6.4.15) iti śruteḥ ||

Шрути: «Нестареющий, Бессмертный [и] Неизменный» («Бр.а.у.» 6.4.15).

पुरं शरिरं तस्मिन् शेते इति पुराषः ।

puraṃ śarīraṃ tasmin śete iti puruṣaḥ |

«пурам» – тело, [тот, кто] в нём «шете» – покоится – «Пуруша».

‘ नवद्वारं पुरं पुण्यमेतैर्भावैः समन्वितम् ।

व्याप्य शेते <sup>1</sup>महात्मा यस्तस्मात् पुरुष उच्यते ॥ ’

‘ nava-dvāraṃ puraṃ puṇyam-etair-bhāvaiḥ samanvitam |  
vyāpya śete <sup>1</sup>mahātmā yas-tasmāt puruṣa ucyate || ’

«О великая душа, т.к. Он существует, пронизывая Собой город (тело) с девятью вратами приобретённый благодаря благочестивым поступкам в прошлом, Его называют “Пурушах”» –

इति महाभारते (१२.२०३.३५) ।

iti mahābhārate (12.203.35) |

– «Маха-Бхарата» (12.203.35).

<sup>1</sup>महानात्मा

<sup>1</sup>mahan-ātmā

यद्वा अस्तेर्व्यस्त्याक्षरयोगिनः<sup>2</sup> आसीत् पुरा पूर्वमेवेति विग्रहं कृत्वा

व्युत्पादितः पुरुषः ।

yad-vā aster-vyatyastākṣara-yoginaḥ<sup>2</sup> āsīt purā pūrvam-eveti vighraṃ kṛtvā vyutpāditaḥ puruṣaḥ |

Или же слово «Пурушах» извлекается из корня «ас» (быть); благодаря изменению короткого «а» в длинное, «асид» (был) «пура» – раньше, образуется форма «пурушах».

<sup>2</sup>योगात्

<sup>2</sup>yogāt

‘ पूर्वमेवाहमिहासमिति पुरुषस्य पुरुषत्वम् ’ (तै. आ. १.२३) इति श्रुतेः ॥

‘ pūrvam-evāham-ihāsam-iti puruṣasya puruṣatvam’ (tai.ā. 1.23) iti śruteḥ ||

Шрути: « “Я существовал прежде” – таково положение Пуруши» («Т.а.» 1.23).

अथ वा पुरुषु उत्कर्षशालिषु सीदतीति,

ātha vā puruṣu utkarṣa-śāliṣu sīdatīti,

Или же [Он –] «Пуруша», т.к. «сидати» (живёт) среди «пурушу» – превосходных личностей;

पुरूणि फलानि सनोति-ददातीति वा,

purūṇi phalāni sanoti-dadātīti vā,

или потому, что Он «саноти» – дарует, «пуруни» – [многочисленные] дары;

पूरूणि भुवनानि संहारसमये स्यति अन्तं करोतीति वा,  
purūṇi bhuvanāni saṁhāra-samaye syati antaṁ karotīti vā,  
или также, потому, что во время вселенского  
разрушения Он «съяти» – приводит к концу «пуруни» –  
все миры;

पूरणात् सदनाद्वा पुरुषः ।

pūraṇāt sadanād-vā puruṣaḥ |

или это имя может происходить от «пуранат»  
(древности) и «саданад» (постоянства).

‘ पूरणात् सदनाच्चैव ततोऽसौ पुरुषोत्तमः ’ । (उद्योगप. ६८.१०)

‘ pūraṇāt sadanāc-ca-iva tato’sau puruṣottamaḥ | (udyoga-pa.68.10) –  
«[Он –] Пурушоттама, т.к. Древен и Постоянен» («М.Бх.»  
Удйого-парва 68.10) –

इति पञ्चमवेदे<sup>4</sup> ॥

iti pañcama-vede<sup>3</sup> ||

пятая Веда.

<sup>3</sup>महाभारत इत्यर्थः.

<sup>3</sup>mahābhārata ity-arthaḥ

साक्षाद् अव्यवधानेन स्वरूपबोधेन ईक्षते पश्यति सर्वमिति साक्षी ।

sākṣād avyavadhānena svarūpa-bodhena īkṣate paśyati sarvam-iti  
sākṣī |

«Сакши» – [Тот, Кто] присущим только Ему одному  
незамутнённым разумом «сакшад» (непосредственно),  
«икшатэ» – видит всё.

‘ साक्षाद्द्रष्टरि सञ्ज्ञायाम् ’ (पा. सू. ५.२.९१) इति पाणिनिवचनाद्

इनिप्रत्ययः ।

‘ sākṣād-draṣṭari sañjñāyām ’ (pā.su. 5.2.91) iti pāṇini-vacanād ini-  
pratyayaḥ |

Согласно «Панини-сутре» (5.2.91): «Суффикс “ини”  
добавляется к слову “сакшат”, чтобы придать ему смысл  
“видящего” или “очевидца” [сакшат + ини = сакш + ин  
= сакшин]».

क्षेत्रं शरीरं जानातीति क्षेत्रज्ञः ।

kṣetraṁ śarīraṁ jānātīti kṣetra-jñāḥ |

«Кшетра-джня» – [тот, кто] «джанати» (знает)  
«кшетрам» (тело).

‘ आतोऽनुपसर्गे कः ’ (पाः सू. ३.२.३) इति कप्रत्ययः ।

‘ āto’nupasarge kaḥ ’ (pā.su. 3.2.3) iti ka-pratyayaḥ |

«Суффикс “ка” ставится после глагольного корня,  
заканчивающегося на длинную “а”, когда ему не  
предшествует упасарга и когда объект находится в  
компазиции с ним, [при этом остаётся только “а”, тогда  
как буква “к” теряется]» («П.С.» 3.2.3).

‘ क्षेत्रज्ञं चापि मा विद्धि ’ (भ. गी. १३.२) इति भगवद्वचनात् ।

‘ kṣetra-jñāṁ cāpi māṁ viddhi ’ (bha.gī. 13.2) iti bhagavad-vacanāt |

«Знай Меня также “Знающим поле”...» – слова Господа  
(«Бх.г.» 13.2).

‘ क्षेत्राख्यानि शरीराणि तेषां चैव यथासुखम् ।

तानि वेत्ति स योगात्मा ततः क्षेत्रज्ञ उच्यते ॥ ’

‘ kṣetrākhyāni śarīrāṇi teṣāṃ ca-iva yathāsukham |  
tāni veti sa yogātmā tataḥ kṣetra-jña ucyate || ’

«“Тела” называются “кшетрами” (полями деятельности),  
а т.к., [будучи] Йога-атманом, Он знает [все] их радости  
и печали, [Его] зовут “Кшетра-джня” (Знающий поле)» –

इति ब्रह्माण्डपुराणे ॥ (३१.६७)

iti brahmaṇḍa-purāṇe || (31.67)

«Брахманда Пурана» (31.67)

स एव न क्षरतीति अक्षरः परमात्मा ।

sa eva na kṣaratīti akṣaraḥ paramātmā |

Он [«а» –] не «кшарати» (истлевают), [поэтому Он] –  
«Акшара» (Нетленный), Высшее «Я».

अश्रोतेर्वा सरप्रत्ययान्तस्य रूपम् अक्षर इति ।

aśnoter-vā sara-pratyayāntasya rūpam akṣara iti |

Также форма «акшара» может быть извлечена из корня  
«ашу» (пронизывать кого-либо, или что-либо)  
посредством добавления к нему суффикса «сара».

एवकारात् क्षेत्रज्ञाक्षरयोरभेदः परमार्थतः ।

eva-kārāt kṣetrājñākṣarayor-abhedaḥ paramārthataḥ |

Словом «эва» [здесь указывается, что] с высшей точки  
зрения нет различия между «Кшетра-джней» и  
«Акшарой».

‘ तत्त्वमसि ’ (छा. उ. ६.८) इति श्रुतेः ।

‘ tat-tvam-asi ’ (chā.u. 6.8) iti śruteḥ |

Шрути: «Ты еси То» («Чх.у.» 6.8),

चकाराद् व्यावहारिको भेदश्च । प्रसिद्धेः प्रमाणत्वात् ॥ १५ ॥

ca-kārād vyāvahārikō bhedaś-ca | prasiddheḥ pramāṇatvāt || 15 ||

[тогда как] предлогом «ча», согласно правилу:

«*прасиддхех праманатват*», [показывается] различие

[между ними, но только] с обычной точки зрения. // 15

//

**योगो योगविदां नेता प्रधानपुरुषेश्वरः ।**

**नारसिंहवपुः श्रीमान् केशवः**

**पुरुषोत्तमः ॥ १६ ॥**

yogo yogavidāṃ netā pradhāna-puruṣeśvaraḥ |

Йога, Попечитель сведущих в йоге, Повелевающий  
материальной энергией и живыми существами,

nārasimha-vapuḥ śrīmān keśavaḥ puruṣottamaḥ || 16 ||

Образ [сочетающий в Себе] человека и льва, Шриман,  
Кешава, Высший из *пुरुшей*. // 16 //

भाष्यम् –

bhāṣyam –

Комментарий:

ज्ञानेन्द्रियाणि सर्वाणि निगृह्य मनसा सह ।

‘jñānendriyāṇi sarvāṇi nigṛhya manasā saha |

«[Состояние, в котором] ум со всеми познающими чувствами находятся под контролем,

एकत्वभावना योगाः क्षेत्रज्ञपरमात्मनोः ॥

ekatva-bhāvanā yogāḥ kṣetra-jñā-paramātmanoḥ ||

[и] ощущается единство знающего тело с Высшим «Я», [называется] “Йогой”.

तदवाप्यतया योग इति योगविदो विदुः ॥ ‘ इति ॥

tad-avāpyataya yoga iti yoga-vido viduḥ || ‘ iti ||

Того, Кто достигим [такой] йогой называют “Йога-видух”» (Познаваемым йогой).

योगं विदन्ति विचारयन्ति जानन्ति लभन्त इति वा योगविदः,

yogaṃ vidanti vicārayanti jānanti labhanta iti vā yogavidāḥ,

Или «йога-видах» – [те, кто] познают, размышляют, знают [или] достигли йогой.

तेषां ज्ञानिनां नेता योगक्षेमवहनादिनेति योगविदां नेता ।

teṣāṃ jñānināṃ netā yoga-kṣema-vahanādineti yoga-vidāṃ netā |

Их, обладающих знанием, «нэта» (Попечитель), снабжающий тем, что недостаёт и сохраняющий то, что уже имеется – «Йога-видам нэта».

‘ तेषां नित्याभियुक्तानां योगक्षेमं वहाम्यहम् ’ (भ. गी. ९.२२) इति

भगवद्वचनात् ।

‘ teṣāṃ nityābhiyuktānāṃ yoga-kṣemaṃ vahāmy-aham ’ (bha.gi. 9.22) iti bhagavad-vacanāt |

«Им, всегда твёрдым в своих намерениях, Я даю то, что им недостаёт и сохраняю то, что они имеют» – слова Господа («Бх.г.» 9.22).

प्रधानं प्रकृतिर्माया, पुरुषः जीवः, तयोरीश्वरः प्रधानपुरुषेश्वरः ॥

pradhānaṃ prakṛtir-māyā, puruṣaḥ jīvaḥ, tayor-īśvaraḥ pradhāna-puruṣeśvaraḥ ||

«Прадхана-пурешшвара» – «Ишвара» (Властелин) «прадханы» – *пракрити* (материальной природы), [или] *майи* (иллюзии) [и] «пुरुши» – *дживы* (живого существа).

नरस्य सिंहस्य च अवयवा यस्मिन् लक्ष्यन्ते तद्वपुर्यस्य स नारसिंहवपुः ।

narasya siṃhasya ca avayavā yasmin lakṣyante tad-vapur-yasya sa nārasimha-vapuḥ |

Тот, Чьё «вапур» (тело) имеет члены «нарасья» (человека) и «симхасья» (льва), [Он –] «Нарасимха-вапу».

यस्य वक्षसि नित्यं वसति श्रीः स श्रीमान् ।

yasya vakṣasi nityaṃ vasati śrīḥ sa śrīmān |

Тот, на Чьей груди вечно пребывает Шри (Богиня процветания), [Он –] «Шриман».

अभिरूपाः केशा यस्य सः केशवः ।

abhirūpāḥ keśā yasy saḥ keśavaḥ |

«Кешава» – Тот, у Которого прекрасные «кеша» (волосы).

‘केशाद्वोऽन्यतरस्याम्’ (पा. सू. ५.२.१०९) इति वप्रत्ययः प्रशंसायाम् ।

‘keśād-vo‘nyatarasyām’ (pā.sū.5.2.109) iti va-pratyayaḥ praśamsāyām

«Суффикс “*va*” [указывающий на обладающего] необязателен после “*кеша*”» («П.С.» 5.2.109) он добавлен в смысле прославления.

यद्वा कश्च अश्च ईशश्च त्रिमूर्तयः केशाः, ते यद्वशे वर्तन्ते स केशवः ।

yad-vā kaś-ca aś-ca īśaś-ca tri-mūrtayaḥ keśāḥ, te yad-vaśe vartante sa keśavaḥ |

Или: «*ках*» (Брахма), «*а*» (Вишну) и «*ишах*» (Шива), три эти мурти (Божества) – «Кеша», [а] Тот, Кому Они «*ваше*» – подчинены – «Кешава».

केशिवधाद्वा केशवः ।

keśi-vadhād-vā keśavaḥ |

Или же Это имя [может также указывать на Того, Кто] «*вадха*» (убил) «*кеши*» (демона Кеши).

‘यस्मात् त्वयैव दुष्टात्मा हतः केशी जनार्दन ।

‘yasmāt tvaya-iva duṣṭātmā hataḥ keśī janārdana |

«Джанардана, т.к. Ты убил порочного Кеши,

तस्मात् केशवनाम्ना त्वं लोके ख्यातिं गमिष्यसि ॥ ‘

tasmāt keśava-nāmnā tvaṃ loke khyātiṃ gamiṣyasi ||’

во [всём] мире Ты будешь известен под именем “Кешава”».

इति विष्णुपुराणे (५.१६.२३) श्रीकृष्णं प्रति नारदवचनम् ।

iti viṣṇu-purāṇe (5.16.23) śrī-kṛṣṇaṃ prati nārada-vacanam |

– слова Нарады Шри Кришне из «Вишну Пураны» (5.16.23)

पृषोदरादिबाच्छब्दसाधुत्वकल्पना ॥

pṛṣodarādityāc-chabda-sādhitva-kalpanā ||

Форму слова «Кешава» следует считать правильной, т.к. это слово входит в группу «*пришодара-ади*» («П.С.» 6.3.109).

पुरुषाणामुत्तमः पुरुषोत्तमः ।

puruṣāṇām-uttamaḥ puruṣottamaḥ |

«Пुरुшоттама» – «*уттамах*» (Высший) «*пuruшанам*» (из мужей).

अत्र ‘न निर्धारणे’ (पा. सू. २.२.१०) इति षष्ठीसमासप्रतिषेधो न भवति ।

atra ‘na nirdhāraṇe’ (pā.sū. 2.2.10) iti ṣaṣṭhī-samāsa-pratiṣedho na bhavati |

Здесь не может быть применено правило запрещающее соединение слова с другими словами в одно сложное слово «*шашти-самасу*» («П.С.» 2.2.10),

जात्याद्यनपेक्षया समर्थत्वात् ।

jāty-ādy-anapekṣayā samarthatvāt |

т.к. [слова «пурушах» и «уттамах» здесь] связаны по смыслу и не ссылаются на род и т.п.

यत्र पुनः जातिगुणक्रियापेक्षया पृथक्क्रिया तत्रासमर्थत्वान्निषेधः प्रवर्तते ।

yatra punaḥ jāti-guṇa-kriyāpekṣayā <sup>2</sup>prthak-kriyā tatrāsamarthatvān-  
niṣedhaḥ pravartate |

Запрет может быть справедлив только там, где род, качества и деятельность разные,

यथा मनुष्याणां क्षत्रियः शूरतमः,

yathā manuṣyāṇām kṣatriyaḥ śūratamaḥ,

как, например: «среди людей кшатрии самые отважные»,

गवा <sup>3</sup>कृष्णा गौः सम्पन्नक्षीरतमा,

gavām <sup>3</sup>krṣṇā gauḥ sampanna-kṣīratamā,

«среди коров чёрная самая дойная»,

अध्वगानां <sup>4</sup>धावन् शीघ्रतम इति ।

adhvagānām <sup>4</sup>dhāvan śīghratama iti |

«из передвигающихся по дороге бегун самый быстрый»,

अथवा पञ्चमीसमासः ।

athavā pañcamī-samāsaḥ |

Также это имя может быть и панчами-самасой,

तथा च भगवद्वचनम्--

tathā ca bhagavad-vacanam –

как, например, утверждение Господа:

‘ यस्मात् क्षरमतीतोऽहमक्षरादपि चोत्तमः ।

‘ yasmāt kṣaram-atīto‘ham-akṣarād-api cottamaḥ |

«Так, как Я выше, как тленного, так и нетленного,

अतोऽस्मि लोके वेदे च प्रथितः पुरुषोत्तमः ॥ ‘

ato‘smi loke vede ca prathitaḥ puruṣottamaḥ || ’ (bha.gī. 15.18) iti ||  
16 ||

то в мире и в Ведах [Я] известен [как] “Пурушоттама”»  
(«Бх.г.» 15.18). // 16 //

सर्वः शर्वः शिवः स्थाणुर्भूतादिर्निधिरव्ययः ।

सम्भवो भावनो भर्ता प्रभवः

प्रभुरीश्वरः ॥ १७ ॥

sarvaḥ śarvaḥ śivaḥ sthāṇur-bhūtādir-nidhir-avyayaḥ |

Всё, Несущий смерть, Всеблагодой, Незыблемый,

Первоисточник всего, Неизменный,

sambhavo bhāvano bhartā prabhavaḥ prabhur-īśvaraḥ || 17 ||

Принимающий рождение по собственной воле,

Размышляющий [о благе всех и каждого], Самодержец,

Творец-Созидатель, Господь, Повелитель. // 17 //

भाष्यम् –

bhāṣyam –

## Комментарий:

‘ असतश्च सतश्चैव सर्वस्य प्रभवाप्ययात् ।

‘ asataś-ca sataś-ca-iva sarvasya prabhavāpyayāt |

«[Т.к.] всё брэнное и вечное, имеет своим источником [Его] силу,

सर्वस्य सर्वदा ज्ञानात् सर्वमेनं प्रचक्षते ॥ ‘ (म. भा. ५.६८.११)

sarvasya sarvadā jñānāt sarvam-enaṃ pracakṣate || ’ (ma.bhā. 5.68.11)

[и т.к. Он] всегда обо всём знает, Его называют “Сарва”»

–

इति भगवद्वासवचनात् सर्वः ।

iti bhagavad-vyāsa-vacanāt sarvaḥ |

«Сарва» словами Бхагавана Вьясы («М.Бх.» 5.68.11).

शृणाति संहारसमये संहरति संहारयति वा सकलाः प्रजाः इति शर्वः ॥

śṛṇāti saṃhāra-samaye saṃharati saṃhārayati vā sakalāḥ prajāḥ iti śarvaḥ ||

«Шарва» – [Тот, Кто] в момент вселенского катаклизма «*шринати*» – уничтожает или становится причиной уничтожения всего существующего.

निस्त्रैगुण्यतया शुद्धत्वात् शिवः ।

nistraiguṇyatayā śuddhatvāt śivaḥ |

[Он –] «Шива», т.к. чист в следствии отсутствия трёх гун материальной природы.

‘ स ब्रह्म स शिवः ‘ (तै. आ. १०.११.१२)

‘ sa brahma sa śiva ’ (tai.ā. 10.11.12)

«Он – Брахма, Он – Шива» («Т.А.» 10.11.12) –

इत्यभेदोपदेशात् शिवादिनामभिः हरिरेव स्तूयते ।

ity-abhedopadeśāt śivādi-nāmabhiḥ harir-eva stūyate |

исходя из этого и других наставлений Хари возносят хвалу именем «Шива» и прочими.

स्थिरत्वात् स्थाणुः ।

sthirtvāt sthāṇuḥ |

[Он] – «Стхану», т.к. [Он] неподвижен.

<sup>1</sup>भूतानामादिकारणत्वाद् भूतादिः ।

<sup>1</sup>bhūtānām-ādi-kāraṇatvād bhūtādiḥ |

[Он –] «Бхута-ади», т.к. является изначальной Причиной всех *бхут*\* (всего сущего).

\*Под словом «*бхута*» могут подразумеваться как живые существа, так и материальные элементы. В данном переводе в основном это слово мы переводим как «всё сущее» (Прим.пер.).

<sup>2</sup>प्रलयकाले अस्मिन् सर्वं निधीयत इति निधिः ।

<sup>2</sup>pralaya-kāle asmin sarvaṃ nidhīyata iti nidhiḥ |

[Он –] «Нидхи», т.к. во время разрушения вселенной всё «*нидхията*» – помещается в Него.

‘ कर्मण्यधिकरणे च ’ (पा. सू. ३.३.९३) इति किप्रत्ययः ।

‘ karmaṇy-adhikaraṇe ca ’ (pā.sū. 3.3.93) iti ki-pratyayaḥ |  
Суффикс «ки» здесь добавлен по правилу: «Суффикс “ки” ставится после глагола “гху” когда слово в винительном падеже находится в композиции с ним, и когда слово, таким образом сформировано, оно должно иметь одно только значение» («П.С.» 3.3.93. [Примечание: 1. “Гху” – это техническое имя данное глаголам имеющим форму “da” – давать, и “dha” – помещать; 2. При присоединении к глаголу буква “к” в суффиксе “ки” теряется и остаётся только “и”, ]

स एव निधिर्विशेष्यते - अव्ययः; अनश्वरो निधिरित्यर्थः ॥

sa eva nidhir-viśeṣyate – avyayaḥ; anaśvaro nidhir-ity-arthaḥ ||  
[Он –] «Нидхи» (Место упокоения), и главным образом «авьяя» – неизменное, т.е. «анашвара» – неразрушимое.

<sup>1</sup>मादिः कारणं <sup>2</sup>प्रलये

<sup>1</sup>mādiḥ kāraṇaṁ <sup>2</sup>pralaye

स्वेच्छया समीचीनं भवनमस्येति सम्भवः ।

svecchayā samīcīnaṁ bhavanam-asyeti sambhavaḥ |  
«Самбхава» – [Тот, Чьё] существование соответствуют Его собственной воле.

‘ धर्मसंस्थापनार्थाय सम्भवामि युगे युगे । ’ (भ. गी. ४.८)

‘ darma-saṁsthāpanārthāya sambhavāmi yuge yuge | ’ (bha. gī 4.8)

«Дабы установить дхарму [Я] являю Себя из века в век» –

इति भगवद्वचनात् ।

iti bhagavad-vacanāt  
слова Господа («Бх.г.» 4.48).

‘ अथ दुष्टविनाशाय साधूनां रक्षणाय च ।

‘ atha duṣṭa-vināśāya sādūnāṁ rakṣaṇāy ca |  
«Дабы уничтожить злодеев и защитить праведных,  
स्वेच्छया सम्भवाम्येवं गर्भदुःखविवर्जितः ॥ ’ इति च ।

svecchayā sambhavāmyevaṁ garbha-duḥkha vivarjitaḥ || ’ iti ca |  
Я являю Себя по собственной воле, без [всяких] страданий в материнском лоне».

सर्वेषां भोक्तृणां फलानि भावयतीति भावनः ।

sarveṣāṁ bhoktṛṇāṁ phalāni bhāvayatīti bhāvanaḥ |  
«Бхавана» – [Тот, Кто] всем желающим насытит свои чувства «бхаваяти» (ниспосылает) блага.

सर्वफलदातृत्वं ‘ फलमत उपपत्तेः ’ (ब्र. सू. ३.२.३८) इत्यत्रोपपादितम् ।

sarva-phala-dātṛtvaṁ ‘ phalam-ata upapatteḥ ’ (bra.sū. 3.2.39) ity-  
atropapāditaṁ |

Он обладает способностью даровать всевозможные блага: «От Него [все] блага» («Бр.С.» 3.2.38).

प्रपञ्चस्याधिष्ठानत्वेन <sup>1</sup>भरणात् भर्ता ॥

prapañcasyādhiṣṭhānatvena <sup>1</sup>bharaṇāt bhartā ||  
[Он –] «Бхарта», т.е. – Опора вселенной, от «бхарана».



---

<sup>1</sup>धारणात्.

<sup>1</sup>dharanat

प्रकर्षेण महाभूतानि अस्माज्जायन्त इति प्रभवः ।

prakarṣeṇa mahābhūtāni asmād-jāyanta iti prabhavaḥ |  
[Он –] «Прабхава», т.к. из Него «пракаршена» (во всей полноте) возникли великие «бхуты» (элементы).

प्रकृष्टो भवः जन्म अस्येति वा ।

prakṛṣṭo bhavaḥ janma asyeti vā |  
Или [Тот], Чьё «бхавах» – рождение «пракришта» (превосходно).

सर्वासु क्रियासु सामर्थ्यातिशयवान्<sup>1</sup> प्रभुः ।

sarvāsu kriyāsu sāmartyātiśayavān<sup>1</sup> prabhuḥ |  
«Прабху» – необычайно искусный в любом деле.

---

<sup>1</sup>सामर्थ्यातिशयात्.

<sup>1</sup>sāmartyātiśayāt

निरुपाधिकमैश्वर्यमस्येति ईश्वरः ।

nirupādhikam-aiśvaryaṁ-asyeti īśvaraḥ |  
«Ишвара» – [Тот], Чьё величие (аишварья) ничем не ограничено.

‘ एष सर्वेश्वरः । ’ (बृ. उ. ४.४.२२) इति श्रुतेः ॥ १७ ॥

‘ eśa sarveśvaraḥ | ’

Шрути: «Это – Всевеликий». («Бр.а.у» 4.4.22) // 17 //

**स्वयम्भूः शम्भुरादित्यः पुष्कराक्षो महास्वनः ।**

**अनादिनिधनो धाता विधाता**

**धातुरुत्तमः ॥ १८ ॥**

svayambhūḥ śambhur-ādityaḥ puṣkarākṣo mahāsvanaḥ |  
Самоявленный, Благодатель, Светило, Лотосокий,  
Заслуживающий высочайшего поклонения,  
anādi-nidhano dhātā vidhātā dhātur-uttamaḥ || 18 ||  
Не имеющий ни конца, ни начала, Поддерживающий,  
Творец, Вседержитель,

भाष्यम् –

bhāṣyam –

Комментарий:

स्वयमेव भवतीति स्वयम्भूः ।

svayam-eva bhavatīti svayambhūḥ |

«Сваямбху» – [Тот, Кто] «сваям» (Сам Себя) «бхавати» (являет).

‘ स एव स्वयमुद्भवौ । ’ (мн. १.७) इति मानवं वचनम् ।

‘ sa eva svayam-udbhau | ’ (manu. 1.7) iti mānavaṃ vacanam |  
«Он Сам Себя явил» – слова Ману («М.С» 1.7).

सर्वेषामुपरि भवति, स्वयं भवतीति वा स्वयम्भूः ।

sarveṣām-upari bhavati, svayaṃ bhavatīti vā svayambhūḥ |

Или «Сваямбху» – [это Тот, Кто] «бхавати» (пребывает) выше «сарвешам» (всех), или [только] «сваям» (Сам) «бхавати» (существует).

येषामुपरि भवति यश्चोपरि भवति तदुभयात्मना स्वयमेव भवतीति वा ।

yeṣām-upari bhavati yaś-chori bhavati tad-ubhayātmanā svayam-eva bhavatīti vā |

Тот, Кто «бхавати» (пребывает) выше всех, и Кто «бхавати» (находится) выше, «бхавати» (существует) «сваям эва» (только Сам).

‘ परिभूः स्वयम्भूः ’ (ई. उ. ८) इति मन्त्रवर्णात् ।

‘ paribhūḥ svayambhūḥ ’ (ī.u. 8) iti mantra-varṇāt |  
«Повеливающий всеми, Самосуший» («Иша-упанишад» 8).

अथ वा स्वयम्भूः परमेश्वरः स्वयमेव स्वतन्त्रो भवति ।

atha vā svayambhūḥ paramēśvaraḥ svayam-eva svatantro bhavati |  
Или же «Сваямбху» – [это] Парамешвара, [т.е. Тот, Кто] «бхавати» (существует) независимо «сваям эва» (Сам по Себе),

न परतन्त्रः ।

na paratantraḥ |

[т.е.] независимо ни от кого.

‘ पराञ्चि खानि व्यतृणत् स्वयम्भूः ’ (क. उ. ४.१) इति मन्त्रवर्णात् ॥

‘ parāñci khāni vyatṛṇat svayambhūḥ ’ (k.u. 4.1) iti mantra-varṇāt ||  
«Т.к. Своевольный пронизывает чужие чувства» («К.у.» 4.1).

शं सुखं भक्तानां भावयतीति शम्भूः ।

śaṃ sukhaṃ bhaktānāṃ bhāvayatīti śambhūḥ |

«Шамбху» – [Тот, Кто] «бхаваяти» (являет) «шам» – счастье [Своим] преданным.

आदित्यमण्डलान्तस्थो हिरण्मयः पुरुषः आदित्यः ।

āditya-maṇḍalānta-stho hiraṇmayāḥ puruṣaḥ ādityaḥ |

«Адитья» – Золотой Пуруша, пребывающий на солнечной орбите;

द्वादशादित्येषु विष्णुर्वा ।

dvādaśādityeṣu viṣṇur-vā |

или Вишну – один из двенадцати Адитьев:

‘ आदित्यानामहं विष्णुः ’ (भ. गी. १०.२१) इत्युक्तेः ।

‘ ādityānam-ahaṃ viṣṇuḥ ’ (bha.gī. 10.21) ity-ukteḥ |  
«Из адитьев Я – Вишну» («Бх.г.» 10.21);

अदितेरखण्डिताया मह्या अयं पतिरिति वा ।

‘ aditer-akhaṇḍitāyā mahyā ayaṃ patir-iti vā |  
или Супруг Адити, недифференцированной Земли:

‘ इयं वा अदितिः ’ (तै. सं. ५.१.७),

‘ iyaṃ vā aditiḥ ’ (tai.sam. 5.1.7),  
«Это – Адити» («Т.Сам.» 5.1.7),

महीं देवीं विष्णुपत्नीम् ‘ (तै. वा. ३.१.२) इति श्रुतेः ।

‘ mahīm devīm viṣṇu-patnīm ’ (tai.brā. 3.1.2) iti śruteḥ |  
Шрути: «Богиня Земля – супруга Вишну» («Т.Бр.» 3.1.2).

यथा आदित्य एक एवानेकेषु जलभाजनेषु अनेकवत् प्रतिभासते,  
yathā āditya eka evānekeṣu jalabhājaneṣu aneka-vat pratibhāsate,  
Как одно солнце отражается во многих сосудах с водой,  
एवमनेकेषु शरीरेषु एक एवात्मा अनेकवत् प्रतिभासत

इत्यादित्यसाधर्म्याद्वा आदित्यः ॥

evam-anekeṣu śarīreṣu eka evātmā aneka-vat pratibhāsata ity-āditya-  
sādharmyad-vā ādityaḥ ||  
так одно «Я» кажется многими, отражаясь во множестве  
тел – исходя из этого соображения, [Он –] «Адитья», т.к.  
по Своей природе подобен солнцу.

पुष्करेणोपमिते अक्षिणी यस्येति पुष्कराक्षः ॥

puṣkareṇopamite akṣiṇī yasyeti puṣkarākṣaḥ || |  
«Пушкара-акша» – Тот, Чьи «акшини» (глаза) подобны  
«пушкара» – лотосам.

महान् पूजितः स्वनो नादो वा श्रुतिलक्षणो यस्य सः महास्वनः ।

mahān pūjitaḥ svano nādo vā śruti-lakṣaṇo yasya saḥ mahāsvanaḥ |  
«Махасвана» – Тот, Чей, «сванах» – звук, т.е. Шрути,  
«махан» (велик), [т.е.] почитаем.

‘ सन्महत् ’ (पा. सू. २.१.६१) इत्यादिना समासे कृते

‘ san-mahat ’ (pā.sū. 2.1.61) ity-ādinā samāse kṛte  
Первая часть этого сложного слова сформировано по  
правилу: «Слова “sam” (хороший), “mahat” (великий)...»  
(«П.С.» 2.1.61).

‘ आन्महतः समानाधिकरणजातीययोः ’ (पा. सू. ६.३.४६) इत्यादिना

आत्वम् ।

‘ ān-mahataḥ samānādhikaraṇa-jātyayoh ’ (pā.sū. 6.3.46) ityādinā  
ātvam

Изменение гласной на длинную в этой части слова  
происходит по правилу: «Длинная “a” на конце слова  
“mahat” ставится перед словом, которое находится в  
приложении с ним или перед словом “джатия»» («П.С.»  
6.3.46).

‘ अस्य महतो भूतस्य निःश्वसितमेतद् यद्ग्वेदो यजुर्वेदः ’ (बृ. उ.

२.४.१०) इत्यादिश्रुतेः ॥

‘ asya mahato bhūtasya niḥśvasitam-etad yad-ṛg-vedo yajur-vedaḥ ’  
(br.u. 2.4.10) ity-ādi-śruteḥ || |

Шрути: «Из дыхания Этого Великого существа [вышли]  
“Риг Веда” [и] “Яджур Веда»» («Бр.а.у.» 2.4.10).

आदिः जन्म, निधनं विनाशः, तद् द्वयं यस्य न विद्यते सः अनादिनिधनः

।

ādiḥ janma, nidhanaṃ vināśaḥ, tad dvayaṃ yasya na vidyate saḥ  
anādinidhanaḥ |

У Которого нет ни «адих» – рождения, ни «нидханам» – смерти, [Он –] «Анадинидхана».

अनन्तादिरूपेण विश्वं विभर्तीति धाता ।

anantādi-rūpeṇa viśvaṃ bibhartīti dhātā |

Как Ананта и прочие, Он поддерживает всё мироздание, [поэтому Он –] «Дхата».

कर्मणां तत्फलानां च कर्ता विधाता ।

karmaṇāṃ tat-phalānāṃ ca kartā vidhātā |

[Он] – «Видхата», т.к. является Творцом деятельности и её результатов,

अनन्तादीनामपि धारकत्वाद् विशेषेण दधातीति वा ।

anantādīnām-api dhāratvāḍ viśeṣeṇa dadhātīti vā |

а также потому, что поддерживает даже таких Личностей, как Ананта.

धातुरुत्तमः इति नामैकं सविशेषणं सामानाधिकरण्येन ।

dhātur-uttamaḥ iti nāma-ikaṃ saviśeṣaṇaṃ sāmānādhikaraṇyaena |

«Дхатур-уттама» – это может быть как одним именем состоящим из существительного и прилагательного, имеющим смысл:

धातुर्विरिञ्चादुत्कृष्ट इति वा

dhātur-viriñcād-utkrṣṭa iti vā

Превосходящий *дхату* (того, кто поддерживает), [т.е.]  
Виринчи (Брахму),

वैयधिकरण्येन नामद्वयं वा ।

vaiyadhikaraṇyaena nāma-dvayaṃ vā |

так и двумя именами:

सर्वधातुभ्यः पृथिव्यादिभ्यः उकृष्टश्चिद्धातुरित्यर्थः ।

sarva-dhātubhyaḥ pṛthivyābhyaḥ utkrṣṭaś-cid-dhātur-ity-arthaḥ |

Высочайший из всех *дхату*, земли и т.д., т.е. *чид-дхату*,

कार्यकारणप्रपञ्चधारणाच्चिदेव धातुः ।

kārya-kāraṇa-prapañca-dhāraṇāc-cid-eva dhātuḥ |

т.к. именно *чит-дхату* (дух или сознание)

поддерживает этот иллюзорный мир причин и следствий;

उत्तमः । सर्वेषामुद्गतानाम् अतिशयेनोद्गतत्वाद् उत्तमः ॥ १८ ॥

uttamaḥ | sarveṣām-udgatānām atīśayenodgatatvāḍ uttamaḥ || 18 ||

«*уттамах*» – высочайший из всего превосходного, т.к. несравненно превосходит. // 18 //

**अप्रमेयो हृषीकेशः पद्मनाभोऽमरप्रभुः ।**

# विश्वकर्मा मनुस्त्वष्टा स्थविष्ठः स्थविरो

ध्रुवः ॥१९॥

aprameyo hr̥ṣīkeśaḥ padmanābho'mara-prabhuh |  
Недоказуемый, Властелин чувств, Тот, из Чьего пупка на заре творения вырастает лотос, Господин бессмертных, viśvakarmā manus-tvaṣṭā sthaviṣṭhaḥ sthaviro dhruvaḥ || 19 ||  
Творец мироздания, Мыслитель, Разделитель, Непокосимый, Древнейший, Устойчивый,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

शब्दादिरहितवान्न प्रत्यक्षगम्यः ।

śabdādi-rahitatvān-na pratyakṣa-gamyaḥ |

Не познаваемый внешними чувствами (пратьякша), т.к. лишён звука и прочих [составляющих объекты чувственного восприятия];

नाप्यनुमानगम्यः । तद्व्याप्तलिङ्गाभावात् ।

nāpy-anumāna-gamyaḥ |<sup>1</sup>tad-vyāpta-liṅgābhāvāt |

не познаваемый и посредством предположения (анумана) из-за отсутствия необходимых для этого данных;

नाप्युपमानसिद्धः । निर्भागत्वेन सादृश्याभावात् ।

nāpy-upamāna-siddhaḥ | nirbhāgatvena sādṛśyābhāvāt |

не познаваемый и посредством сравнения (упамана), поскольку в Нём нет ничего, с чем возможно сравнение;

नाप्यर्थापत्तिग्राह्यः । तद्विनानुपपद्यमानस्यासम्भवात् ।

nāpy-arthāpatti-grāhyaḥ | tad-vinānupapadyamānasyāsambhavāt |

не уловимый и заключением (артханати), т.к. ничего не существует кроме Него;

नाप्यभावगोचरः । भावरूपत्वात् । अभावसाक्षित्वाच्च ।

nāpy-abhāva-gocaraḥ | bhāva-rūpatvāt | abhāva-sākṣitvāc-ca |

не воспринимаемый и отрицанием (абхава), поскольку всё время присутствует и является Свидетелем отрицания;

नापि शास्त्रप्रमाणवेद्यः । प्रमाणजन्यातिशयाभावात् ।

nāpi śāstra-pramāṇa-vedyaḥ | pramāṇa-janyātiśayābhāvāt |

непостижимый даже посредством свидетельств из Священных Писаний (шастра-прамана), ибо выходит за Их рамки.

यद्येवं शास्त्रयोनिबन्धं कथम्?

yady-evaṃ śāstra-yonitvaṃ katham ?

Если так, то почему [тогда в «Брахма-сутре» (1.1.3) сказано, что] Шастра является достоверным источником [знаний о Нём]?

<sup>1</sup>तदव्यप्तिं°

<sup>1</sup>tad-vyāptim°

उच्यते -- प्रमाणादिसाक्षिबेन प्रकाशस्वरूपस्य प्रमाणाविषयत्वेऽपि

अध्यस्तातद्रूपनिवर्तकत्वेन शास्त्रप्रमाणकत्वमिति अप्रमेयः । साक्षिरूपत्वात्

॥

ucyate – pramāṇādi-sākṣitvena prakāśa-svarūpasya  
pramāṇāvisāyatve'pi adhyastā-tad-rūpa-nivartakatvena śāstra-  
pramāṇakatvam-iti aprameyaḥ | sākṣi-rūpatvāt ||  
[Тогда] говорится: будучи по самой Своей природе  
Очевидцем всевозможных свидетельств и Светочем  
всего знания, Сам Он не может быть объектом этих  
свидетельств, однако, для того, чтобы удалить  
невежество в отношении Его существования, Шаstra  
может быть принята в качестве свидетельства, [в целом  
же [Он –] недоказуем], «Апрамея», т.к. [Сам] является  
Свидетелем.

हृषीकाणि इन्द्रियाणि तेषामीशः क्षेत्रज्ञरूपभाक् ।

hṛṣīkāṇi indriyāṇi teṣām-īśaḥ kṣetra-jñā-rūpa-bhāk |  
«Хришикани» – чувства, «ишах» (их Властелин, или  
Управляющий ими), Тот, Кто обладает природой  
знающего поле деятельности.

यद्वा इन्द्रियाणि यस्य वशे वर्तन्ते स परमात्मा हृषीकेशः ।

yad-vā indriyāṇi yasya vaśe vartante sa paramātmā hṛṣīkeśaḥ |  
Или же: Тот, под Чьим контролем, находятся «индрияни»  
– чувства, [Он –] «Высшее Я», «Хришикеша».

यस्य वा सूर्यरूपस्य चन्द्ररूपस्य जगत्प्रीतिकरा हृष्टाः केशा रश्मयः सः

हृषीकेशः ।

yasya vā sūrya-rūpasya candra-rūpasya jagat-prītikarā hṛṣṭāḥ keśā  
raṣmayāḥ saḥ hṛṣīkeśaḥ |

Или, Тот, у Которого в виде солнца [и] в виде луны  
«хриштах» – несущие радость миру «кешах» (волосы) –  
лучи, [Он –] «Хришикеша».

‘ सूर्यरश्मिर्हरिकेशः पुरस्तात् ’ (तै. सं. ४.६.३) इति श्रुतेः ।

‘ sūrya-raśmir-hari-keśaḥ purastāt ’ (tai.saṃ. 4.3.9) iti śrūteḥ |  
Шрути: «Солнечные лучи – волосы Господа...»  
(«Таитирья самхита» 4.3.9).

पृषोदरादिवात् साधुत्वम् ।

pṛṣodarāditvāt sādhutvam |

Это сложное слово может быть отнесено в группу  
«пришодара-ади», и поэтому по форме считаться  
правильным («П.С.» 6.3.109).

<sup>1</sup>तथोक्तं मोक्षधर्मे --

<sup>1</sup>tathoktaṃ mokṣa-dharme –

В связи с этим сказано в «Мокша-дхарме»:

‘ सूर्याचन्द्रमसोः <sup>2</sup>शश्वदंशुभिः केशसञ्ज्ञितैः ।

‘ sūryā-candramasoḥ <sup>2</sup>śaśvadaṃ-śubhiḥ keśasañjñitaiḥ |  
«Солнце и луна [своими] лучами известными как “кеша”  
всегда приносят благо,

बोधयन् स्वापयंश्चैव जगदुत्तिष्ठते पृथक् ।

bodhayan svāpayaṁś-ca-iva jagad-uttiṣṭhate pṛthak |  
пробуждая и усыпляя вселенную, одно за другой  
восходят [на небосвод],

बोधनात् स्वापनाच्चैव जगतो हर्षणं भवेत् ॥

bodhanāt svāpāṇas-caiva jagato harṣaṇaṁ bhavet ||  
благодаря этому, мир обретает «харшанам» (радость),

अग्नीषोमकृतैरैभिः कर्मभिः पाण्डुनन्दन ।

agnīśomakṛtair-ebhiḥ karmabhiḥ pāṇdu-nandana |  
о славный сын Панду, благодаря этой деятельности Агни  
(солнца) и Сомы (луны)

हृषीकेशोऽहमीशानो वरदो लोकभावनः ॥ ' इति (शान्तिपर्व ३३०.१-२)

hṛṣīkeśo'ham-īśāno varado lokabhāvanaḥ || ' iti (śānti-parva 330.1-2)  
Я [известен как] Хришикеша, Управляющий,  
Благодатель и Поддерживающий миры» («М.Бх.» Шанти  
парва 330.1-2).

---

<sup>1</sup>तदुक्तं <sup>2</sup>शश्वत्केशैर्मैऽशुसञ्ज्ञितैः

<sup>1</sup>tad-uktaṁ <sup>2</sup>śaśvat-keśair-me'susañjñitaiḥ

सर्वजगत्कारणं पद्मं नाभौ यस्य सः पद्मनाभः ।

sarva-jagat-kāraṇaṁ padmaṁ nābhau yasya saḥ padmanābhaḥ |  
«Падманабха» – Тот, «набхау» (в пупке) Которого  
«падмам» (лотос), причина всего мира,

‘ अजस्य नाभावध्येकमर्पितम् ’ (तै. सं. ४.६.२) इति श्रुतेः ॥

‘ ajasya nābhāvadhyekam-arpitam ’ (tai.saṁ. 4.6.2) iti śruteḥ ||

Шрути: «В пупке Нерождённого [Вишну], всё сие  
установлено» («Т.Сам.» 4.6.2).

अमराणां प्रभुः अमरप्रभुः ।

amarāṇāṁ prabhuḥ amara-prabhuḥ |  
«Амара Прабху» – «прабху» (Господин) «амаранам»  
(бессмертных).

विश्वं कर्म क्रिया यस्य सः <sup>1</sup>विश्वकर्मा ।

viśvaṁ karma kriyā yasya saḥ <sup>1</sup>viśvakarmā |  
Тот, Чьё «карма» – творение – «вишвам» (вселенная),  
[Он –] «Вишвакарма»;

क्रियत इति जगत् कर्म, विश्वं कर्म यस्येति वा,

kriyata iti jagat karma, viśvaṁ karma yasyeti vā,  
сотворённое – это Его «джагат карма» (мировое  
творение), или «вишвам карма» (вселенское творение);

विचित्रनिर्माणशक्तिमत्त्वाद्वा

vicitra-nirmāṇa-śakti-mattvād-vā

или [[Он –] Вишвакарма] потому, что обладает  
разнообразными творческими способностями

विश्वकर्मणा ब्रह्मा सादृश्याद्वा ।

viśva-karmaṇā brahmā sādṛśyād-va |

или потому, что в Своей деятельности имеет некоторое  
сходство с Тваштрой (архитектором богов).

<sup>1</sup>विश्वकर्मा । ब्रष्टा

viśva-karmā | tvaṣṭā

मननात् मनुः ।

mananāt manuḥ |

[Имя] «Ману» [происходит] от [существительного] «манана» (размышление).

‘ नान्योऽतोऽस्ति मन्ता ’ (बृ. उ. ३.७.२३) इति श्रुतेः ।

‘ nānyo‘sto‘sti mantā ’ (bṛ.u. 3.7.23) iti śruteḥ |

Шрути: «[Кроме Него] нет иного мыслителя» («Бр.а.у.» 3.7.23).

मन्त्रो वा प्रजापतिर्वा मनुः ॥

mantra vā prajāpatir-vā manuḥ ||

Или «ману» [также может означать] «мантру» или «праджапати».

संहारसमये सर्वभूततनू<sup>2</sup>करणात् ब्रष्टा ।

samhāra-samaye sarva-bhūta-tanū<sup>2</sup>karaṇāt tvaṣṭā |

Во время уничтожения вселенной Он становится телом всех живых существ, поэтому Его называют «Твашта».

ब्रक्षतेस्तनूकरणार्थात् तृचप्रत्ययः ॥

tvakṣates-tanū-karaṇārthāt-tṛc-pratyayaḥ ||

Слово «твашта» происходит из корня «твакш», или причина тела, (а также «ваять», «высекать», «вырезать» и

т.д.), добавлением к нему суффикса «трич» («П.С.» 3.1.133).

<sup>2</sup>करणत्वात्.

<sup>2</sup>karaṇatvāt

अतिशयेन स्थूलः स्थविष्ठः ॥

atīśayena sthūlaḥ sthaviṣṭhaḥ ||

«Стхавиштха» – чрезвычайно крепкий.

पुराणः स्थविरः ।

purāṇaḥ sthaviraḥ |

«Стхавира» – Древний.

‘ त्वेषं ह्यस्य स्थविरस्य नाम ’ (ऋ. सं. ५.१००.३) इति बह्वृचाः ।

‘ tveṣaṃ hy-asya sthavirasya nāma ’ (ṛ.sam. 5.100.3) iti bahv-ṛcāḥ |

«Риг Веда»: «Ибо имя Этого сияющего – “Древний”» («Р.В.» 5.100.3).

वयोवचनो वा ।

vayo-vacano vā |

Это имя может также указывать на зрелость.

स्थिरत्वात् ध्रुवः ।

sthiratvāt dhruvaḥ |

«Дхрува» [происходит] от устойчивости,

स्थविरो ध्रुव इत्येकं नाम सविशेषणम् ॥ १९ ॥



sthaviro dhruva ity-ekaṃ nāma saviśeṣaṇam || 19 ||

«Стхавиро дхрува» – это одно имя, состоящее из существительного и прилагательного. // 19 //

अग्राह्यः शाश्वतः कृष्णो लोहिताक्षः प्रतर्दनः ।  
प्रभूतस्त्रिककुब्धाम पवित्रं मङ्गलं परम् ॥ २० ॥

agrāhyaḥ śāśvataḥ kṛṣṇo lohitaḥṣaḥ pratardanaḥ

Не воспринимаемый чувствами, Вечный,  
[Всепривлекающий] Кришна, Красноокий, Сокрушитель  
миров,

prabhūtas-trikakubdhāma pavitraṃ maṅgalaṃ param || 20 ||

Всемогущий, Полноправный обладатель миров,  
Чистейший, Высшее благо,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

कर्मन्द्रियैः न गृह्यत इति अग्राह्यः ।

karmendriyaiḥ na gṛhyata iti agrāhyaḥ |

[Он –]«Аграхья», т.к. «на грихьят» – не воспринимается  
[органами чувств].

‘ यतो वाचो निवर्तन्ते, अप्राप्य मनसा सह ’ (तै. उ. २.४) इति श्रुतेः ।

‘ yato vāco nivartante, aprāpya manasā saha ’ (tai.u. 2.4) iti śruteḥ |  
Шрути: «Не достигнув Которого речь, вместе с умом  
обращаются вспять» («Т.у.» 2.4).

शश्वत् सर्वेषु कालेषु भवतीति शाश्वतः ।

śāśvat sarveṣu kāleṣu bhavātīti śāśvataḥ |

«Шашвата» – [Тот, Кто] «шашват» (вечно) существует во  
все времена.

‘ शाश्वतं शिवमच्युतम् । ’ (म. ना. उ. १३) इति श्रुतेः ।

‘ śāśvataṃ śivam-acyutam | ’ (ma.nā. u. 13)

Шрути: «Вечный, Всеблагой, Недвижимый» («М.Н.у.»  
13).

<sup>1</sup>सदानन्दात्मकः कृष्णः ।

<sup>1</sup>sadānandātmakaḥ kṛṣṇaḥ |

«Кришна» – Тот, саму сущность («Я» (атман)) Которого  
составляют существование и блаженство.

‘ कृषिर्भूवाचकः शब्दो णश्च निर्वृतिवाचकः ।

‘ kṛṣir-bhū-vācakaḥ śabdo ṇaś-ca nirvṛti-vācakaḥ |

«“криш” означает существование, а “на” – блаженство,

विष्णुस्तद्भावयोगच्च कृष्णो भवति शाश्वतः ॥ ‘ (उद्योगपर्व ६८.५)

viṣṇus-tad-bhāva-yogac-ca kṛṣṇo bhavati śāśvataḥ || ’ (udyoga-parva  
68. 5)

значение от их союза - “Кришна”, [имя] предвечного  
Вишну». («М.Бх.» Удйого-парва 68.5).

इति व्यासवचनात् ।

iti vyāsa-vacanāt |

– слова Вьясы.

कृष्णवर्णात्मकत्वाद्वा ।

kṛṣṇa-varṇātmakatvād-vā |

Или [имя «Кришна» может происходить] от «кришна-варнат» (тёмного цвета).

‘ कृष्णो वर्णश्च मे यस्मात् तस्मात् कृष्णोऽहमरजुन ’

‘ kṛṣṇo varṇaś-ca me yasmāt tasmāt kṛṣṇo‘ham-arjuna ’

«Цвет Мой тёмный, Арджуна, поэтому Я – “Кришна”» –

इति महाभारते । (शान्तिप. ३३०.१४)

iti mahābhārate | (śanti-pa. 330. 14)

«Маха-Бхарата» (Шанти-парва 330.14).

<sup>1</sup>सच्चिदानन्दात्मकः.

<sup>1</sup>sac-cid-ānandātmakaḥ

लोहिते अक्षिणी यस्येति लोहिताक्षः ।

lohite akṣiṇī yaseti lohitaḥkṣaḥ |

«Лохитакша» – Тот, Чьи «акшины» (очи) «лохитэ» – красны.

‘ स मा वृषभो लोहिताक्षः ’ (तै. आ. ४.४२) इति श्रुतेः ॥

‘ sa mā vṛṣabho lohitaḥkṣaḥ ’ (tai. ā. 4.42) iti śruteḥ ||

Шрути: «[Пусть] Он, Красноокий Всевышний Господь, меня [защитит]!» («Т.а.» 4.42).

प्रलये भूतानि प्रतर्दयति हिनस्तीति प्रतर्दनः ॥

pralaye bhūtāni pratardayati hinastīti pratardanaḥ ||

«Пратардана» – [Тот, Кто] во время разрушения мира «пратардаяти» – уничтожает живые существа.

ज्ञानैश्वर्यादिगुणैः सम्पन्नः प्रभूतः ॥

jñānāiśvaryādi-guṇaiḥ sampannaḥ prabhūtaḥ ||

«Прабхута» – [Тот, Кто] в изобилии наделён знанием, величием и прочим.

ऊर्ध्वाधोमध्यभेदेन तिसृणां<sup>1</sup> ककुभामपि धामेति त्रिककुब्धाम इत्येकं नाम<sup>2</sup>

|

ūrdhvādho-madhya-bhedena tisṛṇāṃ<sup>1</sup> kakubhām-api dhāmeti trikakubdhāma ity-ekam nāma<sup>2</sup> |

«Трикакубдхама» – [Тот, Кто] является «дхамой» (Обителю) «тисринам» – трёх «какубхам» – областей мира: высшей, низшей и промежуточной. Это одно имя.

<sup>1</sup>त्रयाणां लोकानां तिसृणाम् <sup>2</sup>पदं

<sup>1</sup>trayāṇāṃ lokānāṃ tisṛṇām <sup>2</sup>padam

येन पुनाति, यो वा पुनाति ऋषिर्देवता वा तत् पवित्रम् ।

yena punāti, yo vā punāti ṛṣir-devatā vā tat pavitram |

Тот, благодаря которому «пунати» – очищаются, или тот, кто «пунати» – очищает, [будь то] *риши*, или *дэвата*, [Он –] «Павитра».

‘ पुवः सञ्ज्ञायाम् ’ (पा. सू. ३.२.१८५), ‘ कर्तारि चर्षिदेवतयोः ’

(३.२.१८६) इति पाणिनिस्मरणादित्रप्रत्ययः ।

‘ puvaḥ sañjñāyām ’ (pā.sū. 3.2.185), ‘ kartari ca-rṣi-devatayoḥ ’ (3.2.186) iti pāṇīni-smaraṇādi-tra-pratyayaḥ |

Слово «павитра» образуется вследствие добавления суффикса «тра» к корню «пу» (очищать), в соответствии со следующими правилами: когда это слово является неописательным наречием («П.С.» 3.2.185), или когда оно относится к мудрецу или божеству («П.С.» 3.2.186).

<sup>3</sup>पविः वज्रम्; तस्मात् त्रायत इति वा पवित्रम् ॥

<sup>3</sup>paviḥ vajram; tasmāt trāyata iti vā pavitram ||

«Павитра»: «павих» – молния, «траята» – тот, кто от неё спасает.

<sup>3</sup>इदं वाक्यं केषुचित् पुस्तकेषु दृश्यते ।

<sup>3</sup>idaṃ vākyaṃ keṣucit pustakeṣu dṛśyate |

Это толкование можно встретить в некоторых изданиях.

‘ अशुभानि निराचष्टे तनोति शुभसन्ततिम् ।

‘ aśubhāni nirācaṣṭe tanoti śubhasantatim |

«Оберегает от неблагоприятного [и] дарует блага в изобилии

स्मृतिमात्रेण यत् पुंसां ब्रह्म तन्मङ्गलं विदुः ॥ ‘ (म. भा. १.१.१४)

smṛti-mātreṇa yat puṃsām brahma tan-maṅgalaṃ viduḥ || ’

людям, которые лишь вспомнили о Нём, этот Брахман известен как “Мангала”» –

इति विष्णुपुराणवचनात् ।

iti viṣṇu-purāṇa-vacanāt |

«Вишну Пурана».

कल्याणरूपत्वाद्वा मङ्गलम् ।

kalyāṇa-rūpatvād-vā maṅgalaṃ |

«Мангалам» может также происходить от «кальяна-рупатвад» (Благообразный).

परं सर्वभूतेभ्य उत्कृष्टं ब्रह्म ।

paraṃ sarva-bhūtebhya utkrṣṭaṃ brahma |

«Парам» – превосходящий всё сущее Брахма.

मङ्गलं परम् इत्येकमिदं नाम सविशेषणम् ॥ २० ॥

maṅgalaṃ paraṃ ity-ekam-idaṃ nāma saviśeṣaṇam || 20 ||

«Мангалам парам» – это одно имя, состоящее из прилагательного и существительного. // 20 //

ईशानः प्राणदः प्राणो ज्येष्ठः श्रेष्ठः

प्रजापतिः ।

हिरण्यगर्भो भूगर्भो माधवो मधुसूदनः ॥ २१ ॥

īśānaḥ prāṇadaḥ prāṇo jyeṣṭhaḥ śreṣṭhaḥ prajāpatiḥ |  
Законодатель, Жизнеподатель, Сила жизни,  
Наидревнейший, Превосходный, Прародитель,  
hiraṇya-garbho bhūgarbho mādhave madhusūdanaḥ || 21 ||  
Сияющий лоном, Опекающий Бху[-Дэви], Супруг  
[Богини] Лакшми, Сокрушитель *самсары*,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

सर्वभूतनियन्तृत्वात् ईशानः ॥

sarva-bhūta-niyanṭṛtvāt īśānaḥ ||

[Он –] «Ишана», т.к. управляет всем сущим.

प्राणान् ददाति चेषटयतीति प्राणदः ।

prāṇān dadāti ceṣṭayatīti prāṇadaḥ |

«Пранада» – [Тот, Кто] «дадату» – даёт, «пранан» –  
жизненные силы:

‘ को ह्येवान्यात् कः प्राण्यात् ’ (तै. उ. २.७) इति श्रुतेः ।

‘ ko hy-evānyāt kaḥ prāṇyāt ’ (tai.u. 2.7) iti śruteḥ |

Шрути: «Смог ли кто-либо жить?..» («Т.у.» 2.7);

यद्वाप्राणान्कालात्मना द्यति खण्डयतीति वा,

yad-vā prāṇān kālātmanā dyati khaṇḍayatīti vā,

или Тот, Кто *праны* в образе Вечного времени «*дьяти*» –  
разбивает;

प्राणान् <sup>1</sup>दायति शोधयतीति वा,

prāṇān <sup>1</sup>dāyati śodhayatīti vā,

или [Тот, Кто] *праны* «*даяти*» – очищает;

<sup>1</sup>दापयति

<sup>1</sup>dāpyati

प्राणान् दाति लुनातीति वा प्राणदः ॥

prāṇān dāti lunātīti vā prāṇadaḥ ||

либо: «*дату*» – разрушает «*пранан*» (жизненные силы).

प्राणितीति प्राणः,

prāṇitīti prāṇaḥ,

[Тот, кто] «*пранити*» – дышит, [Он –] «Прана».

क्षेत्रज्ञः परमात्मा वा ।

kṣetra-jñāḥ paramātmā vā |

«*кшетра-джня*» (знающий поле деятельности,  
индивидуальная душа) или «*Параматма*» (Высшая  
душа).

‘ प्राणस्य प्राणम् ’ (केन. १.२) इति श्रुतेः ।

‘ prāṇasya prāṇam ’ (kena.u. 1.2) iti śruteḥ |

Шрути: «Дыхание дышущего» («Кена упанишад» 1.2);

मुख्यप्राणो वा ।

mukhya-prāṇo vā |

или Главный жизненный принцип.

वृद्धतमो ज्येष्ठः ।

vṛddhatamo jyeṣṭhaḥ |

«Джьештха» – Старейший.

‘ ज्य च ’ (पा. सू ५.३.६१) इत्यधिकारे ‘ वृद्धस्य च ’ (पा. सू ५.३.६२)

इति वृद्धशब्दस्य ज्यादेशविधानात् ॥

‘ jya ca ’, (pā.sū 5.3.61) ity-adhikāre ‘ vṛddhasya ca ’ (pā.sū. 5.3.62) iti vṛddha-śabdasya jyādeśa-vidhānāt ||

Это имя сформировано по правилу «*वृद्धा चा...*» («П.С.» 5.3.62) в контексте «*джья चा...*» («П.С.» 5.3.61), согласно которому «*джья*» заменяет «*вृद्धа*» перед суффиксом начинающимся с гласного («*वृद्धा*» + «*иштан*» = «*джья*» + «*иштан*» = «*джьештха*»).

प्रशस्यतमः श्रेष्ठः ।

praśasyatamaḥ śreṣṭhaḥ |

«Шрештха» – Славнейший.

‘ प्रशस्यस्य श्रः ’ (पा. सू ५.३.६०) इति श्रादेशविधानात् ।

‘ praśasyasya śraḥ ’ (pā.sū. 5.3.60) iti śrādeśa-vidhānāt |

Это имя сформировано по правилу: «*прашасьясья шрах*» («П.С.» 5.3.60), согласно которому «*шра*» заменяет «*пра*» перед суффиксом начинающимся с гласного

(«*прашасья*» + «*иштан*» = «*шра*» + «*иштан*» = «*шрештха*»).

‘ प्राणो वाव ज्येष्ठश्च श्रेष्ठश्च ’ (छा. उ. ५.१) इति श्रुतेः

‘ prāṇo vāva jyeṣṭhaś-ca śreṣṭhaś-ca ’ (chā.u. 5.1) iti śruteḥ

Шрути: «Дыхание (жизненная сила), поистине, – старейшее и славнейшее» («Чх.у.» 5.1.1),

मुख्यप्राणो वा ।

mukhya-prāṇo vā |

или «*मुख्या прана*» – Главный жизненный принцип:

‘ श्रेष्ठश्च ’ (ब्र. सू २.४.८) इत्यधिकरणसिद्धत्वात् ।

‘ śreṣṭhaś-ca ’ (bra.sū. 2.4.8) ity-adhikaraṇa-siddhatvāt |

«... и Главнейший» («Бр.С.» 2.4.8)) – «*адхиکارана*»

‘ आनीदवातम् ’ (ऋ. सं. १०.१२९.२) इति सर्वकारणत्वाद्वा ज्येष्ठः ।

‘ ānīdavātam ’ (ṛ.sam. 10.129.2) iti sarva-kāraṇatvād-vā jyeṣṭhaḥ |

Или [это имя может происходить] от того, что Он является причиной всего: «*анидаватам...*» (...дышало [тогда], не колебля воздуха, по своему закону Нечто Одно, и не было ничего, кроме Него) («Р.В.» 10.129.2)

सर्वातिशयत्वाद्वा श्रेष्ठः ।

sarvātiśayat-vād-vā śreṣṭhaḥ |

или от [Его] превосходства.

ईश्वरत्वेन सर्वासां प्रजानां पतिः प्रजापतिः ॥

īśvaratvena sarvāsāṃ prajānāṃ patiḥ prajāpatiḥ |

[Он –] «Праджапати», т.к., будучи Ишварой (Верховным Управляющим), Он является «*патих*» (Господином) «*сарвасья праджанам*» (всех существ).

हिरण्मयाण्डान्तर्वर्तिबात् हिरण्यगर्भो <sup>1</sup>ब्रह्मा विरिञ्चिः तदात्मा ।

hiraṇmayāṇḍāntarvartitvāt hiraṇyagarbho <sup>1</sup>brahmā viriñciḥ tad-ātmā |

[Он –] «Хираньягарбха», т.к. является самым «*атманом*» («я» или душой) находящегося в подобно «*хиранмая-анде*» (золотому яйцу) [вселенной] Брахме, [или] Виринчи.

‘ हिरण्यगर्भः समवर्तताग्रे ’ (तै. सं. ४.१.८) इति <sup>2</sup>श्रुतेः ।

‘ hiraṇya-garbhaḥ samavartatāgre ’ (tai.saṃ. 4.1.8) iti <sup>2</sup>śruteḥ |  
Шрути: «В начале был Хираньягарбха» («Т.с.» 4.1.8).

<sup>1</sup>विरिञ्चयात्मना वा. <sup>2</sup>मन्त्रवर्णात्.

<sup>1</sup>viriñcayātmanā vā <sup>2</sup>mantra-varṇāt

भूः गर्भे यस्य सः भूगर्भः ।

bhūḥ garbhe yasya saḥ bhūgarbhaḥ |

Тот, в Чьём «*гарбхе*» (лоне) находится «*бхух*» (Земля), [Он –] «*Бхугарбха*».

मायाः श्रियः धवः पतिः माधवः,

māyāḥ śriyaḥ dhavaḥ patiḥ mādhaḥ,

«Мадхава» – «*дхавах*» – Супруг «*ма*» – Шри,

<sup>1</sup>मधुविद्याबोध्यत्वाद्वा ॥

<sup>1</sup>madhuvidyābodhyatvād-vā ||

или [это имя происходит] от того, что Он познаётся *мадху-видьей* (см. «Ч.у.» 3.1).

‘ मौनाद् ध्यानाच्च योगाच्च विद्धि भारत! माधवम् । ’ (उद्योगप. ६८.४)

‘ maunād dhyānāc-ca yogāc-ca viddhi bhārata! mādhamam | ’ (udyoga-pa. 68.4)

«О Бхарата, знай, [что имя] “Мадхава” [происходит] от “*маунад*” (молчания), “*дхьянад*” (медитации) и “*йогад*” (йоги)»\* («М.Бх.» *Удйога-парва*, 68.4) –

इति व्यासवचनाद्वा माधवः ॥

iti vyāsa-vacanād-vā mādhaḥ ||

Вьяса относительно имени «Мадхава».

\*Здесь «*ма*» означает «*маунам*», «*дха*» – «*дхьянам*» и «*ва*» – «*йогу*».

<sup>1</sup>मधुविद्याबोध्यत्वाद्धवत्वाद्वा श्रियोऽनिशम्

<sup>1</sup>madhu-vidyābodhyatvād-dhvatvād-vā śriyo’niśam

मधुनामानमसुरं सूदितवानिति मधुसूदनः ।

madhu-nāmānam-asuraṃ sūditavān-iti madhusūdanaḥ |

«Мадхусудана» – Тот, Кто «*судитаван*» (убил) асура по имени «Мадху».

‘ <sup>2</sup>विष्णुकर्णोद्भवं चापि मधुनाममहासुरम् ।

ब्रह्मणोपचिति कुर्वन् जघान पुरुषोत्तमः ॥

‘<sup>2</sup>viṣṇu-karṇodbhavaṃ cāpi madhu-nāma-mahāsuram |  
brahmaṇopaciti kurvan jaghāna puruṣottamaḥ ||  
«Высший из мужей, Вишну, по просьбе Брахмы, убил  
великого асура по имени “Мадху”, рождённого от Карна-  
мишры,

तस्य <sup>3</sup>तात वधादेव देवदानवमानवाः ।

tasya <sup>3</sup>tāta vadhād-eva deva-dānava-mānavāḥ |  
благодаря этому боги, демоны, люди

मधुसूदन इत्याहुर्ऋषयश्च जनार्दनम् ॥ ‘

madhusūdana ity-āhur-ṛṣayaś-ca janārdanam || ‘  
[и] риши прозвали Джанардану “Мадхусуданой”» –

इति महाभारते (२.६३.१३) ॥ २१ ॥

iti mahābhārate (2.63.13) || 21 ||  
– «Маха-Бхарата» (6.63.12-13). // 21 //

<sup>2</sup>कर्णमिश्रोद्धवं <sup>3</sup>तावद्वधा.

<sup>2</sup>karṇamiśrodhvam <sup>3</sup>tāvad-vadhā

ईश्वरो विक्रमी धन्वी मेधावी विक्रमः क्रमः।

अनुत्तमो दुराधर्षः कृतज्ञः

कृतिरात्मवान्॥२२॥

īśvaro vikramī dhanvī medhāvī vikramaḥ kramaḥ |  
Властитель, Могучий, Держащий лук, Рассудительный,  
Перемещающийся на Гаруде, Идущий,  
anuttamo durādharṣaḥ kṛtajñaḥ kṛtir-ātmavān || 22 ||  
Не имеющий равных, Непостижимый, Благодарный,  
Создатель, Пребывающий в Своей славе,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

सर्वशक्तिमत्त्वात्<sup>1</sup> ईश्वरः ।

sarva-śaktimattvāt<sup>1</sup> īśvaraḥ |  
[Он –] «Ишвара», т.к. обладает безграничными силами.

<sup>1</sup>मत्तया.

<sup>1</sup>matayā

विक्रमः शौर्यम्, तद्योगात् विक्रमी ॥

vikramaḥ śauryam, tad-yogāt vikramī ||  
[Имя] «Викрами» [происходит] от [слова] «викрамах» –  
сила, мощь.

धनुरस्यास्तीति धन्वी ।

dhanur-asyāstīti dhanvī |

«Дханви» – Тот, у Которого «дханур» – лук.

ब्रीह्यादिबादिनिः ।

vrīhyādītvād-īniḥ |

Для передачи значений: «тот, у кого есть» или «в ком есть», в группе слов возглавляющих «брихи» после основы также ставятся суффиксы «уни», «тхан» и «матуп» («П.С.» 5.2.116) («дхану» + «уни» = «дханви»)

‘ रामः शस्त्रभृतामहम् ’ (भ. गी. १०.३१) इति भगवद्वचनम् ।

‘ rāmaḥ śastra-bhṛtām-aham ’ (bha.gī. 10.31) iti bhagavad-vacanam |  
«Из носящих оружие Я – Рама» – слова Господа. («Бх.г.» 10.31)

मेधा बहुग्रन्थधारणसामर्थ्यम्, सा यस्यास्ति स मेधावी ।

medhā bahu-grantha-dhāraṇa-sāmarthyam, sā yasyāsti sa medhāvī |  
«Медхави» – Тот, Кто обладает «медха» – способностью улавливать смысл из множества текстов (грантх).

‘ अस्माया मेधास्रजो विनिः ’ (पा. सू. ५.२.१२१) इति विनिप्रत्ययः ।

‘ as-māya medhā-srajo viniḥ ’ (pā.sū. 5.2.121) iti vini-pratyayaḥ |  
Для передачи значений: «тот, у кого есть» или «в ком есть», после основ, оканчивающихся на «ас» (яшас) и слов «майя», «медха» и «срадж» добавляются суффиксы «вини» и «матуп» («П.С.» 5.2.121) («медха» + «вини» = «медхави»).

विचक्रमे जगद्विश्वं तेन विक्रमः ।

vicakrame jagad-viśvaṃ tena vikramaḥ |

«Викрама» – Тот, Кем «вичакраме» (пересечён) весь мир,

विना गरुडेन पक्षिणा क्रमाद्वा ।

vinā garuḍena pakṣiṇā kramād-vā |

или [это имя происходит] от слова «крама» (перемещение) на «ви» – птице Гаруде.

क्रमणात् क्रमहेतुबाद्वा क्रमः ।

kramaṇāt krama-hetuvād-vā kramaḥ |

Имя «Крама» происходит от слова «крамана» (шаг), или от «крама-хетутвад» (побуждения ходить).

‘ क्रान्ते विष्णुम् ’ (मनु. १२.१२१) इति मनुवचनात् ॥

‘ krānte viṣṇum ’ (manu. 12.121) iti manu-vacanāt ||

«В передвижении – Вишну» – слова Ману («М.С.» 12.121).

अविद्यमान उत्तमो यस्मात् सः अनुत्तमः ।

avidyamāna uttamo yasmāt saḥ anuttamaḥ |

«Ануттама» – Тот, «уттамах» (выше) Которого, «ан» (нет).

‘ यस्मात् परं नापरमस्ति किञ्चित् ’ (तै. आ. १०.१०.२०) इति श्रुतेः ।

‘ yasmāt paraṃ nāparam-asti kiñcit ’ (tai.ā. 10.10.20) iti śruteḥ |

Шрути: «Выше и ниже Которого нет ничего» («Шв.у.» 3.9).



‘ न त्वत्समोऽस्त्यभ्यधिकः कुतोऽन्यः ’ (भ. गी. ११.४३) इति स्मृतेश्च ।

‘ na tvat-samo‘sty-abhyadhikah kuto‘nyaḥ ’ (bha.gī. 11.43) iti smṛteś-  
ca |

Смрити: «Нет никого, кто бы сравнился с Тобой, так, где же тот, кто может быть выше Тебя?» («Бх.г.» 11.43).

दैत्यादिभिः धर्षयितुं न शक्यत इति दुराधर्षः ॥

daityādibih dharṣayituṃ na śakyata iti durādharṣaḥ ||

«Дурадхарша» – Тот, Кто [«а» –] не [«дхаршайитум» –] может быть видим, [«дур» –] демонами и прочими нечестивцами.

प्राणिनां पुण्यापुण्यात्मकं कर्म कृतं जानातीति कृतज्ञः ॥

prāṇināṃ puṇyāpuṇyātmaḥ karma kṛtaṃ jānātīti kṛtajñaḥ ||

«Критаджня» – Тот, Кто «джанати» (знает) всю, как благочестивую, так и порочную деятельность, «критам» (совершённую) живыми существами.

पत्रपुष्पाद्यल्पमपि प्रयच्छतां मोक्षं ददातीति वा ।

patra-puṣpādy-alam-apī prayacchatāṃ mokṣaṃ dadātīti vā |

Тот, Кто в ответ на незначительное подношение Ему цветка, листка и прочего дарует освобождение.

पुरुषप्रयत्नः कृतिः क्रिया वा ।

puruṣa-prayatnaḥ kṛtiḥ kriyā vā |

«Крити» – человеческие усилия, либо само действие,

सर्वात्मत्वात् तदाधारतया<sup>1</sup> वा लक्ष्यते कृत्येति वा कृतिः ॥

sarvātmatvāt tad-ādharatayā<sup>1</sup> vā lakṣyate kṛtyeti vā kṛtiḥ ||

или, будучи Душой всего сущего, Он считается основой всякого действия.

<sup>1</sup> रत्नेन

<sup>1</sup> ratvena

स्वमहिमप्रतिष्ठितत्वात् आत्मवान् ।

sva-mahima-pratiṣṭhitatvāt ātmavān |

[Он –] «Атмаван», т.к. пребывает в Своей славе.

‘ स भगवः कस्मिन् प्रतिष्ठित इति ।

‘ sa bhagavaḥ kasmin pratiṣṭhita iti |

«Где, почтенный, Он пребывает?»

स्वे महिम्नि ‘ (छा. उ. ७.२४) इति श्रुतेः ॥

sve mahimni ’ (chā.u. 7.24.1) iti śruteḥ ||

– В Своей славе...» – Шрути («Чх. у.» 7.24.1). // 22 //

**सुरेशः शरणं शर्म विश्वरेताः प्रजाभवः।**

**अहः संवत्सरो व्यालः प्रत्ययः**

**सर्वदर्शनः ॥ २३ ॥**

sureśaḥ śaraṇaṃ śarma viśvaretāḥ prajābhavaḥ |  
Владыка богов, Прибежище, Неизреченная радость,  
Семя вселенной, Прародитель,  
ahaḥ saṃvatsaro vyālaḥ pratyayaḥ sarvadarśanaḥ || 23 ||  
День [и] Год, Змей, Убеждающий, Всевидящий,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

सुराणा देवानाम् ईशः सुरेशः ।

surāṇāṃ devānām īśaḥ sureśaḥ |  
«Суреша» – [Тот, Кто] «ишах» (Повелитель) «суранам» –  
богов;

सूपपदो वा राधातुः शोभनदातृणां वा ईशः सुरेशः ॥

sūpapado vā rā-dhātuḥ śobhana-dātṛṇāṃ vā īśaḥ sureśaḥ ||  
или: приставка «су» – «шобхана» (блага), корень «ра» –  
дающие, «ишах» (Повелитель).

आर्तानाम् <sup>1</sup>आर्तिहरणात् शरणम् ।

ārtānām <sup>1</sup>ārtiharaṇāt śaraṇam |  
[Он –] «Шарана» (Прибежище), т.к. избавляет от  
мучений страдающих.

<sup>1</sup>आर्तिहरणत्वात्

<sup>1</sup>ārti-haraṇatvāt

परमानन्दरूपत्वात् शर्म ।

paramānanda-rūpatvāt śarma |  
[Он –] «Шарма», т.к. олицетворяет Собой высочайшее  
блаженство.

विश्वस्य कारणत्वात् विश्वरेताः ।

viśvasya kāraṇatvāt viśvaretāḥ |  
[Он –] «Вишварета» (Семя вселенной), т.к. является  
[«ретах» –] Причиной «вишвасья» (вселенной).

सर्वाः प्रजा यत्सकाशादुद्भवन्ति स प्रजाभवः ।

sarvāḥ prajā yat-sakāśād-udbhavanti sa prajābhavaḥ |  
Тот, из Которого непосредственно «удбхаванти»  
(возникают) все «праджах» (существа), [Он –]  
«Праджабхава».

प्रकाशरूपत्वात् अहः ।

prakāśa-rūpatvāt ahaḥ |  
[Он –] «Аха» (День), т.к. имеет свойство делать всё  
видимым.

कालात्मना स्थितो विष्णुः संवत्सर इत्युक्तः ।

kālātmanā sthito viṣṇuḥ saṃvatsara ity-uktaḥ |  
Вишну также зовут «Самватсара» (Год), т.к. [Он]  
пребывает в виде вечного времени.

व्यालवत् दुराधर्ष १गजवद् ग्रहीतुमशक्यत्वात् व्यालः ।

vyāla-vat durādharṣa १gaja-vad grahītum-aśakyatvāt vyālaḥ |  
[Он –] «Вьяла» (Змей), т.к. подобно змею, не может быть схвачен слоноподобной высокомерной личностью.

१भुजङ्गवत्

१bhujāṅga-vat

प्रतीतिः प्रज्ञा प्रत्ययः ।

pratītiḥ prajñā pratyayaḥ |  
«Пратьяя» – «*пратитих*» (восприятие), «*праджнья*» (сознание).

‘ प्रज्ञानं ब्रह्म ’ (ऐ. उ. ३.१.३) इति श्रुतेः ।

‘ prajñānaṁ brahma ’ (ai.u. 3.1.3)  
«Сознание – Брахма» («Аит.у.» 3.1.3)

सर्वाणि दर्शनात्मकानि अक्षीणि यस्य सः सर्वदर्शनः । सर्वात्मकत्वात् ।

sarvāṇi darśanātmakāni akṣīṇi yasya saḥ sarva-darśanaḥ |  
sarvātmakatmvāt |  
«Сарвадаршана» – Тот, Чьи очи являются причиной видения каждого, ибо [Он] является «Я» всего сущего.

‘ विश्वतश्चक्षुः ’ (श्वे. उ. ३.३) इति श्रुतेः ॥

‘ viśvataś-cakṣuḥ ’ (śve.u. 3.3) iti śruteḥ ||

Шрути: «Око вселенной» («Шв.у.» 3.3).

**अजः सर्वेश्वरः सिद्धः सिद्धिः  
सर्वादिरच्युतः ।**

ajāḥ sarveśvaraḥ siddhaḥ siddhiḥ sarvādir-acyutaḥ |  
Нерождённый, Всевышний, Совершенный, Само совершенство, Начало всего, Недвижимый,

भाष्यम्

bhāṣyam –  
Комментарий:

न जायत इति अजः ।

na jāyata iti ajaḥ |  
«Аджа» – Нерождённый.

‘ न जातो न जनिष्यते ’ (ऋ. सं. १.८१.५) इति श्रुतेः ॥

‘ na jāto na janiṣyate ’ (ṛ.saṁ. 1.81.5) iti śruteḥ ||  
Шрути: «[Он] не был [и] не будет рождён» («Р. В.С.» 1.81.5).

‘ न हि जातो न १जायेऽहं न जनिष्ये कदाचन ।

‘ na hi jāto na १jāye‘haṁ na janiṣye kadācana |

«Я не был рождён, не рождаюсь [и] никогда не буду рождён,

क्षेत्रज्ञः सर्वभूतानां तस्मादहमजः स्मृतः ॥ ‘

kṣetra-jñāḥ sarva-bhūtānām tasmād-aham-ajaḥ smṛtaḥ || ‘

Знающий поле деятельности всех существ, Я известен как “Нерождённый”» –

इति महाभारते (शान्तिप. ३३०.९)

iti mahābhārate (śānti-pa. 330.9)

– «Маха-Бхарата» (Шанти-парва 330.9).

<sup>1</sup>जायेय.

<sup>1</sup>jāyeya

सर्वेषामीश्वराणामीश्वरः सर्वेश्वरः ।

sarveṣām-īśvarāṇām-īśvaraḥ sarveśvaraḥ |

«Сарвешвара» – «ишварах» (Властелин) «сарвешам» (всех) «ишваранам» (властелинов).

‘ एष सर्वेश्वरः ’ (बृ. उ. ४.४.२२) इति श्रुतेः ।

‘ eṣa sarveśvaraḥ ’ (br.u. 4.4.22) iti śruteḥ |

Шрути: «Это Властелин всех властелинов» («Бр.а.у.» 4.4.22).

नित्यनिष्पन्नरूपत्वात् सिद्धः ।

nitya-niṣpanna-rūpatvāt siddhaḥ |

[Он –] «Сиддха» (Совершенный), т.к. [Его] образ происходит из вечности.

सर्ववस्तुषु संविद्रूपत्वात्,

sarva-vastuṣu saṁvid-rūpatvāt,

[Он –] «Сиддхи» (Само Совершенство), т.к. представляет Собой «самвит» (энергию знания) во всех объектах,

निरतिशयरूपत्वाद्वा सिद्धिः ।

niratiśaya-rūpatvād-vā siddhiḥ |

или потому, что Имеет бесподобный образ,

स्वर्गादीनां विनाशिवाद्फलत्वम् ॥

svargādīnām vināśivād-aphalatvam ||

тогда как *сварга* и ей подобные приобретения преходящи и потому бесполезны.

सर्वभूतानामादिकारणत्वात् सर्वादिः ।

sarva-bhūtānām-ādikāraṇatvāt sarvadiḥ |

[Он –] «Сарва-ади», т.к. является изначальной Причиной всего сущего.

स्वरूपसामर्थ्यात् न च्युतो न च्यवते न च्यविष्यत इति अच्युतः ।

svarūpa-sāmarthyāt na cyuto na cyavate na cyaviṣyata iti acyutaḥ |

[Он –] «Ачьюта», т.к. по самой Своей природе «на чьютах» (не отступал), «на чьяватэ» (не отступает), «на чьявишьята» (не отступит).

‘ शाश्वतं शिवमच्युतम् ’ (तै. आ. १०. ११) इति श्रुतेः ।

‘ śāśvataṁ śivam-acyutam ’ (tai.ā. 10.11) iti śruteḥ |

Шрути: «Непреходящий, Всеблагой, Недвижимый» («Н.у.» 13.1 «М.Н.у.» 11.3),

तथा च भगवद्वचनम् ' यस्मान्न च्युतपूर्वोऽहमच्युतस्तेन कर्मणा '

(शान्तिपर्व. १२.३३०.१७) इति ।

tathā ca bhagavad-vacanam ' yasmān-na cyuta-pūrvō'ham-acyutas-tena karmaṇā ' (śānti-parva 12.330.17) iti |

и также в Смрити: «За то, что Я никогда не отступал ранее, [Меня] прозвали “Ачьюта”» («М.Бх.» 12.330.17)

आद्यं शतकं निर्वृत्तम् ॥

ādyam śatakaṁ nirvṛttam ||

Здесь заканчивается первая сотня Имён.

इति प्रथमशतकभाष्यम् ।

īti prathama-śataka-bhāṣyam |

Таково толкование первой сотни [Имён].

## वृषाकपिरमेयात्मा सर्वयोगविनिःसृतः ॥ २४ ॥

vṛṣākapi-ameyātmā sarvayoga- viniṣṛtaḥ || 24 ||

Вепрь-Дхарма, Неопределяемый, Лишённый всевозможных привязанностей.

अथ द्वितीयशतकभाष्यम्

ātha dvitīya-śataka-bhāṣyam

Теперь [будет дано] толкование второй сотни.

वर्षणात् सर्वकामानां धर्मो वृषः ।

varṣaṇāt sarva-kāmānām dharmo vṛṣaḥ |

Слово «*वृषा*», Дхарма, происходит от «*वरшाना*» – поливать всевозможные желания.

कात्-तोयात् भूमिमपादिति कपिर्वराहः ।

kāt-toyāt bhūmim-apād-iti kapi-varāhaḥ |

[Он –] «*कापि*» (Вепрь), т.к., [приняв облик гигантского вепря], «*का*» – от воды «*आ*» (защитил) Землю.

वृषरूपत्वात् कपिरूपत्वाच्च वृषाकपिः ॥

vṛṣa-rupatvāt kapi-rūpatvāc-ca vṛṣākapiḥ ||

Т.к. [Он] и «*वृषा*» и «*कापि*», [[Он –] ] «*Вришакапи*».

' कपिर्वराहः श्रेष्ठश्च धर्मश्च वृष उच्यते ।

' kapi-varāhaḥ śreṣṭhaś-ca dharmāś-ca vṛṣa ucyate |

«[Словом] “*कापि*” называют великого Вепря, а [словом] “*Вृषा*” – Дхарму,

तस्माद् वृषाकपिं प्राह काश्यपो मां प्रजापतिः ॥ '

tasmād vṛṣākapiṁ prāha kāśyapo māṁ prajāpatiḥ || '

поэтому прародитель Кашьяпа назвал Меня “*Вришакапи*”» –

इति महाभारते (शान्तिपर्व. ३३०.२४) ॥

iti mahābhārate (śānti-parva. 330.24) ||

«*Маха-Бхарата*» (12.330.24).

इयानिति मातुं परिच्छेत्तुं न शक्यते आत्मा अस्येति अमेयात्मा ।

iyān-iti mātum paricchettum na śakyate ātmā asyeti ameyātmā |

Тот, самую сущность («я», или «атман» ) Которого, [«а» –] не возможно, «матум» – определить или измерить, [Он –] «Амеятма».

सर्वसम्बन्धविनिर्गतः सर्वयोगविनिःसृतः ।

sarva-sambandha-vinirgataḥ sarvayoga-viniḥṣṛtaḥ |  
«Сарвайюга-винихсрита» – «виниргатах» (Лишённый)  
«сарва-йюга» (всевозможных связей).

‘ असङ्गो ह्ययं पुरुषः ’ (बृ. उ. ४.३.१५) इति श्रुतेः ।

‘ asaṅgo hy-ayaṃ puruṣaḥ ’ (br.u. 4.3.15) iti śruteḥ |  
Шрути: «Муж этот не имеет привязанностей» («Б.а.у»  
4.3.15).

नानाशास्त्रोक्ताद्<sup>1</sup> योगादवगतत्वाद्वा ॥ २४ ॥

nānāśāstroktāḍ<sup>1</sup> yogād-avagatatvād-vā || 24 ||  
Или, т.к. [Он] «авагата» (познаваем) посредством  
описанной в разных Шастрах йюги. // 24 //

<sup>1</sup>दपगत°

<sup>1</sup>...dapagata...

वसुर्वसुमनाः सत्यः समात्माऽसम्मितः समः ।

अमोघः पुण्डरीकाक्षो वृषकर्मा

वृषाकृतिः ॥ २५ ॥

vasur-vasumanāḥ satyaḥ samātmā’ sammitaḥ samaḥ |

Сущий, Превосходный умом, Истинный, Единый,  
Неизмеримый, Равный,  
amoghaḥ puṇḍarīkākṣo vṛṣakarmā vṛṣakṛtiḥ || 25 ||  
Твёрдый в Своих обещаниях, Лотосоокий,  
Благочестивый, Само благочестие,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

वसन्ति सर्वभूतानि अत्र, तेषु अयमपि वसतीति वा वसुः ।

vasanti sarva-bhūtāni atra, teṣu ayam-api vasatīti vā vasuḥ |  
«Васу» – [Тот, в Ком] «васанти» (пребывают) все  
существа, или [Тот, Кто] «васати» (пребывает) во всех  
существах,

‘ वसूनां पावकश्चास्मि ’ (भ. गी. १०.२३) इत्युक्तो वा वसुः ।

‘ vasūnāṃ pāvakaś-cāsmi ’ (bha.gī. 10.23) ity-ukto vā vasuḥ |  
или [как] сказано [в «Бхагавад-гите»]: «Из [восьми] Васу  
Я – “Павака” (Огонь)» («Бх.г.» 10.23).

वसुशब्देन धनवाचिना प्राशस्त्यं लक्ष्यते ।

vasu-śabdena dhana-vācinā prāśastyam lakṣyate |  
Словом «васу», подразумевающим «богатство»,  
обозначается превосходство.

प्रशस्तं मनो यस्य सः वसुमनाः ।

praśastam mano yasya saḥ vasumanāḥ |

Тот, Чей ум, превосходит, [Он –] «Васумана».

रागद्वेषादिभिः क्लेशैर्मदादिभिरुपक्लेशैश्च यतो न कलुषितं चित्तं

ततस्तन्मनः प्रशस्तम् ।

raga-dveṣādibhiḥ kleśair-madādibhir-upakleśaiś-ca yato na kaluṣitam  
cittaṃ tatas-tan-manaḥ praśastam |

Т.к. [Его] сознание не осквернено такими *клешами*, как привязанность, ненависть и т.д., а также такими *упа-клешами*, как безумие и прочее, поэтому [Его] ум превосходит.

अवितथरूपत्वात् परमात्मा सत्यः ।

avitatha-rūpatvāt paramātmā satyaḥ |

Высшее «Я» – «Сатья» (Истина), т.к. не может быть чем-то неистинным.

‘ सत्यं ज्ञानमनन्तं ब्रह्म ’ (तै. उ. २.१) इति श्रुतेः ।

‘ satyaṃ jñānam-anantaṃ brahma ’ (tai.u. 2.1.2) iti śruteḥ |

Шрути: «Брахман – Истина, Знание и Бесконечность» («Т. у.» 2.1.2).

मूर्तामूर्तात्मकत्वाद्वा ।

mūrtāmūrtātmakatvādvā |

Или потому, что может быть проявленным и не проявленным.

‘ सच्च त्यच्चाभवत् ’ (तै. उ. २.६) इति श्रुतेः ।

‘ sac-ca tyac-cābhavat ’ (tai.u.2.6) iti śruteḥ |

Шрути: «[Он] стал бесформенным и обладающим формой» («Т. у.» 2.6).

सदिति प्राणः, तीत्यन्नम्, यमिति दिवाकरः, तेन प्राणान्नादित्यरूपत्वाद्वा

सत्यः ।

sad-iti prāṇaḥ, tītyannam, yam-iti divākaraḥ, tena prāṇānnāditya-  
rūpatvād-vā satyaḥ |

Или: «*sad*» – *прана* (дыхание, жизненная сила), «*ti*» – зерно, или пища, «*ям*» – солнце, т.к. Его образ содержит всё это, [Он –] «Сатья».

‘ सदिति प्राणास्तीत्यन्नं यमित्यसावादित्यः ’ (ऐ. उ. १.५) इति श्रुतेः ।

‘ sad-iti prāṇās-tīty-annaṃ yam-ity-asāv-ādityaḥ ’ (ai.u. 1.5) iti śruteḥ |

Шрути: « “*Sad*” – *прана* (жизненная сила), “*ti*” – зерно, или пища, “*ям*” – солнце» («Аит.у.» 1.5).

सत्सु साधुत्वाद्वा सत्यः ॥

satsu sadhūtvādvā satyaḥ ||

Или, т.к. Он «*sadху*» – добр, к «*sadху*» – благочестивым людям.

समः आत्मा मनो यस्य रागद्वेषादिभिरदूषितः सः समात्मा ।

samaḥ ātmā mano yasya rāga-dveṣādibhir-adūṣitaḥ saḥ samātmā |

«Саматма» – [Тот, Чей] «*атма*» (в данном случае «ум») «*самах*» (уравновешен) – не осквернён страстью и ненавистью;

सर्वभूतेषु समः एक आत्मा वा,

sarva-bhūteṣu samaḥ eka ātmā vā,

или: «самах» – единое «атма» («Я») во всех существах.

‘ सम आत्मेति विद्यात् ’ (कौषी. उ. ३.९) इति श्रुतेः ।

‘ sama ātmeti vidyāt ’ (kauṣī.u. 3.9) iti śruteḥ |

Шрути: «Следует знать: “Я” едино» («Кау.у.» 3.9).

सर्वैरप्यर्थजातैः परिच्छिन्नो मितः सम्मितः<sup>1</sup> ।

sarvair-apy-arthajātaiḥ paricchinno mitaḥ sammitaḥ<sup>1</sup> |

«Саммитах» – [Тот, Кто] «митах» – измерим «сарваир» – всеми разнообразными определениями.

सर्वैरपरिच्छिन्नोऽमित इति असंमितः ॥

sarvair-paricchinno‘mita iti asaṁmitaḥ | |

[Тот же, Кто] «амита» – неизмерим всеми ими, [Он] – «Асаммита».

<sup>1</sup>सम्मितः इत्यपि पाठः ।

<sup>1</sup>sammitaḥ ity-api pāṭhaḥ |

सर्वकालेषु सर्वविकाररहितत्वात् समः ।

sarva-kāleṣu sarva-vikāra-rahitatvāt samaḥ |

[Он –] «Сама», т.к. во все времена лишён всевозможных преобразований,

मया लक्ष्म्या सह वर्तत इति वा समः ॥

mayā lakṣmyā saha vartata iti vā samaḥ | |

или [потому, что] всегда пребывает «саха» – с «майя» – Лакшми.

पूजितः स्तुतः संस्मृतो वा सर्वफलं ददाति, न वृथा करोतीति अमोघः ।

pūjitaḥ stutaḥ saṁsmṛto vā sarva-phalaṁ dadāti, na vṛthā karotīti amoghaḥ |

Он не позволяет пройти не замеченным поклонению, прославлению, а также памятованию в Свой адрес, но вознаграждает за всё это всевозможными благами, [поэтому Его называют] «Амогха»,

अवितथसङ्कल्पाद्वा ।

avitatha-saṅkalpād-vā |

или потому, что Он строг в Своих обещаниях.

‘ सत्यकामः सत्यसङ्कल्पः ’ (छा. उ. ८.१) इति श्रुतेः ॥

‘ satyakāmaḥ satya-saṅkalpaḥ ’ (chā.u. 8.7.1) iti śruteḥ | |

Шрути: «[Он всегда] исполняет [все Свои] желания [и] обещания» («Чх.у.» 8.1.5, 8.7.1)

हृदयारव्यं पुण्डरीकमश्रुते व्याप्नोति तत्रोपलक्षित इति पुण्डरीकाक्षः ।

hṛdayāravyaṁ puṇḍarīkam-aśnute vyāpnoti tatropalakṣita iti puṇḍarīkākṣaḥ |

«Пундарикакша» – [Тот, Кто] «ашнутэ» – пронизывает «пундарикам» – лотос известный как сердца.

‘ यत्पुण्डरीकं पुरमध्यसंस्थम् ’ (तै. आ. १०.१०) इति श्रुतेः ।

‘ yat-puṇḍarīkaṁ puramadhyasaṁstham ’ (tai.ā. 10.10) iti śruteḥ |

Шрути: «Тот лотос расположен посреди города (тела)» («Т.а.» 10.10).



पुण्डरीकाकारे उभे अक्षिणी अस्येति वा ॥

puṇḍarīkākāre ubhe akṣiṇī asyeti vā ||

или Тот, Чьи «акшини» – глаза, [напоминают]  
«пундарика» – лепестки лотоса.

धर्मलक्षणं कर्म अस्येति वृषकर्मा ।

dharma-lakṣaṇaṃ karma asyeti vṛṣakarmā |

«Вришакарма» – Тот, Чья «карма» – деятельность, имеет  
характеристику [«вришах» –] дхармы.

धर्मार्थमाकृतिः शरीरं यस्य सः वृषाकृतिः ।

dharmārthamākṛtiḥ śarīraṃ yasya saḥ vṛṣākṛtiḥ |

«Вриша-акрити» – [Тот, сам] «акритих» – образ,  
Которого олицетворяет собой [«вришах», или]  
благочестие (дхарму) и процветание (артху).

‘ धर्मसंस्थापनार्थाय सम्भवामि युगे युगे ’ (भ. गी. ४.८) इति भगवद्व-

चनात् ॥ २५ ॥

‘ dharma-saṁsthāpanārthāya sambhavāmi yuge yuge ’ (bha.gī. 4.8) iti  
bhagavad-vacanāt || 25 ||

«Дабы установить дхарму Я являю Себя из века в век» –  
слова Господа («Бх.г.» 4.8). // 25 //

रुद्रो बह्नुशिरा बभ्रुर्विश्वयोनिः शुचिश्रवाः ।

अमृतः शाश्वत स्याणुर्वरारोहो

महातपाः ॥ २६ ॥

rudro bahusirā babhrur-viśvayoniḥ śuciśravāḥ |

Рудра, Много-головый, Поддерживающий миры,  
Вселенское лоно, Святое Имя,  
amṛtaḥ śāśvata sthāṇur-varāroho mahātapāḥ || 26 ||

Бессмертный, Непреходящий и Непокколебимый,  
Высшая цель, Могущественный,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

संहारकाले प्रजाः संहरन् रोदयतीति रुद्रः ।

saṁhāra-kāle prajāḥ saṁharan rodayatīti rudraḥ |

«Рудра» – [Тот, Кто] во время вселенского разрушения,  
уничтожая живые существа, «родаяти» (заставляет их  
рыдать);

रुदं राति ददातीति वा,

rudam rāti dadātīti vā,

или [Тот, Кто] дарует «рудам» – богатство.

रुर्दुःखं दुःखकारणं वा द्रावयतीति वा रुद्रः ।

rur-duḥkhaṃ duḥkha-kāraṇaṃ vā drāvayatīti vā rudraḥ |  
или [Тот, Кто] «*драваяти*» (расплавляет, или  
улетучивает) «*рур*» – несчастье, или саму причину  
несчастья;

रोदनाद् रावणाद् वापि रुद्र इत्युच्यते ॥

rodanād drāvaṇād vāpi rudra ity-ucyate ||  
или же, говорится, [имя] «*Рудра*» [происходит] от  
«*родана*» (рыдать или плакать), «*дравана*» (плавить).

‘ रुर्दुःखं दुःखहेतुं वा विद्रावयति स प्रभुः ।

‘ rur-duḥkhaṃ duḥka-hetuṃ vā vidrāvayati sa prabhuḥ |  
«Он, Господь, “*рур*” – несчастье, или [саму] причину  
несчастья, “*видраваяти*” (растапливает),

रुद्र इत्युच्यते तस्माच्छिवः परमकारणम् ॥ ‘

rudra ity-ucyate tasmāc-chivaḥ parama-kāraṇam || ‘  
[от того и] величается Рудрой, поэтому Шива – высшая  
причина»

इति लिङ्गपुराणवचनात् ॥

iti liṅga-purāṇa-vacanāt ||  
– «*Линга Пурана*».

बहूनि शिरांसि यस्येति बहुशिराः ।

bahūni śirāṃsi yasyeti bahu-śirāḥ |  
«*Бахушира*» – Тот, у Кого «*бахуни*» (множество),  
«*ширамси*» (голов).

‘ सहस्रशीर्षा पुरुषः ’ (ऋ. सं. १०.९०.१) इति मन्त्रवर्णात् ॥

‘ sahasra-śīrṣā puruṣaḥ ’ (ṛ.saṃ. 10.90.1) iti mantra-varṇāt ||  
«*Тысячеглавый Пуруша...*» («*Р.В.*» 10.90.1).

बिभर्ति लोकानिति बभ्रुः ।

bībharti lokān-iti babhruḥ |  
«*Бабхру*» – [Тот, Кто] «*бибхарти*» (поддерживает) миры.

विश्वस्य कारणत्वात् विश्वयोनिः ।

viśvasya kāraṇatvāt viśvayoniḥ |  
[Он] – «*Вишва-йони*» (Лоно вселенной), т.к. является  
Причиной «*вишвасья*» (вселенной).

शुचीनि श्रवांसि नामानि श्रवणीयान्यस्येति शुचिश्रवाः ॥

śucīni śravāṃsi nāmāni śravaṇīyāny-asyeti śuciśravāḥ ||  
«*Шучи-шрава*» – Тот, Чьи «*шравамси*» – имена «*шучини*»  
(чисты) – достойны быть слышимы.

न विद्यते मृतं मरणम् अस्येति अमृतः ।

na vidyate mṛtaṃ maraṇam asyeti amṛtaḥ |  
«*Амрита*» – для Которого [«*а*» –] не «*видьятэ*»  
(существует) «*мритам*» – смерти.

‘ अजरोऽमरः ’ (बृ. उ. ४.४.२५) इति श्रुतेः ॥

‘ ajaro‘maraḥ ’ (br. u. 4.4. 25) iti śruteḥ ||

Шрути: «Нерождённый, Бессмертный...» («Бр.а.у.» 4.4.25).

शाश्वतश्चासौ स्थाणुश्चेति शाश्वतस्थाणुः ।

śāśvataś-cāsau sthāṇuś-ceti śāśvata-sthāṇuḥ |

Т.к. [Он] и «шашватах» (непреходящий), и «стханух» (недвижимый), [Он] – «Шашвата-стхану».

वरमारोहणं यस्मिन्निति वरारोहः ।

varam-ārohaṇam yasminn-iti varārohaḥ |

«Вара-ароха» – [Тот, члены тела] Которого «варах» (в высшей степени) «арохах» (превосходный);

वरः आरोहः अङ्कोऽस्येति वा ।

varaḥ ārohaḥ aṅko'syeti vā |

или Тот, у Которого «варам» (высший) «ароханам» – указатель,

आरूढानां पुनरावृत्त्यसम्भवात् ।

ārūḍhānāṃ punar-āvṛtṭy-asambhavāt |

ибо «арудханах» (достигшие Его) назад не возвращаются.

‘ न च पुनरावर्तते ’ (छा. उ. ८.१५) इति श्रुतेः ।

‘ na ca punar-āvartate ’ (chā.u. 8.15) iti śruteḥ |

Шрути: «...обратно уже не возвращается» («Чх.у.» 8.15).

‘ यं प्राप्य न निवर्तन्ते ’ (भ. गी. ८.२१) इति स्मृतेश्च ॥

‘ yaṃ prāpya na nivartante ’ (bha.gī. 8.21) iti smṛteś-ca ||

Смрити: «...достигнув Которого, назад [уже] не возвращаются...» («Бх.г.» 8.21).

महत् सृज्यविषयं तपः ज्ञानमस्येति महातपाः ।

mahat sṛjya-viṣayaṃ tapaḥ jñānam-asyeti mahātapāḥ |

«Махатапа» – Тот, у Которого «тапах» – знание «махат» – относительно творения.

‘ यस्य ज्ञानमयं तपः ’ (मु. उ. १.१.९) इति श्रुतेः ।

‘ yasya jñānamayaṃ tapaḥ ’ (mu.u. 1.1.9) iti śruteḥ |

Шрути: «Чья тапах (аскеза) – олицетворённое знание» («Мун.у.» 1.1.9).

ऐश्वर्यं प्रतापो वा तपो महदस्येति वा महातपाः ॥ २६ ॥

aiśvaryaṃ pratāpo vā tapo mahad-asyeti vā mahātapāḥ || 26 ||

Или Тот, Чьё «тапах» – величие, или могущество, «махат» – велико. // 26 //

सर्वगः सर्वविज्ञानुर्विष्वक्सेनो जनार्दनः ।

वेदो वेदविद्व्यङ्गो वेदाङ्गो वेदवित्

कविः ॥ २७ ॥

sarvagaḥ sarvavid-bhānur-viśvakseno janārdanaḥ |

Всепроникающий, Светило всезнания, Внушающий ужас противникам, Нелециприятный судия,

vedo vedavid-avyaṅgo vedāṅgo vedavit kavīḥ || 27 ||

Веда, Знающий Веды, Непроявленный, Состоящий из Вед, Размышляющий над Ведой, Всё видящий воочию,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

सर्वत्र गच्छतीति सर्वगः । कारणत्वेन व्याप्तत्वात् सर्वत्र ।

sarvatra gacchatīti sarvagaḥ | kāraṇatvena vyāpatatvāt sarvatra |

[Он –] «Сарвага», т.к., будучи причиной всего, [Он] пронизывает всё, [Он] «*гаччхати*» (перемещается) «*сарватра*» (повсюду).

सर्वं वेत्ति विन्दत इति वा सर्ववित् ।

sarvaṃ vetti vindata iti vā sarvavit |

«Сарвавит» – [Тот, Кто] «*сарвам*» (всё) «*ветти*» (знает) или «*виндату*» (достигает).

भातीति भानुः ।

bhātīti bhānuḥ |

«*бхану*» – [Тот, Кто] светит.

‘ तमेव भान्तमनुभाति सर्वम् ’ (मुण्ड. २.२.१०) इति श्रुतेः ।

‘ tam-eva bhāntam-anubhāti sarvam ’ (muṇḍ. 2.2.10) iti śruteḥ |

Шрути: «И лишь Его сиянием светится всё» («Мун.у. 2.2.10).

‘ यदादित्यगतं तेजः ’ (भ. गी. १५.१२) इत्यादि स्मृतेश्च ।

‘ yad-āditya-gataṃ tejaḥ ’ (bha.gī. 15.12) ity-ādi-smṛteś-ca |

Смрити: «Как свет, исходящий из солнца...» («Бх.г.» 15.12)

सर्वविच्चासौ भानुश्चेति सर्वविद्भानुः ।

sarvaviccāsau bhānuś-ceti sarvavid-bhānuḥ |

Т.к. Он и «*сарвавит*» и «*бханух*», [Его зовут] «Сарвавид-бхану».

विष्वगञ्चति पलायते दैत्यसेना यस्य रणोद्योगमात्रेणेति विष्वक्सेनः ।

viṣvagañcati palāyate daitya-senā yasya raṇodyoga-mātreṇeti viṣvaksenaḥ |

«Вишваксэна» – Тот, от одной лишь готовности к битве Которого, «*вишвак*» (во все направления) бежит «*сэна*» (армия) демонов.

जनान् दुर्जनान् अर्दयति हिनस्ति, नरकादीन् गमयतीति वा जनार्दनः ।

janān durjanān ardayati hinasti, narakādīn gamayatīti vā janārdanaḥ |

«Джанардана» – [Тот, Кто] «*джанан*», [или точнее] «*дур-джанан*», т.е. нечестивцев, «*ардаяти*» – уничтожает, или отправляет в ад и прочие тёмные миры.

जनैः पुरुषार्थम् अभ्युदयनिःश्रेयसलक्षणं याच्यत इति जनार्दनः ॥

janaiḥ puruṣārtham abhyudaya-niḥśreyasa-lakṣaṇam yācyata iti janārdanaḥ ||

или умоляемый «джанайх» (людьми) пробуждения высшего смысла человеческой жизни.

<sup>1</sup>वेदरूपत्वात् वेदः । वेदयतीति वा वेदः ।

<sup>1</sup>veda-rūpatvāt vedaḥ | vedayatīti vā vedaḥ |

[Он –] «Веда», т.к. олицетворяет Собой веду, или [потому что] «ведаяти» (наделяет знанием).

<sup>1</sup>वेदयतीति वेदः.

‘ तेषामेवानुकम्पार्थमहमज्ञानजं तमः ।

नाशयाम्यात्मभावस्थो ज्ञानदीपेन भास्वता ॥ ‘

‘ teṣām-evānukampārtham-aham-ajñāna-jaṁ tamaḥ | nāśayāmy-ātmabhāva-stho jñāna-dīpena bhāratā || ‘

«Лишь из Своей доброты к ним, Я, находящийся в их сердцах, лампадой знания рассеиваю тьму, порождённую невежеством» –

इति भगवद्वचनात् (भ. गी. १०.११) ।

iti bhagavad-vacanāt (bha.gī. 10.11)

слова Господа («Бх.г.» 10.11).

‘ सर्वे वेदाः सर्वविद्याः सशास्त्राः

‘ sarve vedāḥ sarva-vidyāḥ sa-śāstrāḥ

«Все Веды, все знания, [вместе] со [всеми] Писаниями,

सर्वे यज्ञाः सर्व इज्याश्च कृष्णः ।

sarve yajñāḥ sarva ijjyāś-ca kṛṣṇaḥ |

все жертвоприношения и все подношения [есть ничто иное, как Сам] Кришна.

विदुः कृष्णं ब्राह्मणास्तत्त्वतो ये

viduḥ kṛṣṇaṁ brāhmaṇās-tatvato ye

Те брахманы, которые во истину знают [Шри] Кришну,

तेषां राजन् ! सर्वयज्ञाः समाप्ताः ॥ ‘ इति महाभारते ।

teṣāṁ rājan ! sarva-yajñāḥ samāptāḥ || ‘ iti mahābharāte |

о царь, уже осуществили все жертвоприношения» – «Маха-Бхарата».

यथावत् वेदं, वेदार्थं, वेत्तीति वेदवित् ।

yathāvat vedaṁ, vedārthaṁ, vetīti vedavit |

«Ведавит» – [Тот, Кто] «ветти» (знает) «ведам» (Веду) как она есть, [т.е.] её смысл.

‘ वेदान्तकृद् वेदविदेव चाहम् ‘ (भ. गी. १५.१५) इति भगवद्वचनात् ॥

‘ vedānta-kṛd veda-vid-eva cāham ‘ (bha.gī. 15.15) iti bhagavad-vacanāt ||

«Я составитель “Веданты” и Знаток Вед» – слова Господа («Бх.г.» 15.15).

अव्यङ्गः ज्ञानादिभिः परिपूर्णोऽविकल उच्यते ।

avyaṅgaḥ jñānādibhiḥ paripūrṇo’vikala ucyate |

«Авьянга», [или] Неизменным, называется: [Тот, Кто] в избытке полон знания и т.п.,

व्यङ्गः व्यक्तिर्न विद्यते यस्येति वा अव्यङ्गः ।

vyāṅgaḥ vyaktir-na vidyate yaseti vā avyāṅgaḥ |  
или [Тот, Кто] не знает «вьянгах», [т.е.] проявления,  
[или, другими словами, Тот, Кто «непроявлен»].

‘ अव्यक्तोऽयम् ’ (भ. गी. २.२५) इति भगवद्वचनात् ।

‘avyakto’yam’ (bha.gī. 2.25) iti bhagavad-vacanāt |  
«...Это (“Я”) – непроявлено...» – слова Господа («Бх.г.»  
2.25).

वेदा अङ्गभूताः यस्य सः वेदाङ्गः ।

vedā aṅga-bhūtāḥ yasya saḥ vedāṅgaḥ |  
«Веданга» – Тот, Чьими частями являются Веды.

वेदान् विन्ते विचारयतीति वेदवित् ।

vedān vinte vicārayatīti vedavit |  
«Ведавит» – [Тот, Кто] «винтэ» – размышляет, над  
«ведан» (ведами).

कविः क्रान्तदर्शी सर्वदृक् ।

kaviḥ krānta-darśī sarva-dṛk |  
«Кави» – Тот, Кто имеет широкое видение.

‘ नान्योऽतोऽस्ति द्रष्टा ’ (बृ. उ. ३.७.२३) इत्यादि श्रुतेः ।

‘nānyo’to’ssti draṣṭā’ (br.u. 3.7.23) ity-ādi śruteḥ |  
Шрути: «...[и] нет иного, кто видит» («Бр.а.у.» 3.7.23).

‘ कविर्मनीषी ’ (ई. उ. ८) इत्यादिमन्त्रवर्णात् ॥ २७ ॥

‘kavir-manīṣī’ (ī.u. 8) ity-ādi-mantra-varṇāt || 27 ||  
«...Всевидящий, Филосов...» («И.у.» 8). // 27 //

लोकाध्यक्षः सुराध्यक्षो धर्माध्यक्षः

कृताकृतः ।

चतुरात्मा चतुर्व्यूहश्चतुर्दंष्ट्रश्चतुर्भुजः ॥ २८ ॥

lokādyakṣaḥ surādhyakṣo dharmādhyakṣaḥ <sup>1</sup>kṛtākṛtaḥ |  
Надзирающий за мирами и теми, кто им  
покровительствует, Наблюдающий за соблюдением  
дхармы, Причина и Следствие,  
catur-ātmā catur-vyūhaś-catur-daṁṣṭraś-catur-bhujaḥ || 28 ||  
Ставший четырьмя атмами, Распространивший Себя в  
четыре Проявления, Четырехрогий (зубый),  
Четырехрукий,

<sup>1</sup>कृताकृतिः.

<sup>1</sup>kṛtākṛtiḥ

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

लोकानध्यक्षयतीति लोकाध्यक्षः ।

lokān-adhyakṣayatīti lokādhyakṣaḥ |

«Лока-адхьякша» – [Тот, Кто] «адхьякшяяти»  
(наблюдает) за «локан» (мирами или людьми),

सर्वेषां लोकानां प्राधान्येनोपद्रष्टा ।

sarveṣāṃ lokānāṃ prādhānyenopadraṣṭā |

главный наблюдатель всех миров и людей.

लोकपालादिसुराणामध्यक्षः सुराध्यक्षः\* ।

lokapālādi-surāṇām-adhyakṣaḥ surādhyakṣaḥ\* |

«Сура-адхьякша» – «адхьякшах» (Наблюдатель),  
«суранам» – покровителей миров и т.д..

\* ' सुराध्यक्षः ' इत्यनन्तर क्वचित्पुस्तके ' स्वाधिकारानुरूपस्वपदस्थानां

शत्रु वधनिवारणाद्यपेक्षिताशेषवृत्तिविधानाय प्रत्यक्षत्वेनोपलभ्यत इति

सुराध्यक्षः, इत्याधिकः पाठो दृश्यते ।

\* ' surādhyakṣaḥ ' ity-anantaram kvacit-pustake ' svādhikārānurūpa-  
sva-pada-sthānāṃ śatru badhanivāraṇādy-apekṣitāśeṣa-vṛtti-  
vidhānāya pratyakṣatvenopalabhyata iti surādhyakṣaḥ, ity-ādhikaḥ  
pāṭho dṛṣayate |

धर्माधर्मौ साक्षादीक्षते तदनुरूपं फलं दातुम्; तस्मात् धर्माध्यक्षः ॥

dharmādharmau sākṣād-īkṣate tad-anurūpaṃ phalaṃ dātum tasmāt  
dharmādhyakṣaḥ ||

[Он –]«Дхарма-адхьякша», т.к. непосредственно  
«икшатэ» (видит), «дхарма-адхармау» (благочестие и  
порок) и дарует соответствующей каждой из них  
результат.

कृतश्च कार्यरूपेण अकृतश्च कारणरूपेणेति कृताकृतः ॥

kṛtaś-ca kārya-rūpeṇa akṛtaś-ca kāraṇa-rūpeṇeti kṛtākṛtaḥ ||

[Он] – «Крита-акрита», т.к. [Он] и «акритах» – Причина,  
и «критах» – Следствие.

सर्गादिषु पृथग्विभूतयश्चतस्रः आत्मानः <sup>1</sup>यस्य सः चतुरात्मा ।

sargādiṣu pṛthag-vibhūtayaś-chatasraḥ ātmānaḥ <sup>1</sup>yasya saḥ caturātmā |

«Чатуратма» – Тот, Кто во время творения и прочего  
распространяет Себя в «чатаसрах» (четыре) «атманах»  
(проявления).

' ब्रह्मा दक्षादयः कालस्तथैवाखिलजन्तवः ।

' brahmā dakṣādayaḥ kālas-tatha-ivākhila-jantavaḥ |

«Брахма, Дакша и прочие, время и все рождённые твари,

विभूतयो हरेरेता जगतः सृष्टिहेतवः ॥

vibhūtayo harer-etā jagataḥ sṛṣṭi-hetavaḥ ||

являются проявлениями Господа, [Который Сам  
является непосредственной] причиной творения.

विष्णुर्मन्वादयः कालः सर्वभूतानि च द्विज ।

viṣṇur-manv-ādayaḥ kālaḥ sarva-bhūtāni ca dvija |

О дваждырождённый, Вишну, Ману и прочие, время и  
всё сущее,

स्थितेर्निमित्तभूतस्य विष्णोरेता विभूतयः ॥

sthiter-nimitta-bhūtasya viṣṇor-etā vibhūtayah ||

[являются] проявлениями [вездесущего] Вишну, являющегося причиной поддержания всего сущего.

रुद्रः <sup>2</sup>कालोऽन्तकाद्याश्च समस्ताश्चैव जन्तवः ।

rudrah <sup>2</sup>kālo‘ntakādyaś-ca samastāś-ca-iva jantavah |

Рудра, время, [бог смерти] Антака и все рождённые твари,

चतुर्धा प्रलयायैता जनार्दनविभूतयः ॥ ‘

caturdhā pralayāyaitā janārdana-vibhūtayah || ‘

[являются] четырьмя проявлениями разрушения Джанарданы» –

इति विष्णुपुराणे (१.२२.३०-२) ।

iti viṣṇu-purāṇe (1.22.30-32)

«Вишну Пурана» (1.22.30-32)

<sup>1</sup>यस्येति चतुरात्मा. <sup>2</sup>कालान्तकाद्याश्च इति मुद्रितकोशपाठः ।

<sup>1</sup>yasyeti caturātmā <sup>2</sup>kālāntakādyaś-ca iti mudrita-kośa-pāṭhah

‘ व्यूह्यात्मानं चतुर्धा वै वासुदेवादिमूर्तिभिः ।

‘ vyūhyātmānaṃ caturdhā vai vāsudevādi-mūrtibhiḥ |

«Распространяя Себя в Васудэву и прочие четыре мурти,

सृष्ट्यादीन् प्रकरोत्येष विश्रुतात्मा जनार्दनः ॥ ‘

srṣṭyādīn prakaroty-eṣa viśrutātmā janārdanaḥ || ‘

прославленный Джанардана осуществляет творение и прочее» –

इति व्यासवचनात् चतुर्व्यूहः ।

iti vyāsa-vacanāt caturvyūhah |

таково [значение Имени] «Чатурв्यूха» словами Вьясы.

दंष्ट्राश्चतस्रो यस्येति चतुर्दंष्ट्रः, नृसिंहविग्रहः ।

daṁṣṭrāś-catasro yasyeti catur-daṁṣṭrah, nṛsiṃha-vigrahaḥ |

«Чатурдамштра» – Тот, у Кого «чатасрах» – четыре, «дамштрах» – клыка в Его образе Нрисимхи.

यद्वा सादृश्याद्वा शृङ्गं दंष्ट्रेत्युच्यते ।

yad-vā sādṛśyād-vā śṛṅgaṃ daṁṣṭrety-ucyate |

Слово «дамштра», может быть также переведено как «рога», поскольку они имеют некоторое сходство с клыками.

‘ चत्वारि शृङ्गाः ‘ (ऋ. सं. ४.५८.३) इति श्रुतेः ।

‘ catvāri śṛṅgāḥ ‘ (ṛ.sam. 4.58.3)

Шрути: «[У Которого] четыре рога...» («Р.В.» 4.58.3).

चत्वारो भुजा अस्येतिचतुर्भुजः ॥ २८ ॥

catvāro bhujā asyeti caturbhujah || 28 ||

«Чатурбхуджа» – Тот, у Кого «чатваро» (четыре) «бхуджа» (руки). // 28 //



भ्राजिष्णुर्भोजनं भोक्ता सहिष्णुर्जगदादिजः ।

अनघो विजयो जेता विश्वयोनिः

पुनर्वसुः ॥ २९ ॥

bhrājiṣṇur-bhojanam bhoktā sahiṣṇur-jagad-ādi-jah |  
Сияющий, Само наслаждение, Наслаждающийся,  
Сокрушитель злодеев, Рождённый на заре мироздания,  
anagho vijayo jetā viśvayoniḥ punar-vasuḥ || 29 ||  
Безгрешный, Победоносный, Превосходный, Вселенское  
лоно, Вновь заселяющий [тело],

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

प्रकाशैकरसत्वात् भ्राजिष्णुः ।

prakāśa-ika-rasatvāt bhrājiṣṇuḥ |  
«Бхраджишну» – состоящий целиком из сияния.

<sup>1</sup>भोज्यरूपतया प्रकृतिर्माया भोजनम् इत्युच्यते ।

<sup>1</sup>bhojya-rūpatayā prakṛtir-māyā bhojanam ity-ucyate |

Олицетворяющая собой наслаждение «бходжся»  
материальная (пракрिति), или иллюзорная энергия  
(майя), называется «Бходжана» (Наслаждение). (В этом  
Своём аспекте женского начала, Он даёт наслаждения  
Пуруше).

<sup>1</sup>भोगरूपतया

<sup>1</sup>bhoga-rupatayā

पुरुषरूपेण तां प्रकृतिं भुङ्क्ते इति भोक्ता ॥

puruṣa-rūpeṇa tāṃ prakṛtiṃ bhuṅkte iti bhoktā ||

В Своём аспекте мужского начала (Пуруши) Он  
наслаждается женским началом (Пракрити), [поэтому  
называется] «Бхокта» (Наслаждающийся).

हिरण्याक्षादीन् सहते अभिभवतीति सहिष्णुः ॥

hiraṇyākṣādīn sahate abhibhavatīti sahiṣṇuḥ ||

«Сахишну» – [Тот, Кто] «сахатэ» – пересиливает  
Хираньякшу и прочих [нечестивых личностей].

हिरण्यगर्भरूपेण जगदादावुत्पद्यते स्वयमिति जगदादिजः ।

hiraṇyagarbha-rūpeṇa jagad-ādāv-utpadyate svayam-iti jagad-ādi-jah |

«Джагададиджа» – [Тот, Кто] в виде Хираньягарбхи Сам  
порождает Себя «ади» (на заре творения) «джагат» –  
вселенной.

अघं न विद्यते अस्येति अनघः ।

aghaṃ na vidyate asyeti anaghaḥ |

«Анагха» – у Которого нет «агхам» (греха).

‘ अपहतपाप्मा ’ (छा. उ. ८.१.५) इति श्रुतेः ॥

‘ apahata-pāpmā ’ (chā.u. 8.1.5) iti śruteḥ ||

Шрути: «Лишённый греха» («Чх.у.» 8.1.5).

विजयते ज्ञानवैरायैश्वर्यादिभिर्गुणैः विश्वमिति विजयः ॥

vijayate jñāna-vairāgyāiśvaryādibhir-guṇaiḥ viśvam-iti vijayaḥ ||

«Виджая» – [Он] «виджаятэ» (побеждает) мир такими Своими качествами, как знание, отрешение, величие и т.д.

यतोऽतिशेते सर्वभूतानि स्वभावतः, अतो जेता ॥

yato<sup>1</sup>tiśete sarva-bhūtāni sva-bhāvataḥ, ato jetā ||

[Он] – «Джета», т.к. по самой Своей природе превосходит всё сущее.

<sup>1</sup>जयति स.

ḷjayati sa

विश्वं योनिरस्येति; विश्वश्चासौ योनिश्चेति वा विश्वयोनिः ॥

viśvaṃ yonir-asyeti viśvaś-cāsau yoniś-ceti vā viśvayoniḥ ||

«Вишвайоних» – Он, и Тот, «йоних» (лоном) Которого является «вишвам» (всё мироздание), и Тот, Кто является «йоних» (лоном или причиной возникновения), «вишвах» (вселенной).

पुनः पुनः शरीरेषु वसति क्षेत्रज्ञरूपेणेति पुनर्वसुः ॥ २९ ॥

punaḥ punaḥ śarīreṣu vasati kṣetra-jñā-rūpeṇeti punar-vasuḥ || 29 ||

[Он –] «Пунарвасу», [или Тот, Кто] в виде Знающего поле [деятельности (тело)], «пунах пунах» (снова и снова) «васати» (заселяет) тела. // 29 //

उपेन्द्रो वामनः प्रांशुरमोघः शुचिर्हर्जितः ।

अतीन्द्रः सङ्ग्रहः सर्गो धृतात्मा नियमो

यमः ॥ ३० ॥

upendro vāmanaḥ prāṃsur-amoghaḥ śucir-ūrjitaḥ |

Младший Брат Индры, Божественный Карлик, Гигант, Успешный, Чистейший, Неимоверно сильный, atīndraḥ saṅgrahaḥ sargo dhṛtātmā niyamo yamaḥ || 30 || Превосходящий Индру, Вбирающий в Себя всё мироздание, Причина и само творение, Держащий неизменной Своё «Я» (атман), Законодатель [и] Внутренний управляющий,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

इन्द्रमुपगतोऽनुजत्वेनेति उपेन्द्रः ।

indram-upagato‘nujatveneti upendraḥ |

«Упендра» – [Тот, Кто] «*упагатах*» (пришёл после)  
«*индрам*» (Индры), как его младший Брат,

यद्वा उपरि इन्द्रः उपेन्द्रः ।

yad-vā upari indraḥ upendraḥ |

или Тот, Кто «*упари*» (выше) «*индрах*» (Индры).

‘ ममोपरि यथेन्द्रस्त्वं स्थापितो गोभिरीश्वरः ।

‘ mamopari yathendras-tvaṃ sthāpito gobhir-īśvaraḥ |

«Т.к., Владыка, Ты Ведами поставлен царём надо мною,

उपेन्द्र इति कृष्ण! त्वां गायन्ति भुवि देवताः ॥ ‘

upendra iti kṛṣṇa ! tvāṃ gāyanti bhuvi devatāḥ || ‘

[поэтому], Кришна, боги славят Тебя на Земле как  
“Упендру”» –

इति हरिवंशे (६२.४४) ।

iti hari-vaṃśe (62.44)

[слова Индры] из «Хари-вамши» (62.44).

बलिं वामनरूपेण याचितवानिति वामनः ।

balim vāmana-rūpeṇa yācitavān-iti vāmanaḥ |

«Вамана» – [Тот, Кто] в облике «*ваманы*» (карлика)  
просил [благославения махараджа] Бали,

सम्भजनीय इति वा ।

sambhajanīya iti vā |

или Тот, Кто поклоняем всеми.

‘ मध्ये वामनमासीनं विश्वे देवा उपासते ’ (क. उ. २.२.३) इति मन्त्रवर्णात्

|

‘ madhye vāmanam-āsīnaṃ viśve devā upāsate ’ (ka.u. 2.2.3) iti  
mantravarṇāt |

«В [этом] мире боги почитают Ваману, пребывающего  
посреди [сердца]» («К.у.» 2.2.3).

स एव जगत्त्रयं क्रममाणः प्रांशुरभूदिति प्रांशुः ।

sa eva jagat-trayaṃ kramamaṇaḥ prāṃśur-abhūd-iti prāṃśuḥ |

«Прамшу» – [Тот, Кто,] шагая через три мира, принял  
«*прамшух*» (гигантские размеры).

‘ तोये तु पतिते हस्ते वामनोऽभूद्वामनः ।

‘ toye tu patite haste vāmano‘bhūd-avāmanaḥ |

«Стоило только воде [утверждающей дар] коснуться  
ладони [Бали махараджа], как карлик перестал быть  
карликом,

सर्वदेवमयं रूपं दर्शयामास वै <sup>1</sup>प्रभुः ॥ ‘

sarva-devamayam rūpaṃ darśayāmasa vai <sup>1</sup>prabhuḥ || ‘

[и] явил Свой [истинный] облик Господа, почитаемого всеми богами».

‘ भूः पादौ द्यौःशिरश्चास्य चन्द्रादित्यौ च चक्षुषी ’ ।

‘ bhūḥ pādau dyauḥ-śiraś-cāsyā candrādityau ca cakṣuṣī | ’

«Земля [стала] ногами, Сварга – Его головой, луна и солнце – глазами» –

इत्यादिविश्वरूपं दर्शयित्वा-

ity-ādi-viśva-rūpaṃ darśayitvā –

Явив таким образом вселенский образ,

‘ तस्य विक्रमतो भूमिं चन्द्रादित्यौ स्तनान्तरे ।

‘ tasya vikramato bhūmiṃ candrādityau stanāntare |

«[Затем Он] перерос Землю, [и] солнце с луной [были уже] на уровне [Его] груди,

नभः प्रक्रममाणस्य <sup>2</sup>जानुमूले व्यवस्थितौ ॥ ’

nabhaḥ prakramamaṇasya <sup>2</sup>jānu-mūle vyavastitau || ’

[затем] по ходу роста [они] расположились [уже на уровне] пупка, [а затем и] колен»,

इति प्रांशुबं दर्शितं हरिवंशे (३१.८९) ।

iti prāṃśuḥ darśitaṃ hari-vaṃśe (31. 89)

«Хари-вамша» (31.89) демонстрирует Его «прамшутву» (гигантские размеры).

<sup>1</sup>विभुः. <sup>2</sup>नाभिदेशे व्यवस्थितौ.

<sup>1</sup>vibhuḥ <sup>2</sup>nabhidese vyavasthitau

न मोघं चेष्टितं यस्य सः अमोघः ।

na moghaṃ ceṣṭitaṃ yasya saḥ amoghaḥ |

«Амогха» – Тот, Чьи усилия не «могхам» (бесполезны).

स्मरतां स्तुवतामर्चयतां च पावनत्वात् शुचिः ।

smaratāṃ stuvatām-arcayatām ca pāvanatvāt śuciḥ |

[Он –] «Шучи», т.к. способен очистить тех, кто помнит о Нём, возносит Ему хвалу и молитвы, и поклоняется Ему.

‘ अस्पर्शश्च महाञ्छुचिः ’ इति मन्त्रवर्णात् ।

‘ asparśaś-ca mahāñ-chuciḥ ’ iti mantra-varṇāt |

Шрути: «Невоспринимаемый чувствами, Великий и Чистый».

बलप्रकर्षशालित्वात् ऊर्जितः ।

bala-prakarṣaśālitvāt urjitaḥ

[Он –] «Урджита», т.к. обладает невероятными силами.

अतीत्येन्द्रं स्थितो ज्ञानैश्वर्यादिभिः स्वभावसिद्धैरिति अतीन्द्रः ॥

atītyendraṃ sthitho jñānāiśvaryaḍibhiḥ sva-bhāva-siddhair-iti atīndraḥ ||

«Атиндра» – [Тот, Кто] «атитья» (превосходит)

«индрам» (Индру) знанием, величием и прочими качествами, которые в Нём совершенны по самой своей природе.

सर्वेषां संहृतौ प्रतिसंहारात् सङ्ग्रहः ।

[sarveṣāṃ saṃhṛtau pratisaṃhārāt saṅgrahaḥ |](#)

[Он –] «Самграха», т.к. втягивает в Себя всё сущее во время разрушения.

<sup>1</sup>सृज्यरूपत्वात् सर्गहेतुत्वाद्वा सर्गः ।

[<sup>1</sup>sṛjya-rūpatvāt sarga-hetutvād-vā sargaḥ |](#)

[Он –] «Сарга», либо потому, что является Причиной творения, либо потому, что является самим творением.

<sup>1</sup>रूपतया

[<sup>1</sup>rupatayā](#)

एकरूपेण जन्मादिरहिततया धृत आत्मा येन सः धृतात्मा ।

[eka-rūpeṇa janmādi-rahitatyā dhṛta ātmā yena saḥ dhṛtātmā |](#)

«Дхрита-атма» – Тот, Кто «дхрита» (держит) Своё «Я» (атман) единым (или неизменным), т.е. лишённым рождения, смерти и прочего.

स्वेषु स्वेष्वधिकारेषु प्रजा नियमयतीति नियमः ।

[sveṣu sveśv-adhikāreṣu prajā niyamayatīti niyamaḥ |](#)

«Нияма» – [Тот, Кто] «*ниямаяти*» – ограничивает или наделяет, каждое существо соответствующими правами (способностями).

अन्तर्यमयतीति यमः ॥ ३० ॥

[antar-yamayatīti yamaḥ || 30 ||](#)

«Яма» – [Тот, Кто] контролирует изнутри. // 30 //

वेद्यो वैद्यः सदायोगी वीरहा माधवो

मधुः ।

अतीन्द्रियो महामायो महोत्साहो

महाबलः ॥ ३१ ॥

[vedyo vaidyaḥ sadāyogī vīrahā mādhave madhuḥ |](#)

Объект познания, Знающий все области знания, Вечный йог, Сокрушитель злодеев, Супруг Знания, Сладчайший, [atīndriyo mahāmāyo mahotsāho mahābalaḥ || 31 ||](#)

Невоспринимаемый чувствами, Великий иллюзионист, Усердный в делах творения, поддержания и разрушения мира, Обладающий невероятными силами,

भाष्यम्

[bhāṣyam –](#)

Комментарий:

निःश्रेयसार्थिभिः वेदनाहंत्वाद् वेद्यः ॥

niḥśreysārthibhiḥ vedan-ārhatvād vedyah ||

[Он –] «Ведья», т.к. заслуживает быть познанным теми, кто стремиться к высшей цели.

सर्वविद्यानां वेदितृत्वात् वैद्यः ॥

sarva-vidyānām veditr̥tvāt vaidyah ||

[Он –] «Вайдья», т.к. знает все *видьи* (области знания).

सदा आविर्भूतस्वरूपत्वात् सदायोगी ।

sadā āvirbhūta-svarūpatvāt sadāyogī |

[Он –] «Садайюги», т.к. по самой Своей природе (*сварупе*) «сада» (всегда) проявлен.

धर्मत्राणाय असुरवीरान् हन्तीति वीरहा ॥

dharma-trāṇāya asura-vīrān hantīti vīrahā ||

«Вираха» – защищая *дхарму*, [Он] «ханти» – уничтожает, «виран» – асуров.

मायाः विद्यायाः पतिः माधवः ।

māyāḥ vidyāyāḥ patiḥ mādhaveḥ |

«Мадхава» – [«*дхавах*» –] Супруг «ма» – Знания.

‘ मा विद्या च हरेः प्रोक्ता तस्या ईशो यतो भवान् ।

‘ mā vidyā ca hareḥ proktā tasyā īśo yato bhavān |

«Говорится, “ма” – [это] Знание о Господе, [а т.к.] Ты – Его Владыка,

तस्माद् माधवनामासि धवः. स्वामीति शब्दितः ॥ ‘

tasmād mādhave-nāmāsi dhavaḥ svāmīti śabditaḥ || ‘

“*дхавах*”, или Господин, поэтому [Тебя] зовут “Мадхавах”» –

इति हरिवंशे (३.८८.४९) ॥

iti hari-vaṁśe (3.88.49)

«Хари-вамша» (3.88.49).

यथा मधु परां प्रीतिमुत्पादयति अयमपि तथेति मधुः ॥

yathā madhu parāṁ prītim-utpādayati ayam-api tatheti madhuḥ ||

[Он –] «Мадху», поскольку подобно «мадху», или мёду, вызывает великую радость.

शब्दादिरहितत्वादिन्द्रियाणामविषय इति अतीन्द्रियः ।

śabdādi-rahitatvād-indriyāṇām-aviṣaya iti atīndriyah |

[Он –] «Атиндрия» – не объект восприятия чувств, т.к. невоспринимаем слухом и прочими чувствами.

‘ अशब्दमस्पर्शम् ’ (क. उ. ३.१५) इति श्रुतेः ।

‘ aśabdama-sparśam ’ (ka.u. 3.15) iti śruteḥ |

Шрути: «Недоступный касанию и звуку» («К.у.» 3.15).

मायाविनामपि मायाकारित्वात् महामायः ।

māyāvinām-api māyākāritvāt mahāmāyaḥ |

[Он –] «Махамайя», т.к. Сам является «майей» (иллюзией) даже для иллюзионистов.

‘ मम माया दुरत्यया ’ (भ. गी. ७.१४) इति भगवद्वचनात् ॥

‘ mama māyā duratyayā ’ (bha.gī. 7.14) iti bhagavad-vacanāt ||  
«Мою иллюзию необычайно трудно преодолеть» – слова Господа («Бх.г.» 7.14).

जगदुत्पत्तिस्थितिलयार्थमुद्युक्तत्वात् महोत्साहः ।

jagad-utpatti-sthiti-layārtham-udyuktatvāt mahotsāhaḥ |  
[Он –] «Махотсаха», т.к. усерден в творении, поддержании и разрушении мира.

बलिनामपि बलवत्त्वात्महाबलः ॥ ३१ ॥

balinām-api balavattvāt mahābalaḥ || 31 ||  
[Он –] «Махабала», т.к. сильнее сильных // 31 //.

**महाबुद्धिर्महावीर्यो महाशक्तिर्महाद्युतिः ।**

**अनिर्देश्यवपुः श्रीमानमेयात्मा**

**महाद्रिधृक् ॥ ३२ ॥**

mahābuddhir-mahāvīryo mahāśaktir-mahādyutiḥ |

Самый разумный, Самый могущественный, Неимоверно сильный, Ослепительно сияющий,

anirdeśya-vapuḥ śrīmān-ameyātmā mahādriddhṛk || 32 ||

Неопределимый, Величественный, Обладающий неизмеримым рассудком, Держащий великую гору,

भाष्यम्

bhāṣyam –  
Комментарий:

बुद्धिमतामपि बुद्धिमत्त्वात् महाबुद्धिः ।

buddhimatām-api buddhimattvāt mahābuddhiḥ |  
«Махабуддхи» – из всех разумных Самый разумный.

महदुत्पत्तिकारणमविद्यालक्षणं वीर्यमस्येतिमहावीर्यः ।

mahad-utpatti-kāraṇam-avidyā-lakṣaṇaṃ vīryam-asty-eti mahāvīryaḥ |  
«Махавирья» – [Тот, у Которого] есть «вирьям» (сила), имеющая характеристику невежества, причины появления «махат».

महतीशक्तिः सामर्थ्यमस्येति महाशक्तिः ।

mahatī śaktiḥ sāmartyam-asyeti mahāśaktiḥ |  
«Махашакти» – Тот, Кто обладает «махати» (великой) «шакти» (силой), или способностью.

महती द्युतिर्बाह्याभ्यन्तरा चास्येति महाद्युतिः ।

mahaṭī dyutir-bāhyābhantarā cāsyeti mahādyutiḥ |  
«Махадьюти» – Тот, Чьё «дьютих», или сияние, «махати»  
– велико, как внутри, так и снаружи.

‘ स्वयं ज्योतिः ’ (बृ. उ. ४.३.९) इति श्रुतेः ।

‘ svayaṃ jyotiḥ ’ (br. u. 4.3.9) iti śruteḥ |  
Шрути: «[Он –] Само сияние» («Бр.а.у.» 4.3.9),

‘ ज्योतिषां ज्योतिः ’ (मु. उ. २.२.९) इत्यादेश्च ॥

‘ jyotiṣāṃ jyotiḥ ’ (mu.u. 2.2.9) ityādeś-ca ||  
«Светило светил» («Му. у.» 2.2.9) и т.д.

‘ इदं तत् ’ इति निर्देष्टुं यन्न शक्यते परस्मै स्वसंवेद्यत्वात् तद् अनिर्देश्यं

वपुरस्येति अनिर्देश्यवपुः ।

‘ idaṃ tat ’ iti nirdeṣṭuṃ yan-na śakyate parasmai sva-saṃvedyatvāt  
tad anirdeśyaṃ vapur-asyeti anirdeśya-vapuḥ |  
[Он –] «Анирдэщья-вапух», т.к. никто другой не может  
«нирдэштум» (определить) Его «вапух» (тело), как «это –  
то», ибо лишь Он один знает Себя воистину.

ऐश्वर्यलक्षणा समग्रा श्रीर्यस्य सः श्रीमान् ॥

aiśvarya-lakṣaṇā samagrā śrīr-yasya saḥ śrīmān ||  
«Шриман» – Тот, Кто обладает всеми «шри», или  
признаками величия.

सर्वैः प्राणिभिरमेयः आत्मा बुद्धिर्यस्य सः अमेयात्मा ।

sarvaiḥ prāṇibhir-ameyaḥ ātmā buddhir-yasya saḥ ameyātmā |  
«Амеятма» – Тот, Чей «атма», или разум, «амеях» – не  
может быть измерен, никем из живущих.

महान्तमद्रिं गिरि मन्दरं गोवर्धनं वामृतमथने गोरक्षणे च धृतवानिति

महाद्रिधृत ॥ ३२ ॥

mahāntam-adriṃ giriṃ mandaraṃ govardhanaṃ vāmṛta-mathane go-  
rakṣaṇe ca dhṛtavān-iti mahādri-dhṛt || 32 ||

«Махадри-дхрит» – [Тот, Кто] держал «махантам»  
(великую) «адрим» – гору, либо Мандару, во время  
взбивания нектара, либо Говардхан, во время защиты  
коров («В.П.» 1.9.87, 5.11.16). // 32 //

महेष्वासो महीभर्ता श्रीनिवासः सतां

गतिः ।

अनिरुद्धः सुरानन्दो गोविन्दो गोविदां

पतिः ॥ ३३ ॥

maheṣvāso mahībhartā śrīnivāsaḥ satāṃ gatiḥ |



Держащий могучий лук, Поднявший Землю из океанских пучин, Место пребывания Богини удачи, Шри Лакшми, Путеводная звезда *садху*,  
*aniruddhaḥ surānando govindo govidāṃ patiḥ || 33 ||*  
Беспрепятственный, Небесная Радость, Владыка коров, Выдающийся из обладающих красноречием,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

महानिष्वासः इषुक्षेपो यस्य सः महेश्वासः ।

*mahān-iṣvāsaḥ iṣukṣepo yasya saḥ maheṣvāsaḥ |*

«Махешваса» – Тот, [в руке] Которого «махан» (великий) «ишвасах» – лук.

एकार्णवाप्लुतां देवी बभारेति महीभर्ता ।

*ekārṇavāplutāṃ devīm babhāreti mahībhartā |*

«Махибхарта» – «бабхара» – Поднявший из океанских пучин, погрузившуюся туда однажды [«махи» –] Землю.

यस्य वक्षस्यनपायिनी श्रीर्वसति सः श्रीनिवासः ।

*yasya vakṣasy-anapāyinī śrīr-vasati saḥ śrīnivāsaḥ |*

«Шриниваса» – Тот, на Чьей груди «васати» (пребывает) неразлучная «ири» (Лакшми).

सतां वैदिकानां साधूनां पुरुषार्थ<sup>1</sup>सधनहेतुः सतां गतिः ॥

*satāṃ vaidikānāṃ sādḥūnāṃ puruṣārtha<sup>1</sup>sādhana-hetuḥ satāṃ gatiḥ*

||

«Сатам гати» – [«гати» –] Причина пути к осуществлению цели человеческой жизни «сатам» – последователей ведической традиции *садху*.

<sup>1</sup>साधनप्राप्तिहेतुः

*<sup>1</sup>sādhana-prāpti-hetuḥ*

न केनापि प्रादुर्भावेषु<sup>2</sup>निरुद्ध इति अनिरुद्धः ॥

*na kenāpi prādurbhāveṣu<sup>2</sup>niruddha iti anirūddhaḥ ||*

Никто не может «нируддха» (воспрепятствовать) Его появлению, [поэтому Его зовут] «Анируддха».

<sup>2</sup>निरुद्धत इति.

*<sup>2</sup>nirūddhayata iti*

सुरानानन्दयतीति सुरानन्दः ।

*surānānandayatīti surānandaḥ |*

«Сурананда» – [Тот, Кто] «анандаяти» (приводит в ликование) «суран» (богов).

‘ नष्टां वै धरणीं पूर्वमविन्दं<sup>1</sup>वै गुहागताम् ।

*‘ naṣṭāṃ vai dharaṇīm pūrvam-avindaṃ<sup>1</sup>vai guhāgatām |*

«Некогда прежде [Я] “авиндам” (поднял), скрывшуюся [в океанских пучинах] [“го”, т.е.] Землю,

गोविन्द इति तेनाहं देवैर्वाग्भिरभिष्टुतः ॥ ' (शान्ति. ३३०.५)

govinda iti tenāhaṃ devair-vāgbhir-abhiṣṭutaḥ || ' (śānti. 330.5)  
благодаря этому был прославлен богами, как «Говинда»  
(«М.Бх.» 12.330.5) –

इति मोक्षधर्मवचनात् गोविन्दः ।

iti mokṣa-dharma-vacanāt govindaḥ |  
таково [толкование возникновения Имени] «Говинда»,  
словами «Мокша-дхармы».

‘ अहं किलेन्द्रो देवानां ब्रं गवामिन्द्रतां गतः ।

‘ ahaṃ kilendro devānāṃ tvam gavām-indratām gataḥ |  
«Я – “индра” (царь) над [всеми] богами, Ты же стал  
“индрой” над [всеми] “гавам” (коровами),

गोविन्द इति लोकास्वां स्तोष्यन्ति भुवि शाश्वतम् ॥ ' (हरि. ६२.४३)

govinda iti lokās-tvām stoṣyanti bhuvi śāśvatam || ' (hari.62.43)  
[поэтому] люди Земли будут вечно славить Тебя, как  
“Говинду”» («Х.в.» 62.43)

‘ गौरैषा ²भूस्तथा वाणी तां च विन्दयते भवान् ।

‘ gaureṣā ²bhūs-tathā vāṇī tām ca vindayate bhavān |  
«О Властитель Земли, [слово “го”, или] Земля, также  
[означает и] речь, а [так как] “виндаяти” (даровал) её  
Ты,

गोविन्दस्तु ततो देव! मुनिभिः कथ्यते भवान् ॥ ' (

govindas-tu tato deva! munibhiḥ kathyate bhavān || ' ( )  
о Господь, поэтому мудрецы Тебя назвали “Говиндой”»

इति हरिवंशे (३.८८.५०) ॥

iti harivaṃśe (3.88.50) ||  
«Хари вамша» (3.88.50).

¹यद्गुहागताम् ²तु तथा.

¹yad-guhāgatām ²tu tathā

गां (गौः वाणी तां) विन्दन्तीति गोविदः ।

gām \*(gauḥ vāṇī tām) vindantīti govindaḥ |  
«Говида» – [те, кто] «гам» («гаух» – речь, её) «винданти»  
(обретают),

तेषां पतिर्विशेषेणेति गोविदां पतिः ॥ ३३ ॥

teṣāṃ patir-viśeṣeṇeti govīdāṃ patiḥ || 33 ||  
«патих» – выдающийся из них – «Говидам Пати». // 33  
//

\*() अयं धनुरङ्कितपाठः केषुचित् पुस्तकेषु दृश्यते ।

\*() ayaṃ dhanur-aṅkita-pāṭhaḥ keṣucit pustakeṣu dṛśyate |  
Слова заключённые в скобки можно обнаружить лишь в  
некоторых изданиях.

**मरीचिर्दमनो हंसः सुपर्णो भुजगोत्तमः ।**

हिरण्यनाभः सुतपाः पद्मनाभः

प्रजापतिः ॥३४॥

maṛīcir-damano haṃsaḥ suparṇo bhujagottamaḥ |  
Светило светил, Подчиняющий Своей воле,  
[Божественный] Лебедь, [Райская] Птица, Лучший из  
змеев,  
hiraṇyanābhaḥ sutapāḥ padmanābhaḥ prajāpatiḥ || 34 ||  
Тот, Чей пупок подобен лотосу и прекрасен, как золото,  
Превосходный подвижник, Отец для Своих подданных,

तेजस्विनामपि <sup>1</sup>तेजस्वात् मरीचिः

tejasinām-api <sup>1</sup>tejastvāt marīciḥ  
«Маричи» – Светило светил.

‘ तेजस्तेजस्विनामहम् ’ (भ. गी. १०.३६) इति भगवद्वचनात् ।

‘ tejas-tejasvinām-aham ’ (bha.gī. 10.36) iti bhagavad-vacanāt |  
«Я – Светило светил» – слова Господа («Бх.г.» 10.36).

<sup>1</sup>तेजस्विनात्

<sup>1</sup>tejasvitvāt

स्वाधिकारात् <sup>2</sup>प्रमाद्यतीः प्रजा दमयितुं शीलं यस्य वैवस्वतादिरूपेणेति

दमनः ।

svādhikārāt <sup>2</sup>pramādyatīḥ prajā damayitum śīlaṃ yasya vaivasvatādi-  
rūpeṇeti damanaḥ |

«Дамана» – Тот, Кто в виде таких законодателей, как  
Ваивасвата Ману и других искусен подчинить Себе  
ПОДДАННЫХ ОТКЛОНИВШИХСЯ ОТ СВОИХ ОБЯЗАННОСТЕЙ.

<sup>2</sup>प्रमाद्यन्तीः

<sup>2</sup>pramādyantīḥ

अहं स इति तादात्म्यभावितः संसारभयं हन्तीति हंसः ।

ahaṃ sa iti tād-ātmaya-bhāvitaḥ saṃsāra-bhayaṃ hantīti haṃsaḥ |  
«Хамса» – [Тот, Кто] «ханти» (разрушает) страх самсары  
у тех, кто с чувством единства медитирует на Него как:  
«“ахам” (я) [есть] “сах” (Он)».

पृषोदरादिवाच्यबद्धसाधुत्वम् ।

pṛṣodarādityāc-chabda-sādhutvam |

Это сложное слово может быть отнесено в группу  
«пришодара-ади», и поэтому по форме считается  
правильным («П.С.» 6.3.109)

हन्ति गच्छति <sup>3</sup>सर्वशरीरेष्विति वा ।

hanti gacchati <sup>3</sup>sarva-śarīreṣv-ati vā |

Или [Тот, Кто] «ханти» – движется «сарва-шарирешу»  
(во всех телах).

‘ हंसः शुचिषत् ’ (क. उ. २.२.२) इति मन्त्रवर्णात् ।

‘ haṃsaḥ śuciṣat ’ (k.u.2.2.2) iti mantra-varṇāt |

«“Хамса” (Лебедь) перемещающийся в небе» («К.у.»  
2.2.2).

<sup>3</sup>सर्वपुरेषु शरीरेषु.

<sup>3</sup>sarva-pureṣu śarīreṣu

शोभनपर्णात् सुपर्णः ।

śobhana-parṇatvāt suparṇaḥ |

«Супарна» – [Тот, у Которого «су» –] прекрасные «парна» (крылья).

‘ द्वा सुपर्णा ’ (मु. उ. ३.१.१; श्वे. ४.६) इति मन्त्रवर्णात् ।

‘ dvā suparṇā ’ (mu.u. 3.1.1 śve. 4.6) iti mantravarṇāt |

«Мантра-варна»: «Две птицы...» («Мун.у.» 3.1.1 «Шв.у.» 4.6).

‘ सुपर्णः पततामस्मि ’ इतीश्वरवचनात् (म. भा. ५.१५३.१३)

‘ suparṇaḥ patatām-asmi ’ itīśvara-vacanāt (ma.bhā. 5.153.13)

«Из птиц Я – супарнах» – слова Ишвары («М.Бх.» 5.153.13).

भुजेन गच्छतामुत्तमो भुजगोत्तमः ॥

bhujena gacchatām-uttamo bhujagottamaḥ ||

«Бхуджаготтама» – Он «уттама» (лучший) из «гаччхатамах» (передвигающихся) «бхуджена» (грудью, т.е. змеев).

हिरण्यमिव <sup>1</sup>कल्याणी नाभिरस्येति हिरण्यनाभः

hiraṇyam-iva <sup>1</sup>kalyāṇī nābhir-asyeti hiraṇyanābhaḥ

«Хираньянабха» – Тот, Чей «набхих» (пупок) также прекрасен, как «хиранья» (золото).

<sup>1</sup>हितरमणीयनाभिवात्

<sup>1</sup>hita-ramaṇīya-nābhitvāt

बदरिकाश्रमे नरनारायणरूपेण शोभनं तपश्चरतीति सुतपाः ।

badarik-āśrame nara-nārāyaṇa-rūpeṇa śobhanaṁ tapaś-caratīti sutapāḥ |

«Сутапа» – [Тот, Кто] в образе Нары и Нараяны совершает [«су» –] превосходные «тапах» (аскезы) в Бадарик-ашраме.

‘ मनसश्चेन्द्रियाणां च ह्यैकाग्र्यं परमं तपः ’ इति <sup>2</sup>स्मृतेः (मा. भा.

१२.२४२.४) ।

‘ manasaś-cendriyāṇāṃ ca hyaikāgryaṁ paramaṁ tapaḥ ’ iti <sup>2</sup>smṛteḥ (mā.bhā. 12.242.4) |

Смрити: «Сосредоточенность ума и чувств [есть] высшая аскеза» («М.Бх.» 12.242.4).

<sup>2</sup>स्मरणात्.

<sup>2</sup>smaraṇāt

पद्ममिव सुवर्तुला नाभिरस्येति,

padmam-iva suvartulā nābhir-asyeti,

«Падманабха» – [Тот, Чей] «набхир» (пупок) подобен «падмам» (лотосу),

पद्मस्य हृदयपद्मस्य नाभौ मध्ये <sup>1</sup>प्रकाशमानत्वाद्वा पद्मनाभः ।

padmasya hṛdaya-padmasya nābhau madhye <sup>1</sup>prakāśamānatvād-vā  
pradmanābhaḥ |  
или [Тот, Кто] проявлен «набхау» – посреди, «надмасья»  
– лотоса сердца.

पृषोदरादिबात्साधुत्वम् ॥

pṛṣodarādityāt sādhutvam ||

Это сложное слово может быть отнесено в группу  
«пришодара-ади», и поэтому по форме считается  
правильным («П.С.» 6.3.109).

<sup>1</sup>प्रकाशनाद्वा

<sup>1</sup>prakāśanād-vā

प्रजानां पतिः पिता प्रजापतिः ॥ ३४ ॥

prajānām patiḥ pitā prajāpatiḥ || 34 ||

«Праджапати» – [Тот, Кто] «патиḥ» (Отец) для [Своих]  
«праджанам» – подданных. // 34 //

अमृत्युः सर्वदृक् सिंहः सन्धाता सन्धिमान्  
स्थिरः।

अजो दुर्मर्षणः शास्ता विश्रुतात्मा

सुरारिहा ॥ ३५ ॥

amṛtyuḥ sarvadṛk siṃhaḥ sandhātā sandhimān sthiraḥ |  
Бессмертный, Смотрящий во всех направлениях,  
[Божественный] Лев, Даритель и Получатель,  
Неизменный,  
ajo durmarṣaṇaḥ śāstā viśrutātmā surārihā || 35 ||  
Передвигающийся повсюду, Невыносимый злодеями,  
Наставник, повсюду Известный, Сокрушитель врагов  
небожителей,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

मृत्युः विनाशः तद्धेतुर्वा अस्य न विद्यत इति अमृत्युः ॥

mṛtyuḥ vināśaḥ taddheturvā asya na vidyata iti amṛtyuḥ ||

«Амритью» – Тот, для Которого не существует  
«мритьюх» – смерти или её причины.

सर्वं प्राणिनां कृताकृतं पश्यति स्वाभाविकेन बोधेनेति सर्वदृक् ।

sarvaṃ prāṇinām kṛtākṛtaṃ paśyati svābhāvikena bodheneti sarvadṛk |

«Сарвадрик» – [Тот, Кто] посредством присущего только  
Ему разума видит «сарвам» (всё) совершённое и не  
совершённое живыми существами.

हिनस्ति स्मरणमात्रेण समस्तपापानीति सिंहः ।

hinasti smaraṇa-mātreṇa samasta-pāpānīti siṃha |

«Симха» – Тот, Кто «хинасти» (уничтожает)

всевозможные грехи, стоит лишь только вспомнить о Нём.

पृषोदरादिवात् साधुत्वम् ॥

ṛṣodharāditvāt sādhutvam ||

Это сложное слово может быть отнесено в группу «пришодара-ади», и поэтому по форме считается правильным («П.С.» 6.3.109).

इतिद्वितीयशतकभाष्यम् ॥

iti dvitīya-śataka-bhāṣyam ||

Таково толкование второй сотни Имён.

अथ तृतीयशतकभाष्यम्

atha tṛtīya-śataka-bhāṣyam

Теперь [будет дано] толкование третьей сотни.

कर्मफलैः पुरुषान् सन्धत्त इति सन्धाता ।

karma-phalaiḥ puruṣān sandhatta iti sandhātā |

«Сандхата» – [Тот, Кто] соединяет людей с последствиями их действий.

फलभोक्ता च स एवेति सन्धिमान् ।

phala-bhoktā ca sa eveti sandhimān |

«Сандхиман» – [Тот, Кто] также является получателем результатов.

सदैकरूपवात् स्थिरः ॥

sada-ika-rūpatvāt sthiraḥ ||

[Он –] «Стхира», т.к. всегда Один и Тот же.

अजति गच्छति क्षिपतीति वा अजः ॥

ajati gacchati kṣipatīti vā ajaḥ ||

«Аджа» – [Тот, Кто] «аджати» – предвигается [повсюду], или метает [оружие в демонов].

मर्षितुं सोढुं दानवादिभिर्न शक्यत इति दुर्मर्षणः ।

marṣitum soḍhum dānavādibhir-na śakyata iti durmarṣaṇaḥ |

«Дурмаршана» – [Тот, Кого] не могут «маршитум» – выносить демоны и прочие [нечестивцы].

श्रुतिस्मृत्यादिभिः सर्वेषामनुशिष्टिं करोतीति शास्ता ।

śruti-smṛtyādiभिः sarveśām-anuśiṣṭiṃ karotīti śāstā |

«Шаस्ता» – [Тот, Кто] наставляет всех посредством Шрути, Смрити и прочих источников знания.

विशेषेण श्रुतः सत्यज्ञानादिलक्षणः आत्मा अतो विश्रुतात्मा ।

viśeṣeṇa śrutahaḥ satya-jñānādi-lakṣaṇaḥ ātmā ato viśrutātmā |  
[Он –] «Виш्रुतात्ма», т.к. «вишешена» (особо) «ш्रутах»  
(известен) как «атма» «Я» имеющее такие  
характеристики, как: Истина, Знание и прочие.

सुरारीणां निहन्तृत्वात् सुरारिहा ॥

surārīṇāṃ nihantṛtvāt surārihā || 35 ||  
[Он –] «Сурариха», т.к. «ниханти» (уничтожает) «арин»  
(врагов) «суранам» (небожителей). // 35 //

गुरुर्गुरुतमो धाम सत्यः सत्यपराक्रमः ।

निमिषोऽनिमिषः स्रग्वी

वाचस्पतिरुदारधीः ॥ ३६ ॥

gurur-gurutamo dhāma satyaḥ satya-parākramaḥ |  
Старейший, Высочайший наставник, Обитель, Истина,  
Настоящий герой,  
nimiṣo'nimiṣaḥ sragvī vācaspatir-udāradhīḥ || 36 ||  
Погружённый в сон, Пробуждённый, Носящий гирлянду,  
Проницательный господин всего знания,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

समस्तविद्यानामुपदेष्टृत्वात् सर्वेषां जनकत्वाद्वा गुरुः ।

samasta-vidyānām-upadeṣṭṛtvāt sarveṣāṃ janakatvād-vā guruḥ |  
[Он –] «Гурух»\*, либо потому, что является наставником  
во всех видах знания, либо потому, что является Отцом  
всего сущего.

\*В некоторых толкованиях это имя в сочетании со  
следующим за ним именем переводят как одно имя.

विरिञ्चादीनामपि ब्रह्मविद्यासम्प्रदायकत्वात् गुरुतमः ।

virinçy-ādīnām-api brahma-vidyāsampradāyakatvāt gurutamaḥ |  
[Он –] «Гурутама», т.к. некогда прежде даровал духовное  
знание самому Брахме и прочим подобным ему  
личностям.

‘ यो ब्रह्माणं ’ (श्वे. उ. ६.१८) इति मन्त्रवर्णात् ॥

‘yo brahmāṇam’ (śve. u. 6.18) iti mantra-varṇāt ||  
«Тот, Кто [некогда прежде сотворил] Брахму, [а затем  
передал ему Веды]» («Шв.у.» 6.18).

धाम ज्योतिः ।

dhāma jyotiḥ |  
«Дхама» – Сияние.

‘ नारायणपरो ज्योतिः ’ (м. на. у. ११.४) इति मन्त्रवर्णात् ।

‘ nārāyaṇa-paro jyotiḥ ’ (m.nā. u. 11.4) iti mantravarṇāt |  
Шрути: «Нараяна [есть] высший свет» («М.Н.у.» 11.4)

सर्वकामानामास्पदत्वाद्वा धाम ।

sarva-kāmānām-āspadatvād-vā dhāma |  
или [Он –] «Дхама», потому что является Прибежищем  
всего желанного.

‘ परमं ब्रह्म धाम ’ (मु. उ. ३.२.१) इति श्रुतेः ।

‘ paramaṃ brahma dhāma ’ (mu.u. 3.2.1) iti śruteḥ |  
Шрути: «Брахман – Высшая обитель» («Мун.у.» 3.2.1).

सत्यवचनधर्मरूपत्वात् सत्यः ।

satya-vacana-dharma-rūpatvāt satyaḥ |  
«Сатья» – Правдивость олицетворяющая Дхарму.

‘ तस्मात् सत्यं परमं वदन्ति ’ (म. ना. उ. २२.१) इति श्रुतेः ।

‘ tasmāt satyaṃ paramaṃ vadanti ’ (ma.nā u. 22.1) iti śruteḥ |  
Шрути: «Поэтому говорят: “Истина превыше всего”»  
(«М.Н.у.» 22.1).

सत्यस्य सत्यमिति वा ।

satyasya satyam-iti vā |  
Или Истина Истины.

‘ प्राणा वै सत्यं, तेषामेष सत्यम् ’ (बृ. उ. २.१.२०) इति श्रुतेः ।

‘ prāṇā vai satyaṃ, teśām-eṣa satyam ’ (br.u. 2.1.20) iti śruteḥ |  
Шрути: «Праны (жизненные силы) [есть] истина, [а Он –  
] их Истина» («Бр.а.у.» 2.1.20).

सत्यः अवितथः पराक्रमो यस्य सः सत्यपराक्रमः ।

satyaḥ avitathaḥ parākramo yasya saḥ satyapārakramaḥ |  
«Сатьяпараक्रама», или Тот, Чья «паракрамах» (доблесть)  
«сатьях» – истинна.

निमीलिते यतो नेत्रे योगनिद्रारतस्य अतः निमिषः ।

nimīlīte yato netre yoga-nidrāratasya ataḥ nimiṣaḥ |  
[Он –] «Нимиша», т.к. Его глаза закрыты, когда Он  
погружён в йога-нидру.

नित्यप्रबुद्धस्वरूपत्वात् अनिमिषः ।

nitya-prabuddha-svarūpatvāt animiṣaḥ |  
Он также – «Анимиша», т.е. всегда пробуждён,

मत्स्यरूपतया वा आत्मरूपतया वा अनिमिषः ॥

matsya-rūpatayā vā ātma-rūpatayā vā animiṣaḥ |  
либо в образе Рыбы, либо в виде «Я» (атмана).

भूततन्मात्ररूपां वैजयन्त्याख्यां स्रजं नित्यं बिभर्तीति स्रग्वी ।

bhūta-tanmātra-rūpāṃ vaijayanty-ākhyāṃ srajaṃ nityaṃ bibhartīti  
sragvī |



«Срагви» – [Тот, Кто] всегда носит «сраджам»  
(цветочную гирлянду) Ваджаянти, символ *бхута-  
танматр* (первоэлементов).

वाचः विद्यायाः पतिः वाचस्पतिः ।

vācaḥ vidyāyāḥ patiḥ vācaspatiḥ |

«Вачаспати» – «*патих*» (Господин) «*вача*» – знаний.

सर्वार्थविषया धीः बुद्धिरस्येति उदारधीः ।

sarvārtha-viṣayā dhīḥ buddhir-asyeti udāradhīḥ |

«Ударадхи» – Тот, Чей «*дохих*» – разум [сведуц] во всех  
вопросах.

वाचस्पतिरुदारधीरित्येकं नाम ॥ ३६ ॥

vācaspatir-udāradhīr-ity-ekaṁ nāma || 36 ||

«Вачаспати-ударадхи» – это одно имя.\* // 36 //

\*В соответствии с другим толкованием это два имени.

**अग्रणीग्रामणीः श्रीमान् न्यायो नेता  
समीरणः।**

**सहस्रमूर्धा विश्वात्मा सहस्राक्षः**

**सहस्रपात् ॥ ३७ ॥**

agraṇīr-grāmaṇīḥ śrīmān nyāyo netā samīraṇaḥ |

Предводитель, Управляющий, Непревзойдённо  
сияющий, Логика, Управляющий механизмом всего  
мироздания, Побуждающий к движению,  
*sahasramūrdhā viśvātmā sahasrākṣaḥ sahasrapāt || 37 ||*  
Тысячеглавый, Душа мироздания, Тысячеокий,  
Тысяченогий,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

अग्रं प्रकृष्टं पदं नयति मुमुक्षूनिति अग्रणीः ।

agraṁ prakṛṣṭaṁ padaṁ nayati mumukṣūn-iti agraṇīḥ |

«Аग्रани» – Тот, Кто «*наяти*» (ведёт) всех ищущих  
освобождения «*аграм*» – вперёд, в высшую обитель.

भूतग्रामस्य नेतृत्वात् ग्रामणीः ।

bhūtagrāmasya netṛtvāt grāmaṇīḥ |

[Он –] «Граamani», т.к. управляет «бхута-грама» (всеми существами или первоэлементами).

श्रीः कान्तिः सर्वातिशायिता अस्येति श्रीमान् ॥

śrīḥ kāntiḥ sarvātiśāyitā asyeti śrīmān ||

«Шриман» – Тот, Чьё «*шрих*» – сияние всепревосходно.

प्रमाणानुग्राहको भेदकारकस्तर्को न्यायः ॥

pramāṇānugrahako bheda-kāraḥ tārko nyāyaḥ ||

«Ньяя» – приведение различных аргументов для доказательства.

जगद्यन्त्रनिर्वाहकः नेता ।

jagad-yantra-nirvāhakaḥ netā |

«Нэта» – Управляющий механизмом мироздания.

श्वसनरूपेण भूतानि चेष्टयतीति समीरणः ॥

śvasana-rūpeṇa bhūtāni ceṣṭayatīti samīraṇaḥ ||

«Самирана» – [Тот, Кто] в виде дыхания побуждает к движению всё сущее.

सहस्राणि मूर्धानोऽस्येति सहस्रमूर्धा ।

sahasrāṇi mūrdhāno'syeti sahasramūrdhā |

«Сахасрамурдха» – Тот, у Кого «сахасрани» (тысячи) «мурханах» (голов).

विश्वस्यात्मा विश्वात्मा ।

viśvasyātmā viśvātmā |

«Вишватма» – «атма» (Душа) «*вишвасья*» (мироздания).

सहस्राण्यक्षीणि यस्य सः सहस्राक्षः ।

sahasrāṇy-akṣīṇi yasya saḥ sahasrākṣaḥ |

«Сахасракша» – Тот, у Которого «сахасрани» (тысячи) «*акшини*» (глаз).

सहस्राणि पादा अस्येति सहस्रपात् ।

sahasrāṇi pādā asyeti sahasrapāt |

«Сахасрапат» – Тот, у Которого «сахасрани» (тысячи) «*пада*» (ног).

‘ सहस्रशीर्षा पुरुषः सहस्राक्षः सहस्रपात् ’ (ऋ सं. १०.९०.१) इति श्रुतेः

॥ ३७ ॥

‘ sahasra-śīrṣā puruṣaḥ sahasrākṣaḥ sahasra-pāt ’ (ṛ.sam. 10.90.1) iti śruteḥ || 37 ||

Шрути: «Тысячеглавый, тысячеокий, тысяченогий Пуруша...» («Р.В.» 10.90.1). // 37 //

आवर्तनो निवृत्तात्मा संवृतः सम्प्रमर्दनः ।

अहः संवर्तको वह्निरनिलो

धरणीधरः ॥३८॥

āvartano nivṛttātmā saṁvṛtaḥ sampramardanaḥ |  
Вращающий чакру самсары, Свободный от рабства  
самсары, Сокрытый неведением, Всёсокрушающий,  
ahaḥ saṁvartako vahnir-anilo dharaṇīdharahaḥ || 38 ||  
Зачинающий день, Переносчик жертвы богам,  
Изначальный, Поддерживающий бремя Земли,

संसारचक्रम् आवर्तयितुं शीलमस्येति-आवर्तनः ।

saṁsāra-cakram āvartayitum śīlam-asyeti – āvartanaḥ |  
«Авартана» – Тот, Кто имеет склонность «авартаитум»  
(вращать) колесо самсары.

संसारबन्धान्निवृत्त आत्मा स्वरूपमस्येतिनिवृत्तात्मा ।

saṁsāra-bandhān-nivṛtta ātmā svarūpam-asyeti nivṛttātmā |  
«Нивриттатма» – Тот, Чьё «атма» («Я») «нивритта» –  
свободно от рабства самсары.

आच्छादिकया अविद्यया संवृतत्वात् संवृतः ।

ācchādikayā avidyayā saṁvṛtatvāt saṁvṛtaḥ |  
[Он –] «Самврита», т.к. «самврита» (покрыт, или точнее  
сокрыт) обволакивающим [Его] неведением.

सम्यक् प्रमर्दयति रुद्रकालाद्याभिः विभूतिभिरिति सम्प्रमर्दनः ।

samyak pramardayati rudra-kālādyābhiḥ vibhūtibhir-iti  
sampramardanaḥ |

«Сампрамардана» – [Тот, Кто] в образе Рудры, Времени и  
других проявлений «самьяк» (полностью)  
«прамардаяти» (уничтожает) этот мир.

सम्यग्हां प्रवर्तनात् सूर्यः अहःसंवर्तकः ।

samyag-ahnām pravartanāt sūryaḥ ahaḥ-saṁvartakaḥ |  
[Он –] Солнце, или «Ахах-самвартака», т.к. «правартана»  
(даёт начало) «самьяг-ахнам» (полному дню).

<sup>1</sup>वहनात् वह्निः ।

<sup>1</sup>vahanāt vahnīḥ |

«Вахни» – от «вахана» (переносить жертвы богам).

‘ देवेभ्यो हव्यं वह नः प्रजानन् ’ (तै. ब्रा. २.५.८) इति श्रुतेः ।

‘ devebhyo havyaṁ vaha naḥ prajānan ’ (tai.brā. 2.5.8) iti śruteḥ |  
Шрути: «Неси нашу жертву богам!» («Т.Бр.» 2.5.8).

<sup>1</sup>होतव्यवह

<sup>1</sup>hotavyavaha

<sup>1</sup>अनादित्वात् अनिलः<sup>2</sup> । अनादाता अनिलयो वा अनिलः

<sup>1</sup>anāditvāt anilaḥ<sup>2</sup> | anādātā anilayo vā anilaḥ

[Он –] «Анила», т.к. «ан-ади» (не имеет начала), «ана-  
дата» – побуждает движение воздуха, или «а-нилая» – не  
имеет спокойного места.

<sup>1</sup>वायुर्वा अनिलः अना <sup>2</sup>अनिलयः अनिलः अनादानादनिल इवानिलः

अनादिबादनिति योऽसौ अनिलः

<sup>1</sup>vayur-vā anilaḥ anā <sup>2</sup>anilayaḥ anilaḥ anādānād-anila ivānilaḥ  
anāditvād-an-iti yo'sau anilaḥ

शेषरूपेण च धरणीं धत्त इति धरणीधरः ॥ ३८ ॥

śeṣa-rūpeṇa ca dharaṇīm dhatta iti dharaṇīdharah || 38 ||  
«Дхаранидхара» – [Тот, Кто] в образе Божественного  
змея Щеши «*дхатта*» (поддерживает) «*дхараним*»  
(Землю). // 38 //

**सुप्रसादः प्रसन्नात्मा विश्वधृग्विश्वभुग्विभुः ।**

**सत्कर्ता सत्कृतः साधुर्जह्नुर्नारायणो**

**नरः ॥ ३९ ॥**

suprasādaḥ prasannātmā viśvadhṛg-viśvabhug-vibhuḥ |  
Необычайно милостивый, Умиротворённый,  
Надмирный, Наслаждающийся миром, Многообразный,  
satkartā satkṛtaḥ<sup>3</sup> sādhur-jahnur-nārāyaṇo naraḥ || 39 ||

Благодетель, Почитаемый всеми, Справедливый,  
Проводник, Прибежище всего сущего, Вожатый,

<sup>3</sup>सत्कृतिः

<sup>3</sup>satkṛtiḥ

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

शोभनः प्रसादो यस्य अपकारवतामपि शिशुपालादीनां मोक्षप्रदातृत्वादिति

सुप्रसादः ।

śobhanaḥ prasādo yasya apakāravatām-api śiśupālādīnāṃ mokṣa-  
pradātrtvād-iti suprasādaḥ |

«Супрасада» – Тот, Чья «*прасадах*» (милость) [«су» –]  
прекрасна, ибо Он дарует освобождение даже таким  
незаслуживающим его личностям, как Шишупала и  
другим.

रजस्तमोभ्यामकलुषित आत्मा अन्तःकरणमस्येति प्रसन्नात्मा ।

rajas-tamobhyām-akaluṣita ātmā antaḥkaraṇam-asyeti prasannātmā |  
«Прасаннатма» – Тот, Чей «*атма*» – внутренний орган не  
осквернён страстью и невежеством,

यद्वा प्रसन्नस्वभावः ।

yad-vā prasanna-svabhāvaḥ |

или [Тот, Кто] по самой Своей природе «*прасанна*»,

कारुणिक इत्यर्थः ।

kāruṇika ity-arthaḥ |

т.е. сострадательн,

अवाप्तसर्वकामत्वाद्वा ।

avāpta-sarva-kāmatvād-vā |

или [Тот, Кто] исполнил все Свои желания.

विश्वं धृष्णोतीति विश्वधृक्

viśvaṃ dhṛṣṇotīti viśvadhṛk

«Вишвадхрик» – [Тот, Кто] «*дхришноти*» (превосходит)  
«*вишвам*» (вселенную).

जिघृषा प्रागल्भ्ये ।

ñidhṛṣā prāgalbhye |

[Это имя происходит из корня] «*нидхриша*»,  
означающего превосходить.

विश्वं भुङ्क्ते भुनक्ति पालयतीति वा विश्वभुक् ।

viśvaṃ bhunṅkte bhunakti pālayatīti vā viśvabhuk |

«Вишвабхук» – [Тот, Кто] «*бхунктэ*» – наслаждается  
«*вишвам*» (вселенной), или поддерживает её,

हिरण्यगर्भादिरूपेण विविधं भवतीति विभुः ।

hiraṇyagarbhādirūpeṇa vividhaṃ bhavatīti vibhuḥ |

«Вибху» – [Тот, Кто] «*вивидхам*» (разнообразным  
образом) «*бхавати*» (существует) в виде Хираньягарбхи  
и прочих [проявлений].

‘ नित्यं विभुम् ’ (मु. उ. १.१.६.) इति मन्त्रवर्णात् ॥

‘ nityaṃ vibhum ’ (mu.u. 1.1.6) iti mantravarṇāt ||

«Вечный [и] Многообразный» («Мун.у.» 1.1.6).

सत्करोति पूजयतीति सत्कर्ता ।

satkaroti pūjayatīti satkartā |

«Саткарта» – [Тот, Кто] «*сат-кароти*» – почитает  
[благочестивых людей].

पूजितैरपि पूजितः सत्कृतः ।

pūjitair-api pūjitaḥ satkṛtaḥ |

«Саткрита» – Тот, Кто в почёте даже у тех, кого самих  
почитают.

<sup>1</sup>न्यायवर्ती साधुः ।

<sup>1</sup>nyāyavartī sādhuḥ |

«Садху» – ведущий себя праведно,

साधयतीति वा

sādhayatīti vā

или [Тот, Кто всё] «*садхаяти*» (осуществляет),

साध्यभेदानुपादानात् साध्यमात्रसाधको वा ।

sādhyā-bhedānupādānāt sadhya-mātra-sādhako vā |  
т.к. в зависимости от разных «садхьей» (целей), [может  
быть как] самой Целью (садхьей), так и Тем, Кто её  
преследует (садхаком).

<sup>1</sup>न्याय्यवृत्ततया; न्याय्यप्रवृत्ततया न्यायप्रवृत्ततया.

<sup>1</sup>nyāyya-vṛttatayā nyāyya-pravṛttatayā nyāya-pravṛttitayā

जनान् संहारसमये<sup>2</sup> अपह्नते अपनयतीति जहनुः ।

janān saṁhāra-samaye<sup>2</sup> apahnute apānayatīti jahnuḥ |  
«Джахну» – [Тот, Кто] во время уничтожения вселенной,  
«апахнутэ» – уводит «джанан» (людей),

<sup>3</sup>जहात्यविदुषः, भक्तान् नयति <sup>4</sup>परं पदमिति वा ॥

<sup>3</sup>jahāty-aviduṣaḥ, bhaktān nayati <sup>4</sup>paraṁ padam-iti vā ||  
или [Тот, Кто] «джахати» – уводит [от Себя]  
невежественных, а преданных «наяти» – ведёт в [Свою]  
высшую обитель.

<sup>2</sup>काले <sup>3</sup>जहात्यविदुषोऽभक्तान् अपनयति परमिति वा. <sup>4</sup>परमिति.

<sup>2</sup>kāle <sup>3</sup>jahāty-aviduṣo‘bhaktān apānayati param-iti vā <sup>4</sup>param-iti

नरः आत्मा । ततो जातान्याकाशादीनि नाराणि कार्याणि तानि कार्याणि

अयते कारणात्मना व्याप्नोति । अतश्च तान्ययनमस्येति नारायणः ।

naraḥ ātmā | tato jātāny-ākāśādīni nārāṇi kāryāṇi, tāni kāryāṇi ayate  
kāraṇātmanā vyāpnoti | ataś-ca tāny-āyanam-asyeti nārāyaṇaḥ |  
«Нараяна» – «нарах» – «Я» (атма), производные от Него  
«нарани» – эфир и прочие первоэлементы, являются Его

следствиями, или, будучи Сам их причиной, Он  
пронизывает их, и поскольку они, таким образом,  
являются «аянам» (местом Его пребывания), [Его  
величают] «Нараяна».

‘ यच्च किञ्चिज्जगत्सर्वं दृश्यते श्रूयतेऽपि वा ।

‘ yac-ca kiñcidj-jagat-sarvaṁ dṛśyate śrūyate‘pi vā |  
«Всё, что можно увидеть, или услышать во всём  
мироздании,

अन्तर्बाहिश्च तत् सर्वं व्याप्य नारायणः स्थितः ॥ ‘

antar-bahiś-ca tat sarvaṁ vyāpya nārāyaṇaḥ sthitaḥ | ‘  
всё это как внутри, так и снаружи [есть] место  
пребывания Нараяны».

(म. ना. उ. ११.६) इति मन्त्रवर्णात् ।

(m.nā.u. 11.6) iti mantra-varṇāt |  
 («М.Н.у.» 11.6)

‘ नराज्जातानि तच्चानि नाराणीति <sup>1</sup>ततो विदुः ।

‘ narād-jātāni tattvāni nārāṇīti <sup>1</sup>tato viduḥ |  
«Порождённые от “нарах” сущности известны как  
“нарани”,

तान्येव चायनं तस्य तेन नारायणः स्मृतः ॥ ‘

tāny-eva cāyanaṁ tasya tena nārāyaṇaḥ smṛtaḥ ||  
[а т.к.] они также и Его “аянам” (прибежище), поэтому  
[Его] величают “Нараяна» –

इति महाभारते ।

iti mahābhārate |

«Маха-Бхарата».

<sup>2</sup>नराणां जीवानामयनत्वात् प्रलय इति वा

<sup>2</sup>nārāṇām jīvānām-ayanatvāt pralaya iti vā

Или [это имя происходит] от [того, что] во время разрушения вселенной [Он является] «аянам» – Прибежищем для «наранам» – живых существ.

‘ यत्प्रयन्त्यभिसंविशन्ति ’ (तै. उ. ३.१) इति श्रुतेः ॥

‘ yat-prayanty-abhisamviśanti ’ (tai.u. 3.1) iti śruteḥ ||

Шрути: «В Которого [они] входят во время уничтожения [мира]» («Тай.у.» 3.1.1).

‘ नाराणामयनं यस्मात् तस्मान्नारायणः स्मृतः । ’

‘ nārāṇām-ayanaṃ yasmāt tasmān-nārāyaṇaḥ smṛtaḥ | ’

«Т.к. [Он является] “аянам” (Прибежищем) для “наранам” (живых существ), [Его] зовут “Нараяна”» –

इति ब्रह्मवैवर्तात्<sup>3</sup> ।

iti brahma-vaivartāt<sup>3</sup>

«Брахма-ваиварта Пурана».

‘ <sup>4</sup>आपो नारा इति प्रोक्ता आपो वै नरसूनवः ।

‘ āpo nārā iti proktā āpo vai nara-sūnavaḥ |

«Сказано: вода, нара, – дочь Нары,

ता यदस्यायनं पूर्वं तस्मान्नारायणः स्मृतः ॥ ’

tā yad-asyāyanaṃ pūrvam tasmān-nārāyaṇaḥ smṛtaḥ || ’

т.к. прежде она [была] Его “аянам” (прибежищем), [Его] величают “Нараяна”».

(मनु. १.१०) इति मनुवचनाद्वा नारायणः ।

(manu. 1.10) iti manu-vacanād-vā nārāyaṇaḥ |

– таково объяснение имени «Нараяна» словами Ману («М.С.» 1.10).

<sup>1</sup>विदुर्बुधाः <sup>2</sup>नाराणामयनत्वात् <sup>3</sup>वैवर्ते <sup>4</sup>अत्र आनन्दगिरीये मुद्रितकोशे ’

आपो नारा ’ इत्यादिसम्पूर्णश्लोकपाठो दृश्यते

<sup>1</sup>vidur-buddhāḥ <sup>2</sup>nārāṇām-ayanatvāt <sup>3</sup>vaivarte <sup>4</sup>atra ānandagirīye mudrita-kośe ‘ āpo nārā ’ ity-ādi-sampūrṇa-śloka-pāṭho dṛśyate

‘ नारायणाय नम इत्ययमेव <sup>1</sup>सत्यः

‘ nārāyaṇāya nama ity-ayam-eva <sup>1</sup>satyaḥ

«“Поклоны Нараяне” – лишь только это Истина,

संसारघोरविषसंहरणाय मन्त्रः ।

शृण्वन्तु भव्यमतयो यतयोऽस्तरागा

saṃsāra-ghora-ṛiṣa-saṃharaṇāya mantraḥ |

śṛṇvantu bhavya-matayo yatayo ‘starāgā

слушайте же [эту] мантру, уничтожающую гремучий яд самсары, смиренные и чистые сердцем санньяси,

उच्चैस्तरामुपदिशाम्यहमूर्ध्वबाहुः ॥ ’

uccaistarām-upadiśāmy-aham-urdhva-bāhuḥ || ’

вознеся руки к небу, во всеуслышание я наставляю [вас]» –

इति श्रीनरसिंहपुराणे (१८.३१)

iti śrī-narasimha-purāṇe (18.31)

«Шри Нарасимха Пурана» (18.31).

<sup>1</sup>सत्यं

<sup>1</sup>satyaṃ

‘ नयतीति नरः प्रोक्तः परमात्मा सनातनः ’ । इति व्यासवचनम् ॥ ३९

॥

‘ nayatīti naraḥ proktaḥ paramātmā sanātanaḥ ’ | iti vyāsa-vacanam || 39 ||

«Сказано: “*наяти*” ( ведёт) “*нарах*” (людей) вечное Высшее “*Я*» – слова Вьясы. // 39 //

असङ्ख्येयोऽप्रमेयात्मा विशिष्टः

शिष्टकृच्छुचिः ।

सिद्धार्थः सिद्धसङ्कल्पः सिद्धिदः

सिद्धिसाधनः ॥४०॥

asaṅkhyeyo‘prameyātmā viśiṣṭaḥ śiṣṭa-kṛc-chuciḥ |

Неисчислимый, Недоказуемый, Превосходный,  
Управляющий, Чистейший,

siddhārthaḥ siddha-saṅkalpaḥ siddhidaḥ siddhasādhanāḥ || 40 ||

Истый в желаниях, Честный в Своих обещаниях,  
Ниспосылающий совершенства, Путь совершенства,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

यस्मिन् संख्यानामरूपभेदादिः न विद्यते स असङ्ख्येय ।

yasmin saṅkhyā-nāma-rūpa-bhedādiḥ na vidyate sa asaṅkhyeyaḥ |  
«Асанкхьея» – Тот, Которого невозможно исчислить,  
назвать, обрисовать, различить и т.д.

अप्रमेयः आत्मा <sup>1</sup>स्वरूपमस्येति अप्रमेयात्मा ।

aprameyaḥ ātmā <sup>1</sup>svarūpam-asyeti aprameyātmā |

«Апрамеятма» – Тот, Чьё «*атма*» («*Я*») «*апрамеях*» – не  
может быть доказано посредством какого-либо  
источника восприятия.

<sup>1</sup>रूपम्

<sup>1</sup>rūpam

अतिशेते सर्वम् अतो विशिष्टः ।

atīśete sarvam ato viśiṣṭaḥ |

«Вишишта» – Тот, Кто «*атищете*» (превосходит) всё.

‘ विश्वतः परमं नित्यम् ’ (तै. आ. १०.११.१) इति श्रुतेः ।



‘viśvataḥ paramaṃ nityam’ (tai.ā.10.11.1) iti śruteḥ |  
Шрути: «Превосходный, Высший [и] Вечный» («Т.а.»  
10.11.1).

शिष्टं शासनं करोतीति शिष्टकृत् ।

śiṣṭaṃ śāsaṇaṃ karotīti śiṣṭakṛt |  
«Шиштакрит» – [Тот, Кто] «кароти» (создаёт) «щасанам»  
– закон,

शिष्टान् करोति पालयतीति वा ।

śiṣṭān karoti pālayatīti vā |  
или «шиштан кароти» – поддерживает.

सामान्यवचनो धातुर्विशेषवचनो दृष्टः

sāmānya-vacano dhātur-viśeṣa-vacano dṛṣṭaḥ  
[Иногда] корни, имеющие обычное значение, могут  
быть использованы для придания особого смысла,

‘कुरु काष्ठानि’ इत्याहरणे यथा तद्वदिति शिष्टकृत् ।

‘kuru kāṣṭhāni’ ity-āharaṇe yathā tad-vad-iti śiṣṭakṛt |  
как например, «делай дрова», подобным же образом  
сформировано и это имя.

अञ्जनं माया तत्कार्यं च; तद्रहितो निरञ्जनः शुचिः ॥

añjanaṃ māyā tat-kāryaṃ ca; tad-rahito nirañjanaḥ śuciḥ ||  
«Анджанам» – это иллюзия и её творчество, Того же, Кто  
лишён их, называют «Нир-анджана», [или] «Шучи».

सिद्धो निर्वृत्तः अर्थ्यमानोऽर्थोऽस्येति सिद्धार्थः ।

siddho nirvṛttaḥ arthyamāno’rtho’syeti siddhārthaḥ |  
«Сиддхартха» – Тот, Чьи «артхьямано’ртхах» (желания)  
«сиддхах» – исполнены.

‘सत्यकामः’ (छा उ. ८.१) इति श्रुतेः ।

‘satya-kāmaḥ’ (chā.u. 8.1) iti śruteḥ |  
Шрути: «Истый в желаниях» («Чх.у.» 8.1.5).

सिद्धो निष्पन्नः सङ्कल्पोऽस्येति सिद्धसङ्कल्पः ।

siddho niṣpannaḥ saṅkalpo’syeti siddhasaṅkalpaḥ |  
«Сиддха-санкалпа» – Тот, Чьи «санкалпах» (обещания)  
«сиддхах» – осуществляемы.

‘सत्यसङ्कल्पः’ (छा. उ. ८.१) इति श्रुतेः ॥

‘satyasaṅkalpaḥ’ (chā.u. 8.1)  
«Честный в [Своих] обещаниях» («Чх.у.» 8.1.5).

सिद्धि फलं कर्तृभ्यः स्वाधिकारानुरूपतो ददातीति सिद्धिदः ।

siddhi phalaṃ kartṛbhyaḥ svādhikāranurūpato dadātīti siddhidaḥ |  
«Сиддхида» – Тот, Кто «дадати» (дарует) «сиддхи» – блага  
каждому по его заслугам.

<sup>1</sup>सिद्धेः साधकत्वात् सिद्धिसाधनः ॥ ४० ॥

<sup>1</sup>siddheḥ sādhatvāt siddhisādhanaḥ || 40 ||

[Он –] «Сиддхисадхана», «садхакатват» (т.к. является исполненностью) «сиддхех» (совершенства). // 40 //

<sup>1</sup>सिद्धेः क्रियायाः साध.

<sup>1</sup>siddheḥ kriyāyāḥ sādha

वृषाही वृषभो विष्णुर्वृषपर्वा वृषोदरः ।

वर्धनो वर्धमानश्च विविक्तः

श्रुतिसागरः ॥४९॥

vṛṣāhī vṛṣabho viśnur-vṛṣaparvā vṛṣodaraḥ |

Являющий дхарму, Изливающий Свою милость на преданных, Вездесущий, Лестница дхармы, Живоносное чрево,

vardhano vardhamānaś-ca viviktaḥ śrutisāgaraḥ || 41 ||

Умножающий, Возросший до размеров вселенной, Обособленный, Вместилище Священных Писаний,

वृषः धर्मः पुण्यम्, तदेवाह, प्रकाशसामर्थ्यात् ।

vṛṣaḥ dharmāḥ puṇyam, tad-evāhaḥ, prakāśa-sāmarthyāt |

«Вришах» – это благочестие или святость, а «ахах» происходит от способности их проявить.

यज्ञविशेषो वा द्वादशाहादिः क्रतुः वृषाहः सोऽस्यास्तीति वृषाही ।

yajña-viśeṣo vā dvādaśāhādīḥ kratuḥ vṛṣāhaḥ so'syāstīti vṛṣāhī |  
Особое жертвоприношение, или жертвоприношение которое совершается в течение двенадцати «ахах» – дней, а также другие, подобные этому жертвоприношения, называются «Вришаха», а т.к. Он Сам является таким жертвоприношением, Его называют «Вришахи».

वृषाह इत्यत्र ' राजाहःसखिभ्यष्टच् ' (पा. सू. ५.४.९१) इति टच् प्रत्ययः

समासान्तः ॥

vṛṣā-ha ity-atra ' rājāhaḥ-sakhibhyaṣ-ṭac ' (pā.sū. 5.4.91) iti ṭac pratyayaḥ samāsāntaḥ | |

В соответствии с «Панини сутрой» (5.4.91) суффикс «тач» добавляется к словам: «раджа», «ахах» и «сакхи», когда они находятся в конце сложных слов.

वर्षत्येष भक्तेभ्यः कामान् इति वृषभः ॥

varṣaty-eṣa bhaktebhyaḥ kāmān iti vṛṣabhaḥ | |

«Вришабха» – [Тот, Кто] «варшати» (изливает) на [Своих] «бхактан» – преданных, всё, чего бы они не желали.

विष्णुः ' विष्णुर्विक्रमणात् ' (उद्योग. ६८.१३) इति व्यासेनोक्तेः ।

viṣṇuḥ ' viṣṇur-vikramaṇāt ' (udyoga 68.13) iti vyāsenokteḥ |

В соответствии с Вьясой («М.Бх.» 5.68.13): «[Имя] “Вишну” [происходит] от “викрамнат” (обходить)».

वृषरूपाणि सोपानपर्वाणि आहुः परन्धामारुरुक्षोरित्यत वृषपर्वा ॥

vṛṣa-rūpāṇi sopāna-parvāṇi āhuḥ paran-dhāmāruṣor-ity-ata  
vṛṣaparvā ||

Для тех, кто желают достичь высшей цели, говорится, что нужно идти «парвани» – по ступеням лестницы, олицетворяющей собой «вриша», или дхарму, поэтому Его также зовут «Вришапарва».

प्रजाः वर्षतीवोदरमस्येति वृषोदरः ।

prajāḥ varṣatīvodaram-asyeti vṛṣodaraḥ |

«Вришодара» – Тот, из Чего «ударам» (живота) «варшати» (изливаются, или исходят) живые существа.

वर्धयतीति वर्धनः ।

vardhayatīti vardhanaḥ |

«Вардхана» – [Тот, Кто] «вардханати» (увеличивает).

प्रपञ्चरूपेण वर्धत इति वर्धमानः ॥

prapañca-rūpeṇa vardhata iti vardhamānaḥ ||

«Вардхамана» – [Тот, Кто] «вардхата» (вырос) до размеров вселенной.

इत्थं वर्धमानोऽपि पृथगेव तिष्ठतीति विविक्तः ॥

ithaṃ vardhamāno'pi pṛthag-eva tiṣṭhatīti viviktaḥ ||

Вырастая до подобных размеров, Он, тем не менее, пребывает отдельно, [поэтому Его называют] «Вивикта».

श्रुतयः सागर इवात्र निधीयन्त इति श्रुतिसागरः ॥ ४१ ॥

śrutayaḥ sāgara ivātra nidhīyanta iti śrutisāgaraḥ || 41 ||

«Шрутисагара» – Тот, Кто всеобъемлющ подобен «сагарах» (океану) «шрутаях» (Священных Писаний). // 41 //

सुभुजो दुर्धरो वाग्मी महेन्द्रो वसुदो

वसुः ।

नैकरूपो बृहद्रूपः शिपिविष्टः

प्रकाशनः ॥४२॥

su-bhujo durdharo vāgmī mahendro vasudo vasuḥ |

Прекраснорукий, Неудержимый, Источник всей речи, Властелин властелинов, Ниспосылающий богатство, Сам являющийся этим богатством,

na-ikarūpo bṛhad-rūpaḥ śipiviṣṭaḥ prakāśanaḥ || 42 ||

Обладающий множеством образов, Исполинских размеров, Жертва, Светило,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

शोभना भुजाः जगद्रक्षाकरा अस्येति सुभुजः

śobhanā bhujāḥ jagad-rakṣākarā asyeti subhujāḥ |

«Субхуджа» – [Тот, Чьи] «бхуджах» (руки), защитницы мира, «шобханах» (прекрасны).

पृथिव्यादीन्यपि लोकधारकाण्यन्यैः धारयितुमशक्यानि धारयन् न केनापि

धारयितुं शक्यत इति दुर्धरः ।

pṛthivyādīny-api loka-dhārakāṅy-anyaīḥ dhārayatum-aśakyāni

dhārayan na kenāpi dhārayitum śakyata iti durdharāḥ |

[Он] поддерживает Землю и другие планеты, которые, кроме Него, никто не может удержать, и никто не в силах удержать Его Самого, поэтому Его зовут «Дурдхара».

दुःखेन ध्यानसमये मुमुक्षुभिः हृदये धार्यत इति वा दुर्धरः

duḥkhena dhyāna-samaye mumukṣubhiḥ hṛdaye dhāryata iti vā

durdharāḥ

Или: [Тот, Кто] «дурдхена» (с трудом) «дхарьята» (удерживается) в сердце освобождёнными личностями во время их медитации.

यतो निःसृता ब्रह्ममयी वाक् तस्मात् वाग्मी ।

yato niḥsṛtā brahmamayī vāk tasmāt vāgmī |

«Ваग्ми» – Тот, из Которого «нихсрита» (изошла) духовная «вак» (речь).

महांश्चासाविन्द्रश्चेति महेन्द्रः, ईश्वराणामपीश्वरः ।

mahāṃś-cāsāv-indraś-ceti mahendraḥ, īśvarāṅām-apīśvaraḥ |

«Махендра» – [Тот, Кто] «махан» (великий) «индрах» (Индра), Властелин властелинов.

वसु धनं ददातीति वसुदः ।

vasu dhanam dadātīti vasudaḥ |

«Васуда» – [Тот, Кто] «дадати» (дарует) «васу» – богатство.

‘ अन्नादो वसुदानः ’ (बृ. उ. ४.४.२४) इति श्रुतेः

‘ annādo vasudānaḥ ’ (bṛ.u. 4.4.24) iti śruteḥ

Шрути: «Дарующий пищу, Ниспосылающий богатство» («Бр.а.у.» 4.4.24)

दीयमानं तद्वस्वपि स एवेति वसुः ।

dīyamānaḥ tad-vasv-api sa eveti vasuḥ |

«Васу» – Он также и то «васух» (богатство), которое Он дарует;

आच्छादय<sup>1</sup>त्यात्मनः स्वरूपं माययेति वा वसुः ।

ācchādaya<sup>1</sup>tyātmanaḥ svarūpaḥ māyayeti vā vasuḥ |

или: «Васу» – [это Тот, Кто «*вастэ*» (от корня «*вас*» – покрывать и т.п.)] – покрывает Свою истинную сущность иллюзией;

अन्तरिक्ष एव वसति नान्यत्रेति असाधारणेन वसनेन वायुर्वा वसुः ।

antarikṣa eva vasati nānyatreṭi asādhāraṇena vasanena vāyur-vā vasuḥ

или: Тот, Кто благодаря необычной обители *вайю* «*васати*» (от корня «*вас*» – жить) – живёт, нигде бы то ни было, а в эфире.

‘ वसुरन्तरिक्षसत् ’ (क. उ. २.२.३) इति श्रुतेः ॥

‘ vasur-antarikṣasat ’ (ka.u. 2.2.3) iti śruteḥ ||

«Васу пребывающий в эфире» («К.у.» 2.2.3).

<sup>1</sup>त्यात्मानं माययेति.

<sup>1</sup>tyātmānaṃ māyayeti

एकं रूपमस्य न विद्यत इति नैकरूपः ।

ekaṃ rūpam-asya na vidyata iti naikarūpaḥ |

«Наикарупа» – Тот, Кто имеет «*на*» (не) «*экам*» (один) «*рупам*» (образ).

‘ इन्द्रो मायाभिः पुरुरूप ईयते ’ (बृ. उ. २.५.१९) इति श्रुतेः । ‘

‘ indro māyābhiḥ puru-rūpa īyate ’ (br.u. 2.5.19) iti śruteḥ |

Шрути: «Индра посредством иллюзий воспринимается во множестве форм» («Бр.а.у.» 2.5.19).

‘ ज्योतींषि विष्णुः ’ (वि. पु. २.१२.३७) इत्यादिस्मृतेश्च ॥

‘ jyotīṃṣi viṣṇuḥ ’ (vi.pu.2.12.37) ity-ādi-smṛteś-ca ||

Смрити: «Светила [есть] Вишну» («В.П.» 2.12.37) и т.д.

बृहत् महत् वसुधातलं विभ्रत् वराहादिरूपम् अस्येति बृहद्रूपः ।

bṛhat mahat vasudhātalaṃ vibhrat varāhādi-rūpam asyeti bṛhadrūpaḥ

«Брихадрупа» – Тот, у Которого «*брихад*» (гигантский), превышающий даже Землю, как в случае с Варахой и Другими Его Аватарами, «*рупам*» (образ).

शिपयः पशवः, तेषु विशति प्रतितिष्ठति यज्ञरूपेणेति शिपिविष्टो यज्ञमूर्तिः

|

śipayaḥ paśavaḥ, teṣu viśati pratitiṣṭhati yajña-rūpeṇeti śipiviṣṭo yajña-mūrtiḥ |

«Шипивишта» – [Тот, Кто] «*вишати*» (входит) – пребывает в «*шипаях*» (жертвенных) животных, в виде *яджны*.

‘ यज्ञो वै विष्णुः पशवः शिपिर्यज्ञ एव पशुषु प्रतितिष्ठति ’ (तै. सं. २.५.५)

इति श्रुतेः ।

‘ yajño vai viṣṇuḥ paśavaḥ śipir-yajña eva paśuṣu pratitiṣṭhati ’ (tai.saṃ. 2.5.5.2) iti śruteḥ |

Шрути: «*Яджня* по истине – Вишну, жертвенные животные, также – *яджня*, [ибо Он лично] пребывает в [этих] животных» («Т.сам.» 2.5.5.2).

शिपयः रश्मयः, तेषु निविष्ट इति वा ॥

śipayaḥ raśmayaḥ, teṣu niviṣṭa iti vā ||

Или «шипаях» – лучи, [а Тот, Кто] в них «нивишта»  
(вошёл), [Он] – «Шипивишта».

‘ शैत्याच्छयनयोगाच्च शीति वारि प्रचक्षते ।

‘ śaityāc-chayana-yogāc-ca śīti vāri pracakṣate |

«Вода благодаря своему свойству охлаждать и служить  
местом для отдыха называется “шуту”,

तत्पानाद्रक्षणाच्चैव शिपयो रश्मयो मताः ॥

tat-pānād-rakṣaṇāc-ca-iva śīpayo raśmayo matāḥ ||

подобным же образом, и солнечные лучи, которые пьют  
а [затем] сохраняют её, [носят название] “шипаях”,

तेषु प्रवेशाद् विश्वेशः शिपिविष्ट इहोच्यते ॥ ‘

teṣu praveśād viśveśaḥ śīpiviṣṭa ihocyate || ‘

а поскольку Властелин мироздания [некогда прежде]  
вошёл в них, [Он] величается “Шипивишта”».

सर्वेषां प्रकाशनशीलत्वात् प्रकाशनः ॥ ४२ ॥

sarveṣāṃ prakāśana-śīlatvāt prakāśanaḥ || 42 ||

[Он –] «Пракашана», ибо «пракашана-шиллатват»  
(обладает способностью всё проявлять). // 42 //

**ओजस्तेजोद्युतिधरः प्रकाशात्मा प्रतापनः ।**

**ऋद्धः स्पष्टाक्षरो**

**मन्त्रश्चन्द्रांशुर्भास्कारद्युतिः ॥ ४३ ॥**

ojas-tejo-dyuti-dharaḥ prakāśātmā pratāpanaḥ |

Наделённый жизненной силой, мощью и сиянием,  
Самоочевидный, Самосветящийся,

ṛddhaḥ spaṣṭākṣaro mantraś-candrāṃsur-bhāskara-dyutiḥ || 43 ||

Богатый, Ясный слог «Ом», Мантра, Свет солнца и луны,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

ओजः प्राणबलम्, तेजः शौर्यादयो गुणाः, द्युतिः दीप्तिः, ता धारयतीति

ओजस्तेजोद्युतिधरः ।

ojaḥ prāṇa-balam, tejaḥ śauryādyo guṇāḥ, dyutiḥ dīptiḥ, tā dhārayatīti  
ojas-teja-dyuti-dharaḥ |

«Оджас» – [это] жизненная сила, «тэджас» – [это такие  
качества, как] мужество, героизм и т.п., [а] «дьюти» –  
сияние, [Того же, Кто] ими «дхараяти» (наделён),  
[называют] «Оджас-тэджас-дьюти-дхара».

अथवा ओजः तेजः इति नामद्वयम् ।

athavā ojaḥ tejaḥ iti nāma-dvayam |

Или это имя может трактоваться и как два отдельных имени.

‘ बलं बलवतां चाहम् ’ (भ. गी. ७.११),

‘ balaṃ balavatāṃ cāham ’ (bhā.gī. 7.11),

«Я – сила сильных» («Бх.г.» 7.11),

‘ तेजस्तेजस्विनामहम् ’ (भ. गी. ७.१०) इति भगवद्वचनात् ।

‘ tejas-tejasvinām-aham ’ (bha.gī. 7.10) iti bhagavad-vacanāt |

«Я – доблесть отважных» – слова Господа («Бх.г.» 7.10).

<sup>1</sup>द्युति ज्ञानलक्षणां दीप्तिं धारयतीति द्युतिधरः ।

dyutiṃ jñāna-lakṣaṇāṃ dīptiṃ dhārayatīti dyuti-dharaḥ |

«Дьюти» (сияние), есть указатель знания, [Тот, Кто] им «дохараяти» (обладает), [Он] – «Дьютидхара».

<sup>1</sup>ज्ञानलक्षणां.

ḥjñāna-lakṣaṇāṃ

प्रकाशस्वरूपः आत्मा यस्य सः प्रकाशात्मा ।

prakāśa-svarūpaḥ ātmā yasya saḥ prakāśātmā |

«Пракашатма» – Тот, Чьё «атма» («Я») по самой Своей природе является «пракаша» (проявленным).

सवित्रादिविभूतिभिः विश्वं प्रतापयतीति प्रतापनः ।

savitrādi-vibhūtibhiḥ viśvaṃ pratāpayatīti pratāpanaḥ |

«Пратапаван» – [Тот, Кто] посредством солнца и других Своих величественных проявлений «*пратапаяти*» (освещает) всё мироздание.

धर्मज्ञानवैराग्यादिभिरुपेतत्वात् ऋद्धः ।

dharma-jñāna-vairāgyādibhir-upetatvāt ṛddhaḥ |

[Он –] «Риддха», т.к. обладает благочестием, знанием, отречением и прочими качествами.

स्पष्टम् उदात्तम् ओंकारलक्षणम् अक्षरम् अस्येति स्पष्टाक्षरः ।

spaṣṭam udāttam oṃ-kāra-lakṣaṇam akṣaram asyeti spaṣṭākṣaraḥ |

«Спаштакшара» – Тот, Кто характерезуется «*спаштам*» (отчётливым) [произнесённым] на высокой ноте («*удаттам*») «*акшарам*» – слогом Ом.

ऋग्यजुःसामलक्षणः मन्त्रः ।

ṛg-yajuḥ-sāma-lakṣaṇaḥ mantraḥ |

[Он –] «Мантра», характерная особенность «Риг», «Яджур» и «Сама» Вед;

मन्त्रबोध्यबाद्धा मन्त्रः ।

mantra-bodhyatvād-vā mantraḥ |

или «Мантра» от вразумлять.

संसारतापतिग्मांशुतापतापितचेतसां चन्द्रांशुरिवाह्लादकत्वात् चन्द्रांशुः ।

samsāra-tāpa-tigmāṁśu-tāpa-tāpita-cetasāṁ candrāṁśur-  
ivāhlādakatvāt candrāṁśuḥ |

[Он –] «Чандрамшу», т.к., подобно «чандра-амшух»  
(лучам луны), охлаждает раскаленное жаром самсары  
сознание.

भास्करद्युतिसाधर्म्यात् भास्करद्युतिः ॥ ४३ ॥

bhāskara-dyuti-sādharmyāt bhāskara-dyutiḥ || 43 ||

[Он –] «Бхаскара-дьюти», т.к. обладает подобным  
«бхаскара» (солнцу) «дьюти» (сиянием). // 43 //

अमृतांशूद्भवो भानुः शशबिन्दुः सुरेश्वरः ।

औषधं जगतः सेतुः सत्यधर्मपराक्रमः ॥४४॥

amṛtāṁśūdbhavo bhānuḥ śaśabinduḥ sureśvaraḥ |

Источник луны, Светило, Луна, Властитель богов,  
auśadhaṁ jagataḥ setuḥ satya-dharma-parākramaḥ || 44 ||  
Лекарство от болезни самсары, Мост держащий всё  
мироздание, Истинный во всех Своих качествах,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

मथ्यमाने पयोनिधौ अमृतांशोः चन्द्रस्योद्भवो यस्मात् सः अमृतांशूद्भवः

।

mathyamāne payo-nidhau amṛtāṁśoḥ candrasyodbhavo yasmāt saḥ  
amṛtāṁśūdbhavaḥ |

«Амрита-амшу-удбхава» – Тот, из Которого во время  
пахтания молочного океана «удбхавати» (исходит)  
«амрита-амшох» (частица нектара), луна.

भातीति भानुः ।

bhātīti bhānuḥ |

«Бхану» – [Тот, Кто] «бхати» (светит).

‘ तमेव भान्तम् ’ (मुण्ड. २.२.१०) इत्यादिश्रुतेः ।

‘ tam-eva bhāntam ’ (muṇḍ. 2.2.10) ity-ādi-śruteḥ |

Шрути: «Им одним освещается [мир]» («Мун.у.» 2.210).

शश इव <sup>1</sup>बिन्दुः लाञ्छनमस्येति शशबिन्दुः चन्द्रः, तद्वत् प्रजाः

पुष्पातीति शशबिन्दुः ।

śaśa iva <sup>1</sup>binduḥ lāñchanam-asyeti śaśabinduḥ candraḥ, tad-vat prajāḥ  
puṣṇāṭīti śaśabinduḥ |

[Он –] «Щашабинду», или Луна, т.к. имеет, подобные ей  
признаки, и подобно ей насыщает все существа.

‘ पुष्णामि चौषधीः सर्वाः सोमो भूत्वा रसात्मकः ’ (भ. गी. १५.१३) इति

भगवद्वचनात् ।



‘ puṣṇāmi cāuṣadhīḥ sarvāḥ somo bhūtvā rasātmakaḥ ’ (bha.gī. 15.13)  
iti bhagavad-vacanāt |

«Становясь Луной, делаю сочными все лекарственные  
травы» – слова Господа («Бх.г.» 15.13).

<sup>1</sup>बिन्दुलक्ष्म यस्य सः शश

<sup>1</sup>bindur-lakma yasya saḥ śaśa

सुराणां देवानां शोभनदातृणां चेश्वरः सुरेश्वरः ॥

surāṇāṃ devānāṃ śobhana-dātṛṇāṃ ceśvaraḥ sureśvaraḥ ||

«Сурешвара» – «*ишвара*» (Властительин) «*суранам*» –  
щедрых на благие дары небожителей.

संसाररोगभेषजत्वात् औषधम् ॥

saṃsāra-roga-bheṣa-jatvāt auśadham ||

[Он –] «*Аушадха*», ибо является Снадобьем от болезни  
*самсары*.

जगतां समुत्तारणहेतुत्वात्, असम्भेद<sup>1</sup>करणाद्वा<sup>2</sup>सेतुवत् वर्णाश्रमादीनां

जगतः सेतुः ।

jagatāṃ samuttāraṇa-hetutvāt, asambheda<sup>1</sup>karaṇād-vā<sup>2</sup>setu-vat  
varṇāśramādīnāṃ jagataḥ setuḥ |

[Он –] «*Джагатах сету*», т.к. подобен «*сету*» (мосту) для  
спасения от разрушения «*джагатам*» (мира), или  
потому, что не даёт смешаться людям разных *варн* и  
*ашрамов*.

‘ एष सेतुर्विधरण एषां लोकानामसम्भेदाय ’ (बृ. उ. ४.४.२२) इति श्रुतेः

।

‘ eṣa setur-vidharaṇā eśāṃ lokānām-asambhedāya ’ (br.u. 4.4.22) iti  
śruteḥ |

Шрути: «Это – мост, поддерживающий от разрушения  
эти миры» («Бр.а.у.» 4.4.22)

<sup>1</sup> कारणत्वात्. <sup>2</sup>वर्णाश्रमादीनां.

<sup>1</sup>kāraṇatvāt <sup>2</sup>varṇāśramādīnām

सत्या अवितथा धर्माः ज्ञानादयो गुणाः पराक्रमश्च यस्य सः

सत्यधर्मपराक्रमः ॥ ४४ ॥

satyā avitathā dharmāḥ jñānādayo guṇāḥ parākramaś-ca yasya saḥ  
satya-dharma-parākramaḥ || 44 ||

«Сатья-дхарма-паракрама» – Тот, Чьи «*паракрамах*»  
(героизм), «*дхармах*» – знание и прочие качества  
«*сатья*» – истинны. // 44 //

भूतभव्यभवन्नाथः पवनः पावनोऽनलः ।

कामहा कामकृत्कान्तः कामः कामप्रदः

प्रभुः ॥ ४५ ॥

bhūta-bhavya-bhavan-nāthaḥ pavanaḥ pāvano'nalah |  
Владыка трёх фаз времени, Очищающий, Приводящий в  
движение, Беспредельный,  
kāmahā kāma-kṛt-kāntaḥ kāmaḥ kāma-pradaḥ prabhuḥ || 45 ||  
Уничтожающий [дурные] желания, Исполняющий  
желания, Прекраснейший, Олицетворённое желание,  
Дарующий желанное в изобилии, Существующий во  
всём изобилии,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

भूतभव्यभवतां भूतग्रामाणां नाथः तैर्नाथ्यते याच्यते तानुपतपति<sup>1</sup>, तेभ्य

आशास्ते तेषामीष्टे शास्तीति वा भूतभव्यभवन्नाथः ।

bhūta-bhavya-bhavatām bhūta-grāmāṇām nāthaḥ tair-nāthyate  
yācyate tānupatapati<sup>1</sup>, tebhya āśāste teṣām-iṣṭe śāstīti vā bhūta-  
bhavya-bhavan-nāthaḥ |

«Бхута-бхавья-бхаван-натха» – Владыка всех существ  
прошлого настоящего и будущего, Кому они  
«натхьятэ»: молятся, Кого они ищут, Кто управляет  
ими, и Кто, [когда в этом есть необходимость],  
наказывает их.

<sup>1</sup>तानुपतापयतीति.

<sup>1</sup>tānupatāyatīti

पवत इति पवनः ।

pavata iti pavanaḥ |

«Павана» – «павата» (Очищающий).

‘ पवन पवतामस्मि ’ (भ. गी. १०.३१) इति भगवद्वचनात् ।

‘ pavanaḥ pavatām-asmi ’ (bha.gī. 10.31)

Смрити: «Из всего очищающего Я – наилучший» («Бх.г.»  
10.31).

पावयतीति पावनः ।

pāvayatīti pāvanaḥ |

«ПАвана» – Тот, Кто приводит в движение.

‘ भीषास्माद्वातः पवते ’ (तै. उ. २.८) इति श्रुतेः ।

‘ bhīṣāsmād-vātaḥ pavate ’ (tai.u. 2.8) iti śruteḥ |

Шрути: «В страхе перед Ним дует ветер» («Т.у.» 2.8).

अनान् प्राणान् आत्मबेन <sup>1</sup>लातीति जीवः अनलः ।

anān prāṇān ātmatvena <sup>1</sup>lātīti jīvaḥ analaḥ |

«Анала» – Тот, Кто, будучи живой, «лати»

(воспринимает) Собой «анан» – праны (жизненные)  
силы.

<sup>2</sup>णलतेर्गन्धवाचिनो नञ्पूर्वाद्वा ।

<sup>2</sup>ṇalater-gandha-vācino nañ-pūrvād-vā |

Или [это имя может происходить] из корня «*нал*» (запах, аромат) и отрицающей приставки «*нан*», предшествующей этому корню.

‘ अगन्धमरसम् ’ (बृ. उ. ३.८.८) इति श्रुतेः ।

‘ agandham-arasam ’ (br.u. 3.8.8) iti śruteḥ |

Шрути: «Без вкуса и запаха» («Бр.а.у.» 3.8.8).

अलं पर्याप्तमस्य नविद्यत इति वा<sup>3</sup> ॥

alam paryāptam-asya na vidyata iti vā<sup>3</sup> ||

Тот, для (или «у») Кого нет «*алам*» – предела.

<sup>1</sup>अलङ्करोतीति <sup>2</sup>अनान् लातीति वा णलतेः - नालतीति नलतेः.

<sup>1</sup>alaṅkarotīti <sup>2</sup>anān lātīti va ṇalateḥ – nālatīti nalateḥ

<sup>3</sup>अनत्यनेन लोको वानलः.

<sup>3</sup>anatyaneṇa loko vānalāḥ

कामान् हन्ति मुमुक्षूणां भक्तानां हिंसकानां चेति कामहा ॥

kāmān hanti mumukṣūṇāṃ bhaktānāṃ hiṃsakānāṃ ceti kāmahā ||

«Камаха» – Тот, Кто «*ханти*» (уничтожает) «*каман*» (желания) ищущих освобождения личностей, а также разрушает планы врагов Своих преданных.

<sup>4</sup>सात्त्विकानां कामान् करोतीति कामकृत् ।

<sup>4</sup>sāttvikānāṃ kāmān karotīti kāmakṛt |

«Камакрит» – [Тот, Кто] «*карот*» (исполняет) «*каман*» (желания) благочестивых людей,

<sup>5</sup>कामस्य प्रद्युम्नस्य जनकबाद्धा ।

<sup>5</sup>kāmasya pradyumnasya janakatvād-vā |

или Тот, Кто является Отцом Камы, т.е. Прадьюмны, [в Своём нисхождении в образе Кришны].

<sup>4</sup>कामिनां कामान् <sup>5</sup>कामः प्रद्युम्नः तज्जनकबाद्धा

<sup>4</sup>kāmināṃ kāmān <sup>5</sup>kāmaḥ pradyumnaḥ tad-janakatvād-vā

अभिरूपतमः कान्तः

abhirūpatamaḥ kāntaḥ

«Канта» – Наипрекраснейший.

काम्यते पुरुषार्थाभिकाङ्क्षिभिरिति कामः ॥

kāmyate puruṣārthābhikāṅkṣibhir-iti kāmāḥ ||

«Кама» – [Тот, Кто] «*камыате*», или желаем стремящимися к высшей цели человеческой жизни личностями.

<sup>1</sup>भक्तानां कामान् प्रकर्षेण ददातीति कामप्रदः ।

<sup>1</sup>bhaktānāṃ kāmān prakarṣeṇa dadātīti kāmapradaḥ |

«Камапрада» – [Тот, Кто] «*дадати*» (даёт) в изобилии [Своим] преданным «*каман*» (желанное).

<sup>1</sup>भक्तेभ्यः.

<sup>1</sup>bhaktebhyaḥ

प्रकर्षेण भवनात् प्रभुः ॥ ४५ ॥

prakarṣeṇa bhavaṇat prabhuḥ || 45 ||

[Он –] «Прабху», т.к. «бхавати» (пребывает)

«пракаршена» (в великолепии). // 45 //

युगादिकृद्युगावर्तो नैकमायो महाश्नः।

अदृश्यो व्यक्तरूपश्च

सहस्रजिदनन्तजित्॥४६॥

yugādikṛd-yugāvarto na-ika-māyo mahāśnaḥ |

Творец эпох и прочего, Управляющий ими, Обладающий множеством иллюзорных энергий, Великий потребитель,

adṛśyo vyakta-rūpaś-ca sahasrajid-anantajit || 46 ||

Невидимый и Видимый, Победивший тысячи и бесконечное множество,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

युगादेः कालभेदस्य कर्तृत्वात् युगादिकृत् ।

yugādeḥ kālabhedasya kartṛtvāt yugādikṛt |

[Он –] «Юга-ади-крит», т.к. согласно различным фазам времени создал «юга» (эпохи) и прочее,

<sup>1</sup>युगानामादिम् आरम्भं करोतीति वा ॥

<sup>1</sup>yugānām-ādim ārambhaṃ karotīti vā ||

или потому, что «арамбхам кароти» (даёт начало), «юганам» (эпохам) и прочему.

<sup>1</sup>युगानामारम्भकृत् इति वा.

<sup>1</sup>yugānāmārambha-kṛt iti vā

इति तृतीयशतकभाष्यम् ॥

iti tṛtīya-śataka-bhāṣyam ||

Таково толкование третьей сотни имён.

अथ चतुर्थशतकभाष्यम् ।

atha caturtha-śataka-bhāṣyam |

Теперь [будет дано] толкование четвертой сотни.

युगानि कृतादीन्यावर्तयति कालात्मनेति युगावर्तः ।

yugāni kṛtādīnyāvartayati kālātmaneti yugāvartaḥ |

«Югаварта» – [Тот, Кто], будучи вечным Временем «авартаяти» (вращает), [или точнее сменяет один на другой], циклы эпох, таких, как Крита и прочие.

एका माया न विद्यते, बह्वीर्माया वहतीति नैकमायः ।

ekā māyā na vidyate, bahvīr-māyā vahaṭīti na-ika-māyaḥ |  
«Наикамая» – [Тот, Кто] обладает «*на-ика*» – не одной «*мая*» (иллюзорной энергией), но множеством.

‘ नलोपो नजः ’ (पा. सू. ६.३.७३) इति नकारलोपो न भवति ।

‘ na-lopo nañah ’ (pā.sū. 6.3.73) iti na-kāra-lopo na bhavati |  
[В этом слове] буква «*на*» не теряется по правилу «*на-लोपो ना~नाह*» («*н*» в «*наН*» теряется, если «*наН*» стоит в начале слова) («П.С.» 6.3.73),

जकारानुबन्धरहितस्यापि नकारस्य प्रतिषेधवाचिनो विद्यमानत्वात् ।

ñā-kārānubandha-rahitasyāpi na-kārasya pratiṣedha-vācino vidyamānatvāt |

т.к. помимо этого правила для придания отрицания также существует буква «*на*», не имеющая отношения к «*На*».

कल्पान्ते सर्वग्रसनात् महदशनमस्येति महाशनः ॥

kalpānte sarva-grasanāt mahad-aśanam-asyeti mahāśanaḥ | |  
«Махашана» – Его «*ашанах*» (аппетит) «*махан*» (велик), т.к. в конце *калпы* [Он] поглощает всё сущее.

सर्वेषां बुद्धीन्द्रियाणामगम्यत्वाद् अदृश्यः ।

sarveṣāṃ buddhīndriyāṇām-agamyatvād adṛśyaḥ |  
[Он –] «*Адришья*», т.к. невоспринимаем ни разумом, и ни какими чувствами.

स्थूलरूपेण व्यक्तं रूपमस्येति व्यक्तरूपः ।

sthūla-rūpeṇa vyaktaṃ rūpam-asyeti vyaktarūpaḥ |  
«Вьяктарупа» – Тот, Чей «*рупам*» (образ) «*вьяктам*» «*вьяктам*» (проявлен) в грубой (физической) форме, свयंप्रकाशमानत्वात् योगिनां व्यक्तरूप इति वा ।

svayaṃ-prakāśamānatvāt yogināṃ vyakta-rūpa iti vā |  
или Тот, Кто, будучи Самопроявленным, проявлен для йогов.

सहस्राणि असुराणां युद्धे जयतीति सहस्रजित् ।

sahasrāṇi asurāṇāṃ yuddhe jayatīti sahasrajit |  
«Сахасраджит» – [Тот, Кто] «*джаяти*» (побеждает) в бою «*сахасрани*» (тысячи) демонов.

सर्वभूतानि युद्धक्रीडादिषु सर्वत्राचिन्त्यशक्तितया जयतीति अनन्तजित् ॥

४६ ॥

sarva-bhūtāni yuddha-krīḍādiṣu sarvatrācintya-śaktitayā jayatīti anantajit | | 46 | |  
«Анантаджит» – [Тот, Кто] благодаря Своей непостижимой силе повсеместно «*джаяти*» (побеждает) [«*ананта*» –] всевозможные живые существа, на поле брани, в состязаниях или играх и прочем. // 46 //

इष्टोऽविशिष्टः शिष्टेष्टः शिखण्डी नङ्गुषो

वृषः।

क्रोधहा क्रोधकृत्कर्ता

विश्वबाहुर्महीधरः॥४७॥

iṣṭo'viśiṣṭaḥ śiṣṭeṣṭaḥ śikhāṇḍī nahaṣo vṛṣaḥ |

Возлюбленный, Не имеющий особенностей, Любимый  
людьми знания, Украшенный павлиньем пером,  
Порабощающий Своей иллюзорной энергией,  
Изливающий в изобилии всё желанное,  
krodha-hā krodha-kṛt-kartā viśvabāhur-mahīdharah || 47 ||  
Сокрушающий и Пораждающий гнев, Творец, Чьи руки  
повсюду, Опора Земли,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

<sup>2</sup>परमानन्दात्मकत्वेन प्रियः इष्टः । यज्ञेन पूजित इति वा इष्टः ।

<sup>2</sup>paramānandātmakatvena priyaḥ iṣṭaḥ | yajñena pūjita iti vā iṣṭaḥ |  
[Он –] «Ишта» – Желанен, поскольку полон неземного  
блаженства или потому, что Ему поклоняются ягьями.

<sup>2</sup>परमानन्दत्वेन

<sup>2</sup>paramānandatvena

सर्वेषामन्तर्यामिन्त्वेन <sup>3</sup>अविशिष्टः ॥

sarveṣām-antaryāmitvena <sup>3</sup>aviśiṣṭaḥ ||

[Он –] «Авишишта», т.к. находится во всех, как  
внутренний Вожатый.

<sup>3</sup>विशिष्यत इति सर्वेषामुत्कृष्टबद्धा विशिष्टः.

<sup>3</sup>viśiṣyata iti sarveṣām-utkṛṣṭatvād-vā viśiṣṭaḥ

शिष्टानां विदुषाम् इष्टः शिष्टेष्टः ।

śiṣṭānām viduṣām iṣṭaḥ śiṣṭeṣṭaḥ |

«Шиштешта» – [Тот, Кто] «ишта» – дорог «шиштанам»  
– учёным мужам;

शिष्टा इष्टा अस्येति वा ।

śiṣṭā iṣṭā asyeti vā |

или [Кому] «ишта» (дороги) «ишта» (учёные люди).

‘ प्रियो हि ज्ञानिनोऽत्यर्थमहं स च मम प्रियः ’ (भ. गी. ७.१७) इति

भगवद्वचनात् ।

‘ priyo hi jñānino'ty-artham-ahaṃ sa ca mam priyaḥ ’ (bha.gī. 7.17) iti  
bhagavad-vacanāt |

«Ибо Я очень дорог учёному человеку (джняни), и он  
также дорог Мне» – слова Господа («Бх.г.» 7.17).

शिष्टैरिष्टः पूजित इति वा शिष्टेष्टः ।

śiṣṭair-iṣṭaḥ pūjita iti vā śiṣṭeṣṭaḥ |

Или Тот, Кто «иштах» – почитаем «шиштаир» (учёными мужами).

शिखण्डः कलापोऽलङ्कारोऽस्येति शिखण्डी गोपवेषधरः ॥

śikhaṇḍaḥ kalāpo‘laṅkāro‘syeti śikhaṇḍī gopa-veṣā-dharaḥ ||

«Шикханди» – Тот, Кто украшает Себя павлиньем пером, когда принимает образ Пастушка.

यतो नह्यति भूतानि मायया अतः नहुषः ॥

yato nahyati bhūtāni māyayā ataḥ nahuṣaḥ ||

«Нахуша» – Тот, Кто «нахяти» (связывает) живые существа [Своей] иллюзорной энергией.

कामानां वर्षणात् वृषः धर्मः ।

kāmānāṃ varṣaṇāt vṛṣaḥ dharmaḥ |

[Он –] «Вриша», [или] Дхарма, т.к. «варшанати» (изливает) желанное.

‘ वृषो हि भगवान् धर्मः स्मृतो लोकेषु भारत! ।

‘ vṛṣo hi bhagavān dharmaḥ smṛto lokeṣu bhārata ! |

«О Бхарата, в этом мире Бхагаван известен, как “Вриша”, [или] “Дхарма”,

नैघण्टुकपदारव्यानैर्विद्धि मां वृष इत्युत ॥ ‘

naighaṇṭuka-padākyānair-vidhi māṃ vṛṣa ity-uta || ‘

так говорят лексикографы, [а посему и ты] знай Меня “Вришей”!» –

इति महाभारते (शान्ति. ३३०.२३) ।

iti mahābhārate (śānti. 330. 23) |

«Маха-Бхарата» (Шанти, 330.23).

साधूना क्रोधं हन्तीति क्रोधहा ॥

sādhūnāṃ krodhaṃ hantīti krodha-hā ||

«Кродхаха» – [Тот, Кто] «ханти» (уничтожает) «кродхам» (гнев) у *садху*.

असाधुषु क्रोधं करोतीति क्रोधकृत् ।

a-sādhūṣu krodhaṃ karotīti krodha-kṛt |

[Он также] «кароти» (порождает) «кродхам» (гнев), в «а-садху» (в нечестивых людях), [поэтому Его зовут] «Кродхакрит».

क्रियत इति कर्म जगत् तस्य कर्ता ।

kriyata iti karma jagat tasya kartā |

[Он –] «Карта» (Творец), а мир – это совершённая Им деятельность.

‘ एतेषां पुरुषाणां यः कर्ता यस्य वैतत्कर्म स वै वेदितव्यः ‘ (कौषी. ४.१८)

इति श्रुतेः ।

‘eteṣām puruṣānām yaḥ kartā yasya vā-itat-karma sa vai veditavyaḥ ’  
(kauṣī. 4.19) iti śruteḥ |

Шрути: «Того, Кто является Творцом [всех] этих личностей, или Чьё всё это творчество, только Его надлежит знать» («Кау.у.» 4.19).

क्रोधकृतां दैत्यादीनां कर्ता छेदक इत्येकं वा नाम ॥

krodha-kṛtām daiṭyādīnām kartā chedaka ity-ekaṃ vā nāma ||  
Эти два имени можно также истолковать и как одно имя, например: «карта» – Разрушитель «кродха-критам» (гневных) – асуров.

विश्वेषामालम्बनत्वेन विश्वे बाहवोऽस्येति वा विश्वबाहुः ।

viśveṣāmāmbanatvena viśve bāhavo‘syeti vā viśvabāhuḥ |  
«Вишвабаху» – Тот, Кто поддерживает всё творение, или Тот, Чьи «бахавы» (руки) «вишве» (повсюду).

‘ विश्वतोबाहुः ’ (ऋ. सं. १०.८१.३) इति श्रुतेः ।

‘viśvato-bāhuḥ ’ (ṛ.saṃ. 10.81.3) iti śruteḥ |  
Шрути: «Повсюду [Его] руки...» («Р.В.» 10.81.3, «Шв.у.» 3.3)

महीं पूजां धरणीं वा धरतीति महीधरः ॥ ४७ ॥

mahīm pūjām dharaṇīm vā dharatīti mahīdharāḥ || 47 ||  
«Махидхара» – [Тот, Кто] «дхарати» (принимает или держит) «махим» – поклонение или Землю. // 47 //

अच्युतः प्रथितः प्राणः प्राणदो

वासवानुजः ।

अपांनिधिरधिष्ठानमप्रमत्तः

प्रतिष्ठितः ॥ ४८ ॥

acyutaḥ prathitaḥ prāṇaḥ prāṇada vāsavānujaḥ |  
Неизменный, Знаменитый, Сама жизнь, Жизнеподатель,  
Младший брат Индры,  
arāṃ-nidhir-adhiṣṭānam-apramattaḥ pratiṣṭhitaḥ || 48 ||  
Вместилище вод, Основа всего сущего, Бдительный,  
Пребывающий в Своём величии,

भाष्यम्

bhāṣyam –  
Комментарий:

\*षड्भावविकारशून्यत्वात् अच्युतः ।

\*ṣaḍ-bhāva-vikāra-śūnyatvāt acyutaḥ |  
[Он –] «Ачьюта», т.к. лишён шести преобразований  
существования.



‘शाश्वतं शिवमच्युतम्’ (महाना. ११.३) इति श्रुतेः ।

‘śāśvatam śivam-acyutam’ (mahānā. 11.3) iti śruteḥ |

Шрути: «Вечный, Всеблагой [и] Неизменный» («М.Н.у.» 11.3).

\*षड्भावविकाराः जनिप्रभृतयो विनाशान्ताः तच्छून्यत्वादित्यर्थः ।

\*śad-bhāva-vikārāḥ jani-prabhṛtayo vināśāntāḥ tat-chūnyatvād-ity-arthah |

जगदुत्पत्त्यादिकर्मभिः प्रख्यातः प्रथितः ।

jagad-utpattiyādi-karmabhiḥ prakhyātaḥ prathitaḥ |

«Пратхита» – [Тот, Кто] «*пракхьятах*» (известен) [Своими] деяниями, такими, как творение и т.д.

सूत्रात्मना प्रजाः प्राणयतीति प्राणः ।

sūtrātmanā prajāḥ prāṇayatīti prāṇah |

«Прана» – Тот, Кто, подобно нити, «*пранаяти*» (пронизывает) живые существа жизненной силой.

‘प्राणो वा अहमस्मि’ (ऐ. आ. २.२.३) इति बह्वृचाः<sup>1</sup> ।

‘prāṇo vā aham-asmi’ (ai.a. 2.3) iti bahuvṛcāḥ<sup>1</sup> |

Шрути: «Я – сила жизни» («Аит.а.»2.3).

<sup>1</sup> ‘वायुर्वै गौतम तत्सूत्रम्’ (बृ. उ. ३.७.२) इति श्रुतेः ।

<sup>1</sup> ‘vāyurvai gautama tat-sūtram’ (bṛ.u. 3.7.2) iti śruteḥ |

सुराणामसुराणां च यथासङ्घं प्राणं बलं ददाति द्यति वेति प्राणदः ।

surāṇām-asurāṇām ca yathā-saṅkhyam prāṇam balam dadati dyati veti prāṇadaḥ |

«Пранада» – [Тот, Кто] «*дадати*» (даёт) «*пранам*» (жизненную силу) богам, или [Тот, Кто] «*дьяти*» (уничтожает) «*пранам*» (жизненную силу) у демонов.

अदित्यां कश्यपाद्वासवस्यानुजो जात इति वासवानुजः ॥

adityām kaśyāpād-vāsavasyānujo jāta iti vāsavānujah ||

«Васава-ануджа» – «*ануджах*» (Младший брат) «*васава*» (Индры) рождённый от Кашьяпы у Адитьи.

आपो यत्र निधीयन्ते सः अपां निधिः ।

āpo yatra nidhīyante saḥ apāṃ nidhiḥ |

«Апам-нидхи» – Тот, в Ком «*нидхиянтэ*» (покоятся) «*апах*» (воды).

‘सरसामस्मि सागरः’ (भ. गी. १०.२४) इति भगवद्वचनात् ॥

‘sarasām-asmi sāgaraḥ’ (bha.gī. 10.24) iti bhagavad-vacanāt ||

«Из вместилищ воды Я – океан» – слова Господа («Бх.г.» 10.24).

अधितिष्ठति भूतानि उपादानकारणत्वेन ब्रह्म इति अधिष्ठानम् ।

adhitiṣṭhati bhūtāni upādāna-kāraṇatvena brahma iti adhiṣṭhānam |

«Адхиштхана» – Брахма, пронизывающий всё сущее, как материальная причина.

‘मत्स्थानि सर्वभूतानि’ (भ. गी. ९.४) इति भगवद्वचतात् ॥

‘mat-sthāni sarva-bhūtāni’ (bha.gī. 9.4) iti bhagavad-vacanāt ||

«Всё сущее покоится на Мне» – слова Господа («Бх.г. 9.4).

अधिकारिभ्यः कर्मानुरूपं फलं प्रयच्छन् न प्रमाद्यतीति अप्रमत्तः ।

adhikāribhyaḥ karmānurūpaṃ phalaṃ prayacchan na pramādyatīti apramattaḥ |

«Апраматта» – [Тот, Кто] «на прамадяти» (не беспечен), в награждении плодами действий достойных личностей.

स्वे महिम्नि स्थितः प्रतिष्ठितः ।

sve mahimni sthitaḥ pratiṣṭhataḥ |

«Пратиштхата» – [Тот, Кто] пребывает в Своей славе.

‘ स भगवः कस्मिन् प्रतिष्ठित इति, स्वे महिम्नि ’ (छा. उ. ७.२४) इति

श्रुतेः ॥ ४८ ॥

‘ sa bhagavaḥ kasmin pratiṣṭhita iti, sve mahimni ’ (chā.u. 7.24.1) iti śruteḥ || 48 ||

Шрути: «Где, почтенный, Он пребывает? – В Своей славе...» («Чх. У.» 7.24.1). // 48 //

**स्कन्दः स्कन्दधरो धुर्यो वरदो वायुवाहनः।**

**वासुदेवो बृहन्नानुरादिदेवः पुरन्दरः॥४९॥**

skandaḥ skanda-dharo dhuryo varado vāyu-vāhanaḥ |

Иссушающий, Поддерживающий путь благочестия, Несущий бремя, Дарующий блага [в изобилии], Управляющий ветром,

vāsudevo bṛhad-bhānur-ādi-devaḥ purandaraḥ || 49 ||

Игривый живущий повсюду, Великий Своими лучами, Изначальный Господь, Уничтожающий города нечестивых,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

स्कन्दति अमृतरूपेण स्रवति वायुरूपेण शोषयति वा स्कन्दः ।

skandati amṛta-rūpeṇa sravati vāyu-rūpeṇa śoṣayati vā skandaḥ |

«Сканда» – [Тот, Кто] «скандати» (истекает) в виде нектара, или в виде ветра иссушает всё вокруг.

<sup>1</sup>स्कन्दं धर्मपथं धारयतीति स्कन्दधरः ।

<sup>1</sup>skandaṃ dharma-pathaṃ dhārayatīti skanda-dharaḥ |

«Сканда-дхара» – [Тот, Кто] «дхараяти» (поддерживает) «скандам» – путь благочестия (дхармы).

<sup>1</sup>धर्मस्कन्धान् धारयतीति स्कन्धधरः.

<sup>1</sup>dharma-skandhān dhārayatīti skandha-dharaḥ

धुरं वहति समस्तभूतजन्मादिलक्षणमिति धुर्यः ।

dhuraṃ vahati samasta-bhūta-janmādi-lakṣaṇam-iti dhūryaḥ |  
«Дхурья» – [Тот, Кто] несёт «дхурам» (бремя),  
представляющее собой рождение и прочее всех существ  
в мироздании.

अभिमतान् वरान् ददातीति वरदः ।

abhimatān varān dadātīti varadaḥ |  
«Варада» – [Тот, Кто] «дадати» (дарует) желанные  
«варан» (блага);

वरं दक्षिणां ददाति यजमानरूपेणेति वा वरदः ।

varaṃ dakṣiṇāṃ dadāti yajamāna-rūpeṇeti vā varadaḥ |  
или [Тот, Кто] в виде жертвователя (яджамана)  
«дадати» (даёт) «варам» (пожертвование), т.е. дакшину.

‘ गौर्वै वरः ’ (आ. श्रौ. ५.११.४) इति श्रुतेः ।

‘ gaur-vai varaḥ ’ (ā.śrau. 5.11.4) iti śruteḥ |  
Шрути: «Корова, поистине, пожертвование»  
(«Апастамба сутра» 5.11.4)

<sup>1</sup>वहतः सप्त आवहादीन् वाहयतीति वायुवाहनः ॥

<sup>1</sup>vahataḥ sapta āvahādīn vāhayatīti vāyuvāhanaḥ ||  
«Ваювахана» – [Тот, Кто] «вахаяти» (дует) семью  
ветрами, начиная с Аваха.

<sup>1</sup>मरुतः सप्त.

<sup>1</sup>marutaḥ sapta

वसति वासयति आच्छादयति वा <sup>2</sup>सर्वमिति वासुः,

vasati vāsayati ācchādayati vā <sup>2</sup>sarvam-iti vāsuḥ,  
«Васу» – [Тот, Кто] «васати» – проживает [повсюду] или  
покрывает всё [Своей иллюзорной энергией].

दीव्यति क्रीडति विजिगीषते व्यवहरति द्योतते स्तूयते काम्यते गच्छतीति

देवः,

dīvyati krīḍati vijigīṣate vyavaharati dyotate stūyate kāmyate  
gacchatīti devaḥ,

«Дэва» – [Тот, Кто] «дивяти» – играет, стремится к  
победе, ведёт Себя, сияет, творит, желает и  
передвигается.

वासुश्चासौ देवश्चेति वासुदेवः ।

vāsuścāsau devaś-ceti vāsudevaḥ |

[Он –] «Васудэва», т.к. одновременно является и «Васу» и  
«Дэвой».

<sup>2</sup>स्वयमिति.

<sup>2</sup>svayam-iti

‘ छादयामि जगद्विश्वं भूत्या सूर्य इवांशुभिः ।

‘ chādayāmi jagad-viśvaṃ bhūtya sūrya ivāṃśubhiḥ |  
«Я покрываю [Собой весь этот] мир, как солнце  
вселенную [своим] лучами,

सर्वभूताधिवासश्च वासुदेवस्ततः स्मृतः ॥ ’

sarva-bhūtādhivāsaś-ca vāsudevas-tataḥ smṛtaḥ || ’

[Я] также пребываю во всех существах, поэтому известен как “Васудэва”»

(मोक्षधर्मः १२.३२८.३६)

(mokṣa-dharma 12.328.36)

(«Мокша-дхарма» 12.328.36)

‘ वसनात् सर्वभूतानां वस्तुबाद् देवयोनितः<sup>3</sup> ।

‘ vasanāt sarva-bhūtānām vasutvād deva-yonitaḥ<sup>3</sup> |

«Так как [Я] являюсь местом пребывания всех существ [и] источником богов,

वासुदेवस्ततो<sup>4</sup> ज्ञेयो योगिभिस्तच्चदर्शिभिः ॥ ’

vāsudevas-tato<sup>4</sup> jñeyo yogabhis-tattva-darśibhiḥ || ’

поэтому йогам видящим Истину [Я] известен как “Васудэва”» –

इति उद्योगपर्वणि । (६८.३)

iti udyoga-parvaṇi | (68.3)

«Маха-Бхарата» (Удйого-парва 68.3.).

<sup>3</sup>योनिषु. <sup>4</sup>स्ततो ह्यहम् (?)

<sup>3</sup>yoniṣu <sup>4</sup>stato hy-aham (?)

‘ सर्वत्रासौ समस्तं च वसत्यत्रेति वै यतः ।

‘ sarvatrāsau samastaṁ ca vasaty-atreti vai yataḥ |

«Т.к. здесь [Он] пребывает во всём и повсюду,

ततः स वासुदेवेति विद्वद्भिः परिपठ्यते ॥ ’ (वि. पु. १.२.१२)

tataḥ sa vāsudeveti vidvadbhiḥ paripaṭhyate || ’ (vi.pu. 1.2.12)

поэтому учёными мужами [Он] назван Васудэвой»  
(«В.П.» 1.2.12)

‘ सर्वाणि तत्र भूतानि वसन्ति परमात्मनि ।

‘ sarvāṇi tatra bhūtāni vasanti paramātmani |

«Все существа пребывают там в Высшем “Я”,

भूतेषु च स सर्वात्मा वासुदेवस्ततः स्मृतः ॥ ’

bhūteṣu ca sa sarvātmā vāsudevas-tataḥ smṛtaḥ || ’

Он также “Я” во [всех] существах, поэтому [и] известен как “Васудэва”» –

इति विष्णुपुराणे (६.५.८०)

iti viṣṇu-purāṇe (6.5.80)

«Вишну Пурана» (6.5.80).

‘ बृहन्तो भानवो यस्य चन्द्रसूर्यातिगामिनः ।

‘ bṛhanto bhānavo yasya candra-sūryātigāminaḥ |

«Чьи великие лучи превосходят луну и солнце,

तैर्विश्वं भासयति यः स बृहद्भानुरुच्यते ॥ ’

tair-viśvaṁ bhāsayati yaḥ sa bṛhad-bhānur-ucyate || ’

Кто освещает ими вселенную, Он зовётся “Брихад-бхану”»

इति बृहद्भानुः (म. भा. ५.७०.४) ॥

iti bṛhad-bhānuḥ (ma.bhā. 5.70.4)

– Брихад-бхану («Маха-Бхарата» 5.70.4)

आदिः कारणं, स चासौ देवश्चेति आदिदेवः ॥

ādiḥ kāraṇaṃ, sa cāsau devaś-ceti ādidevaḥ ||

«Адидэва» – [Тот, Кто] является «ади» – Причиной (или изначальным) «дэвах» (Богом), [т.е. изначальной причиной всего сущего];

दानादिगुणवान् वा आदिदेवः ।

dānādi-guṇavān vā ādidevaḥ |

или [Тот, Кто] обладает всеми добродетелями, такими как жертвенность и т.д.;

द्योतनादिगुणवान् वा आदिदेवः ॥

dyotanādi-gūṇavān vā ādi-devaḥ ||

или [Тот, Кто] обладает сиянием и прочими качествами.

सुरशत्रूणां पुरदारणात् पुरन्दरः ॥

sura-śatrūṇāṃ pura-dāraṇāt purandarahaḥ ||

«Пурандара» – [Тот, Кто] «дарана» (разрушает) «пурам» (города) врагов небожителей.

‘वाचंयमपुरन्दरौ च (पा. सू. ६.३.६९) इति पाणिनिना निपातनात् ॥ ४९

॥

‘vācaṃyama-purandarau ca (pā.sū. 6.3.69) iti pāṇinīnā nipātanāt || 49 ||

Согласно «Панини Сутре» (6.3.69) слова «вачамьяма» и «пурандара» являются исключением из правила, и

поэтому не утрачивают согласный звук на стыке слов, составляющих сложное слово. // 49 //

अशोकस्तारणस्तारः शूरः शौरिर्जनेश्वरः ।

अनुकूलः शतावर्तः पद्मी

पद्मनिभेक्षणः ॥ ५० ॥

aśokas-tāraṇas-tāraḥ śūraḥ śaurir-janeśvaraḥ |

Не поддающийся скорби, Спасаящий, Спасение, Герой, Потомок рода Шурасэны, Повеливающий живыми существами,

anukūlaḥ śatāvartaḥ padmī padmanibhekṣaṇaḥ || 50 ||

Всеблагодой, Явивший Себя сотни раз, Любящий лотосы, Лотосоокий,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

\*शोकादिषडूर्मिवर्जितः अशोकः ।

\*śokādi-ṣaḍ-ūrmi-varjitaḥ aśokaḥ |

«Ашока» – Тот, Кто лишён шести изъянов, таких как «шока» (скорбь), [голод, жажда, забвение, старость и смерть].

\*अशनायापिपासाशोकमोहजरामरणानि षडूर्मयः । ‘ अशनायापिपासा ’

मुद्गलः (उ. ४.१) इत्यादि श्रुतेः ।

\*aśanāyā-pipāsā-śoka-moha-jarā-maraṇāni śaḍ-urmayah | ‘ aśanāyā-pipāsā ’ (mudgala. u. 4.1) ity-ādi śruteḥ |

संसारसागरात् तारयतीति तारणः ॥

saṃsāra-sāgarāt tārayatīti tāraṇah ||

«Тарана» – [Тот, Кто] «*тарают*» (спасает) из океана *самсары*.

गर्भजन्मजरामृत्युलक्षणाद् भयात् तारयतीति तारः ॥

garbha-janma-jarā-mṛtyu-lakṣaṇād bhayāt tārayatīti tārah ||

«Тара» – [Тот, Кто] «*тарают*» (спасает) от страха, вызванного концепциями рождения из материнского лона, старости и смерти.

विक्रमणात् शूरः ॥

vikramaṇāt śūrah ||

[Он –] «Шура» (Герой), т.к. отважен.

<sup>1</sup>शूरस्यापत्यं वसुदेवस्य सुतः शौरिः ॥

<sup>1</sup>śūrasyāpatyaṃ vasudevasya stutaḥ śauriḥ ||

«Шаури» – воспетый хвалебными гимнами Сын Васудэвы, Потомок царя Шурасэны.

शूरकुलोद्भवत्वाच्चौरिः.

<sup>1</sup>śūra-kulodbhavat-vāc-chauriḥ

जनानां जन्तूनामीश्वरः जनेश्वरः ॥

janānāṃ jantūnām-īśvaraḥ janeśvaraḥ ||

«Джанешвара» – «*ишвара*» (Повелитель) «*джананам*» – живых существ.

आत्मत्वेन हि सर्वेषाम् अनुकूलः ।

ātmatvena hi sarveṣām anukūlah |

Т.к. Он Сам является всем существующим, поэтому [Он –] «Анукула»,

नहि स्वस्मिन् प्रातिकूल्यं स्वयमाचरति ।

nahi sv-asmin prātikūlyam svayam-ācarati |

ибо никто для себя не станет делать чего-то плохого.

धर्मत्राणाय शतमावर्तनानि प्रादुर्भावा अस्येति शतावर्तः ।

dharma-trāṇāya śatam-avartaṇāni prādurbhāvā asyeti śatāvartaḥ |

«Шатаварта» – [Тот,] у Которого для того, чтобы защитить *дхарму*, «*шатам*» (сотни) «*авартанани*» – появлений [в этом мире].

नाडीशते प्राणरूपेण वर्तत इति वा ।

nāḍī-śate prāṇa-rūpeṇa vartata iti vā |

или [Тот, Кто] в виде жизненной энергии «*вартата*» (пребывает) «*шатэ*» (в сотне) артерий, называемых *надиями*.

पद्मं हस्ते विद्यत इति पद्मी ॥

padmaṃ haste vidyata iti padmī ||

«Падми» – [Тот, у Которого] в руке «*падмам*» – лотос.

पद्मनिभे ईक्षणे दृशावस्येति पद्मनिभेक्षणः ॥ ५० ॥

padmanibhe īkṣaṇe dṛśāv-asyeti padma-nibhekṣaṇaḥ || 50 ||

«Падманибхекшана» – Тот, Чьи «*икшанах*» – глаза «*падма-нибхе*» (подобны лепесткам лотоса). // 50 //

पद्मनाभोऽरविन्दाक्षः पद्मगर्भः शरीरभृत् ।

महर्द्धिर्ऋद्धो वृद्धात्मा महाक्षो

गरुडध्वजः ॥५१॥

padmanābho'aravindākṣaḥ padmagarbhaḥ śarīrabhṛt |

Пребывающий посреди лотоса, Лотосоокий,  
Принимающий поклонение из лотоса сердца,

Насыщающий тело,

maharddhir-ṛddho vṛddhātmā mahākṣo garuḍadhvaḥ || 51 ||

Величественнейший, Величайший, Наидревнейший,  
Многоокий, Отмеченный Гарудой на флаге,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

पद्मस्य नाभौ मध्ये कर्णिकाया स्थित इति पद्मनाभः ।

padmasya nābhau madhye karṇikāyāṃ sthita iti padmanābhaḥ |

«Падманабха» – Тот, Кто находится «*набхау*» – в центральной части «*падмасья*» – лотоса, в его околоплоднике.

अरविन्दसदृशे अक्षिणी अस्येति अरविन्दाक्षः ॥

aravinda-sadṛṣe akṣiṇī asyeti aravindākṣaḥ ||

«Аравиндакша» – Тот, Чьи «*акшини*» (глаза) подобны «*аравиндам*» (лепесткам лотоса).

पद्मस्य हृदयारव्यस्य मध्ये उपास्यत्वात् पद्मगर्भः ।

padmasya hṛdayārvyasya madhye upāsyatvāt padmagarbhaḥ |

[Он –] «Падмагарбха», т.к. Ему поклоняются посреди «*падмасья*» – лотоса сердца.

पोषयन्नन्नरूपेण प्राणरूपेण वा शरीरिणां शरीराणि धारयतीति शरीरभृत्

|

poṣayann-anna-rūpeṇa prāṇa-rūpeṇa vā śarīriṇāṃ śarīrāṇi dhārayatīti śarīrabhṛt |

«Шарирабхрит» – [Тот, Кто] поддерживает «шариру» (тела) воплощённых живых существ, [насыщая их], либо пищей, либо жизненной энергией.

स्वमायया शरीराणि बिभर्तीति वा ।

sva-māyayā śarīrāṇi bibhartīti vā |

либо «бибхарти» (поддерживает) «шариру» (тела) Своей иллюзией.

महती ऋद्धिः विभूतिरस्येति महर्द्धिः ।

mahatī ṛddhiḥ vibhūtīr-asyeti maharddhiḥ |

«Махарддхи» – Тот, Чьё «риддхи» – величие «махати» (велико).

प्रपञ्चरूपेण वर्धमानत्वात् ऋद्धः ।

prapañca-rūpeṇa vardhamānatvāt ṛddhaḥ |

[Он –] «Риддха», поскольку вырастает до размеров вселенной.

वृद्धः पुरातन आत्मा यस्येति वृद्धात्मा ।

vṛddhaḥ purātana ātmā yasyeti vṛddhātmā |

«Вриддхатма» – Тот, у Кого «вриддхах» – наидревнейшее «атма» («Я»).

महती अक्षिणी महान्त्यक्षाणि वा अस्येति महाक्षः ।

mahatī akṣiṇī mahāntyakṣāṇi vā asyeti mahākṣaḥ |

«Маха-акша» – Тот, Чьи «акшини» (очи) «махати» (велики), или Кто имеет «маханти» (множество) «акшани» – глаз.

गरुडाङ्को ध्वजो यस्येति गरुडध्वजः ॥ ५१ ॥

garuḍāṅko dhvajo yaseti garuḍadhvajah || 51 ||

«Гарудадхваджа» – Тот, Чей «дхваджа» (флаг) отмечен Гарудой. // 51 //

अतुलः शरभो भीमः समयज्ञो हविर्हरिः ।

सर्वलक्षणलक्षणो लक्ष्मीवान्

समितिञ्जयः ॥ ५२ ॥

atulaḥ śarabho bhīmaḥ samayajño havir-hariḥ |

Бесподобный, Сияющий в теле, Внушающий ужас и Лишающий страха, Поклоняемый через равное видение и Знающий время, Уносящий жертвенные подношения,



sarva-lakṣaṇa-lakṣaṇyo lakṣmīvān samitiñjayaḥ || 52 ||

Обозначенный всевозможными доказательствами,  
Обладающий Лакшми, Всегда побеждающий в битве,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

तुलाउपमानमस्य न विद्यत इति अतुलः ।

tulā upamānam-asya na vidyata iti atulaḥ |

«Атула» – Тот, Которому [«а» –] нет «тула» – подобия.

‘ न तस्य प्रतिमा अस्ति यस्य नाम महद्यशः ’ (श्वे. उ. ४.१९) इति श्रुतेः

|

‘ na tasya pratimā asti yasya nāma mahad-yaśaḥ ’ (śve. u. 4.19) iti śruteḥ |

Шрути: «Нет подобия Тому, Чьё имя “Всеславный”»  
(«Шв.у.» 4.19).

‘ न त्वत्समोऽस्त्यभ्यधिकः कुतोऽन्यः ’ (भ. गी. ११.४३) इति स्मृतेश्च ।

‘ na tvat-samo‘sty-abhyadhikaḥ kuto‘nyaḥ ’ (bha.gī. 11.43) iti smṛteś-  
ca |

Смрити: «Нет никого, кто бы сравнился с Тобой, так, где же тот, кто может быть выше Тебя?» («Бх.г.» 11.43)

शराः शरीराणि शीर्यमाणत्वात्, तेषु प्रत्यगात्मतया भातीति शरभः ॥

śarāḥ śarīrāṇi śīryamāṇatvāt, teṣu pratyag-ātmatayā bhātīti śarabhaḥ  
||

«шарах» – «шарирани» (тела) (от щирья – преходящей природы), Тот, Кто в каждом таком теле «бхати» (сияет) атманом, т.е. индивидуальным «я», или Высшим «Я», [Он –] «Шарабха».

बिभेत्यस्मात् सर्वमिति भीमः ।

bibhety-asmāt sarvam-iti bhīmaḥ |

«Бхима» – Тот, Которого всё боится.

‘ भीमाद्योऽपादाने ’ (पा. सू ३.४.७४) इति पाणिनिस्मृतेः ।

‘ bhīmādyo‘pādāne ’ (pā.sū. 3.4.74) iti pāṇini-smṛteḥ |

Согласно «Панини-сутре» (3.4.74): «Слова такие, как “бхима” и т.п. неправильно сформированы и означают удаление».

सन्मार्गवर्तिनाम् अभीम इति वा ।

san-mārga-vartinām abhīma iti vā |

Или, [если принять, что это имя может начинаться с непроизносимого «а», подразумевающего отрицание, то в этом случае оно будет означать]: Тот, Кто лишает страха следующих путём истины.

सृष्टि<sup>1</sup>स्थितिसंहारसमयवित् समयज्ञः ।

sr̥ṣṭi-<sup>1</sup>sthiti-saṃhāra-samaya-vit samayaññaḥ |

«Самаяджня» – [Тот, Кто] знает «самая» (время) творения, поддержания и уничтожения;

षट् समयान् जानातीति वा समयज्ञः ।

ṣaṭ samayān jānātīti vā samaya-jñāḥ |

или [Тот, Кто] «джанати» (знает) шесть «самаян» (времен года);

सर्वभूतेषु समत्वं यजनमस्येति वा समयज्ञः ।

sarva-bhūteṣu samatvaṃ yajanam-asyeti vā sama-yajñāḥ |

или Тот, «яджанам» (жертвоприношением) Которому является «саматвам» (равное видение) всех существ.

‘ समत्त्वमाराधनमच्युतस्य ’ (वि. पु. १.१७.९०) इति प्रह्लादवचनात् ॥

‘ samatvam-ārādhanam-acyutasya ’ (vi.pu. 1.17.90) iti prahlāda-vacanāt ||

«Равное видение [есть] поклонение Ачьюте» – слова Прахлады («В.П.» 1.17.90).

<sup>1</sup>स्थित्यन्तकालवित्

<sup>1</sup>sthity-anta-kāla-vit

यज्ञेषु हविर्भागं हरतीति हविर्हरिः ।

yajñeṣu havir-bhāgaṃ haratīti havir-hariḥ |

«Хавирхари» – [Тот, Кто] в жертвоприношениях «харати» (забирает) «хавих» (подношения).

‘ अहं हि सर्वयज्ञानां भोक्ता च प्रभुरेव च ’ (भ. गी. ९.२४) इति

भगवद्वचनात् ॥

‘ ahaṃ hi sarva-yajñānāṃ bhoktā ca prabhur-eva ca ’ (bha.gī. 9.24) iti bhagavad-vacanāt ||

«Я – единственный принимающий подношения и Господин всех жертвоприношений» – слова Господа («Бх.г.» 9.24)/

अथ वा हूयते हविषा <sup>1</sup>असाविति हविः ।

atha vā huyate haviṣā <sup>1</sup>asāv-iti haviḥ |

Тот, Кому «хуятэ» (поклоняются) посредством «хавиша» (подношения).

‘ अबध्नन् पुरुषं पशुम् ’ (तै. आ. ३.१२) <sup>2</sup>इति श्रुतेः ।

‘ abadhnan puruṣaṃ paśum ’ (tai.ā. 3.12) <sup>2</sup>iti śruteḥ |

Шрути: «[Уготовленного в жертву] Пурушу [боги] связали [как] жертвенное животное» («Р.В.» 10.90.15, «Т.а.» 3.12.34 («К.Я.В.»), «Вадж. Сан.» 31.15 («Щ.Я.В.»), «А.В.» 19.6.15)

<sup>1</sup>स एवेति. <sup>2</sup>इति हविष्वं श्रयते.

<sup>1</sup>sa eveti <sup>2</sup>iti haviṣvaṃ śrayate

स्मृतिमात्रेण पुंसां पापं, अविद्यातत्कार्यं संसारं वा हरतीति यज्ञभागं

हरतीति वा, हरितवर्णत्वाद्वा, हरिः ।

smṛti-mātreṇa puṃsāṃ pāpaṃ, avidyā-tat-kāryaṃ saṃsāraṃ vā haratīti yajna-bhāgaṃ haratīti vā, harita-varṇatvād-vā, hariḥ |

Имя «Хари» означает, что Он избавляет от грехов, а также от невежества и его следствия, самсары, тех людей, которые просто вспоминает о Нём, или это имя может означать, что Он забирает жертвенные подношения в яджне, или Оно может происходить от

«харита-варнат», т.е. жёлтого цвета [одежд которые Он носит].

‘ हराम्यघं च स्मर्तृणां हविर्भागं क्रतुष्वहम् ।

‘ harāmy-agmaṃ ca smarṭṛṇāṃ havir-bhagaṃ kratuṣv-aham |

«Я забираю грехи у тех, кто вспоминает [обо Мне и] жертвенную долю в яджне,

वर्णश्च मे हरिद्वेति तस्माद्धरिरहं स्मृतः ॥ ‘

varṇaś-ca me harid-veti tasmāddharir-ahaṃ smṛtaḥ || ‘

и цвет Мой жёлтый [из-за Моих одежд], поэтому Меня называют “Хари”» –

(शान्ति. ३३०.३) इति भगवद्वचनात् ॥

(śānti. 330.3) iti bhagavad-vacanāt ||

слова Бхагавана («Маха-Бхарата» Шанти-парва.330.3).

सर्वैर्लक्षणैः प्रमाणैः लक्षणं ज्ञानं जायते यत्तद्विनिर्दिष्टं सर्वलक्षणलक्षणम्;

तत्र साधुः सर्वलक्षणलक्षण्यः । तस्यैव परमार्थत्वात् ।

sarvair-lakṣaṇaiḥ pramāṇaiḥ lakṣaṇam jñānam jāyate yat-tad-  
vinirdiṣṭam sarva-lakṣaṇa-lakṣaṇam; tatra sādhuḥ sarva-lakṣaṇa-  
lakṣaṇyaḥ | tasya-iva paramārthatvāt |

«Сарва-лакшана-лакшана» – Тот, Кто отмечен «сарваир-лакшанам» – всевозможными свидетельствами, порождающими «лакшанам» – знание, для освидетельствования Самого же Себя.

लक्ष्मीरस्य वक्षसि नित्यं वसतीति लक्ष्मीवान् ।

lakṣmīr-asya vakṣasi nityaṃ vasatīti lakṣmīvān |

«Лакшмиван» – Тот, на Чьей груди вечно «васати» (пребывает) «лакшми» (Богиня процветания).

समितिं युद्धं जयतीति समितिञ्जयः ॥ ५२ ॥

samitiṃ yuddham jayatīti samitiñjayaḥ || 52 ||

«Самитинджая» – Тот, Кто «джаяти» (побеждает) «самитим» – в сражениях.

विचरो रोहितो मार्गो हेतुर्दामोदरः सहः ।

महीधरो महाभागो वेगवानमिताशनः ॥ ५३ ॥

vikṣaro rohito mārgo hetur-dāmodaraḥ sahaḥ |

Нетленный, Красный, Путь [и] Причина, Достижимый самоконтролем, Терпеливый,  
mahīdharo mahābhāgo vegavān-amitāśanaḥ || 53 ||  
Опора Земли, Самый удачливый, Быстрый, Неимоверный едок,

भाष्यम्

bhāṣyam –

## Комментарий:

विगतः क्षरः नाशो यस्यासौ विक्रः ।

vigataḥ kṣaraḥ nāśo yasyāsau vikṣaraḥ |

«Викшара» – Тот, для Которого не существует «кшара» – уничтожения.

स्वच्छन्दतया रोहिता मूर्तिं मत्स्यमूर्तिं वा वहन् रोहितः ।

svacchandatayā rohitāṃ bhūtiṃ matsya-mūrtiṃ vā vahan rohiṭaḥ |

«Рохита» – по собственной воле принявший «рохита бхутим» (красный облик) или облик рыбы.

मुमुक्षवः तं देवं मार्गयन्तीति मार्गः ।

mumukṣavaḥ taṃ devaṃ mārgayantīti mārgaḥ |

«Марга» – Тот Господь, Которого «маргаянти» (ищут) освобождённые души;

परमानन्दो येन प्राप्यते स मार्ग इति वा ।

paramānando yena prāpyate sa mārgaḥ iti vā |

или «маргах» (Путь), посредством Которого достигается высочайшее блаженство.

उपादानं निमित्तं च कारणं स एवेति हेतुः ।

upādānaṃ nimittaṃ ca kāraṇaṃ sa eveti hetuḥ |

«Хету» – Он единственная материальная и инструментальная «хетух» –Причина.

दमादिसाधनेन उदरा उत्कृष्टा<sup>1</sup> मतिर्या तथा गम्यत इति दामोदरः ।

damādi-sāadhanena udarā utkrṣṭā<sup>1</sup> matir-yā tayā gamyata iti dāmodaraḥ |

«Дамодара» – Тот, Кто достигим теми, чей разум «удара» (возвышен) такими практиками, как «дамах» (внешний контроль чувств) и прочими.

‘ दमादामोदरो विभुः ’ (उद्योग. ६८.८) इति महाभारते ।

‘ damād-dāmo<sup>2</sup> daro vibhuḥ ’ (udyoga. 68.8) iti mahābhārate |

«[Имя] “Дамодара” – известно [от] «дамад» (внешнего самоконтроля)» («М.Бх.» Уद्योग. 68.8) /

यशोदया दाम्ना उदरे बद्ध इति वा ।

yaśodayā dāmnā udare baddha iti vā |

Или Тот, на Чьём «ударе» (животе) завязана «дамна» (верёвка) Яшодой.

<sup>1</sup>गतिर्या. <sup>2</sup>दरं विदुः

<sup>1</sup>gatir-yā <sup>2</sup>daraṃ viduḥ

‘ तयोर्मध्यगतं बद्धं दाम्ना गाढं तयोदरे ।

‘ tayor-madhyagataṃ baddhaṃ dāmnā gāḍhaṃ tayodare |

«Крепко связанный верёвкой за животик, [Он] прошёл между двумя деревьями,

ततश्च दामोदरतां स ययौ दामबन्धनात् ॥ ’ (ब्र. पु. १८४.४१-४२)

tataś-ca dāmodara-tāṃ sa yayau dāma-bandhanāt || ’ (br.pu. 184.41-42)

от того Он – “Дамодара”, что Яшода связала Его верёвкой» («Бр.П.» 184.41-42).

‘ दामानि लोकनामानि तानि यस्योदरान्तरे ।

‘ dāmāni lokanāmāni tāni yasyodarāntare |

«Тот, “удара-антаре” (в лоне) Которого [пребывают] “дамани” – миры,

तेन दामोदरो देवः श्रीधरस्तु रमाश्रितः ॥ ‘

tena dāmodaro devaḥ śrīdharas-tu ramāśritaḥ || ‘

благодаря этому Господь, Неразлучный с [Богиней] Шри (Лакшми), Прибежище [Богини] Рамы, [известен как] “Дамодара”» –

इति व्यासवचनाद्वा दामोदरः ।

iti vyāsa-vacanād-vā dāmodaraḥ |

таково объяснение Имени «Дамодара» словами Вьясы.

सहते सर्वानभिभवति क्षमत इति वा सहः ॥

sahate sarvān-abhibhavati kṣamata iti vā sahaḥ ||

«Саха» – [Тот, Кто] «сахатэ» – прощает или превосходит всех.

महीं गिरिरूपेण <sup>1</sup>धरतीति महीधरः ।

mahīm giri-rūpeṇa <sup>1</sup>dharatīti mahīdharaḥ |

«Махидхара» – [Тот, Кто] в виде гор «дхарати» (поддерживает) «махим» (Землю).

‘ वनानि विष्णुगिरयो दिशश्च ’ (वि. पु. २.१२.३७) इति विष्णुपुराणे ।

‘ vanāni viṣṇu-girayo diśaś-ca ’ (vi.pu. 2.12.37) iti viṣṇu-purāṇe |  
«Вишну – [это] леса, горы и направления света» («В.П.» 2.12.37)

<sup>1</sup>धत्त इति

<sup>1</sup>dhatta iti

स्वेच्छया धारयन् देहं महान्ति उत्कृष्टानि भोजनानि भागजन्यानि भुङ्क्ते

इति महाभागः ।

svecchayā dhārayan dehaṃ mahānti utkṛṣṭāni bhojanāni bhāgajanyāni bhunṅkte iti mahābhāgaḥ |

«Махабхага» – Тот, Кто по Своему желанию принимает тело и вкушает «маханти» – превосходные «бхагаджаньяни» – яства уготовленные Ему в жертву;

महान् भागः भाग्यमस्यावतारेष्विति वा महाभागः ।

mahān bhāgaḥ bhāgyam-asyāvatāreṣv-iti vā mahābhāgaḥ |

или Тот, Кто приносит «махан» (великую) «бхагах» (удачу) Своими нисхождениями.

वेगो जवः, तद्वान् वेगवान् ।

vego javaḥ, tad-vān vegavān |

«Вегаван» – [Тот, Кто] «ван» (обладает) «вегах» – скоростью.

‘ अनेजदेकं मनसो जवीयः ’ । (ई. उ. ४) इति श्रुतेः ।

‘ anejad-ekaṃ manaso javīyaḥ ’ | (ī.u. 4) iti śruteḥ |

Шрути: «Один, Неподвижный, быстрее ума» («И.у.» 4).

संहारसमये विश्वमश्नातीति अमिताशनः ॥ ५३ ॥

saṃhāra-samaye viśvam-aśnātīti amitāśanaḥ || 53 ||

«Амита-ашана» – [Тот, Кто] во время вселенского катаклизма «ашнати» (поглощает) вселенную. // 53 //

उद्भवः क्षोभणो देवः श्रीगर्भः परमेश्वरः।

करणं कारणं कर्ता विकर्ता गहनो

गुहः ॥५४॥

udbhavaḥ kṣobhaṇo devaḥ śrī-garbhaḥ paramēśvaraḥ |

Происхождение, Возбудитель, Божественный, Содержащий в Себе Шри, Высший Управляющий,

karaṇaṃ karaṇaṃ kartā vikartā gahano guhaḥ || 54 ||

Инструмент и Причина, Независимый, Творец разнообразия мира, Непостижимый, Сокрытый,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

प्रपञ्चोत्पत्त्युपादानकारणत्वात् उद्भवः ।

prapañcotpatty-upādāna-kāraṇatvāt udbhavaḥ |

[Он –] «Удбхава», т.к. является материальной Причиной происхождения вселенной,

उद्गतो भवात् संसारादिति वा ।

udgato bhavāt saṃsārād-iti vā |

или потому, что Он «удгатах» (свободен) «бхават» – от самсары.

सर्गकाले प्रकृति पुरुषं च प्रविश्य क्षोभयामासेति क्षोभणः ।

sarga-kāle prakṛtiṃ puruṣaṃ ca praviśya kṣobhayāmāseti kṣobhaṇaḥ |

«Кшобхана» – Тот, Кто во время творения входит в пракрити и пурушу и «кшобхаямаса» (побуждает их к действию).

‘ १प्रधानपुरुषौ चापि प्रविश्यात्मेच्छया हरिः ।

‘ १pradhāna-purūṣau cāpi praviśyātmecchayā hariḥ |

«Возжелав и войдя в пракрити и пурушу, Хари,

क्षोभयामास भगवान् सर्गकाले व्ययाव्ययौ ॥ ‘

kṣobhayāmāsa bhagavān sarga-kāle vyayāvayau || ‘

Всевышний Господь, возбудил [их], преходящую и неизменного, во время творения» –

इति विष्णुपुराणे (१.२.२९) ।

iti viṣṇu-purāṇe (1.2.29)

«Вишну Пурана» (1.2.29).

<sup>1</sup>प्रकृतिं पुरुषं चैव

<sup>1</sup>prakṛtiṃ puruṣaṃ ca-iva

यतो दीव्यति\* क्रीडति सर्गादिभिः, विजिगिषते सुरारीन्, व्यवहरति

सर्वभूतेषु, अत्मतया द्योतते, स्तूयते स्तुत्यैः, (काम्यते) सर्वत्र गच्छति,

तस्मात् देवः।

yato dīvyati krīḍati sargādibhiḥ, vijigīṣate surārīn, vyavaharati sarva-  
bhūteṣu, ātmatayā dyotate, stūyate stutyaiḥ, (kāmyate) sarvatra  
gacchati, tasmāt devaḥ |

[Он –] «Дэва», т.к. «дивьяти» – играет творением и  
прочим, побеждает врагов небожителей, действует во  
всём сущем, светит Собой, славится хвалебными  
гимнами, (желает) перемещается повсюду.

‘ एको देवः ’ (श्वे. उ. ६.११) इति मन्त्रवर्णात् ।

‘ eko devaḥ ’ (śve.u. 6.11) iti mantra-varṇāt |

«Один Дэва...» («Ш्व.у.» 6.11).

\*दिव् (दिवुँ) क्रीडाविजिगीषाव्यवहारद्युतिस्तुतिमोदमदस्वप्नकान्तिगतिषु

\*div (divuṃ) krīḍā-vijigīṣā-vyavahāra-dyuti-stuti-moda-mada-svapna-  
kānti-gatiṣu

श्रीर्विभूतिर्यस्य गर्भे उदरान्तरे जगद्रूपा स्थिता सः श्रीगर्भः ।

śrīr-vibhūtir-yasya garbhe udarāntare jagad-rūpā sthitā saḥ śrīgarbhaḥ

|

«Шригарбха» – Тот, в Чьём «гарбхе» – лоне, находится  
«шри» – величие, в виде вселенной.

परमश्वासौ ईशानशीलश्चेति परमेश्वरः ।

paramaś-cāsau īśana-śīlaś-ceti parameśvaraḥ |

«Парамешвара» – «парамаш» (Высший) «ишана-цилах»  
(Управляющий).

‘ समं सर्वेषु भूतेषु तिष्ठन्तं परमेश्वरम् ’ (भ. गी. १३.१७) इति

भगवद्वचनात् ॥

‘ samaṃ sarveṣu bhūteṣu tiṣṭhantaṃ parameśvaram ’ (bha.gī. 13.17)  
iti bhagavad-vacanāt | |

«Того же самого Высшего Управляющего находящегося  
во всех живых существах...» – слова Господа («Бх.г.»  
13.17).

जगदुत्पत्तौ साधकतमं करणम् ।

jagad-utpattau sādhakatamaṃ karaṇam |

«Карана» – Высочайший в осуществлении  
происхождения вселенной.

<sup>1</sup>उपादानं निमित्तं च कारणम् ।

<sup>1</sup>upādānaṃ nimittaṃ ca kāraṇam |

«КАрана» – инструментальная и материальная Причина.

<sup>1</sup>कारणम् उपादानं निमित्तं च.

<sup>1</sup>kāraṇam upādānaṃ nimittaṃ ca

कर्ता स्वतन्त्रः ।

kartā svatantraḥ |

«Карта» – Независимый.

विचित्रं भुवनं कृतवान् इति विकर्ता (²स एव भगवान् विष्णुः) ।

vicitraṃ bhuvanaṃ kṛtavān iti vikartā (²sa eva bhagavān viṣṇuḥ) |

«Викарта» – Тот, Кто «критаван» (создал) «вичитрам» (разнообразие) мира (и это – Бхагаван Вишну).

²अयं धनुरङ्कितो भागः केषुचित्पुस्तकेषु न दृश्यते ।

²ayaṃ dhanur-aṅkito bhāgaḥ keṣucit-pustakeṣu na dṛśyate

²Заключённое в скобки отсутствует в некоторых изданиях.

स्वरूपं सामर्थ्यं चेष्टितं वा तस्य ज्ञातुं न शक्यत इति गहनः ॥

svarūpaṃ sāmartyaṃ ceṣṭitaṃ vā tasya jñātuṃ na śakyata iti gahanaḥ ||

[Он –] «Гахана», ибо невозможно познать Его сущность, способность и усилия.

गूहते संवृणोति स्वरूपादि निजमाययेति गुहः ।

gūhate saṃvṛṇoti svarūpādi nijamāyayeti gūhaḥ |

[Он –] «Гуха», т.к. «гухатэ» – скрывает Свою сущность и прочее Своей иллюзорной энергией.

‘ नाहं प्रकाशः सर्वस्य योगमायासमावृतः ’ (भ. गी. ७.२५) इति

भगवद्वचनात् ॥ ५४ ॥

‘ nāhaṃ prakāśaḥ sarvasya yoga-māyāsamāvṛtaḥ ’ (bha.gī. 7.25) iti bhagavad-vacanāt || 54 ||

«Окутанный йога-майей Я не являю Себя всем и каждому» – слова Господа («Бх.г.» 7.25) // 54 //

व्यवसायो व्यवस्थानः संस्थानः स्थानदो

ध्रुवः ।

परार्द्धिः परमस्पष्टस्तुष्टः पुष्टः

शुभेक्षणः ॥ ५५ ॥

vyavasāyo vyavasthānaḥ saṃsthānaḥ sthānado dhruvaḥ |

Ясный как свет, Основа, Истинная обитель, Дарующий соответствующее место, Стойкий,

pararddhiḥ paramaspaṣṭas-tuṣṭaḥ puṣṭaḥ śubhekṣaṇaḥ || 55 ||

Обладающий высочайшим богатством, Совершенно очевидный, Довольный, Полный во всех отношениях, Благословенной наружности,

भाष्यम्



bhāṣyam –

Комментарий:

<sup>1</sup>संविन्मात्रस्वरूपत्वात् व्यवसायः ॥

<sup>1</sup>saṁvin-mātra-svarūpatvāt vyavasāyaḥ ||

[Он –] «Вьявасая», ибо по самой Своей природе состоит исключительно из «самвит» (чистого знания).

<sup>1</sup>सच्चिन्मात्र.

<sup>1</sup>sac-cin-mātra

अस्मिन् व्यवस्थितिः सर्वस्येति व्यवस्थानः ।

asmin vyavasthitiḥ sarvasyeti vyavasthānaḥ |

«Вьявастхана» – Тот, на Ком «вьявастхитих» – покоится всё;

लोकपालाद्यधिकारजरायुजाण्डजस्वेदजोद्धिज्जब्राह्मण -

क्षत्रियवैश्यशूद्रावान्तरवर्णब्रह्मचर्यगार्हस्थ्यवानप्रस्थसन्न्यासलक्षणा-

श्रमतद्धर्मादिकान् विभज्य करोतीति वा व्यवस्थानः ।

loka-pālādy-adhikāra-jarāyujāṇḍaja-svedajodbhidja-brāhmaṇa-kṣatriya-vaiśya-śūdrāvāntara-varṇa-brahmacarya-gārhashtya-vānaprastha-sannyāsa-lakṣaṇāśrama-tad-dharmādikān vibhajya karotīti vā vyavasthānaḥ |

или [Тот, Кто] поделил всех согласно их врождённой природе: по положению – на хранителей вселенной и прочих; по рождению – на рождённых из лона, яйца, пота; посредством деления согласно *варне* – на

брахманов, кшатриев, ваишьев и шудр; согласно социальному положению (*ашраму*) – на брахмачари, грихастх, ванапрастх и санньяси.

‘ कृत्यल्युटो बहुलम् ’ (पाः सू. ३.३.११३) इति बहुलग्रहणात् कर्तारि

ल्युट्प्रत्ययः ॥

‘ kṛtya-lyuṭo bahulam ’ (pā.sū. 3.3.113) iti bahula-grahaṇāt kartari lyuṭ-pratyayaḥ ||

Слово «вьявастхана» получается добавлением суффикса «льют» (к *вьява* + *стха*), по правилу: «Суффикс “критья” и суффикс “льют” имеют различное применение» («П.С.» 3.3.113). «льют» может быть добавлен как агент благодаря фразе «имеют различное применение» (*бахула*) использованной в афоризме. [Примечание: Первая и последняя буквы в суффиксе «льют» являются указательными и поэтому теряются, оставшееся «ью» меняется на «ана». Таким образом, мы имеем: *вьява* + *стха* + *льют* = *вьявастха* + *ью* = *вьявастхана*]

<sup>1</sup>अत्र भूतानां संस्थितिः प्रलयात्मिका, समीचीनं स्थानमस्येति वा

संस्थानः ।

<sup>1</sup>atra bhūtānāṃ saṁsthiṭiḥ pralayātmikā, samīcīnaṃ sthānam-asyeti vā saṁsthānaḥ |

«Самстхана» – «самстхитих» (истинное положение) здесь, в этом мире, для всего существующего сопряжено

со смертью, тогда как Его «*стханам*» (положение)  
«*самичинам*» (превосходно).

<sup>1</sup>यत्र.

<sup>1</sup>yatra

ध्रुवादीनां कर्मानुरूपं स्थानं ददातीति स्थानदः ।

dhruvādīnāṃ karmānurūpaṃ sthānaṃ dadatīti sthānadaḥ |  
«Стханада» – Тот, Кто «*дадату*» (дарует) таким  
личностям, как Дхрува и т.д., соответствующее их  
заслугам «*стханам*» (место).

अविनाशिवात् ध्रुवः ॥

avināśivāt dhruvaḥ ||

[Он –] «Дхрува», т.к. неумничтожим.

परा ऋद्धिः विभूतिरस्येति परर्द्धिः ।

parā ṛddhiḥ vibhūtīrasyeti pararddhiḥ |

«Парарддхи» – Тот, у Которого «*пара*» (высшее)  
«*риддхих*» – богатство.

\* (परा मा शोभा अस्येति परमः, सर्वोत्कृष्टो वा)

\*(parā mā śobhā astyeti paramaḥ, sarvotkrṣṭo vā)

(«*Парама*» – Тот, Чья «*ма*» – красота «*парамах*»  
(высочайшая), или [Тот, Кто] «*Всепривлекающ*»)

\*अयं धनुरङ्कितोऽंशः केषुचित् पुस्तकेषु न दृश्यते.

\*ayam dhanur-āṅkito'ṁśaḥ keṣucit pustakeṣu na dṛśyate

\*В некоторых изданиях эта фраза отсутствует.

<sup>1</sup>अनन्याधीनसिद्धिवात् <sup>2</sup>संविदात्मतया स्पष्टः परमस्पष्टः ॥

<sup>1</sup>ananyādhina-siddhitvāt <sup>2</sup>saṁvid-ātmatayā spaṣṭaḥ parama-spaṣṭaḥ ||

[Он –] «*Парамаспашта*», т.к. ни от кого независим и  
«*спаштах*» – самоочевиден, т.к. является самим  
«*самвит*» (чистым знанием).

<sup>1</sup>सिद्धवात्. <sup>2</sup>संविदात्यवात्

<sup>1</sup>siddhatvāt <sup>2</sup>saṁvid-āmatvāt

परमानन्दैकरूपवात् तुष्टः ।

<sup>3</sup>paramānanda-ika-rūpatvāt tuṣṭaḥ |

[Он –] «*Тушта*», т.к. является олицетворением  
исключительного высочайшего блаженства.

<sup>3</sup>परानन्दैक

<sup>3</sup>parānanda-ika

<sup>4</sup>सर्वसम्पूर्णवात् पुष्टः ।

<sup>4</sup>sarva-sampūrṇatvāt puṣṭaḥ |

[Он –] «*Пушта*», т.к. во всех отношениях полон.

<sup>4</sup>पूर्णवात्.

<sup>4</sup>pūrṇatvāt

ईक्षणं दर्शनं यस्य शुभं शुभकरं नराणाम्,

īkṣaṇaṃ darśanaṃ yasya śubhaṃ śubha-karaṃ narāṇām,

Тот, «икшанам» – видение Которого приносит людям  
«шубха» – благо:

मुमुक्षूणां मोक्षदम्,

mumukṣūṇāṃ mokṣa-dam,

стремящимся к освобождению дарует освобождение;

<sup>1</sup>भोगार्थिनां भोगदम्,

<sup>1</sup>bhogārthināṃ bhoga-dam,

жаждущим мирских удовольствий дарует желанное;

पापिनां पावनं,

pāpināṃ pāvanam,

грешников очищает;

सर्वसन्देहविच्छेदकारणम्,

sarva-sandeha-viccheda-kāraṇam,

уничтожает всевозможные сомнения;

हृदयग्रन्थेर्विच्छेदकरम्,

hṛdaya-granther-viccheda-karam,

разрубает узел материальных привязанностей в сердце;

सर्वकर्मणां क्षपणम्,

sarva-karmaṇāṃ kṣaṇam,

сжигает всю карму;

अविद्यायाश्च निवर्तकं सः शुभेक्षणः ।

avidyāyāś-ca nivartakaṃ saḥ śubhekṣaṇaḥ |

и искореняет невежество, [Он –] «Шубхекшана».

‘ भिद्यते हृदयग्रन्धिः ’ (मु. उ. २.२.८) इत्यादिश्रुतेः ॥ ५५ ॥

‘ bhidyate hṛdaya-grantheḥ ’ (mu.u. 2.2.8) ity-ādi-śruteḥ || 55 ||

Шрути: «Разрубается узел в сердце...» («Мун.у.» 2.2.8).

// 55 //

<sup>1</sup>भोगकाङ्क्षिणां.

<sup>1</sup>bhoga-kāṅkṣiṇām

रामो विरामो विरजो मार्गो नेयो

नयोऽनयः। или विरामो विरतो

वीरः शक्तिमतां श्रेष्ठो धर्मो

धर्मविदुत्तमः ॥ ५६ ॥

rāmo virāmo virajo<sup>2</sup> mārgo neyo nayo‘nayaḥ |

Приносящий удачу и радость, Окончательное

прибежище, Лишённый привязанности, Путь, Цель и

Ведущий, Не имеющий поводыря,

vīraḥ śaktimatāṃ śreṣṭho dharmo dharma-vid-uttamaḥ || 56 ||

Герой, Лучший из обладающих силами, Дхарма, Высший

из знающих дхарму,

<sup>2</sup>virato

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

नित्यानन्दलक्षणेऽस्मिन् योगिनो रमन्त इति रामः ।

nityānanda-lakṣaṇe‘smiṇ yogino ramanta iti rāmaḥ |

«Рама» – Тот, медитируя на Которого, неразлучно связаного с вечным блаженством, йоги «раманта» (испытывают величайшую радость).

‘<sup>3</sup>रमन्ते योगिनोऽनन्ते<sup>4</sup> नित्यानन्दे चिदात्मनि ।

‘<sup>3</sup>ramante yogino‘nante<sup>4</sup> nityānande cid-ātmani |

«Йоги испытывают величайшую радость в Бесконечном Блаженстве духовной Душе –

इति रामपदेनैतत्परं<sup>5</sup> ब्रह्माभिधीयते ॥ ‘

iti rāma-pade-na-itat-param<sup>5</sup> brahmābhīdhīyate ||’

таково [объяснение] слова “Рама”, [и] нет выше, чем это, обозначения Брахмана» –

इति पद्मपुराणे ।

iti padma-purāṇe |

[цитата] из «Падма Пураны»;

स्वेच्छया रमणीयं वपुर्वहन् वा दाशरथी रामः ।

svēcchayā ramaṇīyaṃ vapur-vahan vā dāśarathī rāmaḥ |

или Сын царя Дашаратхи, по Своей независимой воле принявший этот «раманиям» (прекрасный) облик.

<sup>3</sup>पद्यमिदं रामतापिन्यां (१.१०) दृश्यते. <sup>4</sup>यस्मिन्. <sup>5</sup>नासौ परं.

<sup>3</sup>padyam-idaṃ rāmatāpinyāṃ (1.10) <sup>4</sup>yasmin <sup>5</sup>nāsau paraṃ

विरामः अवसानं प्राणिनामस्मिन्निति विरामः ।

virāmaḥ avasānaṃ prāṇinām-asminn-iti virāmaḥ |

«Вирама» – Тот, в Ком «вирамах» – окончательное пристанище для живых существ.

विगतं रतमस्य विषयसेवायामिति विरतः ।

vigataṃ ratam-asya viṣaya-sevāyām-iti virataḥ |

«Вирата»\* – Тот, Кого «вигатам» (покинула) «ратам» – привязанность к удовольствиям этого мира.

\*некоторые считают «Вирама Вигата» одним Именем.

यं विदित्रा अमृतबाय कल्पन्ते योगिनो मुमुक्षवः स एव पन्थाः मार्गः ।

yaṃ viditvā amṛtatvāya kalpante yogino mumukṣavaḥ sa eva panthāḥ mārgaḥ |

[Он –] «Марга», или Путь, ибо [сказано]: «Познав Которого, стремящиеся к освобождению йоги считают, что достигли бессмертия».

‘ नान्यः पन्थाविद्यतेऽयनाय ‘ (तै. आ. ३.१३) ।

‘ nānyaḥ panthā vidyate‘yanāya’ (tai. ā. 3.13; śve.u. 6.15)

«[И] не известно иного Пути в [эту] обитель» («Таи.а.» 3.13; «Шв.у.» 6.15).

मार्गेण <sup>1</sup>सम्यग्ज्ञानेन जीवः परमात्मतया नीयत इति नेयः ।

mārgēṇa <sup>1</sup>samyag-jñānena jīvaḥ paramātmatayā nīyata iti neyaḥ |  
[Он –] «Нэя», т.к. путём непосредственного осознания  
живое существо «*нията*» (ведомо) [Им] к положению  
Высшего «Я».

<sup>1</sup>सम्यग्दर्शनेन.

<sup>1</sup>samyag-darśanena

नयतीति नयः - नेता ।

nayatīti nayaḥ – netā |  
«Ная» – Вожатый.

मार्गो नेयो नय इति त्रिरूपः परिकल्प्यते ।

mārgo neyo naya iti tri-rūpaḥ parikalpyate |  
Он представляется в трёх образах: как Путь, Цель и  
Ведущий.

नास्य नेता विद्यत इति अनयः ॥

nāsyā netā vidyata iti anayaḥ ||  
«Аная» – Тот, у Кого нет вожатого.

इति चतुर्थशतकभाष्यम् ॥

īti caturtha-śataka-bhāṣyam ||  
Таково толкование четвёртой сотни имён Вишну.

अथ पञ्चमशतकभाष्यम् ॥

atha pañcama-śataka-bhāṣyam ||

Теперь [будет дано] толкование пятой сотни.

विक्रमशालिवात् वीरः ॥

vikramaśālitvāt vīraḥ ||

[Он –] «Вира» (Герой), т.к. отважен.

शक्तिमतां <sup>1</sup>विरिञ्चादीनामपि शक्तिमत्त्वात् शक्तिमतां श्रेष्ठः ॥

śaktimatāṃ <sup>1</sup>viriñcyādīnām-api śaktimattvāt śaktimatāṃ śreṣṭhaḥ ||  
[Он –] «Шактиматам Шрештха», т.к. [«*шрештха*» –]  
самый сильный из «*шактиматам*» (обладающих  
силами), таких как Брахма и другие.

<sup>1</sup>विरोचनादीनामपि

<sup>1</sup>virocanādīnām-api

सर्वभूतानां धारणात् धर्मः ।

sarva-bhūtānāṃ dhāraṇāt dharmāḥ |

[Он –] «Дхарма», т.к. «*дхараяти*» (поддерживает) всё  
существующее.

‘ अणुरेष धर्मः ’ (क. उ. १.२१) इति श्रुतेः ।

‘ aṇureṣa dharmāḥ ’ (k.u. 1.21) iti śruteḥ |

Шрути: «[...ибо не проста для понимания] эта тонкая  
*дхарма*» («К.у.» 1.21).

धर्मैराराध्यत इति वा धर्मः ॥

dharmair-ārādhyata iti vā dharmāḥ ||

Или Тот, Кому поклоняются дхармой.

श्रुतयः स्मृतयश्च <sup>2</sup>यस्याज्ञाभूताः स एव सर्वधर्मविदामुत्तम इति

धर्मविदुत्तमः ॥ ५६ ॥

śrutayaḥ smृतayaś-ca <sup>2</sup>yasyājñābhūtāḥ sa eva sarva-dharma-vidām-uttama iti dharma-vid-uttamaḥ || 56 ||

Шрути и Сморити суть выражение Его воли, поэтому [Он –] «Дхарма-вид-уттама» – Высочайший из всех знатоков дхармы. // 56 //

<sup>2</sup>येषां ब्रह्मादीनां ज्ञानभूतास्तेषामुत्तमः

<sup>2</sup>yeṣāṃ brahmādīnāṃ jñāna-bhūtās-teṣām-uttamaḥ

**वैकुण्ठः पुरुषः प्राणः प्राणद्ः प्राणवः**

**पृथुः।**

**हिरण्यगर्भः शत्रुघ्नो व्याप्तो**

**वायुरधोक्षजः ॥ ५७ ॥**

vaikuṇṭhaḥ puruṣaḥ prāṇaḥ prāṇadaḥ praṇavaḥ pṛthuḥ |

Ваикунтха, Предвечный, Дыхание, Дающий и Забирающий жизненную силу, Прославляемый и Поклоняемый, Достигающий невероятных размеров,

hiraṇya-garbhāḥ śatrughno vyāpto vāyur-adhokṣajaḥ || 57 ||

Хираньягарбха, Сокрушитель врагов, Пронизывающий Собой всё, Ветер, Адхокшаджа,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

विविधा कुण्ठा <sup>1</sup>गतेः प्रतिहतिः विकुण्ठा;

vividhā kuṅṭhā <sup>1</sup>gateḥ pratihatīḥ vikūṅṭhā;

«Викунтха» – то, что является препятствием на «вивидха» (различных) «кунтха» – путях.

विकुण्ठायाः कर्तेति वैकुण्ठः ।

vikūṅṭhāyāḥ <sup>2</sup>karteti vaikuṅṭhaḥ |

Создатель «викунтх» – «Ваикунтха».

जगदारम्भे विश्लिष्टानि भूतानि परस्परं संश्लेषयन् तेषां गतिं <sup>3</sup>प्रतिबध्नातीति

।

jagad-ārambhe viśliṣṭāni bhūtāni paras-param saṁśleṣayan teṣāṃ gatiṃ <sup>3</sup>pratibadhnātīti |

На заре творения Он соединил разъединённые прежде первоэлементы и ограничил их движения определёнными рамками.

‘ मया संश्लेषिता भूमिरद्विव्योम च वायुना ।

‘ mayā saṁśleṣitā bhūmir-advir-vyoma ca vāyunā |

«Мною земля была соединена с водой, пространство с ветром,

वायुश्च तेजसा सार्धं वैकुण्ठत्वं ततो मम ॥ ‘

vāyuś-ca tejasā sārvaṃ sārḍhaṃ vaikunṭhatvaṃ tato mama || ‘

а ветер с огнём, [после чего] всё [это было соединено] вместе, отсюда [и стало] Моё положение Ваикунтхи» –

इति शान्तिपर्वणि (३३०.१५) ॥

iti śānti-parvaṇi (330.15)

«Маха-Бхарата» (12. 330.15)

<sup>1</sup>गतिप्रतिहतिः <sup>2</sup>कर्तेति वा विकुण्ठाया अपत्यमिति वैकुण्ठः

<sup>3</sup>प्रत्यबध्नादिति

<sup>1</sup>gati-pratihatiḥ <sup>2</sup>karteti vā vikunṭhāyā apatyam-iti vaikunṭhaḥ

<sup>3</sup>pratyabadhnād-iti

सर्वस्मात् पुरा सद्नात् सर्वपापस्य सादनाद्वा पुरुषः ।

sarvasmāt purā sadanāt sarva-pāpasya sādanaḍvā puruṣaḥ |

[Он –] «Пуруша», т.к. был «пура» – прежде «сарвасмат» – всех или потому, что спасает от всех видов грехов.

‘ स यत्पूर्वोऽस्मात् सर्वस्मात् सर्वान् पाप्मन औषत् तस्मात् पुरुषः ‘ (बृ.

उ. १.४.१) इति श्रुतेः ।

‘ sa yat-pūrvo‘smāt sarvasmāt sarvān pāpmana auṣat tasmāt puruṣaḥ ‘

(bṛ.u. 1.4.1) iti śruteḥ |

Шрути: «Тот, Кто [был] прежде, от Кого [произошло] всё, благодаря [Кому] избавляются от всех грехов, [Он] – Пуруша» («Бр.а.у.» 1.4.1).

पुरि शयनाद्वा पुरुषः ।

puri śayanād-vā puruṣaḥ |

Или [это имя может происходить] от «пури щаянад» (нахождения в теле).

‘ स वा अयं पुरुषः सर्वासु पूर्षु पुरिशयः ‘ (बृ. उ. २.५.१८) इति श्रुतेः ॥

‘ sa vā ayaṃ puruṣaḥ sarvāsu pūrṣu puriśayaḥ ‘ (bṛ.u. 2.5.18) iti śruteḥ ||

Шрути: «Он, этот Пуруша, “пуришаях” (пребывает) “сарвасу” – во всех, “пурушу” – телах» («Бр.а.у.2.5.18).

प्राणिति क्षेत्रज्ञरूपेण प्राणात्मना <sup>1</sup>चेष्टकत्वात् वा प्राणः ।

prāṇiti kṣetrajñā-rūpeṇa prāṇātmanā <sup>1</sup>ceṣṭakatvāt vā prāṇaḥ |

[Он –] «Прана», т.к. в виде знающего поля деятельности «пранити» (вдыхает жизнь в тело), или потому, что, будучи самим дыханием, побуждает к движению члены и органы тела.

‘ चेष्टां करोति श्वसनस्वरूपी ‘ इति विष्णुपुराणे ॥

‘ ceṣṭāṃ karoti śvasana-svarūpī ‘ iti viṣṇu-purāṇe ||

«Вишну Пурана»: «Олицетворённое дыхание, [Он] побуждает к движению».

<sup>1</sup>चेष्टकत्वात् प्राणः

<sup>1</sup>ceṣṭakatvāt prāṇaḥ

सृष्ट्यादौ सर्वप्राणिनामन्तर्यामितया प्राणान् ददातीति प्राणदः ।

sr̥ṣṭyādau sarva-prāṇinām-antaryāmitayā prāṇān dadātīti prāṇadaḥ |  
«Пранада» – [Тот, Кто] на заре творения как Антарьями  
(Внутренний контролирующий) «*дадату*» (дарует) всем  
живым существам «*пранан*» (жизненные силы);

द्यति खण्डयति प्राणिनां प्राणान् प्रलयकाल इति वा प्राणदः ॥

dyati khaṇḍayati prāṇināṃ prāṇān pralaya-kāla iti vā prāṇādaḥ ||  
или Тот, Кто во время уничтожения «*дьяти*»  
(уничтожает) «*пранинам пранан*» (жизненные силы  
живых существ).

प्रणौतीति प्रणवः ।

praṇautīti praṇavaḥ |  
«Пранава» – [Тот, Кто] «*пранаути*» (прославляется).

‘ तस्मादोमिति प्रणौति ’ इति श्रुतेः ।

‘ tasmād-om-iti praṇauti ’ iti śruteḥ |  
Шрути: «Поэтому [Он] прославляется [как] “Ом”».

प्रणम्यते इति वा प्रणवः ॥

praṇamyate iti vā praṇavaḥ ||  
Или [это имя может означать Того, Кому] «*пранамьятэ*»  
(приносят поклоны).

‘ प्रणमन्तीह यं वेदास्तस्मात् प्रणव उच्यते । ’ इति सनत्कुमारवचनात्

॥

‘ praṇamantīha yaṃ vedās-tasmāt praṇava ucyate | ’ iti sanat-kumāra-  
vacanāt ||

«Тот, Кому в этом мире Веды приносят поклоны, зовётся  
“Пранава”» – слова Санат Кумара.

प्रपञ्चरूपेण विस्तृतत्वात् पृथुः ॥

prapañca-rūpeṇa vistṛtatvāt pṛthuḥ ||  
[Он –] «Притху», т.к. распространяет Себя повсюду в  
образе всего мироздания.

हिरण्यं हिरण्यगर्भसम्भूतिकारणं हिरण्मयमण्डं यद्वीर्यसम्भूतं तदस्य गर्भ

इति हिरण्यगर्भः ॥

hiraṇyaṃ hiraṇya-garbha-sambhūti-kāraṇaṃ hiraṇmayam-aṇḍam  
yad-vīrya-sambhūtaṃ tad-asya garbha iti hiraṇya-garbhaḥ ||  
[Он –] «Хиранья-гарбха», ибо Его «*гарбхах*» (лоно)  
является энергией воспроизведения «*хираньям*» –  
золотого яйца, причины возникновения Хиранья-гарбхи  
(Брахмы).

त्रिदशशत्रून् हन्तीति शत्रुघ्नः ॥

tridaśa-śatrūn hantīti śatrughnaḥ ||  
«Шатругхна» – [Тот, Кто] уничтожает «*шатрун*» (врагов)  
небожителей.

कारणत्वेनसर्वकार्याणां ख्यापनात् व्याप्तः ॥



kāraṇatvena sarva-kāryāṇām <sup>1</sup>vyāpanāt vyāptaḥ ||  
[Он –] «Вьяпта», потому что, будучи Первопричиной  
всего, «вьяпноти» (пронизывает) Собой все следствия.

<sup>1</sup>व्याप्तत्वात्  
<sup>1</sup>vyāptatvāt

वाति, गन्धं करोतीति वायुः ।

vāti, gandhaṃ karotīti vāyuh |  
«Ваю» – [Тот, Кто] «вати» – переносит запах.

‘ पुण्यो गन्धः पृथिव्यां च ’ (भ. गी. ७.९) इति भगवद्वचनात् ॥

‘ puṇyo gandhaḥ pṛthivyāṃ ca ’ (bha.gī. 7.9) iti bhagavad-vacanāt ||  
«...и чистый запах земли» – слова Господа («Бх.г.» 7.9).

‘ अधो न क्षीयते जातु <sup>2</sup>यस्मात् तस्मादधोक्षजः । ’

‘ adho na kṣīyate jātu <sup>2</sup>yasmāt tasmād-adhokṣajaḥ | ’  
«Т.к. [Я] никогда “адхах” (вниз) не “кшиятэ” –  
(сокращаюсь), поэтому [Меня зовут] “Адхокшаджа”» –

इत्युद्योगपर्वणि (६८.१०) ।

ity-udyoga-parvaṇi (68.10)  
«Маха-Бхарата» (Удйого-парва 68.10)

‘ <sup>3</sup>द्यौरक्षं पृथिवी चाधः तयोर्यस्मादजायत ।

‘ <sup>3</sup>dyaaur-akṣaṃ pṛthivī cādhaḥ tayor-yasmād-ajāyata |  
«акшам» – Небо, «адхах» – Земля, Тот же, Кто «аджаята»  
– родился

मध्ये वैराजरूपेण ‘ इति वा अधोक्षजः ।

madhye vairāja-rūpeṇa ’ iti vā adhokṣajaḥ |  
между ними в виде Вираджи [Он] – «Адхокшаджа».

<sup>2</sup>यस्मादुक्त अधोक्षजः इति स्मृतेः. <sup>3</sup>द्यौरन्तरिक्षम्

<sup>2</sup>yasmād-ukta adhokṣajaḥ iti smṛteḥ <sup>3</sup>dyaaur-antarikṣam

‘ <sup>1</sup>अधो भूते ह्यक्षगणे प्रत्यग्रूपप्रवाहिते ।

‘ <sup>1</sup>adho bhūte hy-akṣa-gaṇe pratyagrūpa-pravāhite |  
«“акша” (глаза) в группе чувств непосредственным  
образом направляются “адхо” (вовнутрь),

जायते तस्य वै ज्ञानं तेनाधोक्षज उच्यते ॥ ’

jāyate tasya vai jñānaṃ tenādhoṣaja ucyate || ’  
[что] “джаяте” (порождает) знание Его, поэтому Его  
зовут “Адхокшаджа”». // 57 //

<sup>1</sup>इदं पद्यं केषुचित् कोशेषु न दृश्यते.

<sup>1</sup>idaṃ padyaṃ keṣucit koṣeṣu na dṛṣyate  
Это предложение отсутствует в некоторых изданиях.

ऋतुः सुदर्शनः कालः परमेष्ठी परिग्रहः ।

उग्रः संवत्सरो दक्षो विश्रामो

विश्वदक्षिणः ॥५८॥

ṛtuḥ sudarśanaḥ kālaḥ parameṣṭhī parigrahaḥ |

Пора, Прекрасный на вид, Время, Пребывающий в Своей славе в области сердца, Доступный повсюду, ugraḥ saṃvatsaro dakṣo viśrāmo viśvadaḥṣiṇaḥ || 58 ||  
Ужасный, Место пребывания всего существующего, Умелый, Дарующий освобождение, Искусный во всяком деле,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

कालात्मना ऋतुशब्देन लक्ष्यत इति ऋतुः ॥

kālātmanā ṛtu-śabdena lakṣyata iti ṛtuḥ ||

[Он –] «Риту», т.к. в Своём аспекте времени обозначен термином «*риту*» (Время года).

सु शोभनं निर्वाणफलं दर्शनं ज्ञानमस्येति, शुभे दर्शने ईक्षणे पद्मपत्रायते

अस्येति, <sup>2</sup>सुखेन दृश्यते भक्तैरिति वा सुदर्शनः ।

su śobhanaṃ nirvāṇa-phalaṃ darśanaṃ jñānam-asyeti, śubhe darśane īkṣaṇe padma-patrāyate asyeti, <sup>2</sup>sukhena dṛśyate bhaktair-iti vā sudarśanaḥ |

[Он –] «Сударшана», потому, что: «даршанам» – знание Его является «су» – прекрасным плодом *нирваны*; «*шубхе даршане*» – Его очи подобны лепесткам лотоса; или

[потому, что Он] «*сукхена*» (с радостью) «*дрищьяте*» (созерцается) [Своими] преданными.

<sup>2</sup>स्वेच्छया सुन्दरं देहं विभर्ति सुखेन.

<sup>2</sup>svecchayā sundaraṃ dehaṃ bibharti sukkena

<sup>1</sup>कालयति गणयति सर्वमिति कालः ।

<sup>1</sup>kālayati gaṇayati sarvam-iti kālaḥ |

«Кала» – [Тот, Кто] «*калаяти*» – считает всё.

‘ कालः कलयतामहम् ’ (भ. गी. १०.३०) इति भगवद्वचनात् ॥

‘ kālaḥ kalayatām-aham ’ (bh.gī. 10.30) iti bhagavad-vacanāt ||  
«Я – Время из всего, что ведёт счёт» – слова Господа («Бх.г.» 10.30).

<sup>1</sup>कलयति सर्वं.

<sup>1</sup>kalayati sarvaṃ

परमे प्रकृष्टे स्वे महिमनि हृदयाकाशे स्थातुं शीलमस्येति परमेष्ठी ।

parame prakṛṣṭe sve mahimni hṛdayākāśe sthātum śīlam-asyeti parameṣṭhī |

«Парамештхи» – Тот, Кто «*параме пракриште*» – в Своей славе пребывает в пространстве сердца.

‘ परमेष्ठी विभ्राजते ’ (आप. ध. १.२३.२) इति मन्त्रवर्णात् ॥

‘ parameṣṭhī <sup>2</sup>vibhrājate ’ (āpa.dh. 1.23.2) iti mantravarṇāt ||  
«Парамештхи ярко сияет» («Апастамба Дхарма Сутра» 1.23.2)

<sup>2</sup>विराजते

<sup>2</sup>virajate

<sup>1</sup>शरणार्थिभिः परितो गृह्यते सर्वगतत्वात्, <sup>4</sup>परितो ज्ञायते इति वा,

पत्रपुष्पादिकं भस्तैरर्पितं परिगृह्णातीति वा परिग्रहः ॥

<sup>3</sup>śaraṇārthibhiḥ parito gr̥hyate sarva-gatatvāt, <sup>4</sup>parito jñāyate iti vā, patra-puṣpādikaṃ bhaktair-arpitaṃ parigr̥hṇātīti vā parigrahaḥ || [Он –] «Париграха», т.к. «*परिता ग्रिह्यते*» – повсюду доступен, для тех, кто ищет у Него прибежища; будучи вездесущим, доступен для познания «*परिता*» (повсюду); «*परिग्रह्णाति*» – принимает, цветок и прочее, поднесённые [Ему Его] преданными.

<sup>3</sup>परमार्थिभिः. <sup>4</sup>परिज्ञायते

<sup>3</sup>paramārthibhiḥ <sup>4</sup>parijñāyate

सूर्यादीनामपि भयहेतुवात् उग्रः ।

sūryādīnām-api bhaya-hetuvāt ugraḥ |

[Он –] «Угра», ибо вселяет страх даже солнцу и прочим.

‘ भीषास्माद् वातः पवते । भीषोदेति सूर्यः ’ (तै. उ. २.८) इति श्रुतेः ॥

‘ bhīṣāsmād vātaḥ pavate | bhīṣodeti sūryaḥ ’ (tai.u. 2.8) iti śruteḥ ||

Шрути: «В страхе перед Ним дует ветер, в страхе [пред Ним] восходит солнце...» («Т.у.» 2.8).

संवसन्ति भूतान्यस्मिन्निति संवत्सरः ॥

saṃvasanti bhūtāny-asminn-iti saṃvatsaraḥ ||

«Самватсара» – Тот, в Ком всё «*самवासанти*» (пребывает).

जगद्रूपेण वर्धमानत्वात् सर्वकर्माणि क्षिप्रं करोतीति वा दक्षः ॥

jagad-rūpeṇa vardhamānatvāt sarva-karmāṇi kṣipraṃ karotīti vā dakṣaḥ ||

[Он –] «Дакша», т.к. растёт в образе вселенной, или потому, что скоро совершает всякую деятельность.

संसारसागरे क्षुत्पिपासादिभिः षडूर्भिस्तरङ्गिते<sup>1</sup> अविद्याद्यैर्महाक्लेशैः

मदादिभिरुपक्लेशैश्च वशीकृतानां विश्रान्तिं<sup>2</sup> काङ्क्षतां विश्रामं मोक्षं करोतीति

विश्रामः ॥

saṃsāra-sāgare kṣut-pipāsādibhiḥ ṣaḍ-ūrbhis-taraṅgite<sup>1</sup> avidyādyair-mahā-kleśaiḥ madādibhir-upakleśaiś-ca vaśīkṛtānāṃ viśrāntiṃ<sup>2</sup> kāṅkṣatāṃ viśrāmaṃ mokṣaṃ karotīti viśrāmaḥ ||

«Вишрама» – Тот, Кто дарует «*вишрама*» –

освобождение тем, кто ищет его, терпя бедствие в

океане *самсары* под натиском шести волн, таких как:

голод, жажда и т.д., невежество и прочие великие

страдания, а также сопутствующие им безумие и прочее.

तरङ्गैः. <sup>2</sup>काङ्क्षमाणानां.

<sup>1</sup>taraṅgaiḥ <sup>2</sup>kāṅkṣamaṇānāṃ

विश्वस्माद् दक्षिणः शक्रः विश्वेषु कर्मसु दाक्षिण्याद्वा विश्वदक्षिणः ॥

viśvasmād dakṣiṇaḥ śaktaḥ viśveṣu karmasu dākṣiṇyād-vā viśva-  
dakṣaṇaḥ ||

[Он –] «Вишвадакшина», т.к. «дакшинах» (более искусен)  
«вишвасмад» (чем все), или потому, что «дакшиньяд»  
(искусен) «виш्वешу кармасу» (во всякой деятельности).  
// 58 //

विस्तारः स्थावरस्थाणुः प्रमाणं बीजमव्ययम्।

अर्थोऽनर्थो महाकोशो महाभोगो

महाधनः ॥५९॥

vistāraḥ sthāvara-sthāṇuḥ pramāṇam bījam-avyayam |

Обширный, Неподвижная твердь, Свидетельство,  
Неизменное семя,

artho‘nartho mahākośo mahābhogo mahādhanaḥ || 59 ||

Желаемый, Лишённый желаний, Великое покрытие,  
Неимоверное наслаждение, Величайшее богатство,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

\*विस्तीर्यन्ते समस्तानिजगन्त्यस्मिन्निति विस्तारः ॥

\*vistīryante samastāni jaganty-asminn-iti vistāraḥ ||

«Вистара» – Тот, в Ком «вистирьянтэ» (развёртываются)  
все миры.

\*स्तृञ् ‘ आच्छादने ’ इत्यस्मात् व्युपसृष्टात् कर्मणि विस्तार्यन्त इति,

केवलात् कर्माणि विस्तीर्यन्त इति च भवति तरतिवत् ।

\*stṛñ ‘ ācchādane ’ ity-asmāt vyupasṛṣṭāt karmaṇi vistāryanta iti,  
kevalāt karmāṇi vistīryanta iti ca bhavati tarati-vat |

<sup>1</sup>स्थितिशीलः स्थावरः ।

<sup>1</sup>sthiti-śīlaḥ sthāvaraḥ |

«Стхавара» – то, что имеет свойство быть твёрдым.

स्थितिशीलानि पृथिव्यादीनि तिष्ठन्त्यस्मिन्निति स्थाणुः ।

sthiti-śīlāni pṛthivyādīni tiṣṭhanty-asminn-iti sthāṇuḥ |

«Стхану» – Тот, в Ком находятся такие твёрдые объекты,  
как земля и прочее.

स्थावरश्चासौ स्थाणुश्च स्थावरस्थाणुः ।

sthāvaraś-cāsau sthāṇuś-ca sthāvara-sthāṇuḥ |

[Т.к. Он], и «стхаварах», и «стханух», [Он] – «Стхавара-  
стхану».

<sup>1</sup>स्थितिशीलत्वात् स्थावरः.

<sup>1</sup>sthiti-śīlatvāt sthāvaraḥ

संविदात्मना प्रमाणम्<sup>2</sup> ॥

saṁvidātmanā pramāṇam<sup>2</sup> ||

«Прамана» – Само олицетворённое знание.

<sup>2</sup>प्रत्यक्षादिप्रमाणं वा.

<sup>2</sup>pratyakṣādi-pramāṇam vā

अन्यथाभावव्यतिरेकेण कारणमिति बीजमव्ययम् ।

anyathābhāva-vyatirekeṇa kāraṇam-iti bijam-avyayam |

«Биджам-авьяя» – Неизменная причина.

<sup>3</sup>सविशेषणमेकं नाम ॥

<sup>3</sup>saviśeṣaṇam-ekaṁ nāma ||

Это – одно имя, состоящее из существительного и прилагательного.

<sup>3</sup>इदं वाक्यं एकस्यां मातृकायां नास्ति ।

<sup>3</sup>idaṁ vākyaṁ ekasyāṁ mātṛkāyāṁ nāsti |

सुखरूपत्वात् सर्वैरर्थ्यत इति अर्थः ।

sukha-rūpatvāt sarvair-arthyata iti arthaḥ |

«Артха» – будучи самим Олицетворённым счастьем, [Он]  
«артхьята» (желаем каждым).

न विद्यते प्रयोजनम् आप्तकामत्वादस्येति अनर्थः ॥

na vidyate prayojanam āptakāmatvād-asyeti anarthaḥ ||

[Он –] «Анартха», т.к. у Него нет [ни в чём]  
необходимости, ибо [Его] желания удовлетворены.

महान्तः कोशा<sup>1</sup>अन्नमयादय आच्छादका अस्येति महाकोशः ॥

mahāntaḥ kośā<sup>1</sup>anna-mayādaya ācchādakā asyeti mahākośaḥ ||

«Махакоша» – «маханта коша», т.е. Тот, Кто покрывает  
сознание такими представлениями о жизни, как *анна-*  
*майя* и т.д.

<sup>1</sup>अन्नमयादयः अस्येति.

<sup>1</sup>anna-mayādayaḥ asyeti

महान् भोगः<sup>2</sup>सुखरूपोऽस्येति महाभोगः ॥

mahān bhogaḥ<sup>2</sup>sukha-rūpo'syeti mahābhogaḥ ||

«Махабхога» – «махан бхогах», т.е. Тот, Кто олицетворяет  
Собой счастье.

<sup>2</sup>सुखस्वरूपं सुखरूपं.

<sup>2</sup>sukha-svarūḥ sukha-rūpaṁ

महत् भोगसाधनलक्षणं धनमस्येति महाधनः ॥ ५९ ॥

mahat bhoga-sādhana-lakṣaṇam dhanam-asyeti mahādhanaḥ || 59 ||

«Махадхана» – Тот, Чьё «дханам» (богатство), которое  
обычно является показателем возможности  
наслаждения, «махат» (велико). // 59 //

# अनिर्विण्णः स्थविष्ठो<sup>1</sup>ऽभूर्धर्मयूपो महामखः । नक्षत्रनेमिर्नक्षत्री क्षमः क्षामः समीहनः ॥६०॥

anirviṇṇaḥ sthaviṣṭo<sup>1</sup> bhūr-dharmayūpo mahāmakhaḥ |  
Незнающий скорби, Пребывающий в виде вселенной,  
Нерождённый, Столп Дхармы, Великий жертвователь,  
nakṣatra-nemir-nakṣatrī kṣamaḥ kṣāmaḥ samīhanaḥ || 60 ||  
Ось звёздной орбиты, Источник всех звёзд,  
Всепрощающий, Остаточный, Доброжелатель,

<sup>1</sup>अत्र भाष्यानुरोधेन ' भू ' इत्यपि पाठो द्रष्टव्यः ।

<sup>1</sup>atra bhāṣyānurodhena ' bhū ' ity-api pāṭho draṣṭavyaḥ |

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

<sup>2</sup>अवाप्तसर्वकामत्वात् निर्वेदोऽस्य न विद्यत इति अनिर्विण्णः ।

<sup>2</sup>avāpta-sarva-kāmatvāt nirvedo'sya na vidyata iti anirviṇṇaḥ |  
«Анирвинна» – для Которого не «видьята» (существует)  
«нирведа» (скорбь), т.к. [Он] достиг исполнения всех  
желаний.

<sup>2</sup>आप्तकामत्वात्.

<sup>2</sup>āpta-kāmatvāt

वैराजरूपेण स्थितः स्थविष्ठः ।

vairāja-rūpeṇa sthitaḥ sthaviṣṭhaḥ |  
«Стхавишта» – «стхитах» (пребывающий) «ваираджа-  
рупена» (в образе вираджи).

‘ अग्निर्मूर्धा चक्षुषी चन्द्रसूर्यौ ’ (मु. उ. २.१.४) इति श्रुतेः ॥

‘ agni-mūrdhā cakṣuṣī candra-sūryau ’ (mu.u. 2.1.4) iti śruteḥ ||  
Шрути: «[Его] глава – огонь, солнце [и] луна – [Его] очи  
...» («Мун.у.» 2.1.4).

अजन्मा अभूः ।

ajanmā abhūḥ |

«Абху» – Нерождённый.

अथवा ' भू सत्तायाम् ' इत्यस्मात् सम्पदादिवात् <sup>1</sup>क्विप् ।

athavā ' bhū sattāyām ' ity-asmāt sampadādīvat <sup>1</sup>kvip |

Суффикс «क्विप्» ставится после корня «бху» – «быть», т.к.  
принадлежит к группе «сампадади». [«бху» + «क्виप्»; в  
«क्виप्» все буквы теряются (сарва-лопа) и получается  
«бху» + 0 = «бхух», «на» + «бху» = «набхух»]

मही वा ।

mahī vā |

также это имя может означать Землю.

<sup>1</sup>०द्भवतेः क्विप्

<sup>1</sup>०dbhavateḥ kvip

यूपे पशुवत् तत्समाराधनात्मका धर्मास्तत्र बध्यन्त इति धर्मयूपः ॥

yūpe paśuvat tat-samārāadhanātmakā dharmās-tatra badhyanta iti dharmā-yūpaḥ ||

[Он –] «Дхармаюпа» – [Тот, к Которому] подобно жертвенным животным к «юпе» (столбу для привязывания жертвенного животного), привязаны «дхармы» (практики благочестия) суть которых удовлетворение Его.

यस्मिन्नर्पिता मखाः यज्ञा ²निर्वाणलक्षणफलं ³प्रयच्छन्तो महान्तो जायन्ते

स महामखः ।

yasminn-arpitā makhāḥ yajñā ²nirvāṇa-lakṣaṇa-phalaṃ ³prayacchanto mahānto jāyante sa mahāmakhaḥ |

[Он –] «Махамакха», т.к. «макхах» – яджны, поднесённые Ему, даруют «махантах» (великий) плод, что указывает на нирвану.

²निर्वाणं प्र० ³यच्छन्तो.

²nirvāṇaṃ pra° ³yacchanto

‘ ¹नक्षत्रतारकैः सार्धं चन्द्रसूर्यादयो ग्रहाः ।

‘ ¹nakṣatra-tāraikāiḥ sārthaṃ candra-sūryadyo grahāḥ |

«Солнце, Луна [и] планеты, [вместе] с движущимися и неподвижными звёздами

वायुपाशमयैर्बन्धैर्निबद्धा ध्रुवसञ्ज्ञके ‘ ॥ इति ।

vāyu-pāśa-mayair-bandhair-nibaddhā dhruva-sañjñake ’ || iti |

привязаны к Дхруве (Полярной звезде) мистическими путями Ваю».

स ज्योतिषां चक्रं भ्रामयंस्तारामयस्य शिंशुमारस्य पुच्छदेशे व्यवस्थितो³

ध्रुवः ।

sa jyotiṣāṃ cakraṃ bhrāmayamstārāmayasya śiṃśumārasya ²pucchadeśe vyavasthito³ dhruvaḥ |

Дхрува (Полярная звезда) управляет движением небесных светил и находится в хвосте звёздной орбиты Шимшумары.

तस्य शिंशुमारस्य हृदये ज्योतिश्चक्रस्य ⁴नेमिवत् प्रवर्तकः स्थितो

विष्णुरिति नक्षत्रनेमिः ।

tasya śiṃśumārasya hṛdaye jyotiś-cakrasya ⁴nemivat pravartakaḥ sthito viṣṇur-iti nakṣatranemiḥ |

В сердце этой орбиты, «нэми-ват» (подобно ступице), находится зачинатель всего Вишну, отсюда и имя «Накшатра-нэми».

शिंशुमारवर्णने ‘ विष्णुर्हृदयम् ’ (तै. आ २.१९) इति स्वाध्यायब्राह्मणे

श्रूयते ॥

śiṃśumāravarṇane ‘ viṣṇur-hṛdayam ’ (tai.ā. 2.19) iti svādhyaya-brāhmaṇe śrūyate ||

В «Свадхьяя-брахмане» («Т.а.» 2.19) в описании «Шимшумары» говорится: «Вишну [находится] в сердце».

¹अस्मिन्विषये विष्णुपुराणे-

<sup>1</sup>asmin viṣaye viṣṇu-purāṇe –

В этой связи в «Вишну Пуране»:

‘ सूर्याचन्द्रमसौ तारा नक्षत्राणि ग्रहैः सह ।

‘ sūryā-candram-asau tārā nakṣatrāṇi grahaiḥ saha |

«Солнце, Луна, движущиеся и неподвижные звёзды,  
[вместе] с планетами,

वातानीकमयैर्बन्धैर्ध्रुवे बद्धानि तानि वै ॥ ’

vātānīkamayair-bandahair-dhruve baddhāni tāni vai || ’

в действительности привязаны к Дхруве (Полярной  
звезде) мистическими путами Ваю».

(वि. पु. २.९.३) इति श्लोको दृश्यते.

(vi.pu. 2.9.3) iti śloko dṛśyate

(«В.П.» 2.9.3).

<sup>2</sup>पुच्छैकदेशे. <sup>3</sup>अवस्थितो.

<sup>4</sup>नेमिवत् प्रवर्तमानस्य हृदयं विष्णुरिति कथितो नक्षत्रनेमिः.

<sup>2</sup>pucchaikadeśe <sup>3</sup>avasthito <sup>4</sup>nemi-vat pravartamānasya hṛdayaṃ  
viṣṇur-iti kathito nakṣatranemiḥ

चन्द्ररूपेण नक्षत्री ।

candra-rūpeṇa nakṣetrī |

В образе луны, [Он –] «Накшетри».

‘ नक्षत्राणामहं शशी ’ (भ. गी. १०.२१) इति भगवद्वचनात् ।

‘ nakṣatrāṇām-ahaṃ śāśī ’ (bha.gī. 10.21) iti bhagavad-vacanāt |

«Из звёзд, Я – луна» – слова Господа («Бх.г.» 10.21).

<sup>1</sup>सर्वकार्येषु समर्थः क्षमः ।

<sup>1</sup>sarvakāryeṣu samarthaḥ kṣamaḥ |

«Кшама» – Опытный во всяком деле,

क्षमत इति वा ।

kṣamata iti vā |

или «кшамата» (Всепрощающ).

‘ क्षमया पृथिवीसमः ’ (बाल. १.१८) इति वाल्मीकिवचनात् ।

‘ kṣamayā pṛthivīsamaḥ ’ (bāla. 1.18) iti vālmīki-vacanāt |

«В прощении [Он] подобен Земле» – слова Валмики  
(«Рамаяна» 1.1.18).

<sup>1</sup>समस्तका°

<sup>1</sup>samastakā°

सर्वविकारेषु क्षपितेषु स्वात्मना अवस्थित इति क्षामः ।

<sup>2</sup>sarva-vikāreṣu kṣapiteṣu svātmanā avasthita iti kṣāmaḥ |

«КшАма» – когда все преобразования «кшанита»  
(прекращаются) остающийся самим С собой.

(‘ <sup>3</sup>क्षायो मः ’ (पाः सू. ८.२.५३) इति निष्ठातकारस्य मकारादेशः । )

(‘ <sup>3</sup>kṣāyo maḥ ’ (pā.sū. 8.2.53) iti niṣṭhā-ta-kārasya ma-kārādeśaḥ | )

(В слове «кшамата» буква «ма» заменила букву «та», по  
правилу: «“ма” после корня “кшау” заменяет “та” для  
“ништха”» («П.С.» 8.2.53). [Пассивное причастие  
прошедшего времени «кта» («та») и активный



причастный суффикс «ктавату» («тават») технически называются «ништха»])

<sup>2</sup>सर्वभूतेषु स्वात्मना.

<sup>2</sup>sarva-bhūteṣu svātmanā

<sup>3</sup>केषुचित् कोशेषु इदं धनुरङ्कितं वाक्यं न दृश्यते ।

<sup>3</sup>keṣucit koṣeṣu idaṃ dhanur-aṅkitaṃ vākyaṃ na dṛśyate |

\*В некоторых изданиях этого объяснения не содержится.

सृष्ट्याद्यर्थं सम्यगीहत इति समीहनः ॥ ६० ॥

sr̥ṣṭyādy-arthaṃ samyag-īhata iti samīhanaḥ || 60 ||

«Самихана» – с целью творения и прочего [Он] «ихата» (ищет) «самьяг» (совершенства). // 60 //

यज्ञ इज्यो महेज्यश्च क्रतुः सत्रं सतां गतिः ।

सर्वदर्शी विमुक्तात्मा सर्वज्ञो ज्ञानमुत्तमम् ॥ ३१ ॥

yajña ijyo mahejyaś-ca kratuḥ satraṃ satāṃ gatiḥ |

Жертвоприношение [и] Тот, Кому они предназначены, Самый достойный таких жертв, Крату, Спаситель, Прибежище для тех, кто ищет спасения, sarva-darśī vimuktātmā sarvajño jānam-uttamam || 61 || Всевидящий, Свободный от материальной иллюзии, Всеведущий, Высшее знание,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

सर्वयज्ञस्वरूपत्वात् यज्ञः ।

sarva-yajñatva-rūpatvāt yajñah |

[Он –] «Яджня», т.к. Олицетворяет Собою все жертвоприношения,

सर्वेषां देवानां तुष्टिकारको यज्ञाकारेण प्रवर्तत इति वा ।

sarveṣāṃ devānāṃ tuṣṭikāraḥ yajñākāreṇa pravartata iti vā | или в виде Яджны [Он] положил начало удовлетворению богов.

‘ यज्ञो वै विष्णुः ’ (तै. सं. २.५.५) इति श्रुतेः ॥

‘ yajño vai viṣṇuḥ ’ (tai.saṃ. 2.5.5) iti śruteḥ ||

Шрути: «Жертвоприношение воистину – Вишну» («Т.сам.» 2.5.5.2).

यष्टव्योऽप्ययमेवेति इज्यः ।

yaṣṭavyo‘pyayameveti ijyaḥ |

«Иджья» – Тот, Кому следует приносить жертвы.

‘ ये यजन्ति मखैः पुण्यैर्देवतादीन् पितृनपि ।

‘ ye yajanti makhaiḥ puṇyair-devatādīn pitṛn-api |

«Те, кто священными жертвоприношениями приносят жертвы предкам, богам и прочим,

आत्मानमात्मना नित्यं विष्णुमेव यजन्ति ते ॥ ‘

ātmānam-ātmanā nityaṃ viṣṇum-eva yajanti te || ’

всегда собой приносят жертвы Себе, Вишну» –

इति हरिवंशे ॥

iti harivaṃśe ||

– «Хари-вамша».

सर्वासु देवतासु यष्टव्यासु प्रकर्षेण यष्टव्यो मोक्षफलदातृबादिति महेज्यः ॥

sarvāsu devatāsu yaṣṭavyāsu prakarṣeṇa yaṣṭavyo mokṣa-phala-

dātṛtvād-iti mahejaḥ ||

«Махеджа» – из всех богов достойных

жертвоприношения, Он самый достойный, ибо способен даровать освобождение.

यूपसहितो<sup>1</sup> यज्ञः क्रतुः ॥

yūpa-sahito<sup>1</sup> yajñaḥ kratuḥ ||

«Крату» – Жертвоприношение с жертвенным столбом.

<sup>1</sup>समीहितः.

<sup>1</sup>samīhitaḥ

आसत्युपैतिचोदनालक्षणं सत्रम् ।

āsatyupaitichodanā-lakṣaṇaṃ satram |

«Сатра» – указывает на жертвоприношение, в котором даётся указание для собрания вместе учёных мужей,

सतस्त्रायत इति वा ॥

satas-trāyata iti vā ||

или «*траята*» (Спаситель) «*сатах*» (праведников).

सतां मुमुक्षूणां नान्या गतिरिति सतां गतिः ॥

satāṃ mumukṣūṇāṃ nānyā gati-iti satāṃ gatiḥ ||

«Сатам Гати» – Единственный «*гати*» (Путь, или Прибежище) для «*сатам*» – ищущих спасения.

सर्वेषां प्राणिनां कृताकृतं<sup>1</sup> सर्वं पश्यति स्वाभाविकेन बोधेनेति सर्वदर्शी ॥

sarveṣāṃ prāṇināṃ kṛtākṛtaṃ<sup>1</sup> sarvaṃ paśyati svābhāvikena

bodheneti sarva-darśī ||

«Сарва-дарши» – [Тот, Кто] присущим Ему одному по Его вечной природе разумом видит «*сарвам*» – все добрые и злые дела каждого живого существа.

<sup>1</sup>पश्यति.

<sup>1</sup>paśyati

स्वभावेन विमुक्त आत्मा यस्येति,

svabhāvena vimukta ātmā yaseti,

«Вимукта-атма» – Тот, Чьё «*атма*» («я») по самой Своей природе «*вимукта*» (совершенно свободно).

विमुक्तश्चासावात्मा चेति वा विमुक्तात्मा ।

[vimuktaś-cāsāv-ātmā ceti vā vimuktātmā |](#)

Или «Вимукта-атма» – это и «*вимукта*» (совершенно свободный) и «*атма*» («Я»).

विमुक्तश्च विमुच्यते ' (क. उ. २.२.१) इति श्रुतेः ॥

[‘ vimuktaś-ca vimucyate ’ \(ka.u.2.2.1\) iti śruteḥ ||](#)

Шрути: «Совершенно свободный и освобождает» («К.у.» 2.2.1).

सर्वश्चासौ ज्ञश्चेति सर्वज्ञः ।

[sarvaś-cāsau jñāś-ceti sarvajñāḥ |](#)

«Сарваджня» – [Он] и «*сарвах*» (Всё) и «*джнях*» (Знающий).

‘ इदं सर्वं यदयमात्मा ’ (बृ. उ. २.४.६) इति श्रुतेः ॥

[‘ idaṃ sarvaṃ yad-ayam-ātmā ’ \(bṛ.u. 2.4.6\) iti śruteḥ ||](#)

Шрути: « всё это [суть] это “Я”» («Бр.а.у.» 2.4.6).

ज्ञानमुत्तममित्येतत् सविशेषणमेकं नाम ।

[jñānam-uttamam-ity-etat saviśeṣaṇam-ekaṃ nāma |](#)

«Джняна-уттама» – это одно имя, состоящее из существительного и прилагательного.

ज्ञानम् उत्तमं प्रकृष्टमजन्यम् अनवच्छिन्नं सर्वस्य साधकतममिति

ज्ञानमुत्तमं ब्रह्म ।

[jñānam uttamaṃ prakṛṣṭam-ajanyam anavacchinnaṃ sarvasya sādhakatamam-iti jñānam-uttamaṃ brahma |](#)

«Джняна-уттама» – превосходное, непроедвённое, беспредельное, высшее из всего, высочайшее Знание – Брахма.

सत्यं ज्ञानमनन्तं ब्रह्म ' (तै. उ. २.१) इति श्रुतेः ॥ ६१ ॥

[‘ satyaṃ jñānam-anantaṃ brahma ’ \(tai.u. 2.1.2\) iti śruteḥ || 61 ||](#)

Шрути: «Брахман – истина, знание [и] бесконечность» («Т. у. 2.1.2). // 61 //

**सुव्रतः सुमुखः सूक्ष्मः सुघोषः सुखदः सुहृत् ।  
मनोहरो जितक्रोधो वीरबाहुर्विदारणः ॥ ६२ ॥**

[suvrataḥ sumukhaḥ sūkṣmaḥ sughoṣaḥ sukhadaḥ suhṛt |](#)

Честный в обетах, Прекраснейший ликом, Тончайший, Раскатистый гласом, Дарующий счастье, Истинный друг, [manoharo jitakrodho vīrabāhur-vidāraṇaḥ || 62 ||](#)

Похищающий ум, Победивший гнев, Мощнорукий, Уничтожающий неблагочестивых,

भाष्यम्

[bhāṣyam –](#)

Комментарий:

सु शोभनं व्रतमस्येति सुव्रतः ।

su śobhanaṃ vratam-asyeti suvrataḥ |  
«Суврата» – Тот, Чей «вратам» (обет) «су» – прекрасен.

‘ सकृदेव प्रपन्नाय तवास्मीति च याचते ।

‘sakṛd-eva prapannāya tavāsmīti ca yācate |  
«Тому, кто даже единожды предаст себя [Мне] со  
словами: “Я Твой”,

अभयं सर्वथा तस्मै ददाम्येतद् व्रतं मम ॥ ‘

abhayaṃ sarvathā tasmai dadāmy-etad vrataṃ mama || ‘  
[Я] дарую бесстрашие во всех отношениях – таков Мой  
обет» –

इति श्रीरामायणे (युद्ध. १८.३३) रामवचनम् ॥

iti śrī-rāmāyaṇe (yuddha. 18.33) rāmavacanam ||  
слова Шри Рамы («Рамайна» 6.18.33)

सु शोभनं मुखमस्येति सुमुखः ।

su śobhanaṃ mukham-asyeti sumukhaḥ |  
«Сумукха» – Тот, Чей «мукхам» (лик) «су» – прекрасен.

‘ प्रसन्नवदनं चारु सु पद्मपत्रायतेक्षणम् ’ (वि. पु. ६.७.७९) इति

श्रीविष्णुपुराणे ।

‘ prasanna-vadanaṃ cāru padma-patrāyatekṣaṇam ’ (vi.pu. 6.7.79) iti  
śrī-viṣṇu-purāṇe |  
«[У Него] удовлетворённый лик, [а] очаровательные  
продолговатые очи подобны лепесткам лотоса» («В.П.»  
6.7.79).

<sup>1</sup>वनवाससुमुखत्वाद्वा दाशरथी रामः सुमुखः ।

<sup>1</sup>vana-vāsa-sumukhatvād-vā dāśarathī rāmaḥ sumukhaḥ |  
Или Царевич Рама, Сын Дашаратхи, – «Сумукха»  
(прекрасен ликом) от того, что узнал о Своей ссылке в  
лес.

<sup>1</sup>वनवासे.

<sup>1</sup>vana-vāse

‘ स पितुर्वचनं श्रीमानभिषेकात्परं प्रियम् ।

मनसा पूर्वमासाद्य वाचा प्रतिगृहीतवान् ॥ ‘ (सुन्दर. ३३.२४)

‘ sa pitur-vacanaṃ śrīmān-abhiṣekāt-param priyam |  
manasā pūrvam-āsādya vācā pratigṛhītavān || ’ (sundara. 33.24)  
«Осознав во всей полноте омытые высшим благом слова  
[Своего] отца, Шриман принял их [всем Своим  
сердцем]» («Рамайна» 5.33.24)

‘ इमानि तु महारण्ये विहृत्य नव पञ्च च ।

वर्षाणि परमप्रीतः स्थास्यामि वचने तव ॥ ‘ (अयोध्या. २४.१७)

‘ imāni tu mahāraṇye vihṛtya nava pañca ca |  
varṣāṇi parama-prītaḥ sthāsyāmi vacane tava || ’ (ayodhyā. 24.13)  
«По твоему слову эти девять и пять лет с великой  
радостью [Я] с лёгкостью проведу в дремучем лесу»  
(«Рамайна» 2.24.13)

‘ न वनं गन्तुकामस्य त्यजतश्च वसुन्धराम् ।

सर्वलोकातिगस्येव <sup>1</sup>मनो रामस्य विव्यथे ॥ ' (अयोध्या. १९.३३)

' na vanam gantu-kāmasya tyajataś-ca vasundharām |  
sarva-lokātigasyeva <sup>1</sup>mano rāmasya vivyathe || ' (ayodhyā. 19.33)

«Ум превосходящего всех людей Рамы, решившего идти в лес и оставить [процветающее] царство, нисколько не был удручён» («Рамаяна» 2.19.33).

इति रामायणे ।

iti rāmāyaṇe |

Это были цитаты из «Рамаяны».

<sup>1</sup>लक्ष्यते चित्तविक्रिया

<sup>1</sup>lakṣyate cittavikriyā

सर्वविद्योपदेशेन वा सुमुखः ।

sarva-vidyopadeśena vā sumukhaḥ |

Или это имя [может происходить] от всевозможных наставлений в знании.

' यो ब्रह्माणं विदधाति पूर्वम् ' (श्वे. उ. ६.१८) इत्यादि श्रुतेः ॥

' yo brahmāṇam vidadhāti pūrvam ' (śve.u. 6.18) ity-ādi śruteḥ ||

Шрути: «Тот, Кто некогда прежде сотворил Брахму [и вложил в него Веды]» («Шв.у.» 6.18).

शब्दादिस्थूलकारणरहितत्वात् शब्दादयो

śabdādi-sthūla-kāraṇa-rahitatvāt śabdādayo

[Он – «Сукшма»,] т.к. лишён звука и прочих причин грубого физического восприятия.

ह्याकाशादीनामुत्तरोत्तरस्थूलकारणानि, तदभावात् सूक्ष्मः ।

hy-ākāśādīnām-uttarottara-sthūla-kāraṇāni, tad-abhāvāt sūkṣmaḥ |

Звук же и прочие являются грубыми физическими причинами эфира и других более грубых элементов творения, а т.к. они отсутствуют в Нём, [Его называют] «Сукшама».

' सर्वगतं सुसूक्ष्मम् ' (मु. उ. १.१.६) इति श्रुतेः ॥

' sarvagataṁ susūkṣmam ' (mu.u. 1.1.6) iti śruteḥ ||

Шрути: «всепроницающее, тоньше самого тонкого» («Мун.у.» 1.1.6).

सु शोभनो घोषो वेदात्मकोऽस्येति, मेघगम्भीरघोषत्वाद्वा सुघोषः ॥

su śobhano ghoṣo vedātmako'syeti, megha-gambhīra-ghoṣatvād-vā sughoṣaḥ ||

[Он –] «Сугхоша», ибо Его «гхошах», или состоящий из Вед голос, «су» – прекрасен или потому, что Его «гхошах» (голос) раскатист, словно громыхание тучи.

सद्वृत्तानां सुखं ददाति, असद्वृत्तानां सुखं द्यति खण्डयतीति वा सुखदः ॥

sad-vṛttānām sukhaṁ dadāti, asad-vṛttānām sukhaṁ dyati khaṇḍayatīti vā sukhadāḥ ||

«Сукхада» – [Тот, Кто] «дадату» (дарует) праведным «сукхам» (счастье); или [Тот, Кто] «дяти» – лишает, «сукхам» (счастья) неправедных.

प्रत्युपकारनिरपेक्षतयोपकारित्वात् सुहृत् ॥

pratyupakāra-nirapekṣatayopakāritvāt suhṛt ||

[Он –] «Сухрит», т.к., помогая другим, не ожидает от них взаимности.

निरतिशयानन्दरूपत्वाद् मनो हरतीति मनोहरः ।

niratiśayānanda-rūpatvād mano haratīti manoharaḥ |

«Манохара» – [Он] «харати» (похищает) «манах» (ум), ибо обладает исполненной беспредельного блаженства внешностью.

‘ यो वै भूमा तत्सुखं, नाल्पे सुखमस्ति ’ (छा. उ. ७.२३) इति श्रुतेः ॥

‘ yo vai bhūmā tat-sukhaṃ, nālpe sukham-asti ’ (chā.u. 7.23) iti śruteḥ ||

Шрути: «Поистине, то, что беспределено, то – счастье, в незначительном счастья нет» («Чх.у.» 7.23).

जितः क्रोधो येन सः जितक्रोधः ।

jitaḥ krodho yena saḥ jitakrodhaḥ |

Он – «Джита-кродха» – Тот, Кем «джитах» (победжён) «кродхах» (гнев).

<sup>1</sup>वेदमर्यादां स्थापयन् सुरारीन् हन्ति न तु कोपवशादिति ।

<sup>1</sup>veda-maryādāṃ sthāpayan surārīn hanti na tu kopa-vaśād-iti |

Не из гнева, но дабы восстановить принципы Вед, [Он] уничтожает врагов небожителей.

<sup>1</sup>वेदमयतिस्थापनार्थं सुरारीन्, वेदमार्गं स्थापयन् सुरारीन्.

<sup>1</sup>vedamayati-sthāpanārthaṃ surārīn veda-mārgaṃ sthāpayan surārīn

<sup>1</sup>(त्रिदशशत्रून् निघ्नन् वेदमर्यादां स्थापयन्)

<sup>1</sup>(tri-daśa-śatrūn nighnan veda-maryādāṃ sthāpayan)

(Уничтожив врагов небожителей, [Он] установил образ жизни указанный Ведами)\*

<sup>1</sup>अयं धनुरङ्कितो भागः एकस्मिन् कोशे न दृश्यते ।

<sup>1</sup>ayaṃ dhanuraṅkito bhāgaḥ ekasmin kośe na dṛśyate |

\*В данном издании нет фразы находящейся в скобках.

विक्रमशाली बाहुरस्येति वीरबाहुः ॥

vikramaśalī bāhur-asyeti vīrabāhuḥ ||

«Вирабаху» – Тот, у Кого «викрамашали» (могучие) «баху» (руки).

अधार्मिकान् विदारयतीति विदारणः ॥ ६२ ॥

adhārmikān vidārayatīti vidāraṇaḥ || 62 ||

«Видарана» – [Тот, Кто] «видараяти» (уничтожает) лишённых благочестия. // 62 //

स्वापनः स्ववशो व्यापी नैकात्मा नैककर्मकृत् ।  
वत्सरो वत्सलो वत्सी रत्नगर्भो धनेश्वरः ॥६३॥

svāpanaḥ svavaśo vyāpī na-ikātmā na-ika-karma-kṛt |  
Завораживающий, Ни от кого независимый,  
Всепронизывающий, Многочисленный,  
Многотворческий,  
vatsaro vatsalo vatsī ratna-garbho dhaneśvaraḥ || 63 ||  
Прибежище всего сущего, Нежнолюбящий,  
Заботящийся о Своих подопечных, Вместилище  
драгоценностей, Властитель богатств,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

प्राणिनः <sup>2</sup>स्वापयन् आत्मसम्बोधविधुरान् मायया कुर्वन् स्वापनः ॥

prāṇinaḥ <sup>2</sup>svāpayan ātmasambodha-vidhurān māyayā kurvan  
svāpanaḥ ||

«Свапана» – [Тот, Кто Своей] иллюзорной энергией  
«свапаян» – усыпил лишённых понимания своего  
истинного «я» [живых существ].

<sup>2</sup>स्वीयान्

<sup>2</sup>svīyān

स्वतन्त्रः स्ववशः जगदुत्पत्तिस्थितिलयहेतुत्वात् ॥

svatantraḥ svavaśaḥ jagad-utpatti-sthiti-laya-hetutvāt ||

[Он –] «Сваваша», Независимый, т.к. является причиной  
появления, поддержания и уничтожения мироздания.

आकाशवत् सर्वगतत्वात् व्यापी ।

ākāśavat sarva-gatatvāt vyāpī |

[Он –] «Вьяпи», т.к. подобно эфиру, проникает повсюду.

‘ आकाशवत् सर्वगतश्च नित्यः ’ इतिश्रुतेः ।

‘ ākāśavat sarva-gataś-ca nitya ’ iti śruteḥ |

Шрути: «Проникающий повсюду, подобный эфиру и  
вечный».

कारणत्वेन सर्वकार्याणां व्यापनाद्वा व्यापी ॥

kāraṇatvena sarva-kāryāṇāṃ vyāpanād-vā vyāpī ||

Или [Он –] «Вьяпи», потому что, будучи Причиной всего,  
пронизывает Собой все следствия.

जगदुत्पत्त्यादिभिराविर्भूतनिमित्तशक्तिभिः(र्विभूतिभिः)रनेकधा तिष्ठन्

नैकात्मा ॥

jagad-utpatty-ādibhir-āvīrbhūta-nimitta-śaktibhi(r-vibhūtibhi)r-  
anekadhā tiṣṭhan naikātmā ||

«Наикатма» – [Тот, Кто] посредством Своих энергий  
(или Величественных проявлений), являющихся

причинами проявления творения вселенной и прочего присутствует во множестве.

जगदुत्पत्तिसम्पत्तिविपत्तिप्रभृतिकर्माणि करोतीति नैककर्मकृत् ॥

jagad-utpatti-sampatti-vipatti-prabhṛti-karmāṇi karotīti na-ika-karma-kṛt ||

«Наика-карма-крит» – Тот, Кто осуществляет творение, поддержание и разрушение миров, а также прочие дела.

वसत्यत्राखिलमिति वत्सरः ॥

vasaty-atrākhilam-iti vatsaraḥ ||

Всё находится здесь (в Нём), [поэтому Его называют] «Ватсара».

भक्तस्नेहिवात् वत्सलः ।

bhakta-snehitvāt vatsalaḥ |

[Он –] «Ватсала», т.к. нежно любит Своих преданных.

‘ वत्सांसाभ्यां कामबले ’ पाः सू. ५.२.९८) इति लच्प्रत्ययः ॥

‘ vatsāṃsābhyāṃ kāma-bale ’ (pā.sū. 5.2.98)

Согласно «Панини Сутре» (5.2.98): «Суффикс “лач” добавляется после слов “ватса” и “анса”, для того, чтобы показать “нежные чувства” и “силу” соответственно» [При этом остаётся только «ла», т.к. «ч», будучи «ит» (уходящей), теряется].

वत्सानां पालनात् वत्सी ।

vatsānām pālanāt vatsī |

[Он –] «Ватси», т.к. оберегает «ватсанам» (телят);

जगत्पितुस्तस्य वत्सभूताः प्रजा इति वा वत्सी ॥

jagat-pitus-tasya vatsa-bhūtāḥ prajā iti vā vatsī ||

или потому, что является Отцом мироздания, и Его «ватса» (дети) – все живые существа.

रत्नानि गर्भभूतानि अस्येति समुद्रः रत्नगर्भः ॥

ratnāni garbha-bhūtāni asyeti samudraḥ ratna-garbhaḥ ||

[Он –] «Ратна-гарбха», или Океан, т.к. в Его «гарбхе» (лоне) находятся «ратнани» (драгоценные камни) – живые существа.

धनानामीश्वरः धनेश्वरः ॥ ६३ ॥

dhanānām-īśvaraḥ dhaneśvaraḥ || 63 ||

«Дханешвара» – Повелитель богатств. // 63 //

धर्मगुब्धर्मकृद्धर्मी सदसत्त्वरमत्तरम् ।

अविज्ञाता सहस्रांशुर्विधाता कृतलक्षणः ॥ ६४ ॥

dharma-gub-dharma-kṛd-dharmī sad-asat-kṣaram-akṣaram |



Создатель, Защитник и Опора всего благочестия,  
Существующий [и] Несуществующий, Подвергнутый  
изменениям [и] Неизменный,  
avijñātā sahasrāṃśur-vidhātā kṛta-lakṣaṇaḥ || 64 ||  
Не невежественный, Источник всего света,  
Вседержитель, Вечное сознание,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

धर्मान् गोपायतीति धर्मगुप् ।

dharmān gopāyatīti dharmā-gup |

«Дхармагуп» – [Тот, Кто] «гопаяти» (поддерживает)  
«дхарман» (благочестия).

‘ धर्मसंस्थापनार्थाय सम्भवामि युगे युगे ’ (भ. गी. ४.८) इति

भगवद्वचनात् ॥

‘ dharmā-saṃsthāpanārthāya sambhavāmi yuge yuge ’ (bha.gī. 4.8) iti  
bhagavad-vacanāt ||

«Дабы установить дхарму, Я появляюсь из века в век» –  
слова Господа («Б.г.» 4.8).

धर्माधर्मविहीनोऽपि धर्ममर्यादास्थापनार्थं धर्ममेव करोतीति धर्मकृत् ॥

dharmādharmā-vihīno’pi dharmā-maryādā-sthāpanārthaṃ dharmam-  
eva karotīti dharmā-kṛt ||

«Дхармакрит» – хотя Он выше как благочестия, так и  
нечестия, дабы установить правила дхармы  
(благочестия), [Он Своим примером] «кароти»  
(создаёт) «дхарму».

१धर्मान् धारयतीति धर्मि ॥

१dharmān dhārayatīti dharmī ||

«Дхарми» – [Тот, Кто] «дхараяти» (поддерживает)  
«дхарман» (благочестия).

१धर्माचारतया धर्मि; धर्माधारतया धर्मि.

१dharmācāratayā dharmī dharmādhāratayā dharmī

अवितथं परं ब्रह्म सत् ।

avitathaṃ paraṃ brahma sat |

«Сат» – [Тот, Кто есть] истинный Вышний Брахма.

‘ सदेव सोम्येदम् ’ (छा. उ. ६.२) इति श्रुतेः ।

‘ sad-eva somyedam ’ (chā.u. 6.2) iti śruteḥ |

Шрути: «Дорогой [мой], только этот Суций [был в  
начале]» («Чх.у.» 6.2.1).

अपरं ब्रह्म असत् ।

aparaṃ brahma asat |

«Асат» – не Высший Брахман (Брахман в Своём  
обусловленном аспекте).

‘ वाचारम्भणं विकारो नामधेयम् ’ (छा. उ. ६.४) इति श्रुतेः ।

‘vācārambhaṇaṃ vikāro nāmadheyam’ (chā.u. 6.4) iti śruteḥ |  
Шрути: «[ибо это] видоизменение – [лишь] имя,  
произведённое речью,» («Чх.у.» 6.4.1).

क्षरम् सर्वाणि भूतानि ॥

kṣaram sarvāṇi bhūtāni ||

«Кшара» – все живые существа.

कूटस्थः अक्षरम् ।

kūṭasthaḥ akṣaram |

«Акшара» – Неизменный.

‘द्वविमौ पुरुषौ लोके क्षरश्चाक्षर एव च ।

‘dvāv-imaṃ puruṣau loke kṣaraś-cākṣara eva ca |

«В [этом] мире [существует] два вида личностей,  
подвергнутые изменениям и неизменные,

क्षरः सर्वाणि भूतानि कूटस्थोऽक्षर उच्यते ॥ ‘ (भ. गी. १५.१६)

kṣaraḥ sarvāṇi bhūtāni kūṭastho‘kṣara ucyate || ’ (bha.gī. 15.16)

подвергнутые изменениям – [это] все живые существа,  
неизменные [же] называются вечными» («Бх.г.» 15.16).

आत्मनि कर्तृत्वं कल्पितमिति तद्वासनावगुण्ठितो जीवो विज्ञाता,

ātmani kartṛtvaṃ kalpitam-iti tad- vāsanāvaguṇṭhito jīvo vijñātā

Живое существо покрытое воображёнными  
представлениями, что оно является действующим,  
называется «Виджнята»,

तद्विलक्षणो विष्णुः अविज्ञाता ॥

tad-vilakṣaṇo viṣṇuḥ avijñātā ||

в противоположность ему Вишну [величают]  
«Авиджнята».

आदित्यगता अंशवोऽस्येत्ययमेव मुख्यः सहस्रांशुः ।

ādityagatā aṃśavo‘syety-ayam-eva mukhyaḥ sahasrāṃśuḥ |

[Он –] «Сахасра-амшу», или Главное светило, поскольку  
именно из Него исходят лучи солнца.

‘येनसूर्यस्तपति तेजसेद्धः’ (तै. ब्रा. ३.१२.९) इति श्रुतेः ।

‘yena sūryas-tapati tejaseddhaḥ’ (tai.brā. 3.12.9) iti śruteḥ |

Шрути: «Чьим ослепительным сиянием светит солнце»  
(«Т.бр.» 3.12.9).

‘यदादित्यगतं तेजः’ (भ. गी. १५.१२) इति स्मृतेश्च ॥

‘yad-āditya-gataṃ tejaḥ’ (bha.gī. 15.12) iti smṛteś-ca ||

Смрити: «Как свет исходящий из солнца...» («Бх.г.»  
15.12).

विशेषेण<sup>1</sup> शेषदिग्गजभूधरान्<sup>2</sup> सर्वभूतानां धातृन् दधातीति विधाता ।

viśeṣeṇa<sup>1</sup> śeṣa-dig-gaja-bhūddharān<sup>2</sup> sarva-bhūtānāṃ dhātṛṇṇ dadhātīti  
vidhātā |

«Видхата» – Тот, Кто через посредством «вишешена» –  
особых восьми слонов сторон света, гор и Адишеша,  
«дадхати» (даёт) «дадхрин» (поддержку) всем живым  
существам.

<sup>1</sup>शेषदिग्गजादीन्. <sup>2</sup>समस्तभूतानां.

<sup>1</sup>śeṣa-dig-gajādīn <sup>2</sup>samasta-bhūtānām

नित्यनिश्पन्नचैतन्यरूपत्वात् कृतलक्षणः ।

nitya-niṣpanna-caitanya-rūpatvāt kṛtalakṣaṇaḥ |

[Он –] «Криталакшана», потому, что является олицетворением вечного, полного в себе сознания;

कृतानि लक्षणानि शास्त्राण्यनेनेति वा ।

kṛtāni lakṣaṇāni śāstrāṇy-āneneti vā |

или [потому, что] Им «критани» (созданы), «лакшанани» – Священные Писания:

‘ वेदाः शास्त्राणि विज्ञानमेतत्सर्वं जनार्दनात् ’ (वि. स. १३९) इत्यत्रैव

वक्ष्यति ।

‘ vedāḥ śāstrāṇi vijñānam-etat-sarvaṃ janārdanāt ’ (vi.sa. 139) ity-  
atra-iva vakṣyati |

«Веды, Шастры [и] всё это знание [изошли] от Джанарданы» – об этом на страницах данной книги ещё будет сказано;

सजातीयविजातीयव्यवच्छेदकं लक्षणं सर्वभावानां कृतमनेनेति वा,

sajātīya-vijātīya-vyavacchedakaṃ lakṣaṇaṃ sarva-bhāvānām kṛtam-  
aneneti vā,

или [потому, что] Им «критам» – созданы всевозможные виды живых существ и их «лакшанам» – отличительные особенности;

आत्मनः श्रीवत्सलक्षणं वक्षसि तेन कृतमिति वा कृतलक्षणः ॥ ६४ ॥

ātmanaḥ śrīvatsa-lakṣaṇaṃ vakṣasi tena kṛtamīti vā kṛta-lakṣaṇaḥ ||  
64 ||

или [потому, что] Им «критам» (был создан)

«лакшанам» – знак Шриватса на Его груди. // 64 //

**गभस्तिनेमिः सत्त्वस्थः सिंहो भूतमहेश्वरः ।**

**आदिदेवो महादेवो देवेशो देवभृद्गुरुः ॥ ६५ ॥**

gabhastinemiḥ sattva-sthaḥ siṃho bhūta-maheśvaraḥ |

Центр планетарной орбиты, Пребывающий в благости, Лев, Великий Властитель,

ādi-devo mahā-devo deveśo deva-bhṛd-guruḥ || 65 ||

Изначальный, Великий Господь, Повелитель богов, Наставник властелина богов,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

<sup>1</sup>गभस्तिचक्रस्य मध्ये सूर्यात्मना <sup>2</sup>स्थित इति गभस्तिनेमिः ॥

<sup>1</sup>gabhasti-cakrasya madhye suryātmanā <sup>2</sup>sthita iti gabhastinemiḥ ||

«Габхастинэми» – будучи самой Сущностью солнца, [Он] находится в центре «габхастичакрасья» (орбиты Габхасты) (солнечной планетарной системы).

<sup>1</sup>चक्रमध्ये. <sup>2</sup>स्थितो गभस्तिनेमिः.

<sup>1</sup>cakra-madhye <sup>2</sup>sthito gabhasti-nemiḥ

सत्त्वं गुणं प्रकाशकं प्राधान्येनाधितिष्ठतीति,

sattvaṃ guṇaṃ prakāśakaṃ prādhānyenādhitīṣṭhātīti,

«Саттвастха» – [Тот, Кто], главным образом, пребывает в качестве благости, которая являет истинную природу вещей;

सर्वप्राणिषु तिष्ठतीति वा सत्त्वस्थः ॥

sarva-prāṇiṣu tiṣṭhātīti vā sattva-sthaḥ ||

или [Тот, Кто] находится во всех живых существах.

विक्रमशालित्वात् सिंहवत् सिंहः ।

vikrama-śālitvāt siṃha-vat siṃhaḥ |

[Он –] «Симха», т.к. отважен, как лев;

नृशब्दलोपेन ' सत्यभामा भामा ' इतिवद्वा नृसिंहः सिंहः ॥

nṛ-śabda-lopena ' satya-bhāmā bhāmā ' iti-vad-vā nṛsiṃhaḥ siṃhaḥ ||

или [это имя можно трактовать как] «Нрисимха» (Человеколев), в котором «нри» опущено, [как иногда опускается первое слово в некоторых сложных словах]. Так, например, в имени «Сатьябхама» теряется «сатья».

भूतानां <sup>1</sup>महानीश्वरः, भूतेन सत्येन स एव <sup>2</sup>परमात्मा महानीश्वर इति वा

भूतमहेश्वरः ।

bhūtānāṃ <sup>1</sup>mahānīśvaraḥ, bhūtena satyena sa eva <sup>2</sup>paramātmā mahānīśvara iti vā bhūta-maheśvaraḥ |

«Бхутамахешвара» – Тот, Кто является «махан» – Великим «ишварах» – Властелином «бхутанам» – всех существ; или именно Он «бхутэна» – воистину «махан-ишвара» – Высшее «Я» (Параматман).

<sup>1</sup>महानीश्वर इति महेश्वरः. <sup>2</sup>परमो महा°.

<sup>1</sup>mahānīśvara iti maheśvaraḥ <sup>2</sup>paramo mahā°

सर्वभूतान्यादीयन्तेऽनेनेति - आदिः ।

sarva-bhūtānyādīyante'neneti – ādiḥ |

«Ади» – Тот, посредством Которого всё сущее «адиянтэ» – приходит в существование;

आदिश्चासौ देवश्चेति आदिदेवः ॥

ādiś-cāsau devaś-ceti ādi-devaḥ ||

«ади» + «дэва» = «Адидэва».

महांश्चासौ देवश्चैतन्यरूपेण <sup>3</sup>विद्यत इति महादेवः ।

mahāṃś-cāsau devaś-caitanya-rūpeṇa <sup>3</sup>vidyata iti mahādevaḥ |

«Махадэва» – Тот, Кто известен как «махан» (Великое) «дэвах» – Сознание.

‘ सर्वान् भावान् परित्यज्य <sup>4</sup>आत्मज्ञानयोगैश्वर्ये महति महीयते,

तस्मादुच्यते भगवान् <sup>5</sup>महादेवः ‘ (अ. शि. उ. ६०) इति श्रुतेः ॥

‘ sarvān bhāvān parityajya <sup>4</sup>ātma-jñāna-yogāiśvārye mahati mahīyate, tasmād-ucyate bhagavān <sup>5</sup>mahā-devaḥ’ (a.śi.u. 60) iti śruteḥ ||

Шрути: «Оставив всевозможные [иные] концепции, [Он] славится в величии духовного знания, йоги и роскоши, поэтому Его зовут “Бхагаван Махадэва”».

<sup>3</sup> विद्यते ‘ इत्यत्र ‘ दीव्यति ‘ इति पाठः स्यादिति भाति । <sup>4</sup>आत्मज्ञानेन

योगैश्वर्येण मह<sup>०</sup> <sup>5</sup>अत्र श्रुतौ महेश्वर इति पाठोऽपि दृश्यते ।

<sup>3</sup> vidyate” ity-atra ‘ dīvyati ’ iti pāṭhaḥ syād-iti bhāti | <sup>4</sup>ātma-jñānena yogāiśvāryeṇa maha<sup>०</sup> <sup>5</sup>atra śrutau mahēśvara iti pāṭho’pi dṛśyate |

प्राधान्येन देवानामीशो देवेशः ॥

prādhānyena devānām-īśo deveśaḥ ||

«Дэвеша» – главным образом «ишах» (Повелитель) «дэванам» (богов).

देवान् बिभर्तीति देवभृत् शक्रः, तस्यापि शासितेति देवभृद्गुरुः ।

devān bibhartīti deva-bhṛt śakraḥ, tasyāpi śāsiteti deva-bhṛd-guruḥ | «Дэвабхрит» – [это тот, кто] «бибхарти» (поддерживает) «дэван» (богов), Щакра (Индра), а «Дэвабхрид-гуру»\* – это Тот, Кто им управляет.

देवानां भरणात्, सर्वविद्यानां च गरणाद्वा देवभृद्गुरुः ॥ ६५ ॥

devānām bharaṇāt, sarva-vidyānām ca garaṇād-vā deva-bhṛd-guruḥ || 65 ||

[Также это имя может означать]: Тот, Кто поддерживает богов или Тот, Кто глотает (нигарана) всевозможное знание, (другими словами Тот, Кто сведущ во всевозможных науках). // 65 //

\*В соответствии с другой традицией, это два имени.

उत्तरो गोपतिर्गोप्ता ज्ञानगम्यः पुरातनः ।

शरीरभूतभृद्भोक्ता कपीन्द्रो भूरिदक्षिणः ॥ ६६ ॥

uttaro gopatir-goptā jñāna-gamyaḥ purātanaḥ |

Спаситель, Владыка коров, Заступник, Постижимый истинным знанием, Древнейший,

śarīra-bhūta-bhṛd-bhoktā kapīndro bhūri-dakṣiṇaḥ || 66 ||

Питающий тело, Наслаждающийся, Властелин обезьян, Щедрый в пожертвованиях,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

<sup>2</sup>जन्मसंसारबन्धनादुत्तरतीति<sup>3</sup> उत्तरः ।

<sup>2</sup>janma-saṃsāra-bandhanād-uttaratīti<sup>3</sup> uttarah |

«Уттара» – [Тот, Кто] «*уттарати*» – освобождает от пут повторяющихся рождений и смертей;

विश्वस्मादुत्कृष्ट इति वा<sup>4</sup> ॥

viśvasmād-utkr̥ṣṭa iti vā<sup>4</sup> ||

или Тот, Кто превосходит всех.

<sup>2</sup>जन्मसंसारदुत्तरति. <sup>3</sup>संसारसागरादुत्तारयतीति. <sup>4</sup>वा ' विश्वस्मादिन्द्र

उत्तरः ' (ऋ. सं. १०.८६.१) इति श्रुतेः.

<sup>2</sup>janma-saṃsārād-uttarati <sup>3</sup>saṃsāra-sāgarād-uttārayatīti <sup>4</sup>vā ' viśvasmād-indra uttarah ' (ṛ.sam. 10.86.1) iti śruteḥ

गवां पालनात् गोपवेषधरः – गोपतिः ।

gavāṃ pālanāt gopa-veṣa-dharaḥ – gopatiḥ |

«Гопати» – Тот, Кто носит одежды пастушка, потому что заботится о коровах;

गौः मही, तस्याः पतिबाद्धा ॥

gauḥ mahī, tasyāḥ pativāt-vā ||

или «*гаух*» – Земля, а Он её «*патих*» (Господин или Супруг).

समस्तभूतानि पालयन् रक्षको जगत इति गोप्ता ॥

samasta-bhūtāni pālayan rakṣako jagata iti goptā ||

«Гопта» – Тот, Кто поддерживает все живые существа и защищает мир.

न कर्मणा न ज्ञानकर्मभ्यां वा गम्यते । किन्तु ज्ञानेनैव गम्यत इति

ज्ञानगम्यः ॥

na karmaṇā na jñāna-karmabhyāṃ vā gamyate | kintu jñānena-iva gamyata iti jñāna-gamyah ||

«Джняна-гамья» – Тот, Кто не постигается ни *кармой*, ни *джняной* смешанной с *кармой*, но «*гамьята*»

(постижим) исключительно «*джнянена*» (знанием).

कालेनापरिच्छिन्नत्वात् <sup>1</sup>पुरापि भवतीति पुरातनः ।

kālenāparicchinnavāt <sup>1</sup>purāpi bhavatīti purātanaḥ |

[Он –] «Пуратана», ибо не ограничен временем, и существует «*пура*» (прежде [творения]).

<sup>1</sup>पुरा भवति

<sup>1</sup>purā bhavati

<sup>2</sup>हारीरारम्भकभूतानां भरणात् प्राणरूपधरः शरीरभूतभृत् ।

<sup>2</sup>śarīrārambhaka-bhūtānāṃ bharaṇāt prāṇa-rūpa-dharaḥ śarīra-bhūta-bhṛt |

«Шарира-бхута-бхрит» – Тот, Кто в виде жизненной силы «*бхарана*» (поддерживает) «*шарира-арамбхака-бхутанам*» (элементы, создающие тело).

<sup>2</sup>शरीरभूतभूतानां

<sup>2</sup>śarīra-bhūta-bhūtānāṃ

<sup>1</sup>पालकत्वात् भोक्ता ।

<sup>1</sup>pālakatvāt bhoktā |

[Он –] «Бхокта», т.к. поддерживает

परमानन्दसन्दोहसम्भोगाद्वा भोक्ता ।

paramānanda-sandoha-sambhogād-vā bhoktā |

или потому, что всегда соединён с величайшим блаженством.

<sup>1</sup>पालको भोक्ता

<sup>1</sup>pālako bhoktā

इति नाम्नां पञ्चमशतकं विवृतम् ॥

iti nāmnāṃ pañcama-śatakaṃ vivṛtam ||

Здесь заканчивается описание пятой сотни Имён.

इति पञ्चमशतकभाष्यम्

iti pañcama-śataka-bhāṣyam

Таково толкование пятой сотни Имён.

अथ षष्ठशतकभाष्यम्

atha ṣaṣṭha-śataka-bhāṣyam

Теперь [будет дано] толкование шестой сотни.

<sup>2</sup>कपिश्चासाविन्द्रश्चेति । कपिः वराहः, वाराहंवपुरास्थितः <sup>3</sup>कपीन्द्रः ।

<sup>2</sup>kapiś-cāsāv-indraś-ceti | kapiḥ varāhaḥ, vārāhaṃ-vapurāsthitaḥ

<sup>3</sup>kapindraḥ |

Он и «Капи», и «Индра». «Капи» – *вараха*, или вепрь, а «Капиндра» – это Тот, Кто находится в теле *варахи*;

कपीनां वानराणामिन्द्रः कपीन्द्रः राघवो वा ॥

kapīnāṃ vānarāṇām-indraḥ kapīndraḥ rāghavo vā ||

или [это имя может быть также истолковано как]: Тот, Кто является «индрах» – Владыкой «капинам» – обезьян, т.е. Шри Рамачандра.

<sup>3</sup>कपिर्वराह इन्द्रः. <sup>3</sup>कपीन्द्रो वराहमूर्तिः

<sup>2</sup>kapir-varāha indra° <sup>3</sup>kapīndro varāha-mūrtiḥ

भूरयः बह्व्यो यज्ञदक्षिणाः धर्ममर्यादां दर्शयतो यज्ञं कुर्वतोऽस्य विद्यन्त

इति भूरिदक्षिणः ॥ ६६ ॥

bhūrayaḥ bahv-yo yajña-dakṣiṇāḥ dharma-maryādāṃ darśayato yajñaṃ kurvato'sya vidyanta iti bhūri-dakṣiṇaḥ || 66 ||

«Бхури-дакшина» – Тот, от Которого имеют «бхураях» – множество «яджня-дакшинах» (даров) те, кто совершением жертвоприношений показывают правильность соблюдения дхармы. // 66 //

सोमपोऽमृतपः सोमः पुरुजित्पुरुसत्तमः ।

विनयो जयः सत्यसन्धो दाशार्हः

सान्त्वतांपतिः ॥ ६७ ॥

soma-po'mṛta-paraḥ somaḥ purujit-puru-sattamaḥ |  
Пьющий (божественную) сому [и] нектар Своей  
Божественной Сущности, Полный месяц, Побеждающий  
многих, Превосходящий вселенную,  
vinayo jayaḥ satya-sandho dāśārhaḥ sāttvatāṃ-patiḥ || 67 ||  
Наказывающий нечестивцев, Победоносный, Всегда  
исполняющий Свои обещания, Достойный даров,  
Господин *самват*,

भाष्यम्

bhāṣyam –  
Комментарий:

सोमं पिबति सर्वयज्ञेषु <sup>1</sup>यष्टव्यदेवतारूपेणेति सोमपः ।  
somaṃ pibati sarva-yajñeṣu <sup>1</sup>yaṣṭavya-devatā-rūpeṇeti somapaḥ |  
«Сомата» – Тот, Кто в образе Божества принимаемого  
жертвы «*пибати*» (пьёт) сому во всех  
жертвоприношениях;

धर्ममर्यादां दर्शयन् यजमानरूपेण वा सोमपः ॥  
dharma-maryādāṃ darśayan yajamāna-rūpeṇa vā somapaḥ ||  
или Тот, Кто в виде совершающего жертвоприношения  
показывает пример правильного соблюдения *дхармы*.

<sup>1</sup>यष्टव्यबाह्वेवता ; द्रव्यदेवता  
<sup>1</sup>yaṣṭavyatvād-devatā; dravya-devatā

<sup>2</sup>स्वात्मामृतरसं पिबन् अमृतपः ।  
<sup>2</sup>svātmāmṛta-rasaṃ piban amṛta-paraḥ |  
«Амритапа» – [Тот, Кто] «*пибан*» (пьёт) «*сва-атма-амрита-расам*» (нектарный вкус Самого Себя);  
<sup>2</sup>असुरैर्हियमाणममृतं<sup>4</sup> रक्षित्वा देवान् पाययित्वा स्वयमप्यपिबदिति वा ॥  
<sup>3</sup>asurair-hriyamāṇam-amṛtaṃ<sup>4</sup> rakṣitvā devān pāyayitvā svayam-apy-  
apibad-iti vā ||  
или Тот, Кто уберёт нектар похищаемый *асурами*,  
напоил им богов и также испил его Сам.  
<sup>2</sup>स्वात्मनामृतं. <sup>3</sup>मथितममृतमसुरैः. <sup>4</sup>हियमाणं रक्षित्वा.  
<sup>2</sup>svātmanāmṛtaṃ <sup>3</sup>mathitam-amṛtam-asuraiḥ <sup>4</sup>hriyamāṇaṃ rakṣatvā

सोमरूपेणौषधीः पोषयन् सोमः । उमया सहितः शिवो वा ॥  
soma-rūpeṇāuṣadhīḥ poṣayan somaḥ | umayā sahitaḥ śivo vā ||  
«Сома» – [Тот, Кто] в виде луны насыщает целебные  
травы, или Шива с Умой.

पुरुन् बहून् जयतीति पुरुजित् ।  
purūn bahūn jayatīti purujit |  
«Пуруджит» – [Тот, Кто] «*джаяти*» (побеждает) «*пурун*»  
– многих.

विश्वरूपत्वात् पुरुः, उत्कृष्टत्वात् सत्तमः ।  
viśva-rūpatvāt puruḥ, utkrṣṭatvāt sattamaḥ |



[Он –] «Пурусаттама», т.к., «*пурух*» – имеет образ вселенной [и] «*саттамах*» – превосходит;

पुरुश्चासौ सत्तमश्चेति पुरुसत्तमः ॥

*puruś-cāsau sattamaś-ceti purusattamaḥ* ||

или потому, что Он и «*пурух*» и «*саттамах*».

विनयं दण्डं करोति दुष्टानामिति विनयः ।

*vinayaṃ daṇḍaṃ karoti duṣṭānām-iti vinayaḥ* |

«Виная» – [Тот, Кто] осуществляет «*винаям*» – наказание злодеев.

समस्तानि भूतानि जयतीति जयः ।

*samastāni bhūtāni jayatīti jayaḥ* |

«Джая» – Тот, Кто «*джаяти*» (побеждает) все существа.

सत्या सन्धा सङ्कल्पः अस्येति सत्यसन्धः ।

*satyā sandhā saṅkalpaḥ asyeti satya-sandhaḥ* |

«Сатьясандха» – Тот, Чьи «*сандха*» – обещания, «*сатья*» (истинны).

सत्यसङ्कल्पः (छा. उ. ८.१) इति श्रुतेः ॥

‘*satya-saṅkalpaḥ*’ (chā.u. 8.1) iti śruteḥ ||

Шрути: «[Всегда] исполняющий [Свои] обещания» («Ч. У.» 8.1.5 8.7.1).

दाशः दानं तमर्हतीति दाशार्हः ।

*dāśaḥ dānaṃ tam-arhatīti dāśārhaḥ* |

«Дашарха» – [Тот, Кто] «*архати*» (заслуживает) «*дашах*» – даров;

दाशार्हस्य कुलोद्भवाद्वा ।

*dāśārhasya kulodbhavād-vā* |

или [Тот, Кто] явился в династии Дашархи, [т.е. Яду].

सावतं नाम तन्त्रम् ।

*sāvatam nāma tantraṃ* |

«Сатвата» – [это] название тантры.

‘ तत्करोति तदाचष्टे ’ (ग. सू. २०४) इति णिचि कृते क्विप्रत्यये णिलोपे च

कृते पदं सावत,

‘*tat-karoti tad-ācṣṭe*’ (ga.sū. 204) iti ṇici kṛte kvi-pratyaye ṇilope ca kṛte padaṃ sāvata,

Когда добавляется суффикс «*нич*», чтобы придать смысл: «тот, кто делает», или «тот, кто говорит» («Г.С.» 204), а затем «*квин*» после формы «*сатват*», то «*ни*» (т.е. «*нич*») полностью исчезает, и остаётся изначальная форма «*сатват*».

तेषां पतिः, योगक्षेमकर इति सावतां पतिः ॥ ६७ ॥

*teṣāṃ patiḥ, yoga-kṣema-kara iti sāvataṃ patiḥ* || 67 ||

[Таким образом], «Сатватам пати» – это Господин,  
заботящийся о благе последователей школы «Сатваты».  
// 67 //

जीवो विनयिता साक्षी मुकुन्दोऽमितविक्रमः ।  
अम्भोनिधिरनन्तात्मा महोद्दिश्योऽन्तकः ॥ ६८ ॥

jīvo vinayitā sākṣī mukundo'mita-vikramah |  
Знающий тело, Обращающий внимание на покорность,  
Дарующий освобождение, Беспредельно доблестный,  
ambhonidhir-anantātmā mahodadhiśayo'ntakah || 68 ||  
Обитель богов и т.д., Беспредельный, Возлежащий на  
великом океане «первичного бульона» творения,  
Кладущий конец,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

प्राणान् क्षेत्ररूपेण धारयन् जीव उच्यते ।

prāṇān kṣetra-rūpeṇa dhārayan jīva ucyate |

Тот, Кто в виде Знающего тело поддерживает в нём  
праны (жизненные силы) носит имя «Джива».

विनयित्वं विनयिता, तां च साक्षात्पश्यति प्रजानामिति विनयितासाक्षी ।

vinayitvaṃ vinayitā, tāṃ ca sākṣāt-paśyati prajānām-iti vinayitā-sākṣī

«Винайита» – это покорность, а «Винаитасакши» – это  
Тот, Кто видит её непосредственно в подданных;

अथवा नयतेर्गतिवाचिनो रूपं विनयिता ।

athavā nayater-gati-vācino rūpaṃ vinayitā |

или же «винайита» – [это] форма корня «ная»  
[выражающего] «гати» (движение),

असाक्षी असाक्षाद्द्रष्टा आत्मातिरिक्तं वस्तु न पश्यतीत्यर्थः ।

asākṣī asākṣād-draṣṭā ātmātiriktaṃ vastu na paśyatīty-arthaḥ |

«асаакши» – не непосредственно видящий, т.е. [Тот, Кто]  
не видит ничего, кроме Себя.

विनयितासाक्षीत्येकं नाम ॥

vinayitā-sākṣīty-ekaṃ nāma ||

«Винайитасакши» – это одно имя.

मुक्तिं ददातीति मुकुन्दः ।

muktiṃ dadātīti mukundaḥ |

«Мукунда» – [Тот, Кто] дарует «мукти» (освобождение).

पृषोदरादिवात् साधुत्वम् ।

ṛṣodarāditvāt sādhutvam |

Это имя относится к группе «пришодара-ади» и поэтому  
по форме считается правильным.

‘<sup>1</sup>अक्षरसाम्यात्’ (२.१.१) इति निरुक्तिवचनात् नैरुक्तानां मुकुन्द इति

निरुक्तिः ॥

‘<sup>1</sup>akṣara-sāmyāt’ (2.1.1.) iti nirukti-vacanāt nairuktānām mukunda iti niruktiḥ ||

Согласно «Нирукти» (2.1.1) значение слов можно извлечь от подобных им по буквам других слов.

<sup>1</sup>०साम्यान्निरु०

<sup>10</sup>sāmyānnirū°

अमिताः अपरिच्छिन्ना विक्रमाः त्रयः पादविक्षेपा अस्य, अमितं विक्रमणं

शौर्यमस्येति वा अमितविक्रमः ॥

amitāḥ aparicchinā vikramāḥ trayaḥ pāda-vikṣepā asya, amitam vikramaṇam śauryam-asyeti vā amita-vikramah ||

«Амитаविकрама» – Тот, Чьи три «викрома» – шага «амита» – неизмеримы; или Тот, Чья «викроманам» – доблесть «амитам» (беспредельна).

अम्भांसि देवादयोऽस्मिन्निधीयन्त इति अम्भोनिधिः ।

ambhāṃsi devādayo’smin-nidhīyanta iti ambhonidhiḥ |

«Амбхонидхи» – Тот, в Ком «нидхиянта» – находятся «амбхамси» – боги и прочие.

‘ तानि वा एतानि चत्वार्यम्भांसि । देवा मनुष्याः पितरोऽसुराः ’ (तै. ब्रा.

२.३.८) इति श्रुतेः ।

‘ tāni vā etāni catvāry-ambhāṃsi | devā manuṣyāḥ pitaro’surāḥ ’ (tai.brā. 2.3.8) iti śruteḥ |

Шрути: «Боги, люди, предки [и] небожители, все эти четыре – “амбхамси”» («Т.бр.» 2.3.8).

सागरो वा ।

sāgaro vā |

Или «Океан».

‘ सरसामस्मि सागरः ’ (भ. गी. १०.२४) इति भगवद्वचनात् ॥

‘ sarasām-asmi sāgarah’ (bha.gī. 10.24) iti bhagavad-vacanāt || «Изместилищ воды, Я – океан» – слова Господа («Бх.г.» 10.24).

देशतः कालतो वस्तुतश्चापरिच्छिन्नत्वात् अनन्तात्मा ॥

deśataḥ kālato vastutaś-cāparicchinnavāt anantātmā ||

[Он –] «Ананта-атма», т.к. неограничен ни пространством, ни временем, ни иными субстанциями.

संहृत्य सर्वभूतान्येकार्णवं जगत्कृत्वा अधिशेते महोदधिमिति

महोदधिशयः ॥

saṃhṛtya sarva-bhūtāny-ekārṇavam jagat-kṛtvā adhiśete mahodadhim-iti mahodadhiśayaḥ ||

«Маходадхи-шая» – Тот, Кто «адхишете» (возлежит) на «маходадхим» – созданном из этого мира, который Он Сам же уничтожил во время вселенского разрушения, едином океане всего сущего.

अन्तं करोति भूतानामिति अन्तकः ।

antaṃ karoti bhūtānām-iti antakaḥ |

«Антака» – [Тот, Кто] «антам кароти» (приводит к концу) всё существующее.

‘ तत्करोति तदाचष्टे ’ (ग. सू. २०४) इति णिचि ण्वुलि अकादेशः ॥ ६८

॥

‘ tat-karoti tad-ācāṣṭe ’ (ga.sū. 204) iti itī nīcī nīvulī akādeśaḥ || 68 ||

Здесь добавлен суффикс «нич», который придаёт значени: «тот, кто делает», или «тот, кто говорит» («Г.С.» 204), затем добавлен суффикс «нвул», как связка, который в последствии был заменён на «ака».

[Примечание: «нвул» добавляется как связка по правилу: «нвул-тричау» («П.С.» 3.1.133), при этом в нём первая и последняя буквы теряются, а оставшая «ву» заменяется на «ака» по правилу: «йуворанакау» («П.С.» 7.1.1.)] // 68 //

अजो महार्हः स्वाभाव्यो जितामित्रः

प्रमोदनः।

आनन्दो नन्दनो नन्दः सत्यधर्मा

त्रिविक्रमः॥६९॥

ajo mahārhaḥ svābhāvya jītāmītraḥ pramodanaḥ |

Нерождённый, Заслуживающий поклонения, Всегда существующий, Победивший врагов, Вечно счастливый, ānando nandano nandaḥ satya-dharmā trivikramaḥ || 69 ||  
Блаженство, Доставляющий радость, Свободный от мирских удовольствий, Видящий всё в истинном свете, Измеривший мир тремя шагами,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

आत् विष्णोः अजायत इति कामः अजः ।

āt viṣṇoḥ ajāyata iti kāmaḥ ajaḥ |

«Кама» (страсть) «аджаята» (рождена) от «а» – Вишну.

‘ <sup>1</sup>अक्षराणामकारोऽस्मि ’ (भ. गो. १०.३३),

‘ <sup>1</sup>akṣarāṇām-akāro’smi ’ (bha.gī. 10. 33),

«Из букв, Я – [буква] “а”» («Бх.г.» 10.33);

‘ धर्माविरुद्धो भूतेषु कामोऽस्मि ’ (भ. गी. ७.११) इति च भगवद्वचनात् ॥

‘ dharmāvirudho bhūteṣu kāmo’smi ’ (bha.gī. 7.11) iti ca bhagavad-vacanāt ||

«В живых существах Я – страсть, не противоречащая дхарме» – слова Господа («Бх.г.» 7.11).

<sup>1</sup>इदं भगवद्वचनं केषुचित्पुस्तकेषु न दृश्यते ।

<sup>1</sup>idaṃ bhagavad-vacanaṃ keṣucit-pustakeṣu na dṛśyate |

Эти слова Господа в некоторых изданиях отсутствуют.

महः पूजा तदर्हत्वात् महार्हः ॥

mahaḥ pūjā tad-arhatvāt mahārhaḥ ||

[Он –] «Маха-арха», т.к. «архатват» (заслуживает)  
«махах» – поклонения.

स्वभावेनैवाभाव्यो नित्यनिष्पन्नरूपत्वादिति स्वाभाव्यः ॥

svabhāvena-ivābhāvyo nitya-niṣpanna-rūpatvād-iti svābhāvyaḥ ||

«Свабхавья» – Тот, Кто «сва-бхавена» – по самой Своей природе «абхавьях» (не имеет рождения), ибо Его образ вечно проявлен.

जिता अमित्राः <sup>1</sup>अन्तर्वर्तिनो रागद्वेषादयो <sup>2</sup>बाह्याश्च

<sup>3</sup>रावणकुम्भकर्णशिशुपालादयो येनासौ जितामित्रः ॥

jitā amitrāḥ <sup>1</sup>antar-vartino rāga-dveṣādyo <sup>2</sup>bāhyāś-ca <sup>3</sup>rāvaṇa-kumbhakarṇa-śiśupālādayo yenāsau jītāmitraḥ ||

«Джитамитра» – «джита» (победивший) «амитрах» – недругов, как внутренних: страх, страсть и т.п., так и внешних: Равану, Кумбхакарну, Шишупалу и других.

<sup>1</sup>अभ्यन्तरराग°. <sup>2</sup>बाह्या रावणादयश्च येनासौ. <sup>3</sup>रावणादयश्चानेनेति

जितामित्रः.

<sup>1</sup>abhyantara-rāga° <sup>2</sup>bāhyā rāvaṇādayaś-ca yenāsau <sup>3</sup>rāvaṇādayaś-cāneneti jītā-mitraḥ.

स्वात्मामृतरसास्वादान्नित्यं प्रमोदते, ध्यायिनां ध्यानमात्रेण प्रमोदं

करोतीति वा प्रमोदनः ॥

svātmāmṛta-rasāsvādān-nityaṃ pramodate, dhyāyināṃ dhyāna-mātreṇa pramodaṃ <sup>4</sup>karotīti vā pramodanaḥ ||

«Прамодана» – [Тот, Кто] вечно «прамодатэ»

(испытывает великую радость), переживая восприятие бессмертия (смакуя вкус нектара) Самого Себя; или Тот, Кто одной лишь медитацией делает безумными от счастья тех, кто медитирует на Него.

<sup>4</sup>कुरुत इति वा.

<sup>4</sup>kuruta iti vā

आनन्दः स्वरूपम् अस्येति आनन्दः ।

ānandaḥ sva-rūpam asyeti ānandaḥ |

«Ананда» – Тот, Чьей внутренней природой является «анандах» (блаженство).

‘ एतस्यैवानन्दस्यान्यानि भूतानि मात्रामुपजीवन्ति ’ (बृ. उ. ४.३.३२)

इति श्रुतेः ॥

‘ etasya-ivānandasyānyāni bhūtāni mātrām-upajīvanti ’ (bṛ.u. 4.3.32) iti śruteḥ ||

Шрути: «Иные сущности живут лишь частью Этого Блаженства» («Бр.а.у.» 4.3.32).

नन्दयतीति नन्दनः ॥

nandayatīti nandanah ||

«Нандана» – [Тот, Кто] «нандаяти», т.е. приносит радость.

सर्वाभिरुपपत्तिभिः समृद्धो नन्दः ।

sarvābhir-upapattibhiḥ samṛddho nandah |

«Нанда» – Наполненный всеми достоинствами;

सुखं वैषयिकं नास्य विद्यत इति वा अनन्दः ।

sukham vaiṣayikam nāsyā vidyata iti vā anandah |

или «Ананда» – Тот, для Кого не существует отдельных объектов для счастья.

‘ यो वै भूमा तत्सुखम् । नाल्पे सुखमस्ति ’ (छा. उ. ७.२३) इति श्रुतेः ॥

‘ yo vai bhūmā tat-sukham | nālpe sukham-asti ’ (chā.u. 7.23) iti śruteḥ ||

Шрути: «Тот, Кто велик, воистину счастлив, [ибо] в малом нет счастья» («Чх.у.» 7.23).

सत्या धर्मा ज्ञानादयोऽस्येति सत्यधर्मा<sup>1</sup> ।

satyā dharmā jñānādayo‘syeti satya-dharmā<sup>1</sup> |

«Сатья-дхарма» – Тот, Чьи «дхармы» – знание и прочее «сатьям» (истинны);

<sup>1</sup>सत्यं यथार्थभूतार्थविषयं दर्शनमेव धर्मो यस्येति वा सत्यधर्मा ।

<sup>1</sup>satyaṃ yathārtha-bhūtārtha-viṣayaṃ darśanam-eva dharmo yaseti vā satya-dharmā |

или Тот, Чья дхарма – «сатьям», т.е. видеть вещи такими, как они есть, [т.е. видеть всё в истинном свете].

आचारश्च दया हिंसा दानं स्वाध्याय एव च ।

ācāraś-ca dayā hiṃsā dānaṃ svādhyāya eva ca |

«Правильный образ действий, сострадание, ненасилие, изучение Вед,

अयं हि परमो धर्मो यद्योगेनात्मदर्शनम् ॥ इति श्रुतेः

ayaṃ hi paramo dharmo yad-yogenaātma-darśanam || iti śruteḥ

это, воистину высшая, дхарма – посредством йоги видеть “Я”» – Шрути.

त्रयो विक्रमास्त्रिषु लोकेषु क्रान्ता यस्य सः त्रिविक्रमः ।

trayo vikramās-triṣu lokeṣu krāntā yasya saḥ trivikramah |

«Тривикрама» – Тот, Чьи «трайо викрамах» – три шага покрыли три мира.

‘ त्रीणि पदा विचक्रमे ’ (तै. ब्रा. २.४.६) इति श्रुतेः ।

‘ trīṇi padā vicakrame ’ (tai.brā. 2.4.6) iti śruteḥ |

Шрути: «...измерил тремя шагами» («Т.Бр.» 2.4.6.)

त्रयो लोकाः क्रान्ता येनेति वा त्रिविक्रमः ॥

trayo lokāḥ krāntā yeneti vā trivikramah ||

или: Тот, Кем «кранта» (измерены) «трайо локах» (три мира).

‘ त्रिरित्येवं त्रयो लोकाः कीर्तिता मुनिसत्तमः ।

‘ trir-ity-evaṃ trayo lokāḥ kīrtitā muni-sattamaḥ |

«Итак, “трир” – так воспеты три мира великими мудрецами,

क्रमसे तांस्त्रिधा सर्वास्त्रिक्रमोऽसि जनार्दन ॥ ‘

kramase tāṃs-tridhā sarvāṃs-tri-vikramo’si janārdana || ’

о Джанардана, [т.к. Ты] “*крамасэ*” (пересекаешь) их  
тремя [Своими шагами], Ты известен [как]  
“*Тривикрама*”» –

इति हरिवंशे (२७९.५०) ॥ ६९ ॥

iti harivaṃśe (279.50) || 69 ||

«Хари-вамша» (279.50). // 69 //

**महर्षिः कपिलाचार्यः कृतज्ञो मेदिनीपतिः।**

**त्रिपदस्त्रिदशाध्यक्षो महाशृङ्गः कृतान्तकृत्॥७०॥**

maharṣiḥ kapilācāryaḥ kṛtajña medinī-patiḥ |

Великий *риши* Капила-ачарья, Знающий всё  
сотворённое, Господин Земли,

tri-padas-tri-daśādhyakṣo mahā-śṛṅgaḥ kṛtāntakṛt || 70 ||

Известный тремя шагами, Очевидец трёх состояний  
сознания, Обладающий огромным рогом, Кладущий  
конец бесконечной *самсаре*,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

महर्षिः कपिलाचार्यः इति सविशेषणमेकं नाम ।

maharṣiḥ kapilācāryaḥ iti saviśeṣaṇam-ekaṃ nāma |

«Махарши Капила-ачарья» – это одно имя состоящее из  
существительного и прилагательного.

महांश्चासावृषिश्चेति महर्षिः ।

mahāṃś-cāsāv-ṛṣiś-ceti maharṣiḥ |

[Он –] «Махарши» – и «*маха*» (Великий), и «*риши*»,

कृत्स्नस्य वेदस्य दर्शनात् ।

kṛtsnasya vedasya darśanāt |

т.к. видел в совокупности все Веды,

अन्ये तु वेदैकदेशदर्शनादृषयः ।

anye tu veda-ikadeśa-darśanād-ṛṣayaḥ |

другие же – просто *риши*, т.к. могли видеть только одну  
их часть.

कपिलश्चासौ साङ्ख्यस्य शुद्धतत्त्वविज्ञानस्याचार्यश्चेति कपिलाचार्यः ।

kapilāś-cāsau sāṅkhyasya śuddha-tattva-vijñānasyācāryaś-ceti  
kapilācāryaḥ |

*Риши* Капила является *ачарьей* доктрины *санкхьи*, или  
осознания чистой реальности.

‘ शुद्धात्मतत्त्वविज्ञानं साङ्ख्यमित्यभिधीयते ’ इति व्यासस्मृतेः ।

‘ śuddhātma-tattva-vijñānaṃ sāṅkhyam-ity-abhidhīyate ’ iti vyāsa-  
smṛteḥ |

«Вьяса Смрити»: «Осознание реальности чистого «Я»  
(Атмана) называется “Санкхьей”».

‘ ऋषिं प्रसूतं कपिलं महान्तम् ’ (श्वे. उ. ५.२) इति श्रुतेश्च ।

‘ ṛṣiṃ prasūtaṃ kapilaṃ mahāntam ’ (śve.u. 5.2) iti śruteś-ca |

Шрути: «...родившегося *риши* великого Капила» («Шв.у.» 5.2.).

‘ सिद्धानां कपिलो मुनिः ’ (भ. गी. १०.२६) इति <sup>1</sup>स्मृतेश्च ॥

‘ siddhānāṃ kapilo muniḥ ’ (bha. gī. 10.26) iti <sup>1</sup>smṛteś-ca ||

Смрити: «Из совершенных, [Я] – мудрец Капила» – слова Господа («Бх.г.» 10.26).

<sup>1</sup>भगवद्वचनात्.

<sup>1</sup>bhagavad-vacanāt

कृतं कार्यं जगत्, ज्ञः आत्मा, कृतं च तत् ज्ञश्चेति कृतज्ञः<sup>2</sup> ॥

kṛtaṃ kāryaṃ jagat, jñāḥ ātmā, kṛtaṃ ca tat jñāś-ceti kṛtajñāḥ<sup>2</sup> ||

«Критам» – следствие, или мир, «джнях» (знающий) – «я» (*атман*), а Тот, Кто является и следствием, и знающим его, [Он –] «Критаджня».

<sup>2</sup>प्राणिनां सुकृतं दुष्कृतं च जानातीति वा

<sup>2</sup>prāṇināṃ sukṛtaṃ duṣkṛtaṃ ca jānātīti vā

मेदिन्याः भूम्याः पतिः मेदिनीपतिः ॥

medinyāḥ bhūmyāḥ patiḥ medinīpatiḥ ||

«Медини-пати» – «*пати*х» (Господин, или Супруг) «*медини*» – Земли.

त्रीणि पदान्यस्येति त्रिपदः ।

trīṇi padāny-asyeti tripadaḥ |

«Трипада» – Известный тремя шагами.

‘ त्रीणि पदा विचक्रमे ’ (तै. ब्रा. २.४.६) इति श्रुतेः ॥

‘ trīṇi padā vicakrame ’ (tai.brā. 2.4.6) iti śruteḥ ||

Шрути: «...измерил тремя шагами» («Т.Бр.» 2.4.6).

गुणावेशेन सञ्जातास्त्रिदशाः अवस्थाः <sup>1</sup>जाग्रदादयः तासामध्यक्ष इति

त्रिदशाध्यक्षः<sup>2</sup> ॥

guṇāveśena sañjātās-tisro daśāḥ avasthāḥ <sup>1</sup>jagrad-ādayaḥ tāsām-adhyakṣa iti tridaśādhyakṣaḥ<sup>2</sup> ||

«Тридаша-адхьякша» – Тот, Кто является «*адхьякша*х» – Свидетелем «*тисро даша*х» – трёх состояний: бодрствования, сна и сна без сновидений, возникающих под воздействием трёх первокачеств.

<sup>1</sup>तासामध्यक्षः <sup>2</sup>त्रिदशानां देवानामध्यक्ष इति वा.

<sup>1</sup>tāsām-adhyakṣaḥ <sup>2</sup>tridaśānām devānām-adhyakṣa iti vā

मत्स्यरूपी महति शृङ्गे प्रलयाम्बोधौ नावं बद्ध्वा <sup>3</sup>चिक्रीडेति महाशृङ्गः ॥

matsya-rūpī mahati śṛṅge pralayāmbodhau nāvaṃ baddhvā <sup>3</sup>cikrīdeti mahāśṛṅgaḥ ||

«Махашринга» – Тот, Кто в облике гигантской рыбы привязанный за «*махати*» (огромный) «*шринге*» (рог) к ковчегу явил *лилу* в водах вселенского потопа.



<sup>3</sup>विचिक्रीड तु

<sup>3</sup>vicikrīḍa

कृतस्य संसारस्यान्तं संहारं करोतीति कृतान्तकृत् ।

kṛtasya saṃsārasyāntaṃ saṃhāraṃ karotīti kṛtānta-kṛt |

«Кританта-крит» – [Тот, Кто] «кароти» (совершает)

«антам» – уничтожение «критасья» – самсары;

<sup>4</sup>कृतान्तं मृत्यु कृन्ततीति वा कृतान्तकृत् ॥ ७० ॥

<sup>4</sup>kṛtāntaṃ mṛtyuṃ kṛntatīti vā kṛtānta-kṛt || 70 ||

или Тот, Кто «кринтати» (вызывает) «критантам» –

смерть. // 70 //

<sup>4</sup>कृतस्यान्तं.

<sup>4</sup>kṛtasyāntaṃ

महावराहो गोविन्दः सुषेणः कनकाङ्गदी ।  
गुह्यो गभीरो गहनो गुप्तश्चक्रगदाधरः ॥७१॥

mahāvarāho govindaḥ suṣeṇaḥ kanakāṅgadī |

Гигантский вепрь, Познаваемый речью, Обладающий божественной армией, Носящий золотые браслеты,

guhyo gabhīro gahano guptaś-cakra-gadādharaḥ || 71 ||

Таинственный, Глубокий, Непроницаемый, Сокрытый, Держащий чакру и палицу,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

महांश्चासौ वराहश्चेति महावराहः ॥

mahāṃś-cāsau varāhaś-ceti mahāvarāhaḥ ||

«Махавараха» – [Тот, Кто] и «махан» (великий), и «варахах» (вепрь).

गोभिः वाणीभिः <sup>1</sup>वेद्यत इति वेदान्तवाक्यैरिति वा गोविन्दः ।

gobhiḥ vāṇībhiḥ <sup>1</sup>vedyata iti vedānta-vākyaair-iti vā govindaḥ |

«Говинда» – «ведьята» (известный) «гобхих» – через посредство слов, или посредством изречений «Веданты».

‘ गोभिरेव यतो वेद्यो गोविन्दः समुदाहृतः । ’ इति <sup>2</sup>विष्णुतिलके ॥

‘ gobhir-eva yato vedyo govindaḥ samudāhṛtaḥ | ’ iti <sup>2</sup>viṣṇu-tilake ||

«Г.к. [Ты] известен посредством слов, поэтому назван “Говинда”» – «Вишну Пурана».

<sup>1</sup>विद्यते वेदैरिति. <sup>2</sup>विष्णुकीलके विष्णुपुराणे.

<sup>1</sup>vidyate vedair-iti <sup>2</sup>viṣṇu-kīlake viṣṇu-purāṇe

शोभनासेनागणात्मिका <sup>3</sup>यस्येति सुषेणः ।

śobhanā senā gaṇātmikā <sup>3</sup>yasyeti suṣeṇaḥ |

«Сушена» – Тот, Кто обладает «су» – прекрасной «сэна» – армией, состоящей из множества подразделений.

<sup>3</sup>यस्य स सुषेणः.

<sup>3</sup>yasya sa suṣeṇaḥ

<sup>1</sup>कनकमयान्यङ्गदानि अस्येति कनकाङ्गदी ॥

<sup>1</sup>kanaka-mayāny-aṅgadāni asyeti kanakāṅgadī ||

«Канакангади» – Тот, у Кого «канака-майяни» – золотые «ангадани» – браслеты.

<sup>1</sup>कनकेन निर्मितम् अङ्गदं यस्य विद्यते इति वा.

<sup>1</sup>kanakena nirmitam aṅgadaṃ yasya vidyate iti vā

रहस्योपनिषद्वेद्यत्वात् <sup>2</sup>गुहायां हृदयाकाशे निहित इति व ' गुह्यः ॥

rahasyopaniṣad-vedyatvāt <sup>2</sup>guhāyāṃ hṛdayākāśe nihita iti vā guhyaḥ ||

[Он –] «Гухья», ибо познаваем посредством таинства упанишад, или потому что находится «гухаям хридая-акаше» (в сокровенной области сердца).

<sup>2</sup>गुहायां निहितः

<sup>2</sup>guhāyāṃ nihitaḥ

ज्ञानैश्वर्यबलवीर्यादिभिर्गभीरः गभीरः ॥

jñānāiśvarya-bala-vīryādibhir-gabhīraḥ gabhīraḥ ||

«Габхира» – Тот, Кто глубок посредством знания, величия, силы, могущества и прочего.

दुष्प्रवेशतया गहनः ।

duṣpraveśatayā gahanaḥ |

[Он –] «Гахана», поскольку Непроницаем,

<sup>3</sup>अवस्थात्रयभावाभावसाक्षिबाद्धा<sup>4</sup> गहनः ॥

<sup>3</sup>avasthā-traya-bhāvābhāva-sākṣitvād-vā<sup>4</sup> gahanaḥ ||

или потому, что является непосредственным Очевидцем появления и исчезновения трёх состояний сознания.

<sup>3</sup>अवस्थात्रयरहितत्वात् <sup>4</sup>°त्वाद् गहनो वा

<sup>3</sup>avasthā-traya-rahitavāt <sup>4</sup>°tvāḍ gahano vā

वाङ्मनसयोरगोचरत्वात् गुप्तः ।

vāñ-manasayor-agocaravāt guptaḥ |

[Он –] «Гупта», т.к. [находится] за пределами ума и речи.

‘ एष सर्वेषु भूतेषु गूढोत्मा न प्रकाशते ’ (क. उ. १.३.१२) इति श्रुतेः ॥

‘ eṣa sarveṣu bhūteṣu gūḍhotmā na prakāśate ’ (ka.u. 1.3.12) iti śruteḥ ||

Шрути: «Это сокровенное во всех существах не проявляет Себя» («К.у.» 1.3.12).

मनस्तत्त्वात्मकं चक्रं बुद्धितत्त्वात्मिकां गदां <sup>1</sup>लोकरक्षणार्थं धारयतीति

चक्रगदाधरः ॥ ७१ ॥

manas-tattvātmaḥ cakram buddhi-tattvātmikāḥ gadāḥ <sup>1</sup>loka-rakṣaṇārthaḥ dhārayatīti cakra-gadādharah || 71 ||

«Чакрагададхара» – Тот, Кто для защиты мира «дхараяти» (держит) «чакрам» (диск) и «гадам» (палицу), олицетворяющие собой манаса-таттву и буддхи-таттву соответственно.

<sup>1</sup>धारयन् लोकरक्षार्थमुक्तः चक्र°

<sup>1</sup>dhārayan loka-rakṣārtham-uktaḥ cakra°

वेधाः स्वाङ्गोऽजितः कृष्णो दृढः  
सङ्कर्षणोऽच्युतः।  
वरुणो वारुणो वृक्षः पुष्कराक्षो  
महामनाः॥७२॥

vedhāḥ svāṅgo'jitaḥ kṛṣṇo dṛḍhaḥ saṅkarṣaṇo'cyutaḥ |  
Творец, Сванго, Непобедимый, Тёмный, Решительный,  
Притягивающий к Себе и Непокосимый,  
varuṇo vāruṇo vṛkṣaḥ puṣkarākṣo mahāmanāḥ || 72 ||  
Удерживающий, Сын Варуны, [небесное] Древо,  
Пребывающий в сердце, Великий умом,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

विदधाति सृजतीति विधाता वेधाः ।

vidadhāti sṛjatīti vidhātā vedhāḥ |

«Ведха», или «Видхата», [это Тот, Кто] «видадхати» – творит.

पृषोदरादिवात् साधुत्वम् ॥

pṛśodarādītvāt sādhutvam ||

Это слово принадлежит к группе «пришодара-ади», поэтому по форме считается правильным.

स्वयमेव कार्यस्य <sup>1</sup>करणे अङ्गं सहकरोतीति स्वाङ्गः ॥

svayam-eva kāryasya <sup>1</sup>karane aṅgaṃ sahakaroṭīti svāṅgaḥ ||

«Сванга» – [Тот, Кто] «сваям» (лично) создаёт причины следствия с «ангаих» (частями).

<sup>1</sup>कारणान्यङ्गैः सह°.

<sup>1</sup>kāraṇāny-āṅgaiḥ saha°

<sup>2</sup>केनाप्यवतारेषु न जितः इति अजितः ॥

<sup>2</sup>kenāpy-avatāreṣu na jitaḥ iti ajitaḥ ||

«Аджита» – ни в одном из Своих нисхождений [«а» – ] не «джитах» (побеждённый).

<sup>2</sup>न केनाप्यवतारेषु जितः.

<sup>2</sup>na kenāpy-avatāreṣu jitaḥ

कृष्णद्वैपायनः कृष्णः ॥

kr̥ṣṇa-dvaipāyanaḥ kr̥ṣṇaḥ ||

«Кришна» – Кришна-Дваипаяна [Вьяса].

‘ कृष्णद्वैपायनं <sup>3</sup>व्यासं विद्धि नारायणं प्रभुम् ।

‘ kr̥ṣṇa-dvaipāyanaṃ <sup>3</sup>vyāsaṃ viddhi nārāyaṇaṃ prabhum |

«Знай Кришну-Дваипаяна Вьясу Господом Нараяной,

को <sup>4</sup>ह्यन्यः पुण्डरीकाक्षाद् महाभारतकृद् भवेत् ॥ ‘

ko <sup>4</sup>hy-anyaḥ puṇḍarīkāṅśād mahābhārata-kṛd bhavet || ‘

[ибо] кто ещё, кроме лотосоокого [Господа], мог создать  
“Маха-Бхарату”?» –

इति विष्णुपुराणवचनात् (३.४.५) ॥

iti viṣṇu-purāṇa-vacanāt (3.4.5) ||

цитата из «Вишну Пураны» (3.4.5).

<sup>3</sup>विद्धि विष्णुं नारायणम्. <sup>4</sup>ह्यन्यो भुवि मैत्रेय महा०

<sup>3</sup>viddhi viṣṇuṃ nārāyaṇam <sup>4</sup>hy-anyo bhuvi maitreya mahā°

स्वरूपसामर्थ्यादेः<sup>1</sup> प्रच्युत्यभावात् दृढः ॥

svarūpa-sāmarthyādeḥ<sup>1</sup> pracyuty-abhāvāt dṛḍhaḥ ||

[Он –]«Дридха», т.к. по Своей природе, способностям и  
прочему лишён отклонений.

<sup>1</sup>०र्थ्यादप्रच्युतस्वभावो दृढः.

<sup>1</sup>°rthyādapracyuta-svabhāvo dṛḍhaḥ

संहारसमये युगपत् प्रजाः सङ्कर्षतीति सङ्कर्षणः ।

saṁhāra-samaye yugapat prajāḥ saṅkarṣatīti saṅkarṣaṇaḥ |

[«Санкаршана Ачьюта» –] «Санкаршана» – [Тот, Кто] во  
время разрушения вселенной «санкаршати» –  
притягивает к Себе, всех живых существ;

न च्योतति स्वरूपादिति अच्युतः ।

na cyotati svarūpād-iti acyutaḥ |

«Ачьюта» – [Тот, Кто] «на чьётати» (не отклоняется) от  
Своей природы.

‘ सङ्कर्षणोऽच्युतः ‘ इति सविशेषणमेकं नाम ।

‘ saṅkarṣaṇo‘cyutaḥ ‘ iti saviṣaṇam-ekaṃ nāma |

«Притягивающий к Себе Неотклоняющийся» – это одно  
имя включающее в себя прилагательное,

‘ <sup>2</sup>अच्युतः प्रथितः ‘ (वि. स. ४८) इति पूर्वोक्तत्वात् ॥

<sup>2</sup> ‘ acyutaḥ prathitaḥ ‘ (vi.sa. 48) iti pūrvoktatvāt ||

т.к. ранее уже упоминалось это имя: «Ачьюта, Пратхита»  
(«Ви.са.» 48).

<sup>2</sup>इदं वाक्यं केषुचित् कोशेषु न दृश्यते.

<sup>2</sup>idaṃ vākyaṃ keśucit kośeṣu na dṛśyate.

Эта строка отсутствует в других изданиях.

स्वरश्मीनां संवरणात् सायं गतः सूर्यो वरुणः ।

sva-raśmīnāṃ saṁvaraṇāt sāyaṃ gataḥ sūryo varuṇaḥ |

[Он –] «Варуна», т.к., подобно заходящему солнцу, «самварана» (вбирает в Себя) Свои лучи.

‘ इमं मे वरुण श्रुधी हवम् ’ (तै. सं. २.१.११) इति मन्त्रवर्णात् ॥

‘ imam me varuṇa śrudhī havam ’ (tai.saṃ. 2.1.11) iti mantra-varṇāt  
||

«О Варуна, слушай мой гимн» («Т.сам.» 2.1.11).

वरुणस्यापत्यं वसिष्ठोऽगस्त्यो वा वारुणः ॥

varuṇasyāpatyaṃ vasiṣṭho‘gastyo vā vāruṇaḥ ||

«ВАруна» – Сын Варуны Васиштха, или Агастья.

वृक्ष<sup>1</sup> इवाचलितः स्थिर इति वृक्षः ।

vṛkṣa<sup>1</sup> ivācalitaḥ sthira iti vṛkṣaḥ |

«Врикша» – неподвижный, как дерево.

‘ वृक्षः इव स्तब्धो दिवि तिष्ठत्येकः ’ (म. ना. उ. १०.४) इति श्रुतेः ॥

‘ vṛkṣaḥ iva stabdho divi tiṣṭhaty-ekaḥ ’ (ma.nā.u. 10.4) iti śruteḥ ||

Шрути: «Как древо, [Он] стоит один в небесах» («М.Н.у.» 10.4).

<sup>1</sup>इवाचलतया स्थित इति.

<sup>1</sup>ivācalatayā sthita iti

व्याप्त्यर्थादक्षतेर्धातोः पुष्करोपपदाद् <sup>2</sup>अचप्रत्यये पुष्कराक्षः ।

vyāpty-arthād-akṣater-dhātoḥ puṣkaropapadād <sup>2</sup>ac-pratyaye  
puṣkarākṣaḥ |

Имя «Пушкаракша» происходит от добавления слова «пушкара» к корню «акша», имеющему значение «пронизывать», а затем суффикса «ач».

हृदयपुण्डरीके चिन्तितः स्वरूपेण प्रकाशत इति वा पुष्कराक्षः ।

hṛdaya-puṇḍarīke cinititaḥ svarūpeṇa prakāśata iti vā puṣkarākṣaḥ |

Или [то имя можно истолковывать и как]: естественным образом проявляющийся в лотосе сердца, когда на Него медитируют.

<sup>2</sup>अचप्रत्यये सति

<sup>2</sup>ac-pratyaye sati

सृष्टिस्थित्यन्तकर्माणि मनसैव करोतीति महामनाः ॥

śṛṣṭi-sthity-anta-karmāṇi manasa-iva karotīti mahāmanāḥ ||

«Махамана» – [Тот, Кто] одним только умом творит, поддерживает и разрушает.

‘ <sup>1</sup>मनसैव जगत्सृष्टिं संहारं च करोति यः ’ <sup>2</sup>इति विष्णुपुराणे (५.२२.१५)

॥ ७२ ॥

‘ <sup>1</sup>manasa-iva jagat-sṛṣṭiṃ saṃhāraṃ ca karoti yaḥ ’ <sup>2</sup>iti viṣṇu-purāṇe  
(5.22.15) || 72 ||

«Тот, Кто одним лишь умом творит и разрушает» –  
«Вишну Пурана» (5.22.15). // 72 //

<sup>1</sup>अस्योत्तरार्धम् - तस्यारिपक्षक्षपणे कियानुद्यमविस्तर इति. <sup>2</sup>इति हरिवंशे.

<sup>1</sup>asyottarārdham – tasyāri-pakṣa-kṣapaṇe kiyān-udyama-vistara iti <sup>2</sup>iti  
hari-vaṃśe

भगवान् भगहाऽऽनन्दी वनमाली हलायुधः ।

आदित्यो ज्योतिरादित्यः

सहिष्णुर्गतिसत्तमः ॥७३॥

bhagavān bhagahānandī vanamālī halāyudhaḥ |

Наделённый шестью достоинствами, Уничтожающий все достоинства, Блаженный, Носящий гирлянду из лесных цветов, Вооружённый плугом,

ādityo jyotir-ādityaḥ sahiṣṇur-gati-sattamaḥ || 73 ||

Рождённый Адитьей, Сияние солнца, Терпеливый, Прибежище и Высочайший,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

‘ ऐश्वर्यस्य समग्रस्य <sup>3</sup>वीर्यस्य यशसः श्रियः ।

‘ aīśvaryaśya samagrasya <sup>3</sup>vīryasya yaśasaḥ śriyaḥ |

«Абсолютное величие, сила (или благочестие), слава, процветание (или красота),

<sup>4</sup>ज्ञानवैराग्ययोश्चैव षण्णां भग <sup>5</sup>इतीङ्गना ॥ ‘ (वि. पु. ६.५.७४)

<sup>4</sup>jñāna-vairāgyayoś-ca-iva ṣaṇṇāṃ bhaga <sup>5</sup>itīṅganā || ’ (vi.pu. 6.5.74)

знание и отречение (или освобождение)» – [эти] шесть определяются как “*бхага*”» – «Вишну Пурана» (6.5.74).

सोऽस्यास्तीति भगवान् ॥

so’syāstī iti bhagavān ||

Тот же, Кто всем этим наделён, [Он –] «Бхагаван».

<sup>3</sup>धर्मस्य. <sup>4</sup>वैराग्यस्याथ मोक्षस्य. <sup>5</sup>इतीरणा

<sup>3</sup>dharmasya <sup>4</sup>vairāgyasyātha mokṣasya <sup>5</sup>itīraṇā

‘ उत्पत्तिं प्रलयं चैव भूतानामागतिं गतिम् ।

वेत्ति विद्यामविद्यां च स वाच्यो भगवानिति ॥ ‘

‘ utpattiṃ pralayaṃ ca-iva bhūtānām-āgatiṃ gatim |

vetti vidyām-avidyām ca sa vācya bhagavān-iti || ’

«Тот, Кто знает происхождение и уничтожение, приход и уход живых существ, а также знание и невежество, должен быть назван Бхагаваном»

इति विष्णुपुराणे (६.५.७८)

iti viṣṇu-purāṇe (6.5.78)

– «Вишну Пурана» (6.5.78).

ऐश्वर्यादिकं संहारसमये हन्तीति भगहा ॥

aīśvryādikaṃ saṃhāra-samaye hantīti bhagahā ||

«Бхагаха» – [Тот, Кто] во время разрушения мира

«*ханти*» (уничтожает) [«*бхагам*» –] величие и прочее.

सुखस्वरूपत्वात् आनन्दी ।

sukha-svarūpatvāt ānandī |

[Он –] «Ананди», т.к. по самой Своей природе является олицетворённым счастьем;

सर्वाभिः सम्पद्भिः समृद्धत्वाद्वा आनन्दी ॥

sarvābhiḥ sampadbhiḥ samṛddhatvād-vā ānandī ||

или потому, что умножает достояния всех и каждого.

भूततन्मात्ररूपां<sup>1</sup> वैजयन्त्याख्यां वनमालां वहन् वनमाली ॥

bhūta-tanmātra-rūpāṃ<sup>1</sup> vaijayanty-ākhyāṃ vanamālāṃ vahan vanamālī ||

«Ванамали» – носящий «ванна-малам» (лесную гирлянду), имеющую название «Ваджаянти», символизирующую собой тонкие материальные элементы.

<sup>1</sup>वनमालां.

<sup>1</sup>vana-mālāṃ

हलम् आयुधमस्येति हलायुधः, बलभद्राकृतिः<sup>2</sup> ॥

halam āyudham-asyeti halāyudhaḥ, balabhadrākṛtiḥ<sup>2</sup> ||

«Халаюдха» – Тот, Кто в образе Балабхадры (Баларамы) имеет «халам» (плуг) «аюдхам» (в качестве оружия).

बलभद्रः.

<sup>2</sup>balabhadraḥ

<sup>1</sup>अदित्यां काश्यपाद् वामनरूपेण जात इति आदित्यः ।

<sup>1</sup>adityāṃ kaśyapād vāmana-rūpeṇa jāta iti ādityaḥ |

«Адитья» – [Тот, Кто] от Кашьяпы родился у Адитьи как Вамана.

<sup>1</sup>काश्यपाज्जातो वामनस्त्रिविक्रमार्थमित्यादित्यः.

<sup>1</sup>kāśyapād-jāto vāmanas-tri-vikramārtham-ity-ādityaḥ

ज्योतिषि सवितृमण्डले स्थितः, ज्योतिरादित्यः ।

jyotiṣi savitṛ-māṇḍale sthitaḥ, jyotir-ādityaḥ |

«Джьётир-адитья» – [Тот, Кто] находится «джьёттиши» – в области солнечной орбиты;

ज्योतिश्चासावादित्यश्चेति वा ॥

<sup>2</sup>jyotiś-cāsāv-ādityaś-ceti vā ||

или [Тот, Кто] и «джьёттиш», и «адитья».

<sup>2</sup>इदं वाक्यं केषुचित् कोशेषु नोपलभ्यते ।

<sup>2</sup>idaṃ vākyaṃ keṣucit kośeṣu nopalabhyate |

Эта строка отсутствует в некоторых изданиях.

द्वन्द्वानि शीतोष्णादीनि सहत इति सहिष्णुः ॥

dvandvāni śītoṣṇādīni sahata iti sahiṣṇuḥ ||

«Сахишну» – [Тот, Кто] «сахата» – может переносить двойственности такие, как жара и холод.

गतिश्चासौ सत्तमश्चेति गतिसत्तमः ॥ ७३ ॥

gatiś-cāsau sattamaś-ceti gati-sattamaḥ || 73 ||

«Гати-саттама» – [Тот, Кто] является и «гатих»  
(Прибежищем), и «саттамах» (Высочайшим). // 73 //

सुधन्वा खण्डपरशुर्दारुणो द्रविणप्रदः।

दिवःसृक् सर्वदृग्ध्यासो

वाचस्पतिरयोनिजः ॥७४॥

sudhanvā khaṇḍaparaśur-dāruṇo draviṇa-pradaḥ |

Джамадагни, обладающий прекрасным луком и  
Непобедимым топором, Суровый к отступникам *дхармы*,  
Дарующий всё желанное,

divaḥ sṛk sarva-dṛg-vyāso vācaspatir-ayoni-jaḥ || 74 ||

Касающийся небес, Систематизировавший всё знание,  
Господин знания не имеющий рождения,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

शोभनमिन्द्रियादिमयं शार्ङ्गं <sup>1</sup>धनुरस्यास्तीति सुधन्वा ।

śobhanam-indriyādi-mayaṃ śārṅgaṃ <sup>1</sup>dhanur-asyāstīti sudhanvā |

«Судханва» – Тот, у Которого [«су» –] прекрасный,  
«дханур» – лук, символизирующий чувства и прочее.

शत्रूणां खण्डनात् खण्डः परशुरस्य <sup>1</sup>जामदग्न्याकृतेरिति खण्डपरशुः ।

śatrūṇāṃ khaṇḍanāt khaṇḍaḥ paraśurasya <sup>1</sup>jāmadagnyākṛter-iti  
khaṇḍaparaśuḥ |

[Он –] «Кхандапарашу», т.к. «парашурасья» – в образе  
Джамадагни (Парашурамы) «кхандана» – сокрушил  
врагов

अखण्डः परशुरस्येति वा ॥

akhaṇḍaḥ paraśurasyeti vā ||

или «акхандах» (непобедимый топор) «парашурасья»  
(Парашурамы).

<sup>1</sup>जामदग्न्यो रामः खण्डपरशुः.

<sup>1</sup>jāmad-agnyo rāmaḥ khaṇḍa-paraśuḥ

<sup>2</sup>सन्मार्गविरोधिना दारुणत्वात् दारुणः ॥

<sup>2</sup>san-mārga-virodhiṇā dāruṇatvāt dāruṇaḥ ||

[Он –] «Даруна», «дарунатват» (т.к. суров) к  
противникам пути истины.

<sup>2</sup>सन्मार्गविरोधिदारणात् दारणः.

<sup>2</sup>san-mārga-virodhi-dāraṇāt dāraṇaḥ

द्रविणं वाञ्छितं भक्तेभ्यः प्रददातीति द्रविणप्रदः ।

draviṇaṃ vāñchitaṃ bhaktebhyaḥ pradadātīti draviṇa-pradaḥ |



«Дравинапрада» – [Тот, Кто] «*прададати*» (дарует)  
Своим преданным «*дравинам*» – желанное.

दिवः <sup>1</sup>स्पर्शनात् दिविस्पृक् ॥

divaḥ <sup>1</sup>sparśanāt <sup>2</sup>divi-spṛk ||

[Он –] «Дивисприк»\*, «*спаршанат*» (ибо коснулся) «*диви*»  
(небес) [в Своём образе Ваманы].

\*В соответствии с другими толкованиями это два  
Имени.

<sup>1</sup>दीवि स्पर्शनात्. <sup>2</sup>दिवस्पृक्.

<sup>1</sup>dīvi sparśanāt <sup>2</sup>divaspṛk

सर्वदृशां सर्वज्ञानानां विस्तारकृत् व्यसः सर्वदृग्व्यासः ।

sarva-dṛśāṃ sarva-jñānānāṃ vistāra-kṛt vyāsaḥ sarva-dṛg-vyāsaḥ |

[Он –] «Сарва-дриг-Вьяса»\*, или Вьяса, Который  
расширил «*сарва-дришам*» – разные разделы знания;

अथवा सर्वं च तत् दृक् चेति सर्वदृक् सर्वाकारं <sup>3</sup>ज्ञानम्;

athavā sarvaṃ ca tat dṛk ceti sarva-dṛk sarvākāraṃ <sup>3</sup>jñānam

или «*сарва-дрик*» [можно перевести как]: «*сарвам*» – все  
виды «*дрик*» – знания;

सर्वस्य दृष्टिबाद्धा सर्वदृक् ।

sarvasya dṛṣṭitvād-vā sarva-dṛk |

или «*сарва-дрик*» [может происходить] от «*сарвасья  
дриштатвад*» (видения всего).

ऋग्वेदादिविभागेन चतुर्धा वेदा व्यस्ताः कृताः;

ṛg-vedādi-vibhāgena caturdhā vedā vyastāḥ kṛtāḥ

[Он] «*вьястах*» (разделил) единую Веду на четыре Веды,  
дав каждой из них свои названия.

आद्यो वेद एकविंशतिधा कृतः ।

ādyo veda eka-biṃśatidhā kṛtāḥ |

Первую Веду («Риг Веду») [Он] сделал из двадцати одной  
части;

द्वितीय एकोत्तरशतधा कृतः ।

<sup>4</sup>dvitīya ekottara-śatadhā kṛtāḥ |

Вторую («Яджур Веду») – из сто одной части;

सामवेदः सहस्रधा कृतः ।

sāma-vedaḥ sahasradhā kṛtāḥ |

«Сама Веду» – из тысячи частей;

अथर्ववेदो नवधा शाखाभेदेन कृतः ।

atharva-vedo navadhā śākhābhedenā kṛtāḥ |

«Атхарва Веду» – из девяти разных частей.

एवमन्यानि च पुराणानि व्यस्तान्यनेनेति व्यासो <sup>2</sup>ब्रह्मा ॥

evam-anyaṇi ca purāṇāni vyastānyanēneti vyāso <sup>2</sup>brahmā ||

Подобным же образом «*вьястани*» (Им были  
составлены) также и другие Писания такие, как,  
например, Пураны, [поэтому Его зовут] «Вьяса», или  
Брахма.

\*В соответствии с другой точкой зрения это два имени.

<sup>3</sup>विज्ञानं. <sup>4</sup>यजुर्वेदः षडशीतिधा. <sup>5</sup>अस्य ब्रह्मपदस्य व्यासपदेन

वाचस्पतिरित्याद्युत्तरपदेन च अन्वयो दर्शितः ।

<sup>3</sup>vijñānaṃ <sup>4</sup>yajur-vedaḥ ṣaḍśīti-dhā <sup>5</sup>asya brahma-padasa vyāsa-padena  
vācaspatir-ity-ādy-uttara-padena ca anvayo darśitaḥ |

वाचस्पतिरयोनिज इति सविशेषणमेकं नाम ॥

vācaspatir-ayoni-ja iti savīśeṣaṇam-ekaṃ nāma ||

«Вачаспатир-айони-джа» – это имя, состоящее из  
существительного и прилагательного.

वाचः विद्यायाः पतिः वाचस्पतिः ।

vācaḥ vidyāyāḥ patiḥ vācaspatiḥ |

«Вачаспати» – это «*патих*» (Господин) «*вачах*» – знаний.

योन्यां न जायत इति अयोनिजः ॥ ७४ ॥

yonyāṃ na jāyata iti ayoni-jaḥ || 74 ||

«Айони-джа» – [Тот, Кто] «*йоньям на джаята*» (не был  
рождён из материнского лона). // 74 //

त्रिसामा सामगः साम निर्वाणं भेषजं

भिषकू।

सन्यासकृच्छ्रमः शान्तो निष्ठा शान्तिः

परायणम् ॥ ७५ ॥

tri-sāmā sāmagāḥ sāma nirvāṇaṃ bheṣajaṃ bhiṣak |

Воспетый в трёх *самах*, Поющий «Сама Веду» и Сама  
«Сама Веда», Свободный от всевозможных страданий,  
Лекарство от болезни *самсары*, Лучший целитель,  
*sannyāsa-kṛc-chamaḥ śānto niṣṭhā śāntiḥ parāyaṇam*<sup>2</sup> || 75 ||  
Создавший *санньясу*, Внутренний самоконтроль,  
Безмятежный, Прибежище всего сущего, Внутренний  
мир, Высшая цель,

<sup>2</sup>परायणः.

<sup>2</sup>parāyaṇaḥ

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

देवव्रतसमाख्यातैः त्रिभिः सामभिः सामगैः स्तुत इति त्रिसामा ॥

deva-vrata-samākhyātaiḥ tribhiḥ sāmabhiḥ sāmagaiḥ stuta iti trisāmā  
||

«Трисама» – [Тот, Кто] воспет певцами «Самы» «*трибхих  
самабхих*» (три *сама*ми), известными как «Дэва»,  
«Врата» и «Сама».

साम गायतीति सामगः ।

sāma gāyatīti sāmagah |

«Самага» – [Тот, Кто] «*гаяти*» – поёт «сама» (гимны «Сама Веды»).

‘ वेदानां सामवेदोऽस्मि ’ (भ. गी. १०.२२) इति भगवद्वचनात् सामवेदः

साम ॥

‘ vedānāṃ sāmavedo’smi ’ (bha.gī. 10.22) iti bhagavad-vacanāt sāmavedaḥ sāma ||

«Сама» – «Сама Веда». «Из Вед, Я – “Сама Веда”» – слова Господа («Бх.г.» 10.22)

सर्वदुःखोपशमलक्षणं परमानन्दरूपं<sup>1</sup> निर्वाणम् ॥

sarva-duḥkhopaśama-lakṣaṇaṃ paramānanda-rūpaṃ<sup>1</sup> nirvāṇam ||

«Нирвана» – олицетворение Высшего блаженства, которое характеризуется прекращением всевозможных несчастий.

<sup>1</sup>लक्षणं.

<sup>1</sup>lakṣanaṃ

संसाररोगस्यौषधं भेषजम् ॥

saṃsāra-rogasyaūṣadhaṃ bheṣajam ||

«Бхеша-джа» – Лекарство от болезни *самсары*.

<sup>2</sup>संसाररोगनिर्मोक्षकारिणीं परां विद्यामुपदिदेश गीतास्विति भिषक् ।

<sup>2</sup>saṃsāra-roga-nirmokṣa-kāriṇīṃ parāṃ <sup>3</sup>vidyām-upadideśa gītāsv-iti bhiṣak |

[Он –] «Бхишак», т.к. дал в «Бхагавад-гите» наставление о высшем знании полностью исцеляющее от болезни *самсары*.

‘ भिषक्तमं त्वा भिषजां शृणोमि ’ (ऋ. सं. २.३३.४) इति श्रुतेः ॥

‘ bhiṣaktamaṃ tvā bhiṣajāṃ śṛṇomi ’ (ṛ.sam. 2.33.4) iti śruteḥ ||

Шрути: «[Я] слышу, [говорят]: Ты – лучший из целителей» («Р.С.» 2.33.4.).

<sup>2</sup>संसारिणां मोक्षकारिणीं. <sup>3</sup>विद्यामुपदिशत्युपनिषद्गीतायामिति.

<sup>2</sup>saṃsāriṇāṃ mokṣa-kāriṇīṃ <sup>3</sup>vidyām-upadiśaty-upaniṣad-gītāyām-iti

<sup>1</sup>मोक्षार्थं चतुर्थमाश्रमं कृतवानिति सन्न्यासकृत् ॥

<sup>1</sup>mokṣārthaṃ caturthamaśramaṃ kṛtavān-iti sannyaśa-kṛt ||

«Санньяса-крит» – [Тот, Кто] для достижения освобождения от материальной зависимости «*критаван*» (создал) четвёртый уклад жизни «*санньясам*» (уклад отречения).

<sup>1</sup>सन्न्यासं चतुर्थाश्रमं योगिनां मोक्षार्थं करोतीति

<sup>1</sup>sannyaśaṃ caturthāśramaṃ yogināṃ mokṣārthaṃ karotīti

सन्न्यासिनां प्राधान्येन ज्ञानसाधनं शममाचष्ट इति शमः ॥

sannyāsinām prādhānyena jñāna-sādhanaṃ śamam-ācaṣṭa iti śamaḥ

||

[Он –] «Шама», т.к. учил, что главным принципом в достижении знания для санньяси (отрешённых монахов) является «шама» (внутренний самоконтроль).

‘ यतीनां प्रशमो धर्मो नियमो वनवासिनाम् ।

‘ yaṭīnāṃ praśamo dharmo niyamo vana-vāsinām |

«Дхарма санньяси – внутренний самоконтроль, для [отошедших от дел] ванапрастх – внешние ограничения телестных потребностей,

दानमेव गृहस्थानां शुश्रूषा ब्रह्मचारिणाम् ॥ ‘ इति <sup>2</sup>स्मृतेः ।

dānam-eva gṛhasthānāṃ śuśrūṣā brahmacāriṇām || ’ iti <sup>2</sup>smṛteḥ |

для семейных людей – благотворительность, для учащихся – послушание» – *срिति*.

‘ तत्करोति तदाचष्टे ’ (ग. सू. २०४) इति णिचि <sup>3</sup>पचाद्यचि कृते रूपं शम

इति ।

‘ tat-karoti tad-ācaṣṭe ’ (ga.sū. 204) iti ṇici <sup>3</sup>pacādyaci kṛte rūpaṃ śama iti |

Грамматически имя «Шама» получается добавлением суффикса «нич», а затем «ач» к корню «шам», принадлежащему к группе «пачади». Суффикс «нич» добавляется для того, чтобы придать значение: «тот, кто делает», или «тот, кто говорит» («Г.С.» 204). Суффикс «ач» добавляется к корням группы «пачади» по правилу:

«нанди-грахи-пача-адибх्यो ल्यु-निन्-ача» («П.С.»

3.1.134)

Таким образом: «шам» + «нич» + «ач» = «шам» + «а» = «шамах».

सर्वभूतानां शमयितेति वा शमः ॥

sarva-bhūtānāṃ śamayiteti vā śamaḥ ||

Или [это имя может означать: Тот, Кто] «шамайита» (контролирует) все «бхуты» (живые существа или первоэлементы).

<sup>2</sup>इति श्रुतेः. <sup>3</sup>पचाद्यचि प्रत्यये.

<sup>2</sup>iti śruteḥ <sup>3</sup>pacādyaci pratyaye

विषयसुखेष्वसङ्गतया शान्तः ।

viṣaya-sukheṣv-asaṅgatayā śāntaḥ |

[Он –] «Шанта», т.к. непривязан к чувственным удовольствиям.

‘ निष्कलं निष्क्रियं शान्तम् ’ (श्वे. उ. ६.१९) इति श्रुतेः ॥

‘ niṣkalaṃ niṣkriyaṃ śāntam ’ (śve.u. 6.19) iti śruteḥ ||

Шрути: «Не имеющий частей, бездеятельный, умиротворённый» («Шв.у.» 6.19).

प्रलये नितरां तत्रैव तिष्ठन्ति भूतानीति निष्ठा ॥

pralaye nitarāṃ tatra-iva tiṣṭhanti bhūtānīti niṣṭhā ||

«Ништха» – Тот, в Ком во время разрушения вселенной  
«нитарам» (долгое время) «тиштханти» (пребывают)  
живые существа.

समस्ताविद्यानिवृत्तिः शान्तिः । सा ब्रह्मैव ॥

samastāvidyānivṛttiḥ śāntiḥ | sā brahma-iva ||

«Шанти» – свобода от всевозможного невежества, и это –  
Брахман.

परमुत्कृष्टमयनं स्थानं पुनरावृत्तिशङ्कारहितमिति परायणम् ।

param-utkr̥ṣṭam-ayanam sthānam punar-āvṛtti-śaṅkā-rahitam-iti  
parāyaṇam |

«Параяна» – это «парам» – высшее «аянам» – место  
лишённое страха возвращения назад.

पुंलिङ्गपक्षे बहुव्रीहिः ॥ ७५ ॥

puṅliṅga-pakṣe bahuvrīhiḥ || 75 ||

Если же принять, что это имя стоит в мужском роде,  
тогда это будет сложное слово группы «бахуврихи»,  
имеющее значение: Тот, Чья обитель лишена  
возвращения назад. // 75 //

शुभाङ्गः शान्तिदः स्रष्टा कुमुदः कुवलेशयः ।

गोहितो गोपतिर्गोप्ता वृषभाक्षो वृषप्रियः ॥ ७६ ॥

śubhāṅgaḥ śāntidaḥ sraṣṭā kumudaḥ kuvaleśayaḥ |

Прекрасно сложенный, Дарующий мир и покой, Творец,  
Вершащий на Земле Свои *лилы*, Покоящийся на  
Божественном змее и водах,

gohito gopatir-goptā vṛṣabhākṣo vṛṣapriyaḥ || 76 ||

Благоволящий Земле, коровам и прочему, Господин и  
Супруг Земли, Скрывающий Себя Своей иллюзорной  
энергией, Смотрящий через призму *дхармы* и Тот, Кому  
дорога *дхарма*,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

<sup>1</sup>सुन्दरीं तनुं धारयन् शुभाङ्गः ॥

<sup>1</sup>sundarīm tanuṃ dhārayan śubhāṅgaḥ ||

«Шубханга» – обладающий прекрасным телом.

<sup>1</sup>शुभां; सुन्दरां.

<sup>1</sup>śubhām; sundarām

रागद्वेषादिनिर्मोक्षलक्षणां शान्तिं ददातीति शान्तिदः ॥

rāga-dveṣādi-nirmokṣa-lakṣaṇām śāntiṃ dadātīti śāntidaḥ ||

«Шантида» – [Тот, Кто] «*дадату*» (дарует) «*шантим*»  
(мир или покой), являющийся признаком совершенной  
свободы от привязанности и неприязни.

सर्गादौ सर्वभूतानि ससर्जेति स्रष्टा ।

sargādau sarvabhūtāni sasarjeti sraṣṭā |

«Срашта» – [Тот, Кто] на заре творения сотворил всё сущее.

कौ भूम्यां मोदत इति कुमुदः ।

kau bhūmyāṃ modata iti kumudaḥ |

«Кумуда» – [Тот, Кто] «*модата*» (наслаждается) «*кау*» – на Земле, [когда на неё нисходит].

कोः क्षितेर्वलनात् संवराणात् कुवलं<sup>2</sup>जलम् ।

koḥ kṣiter-valanāt samvaraṇāt kuvalam<sup>2</sup>jalam |

«*кувалам*» – вода, «*валанат*» – т.к. она окружает «*кох*» – землю,

तस्मिन् शेते इति कुवलेशयः ।

tasmin śeta<sup>3</sup> iti kuvaleśayaḥ |

«*щета*» (покоящийся) на ней – «*Кувалешая*».

‘ शयवासवासिष्वकालात् ’ (पाः सू. ६.३. १८) इति अलुक् सप्तम्याः ।

‘ śaya-vāsavāsiṣv-a-kālāt ’ (pā.su. 3.6.18) iti aluk saptamyāḥ |

«Окончания местного падежа не обязательно остаются перед словами: “*шая*”, “*васа*” и “*васин*”, если предшествующее им слово не указывает время и оканчивается согласной или краткой “*а*”». («П.С.» 6.3.18).

<sup>2</sup>तोयं. <sup>3</sup>तस्मिन् शेषोदरे शेते.

<sup>2</sup>toyam<sup>3</sup>tasmin śeśodare śete

<sup>1</sup>कुवलस्य बदरीफलस्य मध्ये शेते तक्षकः ।

<sup>1</sup>kuvalasya badarī-phalasya madhye śete takṣakaḥ |

Или [это змей] Такшака, [который] «*щете*» – (находится) внутри «*куваласья*» – плода *бадара*,

सोऽपि तस्य विभूतिरिति वा हरिः कुवलेशयः ।

so’pi tasya vibhūtir-iti vā hariḥ kuvaleśayaḥ |

который также является проявлением Его (Господа) силы.

‘ कौ भूम्यां वलते संव्रियत ’ इति सर्पाणामुदरं कुवलम् ।

‘ kau bhūmyāṃ valate samvriyata ’ iti sarpāṇām-udaram kuvalam |

Или «*кувалам*» – [это то, на чём змей] «*“кау”* – по земле “*валате*” – перемещается», т.е. живот змея.

तस्मिन् शेषोदरे शेते इति वा कुवलेशयः ।

tasmin śeśodare śeta iti vā kuvaleśayaḥ |

[Тот, Кто] на нём, животе [змея] Щеши, «*щета*» – покоится, [Он –] «*Кувалешая*».

<sup>1</sup>कुवलं बदरीफलं तस्य मध्ये.

<sup>1</sup>kuvalam badarī-phalam tasya madhye

गवां वृद्ध्यर्थं गोवर्धनं धृतवानिति गोभ्यो हितः गोहितः ।

gavāṃ vṛddhy-arthaṃ govardhanaṃ dhṛtavān-iti gobhyo hitaḥ  
gohitaḥ |

«Гохита» – [Тот, Кто], желая «хитах» (блага) «гобхьях»  
(коровам), поднял Говардхан;

गोः भूमेः भारावतरणेच्छया शरीरग्रहणं कुर्वन् वा गोहित ॥

goḥ bhūmeḥ bhārāvataṛaṇeṣṣchayā śarīra-grahaṇaṃ kurvān vā gohitaḥ  
||

или [Тот, Кто], желая уменьшить бремя «го» – Земли,  
принял облик.

गोः <sup>1</sup>भूम्याः पतिः गोपतिः ॥

goḥ <sup>2</sup>bhūmyāḥ patiḥ gopatiḥ ||

«Гопати» – «пати» (Господин) «го» – Земли (и т.д.).

<sup>2</sup>bhūmyādeḥ

रक्षको जगत इति गोप्ता ।

rakṣako jagata iti goptā |

«Гопта» – Защитник мира,

<sup>1</sup>स्वात्मानं स्वमायया संवृणोतीति वा गोप्ता ।

<sup>1</sup>svātmānaṃ svamāyayā samvṛṇotīti vā goptā |

или [Тот, Кто] скрывает Себя Своей иллюзорной  
энергией.

<sup>1</sup>स्वमायया स्वात्मानं

<sup>1</sup>svamāyayā svātmānaṃ

<sup>2</sup>सकलान् <sup>3</sup>कामान् वर्षुके अक्षिणी अस्येति वृषभाक्षः ।

<sup>2</sup>sakalān <sup>3</sup>kāmān varṣuke akṣiṇī asyeti vṛṣabhākṣaḥ |

«Вришабхакша» – Тот, Чьи «акшини» (очи) «варшук»  
(изливают) всё желанное;

<sup>4</sup>वृषभः धर्मः स एव वा दृष्टिरस्येति वृषभाक्षः ॥

<sup>4</sup>vṛṣabhaḥ dharmaḥ sa eva vā dṛṣṭir-asyeti vṛṣabhākṣaḥ ||

или Тот, Чей взгляд является «вришабхах», или дхармой,  
(другими словами: Его взгляд справедлив).

<sup>2</sup>सर्वकामादिवर्षके. <sup>3</sup>अत्र ' न लोकाव्ययनिष्ठाखलर्थतृणाम् ' (पा. सू. २.३.

६१) इति षष्ठीनिषेधात् ' कर्तृकर्मणोः कृति ' (पा. सू. २.३.६५) इति षष्ठी

न प्रवर्तते <sup>4</sup>धर्मो वृष्टिरस्येति वा वृषभाक्षः.

<sup>2</sup>sarva-kāmādi-varṣake <sup>3</sup>atra ' na lokāvyaya-niṣṭhākhalarthatṛṇām ' (pā.su. 2.3.61) iti ṣaṣṭī-niṣedhāt ' kṛtī-karmaṇoḥ kṛti ' (pā.sū. 2.3.65) iti ṣaṣṭhī na pravartate <sup>4</sup>dharmo vṛṣṭir-asyeti vā vṛṣabhākṣaḥ

वृषः धर्मः प्रियो यस्य सः वृषप्रियः ।

vṛṣaḥ dharmaḥ priyo yasya saḥ vṛṣa-priyaḥ |

«Вриша-прия» – Тот, для Которого «прия» (дорого)  
«вриша» – дхарма (благочестие).

' वा प्रियस्य ' (वा. १४२०) इति पूर्वनिपातविकल्पविधानात् परनिपातः ।

' vā priyasya ' (vā.1420) iti pūrva-nipāta-vikalpa-vidhānāt parani-pātaḥ |

Здесь слово «прия» находится после слова «вриша» в  
соответствии с правилом: «В сложных словах группы

“бахуврихи” слово “прия” необязательно должно быть поставлено первым словом» («Вартика» Вараручи 2.2.35).

<sup>5</sup>वृषश्चासौ प्रियश्चेति वा ॥ ७६ ॥

<sup>5</sup>vṛṣaś-cāsau priyaś-ceti vā || 76 ||

Или [Тот, Кто] и «вриша» (дхарма, или благочестие,) и «прия» (Дорогой). // 76 //

<sup>5</sup>इदं वाक्यमेकस्मिन् कोशे न दृश्यते ।

<sup>5</sup>iḍaṃ vākyaṃ-ekasmin kośe na dṛśyate |

<sup>5</sup>Эта строка отсутствует в данном издании.

**अनिवर्ती निवृत्तात्मा सङ्क्षेप्ता क्षेमकृच्छिवः ।**

**श्रीवत्सवक्षाः श्रीवासः श्रीपतिः**

**श्रीमतांवरः ॥७७॥**

anivartī nivṛttātmā saṅkṣeptā kṣema-kṛc-chivaḥ |

Не отступающий [от дорогой Ему дхармы],

Отступивший [от мирских удовольствий],

Сокращающий, Хранитель, Очищающий,

śrī-vatsa-vakṣaḥ śrī-vāsaḥ śrī-patiḥ śrī-matāṃvaraḥ || 77 ||

Тот, Чья грудь отмечена знаком Шриватса, Обитель

Богини процветания Шри Лакшми, Супруг Её и Главный

из обладающих Ею,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

देवासुरसङ्ग्रामान्न निवर्तत इति अनिवर्ती ।

devāsura-saṅgrāmān-na nivartata iti anivartī |

«Аниварти» – в битве богов с демонами не показывающий Свою спину,

वृषप्रियत्वाद् धर्मान्न निवर्तत इति वा ॥

vṛṣa-priyatvād dharmān-na nivartata iti vā ||

или «нивартата» (не отворачивающийся) от дорогой Ему дхармы.

स्वभावतो विषयेभ्यो निवृत्त आत्मा मनः <sup>1</sup>अस्येति निवृत्तात्मा ॥

svabhāvato viṣayebho nivṛtta ātmā manaḥ <sup>1</sup>asyeti nivṛttātmā ||

«Нивритта-атма» – Тот, Чей «атма» – ум, по самой своей природе «ниврितта» (отвращён) от объектов удовлетворения чувств.

<sup>1</sup>अस्येति

<sup>1</sup>yasyeti

संहारसमये विस्तृतं जगत् सूक्ष्मरूपेणा सङ्क्षिपन् सङ्क्षेप्ता ॥

saṅhāra-samaye vistṛtaṃ jagat sūkṣma-rūpeṇa <sup>2</sup>saṅkṣipan saṅkṣeptā ||



«Санкшепта» – [Тот, Кто] во время вселенского разрушения обширную вселенную «санкшипан» – сжал до ничтожных размеров.

<sup>2</sup>सङ्क्षिपतीति.

<sup>2</sup>saṅkṣipatīti

उपात्तस्य क्षेमं परिरक्षणं करोतीति क्षेमकृत् ॥

upāttasya kṣemaṃ parirakṣaṇaṃ karotīti kṣema-kṛt ||

«Кшема-крит» – [Тот, Кто] «кшемам кароти» – сохраняет накопленное.

<sup>1</sup>स्वनामस्मृतिमात्रणे <sup>2</sup>पावयन् शिवः ॥

<sup>1</sup>svanāma-smṛti-mātreṇa <sup>2</sup>pāvayan śivaḥ ||

«Шива» – [Тот, Кто] делает чистым каждого, кто просто вспоминает Его имя.

<sup>1</sup>nāma-smṛtio <sup>2</sup>pāvanāt

इति नाम्नां षष्ठं शतकं विवृतम् ॥

iti nāmnāṃ ṣaṣṭhaṃ śatakaṃ vivṛtam ||

Здесь заканчивается описание шестой сотни имён.

इति षष्ठशतकभाष्यम् ॥

iti ṣaṣṭha-śataka-bhāśyam ||

Таково толкование шестой сотни имён.

अथ सप्तमशतकभाष्यम्

atha saptama-śataka-bhāśyam

Теперь [будет дано] толкование седьмой сотни.

श्रीवत्ससञ्ज्ञ<sup>3</sup> चिह्नमस्य वक्षसि स्थितमिति श्रीवत्सवक्षाः ॥

śrīvatsa-sañjñā<sup>3</sup> cihnam-asya vakṣasi sthitam-iti śrīvatsa-vakṣāḥ ||

«Шриватса-вакша» – Тот, у Кого «вакаси» (на груди) находится знак «шриватса» (Знак «Шриватса» – это завиток волос, символизирующий «шри» – Богиню Шри Лакшми, Которая вечно «васати» – пребывает на груди у Вишну).

<sup>3</sup>लक्षणं

<sup>3</sup>lakṣaṇam

अस्य वक्षसि श्रीरनपायिनी वसतीति श्रीवासः ॥

asya vakṣasi śrīr-anapāyīnī vasatīti śrīvāsaḥ ||

«Шриваса» – Тот, на Чей груди вечно «васати» – пребывает Шри.

अमृतमथने सर्वान् सुरासुरादीन् विहाय श्रीरेनं पतिबेन वरयामासेति

श्रीपतिः ।

amṛta-mathane sarvān surāsurādīn vihāya śrīr-enam patitvena varayāmāseti śrī-patiḥ |

[Он –] «Шрипати», т.к. появившаяся вследствие пахтанья океана для обретения нектара бессмертия «шри» (Богиня процветания), презрев всех суров и асуров, избрала Его Своим «патир» (Супругом);

श्रीः परा शक्तिः तस्याः पतिरिति वा ।

śrīḥ parā śaktiḥ tasyāḥ patir-iti vā |

или «*шри*» – [это] Высшая энергия, [а Он] – Её «*патих*» (Господин).

‘ परास्य शक्तिर्विविधैव श्रूयते ’ (श्वे. उ. ६.८) इति श्रुतेः ॥ ।

‘ parāsyā śaktir-vividha-iva śrūyate ’ (śve.u. 6.8) iti śruteḥ ||

Шрути: «[Мы] слышали, [что] у Всевышнего много энергий» («Шв.у.» 6.8).

ऋग्यजुःसामलक्षणा <sup>1</sup>श्रीर्येषां तेषां सर्वेषां श्रीमतां विरिञ्चादीनां वरः

प्रधानभूतः श्रीमतां वरः ।

ṛg-yajuḥ-sāma-lakṣaṇā <sup>1</sup>śrīr-yeṣāṃ teṣāṃ sarveṣāṃ śrī-matāṃ viriñcy-ādīnāṃ varaḥ pradhāna-bhūtaḥ śrīmatāṃ varaḥ |

«*шри*» – указатель «Риг», «Яджур» и «Сама-Веды»;

«*шриматам*» – из всех, кто им обладает, т.е. Брахмы и прочих, [Он] «*варах*» (главный) – «Шримата Вара».

‘ ऋचः सामानि यजूंषि । सा हि श्रीरमृतासताम् ’ (तै. ब्रा. १.२.१) इति

श्रुतेः ॥ ७७ ॥

‘ ṛcaḥ sāmāni yajūṃṣi | sā hi śrīr-amṛtā satām ’ (tai.brā. 1.2.1) iti śruteḥ || 77 ||

Шрути: «Риг, Сама, Яджур; Она – Шри, т.е. нектар бессмертия [всего] святого» («Т.бр.» 1.2.1). // 77 //

<sup>1</sup>श्रीः सा येषां.

<sup>1</sup>śrīḥ sā yeṣāṃ

श्रीदः श्रीशः श्रीनिवासः श्रीनिधिः

श्रीविभावनः ।

श्रीधरः श्रीकरः श्रेयः

श्रीमाँल्लोकत्रयाश्रयः ॥७८॥

śrī-daḥ śrī-śaḥ śrī-nivāsaḥ śrī-nidhiḥ śrī-vibhāvanaḥ |

Ниспосылающий богатство, Владыка богатства,

Пребывающий в тех, кто обладают богатством,

Сокровищница богатства, Раздающий богатство,

śrī-dharaḥ śrī-karaḥ śreyaḥ śrimāṅ-lloka-trayaśrayaḥ || 78 ||

Держащий на груди Богиню богатства, Делающий

богатыми [Своих преданных], Источник бесконечного

счастья, Обладающий Шри, Прибежище трёх миров,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

श्रियं ददाति भक्तानामिति श्रीदः ॥

śriyaṃ dadāti bhaktānām-iti śrī-daḥ ||

«Шрида» – [Тот, Кто] «*дадати*» (дарует) «*шриям*» (богатство) [Своим] преданным.

श्रिय ईशः श्रीशः ॥

śriya īśaḥ śrīśaḥ |

«Шриша» – «*ишах*» (Властелин) «*шри*» (богатства).

श्रीमत्सु नित्यं वसतीति श्रीनिवासः ॥

śrīmatsu nityaṃ vasatīti śrīnivāsaḥ ||

«Шриниваса» – [Тот, Кто] вечно пребывает в обладающих *шри*.

श्रीशब्देन श्रीमन्तो लक्ष्यन्ते ।

śrī-śabdena śrīmanto lakṣyante |

Словом «*шри*» указывается на то, что обладает *шри*,

सर्वशक्तिमये अस्मिन् अखिलाः श्रियो निधीयन्त इति श्रीनिधिः ॥

sarva-śaktimaye asmin akhilā śrīyo nidhīyanta iti śrī-nidhiḥ ||

а т.к. в Нём, обладающим всеми силами и могуществом, «*нидхиянта*» (сокрыты) все «*шриях*» (богатства мира), [Он] – «Шринидхи».

कर्मानुरूपेण विविधाः श्रियः सर्वभूतानां विभावयतीति श्रीविभावनः ॥

karmānurūpeṇa vividhāḥ śriyaḥ sarva-bhūtānāṃ vibhāvayatīti śrī-vibhāvanaḥ ||

«Шри-вибхавана» – [Тот, Кто] в соответствии с заслугами каждого «*вибхаваяти*» (раздаёт) каждому живому существу «*шриях*» (богатство).

सर्वभूतानां जननीं श्रियं वक्षसि वहन् श्रीधरः ॥

sarva-bhūtānāṃ janānīm śriyaṃ vakasi vahan śrī-dharaḥ ||

«Шридхара» – [Тот, Кто «*дхара*» –] держит на Своей груди Мать всех живых существ «*шриям*» (Богиню процветания Шри Лакшми).

स्मरतां स्तुवताम् अर्चयतां च भक्तानां श्रियं करोतीति श्रीकरः ॥

smaratāṃ stuvatāṃ arcayatāṃ ca bhaktānāṃ śriyaṃ karotīti śrī-karaḥ ||

«Шрикара» – [Тот, Кто] «*кароти*» (делает) «*шриям*» – богатыми, Своих преданных, которые помнят о Нём, возносят Ему хвалу и поклоняются Ему.

अनपायिसुखावाप्तिलक्षणं श्रेयः, तच्च परस्यैव रूपमिति श्रेयः ।

anapāyi-sukhāvāpti-lakṣaṇaṃ śreyaḥ, tac-ca parasya-iva rūpam-iti śreyaḥ |

«*щрея*» – это указатель непрекращающегося счастья, которое свойственно только Всевышнему, [поэтому Его зовут] «Щрея».

श्रियोऽस्य सन्तीति श्रीमान् ॥

śriyo'sya santīti śrīmān ||

«Шриман» – [Тот, Кто] обладает Шри.

त्रयाणां लोकानामाश्रयत्वात् लोकत्रयाश्रयः ॥ ७८ ॥

trayāṇāṃ lokānām-āśrayatvāt loka-trayāśrayaḥ || 78 ||

[Он –] «Лока-трая-ашрая», «ашраятват» (т.к. в Нём нашли прибежище) «траянам локанам» (три мира). // 78 //

स्वच्छः स्वङ्गः शतानन्दो नन्दिर्ज्योतिर्गणेश्वरः ।

विजितात्माऽविधेयात्मा

सत्कीर्तिश्छिन्नसंशयः ॥ ७९ ॥

svakṣaḥ svaṅgaḥ śatānando nandir-jyotir-gaṇeśvaraḥ |

Красноокий, Прекрасно сложенный, Стократное и Высочайшее блаженство, Владыка светил, vijitātma'vidheyātma satkīrtiś-chinna-saṃśayaḥ || 79 ||

Победивший ум, Ни от кого независимый, Воистину славный, Лишённый сомнений,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

सु शोभने पुण्डरीकाभे अक्षिणी अस्येति स्वक्षः ॥

su śobhane puṇḍarīkābhe akṣiṇī asyeti svakṣaḥ | |

«Свакша» – Тот, у Которого «су» – прекрасные, подобные лепесткам лотоса «акшини» (глаза).

सु शोभनान्यङ्गानि अस्येति स्वङ्गः ।

su śobhanāny-aṅgāni asyeti svaṅgaḥ |

«Сванга» – Тот, у Которого «су» – прекрасно сложенные «анганы» (члены тела).

एक एव परमानन्दः उपाधिभेदाच्छतधा भिद्यत हति शतानन्दः ।

eka eva paramānandaḥ upādhibhedāc-chatadhā bhidyata iti śatānandaḥ |

«Шатананда» – Высшее «анандах» (блаженство) одно, [но] посредством различных обозначений и ограничений (упадхи) [Оно] разбито «шатадха» (на сотни).

‘ एतस्यैवानन्दस्यान्यानि भूतानि मात्रामुपजीवन्ति ’ (बृ. उ. ४.३.३२)

इति श्रुतेः ॥

‘ etasya-ivānandasyānyāni bhūtāni mātrām-upajīvanti ’ (br.u. 4.3.32) iti śruteḥ | |

«Малой долей этого блаженства поддерживают свою жизнь другие существа». («Бр.а.у.» 4.3.32)

परमानन्दविग्रहः नन्दिः ।

paramānanda-vigrahaḥ nandīḥ |

«Нанди» – Олицетворение Высшего блаженства.

ज्योतिर्गणानामीश्वरः ज्योतिर्गणेश्वरः ।

jyotir-gaṇānām-īśvaraḥ jyotir-gaṇeśvaraḥ |

«Джйотир-ганэшвара» – «*ишварах*» (Властелин)

«*джйотир-гананам*» (светил).

‘ तमेव भान्तमनुभाति सर्वं तस्य भासा सर्वमिदं विभाति ’ (मु. उ.

२.२.११) इति श्रुतेः ।

‘ tam-eva bhāntam-anubhāti sarvaṃ tasya bhāsā sarvam-idaṃ vibhāti ’  
(mu.u. 2.2.10) iti śruteḥ |

Шрути: «[Там] всё светится только Его светом, и лишь отблеском этого света всё освещается здесь» («Мун.у.» 2.2.10).

‘ यदादित्यगतं तेजः ’ (भ. गी १५.१२) इत्यादि स्मृतेश्च ॥

‘ yad-āditya-gataṃ tejaḥ ’ (bha.gī. 15.12) iti-ādi smṛteś-ca ||

Смрити: «Как свет исходящий из солнца...» («Бх.г.» 15.12) и т.д.

विजित आत्मा मनो येन सः विजितात्मा ॥

vijita ātmā mano yena saḥ vijitātmā ||

«Виджитатма» – Тот, Кем «*виджита*» (побеждён) «*атма*» – ум.

न केनापि विधेय आत्मा स्वरूपमस्येति अविधेयात्मा ॥

na kenāpi vidheya ātmā sva-rūpam-asyeti avidheyātmā ||

«Авидхейтма» – Тот, Чья «*атма*», или истинная сущность, ни от кого [«*a*» –] не «*видхейя*» – зависима.

सती अवितथा कीर्तिरस्येति सत्कीर्तिः ।

satī avitathā kīrtir-asyeti sat-kīrtiḥ ||

«Саткирти» – Тот, Чья «*киртир*» (слава) «*сат*» – истинна.

करतलामलकवत् सर्वं साक्षात्कृतवतः क्वापि संशयो नास्तीति छिन्नसंशयः

॥ ७९ ॥

karatalāmalaka-vat sarvaṃ sākṣāt-kṛtavataḥ kvāpi saṃśayo nāstīti  
chinna-saṃśayaḥ || 79 ||

[Он –] «Чхинна-самшая», ибо у Того, Кто видит всё, как плод на ладони, нет никаких «*самшаях*» (сомнений). // 79 //

**उदीर्णः सर्वतश्चक्षुरनीशः शाश्वतस्थिरः ।**

**भूशयो भूषणो भूतिर्विशोकः शोकनाशनः ॥६७॥**

udīrṇaḥ sarvataś-cakṣur-anīśaḥ śāśvata-sthiraḥ |

Надмирный, Всевидящее око, Не имеющий над Собой управляющего, Непреходящий, Незыблемый,

bhūśayo bhūṣaṇo bhūtir-viśokaḥ śoka-nāśanaḥ || 67 ||

Покоящийся на земле, Украсивший Землю, Сущий,  
Лишённый всяческой скорби, Уничтожающий скорбь  
Своих преданных,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

सर्वभूतेभ्यः समुद्रिकत्वात् उदीर्णः ॥

sarva-bhūtebhyaḥ samudriktatvāt udīrṇaḥ ||

«Удирна» – [Тот, Кто] во всех отношениях выше всех.

सर्वतः सर्वं स्वचैतन्येन पश्यतीति सर्वतश्चक्षुः ।

sarvataḥ sarvaṃ sva-caitanyaena paśyatīti sarvataś-cakṣuḥ |

«Сарваташ-чакшу» – [Тот, Кто] видит «сарватах» – всё  
Своим сознанием.

‘ विश्वतश्चक्षुः ’ (श्वे. उ. ३.३) इति श्रुतेः ॥

‘ viśvataś-cakṣuḥ ’ (śve.u. 3.3) iti śruteḥ ||

Шрути: «Око вселенной» («Шв.у.» 3.3).

न विद्यतेऽस्येश इति अनीशः ।

na vidyate‘syeśa iti anīśaḥ |

«Аниша» – Тот, над Кем [«ан» –] нет «ишах» –  
управляющего.

‘ न तस्येशे कश्चन ’ (म. ना. उ. १.१०) इति श्रुतेः ॥

‘ na tasyeśe kaścana ’ (ma.nā.u. 1.10) iti śruteḥ |

Шрути: «Никто не управляет Им» («М.Н.у» 1.10).

शश्वद्भवन्नपि न विक्रियां कदाचिदुपैतीति शाश्वतस्थिर इति नामैकम् ॥

śaśvad-bhavann-api na vikriyāṃ kadācid-upaitīti śāśvata-sthira iti  
nāma-ikam ||

«Шашвата-стхира» – [Тот, Кто], будучи «шашвад»  
(неизменным), никогда не претерпевает изменений. Это  
одно имя.

<sup>1</sup>लङ्कां प्रति <sup>2</sup>मार्गमन्वेषयन् <sup>3</sup>सागरोपकण्ठभूमौ शेत इति भशयः ॥

<sup>1</sup>laṅkāṃ prati <sup>2</sup>mārgam-anveṣayan <sup>3</sup>sāgaropakāṅṭha-bhūmau śeta iti  
bhūśayaḥ ||

[Он –] «Бхущая», т.к. когда искал путь через океан на  
Ланку [в Своём нисхождении Рамы], «щета» (лежал)  
«бхумау» (на земле).

<sup>1</sup>लङ्कामार्गान्वेषणाय सागरं <sup>2</sup>सीतामन्वेषमाणः मार्गं. <sup>3</sup>सागरं प्रति भूमौ.

<sup>1</sup>laṅkā-mārgānveṣaṇāya sāgaraṃ <sup>2</sup>sītām-anveṣamāṇaḥ mārgaḥ  
<sup>3</sup>sāgaraṃ prati bhūmau

स्वेच्छावतारैः बहुभिः भूमिं भूषयन् भूषणः ॥

svecchāvatāraiḥ bahubhiḥ bhūmiṃ bhūṣayan bhūṣaṇaḥ ||

«Бхушана» – [Тот, Кто] «бхушаян» (украсил) «бхумим»  
(Землю) множеством Своих нисхождений,  
осуществлённых по Своей независимой воле.

भूतिः भवनं सत्ता विभूतिर्वा ।

bhūtiḥ bhavanam sattā vibhūtir-vā |

«Бхути» – существование, бытие или величие,

<sup>1</sup>समस्तविभूतीनां कारणत्वाद्वा <sup>2</sup>भूतिः ॥

<sup>1</sup>samasta-vibhūtīnām kāraṇatvādvā <sup>2</sup>bhūtiḥ ||

или Причина всего величия.

<sup>1</sup>सर्व <sup>2</sup>विभूतिः.

<sup>1</sup>sarva <sup>2</sup>vibhūtiḥ

विगतः शोकोऽस्य परमानन्दैकरूपत्वादिति विशोकः ।

vigataḥ śoko'sya paramānanda-ika-rūpatvād-iti viśokaḥ |

«Вишока» – т.к. Он является олицетворением единого высочайшего блаженства, Его «*विगता*» (покинула) «*шоках*» (скорбь).

स्मृतिमात्रेण भक्तानां शोकं नाशयतीति शोकनाशनः ॥ ८० ॥

<sup>3</sup>smṛti-mātreṇa bhaktānām śokaṃ nāśayatīti śoka-nāśanaḥ || 80 ||

«Шоканашана» – [Тот, Кто] «*нашаяти*» (уничтожает) «*шока*» (скорбь) [Своих] преданных, стоит им лишь вспомнить о Нём. // 80 //

<sup>3</sup>स्मरणमात्रेण.

<sup>3</sup>smaraṇa-mātreṇa

अर्चिष्मानर्चितः कुम्भो विशुद्धात्मा विशोधनः ।

अनिरुद्धोऽप्रतिरथः प्रद्युम्नोऽमितविक्रमः ॥ ८१ ॥

arciṣmān-arcitaḥ kumbho viśuddhātmā viśodhanaḥ |

Источник светил, Всепоклоняемый, Вместилище, Чистейший, Вычищающий,

aniruddho'pratirathaḥ pradyumno'mita-vikramaḥ || 81 ||

Анирудха, Не имеющий конкурентов, Обладающий неистощимым богатством, В доблести не имеющий Себе равных,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

अर्चिष्मन्तो यदीयेनार्चिषा चन्द्रसूर्यादयः, स एव मुख्यः अर्चिष्मान् ॥

arciṣmanto yadīyenārciṣā candra-sūryādayaḥ, sa eva mukhyaḥ arciṣmān ||

[Он –] «Арчишман», главный Источник света, благодаря Которому «*арчишмантах*» (светила), такие как луна, солнце и прочие, получают свою способность светить.

सर्वलोकार्चितैः <sup>1</sup>विरिञ्चादिभिरप्यर्चित इति अर्चितः ॥

sarva-lokārcitaiḥ <sup>1</sup>viriñcy-ādibhir-apy-arcita iti arcitaḥ ||

«Арчита» – [Тот, Кто] «*арчита*» – почитаем (поклоняем) всеми людьми и даже Брахмой и прочими.

<sup>1</sup>ब्रह्मादिभिः; विरिञ्चादिभिः.

<sup>1</sup>brahmādibih; viriñcādibih.

कुम्भवदस्मिन् सर्वं प्रतिष्ठितमिति कुम्भः ॥

kumbha-vad-asmin sarvaṃ pratiṣṭhitam-iti kumbhaḥ ||

«Кумбха» – Тот, в Ком «*кумбха-вад*» (как в сосуде) находится всё сущее.

गुणत्रयातीततया विशुद्धश्चासावात्मा चेति विशुद्धात्मा ॥

guṇa-trayātīta-tayā viśuddhaś-cāsāv-ātmā ceti viśuddhātmā ||

«Вишуддхатма» – [Тот, Чья] «*атма*» (сущность), будучи выше трёх первокачеств, «*вишуддхах*» (чистейшая).

स्मृतिमात्रेण पापानां क्षपणात् विशोधनः ॥

smṛti-mātreṇa pāpānāṃ kṣapaṇāt viśodhanaḥ ||

[Он –] «Вишодхана», т.к. одним лишь памятованием о Нём уничтожаются грехи.

चतुर्व्यूहेषु<sup>1</sup> चतुर्थो व्यूहः अनिरुद्धः<sup>2</sup> ॥

catur-vyūheṣu<sup>1</sup> caturtho vyūhaḥ aniruddhaḥ<sup>2</sup> ||

«Анируддха» – четвёртый из *чатур-в्यूхи*.

<sup>1</sup>षु अनिरुद्धः. <sup>2</sup>अनिरुद्धः न निरुध्यते शत्रुभिः कदाचिदिति वा.

<sup>1</sup>ṣu aniruddhaḥ <sup>2</sup>aniruddhaḥ na nirudhyate śatrubhiḥ kadācid-iti vā

प्रतिरथः प्रतिपक्षोऽस्य न विद्यत हति अप्रतिरथः ।

pratirathaḥ prati-pakṣo'sya na vidyata iti apratirathaḥ |

«Апратиратха» – Тот, у Кого [«а» –] нет «*пратиратхах*» – соперников.

प्रकृष्टं द्युम्नं द्रविणमस्येति प्रद्युम्नः ।

prakṛṣṭaṃ dyumnaṃ draviṇam-asyeti pradyumnaḥ |

«Прадьюмна» – [Тот, Кто] обладает «*пракриштам*» (обширным) «*дьюмнам*» – богатством;

चतुर्व्यूहात्मा वा ॥

catur-vyūhātmā vā ||

или само «я» *чатур-в्यूхи*.

<sup>3</sup>अमितः अतुलितो विक्रमोऽस्येति अमितविक्रमः ।

<sup>3</sup>amitaḥ atulito vikramo'syeti amita-vikramaḥ |

«Амита-викрама» – Чья «*викрамах*» (доблесть) «*амитах*» – не имеет себе равных.

<sup>4</sup>अहिंसित<sup>5</sup>विक्रमो वा । मीङ् हिंसायाम् ॥ ८१ ॥

<sup>4</sup>ahiṃsita<sup>5</sup>vikramo vā | mīṅ hiṃsāyām || 81 ||

или «Ахимса-викрама» (Ненасильственная доблесть) (в данном случае «*мин*» означает насилие) [это значение было взято из другого издания]. // 81 //



<sup>3</sup>अमितो विक्रमो. <sup>4</sup>इदं वाक्यं केषुचित् कोशेषूपलभ्यते । <sup>5</sup>विक्रमोऽ

परिच्छिन्नविक्रमो वा

<sup>3</sup>amito vikramo <sup>4</sup>idaṃ vākyaṃ keṣucit kośeṣūpalabhyate |

<sup>5</sup>vikramo'paricchinna-vikramo vā

कालनेमिनिहा वीरः शौरिः शूरजनेश्वरः।

त्रिलोकात्मा त्रिलोकेशः केशवः केशिहा

हरिः ॥८२॥

kālanemi-nihā <sup>1</sup>vīraḥ śauriḥ śūrajaneśvaraḥ |

Сразивший [нечестивого] Каланэми, Герой, Потомок

Шауры, Владыка героев,

tri-lokātma trilokeśaḥ keśavaḥ keśihā hariḥ || 82 ||

Вожатый трёх миров, Управляющий тремя мирами,

Триединый, Сразивший демона Кеши, Уносящий

самсару,

<sup>1</sup>वीरः शूरजनेश्वरः; शौरिः शूरः शूरजनेश्वरः

<sup>1</sup>vīraḥ śūrajaneśvaraḥ śauraḥ śūraḥ śūrajaneśvaraḥ

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

<sup>2</sup>कालनेमिसुरं निजघानेति कालनेमिनिहा ।

<sup>2</sup>kālanemim-asuraṃ nija-ghāneti kālaneminihā |

Он лично убил асура по имени «Каланэми» (внука

Хираньякашипу), [поэтому был назван] «Каланэминиха»

<sup>3</sup>कालनेमिनामानं निहतवानिति.

<sup>2</sup>kālanemi-nāmānaṃ nihataṅ-iti

<sup>3</sup>वीरः शूरः ॥

<sup>3</sup>vīraḥ śūraḥ ||

«Вира» – Герой.

<sup>3</sup>गतागतानामपि शत्रूणां कुलानि विजित्य विराजत इति वीरः; कालने-

म्यादीनां कुलानि विजित्य विराजत इति.

<sup>3</sup>gatāgatānām-api śatrūṇāṃ kulāni vijitya virājata iti vīraḥ kālanemy-  
ādīnāṃ kulāni vijitya virājata iti

शूरकुलोद्भवत् शौरिः<sup>4</sup> ॥

śūra-kulodbhavatvāt śauriḥ<sup>4</sup> ||

«Шаури» – Рождённый в роду Шуры.

<sup>4</sup>शूरः शौरिः । श्रुतविक्रमशालिच्चाद्वा; शूर विक्रान्ताविति धातुपाठे.

<sup>4</sup>śūraḥ śauriḥ | śruta-vikrama-śālitvād-vā; śūra vikrāntāv-iti  
dhātupāṭhe

शूरजनानां वासवादीनां शौर्यातिशयेनेष्ट इति शूरजनेश्वरः ॥

śūra-janānām vāsavādīnām śauryātīśayeneṣṭa iti śūrajaneśvaraḥ ||  
«Шураджанэшвара» – Тот, Кто за Свой чрезвычайный героизм «ишта» (почитаем) среди таких «шура-джананам» (героев), как Индра и прочие.

त्रयाणां लोकानामन्तर्यामितया आत्मेति त्रिलोकात्मा ।

trayāṇām lokānām-antaryāmitayā ātmeti trilokātmā |  
«Трилока-атма» – [Тот, Кто] является «атманом», или Внутренним вожатым «траянам локанам» (трёх миров);

त्रयो लोका अस्मात् परमार्थतो न भिद्यन्त इति वा त्रिलोकात्मा ॥

trayo lokā asmāt paramārthato na bhidyanta iti vā tri-lokātmā ||  
или Тот, от Которого с высшей точки зрения «трайо лока» (три мира) не делимы.

त्रयो लोकाः <sup>1</sup>तदाज्ञप्तः स्वेषु स्वेषु कर्मसु वर्तन्त इति त्रिलोकेशः ।

trayo lokāḥ <sup>1</sup>tad-ājñaptaḥ sveṣu sveṣu karmasu vartanta iti trilokeśaḥ |  
«Трилокеша» – Тот, по Чьей воле «трайо локах» (все три мира) заняты каждый своей деятельностью.

<sup>1</sup>तदाज्ञया स्वेषु कर्मसु.

<sup>1</sup>tad-ājñayā sveṣu karmasu

केशसञ्ज्ञिताः सूर्यादिसङ्क्रान्ता अंशवः, तद्वत्तया केशवः ।

keśa-sañjñitāḥ sūryādi-saṅkrāntā aṁśavaḥ, tad-vat-tayā keśavaḥ |

«Кешава» – «кеша» – так называются частички света исходящие из солнца и прочих светил, а т.к. Он «ван», т.е. обладает ими, Его зовут «Кешава».

‘ अंशवो ये प्रकाशन्ते ममैते केशसञ्ज्ञिताः ।

‘ aṁśavo ye prakāśante mama-ite keśa-sañjñitāḥ |

«Мои частички, которые освещают [весь мир], носят название “кеша”,

सर्वज्ञाः केशवं <sup>2</sup>तस्माद् मामाहुर्द्विजसत्तमाः ॥

sarva-jñāḥ keśavaṁ <sup>2</sup>tasmād māmāhur-dvija-sattamāḥ ||

поэтому всеведущие высочайшие из дваждырождённых меня зовут “Кешава”.

तेन केशवनामाहं ख्यातो लोके युगे युगे । ‘ इति महाभारते (शान्ति

३२८.४३) ।

tena keśava-nāmāhaṁ khyāto loke yuge yuge | ‘ iti mahābhārate (śānti. 328. 43) |

Благодаря им из века в век Я в этом мире известен под именем “Кешава”» («М.Бх.» 12.328.43).

ब्रह्मविष्णुशिवाख्याः शक्तयः केशसञ्ज्ञिताः । तद्वत्तया वा केशवः ।

brahma-viṣṇu-śivākhyāḥ śaktayaḥ keśa-sañjñitāḥ | tad-vat-tayā vā keśavaḥ |

Или: силы известные как Брахма («ка»), Вишну («а») и Шива («иша») называются «Кеша», Тот же, Кто «ван» (обладает) ими, [носит имя] «Кешава».

‘ त्रयः केशिनः ‘ (ऋ. सं. १.१६४.४४) इति श्रुतेः ।

‘ trayāḥ keśinaḥ ‘ (ṛ.saṁ. 1.164.44) iti śruteḥ |

Шрути: «[Существует] три *Кеши*» («Р.В.» 1.164.44).

‘ मत्केशौ वसुधातले ’ (वि. पु. ५.१.६१)

‘ mat-keśau vasudhā-tale ’ (vi.pu. 5.1.61)

«Мои *кеши* на поверхности Земли» («В.П.» 5.1.61).

इत्यादौ केशशब्दः शक्तिपर्यायत्वेन प्रयुक्तः ॥

ity-ādau keśa-śabdaḥ śakti-paryāyatvena prayuktaḥ ||

Эти и другие высказывания связаны со значением слова «*кеши*», как *шакти* (силы).

‘ को ब्रह्मेति समाख्यात ईशोऽहं सर्वदेहिनाम् ।

‘ ko brahmeti samākhyāta īśo’haṁ sarva-dehinām |

«“ка”, известен, как Брахма, [а] “*уша*” (Властелин) всех воплощённых существ – [это] я,

आवां तवांशसम्भूतौ तस्मात् केशवनामवान् ॥ ’ इति हरिवंशे

(३.८८.४८) ॥

āvāṁ tavāṁśa-sambhūtau tasmāt keśava-nāma-vān || ’ iti hari-haṁśe (3.88.48)

мы оба произошли из Твоей Части, поэтому (Ты) носишь имя “Кешава”» («Х.В.» 3.88.48).

<sup>2</sup>तस्मान्मां प्राहुर्द्वि°.

<sup>2</sup>tasmān-māṁ prāhur-dvi°

<sup>1</sup>केशिनामानमसुरं हतवानिति केशिहा ।

<sup>1</sup>keśi-nāmānam-asuraṁ hatavān-iti keśihā |

«Кешиха» – [Тот, Кто] «*хатаван*» – убил, асура по имени «Кеши».

<sup>1</sup>केशिनं दैत्यं हत°

<sup>1</sup>keśinaṁ daityaṁ hata°

<sup>1</sup>सहेतुकसंसारं हरतीति हरिः ॥ ८२ ॥

<sup>1</sup>sahetuka-saṁsāraṁ haratīti hariḥ || 82 ||

«Хари» – [Тот, Кто] «*харати*» – уносит *самсару* с её первопричиной [*авидьей* (невежеством)]. // 82 //

<sup>1</sup>संसारहरणाद्धरिः

<sup>1</sup>saṁsāra-haraṇādd-hariḥ

**कामदेवः कामपालः कामी कान्तः**

**कृतागमः ।**

**अनिर्देश्यवपुर्विष्णुर्वीरोऽनन्तो धनञ्जयः ॥८३॥**

kāma-devaḥ kāma-pālaḥ kāmī kāntaḥ kṛtāgamaḥ |

Желанный Господь, Поддерживающий желания, Исполнивший желания, Прекрасный, Создавший Писания,

anirdeśya-vapur-viṣṇur-vīro’nantō dhanañjayaḥ || 83 ||

Надмирный, Вездесущий, Герой, Беспредельный, Завоеватель богатств,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

धर्मादिपुरुषार्थचतुष्टयं वाञ्छद्भिः काम्यत इति कामः, <sup>2</sup>स चासौ देवश्चेति

कामदेवः ॥

dharmādi-puruṣārtha-catuṣṭayaṃ vāñchadbhiḥ kāmyata iti kāmaḥ, <sup>2</sup>sa cāsau devaś-ceti kāmadevaḥ ||

[Он –] «кама», т.к. желаем теми, кто стремится к четырём ценностям человеческой жизни, таким как *дхарма* и т.д. Он также и «*дэва*», поэтому Его зовут «Камадэва».

<sup>2</sup>कामश्चासौ.

<sup>2</sup>kāmaś-cāsau

कामिनां अधिकृतानां कामान् पालयतीति कामपालः ॥

kāmināṃ adhikṛtānāṃ kāmān pālayatīti kāma-pālaḥ ||

«Камапала» – [Тот, Кто] «*पालायति*» (поддерживает) «*कामान्*» (желания) у тех, кто их имеет.

<sup>1</sup>पूर्णकामस्वभावत्वात्<sup>2</sup> कामी<sup>3</sup> ॥

<sup>1</sup>pūrṇa-kāma-svabhāvatvāt<sup>2</sup> kāmī<sup>3</sup> ||

[Он –] «Ками», т.к. исполнил все Свои желания.

<sup>1</sup>पूर्णकामत्वात्. <sup>2</sup>स्वरूपत्वात् <sup>3</sup>कामोऽस्यास्तीति कामी । ‘ सोऽकामयत ’ इति श्रुतेः.

<sup>1</sup>pūrṇa-kāmatvāt <sup>2</sup>sva-rūpatvāt <sup>3</sup>kāmo’syāstīti kāmī | ‘ so’kāmayata’ iti śruteḥ

अभिरूपतमं देहं <sup>4</sup>वहन् कान्तः ।

abhirūpataṃ dehaṃ <sup>4</sup>vahan kāntaḥ |

«Канта» – [Тот, Кто] обладает прекрасной внешностью,

<sup>5</sup>द्विपरार्धान्ते कस्य ब्रह्मणोऽप्यन्तोऽस्मादिति वा कान्तः ॥

<sup>5</sup>dvi-parārdhānte kasya brahmaṇo’py-anto’smād-iti vā kāntaḥ ||  
или Тот, от Которого даже «*ка*» –Брахма найдёт свой «*анта*» (конец) в конце второй половины своей жизни. [Эта строка отсутствует в некоторых изданиях].

<sup>4</sup>वहतीति <sup>5</sup>इदं व्याख्यानान्तरं केषुचित् कोशेषु नोपलभ्यते ।

<sup>4</sup>vahatīti <sup>5</sup>idaṃ vyākhyānāntaraṃ keṣucit koṣeṣu nopalabhyate |

कृतः आगमः श्रुतिस्मृत्यादिलक्षणो येन सः कृतागमः ।

kṛtaḥ āgamaḥ śruti-smṛtyādi-lakṣaṇo yena saḥ kṛtāgamaḥ |  
«Критагама» – [Тот, Кто] «*कृता*» (создал) «*агама*» – Шрути, Смрити и прочие ведические Писания.

<sup>6</sup> ‘ श्रुतिस्मृती ममैवाज्ञे ’ इति भगवद्वचनात्,

<sup>6</sup> ‘ śruti-smṛtī mama-ivājñe ’ iti bhagavad-vacanāt,

«Шрути и С্মरिति – суть Моя воля» – слова Господа.

‘<sup>7</sup>वेदाः शास्त्राणि विज्ञानमेतत्सर्वं जनार्दनात्’ (वि. स. १३४) इत्यत्रैव

वक्ष्यति ॥

‘<sup>7</sup>vedāḥ śāstrāṇi vijñānam-etat-sarvaṃ janārdanāt’ (vi.s.134) ity-atra-iva vakṣyati ||

«Веды, Шастры [и] мудрость – всё это от Джанарданы» («В.с.н.с.» 139) [Эта строка отсутствует в некоторых изданиях].

<sup>6</sup>अत्र श्रुतिः स्मृतिर्ममैवाज्ञा इत्यपि पाठः । <sup>7</sup>वेदा इत्यादि वक्ष्यतीत्यन्तं

केषुचित् कोशेषु नोपलभ्यते ।

<sup>6</sup>atra śrutiḥ smṛtir-mama-ivājñā ity-api pāṭhaḥ | <sup>7</sup>vedā ity-ādi vakṣyatīty-antaṃ keṣu-cit kośeṣu nopalabhyate |

इदं तदीदृशं वेति निर्देष्टुं यन्न शक्यते <sup>1</sup>गुणाद्यतीतत्वात्; तदेव रूपमस्येति

अनिर्देश्यवपुः ॥

idaṃ tad-īdṛśaṃ veti nirdeṣṭuṃ yan-na śakyate <sup>1</sup>guṇādy-atītatvāt; tad-eva rūpam-asyeti anirdeśya-varuḥ ||

[Он –] «Анирдэщья-вапу», поскольку обладает трансцендентным, находящимся выше трёх первокачеств материальной природы, телом, о котором нельзя сказать: «оно такое» или «подобно тому».

<sup>1</sup>गुणादिहीनं तद्रूपमस्येति.

<sup>1</sup>guṇādi-hīnaṃ tad-rūpam-asyeti

रोदसी व्याप्य कान्तिरभ्यधिका स्थिता अस्येति <sup>2</sup>विष्णुः ॥

rodasī vyāpya kāntir-abhyadhikā sthitā asyeti <sup>2</sup>viṣṇuḥ ||

«Вишну» – Тот, Чьё сияние, пронизывая небесную твердь, пребывает в высших сферах.

‘व्याप्ते मे रोदसी पार्थ ! कान्तिरभ्यधिका स्थिता ।

‘vyāpte me rodasī pārthā kāntir-abhyadhikā sthitā |

«О Партха, Моё сияние пронизывает небесную твердь и пребывает над нею,

क्रमणाच्चाप्यहं पार्थ! विष्णुरित्यभिसञ्ज्ञितः ॥’ इति महाभारते । शान्ति.

(३२८.३७)

kramaṇāc-cāpy-ahaṃ pārtha ! viṣṇur-ity-abhisañjñītaḥ || ’ iti mahābhārate (śānti.328.37)

и т.к. Я пересекаю [вселенную, Меня] зовут “Вишну”» – «Маха-Бхарата» (12.328.37-38).

<sup>2</sup>विष्णुः । ‘जयात्पृथिव्याः’ इति श्रुतेः.

<sup>2</sup>viṣṇuḥ | ’ jayāt-pṛthivyāḥ ’ iti śruteḥ

गत्यादिमत्त्वात् वीरः ।

gatyādi-mattvāt vīraḥ |

«Вира» – производная форма глагола «ви» определяет того, кто обладает такими качествами, как движение и т.д.

‘वी गतिप्रजनकान्त्यसनखादनेषु’ इति धातुपाठात् ॥

‘vī gati-prajana-kānty-asana-khādaneṣu’ iti dhātupāṭhāt ||

В соответствии с «Дхату-патхом» (сборником глагольных корней): «[корень] “*vi*” [используется в значении] движения, зачатия, блеска, бросания и еды».

व्यापिवात् नित्यत्वात् सर्वात्मत्वात् देशतः कालतो वस्तुतश्चापरिच्छिन्नः

अनन्तः ।

vyāpitvāt nityatvāt sarvātmatvāt deśataḥ kālato vastutaś-  
cāparicchinnaḥ anantaḥ |

[Он –] «Ананта», т.к. имеет всепронизывающую природу, вечен, является Душой всего сущего и независим от места, времени и субстанций.

‘ सत्यं ज्ञानमनन्तं ब्रह्म ’ (तै. उ. २.१) इति श्रुतेः ॥

‘ satyaṃ jñānam-anantaṃ brahma ’ (tai.u. 2.1.2) iti śruteḥ ||  
«Брахман – Истина, Знание и Бесконечность» («Т.у.»  
2.1.2).

‘ गन्धर्वाप्सरसः सिद्धाः किन्नरोरगचारणाः ।

‘ gandharvāpsarasah siddhāḥ kinnaroraga-cāraṇāḥ |  
«Гандхарвы, апсары, сиддхи, киннары, ураги, чараны

नान्तं गुणानां गच्छन्ति तेनानन्तोऽयमव्ययः ॥ ’

nāntaṃ guṇānāṃ gacchanti tenānanto‘yam-avyayaḥ || ’  
не могут достичь предела [в воспевании Его божественных] качеств, поэтому этот Авьяя (Неизменный) – Ананта (Бесконечный)».

इति विष्णुपुराणवचनाद्वा (२.५.२४) अनन्तः ॥

iti viṣṇu-purāṇa-vacanād-vā (2.5.24) anantaḥ ||

– таково объяснения имени «Ананта» словами «Вишну Пураны» (2.5.24)

यद्दिविजये प्रभूतं धनमजयत् तेन धनञ्जयः, अर्जुनः ।

yad-dig-vijaye prabhūtaṃ dhanam-ajayat tena dhanañjayaḥ, arjunaḥ |  
«Дхананджая» – это Арджуна, который, одержав полную победу, «аджаят» (завоевал) огромное «дханам» (богатство).

‘ पाण्डवानां धनञ्जयः ’ (भ. गी १०.३७) इति भगवद्वचनात् ॥ ८३ ॥

‘ pāṇḍavānāṃ dhanañjayaḥ ’ (bha.gī. 10.37) iti bhagavad-vacanāt ||  
83 ||

«Из сынов Панду Я – Дхананджая» – слова Господа («Бх.г.» 10.37).

ब्रह्मण्यो ब्रह्मकृद् ब्रह्मा ब्रह्म ब्रह्मविवर्धनः ।

ब्रह्मविद् ब्राह्मणो ब्रह्मी ब्रह्मज्ञो

ब्राह्मणप्रियः ॥८४॥

brahmaṇyo brahma-kṛd brahmā brahma brahma-vivardhanaḥ |  
Благоволящий Брахману, Создавший Брахман, Брахма,  
Брахман, Умножающий Брахман,  
brahma-vid brāhmaṇo brahmī brahma-jño brāhmaṇa-priyaḥ || 84 ||

Знающий Брахман, Поведавший Брахман, Совокупный Брахман, Обладающий полным знанием Брахмана, Дорогой брахманам и Тот, Кому дороги брахманы,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

‘ तपो वेदाश्च विप्राश्च <sup>1</sup>ज्ञानं च ब्रह्मसंज्ञितम् ’, तेभ्यो <sup>2</sup>हितत्वात् ब्रह्मण्यः

॥

‘ tapo vedāś-ca viprāś-ca <sup>1</sup>jñānaṃ ca brahma-sañjñitam ’, tebhyo <sup>2</sup>hitatvāt brahmaṇyaḥ ||

«Аскетизм, Веды, учёные мужи и знание обозначены [словом] “Брахма”», т.к. [Он] благоволит к ним, [Его зовут]«Брахманья».

<sup>1</sup>सत्यं च; यज्ञाश्च. <sup>2</sup>तदवेदित्वाद्वा

<sup>1</sup>satyaṃ ca; yajñāś-ca <sup>2</sup>tad-vedi-tṛtvād-vā

तपाआदीनां कर्तृत्वात् ब्रह्मकृत् ॥

tapādīnāṃ kartṛtvāt brahma-kṛt ||

«Брахма-крит» – [Тот, Кто] создал аскезы и прочее.

ब्रह्मात्मना सर्वं सृजतीति ब्रह्मा ॥

brahmātmanā sarvaṃ sṛjatīti brahmā ||

«Брахма» – [Тот, Кто], будучи самим Брахмой, сотворил всё живое.

बृहत्वाद् बृहणत्वाच्च सत्यादिलक्षणं ब्रह्म ।

bṛhatvād bṛhaṇatvāc-ca satyādi-lakṣaṇaṃ brahma |

[Он –] «Брахма», ибо является Величайшим из величайших и охарактеризован такими качествами, как «сатьям» (истинность) и т.д.

‘ सत्यं ज्ञानमनन्तं ब्रह्म ’ (तै. उ. २.१) इति श्रुतेः ।

‘ satyaṃ jñānam-anantaṃ brahma ’ (tai.u. 2.1.2) iti śruteḥ |

Шрути: «Брахман – Истина, Знание и Бесконечность» («Т.у.» 2.1.2).

‘ प्रत्यस्तमितभेदं यत् सत्तामात्रमगोचरम् ।

‘ pratyastamita-bhedaṃ yat sattāmātram-agocaram |

«Прекращающее все различия, относящееся к невоспринимаемому чувствами чистому существованию,

वचसामात्मसंवेद्यं तज्ज्ञानं ब्रह्मसंज्ञितम् ॥ ’

vacasām-ātma-saṃvedyaṃ tad-jñānaṃ brahma-sañjñitam || ’

познаваемое словами души – такое знание называется Брахманом» –

इति विष्णुपुराणे (६.७.५३) ॥

iti viṣṇu-purāṇe (6.7.53)

«Вишну Пурана» (6.7.53).

तपाआदीनां विवर्धनात् ब्रह्मविवर्धनः ॥

tapādīnāṃ vivardhanāt brahma-vivardhanaḥ ||

[Он –]«Брахма-вिवардхана», т.к. умножает аскезы и прочее.

वेदं वेदार्थं च <sup>1</sup>यथावद् वेत्तीति ब्रह्मवित् ।

vedaṃ vedārthaṃ ca <sup>1</sup>yathā-vad vetīti brahma-vit |

«Брахма-вит» – [Тот, Кто] знает Веды и их смысл, как они есть.

<sup>1</sup>यथावद्वेत्ति विन्दते वेति

<sup>1</sup>yathā-vad-vetti vindate veti

<sup>2</sup>ब्राह्मणात्मना समस्तानां <sup>3</sup>वेदानां प्रवचनं कुर्वन् ब्रह्मणः वेदस्यायमिति

ब्राह्मणः ।

<sup>2</sup>brāhmaṇātmanā samastānāṃ <sup>3</sup>vedānāṃ pravacanaṃ kurvan brahmaṇaḥ vedasyāyam-iti brāhmaṇaḥ |

«Брахмана» – [Тот, Кто] будучи атманом (внутренней сущностью) брахманов, поведал через них всем людям знание Брахмана, или Вед.

<sup>2</sup>ब्रह्मात्मना. <sup>3</sup>लोकानां.

<sup>2</sup>brahmātmanā <sup>3</sup>lokānāṃ

ब्रह्मसंज्ञितास्तच्छेषभूताः सन्त्यस्येति ब्रह्मी ॥

brahma-sañjñitās-tac-cheṣa-bhūtāḥ santy-asyeti brahmī ||

«Брахми» – [Тот, Кто] в конечном итоге олицетворяет все сущности, указанные словом «Брахман».

ब्रह्म वेदान् <sup>4</sup>स्वात्मभूतान् जानातीति ब्रह्मज्ञः ॥

brahma vedān <sup>4</sup>svātma-bhūtān jānātīti brahma-jñāḥ ||

«Брахма-джня» – [Тот, Кто] знает Брахман – Веды, которые являются Им Самим.

<sup>4</sup>स्वानुभूतान्

<sup>4</sup>svānubhūtān

ब्राह्मणानां प्रियः ब्राह्मणप्रियः ।

brāhmaṇānāṃ priyaḥ brāhmaṇa-priyaḥ |

«Брахмана-прия» – [Тот, Кто] дорог брахманам,

ब्राह्मणाः प्रिया अस्येति वा ।

brāhmaṇāḥ priyā āsyeti vā |

или Тот, Кому дороги брахманы.

‘ घ्नन्तं शपन्तं परुषं वदन्तं

‘ ghnantaṃ śapantaṃ paruṣaṃ vadantaṃ

«[Тот, Кто] убивающему, проклинаящему, грубо говорящему

यो ब्राह्मणं न <sup>1</sup>प्रणमेद् यथाहम् ।

yo brahmaṇaṃ na <sup>1</sup>praṇamed yathāham |

брахману не выразит должного почтения, как [это делаю] Я,



स पापकृद् ब्रह्मदवाग्निदग्धो

sa pāpa-kṛd brahma-davāgni-dagdho

он совершает [страшный] грех, [за что будет] сожжён в лесном пожаре *брахмана*.

वध्यश्च दण्ड्यश्च न चास्मादीयः ॥ ‘

vadhyaś-ca daṇḍyaś-ca na cāsmādīyaḥ || ‘

[Сей человек] достоин наказания и смерти, и [больше] не принадлежит Мне»

इति भगवद्वचनात् ।

iti bhagavad-vacanāt |

– слова Господа.

‘ यं देवं देवकीदेवी वसुदेवादजीजनत् ।

‘ yaṃ devaṃ devakī-devī vasudevād-ajijanat |

«Тот Господь, Который родился от Васудэвы у Дэваки,

भौमस्य ब्रह्मणो <sup>2</sup>गुप्त्यै दीप्तमग्निमिवारणिः ॥ ‘

bhaumasya brahmaṇo <sup>2</sup>guptyai dīptam-agnim-ivāraṇiḥ || ‘

подобно зажжённому при помощи деревянных палочек *арани* огню, дабы защитить на Земле *брахманов*...» –

इति महाभारते (१२.४७.१८) ॥ ८४ ॥

iti mahābhārate (12.47.18) || 84 ||

«Маха-Бхарата» (12.47.18).

<sup>1</sup>०द्यथार्थम् <sup>2</sup>गुप्तौ

<sup>10</sup>d-yathārtam <sup>2</sup>guptau

महाक्रमो महाकर्मा महातेजा महोरगः ।

महाक्रतुर्महायज्वा महायज्ञो महाहविः ॥८५॥

mahā-kramo mahā-karmā mahā-tejā mahoragaḥ |

Великий шагами, Великий деяниями, Великий сиянием, Великий змей,

mahā-kratur-mahā-yajvā mahā-yajño mahā-haviḥ || 85 ||

Великий жертвоприношениями *крату*, Великий Жертвователь, Великий жертвоприношениями, Великий подношениями,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

महान्तः क्रमाः पादविक्षेपा अस्येति महाक्रमः ॥

mahāntaḥ kramāḥ pāda-vikṣepā asyeti mahākramaḥ ||

«Маха-крама» – Тот, Чьи «*крамах*» – шаги, «*махантах*» (велики).

‘ शं नो विष्णुरुक्रमः ‘ (तै. उ. १.१) इति श्रुतेः ॥

‘ śaṃ no viṣṇur-urukramaḥ ‘ (tai.u. 1.1) iti śruteḥ ||

Шрути: «Да благославит нас широко шагающий Вишну!» («Т.у.» 1.1).

महत् जगदुत्पत्यादि कर्मास्येति महाकर्मा ॥

mahat jagad-utpaty-ādi karmāsyeti mahākarma ||

«Маха-карма» – Тот, Чья «карма» (деятельность) [такая, как] сотворение мира и т.д., «махат» (велика).

यदीयेन<sup>1</sup> तेजसा तेजस्विनो भास्करादयः तत्तेजो<sup>2</sup> महदस्येति महातेजाः

|

yadīyena<sup>1</sup> tejasā tejasvino bhāskarādayaḥ tat-tejo<sup>2</sup> mahad-asyeti mahātejāḥ |

«Маха-тэджа» – Тот, Чьё «тэджаса» (сияние) «махата» (велико), ибо им светит солнце, луна и т.д.

‘ येन सूर्यस्तपति तेजसेद्धः ’ (तै. ब्रा. ३.१२.९) इति श्रुतेः ।

‘ yena sūryas-tapati tejaseddhaḥ ’ (tai.brā. 3.12.9) iti śruteḥ |

Шрути: «Его ослепительным сиянием светит солнце» («Т.Бр.» 3.12.9).

‘<sup>3</sup>यदादित्यगतं तेजः ’ (भ. गी. १५.१२) इति भगवद्वचनाच्च ।

‘<sup>3</sup>yad-āditya-gataṁ tejaḥ ’ (bha.gī. 15.12) iti bhagavad-vacanāc-ca |  
«Как свет исходящий из солнца...» – слова Господа («Бх.г.» 15.12).

क्रौर्यशौर्यादिभिर्धर्मैर्महद्भिः समलङ्कृत इति वा महातेजाः ॥

kraurya-śauryādibhir-dharmair-mahadbhiḥ samalaṅkṛta iti vā mahātejāḥ ||

Или [Тот, Кто] украшен свирепостью, отвагой и прочими «махадбхих» (великими) качествами.

<sup>1</sup>महता तेजसा <sup>2</sup>तेजोऽस्येति. <sup>3</sup>तत्तेजो विद्धि मामकम्.

<sup>1</sup>mahatā tejasā <sup>2</sup>tejo‘syeti <sup>3</sup>tat-tejo viddhi māmakam

महाश्वासावु रगश्चेति महोरगः ।

mahāṁś-cāsāv-uragaś-ceti mahoragaḥ |

«Махорага» – [Тот, Кто] и «махан» (Великий), и «урагах» (змея).

‘ सर्पाणामस्मि वासुकिः ’ (भ. गी. १०.२८) इति भगवद्वचनात् ॥

‘ sarpāṇām-asmi vāsukiḥ ’ (bha.gī. 10.28) iti bhagavad-vacanāt ||  
«Из ядовитых змеев Я – Васуки» – слова Господа («Бх.г.» 10.28).

महांश्वासौ क्रतुश्चेति महाक्रतुः ।

mahāṁś-cāsau kratuś-ceti mahākratuḥ |

«Маха-крату» – [Тот, Кто] «махан» (Великий) «кратух» (особый тип жертвоприношений).

‘ यथाश्वमेधः क्रतुराट् ’ (मनु. ११.२६०) इति मनुवचनात् ।

‘ yathāśvamedhaḥ kraturāṭ ’ (manu. 11.260) iti manu-vacanāt |  
«Как ашвамедха из жертвоприношений крату...» – слова Ману («М.С.» 11.260).

सोऽपि स एवेति स्तुतिः ॥

so‘pi sa eveti stutiḥ ||

Это также Он.

महांश्वासौ यज्वा चेति लोकसङ्ग्रहार्थं यज्ञान् निर्वर्तयन् महायज्वा ॥

mahāṃś-cāsau yajvā ceti lokasaṅgrahārtham yajñān nirvartayan  
mahāyajvā ||

«Маха-яджва» – [Тот, Кто] совершает  
жертвоприношения на благо всего мира, [Он –] «махан»  
(Великий) «яджва» (Жертвователь).

महांश्चासौ यज्ञश्चेति जपयज्ञः<sup>1</sup> महायज्ञः ।

mahāṃś-cāsau yajñāś-ceti japa-yajñah<sup>1</sup> mahāyajñah |  
«Маха-яджня» – «махан» (Великое) «яджня» –  
(жертвоприношение), т.е. *джапа-яджня*.

‘ यज्ञानां जपयज्ञोऽस्मि ’ (भ. गी. १०.२५) इति भगवद्वचनात् ॥

‘ yajñānām japa-yajño’smi ’ (bha.gī. 10.25) iti bhagavad-vacanāt ||  
«Из жертвоприношений Я – *джапа*» – слова Господа  
(«Бх.г.» 10.25).

<sup>1</sup>पञ्चमहायज्ञो जपयज्ञो वा.

<sup>1</sup>pañca-mahāyajño japa-yajño vā

महच्च तद्धविश्च <sup>1</sup>ब्रह्मात्मनि सर्वं जगत्तदात्मतया ह्ययत इति महाहविः ।

maha-ca tadd-haviś-ca <sup>1</sup>brahmātmani sarvaṃ jagat-tad-ātmatayā  
hūyata iti mahāhaviḥ |

«Маха-хави» – «махат» (Великое) и «хавих»  
(подношение) Ему. Весь мир как подношение поднесён  
Брахману, как Его Атман.

महाक्रतुरित्यादयो बहुव्रीहयो वा ॥ ८५ ॥

mahākratur-ity-ādayo bahuvrīhayo vā || 85 ||

Имена «Маха-крату» и другие могут быть также  
истолкованы с позиции сложных слов, относящихся к  
группе *бахуврихи*. [В этом случае значение будет: Тот,  
для Которого совершаются большие жертвоприношения  
и т.д.] // 85 //

<sup>1</sup>महाहविः ब्रह्मात्मनि

<sup>1</sup>mahāhaviḥ brahmātmani

स्तव्यः स्तवप्रियः स्तोत्रं स्तुतिः स्तोता  
रणप्रियः ।

पूर्णः पूरयिता पुण्यः पुण्यकीर्तिरनामयः ॥ ८६ ॥

stavyaḥ stava-priyaḥ stotraṃ <sup>2</sup>stutiḥ stotā raṇa-priyaḥ |

Достойнейший для прославления, Излюбленный объект  
хвалебных гимнов, Хвалебный гимн, Хваление,  
Хвалящий, Души не чающий к сражению,  
*pūrṇaḥ pūrayitā puṇyaḥ puṇya-kīrtir-anāmayah* || 86 ||  
Полный во всех отношениях, Наполняющий,  
Чистейший, Святой Своей славой, Никогда не  
болеющий,

<sup>2</sup>स्तुतः

<sup>2</sup>stutaḥ

भाष्यम्

bhāṣyam –

## Комментарий:

सर्वैः स्तूयते न स्तोता कस्यचिदसाविति स्तव्यः ॥

sarvaiḥ stūyate na stotā kasyacid-asāv-iti stavyaḥ ||

«Ставь» – [Тот, Кто] «*стуютэ*» (прославляется), всеми, но Сам не прославляет никого.

अतएव स्तवप्रियः ।

ataeva stava-priyaḥ |

Поэтому «Става-прия» (Излюбленный объект *став*, или хвалебных гимнов), [или [Тот, Кто] любит слушать хвалу в свой адрес].

येन स्तूयते तत् स्तोत्रम् । गुणसङ्कीर्तनात्मकं तद्धरिरेव ।

yena stūyate tat stotram | guṇa-saṅkīrtanātmakaṁ taddharir-eva |

«Стотра» – то, посредством чего Он прославляется, и те качества, которые воспевают, всё это также Господь.

<sup>1</sup>स्तुतिः स्तवनक्रियापि हरिरेव<sup>2</sup> ।

<sup>1</sup>stutiḥ stavana-kriyāpi harir-eva<sup>2</sup>

«Стути» – сам процесс прославления, это Господь.

स्तुतः स्तवनक्रियाविषयः । स्तुतिरिति पाठे स्तुतिः <sup>2</sup>स्तुत इति पाठे

स्तवनक्रियाविषयोऽपि स एव.

<sup>1</sup>stutaḥ stavana-kriyā-viṣayaḥ | stutir-iti pāṭhe stutiḥ <sup>2</sup>stuta iti pāṭhe stavana-kriyā-viṣayo'pi sa eva

स्तोता अपि स एव, सर्वात्मकत्वात् ।

stotā api sa eva, sarvātmakatvāt |

«Стота» – возносящий хвалу это также Он, т.к. нет ничего, кроме Него.

<sup>3</sup>प्रियो रणो यस्य, यतः पञ्चमहायुधानि धत्ते सततं लोकरक्षणार्थम् अतो

<sup>4</sup>रणप्रियः ॥

<sup>3</sup>priyo raṇo yasya, yataḥ pañca-mahāyudhāni dhatte satataṁ loka-rakṣaṇārtham ato <sup>4</sup>raṇa-priyaḥ ||

«Рана-прия» – [Которому] «*прих*» (дорого) «*ранах*» (сражение), поэтому, для защиты миров Он держит при Себе пять великих оружий (раковину, диск, палицу, лук и лотос).

<sup>3</sup>प्रियं रणं यस्य. <sup>4</sup>वा प्रियस्य ' (वा. १४२०) इति प्रियशब्दस्य

पूर्वनिपातविकल्पनात् रणप्रिय इत्युक्तिः ।

<sup>3</sup>priyaṁ raṇaṁ yasya <sup>4</sup>‘vā priyasya’ (vā.1420) iti priya-śabdasya pūrva-nipāta-vikalpanāt raṇa-priya ity-uktiḥ

<sup>5</sup>सकलैः कामैः सकलाभिः शक्तिभिश्च सम्पन्न इति पूर्णः ॥

<sup>5</sup>sakalaiḥ kāmaiḥ sakalābhiḥ śaktibhiś-ca sampanna iti pūrṇaḥ ||

«Пурна» – [Тот, Кто] наделён всеми энергиями и имеет в изобилии всё, что желает.

<sup>5</sup>सर्वैः कामैः

<sup>5</sup>sarvaiḥ kāmaiḥ

न केवलं पूर्ण<sup>1</sup> एव । पूरयिता च सर्वेषां सम्पद्भिः ।

na kevalaṃ pūrṇa<sup>1</sup> eva | pūrayitā ca sarveṣāṃ sampadbhiḥ |  
[Он] не просто «Пурна», но также «Пурайита», т.е. [Тот, Кто] наполняет всех необходимым достатком.

<sup>1</sup>सपद्भिः पूर्ण एव.

<sup>1</sup>sampadbhiḥ pūrṇa eva

स्मृतिमात्रेण कल्मषाणि क्षपयतीति पुण्यः ॥

<sup>2</sup>smṛtimātreṇa kalmaṣāṇi kṣapayatīti puṇyaḥ ||  
«Пунья» – [Тот, Кто] уничтожает все грехи и пороки у тех, кто лишь вспоминает о Нём.

<sup>2</sup>सर्वेषामुपासकानां स्मरणेन कल्म<sup>०</sup>

<sup>2</sup>sarveṣām-upāsakānāṃ smaraṇena kalma<sup>०</sup>

पुण्या कीर्तिरस्य, यतः पुण्यमावहत्यस्य कीर्तिः नृणामिति पुण्यकीर्तिः ॥

puṇyā kīrtir-asya, yataḥ puṇyam-āvahaty-asya kīrtiḥ nṛṇām-iti puṇya-kīrtiḥ ||

«Пунья-кирти» – Тот, Чья «киртих» (слава) «пунья» (благочестива), т.к. приносит «пуньям» (благочестие) людям «кирмитах» (славящим) [Его].

आन्तरैर्बाह्यैर्व्याधिभिः कर्मजैर्न पीड्यत इति अनामयः ॥ ८६ ॥

āntarair-bāhyair-vyādhibhiḥ karma-jair-na pīḍyata iti anāmayah || 86 ||

«Анамая» – Тот, Кто не страдает от внешних и внутренних болезней, порождённых деятельностью (кармой). // 86 //

मनोजवस्तीर्थकरो वसुरेता वसुप्रदः।

वसुप्रदो वासुदेवो वसुर्वसुमना हविः॥८७॥

mano-javas-tīrtha-karo vasu-retā vasu-pradaḥ |

Скорый как ум, Автор и Учитель разнообразных наук, Обладающий золотым семенем, Даритель богатств, vasu-prado vāsu-devo vasur-vasu-manā haviḥ || 87 ||

Податель спасения, [Славный] Сын Васудэвы, Прибежище всего сущего, Всепроникающий ум, Подношение,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

मनसो जवः, वेग इव वेगोऽस्य सर्वगतत्वादिति मनोजवः ॥

manaso javaḥ, vega iva vego'sya sarva-gatatvād-iti mano-javaḥ ||

«Маноджава» – т.к. Он находится повсюду, Его «джавах» (скорость перемещения) подобна [скорости] «манасах» (ума).

चतुर्दशविद्यानां<sup>1</sup> बाह्यविद्यासमयानां च प्रणेता<sup>2</sup> प्रवक्ता चेति तीर्थकरः ॥

caturdaśa-vidyānām<sup>1</sup> bāhya-vidyāsamayānām ca praṇetā<sup>2</sup> pravaktā ceti tīrthakaraḥ ||

«Тиртхакара» – Тот, Кто является автором и учителем четырнадцати источников знания (четырёх Вед, шести веданг, дхармы, мимамсы, тарки или ньяйи и пуран), а также сопутствующих им наук.

हयग्रीवरूपेण मधुकैटभौ हत्वा विरिञ्चाय सर्गादौ सर्वाः<sup>3</sup> श्रुतीरन्याश्च विद्या

<sup>4</sup>उपादिशत्, वेद्बाह्या विद्याः सुरवैरिणां वञ्चनाय चोपदिदेशेति

पौराणिकाः कथयन्ति ॥

hayagrīva-rūpeṇa madhu-kaiṭabhau hatvā viriñcāya sargādau sarvāḥ<sup>3</sup> śrutīr-anyaś-ca vidyā<sup>4</sup> upādiśat, veda-bāhyā vidyāḥ suravairiṇām vañcanāya copadideśeti paurāṇikāḥ kathayanti ||

В древних сказаниях (Пуранах) рассказывается, что на заре творения Он принял облик Хаягривы и убил двух демонов Мадху и Каитаву, после чего наставил Вишинчи (Брахму) во всех Ведах и прочих науках, а врагов небожителей обманул, научив их неведическим наукам.

<sup>1</sup>बाह्यविद्यानां च. <sup>2</sup>प्रवर्तकश्चेति. <sup>3</sup>श्रुतीः सर्वाश्च <sup>4</sup>उपादिशन्.

<sup>1</sup>bāhya-vidyānām ca <sup>2</sup>pravartakaś-ceti <sup>3</sup>śrutīḥ sarvāś-ca <sup>4</sup>upadiśan

वसु सुवर्णं रेतोऽस्येति वसुरेताः ॥

vasu suvarṇaṁ reto'syeti vasuretāḥ ||

«Васурета» – Тот, у Кого «васу» – золотое «ретах» (семя).

‘<sup>1</sup>देवः पूर्वमपः सृष्ट्वा तासु वीर्यमवासृजत् ।

‘<sup>1</sup>devaḥ pūrvam-apaḥ sṛṣṭvā tāsu vīryam-avāsṛjat |

«До сотворения богов [Он] создал воду, [и] вложил в неё силу,

तदण्डमभवद्वैमं ब्रह्मणः कारणं परम ॥ ‘

tad-aṇḍam-abhavadd-haimaṁ brahmaṇaḥ kāraṇaṁ param || ‘

[затем] та стала золотым яйцом, главным источником [появления] Брахмы» –

इति व्यासवचनात् ॥

iti vyāsa-vacanāt ||

слова Вьясы.

<sup>1</sup>अप एव ससर्जादौ तासु.

<sup>1</sup>apa eva sa-sarjādau tāsu

वसु धनं प्रकर्षेण ददाति साक्षाद्धनाध्यक्षोऽयम्, इतरस्तु तत्प्रसादाद्

धनाध्यक्ष इति वसुप्रदः ॥

vasu dhanaṁ prakarṣeṇa dadāti sākṣād-dhanādhyakṣo'yam, itaras-tu tat-prasādād dhanādhyakṣa iti vasupradaḥ ||

«Васупрада» – Тот, Кто в изобилии «дада<sup>1</sup>ти» (дарует) «васу» – богатство, ибо является его непосредственным обладателем, другие же имеют его лишь по Его милости.

वसु प्रकृष्टं मोक्षाख्यं फलं भक्तेभ्यः प्रददातीति द्वितीयो वसुप्रदः ।

vasu prakṛṣṭaṃ mokṣākhyam phalam bhaktebhyaḥ pradadātī dvitīyo vasupradaḥ |

«Васупрада» (2) – Тот, Кто «*прададату*» (дарует) [Своим] преданным «*васу*» – благо в виде именитого плода *мокши*.

‘ विज्ञानमानन्दं ब्रह्म <sup>2</sup>रातिर्दातुः परायणं तिष्ठमानस्य तद्विदः ’ (बृ. उ.

३.९.२८) इति श्रुतेः ।

‘ vijñānam-ānandaṃ brahma <sup>2</sup>rātir-dātuḥ parāyaṇam tiṣṭha-mānasya tad-vidaḥ ’ (bṛ.u. 3.9.28) iti śruteḥ |

Шрути: «Брахма, [Который есть] совершенное знание и блаженство, высочайшая цель для дарующего радость, пребывающего [своим] умом [в Нём] и знающего Его» («Бр.а.у.» 3.9.28.7).

सुरारीणां वसूनि प्रकर्षेण खण्डयन् वा वसुप्रदः ॥

surārīṇāṃ vasūni prakarṣeṇa khaṇḍayan vā vasupradaḥ ||

Или: Тот, Кто полностью [«*да*» –] уничтожает «*васуни*» – богатства врагов небожителей.

रातेर्दातुः.

<sup>2</sup>rāter-dātuḥ

वसुदेवस्यापत्यं वासुदेवः ॥

vasudevasyāpatyaṃ vāsudevaḥ ||

«Васудэва» – Сын Васудэвы.

वसन्ति सर्वभूतानि तत्र, तेषु वायमपि वसतीति वसुः<sup>1</sup> ।

vasanti sarva-bhūtāni tatra, teṣu vāyam-api vasatīti vasuḥ<sup>1</sup> |

«Васу» – Тот, в Ком всё существа «*васанти*» (пребывают), или Тот, Кто Сам пребывает в них.

<sup>1</sup>छादयत्यात्मनः स्वरूपं माययेति वसुः. वस्ते आच्छादयत्यात्मनः

स्वरूपं माययेति वा वसुः.

<sup>1</sup>chādayaty-ātmanaḥ svarūpaṃ māyayeti vasuḥ. vaste āchchādayaty-ātmanaḥ svarūpaṃ māyayeti vā vasuḥ

अविशेषेण सर्वेषु विषयेषु वसतीति वसु <sup>2</sup>तादृशं मनोऽस्येति वसुमनाः ॥

aviśeṣeṇa sarveṣu viṣayeṣu vasatīti vasu <sup>2</sup>tādṛśaṃ mano’syeti vasumanāḥ ||

[То, что] «*васати*» (пребывает) во всех объектах без исключения, [называется] «*васу*», а Того, Чей «*манах*» – ум, имеет подобную природу зовут «Васумана».

<sup>2</sup>तन्मनोऽस्येति

<sup>2</sup>tan-mano’syeti

‘ ब्रह्मार्पणं ब्रह्म हविः ’ (भ. गी. ४.२४) इति भगवद्वचनात् हविः ॥ ८७

॥

‘ brahmārpaṇam brahma haviḥ ’ (bh.gī. 4.24) iti bhagavad-vacanāt haviḥ || 87)

«Хави» – «Брахман – процесс подношения, Брахман – 'хавих' (само подношение)» – слова Господа («Бх.г.» 4.24). // 87 //

**सद्गतिः सत्कृतिः सत्ता सद्भूतिः सत्परायणः।  
शूरसेनो यदुश्रेष्ठः सन्निवासः सुयामुनः॥८८॥**

sad-gatiḥ sat-kṛtiḥ sattā sad-bhūtiḥ sat-parāyaṇaḥ<sup>1</sup> |  
Прибежище для верующих, Творящий добро, воистину  
Существующий, Неотрицаемый, Высшая цель для  
знающих Истину,  
śūraseno yaduśreṣṭhaḥ san-nivāsaḥ suyāmuṇaḥ || 88 ||  
Обладающий армией храбрых, Лучший из династии Яду,  
Прибежище для учёных мужей, Окружённый  
прекрасными личностями,

भाष्यम्  
bhāṣyam –  
Комментарий:

‘ अस्ति ब्रह्मेति चेद्वेद । सन्तमेनं ततो विदुः ’ (तै. उ. २.६) इति श्रुतेः;  
‘ asti brahmeti ced-veda | santam-enaṃ tato viduḥ ’ (tai.u. 2.6) iti  
śruteḥ;  
Шрути: «Если [человек] знает, [что] Брахман  
существует, то его считают “sat”» («Т.у.» 2.6).

ब्रह्मास्तीति ये विदुस्ते सन्तः तैः प्राप्यत इति सद्गतिः ।

brahmāstīti ye vidus-te santaḥ taiḥ prāpyata iti sad-gatiḥ |  
«Сантах» – это те, кто знают, что Брахман существует,  
[a] «Садгати» – это Тот, Кто достигается ими.

सती गतिः, बुद्धिः समुत्कृष्टा अस्येति वा सद्गतिः ॥

satī gatiḥ, buddhiḥ sam-utkrṣṭā asyēti vā sad-gatiḥ ||  
Или: «Садгати» – «сати гатих», Тот, у Которого «сати» –  
превосходный [«гати» –] разум.

सती कृतिः जगद्रक्षणादिलक्षणा अस्य यस्मात् तेन सत्कृतिः ॥

satī kṛtiḥ jagad-rakṣaṇādi-lakṣaṇā asya yasmāt tena sat-kṛtiḥ ||  
[Он –] «Саткрити», т.к. Его «критих» (действия),  
характерезующиеся защитой мира и прочим, «сати»  
(хороши).

इति नाम्नां सप्तमं शतकं विवृतम्

iti nāmnāṃ saptamaṃ śatakaṃ vivṛtam  
Таково описание седьмой сотни Имён.

इति सप्तमशतकभाष्यम्

iti saptama-śataka-bhāṣyam  
Таково толкование седьмой сотни Имён.

अथाष्टमशतकभाष्यम्

athāṣṭama-śataka-bhāṣyam  
Теперь [будет дано] толкование восьмой сотни



सजातीयविजातीयस्वगतभेदरहिता अनुभूतिः सत्ता ।

sajatīya-vijātīya-svagata-bheda-rahitā anubhūtiḥ sattā |  
«Сатта» – это восприятие, лишённое различий имеющих место между тем, что относится к подобному роду (саджатия), тем, что относится иному роду (виджатия), а также внутреннего различия (свагатах).

‘ एकमेवाद्वितीयम् ’ (छा. उ. ६.२) इति श्रुतेः ॥

‘ ekam-evādvitīyam ’ (chā.u. 6.2.1) iti śruteḥ ||

Шрути: «[Был] только [Он] один без второго» («Чх.у.» 6.2.1).

<sup>2</sup>सन्नेव परमात्मा चिदात्मकः <sup>3</sup>अबाधात् भासमानत्वाच्च सद्भूतिः ॥

<sup>2</sup>sann-eva paramātmā cid-ātmakaḥ <sup>3</sup>abādhāt bhāsamānatvāc-ca<sup>4</sup> sad-bhūtiḥ ||

«Садбхути» – «сат» – это только Высшее «Я» (параматман), состоящее целиком из сознания, необусловленное и сияющее,

नान्यः, प्रतीतेः बाध्यमानत्वाच्च न सन्नाप्यसन् ।

nānyaḥ, <sup>5</sup>pratīteḥ bādhyamānatvāc-ca na san-nāpy-asan |

ни что-то иное, т.к. восприятие [иного] обусловлено, [оно] ни «сат» (существует), ни «асат» (не существует).

<sup>6</sup>श्रौतो यौक्तिको वा बाधः प्रपञ्चस्य विवक्षितः ॥

<sup>6</sup>śrauto yauktiko vā bādhaḥ prapañcasya vivakṣitaḥ ||

Ограниченность кажущегося мира объясняется Шастрами и рассудком.

<sup>1</sup> ‘ सत्परायणः ’ इति पुंलिङ्गपाठे ‘ सन्तः परायणं अस्य ’ इति बहु-  
व्रीहिराश्रयणीयः ॥ <sup>2</sup>स एव. <sup>3</sup>बहुधा भास° <sup>4</sup> °त्वात् स° <sup>5</sup>नानात्वप्रतीतेः.  
<sup>6</sup>शास्त्रीयो यौक्तिको.

<sup>1</sup> ‘ sat-parāyaṇaḥ ’ iti puṁliṅga-pāṭhe ‘ santaḥ parāyaṇam asya ’ iti bahu-vrīhir-āśrayaṇīyaḥ || <sup>2</sup>sa eva <sup>3</sup>bahudhā bhāsa° <sup>4</sup>tvāt sa° <sup>5</sup>nānātva-pratīteḥ <sup>6</sup>śāstrīyo yauktiko

सतां तत्त्वविदां परं प्रकृष्टमयनमिति <sup>1</sup>सत्परायणम् ॥

satām tattva-vidām paraṁ prakṛṣṭam-ayanam-iti sat-parāyaṇam ||  
«Сатпараяна» – «парам» – высочайшая «аянам» (цель) для «сатам» – знающих Истину.

<sup>1</sup>सत्परायणः

sat-parāyaṇaḥ

हतूमत्प्रमुखाः सैनिकाः शौर्यशालिनो यस्यां सेनायां सा शूरा सेना यस्य

सः शूरसेनः ॥

hanūmat-pramukhāḥ sainikāḥ śaurya-śālino yasyāṁ senāyāṁ sā śūrā senā yasya saḥ śūrasenaḥ ||

«Шурасэна» – Тот, Кто обладает «сэна» – армией, во главе с такими «щаурья» – доблестными, воинами, как Хануман.

यदूनां प्रधानत्वात् यदुश्रेष्ठः ॥

yadūnāṃ pradhānatvāt yadu-śreṣṭhaḥ ||

«Ядушрештха» – Лучший из династии Яду.

सतां विदुषामाश्रयः सन्निवासः ॥

satāṃ viduṣām-āśrayaḥ sannivāsaḥ ||

«Санниवास» – Прибежище для «сатам» – учёных мужей.

सु शोभनाः यामुनाः यमुनासम्बन्धिनः <sup>2</sup>देवकीवसुदेव-

नन्दयशोदाबलभद्रसुभद्रादयः <sup>3</sup>परिवेष्टारोऽस्येति सुयामुनः ।

su śobhanāḥ yāmunāḥ yamunā-sambandhinaḥ <sup>2</sup>devakī-vasudeva-nanda-yaśodā-balabhadra-subhadrādayaḥ <sup>3</sup>pariveṣṭāro'syeti su-yāmunaḥ |

«Суямуна» – Тот, Кто окружён «су» – прекрасными, «ямунах» – близкими такими, как: Дэваки с Васудэвой, Нанда с Яшодой, Балабхадра с Субхадрой и т.д.

<sup>4</sup>गोपवेषधरा यामुनाः परिवेष्टारः पद्मासनादयो लोकपालाः शोभना

अस्येति वा सुयामुनः ॥ ८८ ॥

<sup>4</sup>gopa-veṣa-dharā yāmunāḥ pariveṣṭāraḥ padmāsanādayo loka-pālāḥ śobhanā asyeti vā <sup>5</sup>su-yāmunaḥ || 88 ||

Тот, Кто в облике Пастушка окружён такими прекрасными личностями, как Брахма и другими покровителями людей. // 88 //

<sup>2</sup>परिवेष्टारोऽस्येति. <sup>3</sup>सुदामादिगोपालाः गोपीजनाद्या ये परि° <sup>4</sup>यामुनाः

परिवेष्टारः <sup>5</sup>सुयामुनः गोपवेषधरः.

<sup>2</sup>pariveṣṭāro'syeti <sup>3</sup>sudāmādi-gopālāḥ gopījanādyā ye pari° <sup>4</sup>yāmunāḥ pariveṣṭāraḥ <sup>5</sup>su-yāmunaḥ gopa-veṣa-dharaḥ

**भूतावासो वासुदेवः सर्वासुनिलयोऽनलः ।  
दर्पहा दर्पदो दृप्तो दुर्धरोऽथापराजितः ॥८९॥**

bhūtāvāso vāsudevaḥ sarvāsunilayo'nalaḥ |

Вместилище всего сущего, Покрывающий весь мир Своей иллюзорной энергией, Источник всей жизненной силы, Беспредельный, Подавляющий и Дарующий гордость, Блаженный, Неуловимый (сознанием), Непобедимый (врагами),

darpa-hā darpa-do drpto dur-dharo'thāparājitaḥ || 89 ||

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

भूतान्यत्राभिमुख्येन वसन्तीति भूतावासः ।

bhūtānyatra-abhimukhyena vasantīti bhūtāvāsaḥ |

[Он –] «Бхутаवास», т.к. «бхутани» (живые существа, первоэлементы) «васанти» (пребывают), здесь перед

Ним, [ибо всё проявляется перед Ним, стоит Ему только об этом подумать].

‘ वसन्ति <sup>1</sup>बयि भूतानि भूतावासस्ततो <sup>2</sup>भवान् ‘ इति हरिवंशे (३.५८.५३)

‘ vasanti <sup>1</sup>tvayi bhūtāni bhūtāvāsas-tato <sup>2</sup>bhavān’ iti hari-vaṃśe (3.58.53)

«Ты – “Бхутаваасах”, т.к. “бхутани” (живые существа, первоэлементы) “वासанти” (пребывают) в Тебе» – «Харивамша» (3.58.53).

<sup>1</sup>तत्र. <sup>2</sup>हरिः.

<sup>1</sup>tatra <sup>2</sup>hariḥ

जगदाच्छादयति माययेति वासु स एव देव इति वासुदेवः ।

jagad-acchādayati māyayeti vāsuḥ sa eva deva iti vāsudevaḥ |

«Васудэва» – «वासух» – [Тот, Кто] покрывает мир Своей иллюзией, [Он –] «дэва» (Господь).

‘ छादयामि <sup>3</sup>जगद्विश्वं भूत्या सूर्य इवांशुभिः ‘ (म. भा. मोक्ष. ३२८.३६)

इति भगवद्वचनात् ॥

‘ chādayāmi <sup>3</sup>jagad-viśvaṃ bhūtyā sūrya ivāṃśubhiḥ ‘

(ma.bhā.moksha. 328.36) iti bhagavad-vacanāt | |

«[Я – Васудэва, ибо], как солнце [своими] лучами, покрываю весь мир бытийностью» – слова Господа («М.Бх.» 12.328.36).

जगत्सर्व.

<sup>3</sup>jagat-sarvaṃ

सर्व एवासवः <sup>1</sup>प्राणा <sup>2</sup>जीवात्मके यस्मिन्न<sup>3</sup>व्यये निलीयन्ते स

सर्वासुनिलयः ॥

sarva evāsavaḥ <sup>1</sup>prāṇā <sup>2</sup>jīvātmake yasminna<sup>3</sup>vyaye nilīyante sa sarvā-sunilayaḥ | |

«Сарвасунилая» – Тот, в Ком, как в неизменном дживатмане, «нилиянти» (сокрыты) «сарва» (все) «асавах» – жизненные силы (праны).

<sup>1</sup>मुख्यप्राणाः <sup>2</sup>जीवात्मकाः यस्मिन्. <sup>3</sup>न्नाश्रये

<sup>1</sup>mukhya-prāṇāḥ <sup>2</sup>jīvātmakāḥ yasmin <sup>3</sup>nnāśraye

<sup>4</sup>अलं पर्याप्तिः शक्तिसम्पदां नास्य विद्यत इति अनलः ॥

<sup>4</sup>alaṃ paryāptiḥ śakti-sampadāṃ nāsyā vidyata iti analaḥ | |

«Анала» – Тот, Чьи силы и богатства не имеют «алам» – предела.

<sup>4</sup>यस्यानलमपर्याप्ताः शक्तिसम्पद इति अनलः

<sup>4</sup>yasyānalam-aparyāptāḥ śakti-sampada iti analaḥ

धर्मविरुद्धे पथि तिष्ठतां दर्पं हन्तीति दर्पहा ॥

dharma-viruddhe pathi tiṣṭhatāṃ darpaṃ hantīti darpahā | |

«Дарпах» – Тот, Кто «ханти» (сокрушает) «дарпам» (гордость) у тех, кто стоит на пути противоположном дхарме (благочестию).

धर्मवर्त्मनि वर्तमानानां दर्पं ददातीति दर्पदः ॥

dharmavartmani vartmānānām <sup>5</sup>darpaṃ dadātīti darpadaḥ ||  
«Дарпада» – Тот, Кто «*дадату*» (дарует) «*дарпам*» –  
гордость пребывающим на пути благочестия.

<sup>5</sup>दर्पं गर्वं ददातीति.

<sup>5</sup>darpaṃ garvaṃ dadātīti

स्वात्मामृतरसास्वादनान्नित्यं प्रमुदितः – दृप्तः ।

svātmāmṛta-rasāsvādanān-nityaṃ pramuditaḥ – dṛptaḥ |  
«Дрипта» – Тот, Кто постоянно испытывает великую  
радость от переживания ощущений нектара Самого  
Себя.

न शक्या धारणा यस्य <sup>1</sup>प्राणिधानादिषु सर्वोपाधिविनिर्मुक्तत्वात्, तथापि

तत्प्रसादतः कैश्चिद् दुःखेन धार्यते हृदये जन्मान्तरसहस्रेषु भावनायोगात्

। तस्मात् दुर्धरः ।

na śakyā dhāraṇā yasya <sup>1</sup>praṇidhānādiṣu sarvopādhi-vinir-muktatvāt,  
tathāpi tat-prasādataḥ kaiścid duḥkhena dhāryate hṛdaye janmāntara-  
sahasreṣu bhāvanāyogāt | tasmāt durdharaḥ |

«Дурдхара» – хотя Его невозможно ухватить в глубокой  
медитации и прочем, т.к. Он совершенно лишён каких-  
либо ограниченностей, тем не менее, по Его милости с  
некоторыми сложностями Он всё-таки удерживается в  
сердце посредством практики медитации на Него в  
течение тысячи жизней.

‘क्लेशोऽधिकतरस्तेषामव्यक्तासक्तचेतसाम् ।

‘kleśo’dhikataras-teṣām-avyaktāsakta-cetasām |

«Слишком сложно тем, чьё сознание привязано к  
Непроявленному,

अव्यक्ता हि गतिर्दुःखं देहवद्भिरवाप्यते ॥ ‘

avyaktā hi gatir-duḥkhaṃ deha-vadbhir-avāpyate || ‘

труден путь достичь Непроявленное для тех, кто  
обусловлен телом» –

(भ. गी. १२.५) इति भगवद्वचनात् ।

(bha.gī. 12.5) iti bhagavad-vacanāt |

слова Господа («Бх.г.» 12.5).

<sup>1</sup>प्राणप्रणिधानादिषु

<sup>1</sup>prāṇa-praṇidhānādiṣu

न आन्तरै रागादिभिर्बाह्यैरपि <sup>2</sup>दानवादिभिः शत्रुभिः पराजित इति

अपराजितः ॥ ८९ ॥

na āntarai rāgādibhir-bāhyair-api <sup>2</sup>dānavādibhiḥ śatrubhiḥ parājita iti  
aparājitaḥ || 89 ||

«Апараджита» – Тот, Кто «*на*» (не) «*параджита*»  
(победим) ни внутренними врагами, такими как  
сильное влечение (*raga*) и прочие, ни внешними,  
такими, как демоны и т.д. // 89 //

<sup>2</sup>शत्रुभिः.

<sup>2</sup>śatrubhiḥ

# विश्वमूर्तिर्महामूर्तिर्दीप्तमूर्तिरमूर्तिमान्। अनेकमूर्तिरव्यक्तः शतमूर्तिः शताननः ॥९०॥

viśva-mūrtir-mahā-mūrtir-dīpta-mūrtir-amūrtimān |  
Вселенский образ, Великий образ, Сияющий образ,  
Лишённый очертаний,  
aneka-mūrtir-avyaktaḥ śata-mūrtiḥ śatānanaḥ || 90 ||  
Обладающий Многочисленными образами,  
Непроявленный, Стообразный, Столикий,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

विश्वं मूर्तिरस्य सर्वात्मकत्वादिति <sup>1</sup>विश्वमूर्तिः ॥

viśvaṃ mūrtir-asya sarvātmakatvād-iti <sup>1</sup>viśva-mūrtiḥ ||  
«Вишвамурти» – Тот, у Которого «муртир» (образ)  
«вишвам» (вселенной), [ибо Он] есть всё в этом мире.

<sup>1</sup>विश्वमूर्तिः, सर्वात्मकत्वात्

<sup>1</sup>viśva-mūrtiḥ, sarvātmakatvāt

<sup>2</sup>शेषपर्यङ्कशायिनोऽस्य<sup>3</sup> महती मूर्तिरिति महामूर्तिः ॥

<sup>2</sup>śeṣa-paryaṅka-śāyino'sya<sup>3</sup> mahatī mūrtir-iti mahāmūrtiḥ ||

«Махамурти» – Тот, «махати» (великий) «муртир»  
(образ) Которого покоится на ложе из Божественного  
змея Шешы.

<sup>2</sup>शेषाङ्कपर्यङ्क°. <sup>3</sup>ऽनिरुद्धस्य.

<sup>2</sup>śeṣāṅka-paryaṅka° <sup>3</sup>niruddhasya

दीप्ता ज्ञानमयी मूर्तिः यस्येति, स्वेच्छया गृहीता तैजसी मूर्तिः दीप्ता

अस्येति वा दीप्तमूर्तिः ॥

dīptā jñānamayī mūrtiḥ yasyeti, svecchayā gṛhītā taijasī mūrtiḥ dīptā  
asyeti vā dīpta-mūrtiḥ ||

«Диптамурти» – Тот, у Которого «дипта» – исполненный  
знания «муртих» (образ); или Тот, Кто по Своему  
желанию принял «дипта» (сияющий) «муртих» (образ).

कर्मनिबन्धना मूर्तिरस्य न विद्यत इति अमूर्तिमान् ॥

karma-nibandhanā mūrtir-asya na vidyata iti amūrtimān ||  
«Амуртиман» – Тот, Чей «муртих» (образ) не имеет  
кармической зависимости.

अवतारेषु स्वेच्छया लोकानामुपकारिणीः बह्वीर्मूर्तीर्भजते इति अनेकमूर्तिः

॥

avatāreṣu svecchayā lokānām-upakāriṇīḥ bahvīr-mūrtīr-bhajate iti  
aneka-mūrtiḥ ||

«Анэкамурти» – Тот, Кто по Своей независимой воле принял [«анэка» – ] множество «муртих» (образов) в Своих различных нисхождениях в помощь мирам.

यद्यप्यनेकमूर्तिबमस्य तथाप्ययमीदृश एवेति न व्यज्यत इति अव्यक्तः ॥  
yadyapy-aneka-mūrtitvam-asya tathāpy-ayam-īdṛśa eveti na vyajyata  
iti avyaktaḥ ||

Не смотря на то, что Он принял множество образов, Он, тем не менее, не может быть определён посредством «[Он –] То, или Это», [поэтому Он] – «Авьякта».

नानाविकल्पजा मूर्तयः संविदाकृतः सन्तीति शतमूर्तिः ॥

nānā-vikalpa-jā mūrtayaḥ saṁvid-ākṛteḥ santīti śata-mūrtiḥ ||  
«Шатамурти» – множество образов порождённых Его воображением состоят исключительно из чистого сознания.

विश्वादिमूर्तिबं यतः अतएव शताननः ॥ ९० ॥

viśvādi-mūrtitvaṁ yataḥ ataeva śatānanaḥ || 90 ||  
[Он –] «Шатанана», поскольку олицетворяет Собой вселенский и другие образы. // 90 //

एको नैकः सवः कः किं यत् तत्पदमनुत्तमम्।  
लोकबन्धुर्लोकनाथो माधवो भक्तवत्सलः ॥९१॥

eko na-ikaḥ savaḥ kaḥ kiṁ yat tat-padam-anuttamam |  
Единый [и] Множественный, Жертвоприношение *сомы*,  
Счастье, Что, Тот, Который, Высочайшая цель,  
loka-bandhur-loka-nātho mādhave bhakta-vatsalaḥ || 91 ||  
Друг и Владыка людей и миров, Потомок рода Мадху,  
Любящий преданных,

भाष्यम्

bhāṣyam –  
Комментарий:

परमार्थतः सजातीयविजातीयस्वगत<sup>1</sup>भेद<sup>2</sup>विनिर्मुक्तत्वात् एकः ।

paramārthataḥ saajātiya-vijātiya-svagata<sup>1</sup>bheda<sup>2</sup>vinirmuktatvāt ekaḥ |  
«Эка» – в высшем смысле Он совершенно лишён различий имеющих место между тем, что относится к подобному роду (*саджатия*), тем, что относится к иному роду (*виджатия*), а также внутреннего различия (*свагатах*).

‘ एकमेवाद्वितीयम् ’ (छा. उ. ६.२) इति श्रुतेः ॥

‘ ekam-evādvitīyam ’ (chā.u. 6.2) iti śruteḥ ||  
Шрути: «[Был] только [Он] один без второго» («Чх.у.»  
6.2.1).

<sup>1</sup>नानात्ववि <sup>2</sup>विमुक्तत्वात्.

<sup>1</sup>nānātvavi°<sup>2</sup>vimuktatvāt

मायया बहुरूपत्वाद् नैकः ।

māyayā bahu-rūpatvād naikaḥ |

[Он –] «Наика», из-за многочисленных образов, созданных иллюзией.

‘ इन्द्रो मायाभिः पुरुरूप ईयते ’ (बृ. उ. २.५.१९) इति श्रुतेः ॥

‘ indro māyābhiḥ puru-rūpa īyate ’ (bṛ.u. 2.5.19) iti śruteḥ ||

Шрути: «Под влиянием иллюзии, Господь видится во множестве образов» («Бр.а.у.» 2.5.19).

सोमो यत्राभिषूयते सोऽध्वरः सवः ॥

somo yatrābhiṣūyate so’dhvaraḥ savaḥ ||

[Он –] «Сава», или жертвоприношение, в котором приготавливается божественный напиток *сома*.

कशब्दः सुखवाचकः । तेन स्तूयत इति कः ।

ka-śabdaḥ sukha-vācakaḥ | tena stūyata iti kaḥ |

Слог «ка» обозначает счастье, а Тот, Кто им прославляется, носит имя «Ка».

‘ कं ब्रह्म ’ (छा. उ. ४.१०) इति श्रुतेः ॥

‘ kaṁ brahma ’ (chā.u. 4.10.5) iti śruteḥ ||

Шрути: «“ка” (счастье) [есть] Брахман» («Чх.у.» 4.10.5).

<sup>1</sup>सर्वपुरुषार्थरूपत्वाद् ब्रह्मैव विचार्यमिति ब्रह्म किम् ।

<sup>1</sup>sarva-puruṣārtha-rūpatvād brahma-iva vicāryam-iti brahma kim |

Брахма, как олицетворение всех целей человеческой жизни, единственный о Ком надлежит задаваться вопросом: «Ким» – «Что (есть этот) Брахма?».

‘ किं तद्ब्रह्म किमध्यात्मम् ’ (भ गी. ८.१) इति स्मृतिः ।

‘ kiṁ tad-brahma kim-adhyātmam ’ (bha.gī. 8.1) iti smṛtiḥ |

Смрити: «Что [есть этот] Брахма? Что [есть это] «я»?..» («Бх.г.» 8.1).

1 °र्थवत् सर्वज्ञं तदेव ब्रह्म विचा°

<sup>1</sup>°rthavat sarva-jñam tad-eva brahma vicā°

यच्छब्देन स्वतः सिद्धवस्तूद्देशवाचिना ब्रह्म निर्दिश्यत इति ब्रह्म यत् ।

yac-chabdena svataḥ siddha-vastūddeśa-vācinā brahma nirdiśyata iti brahma yat |

Местоимением «*ях*», используемым для слов, обозначающих совершенные сущности, обозначается Брахма. «*ях*» – Который Брахма?

‘ यतो वा इमानि भूतानि जायन्ते ’ (तै. उ. ३.१ । इति श्रुतेः ॥

‘ yato vā imāni bhūtāni jāyante ’ (tai.u. 3.1.1) iti śruteḥ ||

Шрути: «из Которого рождается всё сущее» («Т.у.» 3.1.1).

तनोतीति ब्रह्म तत् ।

tanoṭīti brahma tat |

«Тат» – [Тот, Кто] пронизывает Собой всё, [т.е.] Брахма.

‘ ओं तत् सदिति निर्देशो ब्रह्मणस्त्रिविधः स्मृतः ’ (भ. गी. १७.२३) इति

भगवद्वचनात् ॥

‘ om tat sad-iti nirdeśo brahmaṇas-tri-vidhaḥ smṛtaḥ ’ (bha.gī. 17.23)  
iti bhagavad-vacanāt ||

«“Ом”, “Тат”, “Сат” – известны три эти вида словесных  
обозначений Брахмана» – слова Господа («Бх.г.» 17.23).

पद्यते गम्यते मुमुक्षुभिरिति पदम् ।

padyate gamyate mumukṣubhir-iti padam |

«Падам» (Цель) – [это То, Что] «падьятэ» – преследуется,  
освобождёнными душами,

यस्मादुत्कृष्टं नास्ति तद् अनुत्तमम् ।

yasmād-utkrīṣṭam nāsti tad anuttamam |

То, Чего нет выше, называется «ануттамам».

सविशेषणमिदमेकं नाम पदमनुत्तमम् इति ॥

saviśeṣaṇam-idam-ekaṁ nāma padam-anuttamam iti ||

Таким образом, «Падам-ануттама» – это имя, состоящее  
из существительного и прилагательного.

आधारभूतेऽस्मिन् सकला लोका बध्यन्त इति <sup>1</sup>लोकानां बन्धुः लोकबन्धुः

|

ādhāra-bhūte’smin sakalā lokā badhyanta iti <sup>1</sup>lokānām bandhuḥ loka-  
bandhuḥ |

«Локабандху» – Тот, в Ком, как в Источнике всего  
сущего, «бандхьянта» (заключены) все «локах» (миры);

लोकानां <sup>2</sup>जनकत्वात् जनकोपमो बन्धुर्नास्तीति वा ।

lokānām <sup>2</sup>janakatvāt janakopamo bandhur-nāstīti vā |

или: потому, что [Он] является Отцом всех «миров», а  
«бандху» (друга), подобного отцу, нет;

लोकानां बन्धुकृत्यं हिताहितोपदेशं श्रुतिस्मृतिलक्षणं कृतवानिति वा

लोकबन्धुः ॥

lokānām bandhu-kṛtyam hitāhitopadeśam śruti-smṛti-lakṣaṇam  
kṛtavān-iti vā loka-bandhuḥ ||

или [Тот, Кто] сделал свойственное «бандху» (другу)  
«локанам» (для всего человечества) дело, определив  
через Свои наставления в Шрути и Смрити, что является  
благом, а что вредом.

<sup>1</sup>लोकबन्धुः. <sup>2</sup> °त्वादन्यो बन्धुः.

<sup>1</sup>loka-bandhuḥ <sup>2</sup> °tvādanyo bandhuḥ

लोकैर्नाथ्यते याच्यते <sup>1</sup>लोकानुपतपति <sup>2</sup>लोकेभ्य आशास्ते <sup>3</sup>लोकानामीष्ट

इति वा लोकनाथः<sup>4</sup> ॥

lokair-nāthyate yācyate <sup>1</sup>lokān-upatapati <sup>2</sup>lokebhya āśāste <sup>3</sup>lokānām-  
īṣṭa iti vā lokanāthaḥ<sup>4</sup> ||

«Локанатха» – Тот, Кто «натхьятэ» – просится «локах»  
(людьми); Тот, Кто освещает миры; Тот, Кто даёт  
благославения людям; Тот, Кто управляет людьми и  
мирами.



<sup>1</sup>तानु<sup>०</sup> <sup>2</sup>तेभ्यः. <sup>3</sup>तेषामीष्टे <sup>4</sup> ' नाथृनाधृ याच्चोपतापैश्वर्याशीषु ' इति

धातुपाठात्.

<sup>1</sup>tānu<sup>०</sup> <sup>2</sup>tebhyaḥ <sup>3</sup>teṣām-iṣṭe <sup>4</sup> ' nāthṛnādhr yāc-copatāpāisvaryaśīṣu ' iti dhātu-pāṭhāt

मधुकूले जातत्वात् माधवः ॥

madhu-kule jātatvāt mādavaḥ ||

[Он –] «Мадхава», т.к. принял рождение в роду Мадху.

<sup>5</sup>भक्तानां स्नेहीति भक्तवत्सलः ॥ ९१ ॥

<sup>5</sup>bhaktānāṃ snehīti bhakta-vatsalaḥ || 91 ||

«Бхакта-ватсала» – Тот, Кто любит преданных. // 91 //

<sup>5</sup>भस्तस्तेहिवात् भक्त<sup>०</sup>.

<sup>5</sup>bhakta-snehitvāt bhakta<sup>०</sup>

सुवर्णवर्णो हेमाङ्गो वराङ्गश्चन्द्रनाङ्गदी।

वीरहा विषमः शून्यो घृताशीरचलश्चलः ॥९२॥

suvarṇa-varṇo hemāṅgo varāṅgaś-canda-nāṅgadī |

Цвета золота, Златотелый, Прекрасно сложенный,

Украшенный изумительными браслетами,

vīrahā viṣamaḥ śūnyo <sup>1</sup>ghṛtāśīr-acalaś-calaḥ || 72 ||

Уничтожающий выдающихся демонов, Не имеющий равных, Лишённый каких-либо особенностей, Чьи желания ушли как талая вода, Неуклонный, Движущийся ветром.

<sup>1</sup>घृताचीर<sup>०</sup>.

<sup>1</sup>ghṛtācīr-a<sup>०</sup>

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

<sup>2</sup>सुवर्णस्येव वर्णोऽस्येति सुवर्णवर्णः ।

<sup>2</sup>suvarṇasyeva varṇo'syeti suvarṇa-varṇaḥ |

«Суварна-варна» – Тот, Чей «варна» (цвет), как у «суварнаस्या» (золота).

' यदा पश्यः पश्यते रुक्मवर्णम् ' (मु. उ. ३.१.३) इति श्रुते ॥

' yadā paśyaḥ paśyate rukma-varṇam ' (mu.u. 3.1.3) iti śruteḥ ||

Шрути: «Когда видящий видит цвет червонного золота...» («Мун.у.» 3.1.3).

<sup>2</sup>सुवर्णस्य वर्ण इव

<sup>2</sup>suvarṇasya varṇa iva

हेमेवाङ्गं वपुरस्येति हेमाङ्गः ।

hemevāṅgaṃ vapur-asyeti hemāṅgaḥ |

«Хеманга» – Тот, Чьё «ангах» (тело), [словно из] «хемам» (золота).

‘ य एषोऽन्तरादित्ये हिरण्मयः पुरुषः ’ (छा. उ. १.६) इति श्रुतेः ॥

‘ ya eṣo’ntarāditye hiraṇmayāḥ puruṣaḥ ’ (chā.u. 1.6.6) iti śruteḥ ||  
«Это Тот золотой Пуруша, Что находится внутри солнца»  
(«Чх.у.» 1.6.6).

वराणि शोभनान्यङ्गान्यस्येति वराङ्गः ॥

varāṇi śobhanāny-aṅgāny-asyeti varāṅgaḥ ||  
«Варанга» – Тот, «ангани» (члены тела) Которого,  
«варани» – прекрасны.

चन्दनैः आह्लादनैरङ्गदैः केयूरैर्भूषित इति चन्दनाङ्गदी ॥

candanaiḥ āhlādanair-aṅgaiḥ keyūrain-bhūṣita iti candanāṅgadī ||  
«Чанданангади» – Тот, Кто украшен «чанданаих» –  
восхитительными «ангадаих» – браслетами.

धर्मत्राणाय<sup>3</sup> वीरान् असुरमुख्यान् हन्तीति वीरहा ॥

dharma-trāṇāya<sup>3</sup> vīrān asura-mukhyān hantīti vīrahā ||  
[Он –] «Вираха», т.к., защищая дхарму, «ханти»  
(уничтожает) «виран» – выдающихся демонов.

<sup>3</sup>असुरान् हिरण्यकशिपुप्रभृतीन् रगादींश्च ह०

<sup>3</sup>asurānḥ hiraṇya-kaśipu-prabhṛtīn rāgādīṃś-ca ha°

समो नास्य विद्यते सर्वविलक्षणत्वादिति <sup>1</sup>विषमः ।

samo nāsyā vidyate sarva-vilakṣaṇatvād-iti <sup>1</sup>viṣamaḥ |  
«Вишама» – Тот, Кому нет равных, благодаря Его  
особым, отличающим Его от всех остальных качествам.

‘ न त्वत्समोऽस्त्यभ्यधिकः कुतोऽन्यः ’ (भ. गी. ११.४३) इति

भगवद्वचनात् ॥

‘ na tvat-samo’sty-abhyadhikaḥ kuto’nyaḥ ’ (bha.gī. 11.43) iti  
bhagavad-vacanāt ||  
«Нет никого, кто бы сравнился с Тобой, так, где же тот,  
кто может быть выше Тебя?» – слова Арджуны  
сказанные Господу («Бх.г.» 11.43).

<sup>1</sup>विषमः सर्वलोकविलक्षणत्वात्.

<sup>1</sup>viṣamaḥ sarva-loka-vilakṣaṇatvāt

सर्वविशेषरहितत्वात् शून्यवत् शून्यः ॥

sarva-viśeṣa-rahitatvāt śūnya-vat śūnyaḥ ||  
[Он –] «Шунья», т.к. «шунья-ват» (подобно пустоте)  
лишён каких-либо особенностей.

घृताः विगलिताः आशिषः प्रार्थनाः अस्येति <sup>2</sup>घृताशीः ।

ghṛtāḥ vīgaliṭāḥ āśiṣaḥ prārthanāḥ asyeti <sup>2</sup>ghṛtāśīḥ |  
«Гхрита-аши» – Тот, Чьи «ашишах» – просьбы [чего-  
либо] «гхритах» – растаяли.

<sup>2</sup>घृताशीः । घृ क्षरणदीप्त्योरिति धातुपाठात्.

न स्वरूपात् न सामर्थ्यान्न च ज्ञानादिकाद् गुणात् चलनं विद्यतेऽस्येति

अचलः<sup>3</sup> ॥

na svarūpāt na sāmartyān-na jñādikād guṇāt calanaṃ vidyate'syeti  
<sup>3</sup>acalaḥ ||

«Ачала» – Тот, у Которого нет отклонений ни от Своей истинной сущности (*сварупы*), ни от Своих способностей, ни от знания и ни от чего-либо иного.

<sup>3</sup>अचलः कीर्तितोऽच्युतः.

<sup>3</sup>acalaḥ kīrtito'cyutaḥ

<sup>1</sup>वायुरूपेण चलतीति चलः ॥ ९२ ॥

<sup>1</sup>vāyu-rūpeṇa calatīti calaḥ || 92 ||

«Чала» – Тот, Кто «чалати» – передвигается в виде ветра.

// 92 //

<sup>1</sup>गजेन्द्रादिमोक्षार्थं स्वस्थानाद् गतवानिति चलः.

<sup>1</sup>gajendrādi-mokṣārthaṃ sva-sthānād gatavān-iti calaḥ

अमानी मानदो मान्यो लोकस्वामी

<sup>1</sup>त्रिलोकधृत्।

सुमेधा मेधजो धन्यः सत्यमेधा धराधरः ॥ ९३ ॥

amānī mānado mānyo loka-svāmī <sup>1</sup>tri-loka-dhṛt |

Лишённый самомнения, Дарующий почтение преданным, Достойный всеобщего уважения, Хозяин миров, Поддерживающий все три мира, *sumedhā medha-jo dhanyaḥ satya-medhā dharādharah* || 93 ||  
Обладающий прекрасным рассудком, Рождённый в жертвоприношении, Удачливый, Непогрешимый рассудком, Поддерживающий Землю,

<sup>1</sup>त्रिलोकधृक्.

<sup>1</sup>tri-loka-dhṛk

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

अनात्मवस्तुष्वात्माभिमानो नास्त्यस्य स्वच्छसंवेदनाकृतेरिति – अमानी

॥

anātma-vastuṣv-ātmābhimāno nāsty-asya svaccha-saṃvedanākṛter-iti  
– amānī ||

[Он –] «Амани», т.к. состоит из чистого сознания, и у  
Него нет ложного самомнения о Себе в том, что не  
является Им.

स्वमायया सर्वेषामनात्मसु मानं आत्माभिमानं ददातीति,

sva-māyayā sarveṣām-anātmāsu mānaṃ ātmābhimānaṃ dadātīti,  
«Манада» – Тот, Кто Своей иллюзией «дада<sup>2</sup>ти» (даёт)  
всем «манам» – представление о себе, как о том, кем они  
не являются;

भक्तानां मानं सत्कारं ददातीति वा,

bhaktānāṃ mānaṃ satkāraṃ dadātīti vā,  
или [Тот, Кто] «дада<sup>2</sup>ти» (дарует) «манам» (почтение)  
[Своим] преданным;

अधर्मिष्ठानां मानं सत्कारं द्यति खण्डयतीति,

adharmiṣṭhānāṃ mānaṃ satkāraṃ dyati khaṇḍayatīti,  
[Тот, Кто] «ды<sup>2</sup>ти» – уничтожает «манам» – уважение к  
нечестивым;

<sup>2</sup>तत्त्वविदामनात्मसु मानम् आत्माभिमानं द्यति खण्डयतीति वा मानदः

॥

<sup>2</sup>tattva-vidām-anātmāsu mānam ātmābhimānaṃ dyati khaṇḍayatīti vā  
mānadaḥ ||

или [Тот, Кто] «ды<sup>2</sup>ти» – разрушает у познающих истину  
«манам» – представление о себе, как о том, что не  
является ими.

<sup>2</sup>तेषामहङ्कारं खण्डयतीति वा, अधर्मिष्ठानां सत्कारं खण्डयति वा.

<sup>2</sup>teṣām-ahaṅkāraṃ khaṇḍayatīti vā adharmiṣṭhānāṃ satkāraṃ  
khaṇḍayati vā

सर्वैर्माननीयः पूजनीयः सर्वेश्वरत्वादिति मान्यः ॥

sarvair-mānanīyaḥ pūjanīyaḥ sarveśvaratvād-iti mānyaḥ ||  
[Он –] «Манья», ибо, будучи Повелителем всего сущего,  
«мананиях» – достоин всеобщего почитания.

चतुर्दशानां लोकानामीश्वरत्वात् लोकस्वामी ॥

caturdaśānāṃ lokānām-īśvaratvāt loka-svāmī ||  
[Он –] «Локасвами», т.к. повелевает всеми  
четырнадцатью мирами.

त्रीन् लोकान् धारयतीति <sup>1</sup>त्रिलोकधृत् ॥

tṛīn lokān dhārayatīti <sup>1</sup>tri-loka-dhṛt ||  
«Трилокадхрит» – [Тот, Кто] «дхарая<sup>1</sup>ти» – поддерживает  
«трин» (три) «локан» (мира).

<sup>1</sup>त्रिलोकधृक्.

<sup>1</sup>tri-loka-dhṛk

शोभना मेधा प्रज्ञास्येति सुमेधाः ।

śobhanā medhā prajñāsyeti sumedhāḥ |

«Сумедха» – Тот, у Которого [«су» –] прекрасный «медха» – рассудок.

‘ नित्यमसिच् प्रजामेधयोः ’ (५.४.१२२) इति समासान्तोऽसिच्<sup>२</sup>प्रत्ययः

॥

‘ nityam-asic prajā-medhayo ’ (5.4.122) iti samāsānto<sup>2</sup>‘sic<sup>2</sup>pratyayaḥ ||

В слове «сумедха» суффикс «асич» добавляется как окончание к сложному слову группы «таддхита» в соответствии со следующим правилом: «Суффикс “асич” обязателен после слов “праджа” и “медха” имеющими приставки “нан”, “дус”, или “су”» («П.С.» 5.4.122).

<sup>2</sup>ऽसिच्.

<sup>2</sup>‘sic

मेधे अध्वरे जायत इति मेधजः ॥

medhe adhvare jāyata iti medha-jah ||

«Медхаджа» – «джаята» (Рождённый) в «медхе» – в жертвоприношении.

कृतार्थः – धन्यः ॥

kṛtārthaḥ – dhanyaḥ ||

«Дханья» – Исполнивший [все Свои] намерения.

सत्या अवितथा मेधा अस्येति सत्यमेधाः ॥

satyā avitathā medhā asyeti satya-medhāḥ ||

«Сатьямедха» – Тот, у Которого «сатья» – непогрешимый «медхах» (рассудок).

अंशैरशेषैः शेषाद्यैरशेषां धरां धारयन् धराधरः ॥ ९३ ॥

aṁśair-aśeṣaiḥ śeṣādyair-aśeṣāṁ dharāṁ dhārayan dharādharah || 93 ||

«Дхарадхара» – [Тот, Кто Своими] бесконечными частями, такими как Щеша и прочими «дхараян» (поддерживает) «дхарам» (Землю). // 93 //

तेजोवृषो द्युतिधरः सर्वशस्त्रभृतां वरः।

प्रग्रहो निग्रहो व्यग्रो नैकशृङ्गो गदाग्रजः॥९४॥

tejo-vṛṣo dyuti-dharah sarva-śastra-bhṛtāṁ varah |

Изливающий свет, Сияющий, Лучший из вооружённых всевозможным оружием,

pragraho nigraho vyagro na-ika-śṅgo gadāgrajah || 94 ||

Принимающий подношения преданных, Всевластный, Неимеющий конца Своему существованию, Многогогий, Старший брат Гады,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

<sup>1</sup>तेजसां अम्भसां सर्वदा आदित्यरूपेण वर्षणात् <sup>2</sup>तेजोवृषः ॥

<sup>1</sup>tejasāṃ ambhasāṃ sarvadā āditya-rūpeṇa varṣaṇāt <sup>2</sup>tejovṛṣaḥ ||  
[Он –] «Тэджовриша», ибо в образе солнца постоянно  
«варшана» (изливает или источает) воду [в виде]  
«тэджасам» (света).

<sup>1</sup>तेजसा भासा सर्वदा. <sup>2</sup>तेजांसि आदाय आदित्यरूपेण वर्षतीति वा.

<sup>1</sup>tejasā bhāsā sarvadā <sup>2</sup>tejāṃsi ādāya āditya-rūpeṇa varṣatīti vā

द्युतिम् अङ्गतां <sup>3</sup>कान्तिं धारयन् द्युतिधरः ॥

dyutim āṅgatāṃ <sup>3</sup>kāntiṃ dhārayan dyuti-dharaḥ ||  
«Дьютидхара» – [Тот, Кто] «дхараян» (обладает)  
«дьютим» – сиянием, исходящим из тела.

<sup>3</sup>कान्तिं धारयतीति सतां कीर्तिं वा धारयन्.

<sup>3</sup>kāntiṃ dhārayatīti satāṃ kīrtiṃ vā dhārayan

सर्वशस्त्रभृतां श्रेष्ठः सर्वशस्त्रभृतां वरः ॥

sarva-śastra-bhṛtāṃ śreṣṭhaḥ sarva-śastra-bhṛtāṃ varaḥ ||  
«Сарва-шастра-бхритам вара» – «варах» (лучший) из  
«сарва-шастра-бхритам», или тех, кто вооружён  
всевозможным оружием.

भक्तैरुपहृतं पत्रपुष्पादिकं प्रगृह्णातीति प्रग्रहः ।

bhaktair-upahr̥taṃ patra-puṣpādikaṃ pragṛhṇatīti pragrahaḥ |  
«Праграха» – [Тот, Кто] «прагрхнати» (принимает)  
поднесённые преданными листок, цветок и т.д.

धावतो विषयारण्ये दुर्दान्तेन्द्रियवाजिनः तत्प्रसादेन रश्मिनेव बध्नातीति वा

प्रग्रहवत् – प्रग्रहः ।

dhāvato viṣayāraṇye durdāntendriya-vājinaḥ tat-prasādena raśmin-  
eva badhnātīti vā pragrahavat – pragrahaḥ |

или Тот, по Чьей, подобной дождю (или узде), милости,  
обуздывается дикий конь олицетворяющий чувства,  
бегающий по лесу объектов материального восприятия.

‘ रश्मौ च ’ (पाः सू. ३.३.५३) इति पाणिनिवचनात् प्रग्रहशब्दस्य

साधुत्वम् ॥

‘ raśmau ca ’ (pā.sū. 3.3.53) iti pāṇini-vacanāt pragraha-śabdasya  
sādhutvam ||

Согласно Панини слово «праграха» имеет правильную  
форму, на основании следующего правила: «Суффикс  
“гхан” становится необязателен после глагола “грах” в  
композиции с “пра”, и когда слово так сформировано,  
оно означает “изливать”» («П.С.» 3.3.53).

<sup>1</sup>स्ववशेन सर्वं निगृह्णातीति निग्रहः ॥

<sup>1</sup>sva-vaśena sarvaṃ nigṛhṇatīti nigrahaḥ ||

«Ниграха» – [Тот, Кто] «нигрхнати» – приводит всё под  
Свой контроль.

<sup>1</sup>स्वभावेन स्ववशे सर्वं

<sup>1</sup>sva-bhāvena sva-vaśe sarvaṃ

विगतमग्रम् अन्तो विनाशोऽस्येति व्यग्रः ।

vigatam-agram anto vināśo'syeti vyagraḥ |

«Вьягра» – Тот, Которого «*विगतम्*» (покинул) «*अग्रम्*» – конец или разрушение;

भक्तानाम भीष्टदानेषु व्यग्र इति वा ॥

bhaktānām-abhīṣṭa-dāneṣu vyagra iti vā ||

или [Тот, Кто] «*व्याгра*» (усерден) в даровании желанного преданным.

चतुःशृङ्गः नैकशृङ्गः ।

catuḥ-śṛṅgaḥ na-ika-śṛṅgaḥ |

«На-ика-шринга» – Тот, у Котога четыре «*श्रिंगा*» – рога (или клыка).

‘ चत्वारि शृङ्गा ’ (ऋ. सं. ४.५८.३) इति <sup>2</sup>मन्त्रवर्णात्

‘ catvāri śṛṅgā ’ (ṛ.sam. 4.58.3) iti <sup>2</sup>mantra-varṇāt

Шрути: «Четыре рога (клыка)...» («Р.В.» 4.58.3).

<sup>2</sup>श्रुतेः

<sup>2</sup>śruteḥ

निगदेन मन्त्रेणाग्रे जायत इति निशब्दलोपं कृत्वा गदाग्रजः ।

nigadena mantreṅagre jāyata iti ni-śabda-lopaṃ-kṛtvā gadāgrajaḥ |

«Гадаграджа» – «*दज्याता*» (рождённный) мантрой «*अग्रे*» (перед) «*निगadena*» (Нигадой), где приставка «*नि*» теряется и получается Гадой.

यद्वा गदो नाम श्रीवासुदेवावरजः<sup>1</sup> तस्मादग्रे जायत इति गदाग्रजः ॥ ९४

॥

yad-vā gado nāma śrī-vāsudevā-vara-jaḥ<sup>1</sup> tasmād-agre jāyata iti gadāgrajaḥ || 94 ||

Или имя «Гада» также может относиться и к младшему брату Шри Васудэвы. // 94 //

<sup>1</sup>वस्यावरजः.

<sup>1</sup>vasyā-vara-jaḥ

चतुर्मूर्तिश्चतुर्बाहुश्चतुर्व्यूहश्चतुर्गतिः ।

चतुरात्मा चतुर्भावश्चतुर्वेदविदेकपात् ॥ ९५ ॥

catur-mūrtiś-catur-bāhuś-catur-vyūhaś-catur-gatiḥ |

Имеющий четыре образа, четыре руки, четыре проявления, Цель четырёх сословий и укладов человеческой жизни,

catur-ātmā catur-bhāvaś-catur-veda-vid-eka-pāt || 95 ||

Четверичный *атма*, Источник четырёх целей человеческой жизни, Четверичная Веда, Единая четверть,

भाष्यम्

bhāṣyam –

## Комментарий:

चतस्रो मूर्तयो विराड्त्राव्याकृततुरीयात्मानोऽस्येति चतुर्मुर्तिः ।

catasro mūrtayo virāt-sūtrāvvyākṛta-turīyātmāno'syeti catur-murtiḥ |  
«Чатурмурти» – Тот, «чатасрах» (четыре) «муртаях»  
(проявления) «Я» Которого: Вират, Сутра, Авьякрита и  
Турия;

सिता रक्ता पीता कृष्णा चेति चतस्रो मूर्तयोऽस्येति वा ॥

sitā raktā pītā kṛṣṇā ceti catasro mūrtayo'syeti vā ||  
или Тот, «чатасрах» (четыре) «муртаях» (образа)  
Которого светлого, красного, жёлтого и тёмного цвета.

चत्वारो बाहवोऽस्येति चतुर्बाहुः इति नाम वासुदेवे रूढम्

catvāro bāhavo'syeti catur-bāhuḥ iti nāma vāsudeve rūḍham |  
«Чатурбаху» – Тот, у Которого «чатварах» (четыре)  
«бахух» (руки). Это имя в основном известно  
применительно к Васудэве.

‘ शरीरपुरुषश्छन्दःपुरुषो वेदपुरुषो महापुरुषः ’ (ऐत. आ. ३.२.९) इति

बह्वचोपनिषदुक्ताश्चत्वारः पुरुषाः व्यूहा अस्येति चतुर्व्यूहः ॥

‘ śārīra-puruṣaś-chandaḥ-puruṣo veda-puruṣo mahā-puruṣaḥ ’ (ait.ā.  
3.2.9) iti bahv-ṛcopaniṣad-uktāś-catvāraḥ puruṣāḥ vyūhā asyeti catur-  
vyuhaḥ ||  
«Чатурвььюха» – «Шарира-Пуруша, Чхандах-Пуруша,  
Веда-Пуруша и Маха-Пуруша» («Аит.а.» 3.3.1) – эти Его

«чатварах» (четыре) «вьюха» – Пуруши описаны во  
многих упанишадах «Риг Веды».

आश्रमाणां वर्णानां चतुर्णां यथोक्तकारिणो गतिः चतुर्गतिः ॥

āśramāṇāṃ varṇānāṃ caturṇāṃ yathokta-kāriṇāṃ gatiḥ catur-gatiḥ  
||

«Чатургати» – [Тот, Кто] есть «гатих» (цель), для тех, кто  
строго следует «чатурнам» (четырёх) условиями и  
укладам общества.

रागद्वेषादिरहितत्वात् चतुर आत्मा मनोऽस्येति,

मनोबुद्ध्यहङ्कारचित्ताख्यान्तःकरणचतुष्टयात्मकत्वाद्वा, चतुरात्मा ॥

rāga-dveṣādi-rahitatvāt catur ātmā mano'syeti, mano-buddhy-  
ahaṅkāra-cittākhyāntaḥkaraṇa-catuṣṭayaātmakatvād-vā, catur-ātmā ||  
[Он –] «Чатуратма», т.к. Его «атма» (ум) лишён  
привязанности, неприязни и прочего, а также потому,  
что у Него «чатух» (четыре) [составляющих] «атмана»  
– ума, известного также как антахкарана. Они таковы:  
непосредственно сам ум, разум, эго и сознание.

धर्मार्थकाममोक्षाख्यपुरुषार्थचतुष्टयं भवति उत्पद्यतेऽस्मादिति चतुर्भावः

||

dharmārtha-kāma-mokṣākhyā-puruṣārtha-catuṣṭayaṃ bhavati  
utpadyate'smād-iti catur-bhāvaḥ ||



«Чатурбхава» – Тот, от Кого «бхавати» – происходят «пурушартха-чатуштаям» (четыре ценности человеческой жизни), а именно: благочестие, материальное процветание, удовлетворение материальных желаний и освобождение.

यथावद् वेत्ति चतुर्णां वेदानामर्थमिति चतुर्वेदवित् ॥

yathā-vad vetti caturṇām vedānām-artham-iti catur-veda-vit ||

«Чатурведавит» – [Тот, Кто] поистине «ветти» (знает) смысл «чатурнам веданам» (четырёх Вед).

एकः पादोऽस्येति एकपात् ।

ekaḥ pādo'syeti ekapāt |

«Экапат» – Тот, у Которого «эках» (одна) «падах» (часть, четверть или стопа).

‘ पादोऽस्य विश्वा भूतानि ’ (तै. आ. ३.१२) इति श्रुतेः ।

‘ pādo'sya viśvā bhūtāni ’ (tai.ā. 3.12) iti śruteḥ |

Шрути: «(Одна) четверть Его – всё сущее...» («Р.В.» 10.90.3).

‘ विष्टभ्याहमिदं कृत्स्नमेकांशेन स्थितो जगेत् ’ (भ. गी. १०.४२) इति

<sup>1</sup>भगवद्वचनात् ॥ ९५ ॥

‘ viṣṭabhyāham-idaṃ kṛtsnam-ekāṃśena sthito jagat ’ (bha.gī. 10.42) iti <sup>1</sup>bhagavad-vacanāt || 95 ||

Смрити: «Одной [лишь] частицей [Себя] Я пронизываю весь этот мир» – слова Господа («Бх.г.» 10.42). // 95 //

<sup>1</sup>स्मृतेश्च

<sup>1</sup>smṛteś-ca

समावर्तो(ऽ)निवृत्तात्मा दुर्जयो दुरतिक्रमः ।

दुर्लभो दुर्गमो दुर्गो दुरावासी दुरारिहा ॥९६॥

samāvarto(‘)nivṛttātmā durjayo duratikramaḥ |

Вращающий колесо *самсары*, Неотворачивающийся, Непобедимый, Непренебрегаемый,

durlabho durgamo durgo durāvāso durārihā || 96 ||

Почти недостижимый, С великим трудом познаваемый, Окружённый препятствиями, С трудом удерживаемый в сознании, Уничтожающий злых недругов,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

संसारचक्रस्य सम्यगावर्तक इति समावर्तः ॥

saṃsāra-cakrasya samyag-āvartaka iti samāvartaḥ ||

«Самаварта» – непосредственно «авартака»

(вращающий) «самсара-чакрасья» (колесо *самсары*).

सर्वत्र <sup>1</sup>वर्तमानत्वात् <sup>2</sup>अनिवृत्तः कुतोऽपीति अनिवृत्तात्मा ।

sarvatra <sup>1</sup>vartamānatvāt <sup>2</sup>anivṛttaḥ kuto'pīti anivṛttātmā |  
«Аниврितтатма» – т.к. [Он] находится повсюду, [Его  
«атма» (ум)] ни от чего «анивриттах» (не отвращён).

निवृत्त आत्मा मनो विषयेभ्योऽस्येति वा निवृत्तात्मा ॥

nivṛtta ātmā mano viṣayebhyo'syēti vā nivṛttātmā ||  
Или это имя может быть истолковано и как  
«Нивриттатма», т.е. Тот, Чей «атма» – ум «нивритта»  
(отчуждён) от объектов восприятия чувств.

<sup>1</sup>वर्तमानत्वात् निवर्तते आत्मा. <sup>2</sup>न निवृत्तः.

<sup>1</sup>vartamānatvān-na nivartate ātmā <sup>2</sup>na nivṛttaḥ

जेतुं न शक्यत इति दुर्जयः ।

jetuṃ na śakyata iti durjayaḥ |  
«Дурджая» – [Тот, Кого] невозможно победить.

भयहेतुत्वादस्याज्ञां सूर्यादयो नातिक्रामन्तीति दुरतिक्रमः ।

bhaya-hetutvād-asyājñāṃ sūryādayo nātikrāmantīti dur-atikramaḥ |  
[Он –] «Дуратикрама», ибо в страхе перед Ним ни  
солнце, ни прочие не могут «атикраманти» –  
преступить, Его волю.

‘ भयादस्याग्निस्तपति भयात् तपति सूर्यः ।

‘ bhayād-asyāgnis-tapati bhayāt tapati sūryaḥ |  
«Из страха [пред Ним] горит огонь, из страха [пред  
Ним] светит солнце,

भयादिन्द्रश्च वायुश्च मृत्युर्धावति पञ्चमः ॥ ‘ (क. उ. २.३)

bhayād-indraś-ca vāyuś-ca mṛtyur-dhāvati pañcamaḥ || ‘ (ka.u. 2.3.3)  
в страхе [перед Ним дует] ветер и [ниспосылает дожди]  
Индра. [И] пятое – смерть бежит [из страха перед Ним]»  
(«Кат.у.» 2.3.3) –

इति मन्त्रवर्णात् ।

iti mantra-varṇāt |  
цитата из «Мантра-варны».

‘ महद्भयं वज्रमुद्यतम् ‘ (क. उ. २.३) इति च ॥

‘ mahad-bhayaṃ vajram-udyatam ’ (ka.u. 2.3.2) iti ca ||  
«...великий страх, подобный занесенной молнии»  
(«Кат.у.» 2.3.2).

दुर्लभया भक्त्या <sup>1</sup>लभ्यत इति दुर्लभः ।

dur-labhayā bhaktyā <sup>1</sup>labhyata iti dur-labhaḥ |  
«Дурлабха» – [Тот, Кто] «лабхьята» (достигим) «дур-  
лабхая» (едва достижимой) преданностью.

‘ जन्मान्तरसहस्रेषु तपोज्ञानसमाधिभिः ।

‘ janmāntara-sahasreṣu tapo-jñāna-samādhībhīḥ |  
«По истечению тысяч рождений [проведённых] в  
аскезах, самопознании и глубокой медитации,

नराणां क्षीणपापानां कृष्णे भक्तिः प्रजायते ॥ ‘

narāṇāṃ kṣīṇa-pāpānāṃ kṛṣṇe bhaktiḥ prajāyate || ‘

у людей, истощивших последствия своей греховной деятельности, рождается преданность Кришне» –

इतिव्यासवचनात् ।

iti vyāsa-vacanāt |

– слова Вьясы.

‘ भक्त्या लभ्यस्त्वनन्यया ’ (भ. गी. ८.२२) इति भगवद्वचनाच्च ॥

‘ bhaktyā labhyas-tv-ananyayā ’ (bha.gī. 8.22) iti bhagavad-vacanāc-ca ||

«...но достигим [лишь] беспримесной преданностью» – слова Господа («Бх.г.» 8.22).

<sup>1</sup>लभ्यत्वाद् दुर्लभः.

<sup>1</sup>labhyatvād durlabhaḥ

दुःखेन गम्यते ज्ञायत इति दुर्गमः ॥

duḥkhena gamyate jñāyata iti dur-gamaḥ ||

«Дургам» – [Тот, Кто] «духкхена» (с большим трудом) «гамьятэ» – постигается.

अन्तरायप्रतिहतैर्दुःखादवाप्यत इति दुर्गः ॥

antarāya-pratihatair-duḥkhād-avāpyata iti durgahaḥ ||

«Дурга» – Окружённый всевозможными препятствиями и трудностями.

दुःखेनावस्यते चित्ते योगिभिः समाधाविति दुरावासः ॥

duḥkhenāvāsyaate citte yogibhiḥ samādhāv-iti durāvāsaḥ ||

«Дураваса» – [Тот, Кто] «духкхена-авасьятэ» (с трудом удерживается) в сознании йогами погружёнными в самадхи.

<sup>1</sup>दुरारिणः दुर्गामिनो दानवादयः तान् हन्तीति दुरारिहा ॥ ९६ ॥

<sup>1</sup>durāriṇaḥ dur-gāmino dānavādayaḥ tān hantīti durārihā || 96 ||

«Дурариха» – [Тот, Кто] «ханти» (уничтожает)

«дураринах» – вставших на порочный путь демонов и других недругов. // 96 //

<sup>1</sup>दुरारयः इति पाठः समीचीनः

<sup>1</sup>durārayaḥ iti pāṭhaḥ samīcīnaḥ

शुभाङ्गो लोकसारङ्गः सुतन्तुस्तन्तुवर्धनः ।

इन्द्रकर्मा महाकर्मा कृतकर्मा कृतागमः ॥९७॥

śubhāṅgo loka-sāraṅgaḥ sutantus-tantuvardhanaḥ |

Прекрасно сложенный, Берущий главное от мира, Прекрасная нить, Умножающий нить,

indra-karmā mahā-karmā kṛta-karmā kṛtāgamaḥ || 97 ||

Царственный в деле, Великий в делах, Достигший всех целей, Создавший (все) Веды,

भाष्यम्

bhāṣyam –

## Комментарий:

शोभनैरङ्गैः अवयवैः ध्येयत्वात् शुभाङ्गः ॥

śobhanair-aṅgaiḥ avayavaiḥ dhyeyatvāt śubhāṅgaḥ ||

[Он –] «Шубханга», поскольку Его превосходно сложенный образ – прекрасный объект для медитации.

लोकानां सारं सारङ्गवत् भृङ्गवद् गृह्णातीति लोकसारङ्गः ।

lokānāṃ sāraṃ sāraṅga-vat bhṛṅga-vad gṛhṇātīti loka-sāraṅgaḥ |

«Локаसारанга» – [Тот, Кто], «саранга-ват» – подобно пчеле, принимает «сарам» (суть) «локанам» (миров).

‘ प्रजापतिर्लोकानभ्यतपत् ’ (छा. उ. २.२३) इति श्रुतेः,

‘ prajāpatir-lokān-abhyatapat ’ (chā.u. 2.23.2) iti śruteḥ,

Шрути: «Праджапати согрел миры...» («Чх.у.» 2.23.2);

लोकसारः प्रणवः । तेन प्रतिपत्तव्य इति वा ।

loka-sāraḥ praṇavaḥ | tena pratipattavya iti vā |

или: Суть мира – Священный слог «Ом», посредством Которого следует достичь Его.

पृषोदरादिवात् साधुत्वम् ॥

pṛṣodarādītvāt sādhutvam ||

Это сложное слово входит в группу «пришодара-ади», и поэтому по форме считается правильным («П.С.» 6.3.109).

शोभनस्तन्तुः विस्तीर्णः प्रपञ्चोऽस्येति सुतन्तुः ।

śobhanas-tantuḥ vistīrṇaḥ prapañco‘syeti sutantuḥ |

[Он –] «Сутанту», т.к. Его иллюзорный мир растянулся как [«су» –] прекрасная «тантух» (нить).

तमेव तन्तुं वर्धयतीति छेदयतीति वा तन्तुवर्धनः ॥

tam-eva tantuṃ vardhayatīti chedayatīti vā tanu-varadhanāḥ ||

«Гантувардхана» – Он же «тантум» (нить) «вардхаяти» – удлиняет или обрывает, [другими словами, Он умножает или уничтожает весь мир].

इन्द्रस्य कर्मैव कर्मास्येति इन्द्रकर्मा । <sup>1</sup>ऐश्वर्यकर्मैत्यर्थः ॥

indrasya karmeva karmāsyeti indra-karmā | <sup>1</sup>aiśvarya-karmety-arthaḥ ||

«Индракарма» – Тот, Чья «карма» (деятельность) «индрасья» (царственная), т.е. величественная.

<sup>1</sup>ऐश्वर्य कर्मैत्यर्थः.

<sup>1</sup>aiśvaryaṃ karmety-arthaḥ

महान्ति वियदादीनि भूतानि कर्माणि कार्याण्यस्येति महाकर्मा ॥

mahānti viyadādīni bhūtāni karmāṇi kāryāṅy-asyeti mahā-karmā ||

«Махакарма» – Тот, Чьи «кармани» – творения – «маханти» (великие) эфир и другие первоэлементы.

कृतमेव सर्वं कृतार्थत्वात् न कर्तव्यं किञ्चिदपि कर्मास्य विद्यत इति कृतकर्मा

॥

kṛtam-eva sarvaṃ kṛtārthatvāt na kartavyaṃ kiñcid-api karmāsya vidyata iti kṛta-karmā ||

[Он –] «Критакарма», т.к. [Им] «крита» (было сделано), всё, что необходимо было сделать, и больше нет какой-либо «кармась» (деятельности), которую необходимо ещё осуществить;

धर्मात्मकं कर्म कृतवानिति वा ॥

dharmātmakaṃ karma kṛtavān-iti vā ||

или «критаван» (осуществил) благочестивую деятельность.

कृतो वेदात्मक आगमो येनेति कृतागमः ।

kṛto vedātmaka āgamo yeneṭi kṛtāgamaḥ |

«Крита-агама» – Тот, Кем «крिताм» (созданы) «агамах» – ведические Писания.

‘ अस्य महतो भूतस्य निश्वासितमेतत् ’ (बृ. उ. २.४.१०) इत्यादिश्रुतेः ॥

९७ ॥

‘ asya mahato bhūtasya niśvasitam-etat ’ (br.u. 2.4.10) ity-ādi-śruteḥ || 97 ||

Шрути: «Из выдоха этого Великого Существа [вышло] это (ведические писания)» («Бр.а.у.» 4.4.10). // 97 //

उद्भवः सुन्दरः सुन्दो रत्ननाभः सुलोचनः ।

अर्को वाजसनः शृङ्गी जयन्तः

सर्वविज्जयी ॥९८॥

udbhavaḥ sundaraḥ sundo ratna-nābhaḥ su-locanaḥ |

Принимающий возвышенное рождение, Прекрасный, Сострадательный, Тот, Чей пупок сияет словно драгоценный камень, Красноокий, arko vājanaḥ śṅgī jayantaḥ sarva-vid-jayī || 98 || Всепочитаемый, Ниспосылающий пищу, Рогатый, Победоносный, Всеведущий Победитель,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

उत्कृष्टं भवं जन्म स्वेच्छया भजतीति;

utkrṣṭaṃ bhavaṃ janma svecchayā bhajatīti;

«Удбхава» – [Тот, Кто] по собственной воле принимает «уткриштам» (возвышенное) «бхавам» – рождение;

उद्गतं अपगतं जन्मास्य सर्वकारणत्वादिति वा उद्भवः ।

udgataṃ apagataṃ janmāsya sarva-kāraṇatvād-iti vā udbhavaḥ |

или Тот, Чьё [«бхавам» –] рождение «удгатам» – прошло неизвестным, т.к. Он является Причиной всего сущего.

विश्वातिशायिसौभाग्यशालिन्नात् सुन्दरः ।

viśvātīśāyi-saubhāgya-śālitvāt sundrah |

[Он –] «Сундара», т.к. наделён невообразимой для всего мироздания красотой Бога Любви.

सुष्ठु उनत्तीति सुन्दः ।

suṣṭhu unattīti sundah |

«Сунда» – «суштху» (совершенно) «унатти» (мокрый).

‘ उन्दी क्लेदने ’ इत्यस्माद्धातोः पचाद्यच्; आर्द्रीभावस्य वाचकः,

करुणाकर इत्यर्थः ।

‘ undī kledane ’ ity-asmād-dhātoḥ pacādy-ac; ārdri-bhāvasya vācakaḥ, karuṇākara ity-arthaḥ |

Это слово происходит от корня «унд» – смачивать или мыть, путём добавления к нему суффикса «ач» [a], принадлежащего к группе «пачади», посредством которого значение становится «таять или делаться мокрым», что в конечном итоге придаёт смысл сострадания.

पृषोदरादिन्नात् पररूपत्वम् ॥

pṛṣodarādinvāt para-rūpatvam ||

Здесь в комбинации «су» + «унд» + «а» = «су + ундах» вторая гласная «у» из «ундах» остаётся одна вместо

предшествующей и следующей за ней гласных, т.к. может быть включена в группу «пришодара-ади».

रत्नशब्देन शोभा लक्ष्यते रत्नवत् सुन्दरा नाभिरस्येति रत्ननाभः ।

ratna-śabdena śobhā lakṣyate ratna-vat sundarā nābhir-asyeti ratna-nābhaḥ |

Словом «ратна» выражается «блеск» или «красота», а «Ратнанабха» – это Тот, у Кого «набхир» (пупок) также красив как «ратна» (бриллиант).

शोभनं लोचनं नयनं ज्ञानं वा अस्येति सुलोचनः ॥

śobhanaṃ locanaṃ nayaṇaṃ jñānaṃ vā asyeti sulocanaḥ ||

«Сулочана» – Тот, Чьи «лочанам» – очи, или знание, [«су» –] прекрасны.

ब्रह्मादिभिः पूज्यतमैरपि अर्चनीयत्वात् अर्कः ॥

brahmādibhiḥ pūjyatamair-api arcanīyatvāt arkaḥ ||

[Он –] «Арка», т.к. почитаем даже такими почитаемыми личностями как Брахма.

वाजमन्नमर्थिना सनोति ददातीति वाजसनः ॥

vājam-annam-arthinā sanoti dadātīti vājasanaḥ ||

«Ваджасана» – [Тот, Кто] «саноти» – дарует «важдам» – пищу жаждущим.

प्रलयाम्भसि शृङ्गवान् मत्स्यविशेषरूपः शृङ्गी ।

pralayāmbhasi śṛṅga-vān matsya-viśeṣa-rūpaḥ śṛṅgī |

«Шринги» – особый вид рыбы «шринга-ван» (имеющей рог) в водах вселенского потопа.

मत्वर्थीयोऽतिशायने इनिप्रत्ययः ॥

matvarthīyo‘tisāyane ini-pratyayaḥ ||

В значении превосходства [используется] имеющий значение суффикса «матуп» суффикс «ини» («и»).

अरीनतिशयेन जयति जयहेतुर्वा जयन्तः ॥

aṛīn-ati-śayena jayati jaya-heturvā jayantaḥ ||

«Джаянта» – [Тот, Кто] с удивительной лёгкостью «джаянти» (побеждает) врагов, или является причиной победы.

सर्वविषयं ज्ञानमस्येति सर्ववित्

sarva-viṣayaṃ jñānam-asyeti sarva-vit

«Сарвавит» – Тот, Кто [«вит» –] обладает знанием по «сарва» (всем) вопросам.

आभ्यन्तरान् रागादीन् बाह्यान् हिरण्याक्षादींश्च दुर्जयान् जेतुं शीलमस्येति

जयी ।

ābhyantarān rāgādīn bāhyān hiraṇyākṣādīṃś-ca dur-jayān jetuṃ śīlam-asyeti jayī |

«Джайи» – Тот, Кто обладает способностью «джетум» (побеждать), непобедимых врагов, как внутренних,

таких как: страсть, ненависть и т.п., так и внешних: Хираньякша и т.д.

तच्छीलाधिकारे ‘ जिदक्षि ’ (पा. सू. ३.२.१५७) इत्यादिपाणिनीयवचनाद्

इनिप्रत्ययः ।

tac-chīlādhikāre ‘ ji-dṛ-kṣi ’ (pā.sū. 3.2.157) ity-ādi-pāṇinīya-vacanād ini-pratyayaḥ |

Суффикс «ини» добавлен к корню «джи» по правилу: «Суффикс “ини” добавляется к корням “джи” (побеждать), “дри” (уважать), “кши” (уменьшать, проживать, идти и т.д.), “вишри” (принимать прибежище), “и” (идти), “вам” (зевать), “авьятха” (не причинять боль), “абхьяма” (вредить), “парибху” (унижать, оскорблять) и “прасу” (давать рождение), чтобы придать значение “иметь такую привычку или природу”, или “быть искусным в подобного рода делах” и т.д.» («П.С.» 3.2.157).

सर्वविच्चासौ <sup>1</sup>जयी चेति सर्वविज्जयी इत्येकं नाम ॥ ९८ ॥

sarva-vic-cāsau <sup>1</sup>jayī ceti sarva-vij-jayī ity-ekaṃ nāma || 98 ||

Поскольку Он и «Сарвавид», и «Джайи», [Он –] «Сарвавид-джайи». Это одно имя. //98 //

<sup>1</sup>जयी चेत्येकं नाम

<sup>1</sup>jayī cety-ekaṃ nāma

# सुवर्णबिन्दुरक्षोभ्यः सर्ववागीश्वरेश्वरः । महाद्दो महागर्तो महाभूतो महानिधिः ॥९९॥

suvarṇa-bindur-akṣobhyaḥ sarva-vāg-īśvareśvaraḥ |  
Златой, Безмятежный, Властелин всех повелителей речи,  
mahā-hrado mahā-garto mahā-bhūto <sup>1</sup>mahā-nidhiḥ || 99 ||  
Безбрежный океан, Бездонная пропасть, Великое  
существо, Гигантскоеместилище,

<sup>1</sup>महाधनः

<sup>1</sup>mahā-dhanaḥ

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

बिन्दवः अवयवाः सुवर्णसदृशा अस्येति सुवर्णबिन्दुः ॥

bindavaḥ avayavāḥ suvarṇa-sadr̥śā asyeti suvarṇa-binduḥ ||  
«Суварна-бинду» – Тот, Чьи «биндавах», или члены тела,  
подобны «суварна» (золоту), [т.е. золотые].

‘ आप्रणखात् सर्व एव सुवर्णः ’ (छा. उ. १.६) इतिश्रुतेः ।

‘ āpraṇakhāt sarva eva suvarṇaḥ ’ (chā.u. 1.6.6) iti-śruteḥ |

Шрути: «...весь, до кончиков ногтей, золотой» («Чх.у.»  
1.6.6)

शोभनो वर्णः अक्षरं बिन्दुश्च यस्मिन् मन्त्रे तन्मन्त्रात्मा वा सुवर्णबिन्दुः ॥

śobhano varṇaḥ akṣaraṁ binduś-ca yasmin mantre tan-mantrātmā vā  
suvarṇa-binduḥ ||

Или Тот, в Чьей мантре «варнах» – буквы и «биндух»  
(знак носализации) [«су» –] прекрасны.

इति नाम्नामष्टमं शतकं विवृतम् ॥

iti nāmnām-aṣṭamaṁ śatakaṁ vivṛtam ||

Таково описание восьмой сотни имён.

इत्यष्टमशतकभाष्यम् ॥

ity-aṣṭama-śataka-bhāṣyam ||

Таково толкование восьмой сотни имён.

अथ नवमशतकभाष्यम् ॥

atha navama-śataka-bhāṣyam ||

Теперь [будет дано] объяснение девятой сотни.

<sup>1</sup>रागादिभिः शब्दादिविषयैश्च त्रिदशारिभिश्च न क्षोभ्यत इति अक्षोभ्यः ॥

<sup>1</sup>rāgādibhiḥ śabdādiviṣayaiś-ca tridaśāribhiś-ca na kṣobhyata iti  
akṣobhyaḥ ||

«Акшобхья» – Тот, Кто [«а» –] не «кшобхьята»

(приводится в беспокойство), ни такими врагами, как  
страсть или ненависть и т.д., ни звуком и другими  
объектами чувственного восприятия, ни врагами богов.

<sup>1</sup>रागद्वेषादिभिः.

<sup>1</sup>rāga-dveṣādibhiḥ



सर्वेषां वागीश्वराणां ब्रह्मादीनामपीश्वरः सर्ववागीश्वरेश्वरः ॥

sarveṣāṃ vāg-īśvarāṇāṃ brahmādīnām-apīśvaraḥ sarva-  
vāgīśvareśvaraḥ ||

«Сарва-ваг-ишварешвара» – «*ишварах*» (Властелин)  
«*сарвешам*» (всех) «*ваг-ишваранам*» (повелителей речи)  
таких, как Брахма и прочие.

अवगाह्य <sup>2</sup>सदानन्दं विश्रम्य सुखमासते योगिन इति महाहृद इव महाहृदः

|

avagāhya <sup>2</sup>sadānandaṃ viśramya sukham-asate yogina iti mahā-hrada  
<sup>3</sup>iva mahāhradaḥ |

«Махахрада» – [Тот, Кто] подобен «*маха*» (огромному)  
«*храдах*» (водоёму) покоя и счастья, погружая в который  
себя, йоги испытывают нескончаемое блаженство.

<sup>2</sup>तदानन्दं. <sup>3</sup>इवेति.

<sup>2</sup>tadānandaṃ <sup>3</sup>iveti

महागर्तवदस्य माया महती दुरत्ययेति महागर्तः ।

mahā-garta-vad-asya māyā mahatī duratyayeti mahāgartaḥ |  
«Махагарта» – Тот, Чья *майя* (иллюзия) как «*маха-  
гарта*» (глубокая яма), т.е. «*махати дуратьья*»  
(практически непреодолима).

‘ मम माया दुरत्यया ’ (भ. गी. ७.१४) इति भगवद्वचनात् ।

‘ mama māyā duratyayā ’ (bha.gī. 7.14) iti bhagavad-vacanāt |

«Моя иллюзия почти непреодолима» – слова Господа  
(«Бх.г.» 7.14).

<sup>4</sup>अथवा गर्तशब्दो रथपर्यायो नैरुक्तैरुक्तः, तस्मान्महारथः - महागर्तः ।

<sup>4</sup>athavā garta-śabdo ratha-paryāyo nairuktair-uktaḥ, tasmān-  
mahārathaḥ – mahāgartaḥ |

Или же согласно словарю «Нирукти», слово «*гартах*»  
является синонимом «*ратхам*» (колесницы), поэтому  
«*маха-гартах*» также имеет значение «*маха-ратхах*».

महारथत्वमस्य प्रसिद्धं भारतादिषु ॥

mahārathatvam-asya prasiddhaṃ bhāratādiṣu ||

Термин «*маха-ратха*» часто встречается в «Маха-  
Бхарате» и др. Писаниях.

<sup>4</sup>यद्वा.

<sup>4</sup>yad-vā

कालत्रयानवच्छिन्नस्वरूपत्वात् महाभूतः ॥

kālatrayānavacchinna-svarūpatvāt mahābhūtaḥ ||

«Махабхута» – [Тот, Кто] по самой Своей сущности  
лишён ограниченности тремя фазами времени.

सर्वभूतान्यस्मिन् निधीयन्त इति निधिः ।

sarva-bhūtāny-asmin nidhīyanta iti nidhiḥ |

«*нидхих*» – [это место], в котором «*нидихиянта*»  
(пребывают) все *бхуты* (живые существа и  
первоэлементы);

महांश्चासौ निधिश्चेति महानिधिः ॥ ९९ ॥

mahāṃś-cāsau nidhiś-ceti mahānidhiḥ || 99 ||

а [Тот, Кто] и «махан» (велик), и «нидхих» (вместилище), [Он] – «Маханидхи». // 99 //

कुमुदः कुन्दरः कुन्दः पर्जन्यः पावनोऽनिलः ।

अमृताशोऽमृतवपुः सर्वज्ञः सर्वतोमुखः ॥ १०० ॥

kumudaḥ kundaraḥ kundaḥ parjanyaḥ pāvano'nilaḥ |

Отрада Земли, Пронзивший Землю, Пожертвовавший Землю, Подобный дождю, Очищающий, Всегда пробуждённый,

amṛtāśo'mṛta-varuḥ sarva-jñāḥ sarvato-mukhaḥ || 100 ||

Вкусивший нектар бессмертия, Нетленный, Всеведущий, Обращенный во все стороны света,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

कुं धरणीं भारवतरणं कुर्वन् मोदयतीति कुमुदः ।

kuṃ dharaṇīm bhārāvataṛaṇaṃ kurvan modayatīti kumudaḥ |

«Кумуда» – [Тот, Кто] «модаяти» (радует) «кум» (Землю), низойдя, дабы облегчить её бремя.

मुदिरत्रान्तर्भावितणिजर्थः ॥

mudiratrāntarbhāvita-ṇijarthaḥ ||

कुन्दपुष्पतुल्यानि <sup>1</sup>शुद्धानि फलानि राति ददाति इति कुन्दरः ।

kunda-puṣpa-tulyāni <sup>1</sup>śuddhāni phalāni rāti dadāti iti kundraḥ |

«Кундара» – [Тот, Кто] «рати» – дарует чистые, словно цветок кунда, плоды;

कुन्दपुष्पतुल्यानि शुद्धानि फलानि लाति आदत्ते <sup>2</sup>इति वा कुन्दरः ।

kunda-puṣpa-tulyāni śuddhāni phalāni lāti ādatte <sup>2</sup>iti vā kundaraḥ |

или [Тот, Кто] «лати» – получает чистые, словно цветок кунда, плоды;

<sup>3</sup>रलयोर्वृत्येकवस्मरणात् ।

<sup>3</sup>ra-layor-vṛtṭy-ekatva-smaraṇāt |

Здесь следует вспомнить, что «ра» и «ла» взаимозаменяемы.

कुं धरां दारयामास हिरण्याक्षजिघांसया वाराहं रूपमास्थायेति वा कुन्दरः

॥

kuṃ dharāṃ dārayāmāsa hiraṇyākṣa-jighāṃsayā vārahāṃ rūpam-āsthāyeti vā kundaraḥ ||

[Тот, Кто] принял облик гигантского вепря, чтобы «дараямаса» (пронзить) [Своими клыками] «кум» – Землю и сразить нечестивого Хираньякшу.

<sup>1</sup>शुभ्राणि धर्मानुबन्धीनि फलानि <sup>2</sup>इति रलयोर्वृत्त्येकत्वस्मरणात् कुन्दरः.

<sup>3</sup>रा ला दान इति रलयोः.

<sup>1</sup>śubhrāṇi dharmānubandhīni phalāni <sup>2</sup>iti ralayor-vṛtṭy-ekatva-smaraṇāt kundaraḥ <sup>3</sup>rā lā dāna iti ra-layoḥ

कुन्दोपमसुन्दराङ्गत्वात् स्वच्छतया स्फटिकनिर्मलः कुन्दः ।

kundopama-sundarāṅgatvāt svacchatayā sphaṭika-nirmalaḥ kundaḥ |  
[Он –] «Кунда», т.к. подобно цветку «кунда» прекрасно сложен, прозрачен и кристально чист;

कुं पृथ्वीं <sup>4</sup>कश्यपायादादिति <sup>5</sup>वा कुन्दः ।

kuṃ pṛthvīm <sup>4</sup>kaśyapāyādād-iti <sup>5</sup>vā kundaḥ |  
или потому что «адад» (даровал) «кум» – Землю Кашьяпе.

<sup>4</sup>प्रददाविति कुन्दो वा. <sup>5</sup>कुन्दो वा.

<sup>4</sup>pradadāv-iti kundo vā <sup>5</sup>kundo vā

‘ सर्वपापविशुद्ध्यर्थं वाजिमेधेन चेष्टवान् ।

‘ sarva-pāpa-viśuddhy-arthaṃ vāji-medhena ceṣṭavān |  
«Дабы очистить [Себя] от греха [убийства рода кшатриев], провёл ваджи-медху

तस्मिन् यज्ञे महादाने दक्षिणां भृगुनन्दनः ॥

tasmin yajñe mahādāne dakṣiṇāṃ bhṛgu-nandanaḥ ||  
славный Сын Бхригу, [и] в качестве пожертвования в этом жертвоприношении

मारीचाय ददौ प्रीतः कश्यपाय वसुन्धराम् ॥ ‘ इति हरिवंशे (३१.१०६)

māricāya dadau prītaḥ kaśyapāya vasudharām || ‘ iti harivaṃśe (31.106)

с радостью даровал Кашьяпе, сыну Маричи, [всю] Землю» – («Х.в.» 31.106).

कुं पृथ्वीं द्यति खण्डयतीति वा कुन्दः ।

kuṃ pṛthvīm dyati khaṇḍayatīti vā kundaḥ |  
Или [Тот, Кто] «дьяти» – приводит под контроль «кум» – Землю.

कुशब्देन पृथ्वीश्वरा लक्ष्यन्ते ।

ku-śabdena pṛthvīśvarā lakṣyante |  
Слогом «ку» также обозначаются властители Земли.

‘ निःक्षत्रियां यश्च चकार मेदिनीम्

‘ niḥ-kṣatriyāṃ yaś-ca cakāra medinīm  
«[Тот, Кто] избавлял Землю от кшатриев

अनेकशो बाहुवनं तथाच्छिनत् ।

anekaśo bāhu-vanaṃ tathācchinat |  
много раз также срубил лес рук

यः कार्तवीर्यस्य स भार्गवोत्तमो

yaḥ kārtavīryasya sa bhārgavottamo  
Он, Картавирьи, высший из Бхригу,

ममास्तु माङ्गल्यविवृद्धये हरिः ‘ इति विष्णुधर्मे (४३.३७)

mamāstu māṅgalya-vivṛddhaye hariḥ ‘ iti viṣṇu-dharme (43.37)  
Господь, да приумножит мне благо!» («В.Дх.» 43.37).

पर्जन्यवदाध्यात्मिकादितापत्रयं शमयतीति, सर्वान् कामानभिवर्षतीति वा,

पर्जन्यः ॥

parjanya-vad-ādhyātmikādi-tāpa-trayaṃ śamayatīti, sarvān kāmān-abhivarṣatīti vā, parjanyaḥ ||

«Парджанья» – [Тот, Кто], «парджанья-вад» (подобно дождю), тушит, или усмиряет, тройственные страдания, т.е. страдания от тела, ума и высших сил природы или изливает в избытке всё самое желанное.

स्मृतिमात्रेण पुनातीति <sup>1</sup>पवनः ।

smṛti-mātreṇa punātīti <sup>1</sup>pavanaḥ |

«Павана» – [Тот, Кто] «пунати» (очищает [от всякой скверны]), всякого, кто только вспомнит о Нём.

<sup>1</sup>पवनः

<sup>1</sup>pāvanaḥ

इलति प्रेरणं करोतीति इलः ।

īlati preraṇaṃ karotīti ilaḥ |

«илах» – [это тот, кто (или то, что)] «илати» – побуждает или заставляет.

तद्रहितत्वात् अनिलः ।

tad-rahitatvāt anilaḥ |

Т.к. [Он] лишён этого, [Он] – «Анила».

इलति स्वपिति इत्यज्ञ इलः, तद्विपरीत अनिलः, नित्यप्रबुद्धस्वरूपत्वादिति

वा ।

īlati svapiti ityajña ilaḥ, tad-viparītaḥ anilaḥ, nitya-prabuddha-svarūpatvād-iti<sup>2</sup> vā |

Или: «илати» – [тот, кто] спит (по отношению к истинному знанию), т.е. невежественная личность, а «Анилах» – это прямая противоположность ему, т.е. [Тот, Кто] по самой Своей природе (сварупе), всегда пробуждён.

अथवा निलतेर्गहनार्थात् कप्रत्ययान्तात्<sup>3</sup> अगहनः - अनिलः ।

athavā nilater-gahanārthāt ka-pratyayāntāt<sup>3</sup> agahanaḥ – anilaḥ |

Форма «анила» может быть также получена добавлением суффикса «ка» («а») к корню «нила», имеющему значение «трудный, сложный и т.п.». Другими словами, [Он –] «Анилах», т.к. не недоступен,

भक्तेभ्यः सुलभः ॥

bhaktebhyaḥ sulabhaḥ ||

[но] легко достигим для Своих преданных.

<sup>2</sup>त्वादनिलो वा <sup>3</sup>नताद् निल इति रूपम् । अ°

<sup>2</sup>tvād-anilo vā <sup>3</sup>natād ṇila iti rūpaṃ | a°

<sup>4</sup>स्वरूपामृतमश्नातीति अमृताशः ।

<sup>4</sup>svarūpāmṛtam-aśnātīti amṛtāśaḥ |

«Амриташа» – [Тот, Кто] «ашнати» (вкушает) «амритам» (нектар), Своей сущности (сварупы).

मथितममृतं सुरान् पाययित्वा स्वयं<sup>5</sup>चाश्नातीति वा अमृताशः ।

mathitam-amṛtaṃ surān pāyayitvā svayaṃ<sup>5</sup>cāśnātīti vā amṛtāśaḥ |  
Или: [Тот, Кто] дал испить небожителям «амрита»  
(нектар) взбитый из океана, а затем и Сам «ашнати»  
(отведал) его.

<sup>6</sup>अमृता अविनश्वरफलबादाशा वाञ्छा अस्येति वा ॥

<sup>6</sup>amṛtā avinaśvara-phalatvād-āśā vāñchā asyeti vā ||  
Или: Тот, у Кого есть «аша» – желание «амрита» –  
нетленных плодов.

मृतं मरणं तद्रहितं वपुरस्येति अमृतवपुः ॥

mṛtaṃ maraṇaṃ tad-rahitaṃ vapur-asyeti amṛtavapuḥ ||  
«Амритавапу» – Тот, Чьё «вапух» (тело) не имеет  
«амрита» – смерти.

<sup>4</sup>स्वात्मामृत°; स्वात्मानन्दामृत°. <sup>5</sup>चापिबदिति. <sup>6</sup>अनश्वरः.

<sup>4</sup>svātmāmṛta° svātmānandāmṛta° <sup>5</sup>cāpibad-iti <sup>6</sup>anaśvaraḥ

सर्वं जानातीति सर्वज्ञः ।

sarvaṃ jānātīti sarva-jñāḥ |  
«Сарваджня» – [Тот, Кто] «сарвам» (всё) «джанати»  
(знает).

‘ यः सर्वज्ञः सर्ववित् ’ (मु. उ. १.१.९) इति श्रुतेः ॥

‘ yaḥ sarva-jñāḥ sarva-vit ’ (mu.u. 1.1.9) iti śruteḥ ||  
Шрути: «...Который всеведущ и всезнающ» («Мун.у.»  
1.1.9).

‘ सर्वतोऽक्षिशिरोमुखम् ’ (गी. १३.१४) इति भगवद्वचनात् सर्वतोमुखः ॥

१०० ॥

‘ sarvato'kṣi-śiro-mukham ’ (bha.gī. 13.14) iti bhagavad-vacanāt  
sarvato-mukhaḥ || 100 ||  
«Сарвата-мукха» – «Повсюду (Его) очи, главы и зевы»  
(«Бх.г.» 13.14) – слова Господа. // 100 //

सुलभः सुव्रतः सिद्धः शत्रुजिच्छत्रुतापनः ।

न्यग्रोधोऽदुम्बरोऽश्वत्थश्चाणूरान्ध्रनिषूदनः ॥ १०१ ॥

su-labhaḥ su-vrataḥ siddhaḥ śatru-jic-chatrutāpanaḥ |  
Легко доступный, Прекрасный в обетах, Совершенный,  
Победитель и Сокрушитель врагов небожителей,  
nyagrodho'dumbaro'śvatthaś-cāṇūrāndhra-niṣūdanaḥ || 101 ||  
Возвышающийся над всем, Появившийся из неба,  
Вечное древо, Сокрушивший Чануру из Андхры,

भाष्यम्

bhāṣyam –  
Комментарий:

पत्रपुष्पादिभिः भक्तिमात्रसमर्पितैः सुखेन लभ्यत इति सुलभः ।

patra-puṣpādibhiḥ bhaktimātra-samarpitaiḥ sukhena labhyata iti  
sulabhaḥ |

«Сулабха» – [Тот, Кто] «сукхена» (с лёгкостью)  
«лабхьята» (достигим) через посредство листка, цветка  
и прочих субстанций, просто поднесённых Ему с  
преданностью.

‘ पत्रेषु पुष्पेषु फलेषु तोयेष्वक्रीतलभ्येषु सदैव सत्सु ।

‘ patreṣu puṣpeṣu phaleṣu toyeṣv-akrīta-labhyeṣu sada-iva satsu |  
«[Тогда как] лист, цветок, вода и плод всегда доступны и  
не нуждаются в затратах,

<sup>1</sup>भक्त्येकलभ्ये पुरुषे पुराणे मुक्त्यै कथं न क्रियते प्रयत्नः ॥ ‘

bhakty-eka-labhye puruṣe purāṇe muktyai kathaṃ na kriyate  
prayatnaḥ || ‘

[и только лишь] единой преданностью достигим [Тот]  
древний Пуруша, как [можно] не приложить [хотя бы  
минимум] усилий, [чтобы достичь] спасения?» –

इति महाभारते ।

iti mahābharate |  
«Маха-Бхарата».

<sup>1</sup>मुक्तौ.

<sup>1</sup>शोभनं व्रतयति भुङ्क्ते भोजनान्निवर्तत इति वा सुव्रतः ॥

<sup>1</sup>śobhanaṃ <sup>2</sup>vratayati bhun̄kte bhojanān-nivartata iti vā suvrataḥ ||  
«Суврата» – [Тот, Кто] наслаждается «шобханам» –  
(прекрасными) «врата» – обетами, или отстраняет Себя  
от мирских удовольствий.

<sup>1</sup>शोभनं व्रतं नियतो भुङ्क्ते । भोज° <sup>2</sup>व्रतं नियतो भुङ्क्ते.

<sup>1</sup>śobhanaṃ vrataṃ niyata bhun̄kte | bhoja° <sup>2</sup>vrataṃ niyata bhun̄kte

अनन्याधीनसिद्धिवात् सिद्धः ॥

ananyādhīna-siddhitvāt siddhaḥ ||

«Сиддха» – [Он совершенен], ибо ни от кого не зависим.

सुरशत्रव एवास्य शत्रवः, तान् जयतीति शत्रुजित् ।

sura-śatrava evāsyā śatravaḥ, tān jayatīti śatru-jit |

«сура-шатравах» (враги небожителей) – Его враги, [а  
т.к. Он] их «джаяти» (побеждает), [Его зовут]  
«Шатруджит»\*.

\*В соответствии с некоторым мнением это и следующее  
имя составляют одно имя.

सुरशत्रूणां तापनात् शत्रुतापनः ।

sura-śatrūṇāṃ tāpanāt śatrutāpanaḥ |

[Он –] «Шатрутапана», т.к. «тапана» (сокрушает) «сура-  
шатрунам» (врагов небожителей).

न्यक् अर्वाक् रोहति सर्वेषामुपरि वर्तत इति न्यग्रोधः ।

nyak arvāk rohati sarveṣām-upari vartata iti nyagrodhaḥ |

«Ньягродха» – [Тот, Кто] «рохати» (растёт) «ньяк» –  
вниз, будучи выше всего.

पृषोदरादिवात् हकारस्य धकारादेशः ।

pr̥ṣodarādītvāt ha-kārasya dha-kārādeśaḥ |

Здесь буква «ха» заменяется буквой «дха», т.к. это слово может быть включено в группу «пришодара-ади». [ньяг + рох = ньяг + родх = ньягродхах]

सर्वाणि भूतानि न्यकृत्य निजमायां वृणोति निरुणद्धीति वा ॥

sarvāṇi bhūtāni nyak-ḥṛtya nija-māyāṃ vṛṇoti niruṇaddhīti vā ||

Или: [Тот, Кто], «ньяк-критья» (поместив вниз) все существа, управляет [всеми] или скрывает [Себя от всех] посредством Своей иллюзии (майи).

अम्बरादुद्गतः कारणत्वेनेति उदुम्बरः ।

ambarād-udgataḥ kāraṇatveneti udumbaraḥ |

[Он –] «Удумбара», т.к. «амбарад-удгатах» (появился из неба).

पृषोदरादिबादेवाकारस्योकारादेशः ।

pr̥ṣodarādītvād-evākārasyo-kāradeśaḥ |

Здесь буква «а» заменяется буквой «у», т.к. это слово может быть включено в группу «пришодара-ади».

यद्वा <sup>1</sup>ऊर्कं अन्नम्, तेन तदात्मना विश्वं पोषयन् उदुम्बरः ।

yad-vā <sup>1</sup>ūrkaṁ annam, tena tad-ātmanā viśvaṃ poṣayan udumbaraḥ |

или: «урк» – пища, ею, т.е. её сущностью, Он насыщает вселенную.

<sup>2</sup> ऊर्वा अन्नमुदुम्बरः ' (तै. भा. १.२.७; १.३.८) इति श्रुतेः ।

<sup>2</sup> urg-vā annam-udumbaraḥ ' (tai.brā. 1.2.7, 1.3.8) iti śruteḥ |

Шрути: «“ург” или “удумбарах” – пища» («Т.бр.» 1.2.7 1.3.8).

न्यग्रोधोदुम्बर इत्यत्र<sup>3</sup> विसर्गलोपे<sup>4</sup> सन्धिरार्षः ।

nyagrodhodumbara ity-atra<sup>3</sup> visarga-lope<sup>4</sup> sandhirārṣaḥ |

В фразе «ньягродходумбара» сандхи, которые имеют место после потерянной висарги, оставлены риши (Вьясой) [и поэтому архаичны, а следовательно, неоспоримы]. [ньягродхах + удумбарах = ньягродха + удумбарах = ньягродходумбарах, по правилу «ат гунах» «П.С.» 6.1.87.]

<sup>1</sup>उदुम्बरमन्नाद्यम्<sup>2</sup> ' ऊर्वा उदुम्बरः । ऊर्गन्नम् ' (तै. सं. ५.४.९) इति

श्रुतिरप्यत्रानुसन्धेया ॥ ऊर्वा अन्नाद्यमुदुम्बरम्<sup>3</sup> सन्धिरार्षः<sup>4</sup> कृते सन्धिः.

<sup>1</sup>udumbaram-annādyam<sup>2</sup> ūrg-vā udumbaraḥ | urg-annam ' (tai.saṃ. 5.4.9) iti śrutir-apy-atrānusandheyā || ūrg-vā annādyam-udumbaram<sup>3</sup> sandhirārṣaḥ<sup>4</sup> kṛte sandhiḥ

<sup>5</sup>श्वो न<sup>6</sup> स्थास्यतीति अश्वत्थः,

<sup>5</sup>śvo na<sup>6</sup> sthāsyatīti aśvatthaḥ,

«Ашваттха» – [то, что «а» –] не «стхасьяти» (будет стоять) «швах» (завтра).

पृषोदरादिबादेव सकारस्य तकारादेशः ।

pr̥ṣodarādītvād-eva sa-kārasya ta-kārādeśaḥ |

Здесь буква «са» заменяется буквой «та», т.к. это слово может быть включено в группу «пришодара-ади» [на + швах + стха = на + шва + ттха = ашваттха].

अश्वत्थ इव तिष्ठतीति वा अश्वत्थः ।

aśvattha iva tiṣṭhatīti vā aśvatthaḥ |

Или «*тиштхати*» (стоит) подобно «*ашваттха*» (древу баньян).

‘ ऊर्ध्वमूलोऽवाक्शाख एषोऽश्वत्थः सनातनः ।

‘ ūrdhva-mūlo‘vāk-śākha eṣo‘śvatthaḥ sanātanah |

«Вверху корни, внизу ветви – это вечное древо баньян.

तदेव शुक्रं तद् ब्रह्म ‘ (क. उ. २.३.१) इति श्रुतेः ।

tad-eva śukraṃ tad brahma (k.u. 2.3.1) iti śruteḥ |

Оно – Шукра, оно – Брахма» («Катх.у.» 2.3.1) – Шрути.

‘ ऊर्ध्वमूलमधःशाखमश्वत्थ प्राहुरव्ययम् । ‘ (भ. गी. १५.१) इति स्मृतिश्च

|

ūrdhva-mūlam-adhaḥ śākhā-m-aśvattham prāhur-avyayam | ‘ (bha.gī. 15.1) iti smṛteś-ca |

Смрити: «Говорят, [существует] нетленное древо баньян, корни [которого устремлены] вверх, [а] ветви [простираются] вниз» («Бх.г.» 15.1).

<sup>5</sup>श्वोऽपि न. <sup>6</sup>स्थातेति.

<sup>5</sup>śvo‘pi na <sup>6</sup>sthātetī

चाणूरनामानमसुरं निषूदितवानिति चाणूरान्ध्रनिषूदनः ॥ १०१ ॥

cāṇūra-nāmānam-asuraṃ niṣūditavān-iti cāṇūrāndhra-niṣūdanaḥ || 101 ||

«Чанура-андхра-нишудана» – [Тот, Кто] «*нишудитаван*» – убил, демона-[борца из Андхры] по имени Чанура. // 101 //

सहस्रार्चिः सप्तजिह्वः सप्तैधाः सप्तवाहनः ।

अमूर्तिरनघोऽचिन्त्यो भयकृद्भयनाशनः ॥ १०२ ॥

sahasrārciḥ sapta-jihvaḥ saptaidhāḥ sapta-vāhanaḥ |

Тысячелучевой, Семязыковый, Семипламенный, Несомый семью конями, амूर्тир-анघо‘чинत्यо bhaya-kṛd-bhaya-nāśanaḥ || 102 || Безформенный, Безгрешный, Непостижимый, Внушающий ужас, Уничтожающий страх,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

सहस्राणि अनन्तानि अर्चीषि यस्य सः सहस्रार्चिः ।

sahasrāṇi anantāni arcīṣi yasya saḥ sahasrārciḥ |

«Сахасра-арчи» – Тот, из Которого [исходят] «*сахасрани*» – бесконечное множество «*арчиши*» (лучей).

‘ दिवि सूर्यसहस्रस्य<sup>1</sup> ‘ (भ. गी. ११.१२) इत्यादिगीतावचनात् ॥

‘ divi sūrya-sahasrasya<sup>1</sup> ‘ (bha.gī. 11.12) ity-ādi-gītā-vacanāt ||

«[Если] тысячи солнц [взойдут одновременно] в небе...» («Бх.г.» 11.12).

<sup>1</sup>अत्र क्वचित्पुस्तके ‘ भासस्तस्य महात्मनः ‘ इत्यन्तं श्लोको दृश्यते.

<sup>1</sup>atra kvacit-pustake ‘ bhāsas-tasya mahātmanah ‘ ity-antaṃ śloko dṛśyate



В некоторых изданиях в конце можно увидеть: «[то их] свет, [будет подобен сиянию] этой Великой Личности»

सप्त जिह्वा <sup>1</sup>अस्य सन्तीति सप्तजिह्वः । <sup>2</sup>अग्निरूपी ।

sapta jihvā <sup>1</sup>asya santīti saptajihvaḥ | <sup>2</sup>agni-rūpī |  
«Саптаджихва» – Тот, у Которого «сапта» (семь) «эдохамси» (пламеней), т.е. Огонь.

‘ काली कराली च मनोजवा च

‘ kālī karālī ca manojavā ca  
«Кали (чёрный), карали (ужасный), маноджава (быстрый как ум),

सुलोहिता या च सुधूम्रवर्णा ।

su-lohitā yā ca sudhūmra-varṇā |  
сулохита (червонный), судхумра-варна (пурпурный, багровый, фиолетовый),

स्फुलिङ्गिनी विश्वरूपी च देवी

sphuliṅginī viśva-rūpī ca devī  
спхулингини (искрящийся) и сияющий вишваручи (вселенский образ),

लोलायमाना इति सप्त जिह्वाः ॥ ‘ ( му. उ. १.२.४) रति श्रुतेः ।

lolāyamānā iti sapta jihvāḥ || ‘ (mu.u. 1.2.4) <sup>3</sup>iti śruteḥ |  
это семь колеблющихся языков (пламени)» – Шрути («Мун.у.» 1.2.4).

<sup>1</sup>अस्येति. <sup>2</sup>अग्निः. <sup>3</sup>इति मुण्डके श्र्यते; इति मन्त्रवर्णात्.

<sup>1</sup>asyeti <sup>2</sup>agniḥ <sup>3</sup>iti muṇḍake śrūyate; iti mantra-varṇāt

सप्त एधांसि दीप्तयोऽस्येति सप्तैधाः, अग्निः ।

sapta edhāṃsi dīptayo’syeti saptaidhāḥ, agniḥ |  
«Сапта-идха» – Тот, у Которого «сапта» (семь) «эдохамси» (пламеней), т.е. Огонь.

‘ सप्त ते अग्ने समिधः सप्तजिह्वाः ‘ (तै. सं. १.५.३) इति मन्त्रवर्णात् ॥

‘ sapta te agne samidhaḥ sapta-jihvāḥ’ (tai.saṃ. 1.5.3) iti mantra-varṇāt ||

Шрути: «О Агни, у тебя семь пламеней, семь языков» («Т.С.» 1.5.3).

सप्त अश्वा <sup>1</sup>वाहनान्यस्येति सप्तवाहनः ।

sapta aśvā <sup>1</sup>vāhanānyasyeti sapta-vāhanaḥ |  
«Саптавахана» – Тот, Кого «вахана» (несут) «сапта» (семь) коней;

सप्तनामैकोऽश्वो वाहनमस्येति वा सप्तवाहन आदित्यः ।

sapta-nāma-iko’svo vāhanam-asyeti vā saptavāhana ādityaḥ |  
или: «Саптавахана» – бог солнца\*, которого «ваханам» – несёт один конь по имени «сапта».

‘ एकोऽश्वो वहति सप्तनामा ‘ (तै. आ. ३.११.९; ऋ. सं. १.१६४.२) इति

श्रुतेः ।

‘ eko’svo vahati sapta-nāmā’ (tai.ā. 3.11.9, ṛ.saṃ. 1.164.2) iti śruteḥ |  
Шрути «(Его) несёт один конь по имени “Сапта”» («Т. ар.» 3.11.9 «Р.В.» 1.164.2).

\*В этом и подобных ему именах, Господь отождествляется с разными богами, такими, как: Агни, Вайю, Варуна и прочие, которые неотличны от Него.

<sup>1</sup>सप्तनामैकोऽश्वो वा वाहनमस्येति सप्तवाहनः.

<sup>1</sup>sapta-nāma-ikośvo vā vāhanam-asyeti saptavāhanaḥ

<sup>2</sup>मूर्तिः घनरूपं धारणसमर्थं चराचरलक्षणम्,

<sup>2</sup>mūrtiḥ ghana-rūpaṃ dhāraṇa-samarthaṃ carācaralakṣaṇam,  
«муртих» – то, что имеет грубую форму, являющуюся характерной особенностью всего движущегося и неподвижного [в этом мире].

‘ ताभ्योऽभितप्ताभ्यो मूर्तिरजायत ’ (ऐ. उ. १.३.२) इति श्रुतेः ।

‘ tābhyo’bhitaṭpābhyo mūrtir-ajāyata ’ (ai.u. 1.3.2) iti śruteḥ |  
Шрути: «...из них, возбуждённых (вод), родилась форма» («Аит.у.» 1.3.2).

तद्रहित इति अमूर्तिः ।

tad-rahita iti amūrtiḥ |

То же, что лишено формы, [называется] «Амурти»

अथवा देहसंस्थानलक्षणा मूर्च्छिताङ्गावयवा मूर्तिः

athavā deha-saṃsthāna-lakṣaṇā mūrcchitāṅgāvayavā mūrtiḥ  
или: То, что придаёт форму телу, его бессознательные части и члены, называется «муртих»,

तद्रहित इति अमूर्तिः ॥

tad-rahita iti amūrtiḥ ||

то, что лишено их, – это «Амурти».

<sup>2</sup>घनरूपधारणासमर्थं चराचरलक्षणा मूर्तिः.

<sup>2</sup>dhana-rūpa-dhāraṇāsamartha-carācara-lakṣaṇā mūrtiḥ

अघं दुःखं पापं च द्वयमस्य न विद्यत इति अनघः ॥

aghaṃ duḥkhaṃ pāpaṃ <sup>3</sup>ca dvayam-asya na vidyata iti anaghaḥ ||  
«Агхам» – это горе и грех, а «Анагха» – это Тот, для Которого они не существуют.

<sup>3</sup>चास्य.

<sup>3</sup>cāsya

प्रमात्रादिसाक्षित्वेन सर्वप्रमाणागोचरत्वात् अचिन्त्यः ।

pramātrādi-sākṣitvena sarva-pramāṇāgocaratvāt acintyaḥ |  
[Он –] «Ачинтья», т.к. будучи свидетелем свидетельствующего и т.д., Сам Он не воспринимается чувствами;

अयमीदृश इति <sup>1</sup>विश्वप्रपञ्चविलक्षणत्वेन चिन्तयितुमशक्यत्वाद्वा अचिन्त्यः

॥

ayam-īdṛśa iti <sup>1</sup>viśva-prapañca-vilakṣaṇatvena cintayitum-aśakyatvād-vā acintyaḥ ||

или имеет иные, чем в этом иллюзорном мире, характеристики, вследствие чего Его невозможно представить умом, как: «[Он –] это...» или «[Он] подобен [тому или] этому».

<sup>1</sup>प्रपञ्च°.

<sup>1</sup>prapañca°

असन्मार्गवर्तिनां भयं करोतीति भयकृत् ।

asan-mārga-vartinām bhayaṃ karotīti bhayakṛt |

«Бхаякрит» – [Тот, Кто] «кароту» (внушает) «бхаям» (страх) избравшим нечестивый путь;

भक्तानां भयं <sup>2</sup>कृन्ततीति वा भयकृत् ॥

bhaktānām bhayaṃ <sup>2</sup>kṛntatīti vā bhayakṛt ||

или [Тот, Кто] «кринтати» (удаляет) «бхаям» (страх) от Своих преданных.

कृन्तति कृणोतीति वा.

<sup>2</sup>kṛntati kṛnotīti vā

वर्णाश्रमाचारवतां भयं नाशयतीति भयनाशनः ।

varṇāśramācāravatāṃ bhayaṃ nāśayatīti bhayanāśanaḥ |

«Бхаянашана» – [Тот, Кто] «нашаяти» [уничтожает] «бхаям» [страх] у тех, кто утвердился в своих варне и ашраме.

‘ वर्णाश्रमाचारवता पुरुषेण परः पुमान् ॥

‘ varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān ||

«Людьми, [строго] следующими своим варне и ашраму, Всевышний Господь

विष्णुराराध्यते <sup>3</sup>पन्था नान्यस्ततोष<sup>4</sup>कारकः ॥ ‘ (वि. पु. ३.८.९)

viṣṇur-ārādhyate <sup>3</sup>panthā nānyas-tatoṣ<sup>4</sup>kāraḥ || ‘ (vi.pu. 3.8.9)

Вишну поклоняем, и нет иного пути, принести Ему удовлетворение» («В.П.» 3.8.9) –

<sup>5</sup>इति पराशरवचनात् ॥ १०२ ॥

<sup>5</sup>iti parāśara-vacanāt || 102 ||

– слова Парашары. // 102 //

<sup>3</sup>वन्द्यो नान्यः. <sup>4</sup>कारणम्. <sup>5</sup>इति विष्णुपुराणे । तैराराधितत्वात् तेषां भयं

नाशयतीति वा भयनाशनः

<sup>3</sup>vandyo nānyaḥ <sup>4</sup>kāraṇam <sup>5</sup>iti viṣṇu-pūrāṇe | tair-ārādhitatvāt teṣāṃ bhayaṃ nāśayatīti vā bhayanāśanaḥ

अणुर्बृहत्कृशः स्थूलो गुणभृन्निर्गुणो महान् ।

अधृतः स्वधृतः <sup>1</sup>स्वास्थ्यः प्राग्वंशो

वंशवर्धनः ॥ १०३ ॥

aṇur-bṛhat-kṛśaḥ sthūlo guṇabhṛn-nirguṇo mahān |

Мельчайший, Громадный, Тончайший [и] Грубый, Наделённый в избытке всевозможными качествами, Неимеющий качеств, Великий,

adhṛtaḥ svadhṛtaḥ <sup>1</sup>svāśyaḥ prāgvamśo vamśa-varḍhanaḥ || 103 ||

Никем не поддерживаемый, [но] Сам Себе опора, Прекрасный ликом, Предвосхищающий [и] Умножающий мир,

<sup>1</sup>स्वास्थ्यः.

<sup>1</sup>svāsthaḥ

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

सौक्ष्म्यातिशयशालिवात् <sup>2</sup>अणुः ।

saukṣmyātiśayaśālīvāt <sup>2</sup>aṇuḥ |

[Он –] «Ану», т.к. черезвычайно тонок.

‘ एषोऽणुरात्मा चेतसा वेदितव्यः ’ (मु. उ. ३.१.९) <sup>3</sup>इति श्रुतेः ।

‘ eṣoṅur-ātmā cetasā veditavyaḥ ’ (mu.u. 3.1.9) <sup>3</sup>iti śruteḥ |

Шрути: «Это мельчайшее “я” должно познаваться умом»  
(«Мун.у.» 3.1.9).

<sup>2</sup>अणुर्ब्रह्म. <sup>3</sup>इति मन्त्रवर्णात्

<sup>2</sup>anur-brahma <sup>3</sup>iti mantra-varṇāt

बृहत्वाद् बृंहणत्वाच्च ब्रह्म वृहत् ।

bṛhatvād bṛhṇatvāc-ca brahma bṛhat |

[Он –] «Брихат», т.к. велик и огромен.

‘ महतो महीयान् ’ (क. उ. १.२.२०) इतिश्रुतेः ॥

‘ mahato mahīyān ’ (k.u.1.2.20) iti śruteḥ ||

Шрути: «Величайший из величайших» («К.у.» 1.2.20).

‘ अस्थूलम् ’ (चु: उ. ३.८.८.) इत्यादिना दृश्यत्वप्रतिषेधात् कृशः ।

‘ asthūlam ’ (br.u. 3.8.8) ity-ādinā <sup>1</sup>dr̥ṣyatva-pratiṣedhāt kṛśaḥ |  
«Криша» – «Не грубый» («Бр.а.у.» 3.8.8) – этим и другими  
изречениями указывается на невозможность Его  
лицезреть.

<sup>1</sup>द्रव्यत्व°

<sup>1</sup>dravyatva°

स्थूलः <sup>2</sup>इत्युपचर्यते, सर्वात्मकत्वात् ॥

sthūlaḥ <sup>2</sup>ity-upacaryate, sarvātmakatvāt ||

[Он –] «Стхула», т.к. является «Я» всего сущего.

<sup>2</sup>इत्युपपद्यते.

<sup>2</sup>ity-upapadyate

सत्त्वरजस्तमसां सृष्टिस्थितिलयकर्मस्वधिष्ठातृत्वात् गुणभृत् ।

sattva-rajastamasāṃ sṛṣṭi-sthiti-laya-karmasv-adhiṣṭhāṭṛtvāt guṇabhṛt  
|

[Он] – «Гунабхрит», т.к. руководит деятельностью  
благости, страсти и невежества, такой как: творение,  
поддержание и разрушение.

<sup>3</sup>वस्तुतो गुणाभावात् निर्गुणः ।

<sup>3</sup>vastuto guṇābhāvāt nirguṇaḥ |

Но в действительности – «Ниргуна», т.к. в высшем  
смысле лишён качеств.

‘ साक्षी चेता केवलो निर्गुणश्च ’ (श्वे. उ. ६.११) इति श्रुतेः ॥

‘ sāksī cetā kevalo nirguṇaś-ca ’ (śve.u. 6.11) iti śruteḥ ||

Шрути: «Свидетель, Сознание, Единый и Не имеющий качеств» («Ш्व.у.» 6.11).

<sup>3</sup>परमार्थतो गुणा०.

<sup>3</sup>paramārthato guṇā°

<sup>1</sup>शब्दादिगुणरहितत्वाद् निरतिशयसूक्ष्मत्वाद् नित्यशुद्धसर्वगतत्वादिना च

<sup>2</sup>प्रतिबन्धकधर्मजातं <sup>3</sup>तर्कतोऽपि यतो वक्तुं न शक्यमत एव महान् ।

<sup>1</sup>śabdādi-guṇa-rahitatvād nir-atiśaya-sūkṣmatvād nitya-śuddha-sarvagatatvādīnā ca <sup>2</sup>pratibandhaka-dharma-jātaṃ <sup>3</sup>tarkato’pi yato vaktuṃ na śakyamata eva mahān |

[Он –] «Махан», т.к. лишён качеств воспринимаемых чувствами, чрезвычайно тонок, вечно чист, вездесущ и т.д. О Нём невозможно даже что-либо сказать, ибо Он недоступен для логики, которая порождена ограниченными представлениями.

‘ अशब्दोऽशरीरोऽस्पर्शश्च महाञ्छुचिः ’ (आप. ध. सू. १.२२.७)

इत्यापस्तम्बः ॥

‘ aśabdo’śarīro’sparśaś-ca mahāñ-chuciḥ ’ (āp.dha.sū. 1.22.7) ity-āpastambaḥ ||

«Беззвучный, Бестелесный, Недоступный касанию, Чистейший и Величайший» – слова Апастамбы из «Дхарма сутры» (1.22.7).

<sup>1</sup>शब्दादिरहितत्वात् <sup>2</sup>सर्वगतत्वादिप्रतिबन्धक. <sup>3</sup>तर्केणापि.

<sup>1</sup>śabdādi-rahitatvāt <sup>2</sup>sarvagatatvādi-pratibandhaka <sup>3</sup>tarkenāpi

पृथिव्यादीनां धारकाणामपि धारकत्वात्केनचिद् ध्रियत इति अधृतः ॥

pṛthivyādīnāṃ dhārakāṇām-api dhārakatvān-na kenacid dhriyata iti adhr̥taḥ ||

[Он –] «Адхрита», ибо держа Землю и прочее, Сам никем и ничем не поддерживается.

यद्येवमयं केन धार्यत इत्याशङ्क्याह स्वेनैव आत्मना धार्यत इति स्वधृतः ।

yad-devam-ayaṃ kena dhāryata ity-āśaṅkyāha svena-iva ātmanā dhāryata iti svadhṛtaḥ |

«Свадхрита» – В ответ на сомнение: «А этот Господь кем поддерживается?», говорится: «[Он]’*дхарьята*» (поддерживается) “*свена-ива атмана*” (только Самим Собою)».

‘ स भगवः कस्मिन् प्रतिष्ठित इति, स्वे महिम्नि ’ (छा. उ. ७.२४) इति

श्रुतेः ॥

‘ sa bhagavaḥ kasymin pratiṣṭhita iti, sve mahimni ’ (chā.u. 7.24.1) iti śruteḥ ||

Шрути: «Где, почтенный, Он пребывает? – В Своей славе...» («Чх.у.» 7.24.1).

सु <sup>1</sup>शोभनं पद्मो<sup>2</sup>दरतलवत्ताम्रमभिरूपतममस्यास्यमिति स्वास्यः ।

su <sup>1</sup>śobhanaṃ padmo<sup>2</sup>daratala-vat-tāmram-abhirūpatamam-  
asyāsyam-iti svāsyah |

«Свасья» – Тот, Чей «асьям» (лик) «су» – прекрасен,  
словно красноватая, как медь, сердцевина лотоса;

वेदात्मको महान् शब्दराशिः तस्य मुखान्निर्गतः पुरुषार्थोपदेशार्थमिति वा

स्वास्यः<sup>3</sup> ।

vedātmako mahān śabda-rāśiḥ tasya mukhān-nirgataḥ  
puruṣārthopadeśārtham-iti vā svāsyah<sup>3</sup> |

или: Тот, из Чьих уст изошла великая вибрация в виде  
Вед, чтобы объяснить в чём заключается цель  
человеческой жизни.

‘ अस्य महतो भूतस्य निःश्वसितमेतद्वद्वेदः...’ (बृ. उ. २.४.१०) इत्यादि

श्रुतेः<sup>4</sup> ॥

‘ asya mahato bhūtasya niśvasitam-etad-vad-ṛg-vedaḥ...’ (br.u.  
2.4.10) ity-adi śruteḥ<sup>4</sup> ||

Шрути: «Из дыхания этого Великого Существа (изошли)  
“Риг Веда”...» («Бр.а.у.» 2.4.10).

<sup>1</sup>सुष्ठु पद्मो. <sup>2</sup>दरदलवत्ताम्रमास्य. <sup>3</sup>शोभनमास्यमस्येति वा स्वास्यः.

<sup>3</sup>अनादिनिधना नित्या वागुत्सृष्टा स्वयम्भुवा । आदौ वेदमयी शुद्धा यतः

सर्वाः प्रवृत्तयः ॥ इति स्मृतेः.

<sup>1</sup>suṣṭhu padmo <sup>2</sup>daradalavat-tamram-āsyā <sup>3</sup>śobhanam-asyam-asyeti vā  
svāsyah <sup>4</sup>anādi-nidhanā nitayā vāg-utsṛṣṭā svayambhuvā | ādau  
vedamayī śuddhā yataḥ sarvāḥ pravṛttayaḥ || iti smṛteḥ

अन्यस्य वंशिनो <sup>1</sup>वंशः पाश्चात्यः अस्य वंशः प्रपञ्चः <sup>2</sup>प्रागेव, न पाश्चात्य

इति प्राग्वंशः ।

ānyasya vaṃśino <sup>1</sup>vaṃśaḥ pāścātyaḥ asya vaṃśaḥ prapañcaḥ <sup>2</sup>prāg-  
eva, na pāścātya iti prāg-vaṃśaḥ |

«Прагвамша» – Тот, Чей «вамшах» (род) – видимый мир  
был «праг» – прежде, а не позже, тогда как другие рода  
произошли уже позже.

<sup>1</sup>वंशः मूलपुरुषादर्वाक् इति सूचितः पाश्चात्यश्च. <sup>2</sup>सर्ववंशात् प्रागेव.

<sup>1</sup>vaṃśaḥ mūla-puruṣādarvāk iti sūcitaḥ pāścātyaś-ca <sup>2</sup>sarva-vaṃśāt  
prāg-eva

वंशं प्रपञ्चं वर्धयन् छेदयन् वा वंशवर्धनः<sup>3</sup> ॥ १०३ ॥

vaṃśam prapañcam vardhayan chedayan vā vaṃśa-varadhanah<sup>3</sup> || 103  
||

«Вамшавардхана» – [Тот, Кто] «вардхаян» (умножает)  
или уничтожает «вамшам» – иллюзорный мир. // 103 //

<sup>3</sup>‘ वृधु छेदनपूरणयोः ’ इति धातुः.

<sup>3</sup>‘ vṛdhu chedana-pūraṇayoḥ ’ iti dhātuḥ

भारभृत् कथितो योगी योगीशः सर्वकामदः ।

आश्रमः श्रमणः क्षामः सुपर्णो

वायुवाहनः ॥ १०४ ॥

bhārabhṛt kathito yogī yogīśaḥ sarvakāmadah |  
Несущий бремя, Поведанный, Погружённый в Себя,  
Повелитель всех йогов, Дарующий всё желанное,  
āśramaḥ śramaṇaḥ kṣāmaḥ suparṇo vāyu-vāhanaḥ || 104 ||  
Место покоя, Изнуряющий, Забирающий силы,  
Прекрасно воспетый, Управляющий ветром,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

अनन्तादिरूपेण भुवो भारं <sup>4</sup>बिभर्तीति भारभृत् ।

anantādi-rūpeṇa bhuvō bhāraṃ <sup>4</sup>bibhartīti bhāra-bhṛt |  
«Бхарабхрит» – [Тот, Кто] в Своих разнообразных  
образах, таких как Ананта и т.д., «биххартти» (несёт)  
«бхуво бхарам» (бремя Земли).

<sup>4</sup>बिभ्रत्.

<sup>4</sup>bibhṛat

वेदादिभिरयमेक एव परत्वेन कथित इति कथितः ।

vedādibhir-ayam-eka eva paratvena kathita iti kathitaḥ |  
[Он –] «Катхита», ибо ведрами и прочими [писаниями]  
Он один «катхита» (описан) Высшим.

सर्वैर्वेदैः कथित इति वा कथितः ।

sarvair-vedaiḥ kathita iti vā kathitaḥ |

или: [Только о Нём] «катхита» (говорится) во всех  
Ведах.

‘ सर्वे वेदा यत्पदमामनन्ति ’ (क. उ. २.१५),

‘ sarve vedā yat-padamāmananti ’ (ka.u. 2.15),  
«Место, Что почитают все Веды ...» («К.у.» 2.15),

‘ वेदैश्च सर्वैरहमेव वेद्यः । ’ (भ. गी. १५.१५)

‘ vedaiś-ca sarvair-aham-eva vedyaḥ | ’ (bha.gī. 15.15)

«...лишь Я (один) должен быть познан посредством всех  
Вед» («Бх.г.» 15.15),

‘ वेदे रामायणे पुण्ये भारते भरतर्षभ! ।

‘ vede rāmāyaṇe puṇye bhārate bharatarṣabha ! |

«О лучший из бхарат, в святых Ведах, “Рамаяне” [и]  
“Маха-Бхарате”

<sup>1</sup>आदौ मध्ये तथा चान्ते विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥ ’ (हरि. भवि. १३२.९५)

<sup>1</sup>ādaū madhye tathā cānte viṣṇuḥ sarvatra gīyate || ’ (hari.bhavi.  
132.95)

в начале, посредине, в конце, повсюду воспевается  
Вишну» («Х. Бх.» 132.95) –

इति श्रुतिस्मृत्यादिवचनेभ्यः ।

<sup>2</sup>iti śruti-smṛtyādi-vacanēbhyah |

таковы слова Шрути, Смрити и прочих Писаний.

सोऽध्वनः पारमाप्नोति तद्विष्णोः परमं पदम् ’ (क. उ. १.३.९) इत्याद्युक्तम्

।

‘so‘dhvanaḥ pāram-āpnoti tad-viṣṇoḥ paramaṃ padaṃ ’ (ka.u. 1.3.9)  
ity-ādy-uktam |

«Он достигает вершины пути, которой является Высшая обитель Вишну» («К.у.» 1.3.9) и т.д., и т.д.

किं तदध्वनो विष्णोर्व्यापनशीलस्य परमं पदं <sup>3</sup>सतत्त्वमित्याकाङ्क्षायाम्

इन्द्रियादिभ्यः सर्वेभ्यः परत्वेन प्रतिपाद्यते;

kiṃ tad-adhvano viṣṇor-vyāpana-śīlasya paramaṃ padaṃ <sup>3</sup>sa-tattvam-ity-ākāṅkṣāyām, indriyādibhyaḥ sarvebhyaḥ paratvena pratipādyate [Здесь может возникнуть вопрос:] «Что же это за путь, или Высшая обитель, пребывающего повсюду Вишну?». Предвкушая его, говорится:

‘ इन्द्रियेभ्यः परा ह्यर्थाः ‘ इत्यारभ्य ‘ पुरुषान्न परं किञ्चित् सा काष्ठा सा

परा गतिः ‘ (क. उ. ३.१०-११) इत्यन्तेन यः कथितः स कथितः ॥

‘ indriyebhyaḥ parā hy-arthāḥ ’ ity-ārbhya ‘ puruṣān-na paraṃ kiñcit sā kāṣṭhā sā parā gatiḥ ’ (ka.u. 3.10-11) ity-āntena yaḥ kathitaḥ sa <sup>4</sup>kathitaḥ ||

«Объекты чувственного восприятия выше чувств...

Пуруша выше Непроявленного. Нет ничего выше, чем Пуруша. [Он –] Наивысшее, [Он –] Высочайшая цель» («К.у.» 3.10-11). Итак, Тот, Кто «*катхита*» – описывается, таким образом, [Он –] «Катхита».

<sup>1</sup>आदौ चान्ते च मध्ये च हरिः स० <sup>2</sup>इत्यादिवचनेभ्यः. <sup>3</sup>विष्णुतत्त्वमि०;

सत्यमिति. <sup>4</sup>कथित इत्युक्तम्

<sup>1</sup>ādau cānte ca madhye ca hariḥ sa<sup>0</sup> <sup>2</sup>ityādi-vacanebhyaḥ <sup>3</sup>viṣṇu-tattvam<sup>i</sup>° satyam-iti <sup>4</sup>kathita ity-uktam

योगः ज्ञानम्, तेनैव <sup>1</sup>गम्यत्वात् योगी ।

yogaḥ jñānam, tena-iva <sup>1</sup>gamyatvāt yogī |

«Йогах» – знание, т.к. только благодаря ему можно придти к Нему, [поэтому Он] – «Йоги».

योगः <sup>2</sup>समाधिः, स हि स्वात्मनि सर्वदा समाधत्ते स्वमात्मानं तेन वा

योगी ॥

yogaḥ <sup>2</sup>samādhiḥ, sa hi svātmani sarvadā samādhatte <sup>3</sup>svamātmānaṃ tena vā yogī ||

«Йогах» – это также *самадхи*, а т.к. Он всегда погружён всем Своим существом в Самого Себя, поэтому [Он] – «Йоги».

<sup>1</sup>गम्यत इति योगी. <sup>2</sup>समाधिसहितः. <sup>3</sup>स्वात्मानम्.

<sup>1</sup>gamyata iti yogī <sup>2</sup>samādhi-sahitaḥ <sup>3</sup>svātmanam

अन्ये योगिनो <sup>4</sup>योगान्तरायैर्हन्यन्ते स्वरूपात्प्रमाद्यन्ति ।

anye yogino <sup>4</sup>yogāntarāyair-hanyante svarūpāt-pramādyanti |

Все прочие йоги имеют склонность в любой момент стать жертвами препятствий на пути йоги и отклониться от своего положения,

अयं तु तद्रहितत्वात् तेषामीश इति योगीशः ।

ayaṃ tu tad-rahitatvāt teṣāmīśa iti yogīśaḥ |

Он же лишён такого изъяна, поэтому [Он –] «Йогиша», т.е. их «*ишах*» (Повелитель).

<sup>4</sup>अन्तरायैः.



<sup>4</sup>antarāyaiḥ

सर्वान् कामान् <sup>1</sup>ददातीति सर्वकामदः ।

sarvān kāmān <sup>1</sup>dadātīti sarva-kāma-daḥ |

«Сарвакамада» – [Тот, Кто] «*дадату*» (дарует) «*сарван каман*» (всё самое желанное).

‘ फलमत उपपत्तेः ’ (ब्र. सू. ३.२.३९) इति <sup>2</sup>व्यासेनाभिहितत्वात् ॥

‘ phalam-ata upapatteḥ ’ (bra. sū. 3.2.39) iti <sup>2</sup>vyāsenābhihitatvāt ||

«От [Него] происходит плод» – слова Вьясы («Бр.С.» 3.2.39).

<sup>1</sup>सदा ददातीति. <sup>2</sup>भगवता श्रीमद्वासेन; °व्यासवचनात्.

<sup>1</sup>sadā dadātīti <sup>2</sup>bhagavatā śrīmad-vyāseṇa; °vyāsa-vacanaḥ.

<sup>3</sup>आश्रमवत् सर्वेषां <sup>4</sup>संसारारण्ये <sup>5</sup>भ्रमतां विश्रमस्थानत्वात् आश्रमः ॥

<sup>3</sup>āśrama-vat sarveṣāṃ <sup>4</sup>saṃsārāraṇye <sup>5</sup>bhramatāṃ viśrama-sthānatvāt āśramaḥ ||

[Он –] «Ашрама», т.к. «*ашрама-ват*» (подобно лесной хижине) служит местом отдохновения для всех, кто блуждает по лесу *самсары*.

<sup>3</sup>हितत्वादाश्रम° <sup>4</sup>संसारार्थौ, <sup>5</sup>श्रमवतां.

<sup>3</sup>hitatvād-āśrama° <sup>4</sup>saṃsārārbdhau <sup>5</sup>śramavatām

अविवेकिनः सर्वान् सन्तापयतीति श्रमणः ।

avivekinaḥ <sup>6</sup>sarvān santāpayatīti śramaṇaḥ |

«Шрамана» – [Тот, Кто] изнуряет всех, кто лишён проицательности.

<sup>6</sup>सन्तापयतीति

<sup>6</sup>santāpayatīti

क्षामाः क्षीणाः <sup>1</sup>सर्वाः प्रजाः करोतीति क्षामः ।

kṣāmāḥ kṣīṇāḥ <sup>1</sup>sarvāḥ prajāḥ karotīti kṣāmaḥ |

«Кшама» – [Тот, Кто] все существа приводит к увяданию.

‘ तत्करोति तदाचष्टे ’ (ग. सू. २०४) इति णिचि पचाद्यचि कृते सम्पन्नः

क्षाम इति ॥

‘ tat-karoti tad-ācṣṭe ’ (ga.sū. 204) iti ṇici pacādy-aci kṛte sampannaḥ kṣāma iti ||

Добавлением суффикса «*нич*», к корню «*кши*» (увядать, чахнуть), придаётся значение: «тот, кто делает», или «тот, кто говорит» («Г.С.» 204). Суффикс «*ач*» добавляется к корням группы «*пачади*» по правилу: «*нанди-грахи-пача-адибх्यो ल्यु-निन्-ача*» («П.С.» 3.1.134).

<sup>1</sup>प्रजाः.

<sup>1</sup>prajāḥ

सु शोभनानि पर्णानि च्छन्दांसि संसारतरूपिणोऽस्येति सुपर्णः ।

su śobhanāni paṛṇāni chandāṃsi saṃsāra-taru-rūpaṇo’syeti suparṇaḥ |

«Супарна» – Тот, «парнани» (листья) – ведические гимны  
Которого в Его образе древа *самсары* «су» – прекрасны.

‘ छन्दांसि यस्य पर्णानि ’ (भ. गी. १५.१) इति भगवद्वचनात् ॥

‘ chandāṁsi yasya parṇāni ’ (bha.gī. 15.1) iti bhagavad-vacanāt ||

«...листья которого – ведические гимны» – слова Господа  
(«Бх.г.» 15.1).

वायुर्वहति यद्भीत्या सर्वाणि भूतानि सः वायुवाहनः ।

vāyur-vahati yad-bhītyā sarvāṇi bhūtāni saḥ vāyu-vāhanaḥ |

«Ваювахана» – Тот, Кого боится всё сущее, в страхе перед  
Кем дует ветер.

भीषास्माद्वातः पवते ’ (तै. उ. २.८) इति श्रुतेः ॥ १०४ ॥

‘ bhīṣāsmād-vātaḥ pavate ’ (tai.u. 2.8) iti śruteḥ || 104 ||

Шрути: «В страхе перед Ним дует ветер» («Т.у.» 2.8.1). //  
104 //

धनुर्धरो धनुर्वेदो दण्डो दमयिता दमः ।

अपराजितः सर्वसहो

नियन्ताऽनियमोऽयमः ॥ १०५ ॥

dhanur-dharo dhanur-vedo daṇḍo damayitā damaḥ |

Держащий лук, Искусный в стрельбе из лука, Орудие  
наказание, Исполняющий наказание (и само)

Наказание,

aparājitaḥ sarvasaḥo niyantā'niyamo'yamaḥ || 105 ||

Непобедимый, Способный всё стерпеть, Управляющий,

Не имеющий над Собой власти, Бессмертный,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

<sup>1</sup>श्रीमान् <sup>2</sup>रामनामा महद्धनुर्धारयामासेति धनुर्धरः ।

<sup>1</sup>śrīmān <sup>2</sup>rāma-nāmā mahad-dhanur-dhārayāmāseti dhanur-dharaḥ |

В Своём нисхождении Шри Рамы Он «*дхараямаса*» –  
держит, «*махад-дханур*» (могучий лук), поэтому Его  
зовут «Дханурдхара».

<sup>1</sup>श्रीरामरूपेण धनु° <sup>2</sup>रामो मह°

<sup>1</sup>śrī-rāma-rūpeṇa dhanu° <sup>2</sup>rāmo maha°

स एव दाशरथिः धनुर्वेदं वेत्तीति धनुर्वेदः ।

sa eva dāśarathiḥ dhanur-vedaṁ vettīti dhanur-vedaḥ |

Он же, Сын Дашаратхи, [Который] в совершенстве  
«*ветти*» (знает) «*дханур-ведам*» (искусство стрельбы из  
лука), [поэтому одно из Его имён] – «Дханурведа».

दमनं दमयतां दण्डः ।

<sup>3</sup>damaṇaṃ damayatāṃ daṇḍaḥ |  
«Данда» – орудие наказания.

‘ दण्डो दमयतामस्मि ’ (भ. गी. १०.३८) इति भगवद्वचनात् ।

‘ daṇḍo damayatām-asmi ’ (bha.gī. 10.38) iti bhagavad-vacanāt |  
«Из того, что наказывает, Я – орудие наказания» – слова Господа («Бх.г.» 10.38).

<sup>3</sup>अदान्तदमनात् दण्डः

<sup>3</sup>adānta-damanāt daṇḍaḥ

वैवस्वतनरेन्द्रादिरूपेण प्रजा दमयतीति दमयिता ।

vaivasvata-narendrādi-rūpeṇa prajā damayatīti damayitā |  
«Дамайита» – [Тот, Кто] в образе Ваивасвата (божества смерти), царя и им подобных «дамаяти» (наказывает) живые существа.

दमः <sup>1</sup>दम्येषु दण्डकार्यं फलं, तच्च स एवेति दमः ।

damaḥ <sup>1</sup>damyēṣu daṇḍa-kāryaṃ phalaṃ, tac-ca sa eveti damaḥ |  
Он также – «Дама», или Наказание, как следствие для тех, кто его заслужил.

<sup>1</sup>दण्डकार्यं.

<sup>1</sup>daṇḍa-kāryaṃ

शत्रुभिः न पराजित इति अपराजितः<sup>2</sup> ॥

śatrubhiḥ na parājita iti aparājitaḥ<sup>2</sup> ||

«Апараджита» – [Тот, Кто] не победим врагами.

<sup>2</sup>परैः शत्रुभिरजित इति वापराजितः

<sup>2</sup>paraiḥ śatrubhir-ajita iti vāparājitaḥ

सर्वकर्मसु समर्थ इति सर्वसहः ।

sarva-karmasu samartha iti sarvasahaḥ |  
«Сарвасаха» – «самартха» (умелый) «сарва-кармасу» (во всяком деле);

सर्वान् शत्रून् सहत इति वा सर्वसहः ।

sarvān śatrūn sahata iti vā sarva-sahaḥ |  
или: [Тот, Кто] может «сахата» (перестоять) «сарван шатрун» (всех врагов);

<sup>3</sup>पृथिव्यादिरूपेण वा सर्वसहः ।

<sup>3</sup>ṛthivyādi-rūpeṇa vā sarva-sahaḥ |  
или: [Тот, Кто] в образе Земли и ей подобных «сарвасахах» (способен всё стерпеть).

<sup>3</sup>इदं वाक्यं केषुचित् कोशेषु न दृश्यते

<sup>3</sup>idaṃ vākyaṃ keṣucit kośeṣu na dṛśyate  
Этого предложения нет в некоторых изданиях.

सर्वान् स्वेषु स्वेषु कृत्येषु व्यवस्थापयतीति नियन्ता ।

sarvān sveṣu sveṣu kṛtyeṣu vyavasthāpayatīti niyantā |  
«Ниянта» – [Тот, Кто] устанавливает каждому своё занятие.

नियमः <sup>1</sup>नियतिस्तस्य न विद्यत इति अनियमः ।

niyamaḥ <sup>1</sup>niyatis-tasya na vidyata iti aniyamaḥ |

«Анияма» – Тот, для Которого [«а» –] нет «*ниама*» – ограничений,

सर्वनियन्तुः नियन्त्रन्तराभावात् ॥

sarva-niyantuḥ niyantrantarābhāvāt ||

ибо нет того, кто ограничивал бы Ограничивающего всех.

<sup>1</sup>नियतिर्नियमन तस्य.

<sup>1</sup>niyatir-niyamanaṁ tasya

नास्य विद्यते यमः मृत्युरिति अयमः ।

nāsyā vidyate yamaḥ mṛtyur-iti ayamaḥ |

«Аяма» – Тот, для Которого нет «*яма*» – смерти;

अथवा यमनियमौ <sup>2</sup>योगाङ्गे; तद्गम्यत्वात् स एव नियमो यमः ॥ १०५ ॥

athavā yama-niyamau <sup>2</sup>yogaṅge; tad-gamyatvāt sa eva niyamo yamaḥ || 105 ||

или, если принять «*яму*» и «*ниямю*» как первые ступени йоги, тогда [Он – Тот, Кто] уже прошёл их, т.е. обладает ими. // 105 //

<sup>2</sup>योगाङ्गे नियते उच्येते

<sup>2</sup>yogaṅge niyate ucyete

सत्त्ववान् सात्त्विकः सत्यः सत्यधर्मपरायणः ।

अभिप्रायः प्रियाहोर्हः प्रियकृत्

प्रीतिवर्धनः ॥ १०६ ॥

satva-vān sāttvikaḥ satyaḥ satya-dharma-parāyaṇaḥ |

Обладающий добродетелью, Пребывающий в добродетели, Истина (в последней инстанции),

Приверженец Истины и благочестия,

abhiprāyaḥ priyārho'rhaḥ priya-kṛt prīti-varadhanah || 106 ||

Желанный, Достойный того, что дорого и любимое, Заслуживающий поклонения, Дарующий желанное, Умножающий любовь и любимое,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

<sup>3</sup>शौर्यवीर्यादिकं सत्त्वमस्येति सत्त्ववान् ॥

<sup>3</sup>śaurya-vīryādikaṁ sattvam-asyeti sattva-vān ||

«Саттваван» – Тот, «*саттва*» (природа) Которого – храбрость, сила и прочее.

<sup>3</sup>ऐश्वर्यवीर्यादिकं

<sup>3</sup>aiśvarya-vīryādikaṁ

<sup>1</sup>सत्त्वे गुणे प्राधान्येन <sup>2</sup>स्थित इति सात्त्विकः ॥

<sup>1</sup>sattve guṇe prādhānyena <sup>2</sup>sthita iti sāttvikaḥ ||

«Саттва» – [Тот, Кто] главным образом пребывает в «самом гуне» (в качестве добродетели).

सत्त्वगुणे. <sup>2</sup>वर्तत इति.

<sup>1</sup>sattva-guṇe <sup>2</sup>varata iti

सत्सु साधुत्वात् सत्यः ॥

satsu sādhutvāt satyaḥ ||

[Он –] «Сатья», т.к. является самой основой сам.

सत्ये यथाभूतार्थकथने धर्मे च चोदनालक्षणे <sup>3</sup>नियत इति

सत्यधर्मपरायणः<sup>4</sup> ॥

satye yathābhūtārtha-kathane dharme ca codanālakṣaṇe <sup>3</sup>niyata iti satya-dharma-parāyaṇaḥ<sup>4</sup> ||

«Сатья-дхарма-параयана» – [Тот, Кто] постоянен в «саттве», т.е. Чьи слова всегда соответствуют действительности, Кто всегда в благочестии (дхарме).

<sup>3</sup>प्रकर्षेण नियत इति. <sup>4</sup>यद्वा सत्यधर्मो परमयनमस्येति.

<sup>3</sup>prakarṣeṇa niyata iti <sup>4</sup>yad-vā param-ayanam-asyeti

अभिप्रेयते पुरुषार्थकाङ्क्षिभिः,

ābhipreyate puruṣārtha-kāṅkṣibhiḥ,

«Абхипрая» – [Тот, Кто] «абхипреятэ» (желаем) жаждущими высшей цели жизни;

आभिमुख्येन प्रलयेऽस्मिन् प्रैति जगदिति वा अभिप्रायः ॥

ābhimukhyena pralaye‘smiṇ praiti jagad-iti vā abhiprāyaḥ ||

или: Тот, в Которого во время разрушения вселенной «абхимукхена» (непосредственным образом) «праити» (входит) мир.

प्रियाणि इष्टान्यर्हतीति प्रियार्हः ॥

priyāṇi iṣṭāny-arhatīti priyārhaḥ ||

«Приарха» – [Тот, Кто] «архати» (заслуживает) «прияни» – того, что дорого.

‘ यद्वदिष्टतमं लोके यच्चास्य दयितं गृहे ।

‘ yad-vad-iṣṭatamaṃ loke yac-cāsyā dayitaṃ gṛhe |

«Всё то, что любимо в мире, и то, что дорого в доме,

तत्तद् गुणवते देयं तदेवाक्षयमिच्छता ॥ ’

tat-tad guṇavate deyaṃ tad-evākṣayam-icchatā || ’

должно быть отдано в качестве цены, теми, кто жаждет непреходящего».

(विष्णुधर्मोत्तरे ५५.३) इति स्मरणात् ।

(viṣṇu-dharmottare 55.3) iti smaraṇāt |

– Смрити («Вишну-дхарма-уттара» 55.3).

<sup>1</sup>स्वागतासनप्रशंसाध्वपाद्यस्तुतिनमस्कारादिभिः <sup>2</sup>पूजासाधनैः पूजनीय

इति अर्हः ।

<sup>1</sup>svāgatāsana-praśaṃsārghya-pādyas-tu-namaskārādibhiḥ <sup>2</sup>pūjā-sādhanaiḥ pūjanīya iti arhaḥ |

«Арха» – Достойный поклонения посредством приглашения, предложения *асаны*, прославления, *аргхьи*, омовения стоп, поклонов и т.д.

<sup>1</sup>प्रियपूजाप्रशंसास्तुति, पूजाप्रशंसा. <sup>2</sup>पूजनीय इति

<sup>1</sup>priya-pūjā-praśaṃsā-stuti, pūjā-praśaṃsā <sup>2</sup>pūjanīya iti

न केवलं प्रियार्ह एव, किन्तु स्तुत्यादिभिर्भजतां प्रियं करोतीति प्रियकृत् ॥

na kevalaṃ priyārha eva, kintu stutyādibhir-bhajatām priyaṃ karotīti priya-kṛt ||

«Приякрит» – [Он] не просто «Приярха» (Тот, Кто получает от других то, что им дорого), но и [Тот, Кто] «*приям кароти*» (дарует желанное) тем, кто поклоняется Ему хвалебными гимнами и прочим.

तेषामेव प्रीतिं <sup>1</sup>वर्धयतीति प्रीतिवर्धनः ॥ १०६ ॥

teṣām-eva prītiṃ <sup>1</sup>vardhayatīti prīti-wardhanaḥ || 106 ||

[Он] также «*вардхаяти*» (умножает) их «*притим*» (любовь или то, что для них дорого), [поэтому и зовётся] «*Притивардхана*» // 106 //.

<sup>1</sup>वर्धयन् स प्रीतिं.

<sup>1</sup>vardhayan sa prītiṃ

विहायसगतिर्ज्योतिः सुरचिर्ङ्गतभुग्विभुः।

<sup>2</sup>रविर्विरोचनः सूर्यः सविता

रविलोचनः ॥ १०७ ॥

vihāyasa-gatir-jyotiḥ surucir-huta-bhug-vibhuḥ |

Обитающий в небе, Сияние, Блеск, Наслаждающийся подношениями, Всепронизывающий,

<sup>2</sup>ravir-virocanaḥ sūryaḥ savitā ravi-locanaḥ || 107 ||

Излекающий жидкость, Премного сияющий, Побуждающий к деятельности, Дающий рождение, Солнцеокий,

<sup>2</sup>रविर्विलोचनः.

<sup>2</sup>ravir-vilocanaḥ

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

<sup>3</sup>विहायसः विहायाः गतिः आश्रयोऽस्येति विहायसगतिः ।

<sup>3</sup>vihāyasaḥ vihāyāḥ gatiḥ āśrayo'syeti vihāyasa-gatiḥ |

«Вихаяса-гати» – Тот, Чья «*гати*» – обитель, – «*вихаясах*» – небо,

विष्णुपदम्, आदित्यो वा ॥

viṣṇu-padam, ādityo vā ||

Вишну-падам или Солнце.

<sup>3</sup> ' विदुर्विहायसं व्योम पक्षिणश्च विहायसः ' , ' विहायसोऽपि नाकोऽपि '

इति शाश्वतामरौ । विहायसं विहायः ।

<sup>3</sup> ' vidurvihāyasaṃ vyoma pakṣiṇaś-ca vihāyasaḥ ' , ' vihāyaso'pi nāko'pi ' iti śaśvatāmarau | vihāyasaṃ vihāyaḥ |

स्वत एव द्योतत इति ज्योतिः ।

svata eva dyotata iti jyotiḥ |

Джйоти» – [Тот, Кто] Сам «дъётата» (светится).

' <sup>4</sup>नारायणः परं ज्योतिः । ' (म. ना. उ. ११.४) इति <sup>5</sup>मन्त्रवर्णात् ।

' <sup>4</sup>nārāyaṇaḥ paraṃ jyotiḥ | ' (ma.nā.u. 11.4) iti <sup>5</sup>mantra-varṇāt  
Шрути: «Нараяна [есть] высший свет» («М.Н.у.» 11.4).

<sup>4</sup>इदं श्रुतिवाक्यं केषुचित् कोशेषु न दृश्यते । ; ' नारायणपरो ज्योतिः ' .

<sup>5</sup>श्रुतेः.

<sup>4</sup>idaṃ śruti-vākyaṃ keṣucit koṣeṣu na dṛśyate | ' nārāyaṇa-paro jyotiḥ'

<sup>5</sup>śruteḥ

В некоторых изданиях эта строка отсутствует.

शोभना रुचिः दीप्तिः इच्छा वा अस्येति सुरुचिः ।

śobhanā ruciḥ dīptiḥ icchā vā asyeti suruciḥ |

«Суручи» – Тот, Чьё «ручих» – сияние, или желание, [«су» –] прекрасны.

समस्तदेवतोद्देशेन प्रवृत्तेष्वपि कर्मसु हुतं भुङ्क्ते भुनक्तीति वा हुतभुक् ॥

samasta-devatoddeśena pravṛtṭeṣv-api karmasu hutaṃ bhunkte bhunaktīti vā huta-bhuk ||

«Хутабху»\* – [Тот, Кто] «бхунктэ» (вкушает) или «бхунакти» (защищает) «хутам» (подношения) во всех жертвоприношениях богам.

\*В соответствии с некоторой традицией это и следующее за ним имя составляют одно имя.

सर्वत्रवर्तमानबाह्याणां लोकानां <sup>2</sup>विभुत्वाद्वा विभुः ।

sarvatra vartamānatvāt trayāṇāṃ lokānāṃ <sup>2</sup>vibhutvād-vā vibhuḥ |

[Он –] «Вибуху», т.к. пребывает повсюду или потому, что является Господином трёх миров.

<sup>2</sup>प्रभुः°

<sup>2</sup>prabhu°

<sup>3</sup>रविः । आदित्यात्मा ॥

<sup>3</sup>raviḥ | ādityātmā ||

«Раवि» – [Тот, Кто] «расам-адамта» – извлекает сок, т.е. Солнце.

<sup>3</sup>रसानादत्त इति रविः ; रसमादत्त इति रवि

<sup>3</sup>rasānādatta iti raviḥ ; rasamādatta iti raviḥ

विविधं रोचत इति विरोचनः<sup>1</sup> ॥

vividhaṃ rocata iti virocanaḥ<sup>1</sup> ||

«Вирочана» – «вивидхам» (разнообразно) «рочата» (сияющий).

1<sup>o</sup>नः सूर्योऽग्निर्वाः

<sup>1o</sup>naḥ sūryo‘gnir-vā

सूते सर्वमिति सूर्यः । सूते श्रियमिति वा सूर्यः । सूतेः सुवतर्वा सूर्यशब्दो  
निपात्यते ॥

sūte sarvam-iti sūryaḥ | sūte śriyam-iti vā sūryaḥ | sūteḥ suvatar-vā  
sūrya-śabdo nipātyate ||

Дающий всё, или дающий богатство, либо дающий рождение, а также побуждающий к деятельности – все эти значения подпадают под смысл слова «Сурья».

‘ राजसूर्यसूर्य ’ (पा. सू. ३.१.११४) इति पाणिनिवचनात् ॥

‘ rājasūrya-sūrya ’ (pā.sū. 3.1.114) iti pāṇini-vacanāt ||

Слово «сурьях» – это неправильно образованная форма извлечённая, либо из корня «шан» (давать рождение, производить) (второго спряжения), или из «шу» (побуждать к деятельности) (четвёртого спряжения). «Слова, такие как: *раджасуя, сурья, мришодья, ручья, купья, кришта, пачья* и *авьятья* неправильно сформированы, посредством добавления суффикса “кьяп”. Таким образом, “*сри*” или “*су*” + “кьяп” = “сурьях”, т.е. солнце, дословно то, что движется (*сарати*) в небе, или то, что побуждает (*суvasi*) творение к деятельности» – «Панини Сутра» (3.1.114).

सर्वस्य जगतः प्रसविता सविता ।

sarvasya jagataḥ prasavitā savitā |

«Савита» – «*прасавита*» (Порождающий) весь мир.

‘ रसाना च तथादानाद् रविरित्यभिधीयते ।

‘ rasānām ca tathādanād ravir-ity-abhidhiyate |

«Т.к. [Он] забирает [все] соки, [Он] зовётся “Равих”,

प्रजानां तु प्रसवनात्<sup>2</sup>सवितेति निगद्यते ॥ ’

prajānām tu prasavanāt<sup>2</sup>saviteti nigadyate || ’

а т.к. [Он] порождает [все] твари, [Его] зовут “Савита”»

–

इति विष्णुधर्मोत्तरे ॥

iti viṣṇu-dharmottare ||

«Вишну-дхармоттара».

<sup>2</sup>सवितेत्यभिधीयते

<sup>2</sup>savitety-abhidhīyate

रविलोचनं चक्षुरस्येति रविलोचनः ।

ravir-locanaṃ cakṣur-asyeti ravi-locanaḥ |

«Равилочана» – Тот, Чьё «*лочанам*», или око, – «*равир*» (солнце).

‘ अग्निर्मूर्धा चक्षुषी चन्द्रसूर्यौ ’ (मु. उ. २.१.४) इति श्रुते ॥ १०७ ॥

‘ agnir-mūrdhā cakṣuṣī candra-suryau ’ (mu.u. 2.1.4) iti śruteḥ || 107 ||



Шрути: «Огонь – [Его] глава, луна и солнце – очи»  
(«Мун.у.» 2.1.4). // 107 //

अनन्तो हुतभुग्भोक्ता सुखदो नैकजोऽग्रजः ।  
अनिर्विण्णः सदामर्षी  
लोकाधिष्ठानमद्भुतः ॥ १०८ ॥

ananto huta-bhug-bhoktā sukha-do na-ika-jo'grajaḥ |  
Бесконечный, Защищающий жертвы, Вкушающий,  
Ниспосылающий счастье, Не единыжды рожденный,  
Первородный,  
anirviṇṇaḥ sadāmarṣī lokādhiṣṭhānam-adbhutaḥ || 108 ||  
Незнающий сожалений, Всепрощающий, Опора миров,  
Удивительный,

भाष्यम्  
bhāṣyam –  
Комментарий:

नित्यत्वात् सर्वगतत्वाद् देशकालवस्तुपरिच्छेदाभावात् अनन्तः,  
nityatvāt sarva-gatatvād deśa-kāla-vastu-paricchedābhāvāt anantaḥ,  
[Он –] «Ананта»\*, т.к. вечен, вездесущ и неограничен  
местом, временем или субстанциями,

शेषरूपो वा ॥

śeṣarūpo vā ||  
или образ Щеши.

\*В соответствии с некоторой традицией это и два  
последующих имени составляют одно имя.

हुतं भुनक्तीति हुतभूक् ॥

hutaṃ bhunaktīti huta-bhūk ||  
«Хутабхук» – [Тот, Кто] «бхунакти» (защищает) «хута»  
(подносимое в качестве жертвы).

प्रकृतिं भोग्यामचेतनां<sup>1</sup> भुङ्क्ते इति,

prakṛtiṃ bhogyām-acetanāṃ<sup>1</sup> bhun̄kta iti,  
«Бхокта» – Поглощающий бессознательную,  
предназначенную для наслаждений материю;

जगत् पालयतीति वा भोक्ता ।

jagat pālayatīti vā bhoktā |  
или: Поддерживающий мироздание.

<sup>1</sup>भुङ्क्ते इति भोक्ता

<sup>1</sup>bhun̄kta iti bhoktā

भक्तानां सुखं मोक्षलक्षणं ददातीति सुखदः ।

bhaktānāṃ sukhaṃ mokṣa-lakṣaṇaṃ dadātīti sukha-daḥ |

«Сукхада» – [Тот, Кто] «*дадати*» (дарует) преданным «*сукхам*» (счастье) символизирующее *мокшу* (освобождение).

असुखं द्यति खण्डयतीति वा असुखदः ॥

a-sukhaṃ dyati khaṇḍayatīti vā a-sukha-daḥ ||

В данном контексте это имя может быть также истолковано как «Асукхада». В этом случае значение будет: [Тот, Кто] «*дьяти*» – уничтожает, «*а-сукхам*» – несчастье.

धर्मगुप्तयेऽसकृज्जायमानत्वात् नैकजः ॥

dharma-guptaye'sakṛd-jāyamānatvāt na-ika-jaḥ ||

[Он –] «Наикаджа», т.к. во времена упадка благочестия [«*на-ика*» –] не единожды [«*джах*» –] принимал рождение.

अग्रे जायत इति अग्रजः ।

agre jāyata iti agrajaḥ |

«Аграджа» – «*джаята*» (рождённый) «*агре*» (первым).

‘ हिरण्यगर्भः समवर्तताग्रे ’ । (तै. सं. ४.१.८) इत्यादि श्रुतेः ॥

‘ hiraṇya-garbhāḥ samavartatāgre ’ | (tai.saṃ. 4.1.8) ity-ādi śruteḥ ||

Шрути: «Хираньягарбха был сотворён первым» («Т.сам.» 4.1.8).

अवाप्तसर्वकामत्वाद् अप्राप्तिहेत्वभावाद् निर्वेदोऽस्य <sup>1</sup>नास्तीति अनिर्विण्णः

॥

avāpta-sarva-kāmatvād aprāpti-hetv-abhāvād nirvedo'sya <sup>1</sup>nāstīti anirviṇṇaḥ ||

«Анирвинна» – Тот, Кто не имеет уныния, ибо исполнил все Свои желания и не имеет необходимости чего-либо достигать.

<sup>1</sup>न विद्यते इति.

<sup>1</sup>na vidyate iti

सतः साधून् आभिमुख्येन मृष्यते क्षमत इति सदादर्शी ॥

sataḥ sādḥūn ābhimukhyena mṛṣyate kṣamata iti sadāmarṣī ||

«Садамарши» – [Тот, Кто] всегда «*мришьятэ*» – прощает, «*сатах*» – *садху* (праведных).

तमनाधारमाधारमधिष्ठाय त्रयो लोकास्तिष्ठन्तीति लोकाधिष्ठानम्; ब्रह्म ।

tam-anādhāram-ādhāram-adhiṣṭhāya trayo lokās-tiṣṭhantīti lokāddhiṣṭhānam; brahma |

«Лока-аддхиштхана» – на Нём, не имеющим основания Брахмане, «*тиштханти*» (покоятся) три «*локас*» (мира).

अद्भुतवत् अद्भुतः ।

adbhuta-vat adbhutaḥ |

«Адбхута» – как Нечто удивительное.

‘ श्रवणायापि बहुभिर्यो न लभ्यः

‘ śravaṇāyāpi bahubhir-yo na labhyaḥ

«Кто не достигим для многих даже через посредство слушания [Писаний],

शृण्वन्तोऽपि बहवो यं न विद्युः ।

śṛṅvanto‘pi bahavo yaṃ na vidyuh |

и даже услышав [о Нём], Которого многие не знают;

आश्चर्यो वक्ता कुशलोऽस्य लब्धा

āścaryo vaktā kuśalo‘sya labdhā

удивителен повествующий [о Нём], удачлив обретший его;

आश्चर्यो ज्ञाता कुशलानुशिष्टः ॥ ‘ ( क. उ. २.७) इति श्रुतेः ।

āścaryo jñātā kuśalānuśiṣṭaḥ || ‘ (ka.u. 2.7) iti śruteḥ |

редок познавший [Его], благословен обучающийся у него» – цитата из Шрути («К.у.» 2.7).

‘ आश्चर्यवत्पश्यति कश्चिदेनम् ‘ (भ. गी. २.२९) इति भगवद्वचनाच्च ।

‘ āścarya-vat-paśyati kaścidenam ’ (bha.gī. 2.29) iti bhagavad-vacanāc-ca |

«Один смотрит на него как на нечто удивительное...» – слова Господа («Бх.г.» 2.29).

स्वरूपशक्तिव्यापारकार्यैरद्भुतत्वाद्वा अद्भुतः ॥ १०८ ॥

svarūpa-śakti-vyāpāra-kāryair-adbhutatvādvā adbhutaḥ || 108 ||

[Он –] «Адбхута» (Дивный) также благодаря Своим бесподобным облику, силам, делам и деяниям. // 108 //

सनात्सनातनतमः कपिलः कपिरव्ययः ।

स्वस्तिदः स्वस्तिकृत्स्वस्ति

स्वस्तिभुक्स्वस्तिदक्षिणः ॥ १०९ ॥

sanāt-sanātanatamaḥ kapilaḥ kapir-avyayaḥ |

Длительный, Древнейший, Подводно-огненный, Иссущающий, Поглощающий,

svasti-daḥ svasti-kṛt-svasti svasti-bhuk-svasti-dakṣiṇaḥ || 109 ||

Дарующий и Исполняющий благословения, Само благословение, Принимающий благословения, Скорый на благословения,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

सनात् इति निपातश्चिरार्थवचनः ।

sanāt iti nipātaścīrārtha-vacanaḥ |

Слово «санат» выражает смысл продолжительного промежутка времени.

कालश्च <sup>1</sup>परस्यैव <sup>1</sup>विकल्पना कापि ।

kālaś-ca <sup>1</sup>parasya-iva <sup>1</sup>vikalpanā kāpi |

Под словом «кала», или время, подразумевается  
Всевышний.

‘ परस्यब्रह्मणो रूपं पुरुषः प्रथमं द्विज ।

‘parasya brahmaṇo rūpaṃ puruṣaḥ prathamam dvija |

«О дваждырождённый, Пуруша – [это] первичный образ  
Высшего Брахмана,

व्यक्ताव्यक्ते तथैवान्ये रूपे कालस्तथापरम् ॥ ‘

vyaktāvyaakte tatha-ivānye rūpe kālas-tathāparam || ‘

в других же [Он] – не проявленное и проявленное, а  
также время – ещё один [Его] образ»

इति विष्णुपुराणे (१.२.१५) ।

iti viṣṇu-pūrāṇe (1.2.15) |

– «Вишну Пурана» (1.2.15).

परस्यैवेति कल्पना

<sup>1</sup>parasya-iveti kalpanā

सर्वकारणत्वाद् विरिञ्चादीनामपि <sup>1</sup>सनातनानामतिशयेन सनातनत्वात्

सनातनतमः ॥

sarvakāraṇatvādviriñcy-ādīnām-api <sup>1</sup>sanātanānām-atiśayena  
sanātanatvāt sanātanatamaḥ ||

[Он –] «Санатанатама», ибо, будучи Причиной всего  
существующего и древнее даже таких древних, как  
Брахма и прочие, [Он –] Наидревнейший.

<sup>1</sup>सनातनानां सना°.

<sup>1</sup>sanātanānām sanā°

बडवानलस्य कपिलो वर्ण <sup>2</sup>इति तद्रूपी कपिलः ॥

baḍavānalasya kapilo varṇa <sup>2</sup>iti tad-rūpī kapilaḥ ||

«Капила» – Тот, Чей облик «капило варна» – цвета  
подводного огня.

<sup>3</sup>इव तद्रूपी.

<sup>2</sup>iva tad-rūpī

कं जलं रश्मिभिः पिबन् कपिः, सूर्यः; कपिः वराहो वा,

kaṃ jalaṃ raśmibhiḥ piban kapiḥ; sūryaḥ kapiḥ varāho vā,

«Капи»\* – [Тот, Кто] «пибан» (пьёт) «кам» – воду  
[Своими] лучами, т.е. Солнце, или Вараха:

‘ <sup>3</sup>कपिर्वराहः श्रेष्ठश्च ‘ । इति वचनात् ॥

‘ <sup>3</sup>kapir-varāhaḥ śreṣṭhaś-ca ‘ | iti vacanāt ||

«и Наилучший “Капир” – Вараха» («М.Бх» Шанти  
352.25).

<sup>3</sup>°वराहश्चेत्युक्तत्वात्

<sup>3</sup>°rvarāhaś-cety-uktatvāt

\*Это и следующее за ним имя составляют одно имя.

प्रलयेऽस्मिन्नपियन्ति यान्तीति अप्ययः ।

pralaye‘sminn-apiyanti jagantīti apyayaḥ |

«Апьяя» – Тот, в Кого «апьянти» – всасываются, миры во  
время вселенского катаклизма.

इति नवमशतकभाष्यम् ॥

iti navama-śataka-bhāṣyam ||

Таково толкование девятой сотни имён.

अथ दशमशतकभाष्यम्

atha daśama-śataka-bhāṣyam

Теперь [будет дано] толкование десятой сотни.

भक्तानां स्वस्ति मङ्गलं ददातीति स्वस्तिदः ।

bhaktānāṃ svasti maṅgalaṃ dadātīti svasti-daḥ |

«Свастида» – [Тот, Кто] «дадату» (дарует) «свасту» – благоприятное преданным.

तदेव करोतीति स्वस्तिकृत् ।

tad-eva karotīti svasti-kṛt |

«Свастикрит» – [Он] также создаёт его («свасту»).

मङ्गलस्वरूपमात्मीयं परमानन्दलक्षणं स्वस्ति ।

maṅgala-svarūpam-ātmīyaṃ paramānanda-lakṣaṇaṃ svasti |

«Свасту» – само Олицетворение благоприятного, являющееся признаком высочайшего блаженства.

तदेव भुङ्क्ते इति स्वस्तिभुक् ।

tad-eva bhūṅkta iti svasti-bhuk |

«Свастибхук» – [Сам же] его и «бхункта» (вкушающий);

भक्तानां मङ्गलं स्वस्ति भुनक्तीति वा स्वस्तिभुक्

bhaktānāṃ maṅgalaṃ svasti bhunaktīti vā svasti-bhuk

или [Тот, Кто] «бхунакти» (окормляет) преданных [ЭТИМ] «свасту» (благоприятным).

स्वस्तिरूपेण दक्षते वर्धते,

svasti-rūpeṇa dakṣate vardhate,

«Свастидакшина» – [Тот, Кто] «дакшатэ» – увеличивается «свасту-рупена» (в виде благоприятного);

स्वस्ति दातुं समर्थ इति वा स्वस्तिदक्षिणः ।

svasti dātum samartha iti vā svasti-dakṣiṇaḥ |

или: [Тот, Кто] способен «датум» (даровать) «свасту» (благоприятное);

अथवा दक्षिणशब्द आशुकारिणि वर्तते ।

athavā dakṣiṇa-śabda āśukāriṇi vartate |

или же слово «дакшинах» используется по отношению к тому, кто делает действия быстро,

शीघ्रं स्वस्ति दातुम् अयमेव समर्थ इति ॥

śīghraṃ svasti dātum ayam-eva samartha iti ||

Он способен быстро дать «свасту» (благоприятное).

‘स्मरणादेव देवस्य सिद्ध्यन्ति सर्वसिद्धयः ॥

‘smaraṇād-eva devasya siddhyanti sarva-siddhayaḥ ||

«Все совершенства находят свою кульминацию, лишь в  
памятовании Господа.

स्मृते सकलकल्याणभाजनं यत्र जायते ।

smṛte sakala-kalyāṇa-bhājanaṃ yatra jāyate |

Там, где рождаются все блага для *бхаджана*,

पुरुषस्तमजं नित्यं व्रजामि शरणं हरिम् ॥

puruṣas-tam-ajam nityam vrajāmi śaraṇam harim ||

у этого вечного нерождённого Пуруши, Всевышнего  
Господа, [я] принимаю прибежище.

स्मरणादेव कृष्णस्य पापसङ्घातपञ्जरम् ।

smaraṇād-eva kṛṣṇasya pāpa-saṅghāta-pañjaram |

Лишь памятованием о Кришне клетка, держащая все  
грехи [в теле],

शतधा भेदमायाति गिरिर्वज्रहतो यथा ॥ ‘

śatadhā bhedam-āyāti girir-vajra-hato yathā || ‘

разбивается на сотни кусков, как гора от молнии  
[Индры]»

इत्यादिवचनेभ्यः ॥ १०९ ॥

ityādi-vacanebhyaḥ || 109 ||

и т.д., и т.п. // 109 //

अरौद्रः कुण्डली चक्री विक्रम्यूर्जितशासनः ।

शब्दातिगः शब्दसहः शिशिरः

शर्वरीकरः ॥ ११० ॥

araudraḥ kuṇḍalī cakrī vikramy-ūrjita-śāsanah |

Безгневный, Изогнутый, Держащий диск, Доблестный,  
Могучий Законодатель,

śabdātigaḥ śabda-sahaḥ śiśiraḥ śarvarī-karaḥ || 110 ||

Недоступный для речи, Тот, о Ком говорят все Веды,  
Место упокоения от жара *самсары*, Творящий ночь,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

कर्म रौद्रम्, रागश्च रौद्रः, कोपश्च रौद्रः, रौद्रत्रयम् अस्य नास्ति,

अवाप्तसर्वकामत्वेन रागद्वेषादेरभावादिति अरौद्रः ॥

karma raudram, rāgaś-ca raudraḥ, kopaś-ca raudraḥ, raudra-trayam  
asya nāsti, avāpta-sarva-kāmatvena rāga-dveṣāder-abhāvād-iti  
araudraḥ ||

«Араудра» – [Тот, Кто] лишён трёх «раудрам» таких, как:  
«карма» (деятельность), «рага» (страсть) и «копах»  
(гнев), т.к. имеет все Свои желания исполненными, а  
также не имеет симпатий и антипатий.

शेषरूपभाक् कुण्डली ।

śeṣa-rūpa-bhāk kuṇḍalī |

[Он –] «Кундали», т.к. в облике [божественного змея]

Щеши свёрнут в кольцо;

सहस्रांशुमण्डलोपमकुण्डलधारणाद्वा,

sahastrāṁśu-maṇḍalopama-kuṇḍala-dhāraṇād-vā,

или потому, что носит «кундала» (серьги), сияющие,

словно тысяча лучей солнца;

साङ्ख्ययोगात्मके कुण्डले मकराकारे अस्य स्त इति वा कुण्डली ।

sāṅkhya-yogātmake kuṇḍale makarākāre asya sta iti vā kuṇḍalī |

или [потому, что] Его серьги, олицетворяющие собой «йогу» и «санкхью», имеют форму акул.

समस्तलोकरक्षार्थं मनस्तत्त्वात्मकं सुदर्शनाख्यं चक्रं धत्त इति चक्री ।

samasta-loka-rakṣārthaṁ manas-tattvātmakeṁ sudarśanākhyam  
cakram dhatta iti cakrī |

«Чакри» – [Тот, Кто] для защиты миров держит олицетворяющую ум (или скорую, как ум), чакру известную как «Сударшана».

‘ चलस्वरूपमत्यन्तं जवेनान्तरितानिलम् ।

‘ cala-svarūpaṁ-atyantaṁ javenāntaritānilam |

«Олицетворение неугомонного беспокойства, молниеносный, скрытый, скорый как ветер,

चक्रस्वरूपं च मनो धत्ते विष्णुकरे स्थितम् ॥ ‘

cakra-svarūpaṁ ca mano dhatte viṣṇu-kare sthitam || ‘

само олицетворение ума диск находится в руке Вишну» –

इति वष्णुपुराणवचनात् (१.२२.७०) ॥

iti viṣṇu-purāṇa-vacanāt (1.22.70) ||

«Вишну Пурана» (1.22.70).

विक्रमः पादविक्षेपः शौर्यं वा, <sup>1</sup>द्वयं चाशेषपुरुषेभ्यो विलक्षणमस्येति

विक्रमी

vikramaḥ pāda-vikṣepaḥ śauryaṁ vā, <sup>1</sup>dvayaṁ cāśeṣa-puruṣebhyo  
vilakṣaṇam-asyeti vikramī

«Викрамах» – это постановка ступни, или доблесть, а т.к. эти две у Него не такие как у обычных людей, Его величают «Викрами».

<sup>1</sup>अशेष.

<sup>1</sup>aśeṣa

श्रुतिस्मृतिलक्षणमूर्जितं शासनमस्येति ऊर्जितशासनः ।

śruti-smṛtilakṣaṇam-ūrjitaṁ śāsanam-asyeti urjita-śāsaṇaḥ |

«Урджита-щасана» – Тот, Чьё «урджитам»

(могущественное) «шасанам» (руководство) – Шрути и Смрити.

‘ <sup>2</sup>श्रुतिस्मृती ममैवाज्ञे यस्ते उल्लङ्घ्य वर्तते ।

‘ <sup>2</sup>śruti-smṛti mama-ivājñe yas-te ullāṅghya vartate |

«Кто преступает Мои повеления, [олицетворяющие собой] Шрути и Смрити,

आज्ञाच्छेदी मम द्वेषी मद्भक्तोऽपि न वैष्णवः ॥ ‘

ājñācchedī mama dveṣī mad-bhakto‘pi na vaiṣṇavaḥ ||’

[пусть даже] из-за неведения, [тот] презирает Меня, [и] будь [он] даже Моим преданным, [он] – не вайшнав!».

इति भगवद्वचनात् ।

iti bhagavad-vacanāt |

– слова Господа.

<sup>2</sup>श्रुतिः स्मृतिर्ममैवाज्ञा यस्ता.

<sup>2</sup>śrutiḥ smṛtir-mama-ivājñā yas-tā

शब्दप्रवृत्तिहेतूनां जात्यादीनामसम्भवात् शब्देन वक्तुमशक्यत्वात्

शब्दातिगः ।

śabda-pravṛtti-hetūnāṃ jātyādīnāṃ-asambhavāt śabdena vaktum-  
aśakyatvāt śabdātigaḥ |

[Он –] «Щабда-атига», т.е. не выразим речью, поскольку лишён любого рода отличительных особенностей, на которых она основывается.

‘ यतो वाचो निवर्तन्ते अप्राप्य मनसा सह ’ (तै. उ. २.४) ।

‘ yato vāco nivartante aprāpya manasā saha ’ (tai.u. 2.4),

Шрути: «Не достигнув Которого речь, вместе с умом обращаются вспять» («Т.у.» 2.4).

‘ न शब्दगोचरो यस्य योगिध्येयं परं पदम् । ’ (वि. पु. १.१७.२२)

इत्यादिश्रुतिस्मृतिभ्यः ।

‘ na śabda-gocarō yasya yogi-dhyeyaṃ paraṃ padam | ’ (vi.pu. 1.17.22) ity-ādi-śruti-smṛtibhyaḥ ||

Смрити: «Его Высшая обитель, на которую медитируют йоги не выразима словами» («В.П.» 1.17.22) и т.д., и т.д..

सर्वे वेदाः तात्पर्येण तमेव वदन्तीति शब्दसहः ।

sarve vedāḥ tātparyeṇa tam-eva vadantīti śabda-sahaḥ |

[Он –] «Щабдасаха», ибо только о Нём говорят все Веда.

‘ सर्वे वेदाः यत्पदमामनन्ति ’ (क. उ. २.२.१५) इति श्रुतेः ।

‘ sarve vedāḥ yat-padam-āmananti ’ (ka.u. 2.2.15) iti śruteḥ |

Шрути: «То место, которое перевозносятся все Веда...» («К.у.» 2.2.15).

‘ वेदैश्च सर्वैरहमेव वेद्यः ’ (भ. गी. १५.१५) इति स्मृतेश्च ॥

‘ vedaiś-ca sarvair-aham-eva vedyaḥ ’ (bha.gī. 15.15) iti smṛteś-ca ||

Смрити: «Я – единственный Объект познания во всех Ведах» («Бх.г.» 15.15).

<sup>1</sup>तापत्रयाभितप्तानां विश्रमस्थानत्वात् शिशिरः ॥

<sup>1</sup>tāpa-trayābhitaptānāṃ viśrama-sthānatvāt śiśiraḥ ||

[Он –] «Шишира», т.к. является местом отдохновения от мук тройственных страданий.

<sup>1</sup>संसारताप°



संसारिणामात्मा शर्वरीव शर्वरी,

saṃsāriṇām-ātmā śarvarīva śarvarī,

Для погружённых в самсару «я» подобно «шарвари»  
(ночи),

ज्ञानिनां पुनः संसारः शर्वरी,

jñāninām punaḥ saṃsāraḥ śarvarī,

[тогда как] для тех, кто стремиться к познанию  
(джняни), напротив, самсара подобна ночи,

तामुभयेषां करोतीति शर्वरीकरः ।

tām-ubhayeṣāṃ karotīti śarvarīkaraḥ |

[а т.к. Он] «кароми» (делает) [возможным] эти два  
состояния, [Он –] «Шарварикара».

‘ या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी ।

‘ yā niśā sarva-bhūtānām tasyām jāgarti saṃyamī |

«То, что [является] ночью для большинства существ, в  
этом бдит подчинивший себе чувства,

यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः ॥ ‘

yasyām jāgrati bhūtāni sā niśā paśyato muneḥ || ‘

то же, в чём бодрствуют существа, это ночью считает  
мудрец» –

(भ. गी. २.६९) इति भगवद्वचनात् ॥ ११० ॥

(bha.gī. 2.69) iti bhagavad-vacanāt || 110 ||

– слова Господа («Бх.г.» 2.69). // 110 //

अक्रूरः पेशलो दक्षो दक्षिणः क्षमिणांवरः ।  
विद्वत्तमो वीतभयः पुण्यश्रवणकीर्तनः ॥ १११ ॥

akrūraḥ peśalo dakṣo dakṣiṇaḥ kṣamiṇām-varaḥ |

Не жестокий, Чарующий, Искусный, Умелый, Самый  
всепрощающий,

vidvattamo vītabhayaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ || 111 ||

Самый всезнающий, Лишённый страха, Очищающий  
слушанием о Себе и прославлением Себя,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

क्रौर्यं नाम मनोधर्मः प्रकोपजः आन्तरः सन्तापः साभिनिवेशः ।

krauryaṃ nāma mano-dharmaḥ prakopa-jaḥ āntaraḥ santāpaḥ  
sābhiniveśaḥ |

«краурьям» (жестокость) – это внутреннее природное  
свойство ума, порождённое гневом, оно приводит к  
полному погружению в страдания.

<sup>1</sup>अवान्तसमस्तकामबात् कामाभावादेव कोपाभावः, तस्मात् क्रौर्यमस्य

<sup>2</sup>नास्तीति अक्रूरः ।

<sup>1</sup>avāpta-samasta-kāmatvāt kāmābhāvād-eva kopābhāvaḥ, tasmāt krauryam-asya <sup>2</sup>nāstīti akrūraḥ |

Т.к. [Господь] имеет все Свои желания исполненными и не стремится что-либо получить, Он не испытывает гнева и, как следствие этого, не имеет жестокости, поэтому Его зовут «Акрура» (Не жестокий).

<sup>1</sup>सर्वका<sup>०</sup> <sup>2</sup>न विद्यत इति.

<sup>1</sup>sarvakā<sup>०</sup> <sup>2</sup>na vidyata iti

कर्मणा मनसा वाचा वपुषा च शोभनत्वात् पेशलः ।

karmaṇā manasā vācā vapuṣā ca śobhanatvāt peśalaḥ |

[Он –] «Пещала», т.к. все Его деяния, совершённые умом, речью и телом прекрасны.

प्रवृद्धः शक्तः शीघ्रकारी च दक्षः ।

pravṛddhaḥ śaktaḥ śīghra-kārī ca dakṣaḥ |

«Дакша» – растущий, способный и делающий быстро.

त्रयं चैतत् परस्मिन्नियतमिति दक्षः ।

trayaṃ ca-itat parasmin-niyatam-iti dakṣaḥ |

Все эти три всегда присутствуют во Всевышнем, отсюда и это имя.

दक्षिणशब्दस्यापि दक्ष एवार्थः ।

dakṣiṇa-śabdasyāpi dakṣa evārthaḥ |

Имя «Дакшина» имеет тоже значение, что и имя «Дакша»,

<sup>3</sup>शब्दभेदान्न पौनरुक्त्यम् ।

<sup>3</sup>śabda-bhedān-na paunar-uktyam |

однако это не является тавтологией (*пунар-укти*), поскольку это имя имеет иное звучание.

अथवा दक्षते गच्छति हिनस्तीति वा दक्षिणः ।

athavā dakṣate gacchati hinastīti vā dakṣiṇaḥ |

Или же, [если рассматривать его, как происходящим из слова] «*дакшатэ*», [оно будет означать] «Идущий» или «Причиняющий боль».

‘ दक्ष गतिहिसनयोः ‘ इति धातुपाठात् ॥

‘ dakṣa gati-hiṣsanayoḥ ’ iti dhātu-pāṭhāt ||

В списке глагольных корней («Дхату-патхе») [мы читаем]: «[Корень] “*дакша*” [используется в значении] “идти” [или] “причинять боль”».

<sup>3</sup>पुनरुक्तिदोषो नास्ति ॥ शब्दभेदात्

<sup>3</sup>paunar-ukti-doṣo nāsti | śabda-bhedāt

क्षमावतां योगिनां पृथिव्यादीनां भारधारकाणां च श्रेष्ठ इति क्षमिणां वरः ।

kṣamāvatāṃ yogināṃ pṛthivyādīnāṃ bhāra-dhārakāṇāṃ ca śreṣṭha iti kṣamiṇāṃ varaḥ |

«Кшаминам Вара» – Лучший из йогов, или тех, кто обладает природой всепрощения несущих какое-либо бремя личностей, таких, как Земля и т.д.

‘ क्षमया पृथिवीसमः ‘ (वा. रा. १.१.१८) इति वाल्मीकिवचनात् ।

‘ kṣamayā pṛthivī-samaḥ ’ (vā.rā. 1.1.18) iti vālmīki-vacanāt |

«Во всепрощении подобен Земле» – Валмики ( «Рамааяна» 1.1.18).

ब्रह्माण्डमखिलं वहन् पृथिवीव भारेण नार्दित इति पृथिव्या अपि वरो वा ।

brahmāṇḍam-akhilam vahan pṛthivīva bhāreṇa nārdita iti pṛthivyā api varo vā |

И, даже неся, подобно Земле, бремя всего мироздания, Он не приходит в отчаяние, поэтому в этом качестве Он превосходит даже Землю.

क्षमिणः शक्ताः अयं तु सर्वशक्तिमत्वात् सकलाः क्रियाः कर्तुं क्षमत इति

वा क्षमिणां वरः ।

kṣamiṇaḥ śaktāḥ ayaṃ tu sarva-śaktimatvāt sakalāḥ kriyāḥ kartuṃ kṣamata iti vā kṣamiṇāṃ varaḥ |

Или, если взять, что это имя происходит от слова «*кшаминах*», т.е. способный, то, исходя из того, что Он обладает всеми силами, оно будет означать, что Он может осуществить любую деятельность.

निरस्तातिशयं ज्ञानं सर्वदा सर्वगोचरमस्यास्ति <sup>1</sup>नेतरेषामिति <sup>2</sup>विद्वत्तमः ।

nirastātiśayaṃ jñānaṃ sarvadā sarva-gocaram-asyāsti <sup>1</sup>netareṣām-iti <sup>2</sup>vidvattamaḥ |

«Видваттама» – Тот, Кто всегда, в отличие от других, обладает самым удивительным знанием, благодаря которому Он знает всё.

<sup>1</sup>नैवतरेषां <sup>2</sup>विद्वत्तमो हरिः.

<sup>1</sup>naivetaṛeṣāṃ <sup>2</sup>vidvattamo hariḥ

वीतं विगतं भयं सांसारिकं संसारलक्षणं वा अस्येति वीतभयः ।

vītaṃ vigataṃ bhayaṃ saṃsārikaṃ saṃsāra-lakṣaṇaṃ vā asyeti vītabhayaḥ |

«Витабхая» – Тот, Которого «*вита*» – покинул «*бхая*» (страх), мирской или являющийся отличительным признаком *самсары*,

सर्वेश्वरत्वाद् नित्यमुक्तत्वाच्च ॥

sarveśvaratvād nitya-muktatvāc-ca ||

ибо, будучи Повелителем всего сущего, Он вечно свободен от чего бы то ни было.

पुण्यं पुण्यकरं श्रवणं कीर्तनं चास्येति पुण्यश्रवणकीर्तनः ।

puṇyaṃ puṇyakaraṃ śravaṇaṃ kīrtanaṃ cāsyeti puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ |

«Пунья-шравана-киртана» – Тот, «*шраванам*» (слушание) о Котором и «*киртанам*» (прославление) Которого «*пуньям*» – очищает.

‘ य इदं शृणुयान्नित्यं यश्चापि परिकीर्तयेत् ।

‘ ya idaṃ śṛṇuyān-nityaṃ yaś-cāpi parikīrtayet |

«Тот, кто постоянно будет слушать это, и тот, кто [затем сие] будет пересказывать,

नाशुभं प्राप्नुयात् किञ्चित् सोऽमुत्रेह च मानवः ॥ ‘

nāśubhaṃ prāpnuyāt kiñcit so‘mutreha ca mānavaḥ || ‘

сей человек ни здесь, ни в следующем мире не навлечёт [на себя] вред» –

(वि. स. १२२) इति श्रवणादिफलवचनात् ॥ १११ ॥

(vi.sa. 122) iti śravaṇādi-phala-vacanāt || 111 ||

(«В.С.Н.С.» 122) о плодах слушания и т.д. // 111 //

उत्तारणो दुष्कृतिहा पुण्यो दुःस्वप्ननाशनः।

वीरहा रक्षणः सन्तो जीवनः

पर्यवस्थितः ॥ ११२ ॥

uttāraṇo duṣkṛti-hā puṇyo duḥsvapna-nāśanaḥ |

Спаситель, Уничтожающий злые деяния, Благо,  
Избавляющий от дурных сновидений,

vīrahā rakṣaṇaḥ santo jīvanaḥ paryavasthitaḥ || 112 ||

Спасающий от разнообразных путей в мире *самсары*,  
Хранитель, Святой, Сама Жизнь, Всеобъемлющий,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

संसारसागरादुत्तारयतीति उत्तारणः ॥

saṃsāra-sāgarād-uttārayatīti uttāraṇaḥ ||

«Уттарана» – [Тот, Кто] «*уттараяти*» (спасает) из  
океана *самсары*.

<sup>1</sup>दुष्कृतीः पापसञ्ज्ञिताः हन्तीति <sup>2</sup>दुष्कृतिहा ।

<sup>1</sup>duṣkṛtīḥ pāpa-sañjñitāḥ hanṭīti <sup>2</sup>duṣkṛtihā |

«Душкритиха» – [Тот, Кто] «*ханти*» (уничтожает)  
«*душкритих*» (злые деяния) называемые грехами.

<sup>1</sup>दुष्कृतिं पापसंहतिं हन्ति. <sup>2</sup>दुष्कृतिनः पापकारिणः तान् हन्तीति वा

दुष्कृतिहा.

<sup>1</sup>duṣkṛtiṃ pāpa-saṃhatim hanti <sup>2</sup>duṣkṛtinaḥ pāpa-kāriṇaḥ tān hanṭīti  
vā duṣkṛtihā

स्मरणादि कुर्वतां सर्वेषां पुण्यं करोतीति,

smaraṇādi kurvatām sarveṣāṃ puṇyaṃ karotīti,

«Пунья» – [Тот, Кто] дарует «*пуньям*» (благо) всем, кто  
слушает и помнит о Нем, а также совершает подобную  
связанную с Ним деятельность;

सर्वेषां <sup>3</sup>श्रुतिस्मृतिलक्षणया वाचा पुण्यमाचष्ट इति वा पुण्यः ॥

sarveṣāṃ <sup>3</sup>śruti-smṛtilakṣaṇayā vācā puṇyam-ācṣṭa iti vā puṇyaḥ ||

или: [Тот, Кто] Своими словами, представляющими  
собой Шрути и Смрити, предоставляет всем «*пуньям*»  
(благо).

<sup>3</sup>इतिहासपुराणादिश्रवणं कुर्वतां पुण्यं तु

<sup>3</sup>itihāsa-purāṇādi-śravaṇaṃ kurvatām puṇyaṃ

भाविनोऽनर्थस्य सूचकान् दुःस्वप्नान् <sup>4</sup>नाशयति ध्यातः स्तुतः कीर्तितः

पूजितश्चेति दुःस्वप्ननाशनः ॥

bhāvino‘narthasya sūcakān duḥ-svapnān <sup>4</sup>nāśayati dhyātaḥ stutaḥ  
kīrtitaḥ pūjitaś-ceti duḥsvapna-nāśanaḥ ||

«Духсвапна-нашана» – [Тот, Кто] «нашанах» –  
уничтожает, у тех, кто медитирует на Него, возносит  
Ему молитвы, славит Его и поклоняется Ему «дух-свапна»  
(дурные сновидения), т.е. *анартхи* (нежелательное),  
полученное вследствие их поступков в прошлом и  
угрожающее проявится в будущем.

<sup>4</sup>नाशयतीति दुःस्वप्ननाशनः.

<sup>4</sup>nāśayatīti duḥ-svapna-nāśanaḥ

विविधाः संसारिणां गतीः मुक्तिप्रदानेन हन्तीति वीरहा ॥

vividhāḥ saṃsāriṇāṃ gatīḥ mukti-pradānena hantīti vīrahā ||

«Ви́раха» – [Тот, Кто], дарованием *мукти*  
(освобождения) «*ханти*» (уничтожает) «*вивидхах*  
*самсаринам гатих*» (разнообразные пути блуждающих в  
*самсаре*).

सत्त्वं गुणमधिष्ठाय जगत्त्रयं <sup>1</sup>रक्षन् रक्षणः ॥

sattvaṃ guṇam-adhiṣṭhāya jagat-trayaṃ <sup>1</sup>rakṣan rakṣaṇaḥ ||

[Он –] «*Ракшана*», ибо, заняв положение в благости, Он  
«*ракшан*» (защищает) три мира.

नन्द्यादिबात् कर्तरि ल्युः ॥

nandyāditvāt kartari lyaḥ ||

Т.к. это слово входит в состав группы слов  
начинающихся с «*нанди*» в значении субъекта, здесь  
суффикс «*льях*» («П.С.» 3.1.134) (в действительности  
этого слова нет в этой группе (примечание  
переводчика)).

<sup>1</sup>रक्षतीति.

<sup>1</sup>rakṣatīti

सन्मार्गवर्तिनः सन्तः,

san-mārga-vartinaḥ santaḥ,

«*Санта*» – те, кто следует пути «*сам*» (Истины).

तद्रूपेण विद्याविनयवृद्धये स एव वर्तत इति सन्तः ॥

tad-rūpeṇa vidyā-vinaya-vṛddhaye sa eva vartata iti santaḥ ||

Для того, чтобы умножить знание и покорность, Он Сам  
принимает их облик.

सर्वाः प्रजाः प्राणरूपेण जीवयन् जीवनः ॥

sarvāḥ prajāḥ prāṇa-rūpeṇa jīvayan jīvanaḥ ||

«*Дживана*» – [Тот, Кто] в виде жизненной силы  
поддерживает жизнь во всех существах.

परितः सर्वतो विश्वं व्याप्यावस्थित इति पर्यवस्थितः ॥ ११२ ॥

paritaḥ sarvato viśvaṃ vyāpyāvasthita iti paryavasthitaḥ || 112 ||

«Парьявастхита» – [Тот, Кто] «*авастхитах*» (пребывает),  
пронизывая Собою «*паритах*» – всё мироздание. // 112  
//

अनन्तरूपोऽनन्तश्रीर्जितमन्युर्भयापहः ।  
चतुरश्रो गभीरात्मा विदिशो व्यादिशो  
दिशः ॥११३॥

ananta-rūpo‘nanta-śrīr-jitamanyur-bhayāpahaḥ |  
Обладающий бесконечными образами и энергиями,  
Победивший гнев, Лишающий страха,  
caturaśro gabhīrātmā vidiśo vyādiśo diśaḥ || 113 ||  
Справедливый, Глубочайший сознанием, Одаряющий в  
изобилии, Дающий разнообразие повеления, Даритель,

भाष्यम्  
bhāṣyam –  
Комментарий:

<sup>1</sup>अनन्तानि रूपाण्यस्य विश्वप्रपञ्चरूपेण स्थितस्येति अनन्तरूपः ॥  
<sup>1</sup>anantāni rūpāṇy-asya viśva-prapañca-rūpeṇa sthitasyeṭi ananta-  
rūpaḥ ||

«Ананта-рупа» – Тот, «*анантани*» (бесконечные)  
«*рупани*» (образы) Которого, представляют собой этот  
иллюзорный мир.

<sup>1</sup>अनन्तादिरूपेण विश्व°  
<sup>1</sup>anantādi-rūpeṇa viśva°

अनन्ता अपरिमिता श्रीः परा शक्तिरस्येति अनन्तश्रीः ।

anantā aparimitā śrīḥ parā śaktir-asyeti ananta-śrīḥ |  
«Ананта-Шри» – [Тот, Кто] обладает «*ананта*» –  
бесконечными «*шрих*» – высшими силами (*пара*  
*шактих*).

‘ परास्य शक्तिर्विविधैव श्रूयते ’ (श्वे. उ. ६.८) इति श्रुतेः ॥

‘ parāsyā śaktir-vividha-iva śrūyate ’ (śve.u. 6.8) iti śruteḥ ||  
Шрути: «[Мы] слышали, [что] разнообразны *шакти*  
Всевышнего» («Шв.у.» 6.8).

मन्युः क्रोधो जितो येन सः जितमन्युः ।

manyuḥ krodho jito yena saḥ jitamanyuḥ |  
«Джитаманью» – Тот, Кем «*джитах*» (побеждён)  
«*маньюх*» – гнев.

भयं संसारजं पुसामपघ्नन् भयापहः ।

bhayaṃ saṃsāra-jaṃ puṣām-apaghnan bhayāpahaḥ |  
«Бхаяпа» – «*апахнан*» (уничтожающий) у людей «*бхаям*»  
(страх) порождённый *самсарой*.

न्यायसमवेतः चतुरश्रः ।

nyāya-samavetaḥ caturaśraḥ |

«Чатурашра» (Четырёхугольный) – Совокупность справедливости;

पुंसां कर्मानुरूपं फलं प्रयच्छतीति ॥

punṣāṃ karmānurūpaṃ phalaṃ prayacchatīti ||

награждает людей благами сообразно их поступкам.

आत्मा स्वरूपं चित्तं वा गभीरं परिच्छेत्तुमशक्यमस्येति गभीरात्मा ।

ātmā svarūpaṃ cittaṃ vā gabhīraṃ paricchettum-aśakyam-asyeti gabhīrātmā |

«Габхира-атма» – Тот, «атма» – природа или сознание, Которого «габхирам» – не может быть измерена.

विविधानि फलानि अधिकारिभ्यो विशेषेण दिशतीति विदिशः ॥

vividhāni phalāni adhikāribhyo viśeṣeṇa diśatīti vidiśaḥ ||

«Видиша» – [Тот, Кто] «дишати» (дарует) «вивидхани пхалани» (разнообразные плоды) в соответствии с особыми заслугами каждого.

विविधामाज्ञां शक्रादीनां कुर्वन् व्यादिशः ॥

vividhām-ājñāṃ śakrādīnāṃ kurvan vyādiśaḥ ||

«Вьядиша» – [Тот, Кто] даёт «вивидхам» (разнообразные) «аджням» (повеления) Индре и прочим.

समस्तानां कर्मणां फलानि दिशन् वेदात्मना दिशः ॥ ११३ ॥

samastānāṃ karmaṇāṃ phalāni diśan vedātmanā diśaḥ || 113 ||

«Диша» – в виде Вед «дишан» (дарующий) результаты всевозможной деятельности. // 113 //

अनादिर्भूर्भुवो लक्ष्मीः सुवीरो रुचिराङ्गदः ।

जननो जनजन्मादिर्भीमो भीमपराक्रमः ॥ ११४ ॥

anādir-bhūr-bhuvo lakṣmīḥ suvīro rucirāṅgadaḥ |

Безначальный, Основа Земли, Сияние, Прекрасный в движении, Тот, Чьи руки в прекрасных браслетах, janano jana-janmādir-bhīmo bhīma-parākramaḥ || 114 || Сотворивший всех тварей, Изначальная причина появления всего живого, Грозный, Приводящий в ужас Своей силой,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

आदिः कारणमस्य न विद्यत इति अनादिः । सर्वकारणत्वात् ॥

ādiḥ kāraṇam-asya na vidyata iti anādiḥ | sarva-kāraṇatvāt ||

[Он –] «Анади» – Тот, у Которого нет «адих» – начала, ибо Он Сам является Причиной всех причин.

<sup>1</sup>भूः आधारः, भुवः सर्वभूताश्रयत्वेन प्रसिद्धाया भूम्याः भुवोऽपि भूरिति

भूर्भुवः ।

<sup>1</sup>bhūḥ ādhāraḥ, bhuvaḥ sarva-bhūtāśrayatvena prasiddhāyā bhūmyāḥ  
bhūvo'pi bhūr-iti bhūr-bhuvaḥ |

«Бхур-бхува» – [Тот, Кто] является «бхур» – основанием,  
даже для «бхувах» – Земли, известной тем, что сама она  
служит местом прибежища для всех живых существ.

<sup>1</sup>भूतानामाधारो भूर्भुवः.

<sup>1</sup>bhūtānām-adhāro bhūr-bhuvaḥ

अथवा न केवलमसौ भूः भुवः, लक्ष्मीः शोभा चेति भुवो लक्ष्मीः ।

athavā na kevalam-asau bhūḥ bhuvaḥ, lakṣmīḥ śobhā ceti bhuvo  
lakṣmīḥ |

Или: не просто «Бхур-бхувах», но и «лакшмих» – сияние,  
т.е. «Бхур-бхуво-лакшми».

अथवा भूः भूलोकः,

athavā bhūḥ bhū-lokaḥ,

Или же: «бхух» – низший мир,

भुवः भुवर्लोकः,

bhuvaḥ bhavar-lokaḥ,

«бхувах» – средний мир,

लक्ष्मीः आत्मविद्या;

lakṣmīḥ ātma-vidyā

«лакшмих» – знание о «я».

‘ आत्मविद्या च देवि त्वम् ’ (वि. पु. १.९.११८) इति श्रीस्तुतौ ।

‘ ātma-vidyā ca ḍevi tvam ’ (vi.pu. 1.9.118) iti śrī-stutau |

Шри-стुти: «О Богиня, Ты – знание о “я”» («В.П. 1.9.118).

भूम्यन्तरिक्षयोः शोभेति वा भूर्भुवो लक्ष्मीः ॥

bhūmy-antarikṣayoḥ śobheti vā bhūr-bhuvo lakṣmīḥ ||

Или же: сияние Земли и Небес – «Бхур-бхуво-лакшми».

शोभना विविधा ईराः गतयो <sup>1</sup>यस्य सः सुवीरः ।

śobhanā vividhā īrāḥ gatayo <sup>1</sup>yasya saḥ suvīraḥ |

«Сувира» – Тот, разнообразные «ирах» – движения  
Которого [«су» –] прекрасны;

शोभन विविधं इते <sup>2</sup>इति वा सुवीरः ॥

śobhanaṃ vividhaṃ <sup>2</sup>irte iti vā suvīraḥ ||

или: Тот, «ирте» (в движении) Которого [«су» –] красота  
и «вивидхам» (разнообразии).

<sup>1</sup>अस्येति सुवीरः <sup>2</sup>इरणमस्येति

<sup>1</sup>asyeti suvīraḥ <sup>2</sup>iraṇam-asyeti

रुचिरे कल्याणे अङ्गदे यस्येति रुचिराङ्गदः ॥

rucire kalyāṇe aṅgade yasyeti ruciraṅgadaḥ ||

«Ручирангада» – Тот, Чьи [руки] «ручире» – в прекрасных  
или благоприятных «ангадэ» (браслетах).

जन्तुं जनयन् जननः ।



jantūṃ janayan jananaḥ |

«Джанана» – [Тот, Кто] «джанаян» (породил) «джантум» (живых существ).

ल्युद्धिधौ बहुलग्रहणात् कर्तारि ल्युद्धत्ययः प्रयोगवचनात् ॥

lyuḍ-vidhau bahula-grahaṇāt kartari <sup>3</sup>lyuḍ-pratyayaḥ prayoga-vacanāt  
||

Это слово сформировано добавлением суффикса «*лйут*» (т.е. «*йу*», заменённым на «*ана*») в смысле посредничества, поскольку в правиле добавления «*лйут*» использовано слово «*бахула*», т.е. «по-разному применимы». Слово «*джанана*» сформировано таким же образом, как «*прайога*» и «*вачана*».

[Примечание: Правило, о котором говорится здесь, – «*критья-лйуто бахуламе*» («П.С.» 3.3.113) – «Суффикс «*лйут*» и суффикс «*критья*» ставятся после глагольных корней, чтобы придать иное значение чем то, о котором говорилось ранее» (Прим.пер.)].

<sup>1</sup>ल्युट् । जनस्य.

<sup>3</sup>lyuḍ | janasya

जनस्य जनिमतः जन्म उद्भवः; तस्यादिः, मूलकारणमिति जनजन्मादिः

॥

janasya janimataḥ janma udbhavaḥ tasyādiḥ, mūlakāraṇam-iti jana-janmādiḥ ||

«Джана-джанма-ади» – «*адих*» – Изначальная причина, «*джанма*» – появления «*джанасья*» – живых существ.

भयहेतुत्वात् भीमः ।

bhaya-hetuvāt bhīmaḥ |

[Он –] «*Бхима*», ибо является Причиной страха.

‘ भीमादयोऽपादाने ’ (पा. सू. ३.४.७४) इति निपातनात् ।

‘ bhīmādayo‘pādāne ’ (pā.sū. 3.4.74) iti nipātanāt |

«Слова, такие как “*бхимах*” происходят от *нипатана*, когда определяется *ападана* (аблатив), другими словами, эти слова неправильно сформированны и определяют удаление» («П.С.» 3.4.74).

‘ महद्भयं वज्रमुद्यतम् ’ (क. उ. २.३.२) इति श्रुतेः ॥

‘ mahad-bhayaṃ vajram-udyatam ’ (k.u. 2.3.2) iti śruteḥ ||

Шрути: «...великий страх занесенной молнии» («Кат.у.» 2.3.2).

असुरादीनां भयहेतुः पराक्रमोऽस्यावतारेष्विति भीमपराक्रमः ॥ ११४ ॥

asurādīnāṃ bhaya-hetuḥ parākramo‘syāvatāreṣv-iti bhīma-parākramaḥ || 114 ||

«*Бхима-параक्रма*» – Тот, «*викрамах*» (мощь или могущество), Которого в Его нисхождении является «*бхая-хетух*» (причиной страха) для асуров и прочих. // 114 //

आधारनिलयोऽधाता पुष्पहासः प्रजागरः।

ऊर्ध्वगः सत्पथाचारः प्राणदः प्रणवः

पणः ॥ ११५ ॥

ādhāra-nilayo'dhātā puṣpahāsaḥ prajāgaraḥ |

Основание опоры, Не имеющий опоры, Цветок в виде иллюзорного мира, Неусыпный, ūrdhva-gaḥ sat-pathācāraḥ prāṇa-daḥ praṇavaḥ paṇaḥ || 115 || Пребывающий над всеми, Исповедующий доброе в деле, Жизниподатель, Священный слог Ом, Осуществивший все цели,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

पृथिव्यादीनां पञ्चभूतानामाधाराणामाधारत्वात् आधारनिलयः ॥

pṛthivy-ādīnāṃ pañca-bhūtānām-ādhāraṇām-ādhāratvāt ādhāra-nilayaḥ | |

[Он –] «Адхара-нилая», «адхаратват» (т.к. является поддержкой) «адхаранам» (того, что поддерживает), т.е. пяти первоэлементов, земли и прочего.

स्वात्मना धृतस्यास्यान्यो धाता नास्तीति अधाता ।

svātmanā dhṛtasyāsyānyo dhātā nāstīti adhātā |

«Адхата» – [Тот, Кто] не имеет иной поддержки, кроме Самого Себя.

‘ नद्यृतश्च ’ (पा. सू. ५.४.१५३) इति समासान्तविधिरनित्य इति

कप्रत्ययाभावः ॥

‘ nady-ṛtaś-ca ’ (pā.sū 5.4.153) iti samāsānta-vidhir-anitya iti ka-pratyayābhāvaḥ | |

Отсутствие суффикса «ка», предписываемого правилом «нади-рिताश्-ча»\*, объясняется тем, что правило относительно окончания сложных слов не постоянно. \*«Суффикс “kan” (“ка”) ставится после сложного слова “бахуврихи” имеющего первым словом “нади”, а второе, оканчивающимся на короткую “ри”» («П.С.» 5.4.153).

संहारसमये सर्वाः प्रजा धयति पिबतीति वा धाता ।

saṃhāra-samaye sarvāḥ prajā dhayati pibatīti vā dhātā |

Или, [если исходить из того, что начальная буква «а» отсутствует в этом имени, то это имя может означать] Тот, Кто «дохаяти» – всасывает в Себя все живые существа во время разрушения вселенной.

‘ धेट् पाने ’ इति धातुः ॥

‘ dheṭ pāne ’ iti dhātuḥ | |

Корень «дохет» означает «пить». [В «дохет» последняя буква «т» является «ит», т.е. уходящей, и поэтому

теряется. «дхе» + «а» + «ти» = «дхеати» (третье лицо, единственное число, настоящее время) (Прим.пер.)].

मुकुलात्मना स्थितानां पुष्पाणां हासवत् प्रपञ्चरूपेण विकासोऽस्येति

पुष्पहासः ॥

mukulātmanā sthitānāṃ puṣpāṇāṃ hāsavat prapañca-rūpeṇa vikāso'syeti puṣpahāsaḥ ||

«Пушпахаса» – [Тот, Кто], подобно находящимся в бутонах «пушпанам» (цветам), расцветает «хасават» в виде иллюзорного мира.

नित्यप्रबुद्धस्वरूपत्वात् प्रकर्षेण जागतीति प्रजागरः ॥

nitya-prabuddha-svarūpatvāt prakarṣeṇa jāgartīti prajāgaraḥ ||

[Он –] «Праджагара», ибо, будучи по самой Своей природе вечно пробуждённым, «пракаршена» – (неустанно) «джагартти» (бодрствует).

सर्वेषामुपरि तिष्ठन् ऊर्ध्वगः ॥

sarveṣām-upari tiṣṭhan urdhvagaḥ ||

«Урдхвага» – [Тот, Кто] пребывает над всеми.

सतां पन्थानः कर्माणि सत्पथा । तानाचरत्येष इति सत्पथाचारः ॥

satāṃ panthānaḥ karmāṇi satpathāḥ | tān-ācaratya-ēṣa iti satpathācāraḥ ||

«Сатпатха-ачара» – [Тот, Кто] «ачарати» (исповедует) «сат-патхах», т.е. «сатам» (доброе) «пантханах» (в деятельности).

मृतान् परीक्षितप्रभृतीन् जीवयन् प्राणदः ॥

mṛtān parīkṣit-prabhṛtīn jīvayan prāṇadaḥ ||

«Пранада» – [Тот, Кто] воскресил из мёртвых Парикшита и других.

प्रणवो नाम परमात्मनो वाचक ओंकारः तदभेदोपचारेणायं प्रणवः . ॥

praṇavo nāma paramātmano vācaka oṃ-kāraḥ tad-abhedopacāreṇāyaṃ praṇavaḥ ||

«Пранава», или Священный слог “Ом”, является указателем Параматмана, и неотличен от Него Самого.

पणतिर्व्यवहारार्थः । तं कुर्वन् पणः ॥

paṇatir-vyavahārārthaḥ | taṃ kurvan paṇaḥ ||

[Слово] «панатих» [используется] для передачи мирских целей, [а т.к. Он] осуществил их, [Его зовут] «Пана».

‘ सर्वाणि रूपाणि विचित्य धीरो नामानि कृत्वाभिवदन् यदास्ते ’ (तै. आ.

३.१२) इति श्रुतेः ।

‘ sarvāṇi rūpāṇi vicitya dhīro nāmāni kṛtvābhivadan yad-āste ’ (tai.ā. 3.12) iti śruteḥ |

Шрути: «Определив [так] все [эти] образы,  
Уравновешенный назвал [всё], что существует по  
имени» («Т.А.» 3.12).

पुण्यानि सर्वाणि कर्माणि <sup>1</sup>पणं सङ्गृह्याधिकारिभ्यस्तत्फलं प्रयच्छतीति वा

लक्षणया पणः ॥ ११५ ॥

puṇyāni sarvāṇi karmāṇi <sup>1</sup>paṇaṃ saṅgr̥hyādhikāribhyas-tat-phalaṃ  
prayacchatīti vā lakṣaṇayā paṇaḥ || 115 ||

Или: «панам» – это вся благочестивая деятельность, а  
«Пана» – это [Тот, Кто] во всей полноте дарует  
результаты её всем, кто того достоин. // 115 //

<sup>1</sup>फलैः सङ्गृह्य.

<sup>1</sup>phalaiḥ saṅgr̥hya,

**प्रमाणं प्राणनिलयः <sup>1</sup>प्राणभृत्प्राणजीवनः।**

**तत्त्वं तत्त्वविदेकात्मा जन्ममृत्युजरातिगः ॥ ११६ ॥**

pramāṇaṃ prāṇa-nilayaḥ prāṇabhṛt-prāṇa-jīvanaḥ |

Свидетельство, Обитель жизненной силы,

Поддерживающий и Вдыхающий жизнь,

tattvaṃ tattvavid-ekātmā janma-mṛtyu-jarātigah || 116 ||

Истина [и] Знающий Истину, Единственный,

Превосходящий рождение, старость и смерть,

<sup>1</sup>प्राणधृक्

<sup>1</sup>prāṇadhṛk

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

प्रमितिः संवित्स्वयंप्रभा प्रमाणम् ।

praṃitiḥ samvit-svayaṃ-prabhā pramāṇam |

[Он –] «Прамана», т.е. «*прамитих*» – самосветящееся или  
самоочевидное Знание.

‘ प्रज्ञानं ब्रह्म ’ (ऐ. उ. ३. ३) इति श्रुतेः ।

‘ prajñānaṃ brahma ’ (ai.u. 3.3) iti śruteḥ |

Шрути: «Мудрость – Брахма» («Аит.у.» 3.3).

‘ ज्ञानस्वरूपमत्यन्तनिर्मलं परमार्थतः ॥

‘ jñāna-svarūpam-atyanta-nirmalaṃ paramārthataḥ ||

«В высшем смысле совершенно чистому, Знанию по  
самой Своей сути,

तमेवार्थस्वरूपेण भ्रान्तिदर्शनतः स्थितम् ॥ ’

tam-evārtha-svarūpeṇa bhrānti-darśanataḥ sthitam || ’

Ему, лишь вследствие ошибочного восприятия  
видимому в виде объектов...»

इति विष्णुपुराणे (१.२.६) ॥

iti viṣṇu-purāṇe (1.2.6)

प्राणाः इन्द्रियाणि यत्र जीवे निलीयन्ते, तत्परतन्त्रबात्

prāṇāḥ indriyāṇi yatra jīve nilīyante, tat-paratantratvāt  
Где «пранах» – [это могут быть] чувства, [которые]  
«нилиянтэ» (погружаются) в *дживу*, т.к. по самой своей  
природе зависимы от неё;

देहस्य धारकाः प्राणापानादयो वा तस्मिन् निलीयन्ते,  
dehasya dhārakāḥ prāṇāpānādayo vā tasmin nilīyante,  
или *прана*, *апана* и прочие – [это могут быть воздушные  
потoki] поддерживающие тело, [которые] «нилиянтэ»  
(погружаются) в неё;

प्राणितीति प्राणो जीवः परे पुंसि निलीयत इति वा,  
prāṇītīti prāṇo jīvaḥ pare puṁsi nilīyata iti vā,  
или «пранах» – [это может быть то, что] дышит, [или]  
*джива*, [которая] «нилията» (погружена) в Высшую  
Личность;

प्राणान् जीवांश्च <sup>1</sup>संहरतीति वा प्राणनिलयः ॥  
prāṇān jīvāṁś-ca <sup>1</sup>saṁharatīti vā prāṇa-nilayaḥ ||  
или [это Тот, Кто] забирает «пранан» (жизненные силы)  
и *джив*, [всё это –] «Прана-нилая».

<sup>1</sup>संहरंस्तेषामाश्रय इति वा प्रण°  
<sup>1</sup>saṁharaṁś-teṣām-āśraya iti vā prāṇa°

पोषयन्नन्नरूपेण प्राणान् प्राणभृत् ॥  
poṣayann-anna-rūpeṇa prāṇān prāṇabhṛt ||  
«Пранабхрит» – [Тот, Кто] в виде пищи поддерживает  
«пранан» (жизненные силы).

प्राणिनो जीवयन् प्राणारख्यैः पवनैः प्राणजीवनः ।  
prāṇino jīvayan prāṇākhyaiḥ pavanaiḥ prāṇajīvanah |  
«Пранадживана» – [Тот, Кто] ветром называемым  
«прана» «*дживаян*» (оживил) «*пранинах*» (живые  
существа).

‘ न प्राणेन नापानेन मर्त्यो जीवति कश्चन ।  
‘ na prāṇena nāpānena martyo jīvati kaścana |  
«Никакой смертный не живёт ни вдохом (*праной*), ни  
выдохом (*апаной*),

इतरेण तु जीवन्ति यस्मिन्नेतावुपाश्रितौ ॥ ‘ (क. उ. २.५.५)  
itareṇa tu jīvanti yasminn-etāv-upāśritau || ‘ (к.у. 2.2.5)  
но [все] живут Другим, в Ком оба они пребывают»  
(«К.у.» 2.2.5).

इति मन्त्रवर्णात् ॥  
iti mantra-varṇāt ||  
«Мантра-варна».

तत्त्वममृतं सत्यं परमार्थः सतत्त्वमित्येते एकार्थवाचिनः ।  
tattvam-amṛtaṁ satyaṁ paramārthaḥ satattvam-ity-ete ekārtha-  
vācīnaḥ |  
«Таттва» – *амритам*, *сатьям*, *парамартхах* и  
*сататтвам* – это слова имеющие один смысл,  
परमार्थसतो ब्रह्मणो वाचकः शब्दः तत्त्वम् ॥  
paramārtha-sato brahmaṇo vācakaḥ śabdaḥ tattvam ||

в высшем же смысле это – термин обозначающий [единственно] существующего Брахмана.

तच्चं स्वरूपं यथावद्वेत्तीति तच्चवित् ॥

tattvaṃ svarūpaṃ yathāvad-vettīti tattva-vit ||

«Таттвавит» – [Тот, Кто] «ветти» (знает) «таттвам» – саму суть, как она есть.

एकश्चासावात्मा चेति एकात्मा ।

ekaś-cāsāv-ātmā ceti ekātmā |

Он и «экаш» (один) и «атма», [поэтому –] «Экатма».

‘ आत्मा वा इदमेक एवाग्र आसीत् नान्यत् किञ्चन मिषत् ’ (ऐ. उ. १.१)

इति श्रुतेः ।

‘ ātmā vā idam-eka evāgra āsīt nānyat kiñcana miṣat ’ (ai.u.1.1) iti śruteḥ |

Шрути: «Вначале был один только этот “Атма” и никого другого» («Аит.у.» 1.1).

‘ यच्चाप्नोति यदादत्ते यच्चात्ति विषयानिह ।

‘ yas-cāpnoti yad-ādatte yas-cātti viṣayān-ihā |

«То, Что “апноти” (получает), Что “адаттэ” (поглощает) и Что “атти” (воспринимает) объекты этого мира,

यच्चास्य सन्ततो भावस्तस्मादात्मेति <sup>1</sup>गीयते ॥ ‘ ( लिङ्ग. पु. ७०.९६)

इति स्मृतेश्च ॥

yas-cāsya santato bhāvas-tasmād-ātmēti <sup>1</sup>gīyate || ’ (liṅga.pu. 70.96) iti smṛteś-ca ||

а также То, Что [есть] вечная природа [всего] этого, То воспето как Атма» – смрити («Л.П.» 70.96).

<sup>1</sup>कीर्त्यते.

<sup>1</sup>kīrtyate

‘ जायते अस्ति <sup>1</sup>वर्धते विपरिणमते अपक्षीयते नश्यति । ’ (निरु. १.१.२)

‘ jāyate asti <sup>1</sup>vardhate vipariṇamate apakṣīyate naśyati | ’ (niru. 1.1.2)

«Рождается, существует, растёт, видоизменяется, приходит в упадок [и] уничтожается» («Нир.» 1.1.2).

इति षड्भावविकारानतीत्य गच्छतीति जन्ममृत्युजरातिगः ॥

iti ṣaḍ-bhāva-vikārānātītya gacchatīti janma-mṛtyu-jarātigaḥ ||

[Тот, Кто] превосходит все эти шесть трансформаций существования, носит имя «Джанма-мритью-джара-атига».

‘ न जायते म्रियते वा <sup>2</sup>विपश्चित्

‘ na jāyate mriyate vā <sup>2</sup>vipaścit

«[Этот Атма] никогда не рождается, и не умирает,

नायं कुतश्चिन्न बभूव कश्चित् ।

nāyaṃ kutaścin-na babhūva kaścit |

Он не из чего [не возник, и] не от кого не возникнет,

अजो नित्यः शाश्वतोऽयं पुराणो

ajo nityaḥ śāśāto'yaṃ purāṇo

[Он –] нерождённый, вечный, непреходящий [и]  
древнейший,

न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥ ' (क. उ. १.२.१८) इति मन्त्रवर्णात् ॥ ११६

॥

na hanyate nahanyamāne śarīre || ' (ka.u. 1.2.18) iti mantra-varṇāt ||  
116 ||

[Он] не уничтожается, когда разрушается тело» («К.у.»  
1.2.18). // 116 //

<sup>1</sup>निरुक्ते वर्धतेः पूर्वं विपरिणमतेः पाठो दृश्यते ।

<sup>2</sup>विपश्चिदित्यादिमन्त्रवर्णात्.

<sup>1</sup>nirukte vardhateḥ pūrvaṃ vipariṇamateḥ pāṭho-dṛśyate | <sup>2</sup>vipaścid-  
ity-ādi-mantra-varṇāt

**भूर्भुवःस्वस्तरुस्तारः सविता प्रपितामहः ।**

**यज्ञो यज्ञपतिर्यज्वा यज्ञाङ्गो**

**यज्ञवाहनः ॥ ११७ ॥**

bhūr-bhuvaḥ svas-tarus-tāraḥ <sup>1</sup>savitā prapitāmahaḥ |

Древо *самсары*, пронизывающее собой (все) три мира,  
Спаситель, Отец [и] Прадед всего человечества,  
yajño yajña-patir-yajvā yajñāṅgo yajña-vāhanaḥ || 117 ||  
Жертвоприношение, Господин жертвоприношений,  
Проводящий жертвенный обряд, Тот, члены Которого –  
жертвоприношения, Переносчик жертвы,

<sup>1</sup>स पिता

<sup>1</sup>sa pitā

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

भूर्भुवः स्वः समाख्यानि त्रीणि व्याहृतिरूपाणि शुक्राणि त्रयीसाराणि

बहवृचा आहुः ।

bhūr-bhuvaḥ svaḥ samākhyāni trīṇi vyāhṛtirūpāṇi śukrāṇi trayīsārāṇi  
bahavṛcā āhuḥ |

«Риг Веда» говорит, что «бхур», «бхувах» и «свах» – это  
три термина, обозначающие чистоту и суть трёх Вед.

तैर्होमादिना जगत्त्रयं तरति प्लवते वेति भूर्भुवस्स्वरुः ।

tair-homādinā jagat-trayaṃ tarati plavate veti bhūr-bhuvas-svas-taruḥ  
|

Посредством их, а также огненных жертвоприношений  
(*хомы*) и прочего [живое существо] «тарати» –

пересекает три мира, отсюда и имя «Бхур-бхувах-свастару».

‘ अग्नौ प्रास्ताहुतिः सम्यगादित्यमुपतिष्ठते ।

‘ agnau prāstāhutiḥ samyag-ādityam-upatiṣṭhate |

«Поднесённая жертва огню доходит прямо до Солнца,

आदित्याज्जायते वृष्टिर्वृष्टेरन्नं ततः प्रजाः ॥ ‘

ādityād-jāyate vṛṣṭir-vṛṣṭer-annaṃ tataḥ prajāḥ || ‘

от Солнца возникают дожди, от них – зерно (пища), [а] из него – живые существа» –

इति मनुवचनात् (३.७६) ।

īti manu-vacanāt (3.76) |

слова Ману («М.С.» (3.76)).

अथवा भूर्भुवस्स्वस्समाख्यलोकत्रयसंसारवृक्षः भूर्भुवस्स्वस्तरुः ।

athavā bhūr-bhuvas-svas-samākhyaloka-traya-saṃsāra-vṛkṣaḥ bhūr-bhuvas-svas-taruḥ |

Или это имя может означать древо *самсары* трёх миров, где «бхур», «бхувах», «свах» – это названия этих миров.

भूर्भुवस्स्वरारख्यं लोकत्रयं वृक्षवद्वाप्य तिष्ठतीति वा भूर्भुवस्स्वस्तरुः ॥

bhūr-bhūvas-svar-ākhyam loka-trayaṃ vṛkṣa-vad-vyāpya tiṣṭhatīti vā bhūr-bhuvas-svas-taruḥ ||

Или ещё оно может указывать на то, что Он стоит словно дерево, пронизывая собой все три мира.

संसारसागरं<sup>2</sup> तारयन् तारः; प्रणवो वा ॥

saṃsāra-sāgaram<sup>2</sup> tārayan tāraḥ; praṇavo vā ||

«Тара» – [Тот, Кто] «*тараян*» – спасает, из океана *самсары*, или «Пранава».

2°सागरात्.

2°sāgarāt

सर्वस्य लोकस्य <sup>1</sup>जनक इति सविता<sup>2</sup> ॥

sarvasya lokasya <sup>1</sup>janaka iti savitā<sup>2</sup> ||

«Савита» – Отец всего человечества.

<sup>1</sup>जनकत्वात् सविता. <sup>2</sup>स पिता.

<sup>1</sup>janakatvāt savitā <sup>2</sup>sa pītā

पितामहस्य ब्रह्मणोऽपि पितेति प्रपितामहः ॥

pitāmāhasya brahmaṇo’pi piteti prapitāmahaḥ ||

«Прапитамаха» – Отец даже [самого] Брахмы, деда [человечества].

<sup>3</sup>सङ्गन्ता यज्ञः ।

<sup>3</sup>saṅgantā yajñāḥ ||

«Яджня» – [Тот, Кто] соединяет жертвоприношения с их плодами.

<sup>3</sup>यज्ञस्वरूपत्वात् यज्ञः; यज्ञात्मना यज्ञः

<sup>3</sup>yajña-svarūpatvāt yajñāḥ; yajñātmanā yajñāḥ

यज्ञानां पाता स्वामी वा यज्ञपतिः ।



yajñānāṃ pātā svāmī vā yajñapatih |

«Яджня-пати» – «*пата*» – Господин «яджнянам»  
(жертвоприношений).

‘ अहं हि सर्वयज्ञानां भोक्ता च प्रभुरेव च ’ (भ. गी. ९.२४) इति

भगवद्वचनात् ।

‘ ahaṃ hi sarva-yajñānāṃ bhoktā ca prabhur-eva ca ’ (bha.gī. 9.24) iti  
bhagavad-vacanāt |

«Я – Наслаждающийся и Господин всех  
жертвоприношений» – слова Господа («Бх.г.» 9.24).

यजमानात्मना तिष्ठन् यज्वा ॥

yajamānātmanā tiṣṭhan yajvā ||

«Яджва» – [Тот, Кто лично] присутствует в тех, кто  
совершает жертвоприношения.

यज्ञा अङ्गान्यस्येति वराहमूर्ति यज्ञाङ्गः ।

yajñā aṅgāny-asyeti vārāha-mūrtih – yajñāṅgaḥ |

«Яджня-анга» – образ Варахи, «*ангани*» (члены тела)  
Которого – «*аджня*» (жертвоприношения).

‘ वेदपादो यूपदंशत्रः क्रतुहस्तश्चितीमुखः ।

‘ veda-pādo yūpa-daṁśtraḥ kratu-hastaściti-mukhaḥ |

«Веды – [Его] стопы, жертвенный столб – зубы,  
жертвоприношения с принесением в жертву животных –  
руки, топка (*читти*) – уста,

अग्निजिह्वो दर्भरोमा ब्रह्मशीर्षो महातपाः ॥

agni-jihvo darbha-romā brahma-śīrṣo mahātapāḥ ||

огнь – язык, трава *куша* – волосы, Брахман – глава  
Великого жара,

अहोरात्रेक्षणो दिव्यो वेदाङ्गश्रुतिभूषणः ।

aho-rātrekṣaṇo divyo vedāṅga-śruti-bhūṣaṇaḥ |

день и ночь – [Его] божественные очи, «*веданги*» –  
украшения для ушей,

आज्यनासः स्रुवतुण्डः सामघोषस्वनो महान् ॥

ājya-nāsaḥ sruva-tuṇḍaḥ sāma-ghoṣa-svano mahān ||

очищенное масло – нос, жертвоприношение – уста,  
воспевание «Сама Веды» – раскатистый голос,

धर्मसत्यमयः श्रीमान् क्रमविक्रमसत्क्रियः ।

dharma-satyamayaḥ śrīmān krama-vikrama-satkriyaḥ |

[Он] – олицетворение Истины (*сатьи*) и благочестия  
(*дхармы*), добрые дела – [Его] поступь,

प्रायश्चित्तनखो घोरः पशुजानुर्महाभुजः ॥

prāyaścitta-nakho ghoraḥ paśu-jānur-mahābhujāḥ ||

очистительные церемонии – ногти, жертвенные  
животные – колени и могучие руки,

उद्गात्रन्त्रो होमलिङ्गो <sup>1</sup>बीजौषधिमहाफलः ।

udgātranthro homa-liṅgo <sup>1</sup>bījāuṣadhi-mahāphalaḥ |

*удгата* – внутренности, *хома* – детородный орган,  
семена и целебные травы – великие дары,

<sup>2</sup>व्यन्तरात्मा मन्त्रस्फिग्विकृतः सोमशोणितः ॥

<sup>2</sup>vayv-antarātmā mantra-sphig-vikṛtaḥ soma-śoṇitaḥ ||

Ваю – внутреннее «Я», мантры – ягодицы, сома – кровь,

वेदीस्कन्धो हविर्गन्धो हव्यकव्यातिवेगवान् ।

vedi-skandho havir-gandho havya-kavyātivegavān |

жертвенник – плечи, возлияние – запах, хавья и кавья – скорость,

प्राग्वंशकायो द्युतिमान्नानादीक्षाभिरर्चितः ॥

prāgvamśa-kāyo dyutimān-nānā-dikṣābhir-arcitaḥ ||

прагвамша – [Его] тело, сияющее [и] созданное из разнообразных обетов,

दक्षिणाहृदयो योगी महासत्रमयो महान् ।

dakṣiṇā-hṛdayo yogī mahāsatramayo mahān |

пожертвование – сердце [этого] Великого йога [и] Олицетворения великих жертвоприношений,

उपाकर्मोष्ठरुचकः प्रवर्ग्यावर्तभूषणः ॥

upākarmoṣṭha-rucakaḥ pravargyāvarta-bhūṣaṇaḥ ||

упакарма – [Его] губы, праваргья – пупок,

नानाच्छन्दोगतिपथो गुह्योपनिषदासनः ।

nānā-cchando-gati-patho guhyopaniṣadāsaṇaḥ |

чтение сокровенных упанишад на разные мелодии – сидение,

छायापत्नीसहायो वै मेरुशृङ्गमिवोच्छ्रितः ॥ ’

chāyā-patnī-sahāyo vai meru-śṛṅgam-ivocchritaḥ || ’

тень – Супруга [и] Спутница, [Он] высок, как вершина горы Меру» –

इति हरिवंशे (३१.२२-२७) ॥

iti harivaṁśe (31.22-27)

«Хари-вамша» (31.22-27).

<sup>1</sup>फलबीजमहौषाधिः <sup>2</sup>बाह्यान्तरात्मा

<sup>1</sup>phala-bīja-mahāuṣādhiḥ <sup>2</sup>bāhyāntarātmā

फलहेतुभूतान् यज्ञान् वाहयतीति यज्ञवाहनः ॥ ११७ ॥

phala-hetu-bhūtān yajñān vāhayatīti yajña-vāhanaḥ || 117 ||

«Яджня-вахана» – [Тот, Кто] «вахаяти» (переносит) «яджнян» (жертвы) на благо живых существ.

**यज्ञभृद् यज्ञकृद् यज्ञी यज्ञभुग् यज्ञसाधनः ।**

**यज्ञान्तकृद् यज्ञगुह्यमन्नमन्नाद् एव च ॥ ११८ ॥**

yajña-bhṛd yjña-kṛd yajñī yajna-bhug yajna-sādhanah |

Опора, Творец и Разрушитель жертвоприношений, их Цель [и] Насладжающийся ими, [а также Тот, Кто] посредством их достигается,

yajñānta-kṛd yajña-guhyam-annam-annāda eva ca || 118 ||

Создатель завершения жертвоприношений, их Таинство, Пища, а также Дающий и Поглащающий её,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

यज्ञं बिभर्ति पातीति वा यज्ञभृत् ॥

yajñam bibharti pātīti vā yajña-bhṛt ||

«Яджня-бхрит» – [Тот, Кто] «бибхарти» (поддерживает) или защищает «яджням» (жертвоприношения).

जगदादौ तदन्ते च यज्ञं करोति कृन्ततीति वा यज्ञकृत् ॥

jagad-ādau tad-ante ca yajñam karoti kṛntatīti vā yajña-kṛt ||

«Яджня-крит» – [Тот, Кто] во время зарождения мира «кароти» (создаёт) «яджням» (жертвоприношения), или «кринтати» (разрушает) их во время вселенского катаклизма.

यज्ञानां तत्समाराधनात्मनां<sup>1</sup> शेषीति यज्ञी ॥

yajñānāṃ tat-samāradhanātmanāṃ<sup>1</sup> śeṣīti yajñī ||

«Яджни» – [Тот, Кто] является целостностью «яджнянам» – поклонения отождествлением себя с Ним.

<sup>1</sup>प्रधानं तत्समवायानां शेषीति.

<sup>1</sup>pradhānam tat-samavāyānāṃ śeṣīti

यज्ञं भुङ्क्ते भुनक्तीति वा यज्ञभुक् ॥

yajñam bhunkte bhūnaktīti vā yajña-bhuk ||

«Яджнябхук» – [Тот, Кто] «бхунктэ» (наслаждается), или «бхунакти» (защищает) «яджням» (жертвоприношения).

यज्ञाः साधनं तत्प्राप्ताविति यज्ञसाधनः ॥

yajñāḥ sādhanam tat-prāptāv-iti yajña-sādhanah ||

«Яджня-садхана» – [Тот, Кто] достигим посредством жертвоприношений.

यज्ञस्यान्तं फलप्राप्तिं कुर्वन् यज्ञान्तकृत् ।

yajñasyāntam phala-prāptim kurvan yajñānta-kṛt |

«Яджнянта-крит» – [Тот, Кто] «курван» (создал) достижение результатов «яджнясья-антам» (в конце жертвоприношения).

<sup>1</sup>वैष्णव्यृक्शंसनेन <sup>2</sup>पूर्णाहुत्या वा यज्ञसमाप्तिं करोतीति यज्ञान्तकृत् ॥

<sup>1</sup>vaiṣṇavy-ṛk-śamsanena <sup>2</sup>pūrṇāhutyā vā yajña-samāptim karotīti yajñānta-kṛt ||

[Тот, Кто] завершает жертвоприношение во время *пурнахути*, или в заключительной его части, когда жертва помещается в огонь, произнесением «вайшнавирик».

<sup>1</sup>इदं विष्णुर्विचक्रमे <sup>2</sup>वैष्णव्यन्तेन पूर्णाहुत्या पूर्णं कृत्वा वा यज्ञसमाप्तिं

करोति.

<sup>1</sup>‘ idam viṣṇur-vicakrame.’ <sup>2</sup>vaiṣṇavy-antena pūrṇāhutyā pūrṇam kṛtvā vā yajña-samāptim karoti

यज्ञानां गुह्यं ज्ञानयज्ञः फलाभिसन्धिरहितो वा यज्ञः;

yajñānāṃ guhyaṃ jñāna-yajñāḥ phalābhisandhi-rahito vā yajñāḥ  
«Яджня-гухья» (Сокровенное жертвоприношение) – это  
джняна-яджня (жертвоприношения знания), или  
жертвоприношение без привязанности к результатам,

तदभेदोपचारात् ब्रह्म यज्ञगुह्यम् ॥

tad-abhedopacārāt brahma yajña-guhyam ||

ибо такое жертвоприношение не отлично от Брахмана.

अद्यते अत्ति च भूतानीति अन्नम् ॥

ādyate atti ca bhūtānīti annam ||

«Анна» – [Тот, Кто] побуждает есть живые существа и  
[Сам] поглащает [их во время разрушения вселенной].

अन्नमत्तीति अन्नादः ।

annam-attīti annādaḥ |

«Анна-ада» – [Тот, Кто] ест «аннам» (пищу).

सर्वं जगदन्नादिरूपेण भोक्तृभोग्यात्मकमेवेति दर्शयितुमेवकारः ।

sarvaṃ jagad-annādi-rūpeṇa bhokṭṛbhogyātmakam-eva-eti darśayitum-  
eva-kāraḥ |

Слово «эва» здесь стоит для того, чтобы показать, что  
весь мир состоит из пищи и представляет собой только  
подающего и поглащаемое.

चशब्दः सर्वनाम्नामेकस्मिन् परस्मिन् पुंसि समुच्चित्य वृत्तिं दर्शयितुम् ॥

११८ ॥

ca-śabdaḥ sarva-nāmnām-ekasmin parasmin puṃsi samuccitya vṛttim  
darśayitum || 118 ||

Союз «ча» использован здесь, дабы показать, что все  
имена могут быть применены к одному Всевышнему  
Господу. // 118 //

आत्मयोनिः स्वयंजातो वैखानः सामगायनः ।

देवकीनन्दनः स्रष्टा क्षितीशः

पापनाशनः ॥ ११९ ॥

ātma-yoniḥ svayaṃ-jāto vaikhānaḥ sāma-gāyanaḥ |

Лоно атмана, Саморождённый, Особый копатель, Певец  
«Самы»,

devakīnandanaḥ sraṣṭā kṣitīśaḥ pāpa-nāśanaḥ || 119 ||

Сын Дэваки, Творец, Властитель Земли, Сокрушитель  
грехов,

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

आत्मैव योनिरुपादानकारणं नान्यदिति आत्मयोनिः ।

ātma-iva yonir-upādāna-kāraṇaṃ nānyad-iti ātmayoniḥ |  
«Атмайони» – «атма» – Он Сам, и никто другой, является  
«Йоних», т.е. материальной, или пассивной, причиной  
творения.

निमित्तकारणमपि स एवेति दर्शयितुं स्वयंजात इति ।

nimitta-kāraṇam-api sa eveti darśayitum svayaṃ-jāta iti |  
Дабы показать, что Он также является  
инструментальной, или действенной, причиной  
творения [здесь Его называют] «Сваям-джата»  
(Саморождённый).

‘ प्रकृतिश्च प्रतिज्ञादृष्टान्तानुपरोधात् ’ (ब्र. सू. १.४.२३)

‘ prakṛtiś-ca pratijñā-dṛṣṭāntānuparodhāt ’ (bra.sū. 1.4.23)  
«[Брахман] – и материя, [ибо это] не противоречит  
утверждениям и примерам» («Бр.С.» 1.4.23) –

इत्यत्र स्थापितमुभयकारणत्वं हरेः ॥

ity-atra sthāpitam-ubhaya-kāraṇatvaṃ hareḥ ||  
этим здесь устанавливается, что Господь является  
обеими причинами.

विशेषेण खननात् वैखानः ।

viśeṣeṇa khaṇanāt vaikhānaḥ |

[Он –] «Ваикхана», «вишешена кхананат» (т.к. особым  
образом роет).

धरणीं विशेषेण खनित्वा पातालवासिनं हिरण्याक्षं वाराहं रूपमास्थाय

जघानेति पुराणे प्रसिद्धम् ॥

dharaṇīm viśeṣeṇa khaṇitvā pātāla-vāsinaṃ hiraṇyākṣaṃ vārāhaṃ  
rūpaṃ-āsthāya jaghāneti purāṇe prasiddham ||

Из Пуран нам известно, что Господь в облике Вепря,  
вырыв особым образом Землю, убил затем жителя  
Паталы Хираньякшу.

सामानि गायतीति सामगायनः ॥

sāmāni gāyatīti sāmagāyanaḥ ||  
«Самагаяна» – [Тот, Кто] «гаяти» (поёт) «самани»  
(гимны «Сама Веды»).

देवक्याः सुतः देवकीनन्दनः ॥

devakyāḥ sutaḥ devakī-nandanaḥ ||  
«Дэвакинандана» – Сын Дэваки.

ज्योतीषि शुक्राणि च यानि लोके

jyotīṣi śukrāṇi ca yāni loke  
«Все светила, что [есть] в этом мире,

त्रयो लोका लोकपालास्त्रयी च ॥

trayo lokā loka-pālās-trayī ca ||  
три мира и их защитники, три [Веды],

त्रयोऽग्नयश्चाहुतयश्च पञ्च

trayo'gnayaś-cāhutayaś-ca pañca

три [священных] огня и пять им подношений,

सर्वे देवा दीवकीपुत्र एव ॥ इति महाभारते ॥

sarve devā devakīputra eva || iti mahābhārate ||

все боги – [всё это один] лишь Сын Дэваки» («Маха-  
Бхарата»).

स्रष्टा सर्वस्य लोकस्य ॥

sraṣṭā sarvasya lokasya ||

«Срашта» – Творец всего мира.

क्षितेः भूमेरीशः क्षितीशः दशरथात्मजः ॥

kṣiteḥ bhūmerīśaḥ kṣitīśaḥ daśarathātma-jaḥ ||

«Кшити-иша» – «ишах» (Властелин) «кшитех» – Земли,  
Шри Рама, Сын Дашаратхи.

कीर्तितः पूजितो ध्यातः स्मृतः पापराशिं नाशयन् पापनाशनः ॥

kīrtitaḥ pūjito dhyātaḥ smṛtaḥ pāpa-rāśiṃ nāśayan pāpa-nāśanaḥ ||

«Папанашана» – [Тот, Кто], будучи прославляем,  
поклоняем, медитируем и памятуем, «нашаян»  
(уничтожает) «папа-рашим» (груды грехов).

‘ पक्षोपवासाद् यत्पापं पुरुषस्य प्रणश्यति ।

‘ pakṣopavāsād yat-pāpaṃ puruṣasya praṇaśyati |

«Грех, который уничтожается у человека постом в обе  
части месяца,

प्राणायामशतेनैव तत्पापं नश्यते नृणाम् ॥

prāṇāyāma-śatena-iva tat-pāpaṃ naśyate nṛṇām ||

тот грех, [который] находит конец сотней дыхательных  
практик (пранаям),

प्राणायामसहस्रेण यत्पापं नश्यते नृणाम् ।

prāṇāyāma-sahastreṇa yat-pāpaṃ naśyate nṛṇām |

грех, который уничтожается у людей благодаря тысячи  
таких практик,

क्षणमात्रेण तत्पापं हरेर्ध्यानात् प्रणश्यति ॥ ‘

kṣaṇa-mātreṇa tat-pāpaṃ harer-dhyānāt praṇaśyati || ‘

этот грех в мгновение ока уничтожится медитацией на  
Хари» –

इति <sup>1</sup>वृद्धशातातपे ॥ ११९ ॥

iti <sup>1</sup>vṛddha-śātātape || 119 ||

«Вриддха-шатапата-смрити»..// 119 //

<sup>1</sup>०तपवचनात्

<sup>10</sup>tapa-vacanāt

शङ्खभृन्नन्दकी चक्री शार्ङ्गधन्वा गदाधरः ।

रथाङ्गपाणिरक्षोभ्यः सर्वप्रहरणायुधः ॥ १२० ॥

## सर्वप्रहरणायुध ॐ नम इति।

śaṅkha-bhṛn-nandakī cakrī śārṅgadhan-vā gadādharaḥ |  
Держащий раковину, меч, диск, лук «Шарнгу», палицу,  
rathāṅga-pāṇir-akṣobhyaḥ sarva-praharaṇā-yudhaḥ || 120 ||  
колесо от колесницы, Безмятежный, Вооружённый  
всеми видами оружия,  
sarva-praharaṇāyudha om nama iti |  
Вооружённый всеми видами оружия. Ом, поклоны  
[Ему]!»

भाष्यम्

bhāṣyam –  
Комментарий:

पाञ्चजन्याख्यं भूताद्यहङ्कारात्मकं शङ्खं बिभ्रत् शङ्खभृत् ।  
pāñcajanyaḥkhyam bhūtādy-ahaṅkāratmakam śaṅkham bibhrat  
śaṅkha-bhṛt |  
«Шанкхабхрит» – [Тот, Кто] «бибхрат» (держит),  
«шанкхам» (раковину), известную как «панчаджанья»,  
которая олицетворяет собой пять первоэлементов и  
аханкару.

विद्यामयो नन्दकारव्योऽसिरस्येति नन्दकी ॥  
vidyāmayo nandakākyo'sir-asyeti nandakī ||

«Нандаки» – Тот, у Которого меч, носящий имя  
«Нандака», олицетворяющий знание.

मनस्तत्त्वात्मकं सुदर्शनाख्यं चक्रमस्यास्तीति (संसारचक्रमस्याज्ञया  
परिवर्तत इति वा) चक्री ॥

manas-tattvātmakam sudarśanākhyam cakram-asyāstīti (saṁsāra-  
cakram-asyājñāya parivartata iti vā) cakrī ||  
«Чакри» – Тот, Чей «чакрам» (диск), известный как  
«Сударшана», представляет собой умственный принцип  
(манаса-таттву) (или: Тот, по воле Которого  
вращается «самсара-чакрам» – колесо самсары).

इन्द्रियाद्यहङ्कारात्मकं शङ्खं नाम धनुरस्यास्तीति शङ्खधन्वा ।

indriyādy-ahaṅkāratmakam śaṅgam nama dhanur-asyāstīti śaṅga-  
dhanvā |  
«Шарнгадханва» – Тот, Чей «дханур» (лук), носящий имя  
«Шарнгам», представляет собой аханкару, чувства и  
прочее.

‘ धनुषश्च ’ (पा.सू. ५.४.१३२) इत्यनंसमासान्तः<sup>1</sup> ॥

‘ dhanuṣaś-ca ’ (pā.sū. 5.4.132) ity-anam-samāsāntaḥ<sup>1</sup> ||  
Здесь суффикс «анан» («ан») стоит в конце сложного  
слова согласно правилу «дхануш-ча»\*.

\*« Суффикс “анан” замещает конечную букву в сложных  
словах группы “бахуврихи” заканчивающихся на слово  
“дханус”» («П.С.» 5.4.132).

[Таким образом: «шарнга» + «дханус» > «шарнга» + «дхану(с)» + «анан» > «шарнга» + «дхану» + «ан» > «шарнга-дханван»]

1<sup>o</sup>न्तः प्रत्ययः.

<sup>1o</sup>ntaḥ pratyayaḥ

बुद्धितत्त्वात्मिकां कौमोदकीं नाम गदां वहन् गदाधरः ॥

buddhi-tattvātmikāṃ kaumodakīṃ nāma gadāṃ vahan gadādharah ||  
«Гададхара» – [Тот, Кто] держит «гадам» (палицу) именуемую «Каумодаки», которая представляет собой принцип разума (буддхи-таттву).

रथाङ्गं चक्रमस्य पाणौ स्थितमिति रथाङ्गपाणिः ॥

rathāṅgaṃ cakram-asya pāṇau sthitam-iti rathāṅga-pāṇiḥ ||  
«Ратханга-пани» – Тот, в Чьих руках колесо, являющееся «ратха-ангам» (частью колесницы).

अत<sup>1</sup>एवाशक्यक्षोभण इति अक्षोभ्यः ॥

ata<sup>1</sup>evāśakyakṣobhaṇa iti akṣobhyaḥ ||

Поэтому, [т.к. Он обладает всем этим оружием, Его «а» – ] невозможно «кшобхитум» (привести в беспокойство), [Его зовут] «Акшобхья».

<sup>1</sup>एवाशक्यः क्षोभितुमिति.

<sup>1</sup>evāśakyaḥ kṣobhitum-iti

<sup>2</sup>एतान्येवायुधान्यस्येति न नियम्यते,

<sup>2</sup>etāny-evāyudhāny-asyeti na niyamyate,

Однако совсем не обязательно, что Он имеет только эти виды оружия,

अपि तु सर्वाण्येव प्रहरणानि आयुधानि अस्येति सर्वप्रहरणायुधः ।

api tu sarvāny-eva praharaṇāni āyudhāni asyeti sarva-praharaṇāyudhaḥ |

у Него [на вооружении] также и «сарвани» (все остальные) «прахаранани» (виды оружия), [ поэтому Его зовут] «Сарва-прахарана-аюдха».

आयुधत्वेनाप्रसिद्धान्यपि करजादीन्यस्यायुधानि भवन्तीति ।

āyudhatvenāprasiddhāny-api karajādīny-asyāyudhāni bhavantīti |

Даже ногти на пальцах Его рук и прочее, которые обычно не считаются каким-либо видом оружия, у Него это также оружие.

अन्ते सर्वप्रहरणायुध इति वचनं सत्यसङ्कल्पत्वेन सर्वेश्वरत्वं दर्शयितुम् ।

ante sarva-praharaṇāyudha iti vacanaṃ satya-saṅkalpatvena sarveśvaratvaṃ darśayitum |

Помещение этого имени в конец всех выше перечисленных имён предназначено для того, чтобы показать со всей очевидной ясностью Его природу Всевышнего.

‘ एष सर्वेश्वरः ’ (बृ. उ. ४.४.२२) इति श्रुतेः ।

‘ eṣa sarveśvaraḥ ’ (br.u. 4.4.22) iti śruteḥ |

Шрути: «Это Владыка всего» («Бр.а.у.» 4.4.22).



द्विर्वचनं समाप्तिं द्योतयति ।

*dvir-vacaṇaṃ samāptiṃ dyotayati |*

Повторение этого имени дважды указывает на завершение *стотры*,

ओंकारश्च मङ्गलार्थः ।

*oṃ-kāraś-ca maṅgalārthaḥ |*

священный слог «Ом» имеет значение благоприятного.

<sup>2</sup>न केवलमेतावन्त्येवायुधान्यस्येति न नियम्यते.

<sup>2</sup>na kevalam-etāvanty-evāyudhāny-asyeti na niyamyate

‘ ओंकारश्चाथशब्दश्च द्वावेतौ ब्रह्मणः पुरा ।

कण्ठं भिच्चा विनिर्यातौ तैस्मान्माङ्गलिकावुभौ ॥ ’

*‘ oṃ-kāraś-cātha-śabdaś-ca dvāv-etau brahmaṇaḥ purā |  
kaṇṭhaṃ bhittvā viniryātau <sup>3</sup>tasmān-māṅgalikāv-ubhau || ’*

«Некогда прежде слог “Ом” и слово “*атха*” изошли по отдельности из гортани Брахмана, поэтому оба они благоприятны».

(बृहन्नार. पु. पू. ख. ५१.१०) इति वचनात् ।

*(bṛhan-nār.pu.pū.kha. 51.10) iti vacanāt |*  
*(«Бр.Н.П.» пу.кха. 51.10).*

अन्ते ‘ नम ’ इत्युक्त्या परिचरणं कृतवान्;

*ante ‘ nama ’ ity-uktyā paricaraṇaṃ kṛtavān*

Произнеся в конце «*намаха*», [автор *стотры*] осуществил служение.

‘ भूयिष्ठां ते नम उक्तिं विधेम ’ (ई. उ. १८) इति मन्त्रवर्णात्<sup>4</sup> ।

*‘ bhūyiṣṭhāṃ te nama uktiṃ vidhema ’ (ī.u. 18) iti mantra-varṇāt<sup>4</sup> |*

Шрути: «Тебе [мы] приносим многочисленные поклоны.» («И.у.» 18).

<sup>3</sup>तेन माङ्गलिका<sup>4</sup>श्रुतेः.

<sup>3</sup>tena māṅgalikā<sup>4</sup>śruteḥ

‘ धन्यं तदेव लग्नं तन्नक्षत्रं तदेव पुण्यमहः ।

*‘ dhanyaṃ tad-eva lagnaṃ tan-nakṣatraṃ tad-eva puṇyam-ahaḥ |*

«Сказано: благословенен тот *лагнам*<sup>1</sup>, то *накшатрам*<sup>2</sup>, то *пуньям*,

करणस्य च सा सिद्धिर्यत्र हरिः प्राङ् नमस्क्रियते ॥ ’

*karaṇasya ca sā<sup>5</sup> siddhir-yatra hariḥ prāñ namaskriyate || ’*

и *карана*<sup>3</sup>, там совершенства, где вначале приносятся поклоны Хари».

<sup>5</sup>सा शुद्धिः; साक्षिसिद्धिः.

<sup>5</sup>sā śuddhiḥ; sākṣi-siddhīḥ

<sup>1</sup>*лагнам* – благоприятный момент для совершения религиозных ритуалов

<sup>2</sup>*накшатрам* – подходящее созвездие

<sup>3</sup>*карана* – одно из одиннадцати подразделений дня отмеченное в календарях.

इति च । प्रागित्युपलक्षणम् । अन्तेऽपि नमस्कारस्य शिष्टैराचरणात् ।  
iti ca | prāg-ity-upalakṣaṇam | ante'pi namskārasya śiṣṭair-ācaraṇāt |  
а «*ити*» – это указатель поклона принесённого ранее,  
так и в конце, ибо таков этикет образованных  
личностей.

नमस्कारफलं प्रागेव दर्शितम् ॥

namaskāra-phalaṃ prāg-eva darśitam ||

Плоды принесения поклонов были показаны ранее.

‘ एकोऽपि <sup>1</sup>कृष्णे सुकृतः प्रणामो

‘eko'pi <sup>1</sup>kṛṣṇe sukṛtaḥ praṇāmo

«Лишь один поклон должным образом принесённый  
Кришне,

दशाश्वमेधावभृथेन तुल्यः ।

daśāśvamedhāv-abhṛthena tulyaḥ |

равен омовению по завершению десяти  
жертвоприношений коня,

दशाश्वमेधी पुनरेति जन्म

daśāśvamedhī punar-eti janma

[и если] совершивший десять таких жертвоприношений  
снова получит рождение,

कृष्णप्रणामी न पुनर्भवाय ॥ ‘

kṛṣṇa-praṇāmī na punar-bhavāya || ‘

[то] поклонившийся Кришне уже не появится вновь»,  
(«М.Бх.» 12.65.1)

अतसीपुष्पसङ्काशं पीतवाससमच्युतम् ।

ये नमस्यन्ति गोविन्दं न तेषां विद्यते भयम् ॥

ataśī-puṣpa-saṅkāśaṃ pīta-vāsasam-acyutam |

ye namasyanti govindaṃ na teṣāṃ vidyate bhayam ||

«Те, кто приносят поклоны непогрешимому Господу  
Говинде, облачённому в жёлтые, как цветок *атаси*,  
одежды, больше не изведуют страха» («М.Бх.» 12.57.60),

लोकत्रयाधिपतिमप्रतिमप्रभाव-

मीषत्प्रणम्य शिरसा प्रभविष्णुमीशम् ।

loka-trayādhipatim-apratima-prabhāvam-

īṣat-praṇamya śirasā prabhaviṣṇum-īśam |

«Стоит лишь слегка склонить голову пред неизмеримо  
могущественным Властелином трёх миров, могучим  
Владыкой Господом,

जन्मान्तरप्रलयकल्प सहस्रजात-

माशु <sup>2</sup>प्राणाशमुपयाति नरस्य पापम् ॥ ‘ इति ॥

janmāntara-pralaya-kalpa sahasra-jātam-

āśu <sup>2</sup>praṇāśam-upayāti narasya pāpam || ‘ iti ||

[как] грехи порождённые человеком за тысячи его  
прежних рождений немедленно уничтожатся».

<sup>1</sup>कृष्णस्य कृतः. <sup>2</sup>प्रशान्तिमुपयाति.

<sup>1</sup>kṛṣṇasya kṛtaḥ <sup>2</sup>praśāntim-upayāti

इति दशमशतकभाष्यम्

iti daśama-śataka-bhāṣyam

Таково толкование десятой сотни имён.

## उत्तरपीठिका

uttara-pīṭhikā

## भीष्म उवाच –

bhīṣma uvāca –

श्री भृशुमा सऱुसलः

<sup>1</sup>इतीदं <sup>2</sup>कीर्तनीयस्य केशवस्य महात्मनः ।

नाम्नां सहस्रं दिव्यानामशेषेण प्रकीर्तितम् ॥

१२१ ॥

<sup>1</sup>itīdaṃ <sup>2</sup>kīrtanīyasya keśavasya mahātmanaḥ |

nāmnām sahastraṃ divyānām-aśeṣeṇa prakīrtitam || 121 ||

«Вот, о великая душа, была пропета ровно тысяча Божественных имён достойного всяческой хвалы [Шри] Кешавы.

<sup>1</sup>इतः पूर्वं वाविल्लारामस्वामिशास्त्रिप्रकाशितभारतपुस्तके उपलभ्यमान-

दाक्षिणात्यस्तोत्रपुस्तकेषु च

<sup>1</sup>itaḥ pūrvaṃ vāvillārāma-svāmi-śāstri-prakāśita-bhārata-pustake upalabhyamāna-dākṣiṇatya-stotra-pustakeṣu ca

Отсюда из изданой Вавилларама Свами «Бхараты» и «Дакшинат्या стотры»:

वनमाली गदी शार्ङ्गी शङ्खी चक्री च नन्दकी ।

vanamālī gadī śārṅgī śaṅkhī cakrī ca nandakī |

«Носящий гирлянду из лесных цветов, Держащий палицу, лук, раковину и меч,

श्रीमान्नारायणो विष्णुर्वासुदेवोऽभिरक्षतु ॥

śrīmān nārāyaṇo viṣṇur-vāsudevo‘bhirakṣatu ||

Благословенный Шри Лакшми, Нараяна, Вездесущий, Сын Васудэвы да защитит [нас]!

वासुदेवोऽभिरक्षत्वं नम इति ।

śrī vāsudevo‘bhirakṣatv-om nama iti |

Да защитит [нас] Шри Васудэва! Ом, [наши] поклоны [Ему]!» –

इत्यधिकः पाठो दृश्यते.

ity-adhikaḥ pāṭho dṛśyate

приводится дополнительный текст.

<sup>2</sup>कीर्तनं यस्य.

<sup>2</sup>kīrtanaṃ yasya

<sup>3</sup>नाधिकमुक्तम् <sup>4</sup>वदतां.

<sup>3</sup>nādhikam-uktam <sup>4</sup>vadatām

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

‘ इतीदम् ’ इत्यनेन नामसहस्रमन्यूना<sup>3</sup>नतिरिक्तमुक्तमिति दर्शयति ।

‘ itīdam ’ ity-anena nāma-sahasram-anyūnā<sup>3</sup>natiriktam-uktam-iti darśayati |

«*ити-идам*» – этой фразой показывается, что имён было пропето ровно тысяча, не больше, не меньше,

दिव्यानाम् अप्राकृतानां नाम्नां सहस्रं प्रकीर्तितमिति <sup>1</sup>वदता

प्रकारान्तरेणापि संख्योपपत्तिर्दर्शिता ॥ १२१ ॥

divyānām aprākṛtānām nāmnām sahasraṃ prakīrtitam-iti <sup>4</sup>vadatā prakārāntareṇāpi saṅkhyopapattir-darśitā || 121 ||

а фразой «*дивьянам*», или надмирных, «*намнам сахасрам...пракиртитам*» рассказчик показывает, что, так или иначе, он достиг данного количества. // 121 //

फलश्रुति

phalaśruti

Блага

य इदं शृणुयान्नित्यं यश्चापि परिकीर्तयेत्।

नाशुभं प्राप्तयात्किञ्चित्सोऽमुत्रेह च

मानवः ॥ १२२ ॥

ya idaṃ śṛṇuyān-nityaṃ yaś-cāpi parikīrtayet ||

Тот, кто ежедневно слушает эту [стотру], и тот, кто [затем её] пересказывает,

nāśubhaṃ prāpnyāt kiñcit so‘mutreha ca mānavaḥ || 122 ||

сей человек не встретит ничего неблагоприятного ни в этом, ни в следующем мире.

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

प्रक्रमे ‘ किं जपन्मुच्यते जन्तुः ’ (वि. स. ३) इति जपशब्दोपादानात्

कीर्तयेदित्यनेनापि त्रिविधजपो लक्ष्यते ।

prakrame ‘ kiṃ japan-mucyate jantuḥ ’ (vi.s. 3) iti japa-śabdopādānāt kīrtayed-ity-anenāpi trividha-japo lakṣyate |

В преддверии [стотры был задан вопрос]: «Какое “*джапам*” (повторение) освободит живые существа?» («В.с.н.с.» 3). Здесь под словом «*джапам*»

подразумеваются следующие три вида повторения:

उच्चोपांशुमानसलक्षणस्त्रिविधो जपः ॥

uccopāṃśu-mānasa-lakṣaṇa-tri-vidho japaḥ ||  
громкое, тихое и умственное.

‘ य इदं शृणुयात् ’ इत्यादिः स्पष्टार्थः ।

‘ ya idaṃ śṛṇuyāt ’ ity-ādiḥ spaṣṭārthaḥ |

Итак, смысл первой строки здесь достаточно ясен.

परलोकं <sup>1</sup>प्राप्तस्यापि ययातिनहुषादिवदशुभप्राप्त्यभावं सूचयितुं ‘ अमुत्र ’

इत्युक्तम् ॥ १२२ ॥

paralokaṃ <sup>1</sup>prāptasyāpi yayāti-nahuṣādi-vad-aśubha-prāptya-bhāvaṃ  
sūcayituṃ ‘ amutra ’ ity-uktam || 122 ||

Далее, дабы показать, что даже для того, кто достиг  
следующего мира, не будет ничего плохого, что  
случилось, к примеру, с царями Яяти и Нахушей, здесь  
сказано «амутра», т.е. в следующем мире.

गतस्यापि.

<sup>1</sup>gatasyāpi

वेदान्तगो ब्राह्मणः स्यात्क्षत्रियो विजयी

भवेत्।

वैश्यो धनसमृद्धः स्याच्छूद्रः

सुखमवाप्नुयात्॥१२३॥

vedānta-go brāhmaṇaḥ syāt-kṣatriyo vijayī bhavet |

Брахман достигнет цели [всех] Вед, кшатрий одержит  
победу,

vaiśyo dhanasmṛddhaḥ syāc-chūdraḥ sukham-avāpnuyāt || 123 ||

ваишья станет процветающим и богатым, шудра обретёт  
[несказанное] счастье.

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

<sup>1</sup>वेदान्तानाम् उपनिषदाम् अर्थं ब्रह्म गच्छति अवगच्छतीति वेदान्तगः ।

<sup>1</sup>vedāntānām upaniṣadām arthaṃ brahma gacchati avagacchatīti  
vedānta-gaḥ |

«Веданта-гах» – «гаччхати» – постигнет Цель

«ведантанам» – упанишад, т.е. Брахман.

‘ किं जपन्मुच्यते जन्तुर्जन्मसंसारबन्धनात् ’ (वि. स. ३) इति वचनात्

जपकर्मणा साक्षान्मुक्तिशङ्कायां,

‘ kiṃ japaṃ-mucyate jantur-janma-saṃsāra-bandhanāt ’ (vi.sa. 3) iti  
vacanāt japa-karmaṇā sāksān-mukti-śaṅkāyāṃ,

«Повторение какой мантры избавит живые существа от  
рабства рождения и смерти?» («В.с.н.с.» 3) – дабы  
избежать ошибочного понимания, что просто какая-то  
деятельность (карма, а в данном случае – повторение)  
может стать причиной освобождения (мукти),

कर्मणां साक्षान्मुक्तिहेतुत्वं नास्ति, अपि तु ज्ञानेनैव मोक्ष इति दर्शयितुं ‘

वेदान्तगो ब्राह्मणः स्यात् ‘ इत्युक्तम् ।

*karmaṇām sāksān-mukti-hetutvaṃ nāsti, api tu jñānena-iva mokṣa iti darśayitum ‘ vedānta-go brāhmaṇaḥ syāt ’ ity-uktam |*

и показать, что в действительности именно знание (джняна) приводит к освобождению, был сказан этот стих.

कर्मणां तु अन्तःकरणशुद्धिद्वारेण मोक्षहेतुत्वम् ।

*karmaṇām tu antaḥkaraṇa-śuddhi-dvāreṇa mokṣa-hetutvam |*

Говоря о деятельности, здесь имеется в виду, что посредством её очищается внутренняя сущность человека, что и является причиной освобождения.

<sup>1</sup>वेदानामर्थं ब्रह्म.

*<sup>1</sup>vedānām-arthaṃ brahma*

‘ कषायपक्तिः कर्माणि ज्ञानं तु परमा गतिः ।

*‘ kaṣāyapakṭiḥ karmāṇi jñānaṃ tu paramā gatiḥ |*

«Благочестивая деятельность очищает ум от всяческой скверны, но знание ведёт к высшей цели.

कषाये कर्मभिः पक्वे ततो ज्ञानं प्रवर्तते ॥

*kaṣāye karmabhiḥ pakve tato jñānaṃ pravartate ||*

Благодаря благочестивым поступкам выжигается скверна, затем проявляется знание.

<sup>2</sup>नित्यैर्ज्ञानं समासाद्य नरो बन्धात् प्रमुच्यते ।

*<sup>2</sup>nityair-jñānaṃ samāsādyā naro bandhāt pramucyate |*

Достигнув вечного знания, человек освобождается от рабства [материи].

धर्मात् सुखं च ज्ञानं च ज्ञानान्मोक्षोऽधिगम्यते । ‘

*dharmāt sukhaṃ ca jñānaṃ ca jñānān-mokṣo’dhigamyate | ‘*

Благодаря дхарме [обретается] счастье и знание, посредством [же] знания – мокша (освобождение)» .

<sup>2</sup>इति ज्ञानं नित्यं ज्ञानं.

*<sup>2</sup>iti jñānaṃ nityaṃ jñānaṃ*

‘ योगिनः कर्म कुर्वन्ति सङ्गं त्यक्त्वात्मशुद्धये ॥ ‘ (भ. गी. ५.११)

*‘ yoginaḥ karma kurvanti saṅga tyaktvātma-śuddhaye || ’ (bha.gī. 5.11)*

«Дабы очистить [свой] ум, оставив привязанность, совершают деятельность йоги» («Бх.г.» 5.11).

‘ कर्मणा बध्यते जन्तुर्विद्ययैव विमुच्यते ।

*‘ karmaṇā badhyate jantur-vidyaya-iva vimucyate |*

«Живые существа порабощаются деятельностью, знанием же освобождаются,

तस्मात् कर्म न कुर्वन्ति यतयः पारदर्शिनः ॥ ‘ (शान्ति. २४१.७)

*tasmāt karma na kurvanti yatayaḥ pāradarśinaḥ || ’ (śānti. 241.7)*

а посему видящие высшую Истину отрешённые личности не совершают деятельности» («Маха-Бхарата» Шанти-парва 241.7),

‘ यथोक्तान्यपि कर्माणि परिहाय द्विजोत्तमः ।

‘yathoktāny-api karmāṇi parihāya dvijottamaḥ |  
«Лучшие из дваждырождённых оставляют даже  
предписанные обязанности

आत्मज्ञाने शमे च स्याद् वेदाभ्यासे च यत्नवान् ॥ ‘ (मनु. १२.९२)

ātma-jñāne śame ca syād vedābhyāse ca yatnavān | |’ (manu. 12.92)

и отдают себя науке о себе, изучению Вед и внутреннему  
самоконтролю» («М.С.» 12.92),

‘ तपसा <sup>1</sup>कल्मषं हन्ति विद्ययामृतमश्नुते । ‘ (मनु. १२.१०४)

‘ tapasā <sup>1</sup>kalmaṣaṃ hanti vidyayāmṛtam-aśnute |’ (manu.12.104)

«Посредством аскезы уничтожает загрязнение [сердца],  
посредством знания вкушает нектар бессмертия» («М.С.»  
12.104),

<sup>1</sup>किल्बिषं.

<sup>1</sup>kilbiṣaṃ

‘ ज्ञानमुत्पद्यते पुंसां क्षयात् पापस्य कर्मणः ।

‘ jñānam-utpadyate puṃsāṃ kṣayāt pāpasya karmaṇaḥ |

«С истощением греховной деятельности у людей  
проявляется знание,

यथादर्शतलप्रख्ये पश्यत्यात्मानमात्मनि ॥ ‘ (शान्ति. २०४.८)

इत्यादिस्मृतिभ्यः,

yathādarśa-tala-prakhye paśyaty-ātmānam-ātmani | |’ (śanti 204.8)  
ity-ādi-smṛtibhyaḥ,

[благодаря которому они] видят себя в себе так же ясно,  
как в зеркале» («Маха-Бхарата» Шанти 204) и т.д. в  
с്മरिति,

‘ तमेतं वेदानुवचनेन ब्राह्मणा विविदिषन्ति यज्ञेन दानेन तपसानाशकेन ’

(बृ. उ. ४.४.२२),

‘ tam-etam vedānuvacanena brāhmaṇā vividiṣanti yajñena dānena  
tapasānāśakena ’ (br.u.4.4.22),

«В соответствии с учением Вед брахманы желают знать  
Его посредством жертвоприношений, пожертвований и  
аскез» («Бр.а.у.» 4.4.22),

‘ येन केन च यजेत । अपि वा दर्विहोमेनानुपहतमना एव भवति ’

‘ yena kena ca yajeta | api vā darvi-homenānupahata-manā eva  
bhavati ’

«Ковшом или хомой, чем бы ни была принесена жертва,  
ум становится безмятежным».

इत्यादिश्रुतिभ्यश्च ज्ञानादेव मोक्षो भवति ।

ity-ādi-śrutibhyaś-ca jñānād-eva mokṣa bhavati |

исходя из этого и прочих [высказываний] Шрути  
[становится ясно], что только благодаря знанию  
обретается освобождение.

‘ ज्ञानादेव तु कैवल्यं प्राप्यते तेन मुच्यते ’,

‘ jñānād-eva tu kaivalyaṃ prāpyate tena mucyate ’,

«Лишь через посредство знания обретается *каивалья*, а  
через неё – освобождение»,

‘ ब्रह्मविदाप्नोति परम् ’ (तै. उ. २.१),

‘brahma-vidāpnoti param’ (tai.u. 2.1),  
 «Знающий Брахман достигает Высшего» («Т.у. 2.1),  
 ‘तरति शोकमात्मवित्’ (छा. उ. ७.१.३),  
 ‘tarati śokam-ātma-vit’ (chā.u. 7.1.3),  
 «Знающий “Я” превосходит печали» («Чх.у.» 7.1.3),  
 ‘ब्रह्म वेद ब्रह्मैव भवति’,  
 ‘brahma veda brahma-iva bhavati’,  
 «Знающий Брахман, становится Брахманом»,  
 ‘ब्रह्मैव सन् ब्रह्माप्येति’ (तै. आ. २.२),  
 ‘brahma-iva san brahmāpyeti’ (tai.ā. 2.2),  
 «Только ставший Брахманом отправляется к Брахману»  
 («Т.а.» 2.2),  
 ‘तमेव विदित्वातिमृत्युमेति नान्यः पन्था विद्यतेऽयनाय’ (श्वे. उ. ३.८)  
 इति ।  
 ‘tam-eva viditvātimṛtyum-eti nānyaḥ panthā vidyate‘yanāya’ (śve.u. 3.8) iti |  
 «Познав лишь Его, [человек] превосходит смерть, и нет  
 иных путей достичь Высшей цели» («Шв.у.» 3.8),  
 ‘आनन्दं ब्रह्मणो विद्वान्न बिभेति कुतश्चन’ (त. उ. २.९),  
 ‘ānandaṃ brahmaṇo vidvān-na vibheti kutaścana’ (tai.u. 2.9),  
 «Познавший блаженство Брахмана нигде не испытывает  
 страха» («Т.у.» 2.9),  
 इह चेदवेदीदथ सत्यमस्ति न चेदिहावेदीन्महतीविनष्टिः’ (के. उ. २.५),

‘iha ced-avedīd-atha satyam-asti na ced-ihāvedīn-mahatī vinaṣṭiḥ’  
 (ke.u. 2.5),  
 «Если [человек] здесь знает, то [он] воистину  
 существует, если же нет – велика потеря» («Кен.у.» 2.5),  
 ‘यदा चर्मवदाकाशं वेष्टयिष्यन्ति मानवाः ॥  
 ‘yadā carma-vad-ākāśaṃ veṣṭayiṣyanti mānavāḥ ||  
 «Когда люди окутаются в эфир, как в кожу,  
 तदा देवमविज्ञाय दुःखस्यान्तो भविष्यति ॥’ (श्वे. उ. ६.२०)  
 tadā devam-avijñāya duḥkasyānto bhaviṣyati ||’ (śve.u. 6.20)  
 тогда, не познав Бога, в конце станут несчастными»  
 («Шв.у. 6.20),  
 ‘न कर्मणा न प्रजया धनेन त्यागेनैके अमृतब्रह्मानुः’ (तै. आ. १०.१०),  
 ‘na karmaṇā na prajayā dhanena tyāgena-ike amṛtatvamaṇuḥ’  
 (tai.ā. 10.10),  
 «Ни деятельностью, ни произведением потомства, ни  
 богатством, [но] лишь отречением люди достигнут  
 бессмертия» («Т.а. 10.10),  
 ‘वेदान्तविज्ञानसुनिश्चितार्थाः  
 ‘vedānta-vijñāna-suniścitarthāḥ  
 «Решительно нацеленные на осознание Веданты,  
 सन्न्यासयोगाद् यतयः शुद्धसत्त्वाः ॥  
 sannyāsa-yogād yatayaḥ śuddha-sattvāḥ ||  
 благодаря отречению и йоге очистившие ум  
 отрешённые,  
 ते <sup>1</sup>ब्रह्मलोके तु परान्तकाले



te <sup>1</sup>brahma-loke tu parānta-kāle

они во время смерти в мир Брахмана,

‘ परामृतात परिमुच्यन्ति सर्वे ॥ ’ (तै आ. १०.१०) इत्यादिश्रुतिभ्यश्च ॥

<sup>2</sup>parāmṛtāta parimucyanti sarve || ’ (tai.ā. 10.10) ity-ādi-śrutibhyaś-ca  
||

[где] высшее бессмертие, высвобождаются все» («Т.а.»  
10.10) и т.д. в Шрути.

<sup>1</sup>लोकेषु. <sup>2</sup>परामृताः परि°

<sup>1</sup>lokeṣu <sup>2</sup>parāmṛtāḥ pari°

शूद्रः सुखमवाप्नुयात् श्रवणेनैव, न त जपयज्ञेन ।

<sup>śūdraḥ sukam-avāpnuyāt śravaṇena-iva, na tu japa-yajñena |</sup>

[Что же касается шудры,] он обрящет счастье лишь  
слушанием, не повторением (джана-яджней).

‘ तस्माच्छूद्रो यज्ञेऽनवक्लृप्तः ’ (तै. सं. ७.१.१) इति श्रुतेः ।

‘ tasmāc-chūdro yajñe’navakṛptaḥ ’ (tai.sam. 7.1.1) iti śruteḥ |

Шрути: «А посему шудра не пригоден для яджны»  
(«Т.сам. 7.1.1).

‘ श्रावयेच्चतुरो वर्णान्<sup>3</sup> कृत्वा ब्राह्मणमग्रतः ’ ।

‘ śrāvayec-caturō varṇān<sup>3</sup> kṛtvā brāhmaṇam-agrataḥ ’ |

«Четырём сословиям надлежит слушать, поставив  
брахмана во главе» –

इति महाभारते श्रवणमनुज्ञायते ।

iti mahābhārate śravaṇam-anujñāyate |

так предписано слушать в «Маха-Бхарате».

‘ सुगतिमियाच्छ्रवणाच्च शूद्रयोनिः ’ इति हरिवंशे ।

‘ sugatim-iyāc-chravaṇāc-ca śūdra-yoniḥ ’ iti hari-vāṃśe |

«Слушанием рождение шудрой благославлено к Высшей  
цели» – «Хари-вамша».

यः शूद्रः शृणुयात् स सुखमवाप्नुयादिति व्यवहितेन सम्बन्धः ।

त्रैवर्णिकानां कीर्तयेदित्यनेन ॥ १२३ ॥

yaḥ śūdraḥ śṛṇuyāt sa sukham-avāpnuyād-iti vyavahitena

sambandhaḥ | trair-varṇikānāṃ kīrtayed-ity-anena || 123 ||

То, что шудра может обрести счастье слушанием связано  
с некоторой отделённостью этого сословия от других  
трёх, которые достигают соответствующих результатов  
через посредство киртана. // 123 //

<sup>3</sup>वर्णानिति महाभारतेषु

<sup>3</sup>varṇān-iti mahābhārateṣu

**धर्मार्थी प्राप्नुयाद्धर्ममर्थार्थी चार्थमाप्नुयात्।**

**कामानवाप्नुयात्कामी प्रजार्थी**

**प्राप्नुयात्प्रजाम्॥१२४॥**

dharmārthī prāpnuyād-dharmam-arthārthī cārtham-āpnuyāt |

Стремящиеся к благочестию, получают его; ищущие  
процветания и богатства, их обретут;

kāmān-avāpnuyāt-kāmī prajārthī prāpnuyāt-prajām || 124 ||  
ищущие мирских удовольствий [сполна] их получают;  
желающие хорошего потомства, получают его.

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

चक्षुरादीनामात्मयुक्तेन मनसाधिष्ठितानां स्वेषु स्वेषु विषयेष्वानुकूल्यात्

प्रवृत्तिः कामः ।

caṅsur-ādīnāmātma-yuktena manasādhiṣṭhitānāṃ sveṣu sveṣu  
viṣayeṣv-ānukūlyāt pravṛttiḥ kāmah |

«Кама» (желание) – это склонность присущая уму,  
связывающая «я» через посредство зрения и других  
чувств с соотвующим каждому из них объектом их  
восприятия

<sup>1</sup>प्रजायत इति प्रजा सन्ततिः ॥ १२४ ॥

<sup>1</sup>prajāyata iti prajā santatiḥ || 124 ||

«*праджа*» – то, что рождается, т.е. потомство. // 124 //

प्रजा सन्ततिः.

<sup>1</sup>prajā santatiḥ

भक्तिमान् यः सदोत्थाय शुचिस्तद्गतमानसः ।  
सहस्रं वासुदेवस्य नाम्नामेतत्प्रकीर्तयेत् ॥ १२५ ॥  
यज्ञः प्राप्नोति विपुलं <sup>1</sup>ज्ञातिप्राधान्यमेव च ।  
अचलां श्रियमाप्नोति श्रेयः  
प्राप्नोत्यनुत्तमम् ॥ १२६ ॥

bhaktimān yaḥ sadotthāya śucis-tad-gatamānasah |

Тот же, кто обладает преданностью, будучи всегда  
бдителен, чист и умом направлен на Господа,  
sahasraṃ vāsudevasya nāmnām-etat-prakīrtayet || 125 ||  
пропоёт эту тысячу имён Васудэвы,  
yaśah prāpnoti vipulaṃ jñāti-prādhānyam-eva ca |  
обретёт обширную славу, превосходство в рождении,  
acalāṃ śrīyam-āpnoti śreyaḥ prāpnoty-anuttamam || 126 ||  
стабильное процветание и благо не имеющее себе  
равных.

<sup>1</sup>याति.

<sup>2</sup>yāti

न भयं क्वचिदाप्नोति वीर्यं तेजश्च विन्दति ।  
भवत्यरोगो द्युतिमान्बलरूपगुणान्वितः ॥ १२७ ॥

na bhayaṃ kvacid-āpnoti vīryaṃ tejaś-ca vindati |

Никогда не изведает страха, обретёт силу и  
превосходство,  
bhavaty-arogo dyutimān-bala-rūpa-guṇānvitaḥ || 127 ||  
будет здоров, лучезарен, наделён силой, красотой и  
хорошими качествами.

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

भक्तिमानित्यादिना भक्तिमतः शुचेः सततमेवमुद्युक्तस्यैकाग्रचित्तस्य

श्रद्धालोर्विशिष्टाधिकारिणः फलविशेषं दर्शयति ॥

bhaktimān-ity-ādinā bhaktimataḥ śuceḥ satatam-evam-udyuktasya-  
ikāgra-cittasya śraddhālorviśiṣṭādhikāriṇaḥ phala-viśeṣaṃ darśayati ||

Словами «*бхактиман*» и прочими показывается  
особенность результата для преданного, чистого  
[сердцем], всегда сконцентрированного, верующего,  
незаурядного [человека].

रोगार्तो मुच्यते रोगाद्बद्धो मुच्येत बन्धनात्।

भयान्मुच्येत भीतस्तु मुच्येतापन्न आपदः॥१२८॥

rogārto mucyate rogād-baddho mucyeta bandhanāt |

Мучимый болезнью освободится от хвори, связанный  
освободится от пут,  
bhayān-mucyeta bhītas-tu mucyetaṅpanna āpadaḥ || 128 ||  
трусливый освободится от страха, освободится от  
опасности попавший в неё.

दुर्गाण्यतितरत्याशु पुरुषः पुरुषोत्तमम्।

स्तुवन्नामसहस्रेण नित्यं भक्तिसमन्वितः॥१२९॥

durgāṅy-atitaraty-aśu puruṣaḥ puruṣottamam |  
stuvan-nāma-sahasreṇa nityaṃ bhakti-samanvitaḥ || 129 ||

Человек, ежедневно возносящий с преданностью [эту]  
тысячу имён Пурушоттамы, быстро превзойдёт [все]  
преграды.

वासुदेवाश्रयो मर्त्यो वासुदेवपरायणः।

सर्वपापविशुद्धात्मा याति ब्रह्म

सनातनम्॥१३०॥

vāsudevāśrayo martyo vāsudeva-parāyaṇaḥ |  
Смертный принявший прибежище в Васудэве, ставящий  
Васудэву превыше всего,  
sarva-pāpa-viśuddhātmā yāti brahma sanātanam || 130 ||

освобождается от всевозможных грехов [и]  
отправляется к вечному Брахману.

न वासुदेवभक्तानामशुभं विद्यते क्वचित्।  
जन्ममृत्युजराव्याधिभयं नैवोपजायते॥१३१॥

na vāsudeva-bhaktānām-aśubhaṃ vidyate kvacit |  
Преданный Васудэвы никогда не познает зла,  
janma-mṛtyu-jarā-vyādhi-bhayaṃ na-ivopajāyate || 131 ||  
[в нём] никогда не возникнет страха перед рождением,  
смертью, старостью и болезнями.

इमं स्तवमधीयानः श्रद्धाभक्तिसमन्वितः।  
युज्येतात्मसुखक्षान्तिश्रीधृतिस्मृतिकीर्तिभिः॥१३२॥

imaṃ stavam-adhīyānaḥ śraddhā-bhakti-samanvitaḥ |  
युज्येतात्मसुखक्षान्तिश्रीधृतिस्मृतिकीर्तिभिः || 132 ||  
С верой и преданностью изучающий эту *стотру* наделён  
умственным счастьем, всепрощением, достатком,  
решимостью, хорошей памятью и славой.

भाष्यम्  
bhāṣyam –  
Комментарий:

श्रद्धा आस्तिक्यबुद्धिः ।

śraddhā āstikya-buddhiḥ |

«Шраддха» – разум принимающий существование Бога;

भक्तिः - भजनं तात्पर्यम् ।

bhaktiḥ – bhajanaṃ tāt-paryam |

«бхактих» – служение Ему;

आत्मनः सुखम् आत्मसुखम्;

ātmanaḥ sukham ātma-sukham;

«атма-сукхам» – умственным счастьем,

तेन च क्षान्त्यादिभिश्चयुज्यते ॥ १३२ ॥

tena ca kṣāntyādiभिश्चयुज्यते || 132 ||

и им, всепрощением и прочими качествами, [он]

«юджъятэ» (наделён). // 132 //

न क्रोधो न च मात्सर्यं न लोभो नाशुभा  
मतिः।

भवन्ति कृत पुण्यानां भक्तानां पुरुषोत्तमे॥१३३॥

na krodho na ca mātsaryaṃ na lobho nāsubhā matiḥ |

Ни гнева, ни ненависти, ни зависти, ни порочных  
мыслей

bhavanti kṛta puṇyānāṃ bhaktānāṃ puruṣottame || 133 ||  
нет в чистых преданных Пурушоттамы.

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

न क्रोधः, न लोभः, नाशुभा मतिः इति चकारानुबन्धरहितेन नकारेण

समस्तं पदत्रयम् ।

na krodhaḥ, na lobhaḥ, nāśubhā-matiḥ iti ca-kārānubandha-rahitena  
na-kāreṇa samastaṃ pada-trayam |

Все три фразы: «на кроддхах», «на лобхах», «на-ашубхаматих» за неимением частицы «ча» [и] [связаны между собой] посредством «на» (не),

क्रोधादयो न भवन्ति मात्सर्यं च न भवतीत्यर्थः ॥ १३३ ॥

krodhādayo na bhavanti mātsaryam ca na bhavatīty-arthaḥ || 133 ||

т.е. «на» (ни) «кроддхи» (гнева) и прочего, равно как «ча» (и) ни «матсарьи» (зависти). // 133 //

द्यौः <sup>1</sup>सचन्द्रार्कनक्षत्रा खं दिशो भूर्महोदधिः।  
वासुदेवस्य वीर्येण विधृतानि महात्मनः॥१३४॥

dyauḥ <sup>1</sup>sa-candrārka-nakṣatrā khaṃ diśo bhūr-mahodadhiḥ |

Небеса с луною, солнцем и звёздами, эфир, все  
направления света, Земля, океан  
vāsudevasya vīryeṇa vidhṛtāni mahātmanah || 134 ||  
поддерживаются энергией великого Васудэвы.

<sup>1</sup>नक्षत्रं.

<sup>1</sup>nakṣatram

ससुरासुरगन्धर्वं सयक्षोरगराक्षसम्।  
जगद्वशे वर्ततेदं कृष्णस्य सचराचरम्॥१३५॥

sa-surāsura-gandharvaṃ sa-yakṣoraga-rākṣasam |  
jagad-vaśo vartatedaṃ kṛṣṇasya sa-carācaram || 135 ||

Весь этот движимый и неподвижный мир со всеми  
богами и демонами, небесными певцами, *якшами*,  
змеями и *ракшасами* находится в [Его] власти.

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

‘ द्यौः सचन्द्रार्कनक्षत्रा ’ इत्यादिना स्तुत्यस्य वासुदेवस्य

माहात्म्यकथनेनोक्तानां फलानां प्राप्तिवचनं <sup>2</sup>यथार्थकथनम्, नार्थवाद इति  
दर्शयति ॥ १३४ ॥

‘ dyauḥ sacandrārka-nakṣatrā ’ ityādinā stutyasya vāsudevasya māhātmya-kathanenoktānāṃ phalānāṃ prāpti-vacanaṃ <sup>2</sup>yathārthakathanam, nārtha-vāda iti darśayati || 135 ||

[Словами] «*дьяух са-чандра-арка-накшатра*» и прочими, описывающими славу вознесения этой *стотры* Васудэве, показывается, что достижение благ это не просто слова, а то, как оно есть на самом деле. // 135 //

<sup>2</sup>यथार्थवादः.

<sup>2</sup>yathārtha-vādaḥ

इन्द्रियाणि मनो बुद्धिः सत्त्वं तेजो बलं  
धृतिः।

वासुदेवात्मकान्याहुः क्षेत्रं क्षेत्रज्ञ एव च॥१३६॥

indriyāṇi mano buddhiḥ sattvaṃ tejo balaṃ dhṛtiḥ |

Чувства, ум, разум, бытиё, энергия, сила и решимость, vāsudevātma-kāny-āhuḥ kṣetraṃ kṣetra-jña eva ca || 136 ||

говорится, что все они [суть] Васудэва, равно как поле [для деятельности] и знающий поле.

सर्वागमानामाचारः प्रथमं परिकल्पते।

आचारप्रभवो धर्मो धर्मस्य प्रभुरच्युतः॥१३७॥

sarvāgamānām-ācāraḥ prathamam <sup>1</sup>parikalpate |

Хорошее поведение считается главным во всех Священных Писаниях, ācāra-<sup>2</sup>prathamo dharmo dharmasya prabhur-acyutaḥ || 137 || благочестие (*дхарма*) является основанием (такого) поведения, [а] Господин всего благочестия – Непогрешимый Господь.

भाष्यम्

bhāṣyam –

Комментарий:

‘ सर्वागमानामाचारः ’ <sup>3</sup>इत्यनेनावान्तरवाक्येन सर्वधर्माणामाचारवत्

एवधिकार<sup>4</sup> इति दर्शयति ॥ १३७ ॥

‘ sarvāgamānām-ācāraḥ ’ <sup>3</sup>ity-ānenāvāntaravāktyena sarva-dharmāṇām-ācāra-vata evadhikāra<sup>4</sup> iti darśayati || 137 ||

Этим стихом показывается, что, в действительности, хорошее поведение является необходимым условием для практики всего благочестия. // 137 //

<sup>1</sup>परिकल्प्यते. <sup>2</sup>आचारप्रभवो धर्मो. <sup>3</sup>नार्थवादवाक्येन. <sup>4</sup>कारं दर्शयति.

<sup>1</sup>parikalpyate <sup>2</sup>ācāra-prabhavo dharmo <sup>3</sup>nārtha-vāda-vāktyena <sup>4</sup>kāraṃ darśayati

ऋषयः पितरो देवा महाभूतानि धातवः।

जङ्गमाजङ्गमं चेदं जगन्नारायणोद्भवम्॥१३८॥

ṛṣayaḥ pitaro devā mahābhūtāni dhātavaḥ |  
Риши, праотцы, боги, первоэлементы и элементы,  
jaṅgamājaṅgamaḥ cedam jagan-nārāyaṇodbhavam || 138 ||  
[всё] движущееся и неподвижное в этом мире  
произошло от Нараяны.

योगो ज्ञानं तथा सांख्यं विद्याः शिल्पादि  
कर्म च।  
वेदाः शास्त्राणि विज्ञानमेतत्सर्वं  
जनार्दनात्॥१३९॥

yogo jñānaḥ tathā sāṅkhyam vidyāḥ śilpādi karma ca |  
Йога, знание, также как санкхья, наука, искусство и  
прочая деятельность,  
vedāḥ śāstrāṇi vijñānam-etat-sarvaḥ janārdanāt || 139 ||  
Веды, Шастры [и] мудрость – всё это от Джанарданы.

एको विष्णुर्महद्भूतं पृथग्भूतान्यनेकशः।  
त्रींल्लोकान्व्याप्य भूतात्मा भुङ्क्ते  
विश्वभुगव्ययः॥१४०॥

eko viṣṇur-mahad-bhūtaḥ pṛthag-bhūtāny-anekaśaḥ |  
Великое Существо, Вишну, один, других существ  
множество.  
trīṅ-llokān-vyāpya bhūtātmā bhuṅkte viśva-bhug-avyayaḥ || 150 ||  
Душа всех существ, Непреходящий, Поглощающий  
мироздание, пронизывая [Собой все] три мира,  
проглатывает [их].

इमं स्तवं भगवतो विष्णोर्व्यासेन कीर्तितम्।  
पठेद्य इच्छेत्पुरुषः श्रेयः प्राप्तुं सुखानि  
च॥१४१॥

imaḥ stavaḥ bhagavato viṣṇor-vyāseṇa kīrtitam |  
paṭhed-ya icchet-puruṣaḥ śreyaḥ prāptuṃ sukhāni ca || 141 ||  
Тот человек, который желает обрести благо и счастье (в  
своей жизни) должен читать сию *ставу* Господу Вишну  
пропетую Вьясой.

भाष्यम्  
bhāṣyam –  
Комментарий:

‘ इमं स्तवम् ’ इत्यादिना <sup>1</sup>सहस्रशाखाज्ञेन सर्वज्ञेन भगवता  
कृष्णद्वैपायनेन साक्षान्नारायणेन कृतमिति <sup>2</sup>सर्वैरर्थिभिः सादरं पठितव्यं  
सर्वफलसिद्धय इति दर्शयति ॥ १४१ ॥

‘ imam stavam ’ ity-ādinā <sup>1</sup>sahasra-sākhājñena sarvajñena bhagavatā  
kṛṣṇa-dvaipāyanena sāksān-nārāyaṇena kṛtam-iti <sup>2</sup>sarvair-evārthibhiḥ  
sādaram paṭhitavyam sarva-phala-siddhaya iti darśayati || 141 ||  
Этим стихом показывается, что т.к. эта *става* была  
составлена знатоком тысячи ветвей знания Бхагаваном  
Кришна-Дваипаяна Вьясой, кто есть Сам Нараяна, то  
должно читать её с величайшим почтением и верой,  
дабы в совершенстве достичь всех результатов.

<sup>1</sup>सहस्रशाखाज्ञानेन. <sup>2</sup>सर्वैरर्थिभिः.

<sup>1</sup>sahasra-sākhājñānena <sup>2</sup>sarvair-arthibhiḥ

विश्वेश्वरमजं देवं जगतः प्रभवाप्ययम्।  
भजन्ति ये पुष्कराक्षं न ते यान्ति  
पराभवम्॥१४२॥

viśveṣvaram-ajam devam jagataḥ <sup>3</sup>prabhavāpyayam |  
bhajanti ye puṣkarākṣam na te yānti parābhavam || 142 ||  
Те, кто поклоняются Нерождённому Лотосоокому  
Господу, Непреходящему Владыке и Господину  
Вселенной [никогда] не придут к поражению.

<sup>3</sup>प्रभुमव्ययम्,  
<sup>3</sup>prabhum-avyayam

**<sup>1</sup>न ते यान्ति पराभवम् ॐ नम इति।**

<sup>1</sup>na te yānti parābhavam om nama <sup>2</sup>iti |

Они [никогда] не придут к поражению! Ом! [наши]  
поклоны [Ему]!»

<sup>1</sup>इदं केषुचित् कोशेषु नास्ति <sup>2</sup>एतदनन्तरं दाक्षिणात्यसहस्रनामकोशेषु,  
कुम्भकोणस्थमध्वविलासपुस्तकालयप्रकाशितभारतकोशे, चे. वा. रा.

प्रकाशितभारतकोशे च अधोमुद्रिताधिकपाठो दृश्यते.

<sup>1</sup>idaṁ keṣucit koṣeṣu nāsti <sup>2</sup>etad-anantaram dākṣiṇātya-sahasra- nāma-  
koṣeṣu, kumbha-koṇastha-madhva-vilāsa-pustakālaya-prakāśita-  
bhārata-koṣe, ce.vā.rā. prakāśita-bhārata-koṣe ca adho-mudritādhika-  
pāṭho dṛśyate

Текст, начинающийся с этого стиха и далее, отсутствует  
в некоторых изданиях, его можно найти в «Дакшинатъя  
Сахасра-нама-стотре», в «Маха-Бхарате» изданной  
«Кумбхаконастха-Мадхвавиласа-пустака-алайе» и в  
«Маха-Бхарате» изданной Че.Ва.Ра.

अर्जुन उवाच –

arjuna uvāca –

Арджуна сказал:



पद्मपत्रविशालाक्ष पद्मनाभ सुरोत्तम।

padma-patra-viśālākṣa padmanābha surottama |

«О Высший из богов, Лотосоокий, Падманабха,

भक्तानामनुरक्तानां त्राता भव जनार्दन ॥

bhaktānām-anuraktānām trātā bhava janārdana ||

о Джанардана, будь же Спасителем привязанным к Тебе преданным!»

श्रीभगवानुवाच –

śrī-bhagavān-uvāca –

Всевышний Господь сказал:

यो मां नामसहस्रेण स्तोतुमिच्छति पाण्डव।

yo māṃ nāmasahasreṇa stotum-icchati pāṇḍava |

«О Пандава [Тот, Кто] хочет восхвалять Меня [этой] “Сахасра-нама стотрой”

सोऽहमेकेन श्लोकेन स्तुत एव न संशयः ॥

so‘ham-ekena ślokena stuta eva na saṃśayaḥ ||

[может знать, что] Я [могу быть] восхвалён [также] одной *ш्लокой*, и в этом нет ни малейших сомнений.

स्तुत एव न संशय ओं नम इति।

stuta eva na saṃśaya oṃ nama iti |

[Могу быть] восхвалён, без всяких сомнений». Ом, поклоны!

व्यास उवाच –

वासनाद्वासुदेवस्य वासितं जगत्त्रयम्।

vyāsa uvāca –

Вьяса сказал:

vāsanād-vāsudevasya vāsitaṃ jagat-trayaṃ |

« [Твоё имя] “Васудэва”, [происходит] от “*васанад*” – того, что [Ты] “*васитам*”, т.е. живёшь в трёх мирах

सर्वभूतनिवासोऽसि वासुदेव नमोऽस्तु ते ॥

sarva-bhūta-nivāso‘si vāsudeva namo‘stu te ||

[Ты] – Место пребывания всего сущего, Васудэва, поклоны Тебе!

श्री वासुदेव नमोऽस्तुते ओं नम इति।

śrī vāsudeva namo‘stu-te oṃ nama iti |

Шри Васудэва, поклоны Тебе! Ом, [наши] поклоны [Тебе]!».

<sup>1</sup>भुवनत्रयम्

<sup>1</sup>bhuvana-trayaṃ

पार्वत्युवाच –

pārvatya-uvāca –

Парвати сказала:

केनोपायेन लघुना विष्णोर्नामसहस्रकम्।

पठ्यते पण्डितैर्नित्यं श्रोतुमिच्छाम्यहं प्रभो ॥

kenopāyena laghunā viṣṇor-nāma-sahasrakam |  
paṭhyate paṇḍitair-nityaṃ śrotum-icchāmy-ahaṃ prabho ||  
«Господин [мой], я хочу услышать [от тебя] каким  
[более] простым способом учёными мужами может  
ежедневно читаться [эта] “Тысяча имён Вишну”?»

ईश्वर उवाच –

īśvara uvāca –

Владыка сказал:

श्रीराम राम रामेति रमे रामे मनोरमे।

śrī-rāma rāma rāmeti rame rāme manorame |

« “Шри Рама, Рама, Рама” – о Рама, РАма, Манорама –

सहस्रनाम तत्तुल्यं राम नाम वरानने ॥

sahasra-nāma tat-tulyaṃ rāma nāma varānane ||

о прекрасная ликом, тысяча имён [Вишну] равна [трём]  
именам Рамы.

श्रीरामनाम वरानन ओं नम इति।

śrī-rāma-nāma varānana oṃ nama iti |

[Трём] именам Шри Рамы, прекрасная ликом. Ом,  
поклоны [Ему]!»

ब्रह्मोवाच –

brahmovāca –

Брахма сказал:

नमोऽस्बनन्ताय सहस्रमूर्तये

namo'stv-anantāya sahasra-mūrtaye

«Поклоны [Тебе], о Бесконечный, Проявленный в  
тысячах образов,

सहस्रपादाक्षिशिरोरुबाहवे।

sahasra-pādākṣi-śīroru-bāhave |

Тысяченогий, Тысячеокий, Тысячеглавый,  
Тысячегрудый, Тысячерукий,

सहस्रनाम्ने पुरुषाय शाश्वते

sahasra-nāmne puruṣāya śāśvate

Известный под тысячью имёнами, Предвечный Пуруша,

सहस्रकोटि युगधारिणे नमः ॥

sahasra-koṭi yuga-dhāriṇe namaḥ ||

Поддерживающий тысячи юг, поклоны [Тебе]!

सहस्रकोटि युगधारिणे ओं नम इति।

sahasra-koṭi yuga-ddharine oṃ nama iti |

Поддерживающий тысячи юг, поклоны [Тебе]!

सञ्जय उवाच –

sañjaya uvāca –

Санджая сказал:

यत्र योगेश्वरः कृष्णो यत्र पार्थो धनुर्धरः।

yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo yatra pārtho dhanur-dharaḥ |

«Там, где Кришна, Владыка [всех] йогов, там, где  
Партха, прославленный лучник,

तत्र श्रीर्विजयो भूतिर्ध्रुवा नीतिर्मतिर्मम ॥

tatra śrīr-vijayo bhūtir-dhruvā nitir-matir-mama ||

там [всегда] процветание [и] победа, необычайная сила  
[и], непременно, мораль – [таково] моё мнение».

श्रीभगवानुवाच –

śrī-bhagavān-uvāca –

Всевышний Господь сказал:

अनन्याश्चिन्तयन्तो मां ये जनाः पर्युपासते।

ananyāś-cintayanto māṃ ye janāḥ paryupāsate |

«Те, кто помнят только обо Мне одном, [и Мне одному]  
поклоняются,

तेषां नित्याभियुक्तानां योगक्षेमं वहाम्यहम् ॥

teṣāṃ nityābhiyuktānāṃ yoga-kṣemaṃ vahāmy-aham ||

им вечно связанным со Мною, Я приношу то, что им не  
достаёт и сохраняю уже имеющееся...

परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृताम्।

paritrāṇāya sādhūnāṃ vināśāya ca duṣkṛtām |

Дабы спасти праведников и уничтожить злодеев,

धर्मसंस्थापनार्थाय सम्भवामि युगे युगे ॥

dharma-saṁsthāpanārthāya sambhavāmi yuge yuge ||

[а также] восстановить *дхарму*, [Я] являю Себя из века в  
век».

आर्ताः विषण्णाः शिथिलाश्च भीताः घोरेषु च व्याधिषु वर्तमानाः।

ārtāḥ viṣaṅṅāḥ śithilāś-ca bhītāḥ ghoreṣu ca vyādhiṣu vartamānāḥ |

[Если] мучения, угрюмость, слабость и страх [приводят  
вас] в ужас и причиняют боль [и страдания],

सङ्कीर्त्य नारायणशब्दमात्रं विमुक्तदुःखाः सुखिनो भवन्तु ॥

saṅkīrtya nārāyaṇa-śabda-mātraṃ vimukta-duḥkhāḥ sukhino  
bhavantu ||

[тогда] лишь раз произнесите слово «Нараяна»,  
освободитесь от печали и будьте счастливы!

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुद्ध्यात्मना वा प्रकृतिस्वभावात्।

kāyena vācā manasendriyar-vā buddhyātmanā vā prakṛti-svabhāvāt |

Телом, словами, умом или чувствами, разумом или  
*атманом* («я»), [всё] порождённое их природами,

करोमि यद्यत् सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि ॥

karomi yad-yat sakalaṃ parasmai nārāyaṇāyeti samarpayāmi ||

что бы ни делал я, всё вручаю Всевышнему Нараяне.

॥ इति श्रीविष्णोर्दिव्यसहस्रनामस्तोत्रं सम्पूर्णम् ॥

|| iti śrī-viṣṇor-divya-sahasra-nāma-stotraṃ sampūrṇam ||

Здесь заканчивается «Шри Вишну-дивья-сахасра-нама-  
стотра».

इति श्रीमहाभारतेऽनुशासनपर्वणि भीष्मयुधिष्ठिरसंवादे

श्रीविष्णोर्दिव्यसहस्रनामस्तोत्रं नाम

<sup>1</sup>एकोनपञ्चाशदधिकशततमोऽध्यायः ॥

iti śrī-mahābhārate‘nuśāsana-parvaṇi bhīṣma-yudhiṣṭhira-  
saṁvāde śrī-viṣṇor-divya-sahasra-nāma-stotraṁ nāma

<sup>1</sup>ekonapañcāśad-adhika-śatatamo‘dhyāyaḥ ||

Такова сто сорок девятая глава Анушасана-парвы «Шри Маха-Бхараты», описывающая беседу Бхишмы с Юдхиштхирой, носящая имя «Шри Вишну-дивья-сахасра-нама-стотра».

‘ विश्वेश्वरं ’ इत्यादिना विश्वेश्वरोपासनादेव स्तोतारस्ते <sup>2</sup>धन्याः कृतार्थाः

कृतकृत्या इति दर्शयति ।

‘ viśveśvaraṁ ’ ity-ādinā viśveśvaropāsanād-eva stotāras-te <sup>2</sup>dhanyāḥ  
kṛtārthāḥ kṛta-kṛtyā iti darśayati |

Стихом «*विश्वेश्वराम...*» показывается, что только благодаря поклонению Виш्वешваре произносящие эту *стотру*, становятся успешными в своих начинаниях, достигшими своих целей и совершившими всё, что им было предписано.

प्रमादात् कुर्वतां कर्म प्रच्यवेताध्वरेषु यत् ।

pramādāt kurvatāṁ karma pracyavetaḍhvareṣu yat |

«Поступок, совершённый по небрежности, [и] то, что было упущено в жертвоприношении,

स्मरणादेव तद्विष्णोः सम्पूर्णं स्यादिति श्रुतिः ॥

smaraṇād-eva <sup>3</sup>tad-viṣṇoḥ sampūrṇaṁ syād-iti śrutiḥ ||

лишь памятованием о Вишну обретёт совершенство – [таково мнение] Шрути.

<sup>1</sup>अत्र ‘ चतुश्चत्वारिंशदधिकशततमोऽध्यायः ’ इति चे. वा. रा. प्रकाशित-

भारतकोशे ।

<sup>1</sup>atra ‘ catuś-catvāriṁśad-adhika-śatatamo‘dhyāyaḥ ’ iti ce. vā. rā.  
prakāśita-bhārata-kośe |

‘ चतुःपञ्चाशदधिकद्विशततमोऽध्यायः ’ इति म. वि. पु.

प्रकाशितभारतकोशे ।

‘ catuḥ-pañcāśad-adhika-dvi-śatatamo‘dhyāyaḥ ’ iti ma. vi. pu.  
prakāśita-bhārata-kośe |

एकोनपञ्चाशदधिकशततमोऽध्यायः ‘ इति पूनास्थचित्रशालाप्रकाशित-

भारतकोशे ॥

‘ ekona-pañcāśad-adhika-śatatamo‘dhyāyaḥ ’ iti pūnāstha-citra-śālā-  
prakāśita-bhārata-kośe ||

<sup>2</sup>कृतकृत्या इति.

<sup>2</sup>kṛta-kṛtyā iti

<sup>3</sup>तद्विद्धि

<sup>3</sup>tad-viddhi

<sup>1</sup>आदरेण यथा स्तौति धनवन्तं धनेच्छया ।

<sup>2</sup>तथा चेद् विश्वकर्तारं को न मुच्येतबन्धनात् ॥

<sup>1</sup>ādareṇa yathā stauti dhanavantam dhanecchayā |

<sup>2</sup>tathā ced viśva-kartāraṃ ko na mucyate bandhanāt ||

«Кто, хвалящий Творца мироздания с тем же почтением, что и желающий разбогатеть [превозносит] богатого человека, не будет спасён от рабства [самсары]?» –

इति व्यासवचनम् ॥

iti vyāsa-vacanam ||

слова Вьясы.

सहस्रनामसम्बन्धिव्याख्या सर्वसुखावहा ॥

sahastra-nāma-sambandhi-vyākhyā sarva-sukhāvahā ||

Объяснение «Тысячи имён» несущее всевозможное счастье,

श्रुतिस्मृतिन्यायमूला<sup>3</sup> रचिता हरिपादयोः<sup>4</sup> ॥

śruti-smṛti-nyāyāmūlā<sup>3</sup> racitā hari-pādayoḥ<sup>4</sup> ||

составленное на основе Шрути [и] Смрити, [а также] на здравом рассудке, поднесено к стопам Господа.

<sup>1</sup>अयं श्लोको ज्ञानवासिष्ठे (१.१.१३-१४) समुपलभ्यते; अधनो हि यथा.

<sup>1</sup>ayaṃ śloko jñāna-vāsiṣṭhe (1.1.13-14) samupalabhyate; adhano hi yathā.

<sup>2</sup>एवं चेद्विश्वं <sup>3</sup>माला.

<sup>2</sup>evaṃ ced viśvaṃ <sup>3</sup>mālā

<sup>4</sup>एतदनन्तरं केषुचित् कोशेषु

चक्रायुधस्य नामानि सदा सर्वत्र कीर्तयेत् ।

नाशौचं कीर्तने तस्य स पवित्रत (क) रो यतः ॥

इत्यधिकः पाठो दृश्यते.

<sup>4</sup>etad-anantaram keṣucit kośeṣu

cakrāyudhasya nāmāni sadā sarvatra kīrtaet |

nāśaucaṃ kīrtane tasya sa pavitrata (ka) ro yataḥ ||

ity-adhikaḥ pāṭho dṛśyate.

इति श्री परमहंसपरिव्राजकाचार्यस्य श्रीगोविन्दभगवत्पूज्यपादशिष्यस्य

श्रीमच्छङ्करभगवत्पादकृतौ विष्णुसहस्रनामस्तोत्रभाष्यं

सम्पूर्णम् ॥

iti śrī paramahaṃsa-parivrājakācāryasya śrī-govinda-

bhagvat-pūjya-pāda-śiṣyasya śrīmac-chaṅkara-bhagavat-pāda-

kṛtau viṣṇu-sahasra-nāma-stotra-bhāṣyaṃ sampūrṇam ||

Таково толкование «Вишну-сахасра-нама-стотры»

составленное учеником Шри Парамахамсы

Паривраджака Ачарьи Шри Говинды Бхагават-пудж्या-

пады Шримат Шанкара Бхагават-падой.

॥ ॐ तत सत ॥

|| om tat sat ||

OM, TAT, SAT.

---

ॐ आपदामपहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम्।  
लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम्॥  
आर्तानामार्तिहन्तारं भीतानां भीतिनाशनम्।  
दुर्विषतां कालदण्डं तं रामचन्द्रं नमाम्यहम्॥  
नमः कोदण्डहस्ताय सन्धीकृतशराय च।  
खण्डिताखिलदैत्याय रामायऽऽपन्निवारिणे॥  
रामाय रामभद्राय रामचंद्राय वेधसे।  
रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः॥  
अग्रतः पृष्ठतश्चैव पार्श्वतश्च महाबलौ।  
आकर्णपूर्णधन्वानौ रक्षेतां रामलक्ष्मणौ॥  
सन्नद्धः कवची खड्गी चापबाणधरो युवा।

गच्छन् ममाग्रतो नित्यं रामः पातु सलक्ष्मणः॥  
अच्युतानन्तगोविन्द नामोच्चारणभेषजात।  
नश्यन्ति सकला रोगास्सत्यं सत्यं वदाम्यहम्॥  
सत्यं सत्यं पुनस्सत्यमुद्धृत्य भुजमुच्यते।  
वेदाच्छास्त्रं परं नास्ति न देवं केशवात्परम्॥  
शरीरे जर्झरीभूते व्याधिग्रस्ते केळवरे।  
औषधं जाह्नवीतोयं वैद्यो नारायणो हरिः॥  
आलोड्य सर्वशास्त्राणि विचार्य च पुनः पुनः।  
इदमेकं सुनिष्पन्नं ध्येयो नारायणो हरिः॥  
यदक्षरपदभ्रष्टं मात्राहीनं तु यद्भवेत्।  
तत्सर्वं क्षम्यतां देव नारायण नमोऽस्तु ते॥  
विसर्गबिन्दुमात्राणि पदपादाक्षराणि च।  
न्यूनानि चातिरिक्तानि क्षमस्व पुरुषोत्तम॥

---

## Alternate Concluding Shlokas

नमः कमलनाभाय नमस्ते जलशायिने।  
नमस्ते केशवानन्त वासुदेव नमोऽस्तुते॥  
नमो ब्रह्मण्यदेवाय गोब्राह्मणहिताय च।  
जगद्घिताय कृष्णाय गोविंदाय नमो नमः॥  
आकाशात्पतितं तोयं यथा गच्छति सागरम्।  
सर्वदेवनमस्कारः केशवं प्रति गच्छति॥  
एष निष्कंठकः पन्था यत्र सम्पूज्यते हरिः।  
कुपथं तं विजानीयाद् गोविन्दरहितागमम्॥  
सर्ववेदेषु यत्पुण्यं सर्वतीर्थेषु यत्फलम्।  
तत्फलं समवाप्नोति स्तुत्वा देवं जनार्दनम्॥

यो नरः पठते नित्यं त्रिकालं केश्वालये।  
द्विकालमेककालं वा क्रूरं सर्वं व्यपोहति॥  
दह्यन्ते रिपवस्तस्य सौम्याः सर्वे सदा ग्रहाः।  
विलीयन्ते च पापानि स्तवे ह्यस्मिन् प्रकीर्तिते॥  
येने ध्यातः श्रुतो येन येनायं पठ्यते स्तवः।  
दत्तानि सर्वदानानि सुराः सर्वे समर्चिताः॥  
इह लोके परे वापि न भयं विद्यते क्वचित्।  
नाम्नां सहस्रं योऽधीते द्वादश्यां मम सन्निधौ॥  
शनैर्दहन्ति पापानि कल्पकोटिशतानि च।  
अश्वत्थसन्निधौ पार्थ ध्यात्वा मनसि केशवम्॥  
पठेन्नामसहस्रं तु गवां कीटिफलं लभेत्।  
शिवालये पठेन्नित्यं तुलसीवनसंस्थितः॥  
नरो मुक्तिमवाप्नोति चक्रपाणेर्वचो यथा।  
ब्रह्महत्यादिकं घोरं सर्वपापं विनश्यति॥

विलयं यान्ति पापानि चान्यपापस्य का कथा।  
सर्वपापविनिर्मुक्तो विष्णुलोकं स गच्छति॥

॥हरिः ॐ तत्सत्॥